叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 伦敦的罗洛(rollo In London) 000001

2. 伦敦的罗洛(rollo In London) 000002

3. 伦敦的罗洛(rollo In London) 000003

4. 伦敦的罗洛(rollo In London) 000004

5. 伦敦的罗洛(rollo In London) 000005

6. 伦敦的罗洛(rollo In London) 000006

7. 伦敦的罗洛(rollo In London) 000007

8. 伦敦的罗洛(rollo In London) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦敦的罗洛(Rollo in London)

['rɔləu] [ɪn] ['lʌndən]
ROLLO **IN** **LONDON**
罗洛 在 伦敦

伦敦的罗洛

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒeɪkəb] ['æbət] .
JACOB **ABBOTT** **.**
雅各布 雅培 .

雅各布·阿博特。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿:

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tægərd] [ænd; ənd] ['tɔmpsn]
PUBLISHED **BY** **TAGGARD** **AND** **THOMPSON**
已发布 经过 塔加德 和 汤普森

由塔格德和汤普森出版社出版

[em][ˌdiːˌsiːˌsiː'siː][ɛl'ɛks'aɪ'viː] .
M **DCCC** **LXIV** **.**
M dccc lxiv .

DCCC LXIV。

['entərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered **,** **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1854** **,** **by**
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1854年登记在册。

['dʒeɪkəb] ['æbət] ,
Jacob **Abbott** **,**
雅各布 雅培 ,

雅各布·阿博特

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
In **the** **Clerk's** **Office** **of** **the** **District** **Court** **of** **the** **District** **of** **Massachusetts** **.**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['steriətaɪpt] [æt; ət][ðə; ði]
STEREOTYPED **AT** **THE**
刻板印象 在 这

刻板印象

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['steriətaɪp] ['faʊndri] .
BOSTON **STEREOTYPE** **FOUNDRY** **.**
波士顿 刻板印象 铸造厂 .

波士顿刻字机铸造厂。

['rɪvərsaɪd] , ['keɪmbrɪdʒ] :
RIVERSIDE , CAMBRIDGE :
河边 , 剑桥 :

剑桥河滨区：

['prɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [oʊ] . ['hɔtən, 'haʊtən]
PRINTED BY H . O . HOUGHTON
打印 经过 H . 哦 . 霍顿

由霍顿印刷

['lʌndən] [brɪdʒ] .
LONDON BRIDGE .
伦敦 桥 .

伦敦桥。

['rɒloʊz] [tʊr] [ɪn] ['jʊrəp] .
ROLLO'S TOUR IN EUROPE .
罗洛的 旅游 在 欧洲 .

罗洛的欧洲之旅。

['ɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] .
ORDER OF THE VOLUMES .
命令 的 这 卷 .

卷册顺序。

['rɔləu] [ɑːn][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
ROLLO ON THE ATLANTIC .
罗洛 在 这 大西洋 .

大西洋上的罗洛。

['rɔləu] [ɪn] ['pærɪs] .
ROLLO IN PARIS .
罗洛 在 巴黎 .

罗洛在巴黎。

['rɔləu] [ɪn] ['swɪtsərlənd] .
ROLLO IN SWITZERLAND .
罗洛 在 瑞士 .

ROLLO 在瑞士。

['rɔləu] [ɪn] ['lʌndən] .
ROLLO IN LONDON .
罗洛 在 伦敦 .

伦敦的 ROLLO。

['rɔləu] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] .
ROLLO ON THE RHINE .
罗洛 在 这 莱茵河 .

莱茵河畔的罗洛。

['rɔləu] [ɪn] ['skɑːtlənd] .
ROLLO IN SCOTLAND .
罗洛 在 苏格兰 .

苏格兰的 ROLLO。

['rɔləu] [ɪn] [dʒə'niːvə] .
ROLLO IN GENEVA .
罗洛 在 日内瓦 .

日内瓦的 ROLLO。

['rɔləu] [ɪn] ['hɑːlənd] .
ROLLO IN HOLLAND .
罗洛 在 荷兰 .

荷兰的 ROLLO。

[ˈrɔləu] [ɪn] [ˈneɪpəlz] .
ROLLO IN NAPLES .
罗洛 在 那不勒斯 .

那不勒斯的 ROLLO。

[ˈrɔləu] [ɪn] [roʊm] .
ROLLO IN ROME .
罗洛 在 罗马 .

罗马的罗洛。

[ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
PRINCIPAL PERSONS OF THE STORY .
主要的 人 的 这 故事 .

故事中的主要人物。

[ˈrɔləu] ; [twelv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
Rollo ; twelve years of age .
罗洛 ; 十二 年 的 年龄 .

罗洛；十二岁。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːlədeɪ] ; [ˈrɒloʊz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
Mr . and Mrs . Holiday ; Rollo's father and mother , travelling in Europe .
先生 . 和 太太 . 假期 ; 罗洛的 父亲 和 母亲 , 旅行 在 欧洲 .

霍利迪先生和夫人；罗洛的父母，正在欧洲旅行。

- ; [ˈrɒloʊz] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] .
Thanny ; Rollo's younger brother .
- ; 罗洛的 年轻 兄弟 .

坦尼；罗洛的弟弟。

[dʒeɪn] ; [ˈrɒloʊz] [ˈkʌz(ə)n] , [əˈdɑːptɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːlədeɪ] .
Jane ; Rollo's cousin , adopted by Mr . and Mrs . Holiday .
简 ; 罗洛的 表哥 , 已采用 经过 先生 . 和 太太 . 假期 .

简；罗洛的表妹，被霍利迪夫妇收养。

[ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈrɒloʊz] [ˈʌŋk(ə)l] .
Mr . George ; a young gentleman , Rollo's uncle .
先生 . 乔治 ; 一个 年轻的 绅士 , 罗洛的 叔叔 .

乔治先生；一位年轻的绅士，罗洛的叔叔。

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . — [ˈsɪti] [ænd; ənd] [taʊn] , -
I . — City and Town , 13
我 . — 城市 和 镇 , -

一、城市和城镇，13

[iː] . — [ˈlʌndən] [brɪdʒ] , -
II . — London Bridge , 20
二 . — 伦敦 桥 , -

二、伦敦桥，20

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] [ˈrɪvər] , -
III . — The River , 45
三、 . — 这 河 , -

三、河流，45

[ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] [pə'liːsmən] , -

IV	.	—	The	Policeman	,	55
第四	.	—	这	警察	,	-

IV.—警察，55

[viː] . — ['lɑːdʒɪŋz] , -

V	.	—	Lodgings	,	66
V	.	—	住宿	,	-

五、住宿，66

['vaɪ, 'viː] . — ['brekfəst] , -

VI	.	—	Breakfast	,	74
六年级	.	—	早餐	,	-

六、早餐，74

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . — ['westmɪnstər] ['æbi] , -

VII	.	—	Westminster	Abbey	,	80
七	.	—	威斯敏斯特	修道院	,	-

第七章——威斯敏斯特教堂，公元80年

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . —

VIII	.	—
八	.	—

第八章——

[ˌkælkjə'leɪʃənz] , -

Calculations	,	98
计算	,	-

计算，98

[ˌaɪ'ɛks] . — [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , -

IX	.	—	St	.	Paul's	,	107
第九章	.	—	英石	.	保罗的	,	-

第九章——圣保罗教堂，107

[eks] . — [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , -

X	.	—	The	Dome	of	St	.	Paul's	,	126
X	.	—	这	穹顶	的	英石	.	保罗的	,	-

X.—圣保罗大教堂的圆顶，126

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , -

XI	.	—	The	Aristocracy	,	142
十一	.	—	这	贵族	,	-

十一、——贵族，142

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . —

XII	.	—
十二	.	—

十二.—

[ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , -

A	Misfortune	,	159
一个	不幸	,	-

不幸，159

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

— [fə'lɑːsəfi] , -

—	Philosophy	,	164
—	哲学	,	-

— 哲学，164

[ˌɛksˌaɪˈviː] . — [ðə; ði] [dɑːks] , -

XIV	.	—	The	Docks	,	173
十四	.	一	这	码头	,	-

十四、码头，173

['ɛksˈviː] . — [ðə; ði] ['ɛməgrənts] , -

XV	.	—	The	Emigrants	,	191
十五	.	一	这	移民	,	-

十五、移民，191

[ˌɛksˈviːˈaɪ] . —

XVI	.	—
十六	.	一

十六.—

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] , -

The	Tunnel	and	the	Tower	,	214
这	隧道	和	这	塔	,	-

隧道与塔楼，214

[ɪn'greɪvɪŋ] .

ENGRAVINGS	.
雕刻	.

版画。

['lʌndən] [brɪdʒ] , ['frʌntɪspiːs]

London	Bridge	,	Frontispiece
伦敦	桥	,	卷首插图

伦敦桥，卷首插图

[ðə; ði][pɑːrk] , -

The	Park	,	12
这	公园	,	-

公园，12

[mæp][ʌv; əv] ['lʌndən] , -

Map	of	London	,	15
地图	的	伦敦	,	-

伦敦地图，15

[ðə; ði][fɜːrst] ['rægɪd] [skuːl] , -

The	First	Ragged	School	,	43
这	第一的	破烂不堪	学校	,	-

第一所贫民学校，43

['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , -

Shooting	the	Bridge	,	49
射击	这	桥	,	-

拍摄桥梁，49

[ðə; ði] [ə'rest] , -

The	Arrest	,	58
这	逮捕	,	-

逮捕，58

['brekfəst] , -

Breakfast	,	78
早餐	,	-

早餐，78

[graʊnd] [plæn][ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] , -

Ground	Plan	of	Westminster	Abbey	,	83
地面	计划	的	威斯敏斯特	修道院	,	-

威斯敏斯特教堂平面图，83

[ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz] , -
St . Paul's , 119
英石 . 保罗的 , -

圣保罗教堂，119

[ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈgæləri] , -
The Whispering Gallery , 128
这 耳语 画廊 , -

耳语廊，128

[ðə; ði] [lɔːs] [meɪd] [gʊd] , -
The Loss Made Good , 171
这 损失 制成 好的 , -

损失变好，171

[seɪvd] , -
Saved , 176
已保存 , -

已保存，176

[ˈplez(ə)nt] [ˈweðər] , -
Pleasant Weather , 196
令人愉快的 天气 , -

宜人的天气，196

[ðə; ði] [stɔːrm] , -
The Storm , 198
这 风暴 , -

风暴，198

[ðə; ði] [rek] , -
The Wreck , 201
这 破坏 , -

残骸，201

[ˈʃɑːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] , -
Shopping in the Tunnel , 220
购物 在 这 隧道 , -

隧道购物，220

[ðə; ði] [pɑːrk] .
THE PARK .
这 公园 .

公园。

([siː] [tʃæp] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .)
(See Chap . XI .)
(看 查普 . 十一 .)

（参见第十一章。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˈrɔləu] [ɪn] [ˈlʌndən] .
ROLLO IN LONDON .
罗洛 在 伦敦 .

伦敦的 ROLLO。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

['sɪti] [ænd; ənd] [taʊn] .
City **and** **Town** **.**
城市 和 镇 .

城市和城镇。

" [wɪtʃ] ['lʌndən] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['vɪzɪt][fɜːrst] ? " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə]['rɔləu] .
" **Which** **London** **shall** **we** **visit** **first** **?** **"** **said** **Mr** **.** **George** **to** **Rollo** **.**
" 哪个 伦敦 将 我们 访问 第一的 ? " 说 先生 . 乔治 到 罗洛 .

“我们应该先去伦敦的哪个地方呢？”乔治先生问罗洛。

" [waɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['rɔləu] , [sər'praɪzd] , " [ɑːr; ər][ðer; ðər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" **Why** **,** **"** **rejoined** **Rollo** **,** **surprised** **,** **"** **are** **there** **two** **of** **them** **?** **"**
" 为什么 , " 重新加入 罗洛 , 惊讶 , " 是 那里 二 的 他们 ? "

“为什么？”罗洛惊讶地问道，“他们有两个？”

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Mr** **.** **George** **.**
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 .

“是的，”乔治先生说。

" [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **We** **may** **almost** **say** **there** **are** **two** **of** **them** **.**
" 我们 可能 几乎 说 那里 是 二 的 他们 .

我们几乎可以说他们有两个。

[ɔːr] , [æt; ət] ['enɪ] [reɪt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːnstər] ,
Or **,** **at** **any** **rate** **,** **there** **are** **two** **heads** **to** **the** **monster** **,**
或者 , 在 任何 速度 , 那里 是 二 头部 到 这 怪物 ,

或者说，总之，这怪物有两个头。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪ'mens] [mæs] [fɔːrmz] [bʌt; bət][wʌn] ['bɑːdi] .
though **the** **immense** **mass** **forms** **but** **one** **body** **.**
尽管 这 巨大 大量的 表格 但 一 身体 .

虽然质量巨大，但却形成一个整体。

" [waɪl] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['rɔləu][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
" **While** **Mr** **.** **George** **was** **saying** **these** **words** **Rollo** **had** **been** **standing** **on** **the**
" 尽管 先生 . 乔治 曾是 说 这些 字 罗洛 有 到过 常设 在 这
[step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [kɑːr][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]
step **of** **the** **railway** **car** **and** **looking** **in** **at** **the** **window** **towards** **his** **uncle**
步 的 这 铁路 车 和 寻找 在 在 这 窗户 向 他的 叔叔
[dʒɔːrdʒ] ,
George **,**
乔治 ,

“乔治先生说这些话的时候，罗洛正站在火车车厢的台阶上，透过车窗看着他的叔叔乔治。”

[huː] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .
who **was** **inside** **.**
WHO 曾是 里面 .

里面是谁?

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
Just **at** **this** **time** **,** **however** **,** **the** **conversation** **was** **interrupted** **by** **the** **sound** **of**
只是 在 这 时间 , 然而 , 这 对话 曾是 中断 经过 这 声音 的
[ðə; ði] [bel] ,
the **bell** **,**
这 钟 ,

然而就在这时，铃声打断了他们的谈话。

[di'nəutɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] .
denoting **that** **the** **train** **was** **about** **to** **start** **.**
表示 那 这 火车 曾是 关于 到 开始 .

表示火车即将启动。

[soʊ][ˈrɔləu] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][step][ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr] ,

So	Rollo	jumped	down	from	the	step	and	ran	back	to	his	own	car	,
所以	罗洛	跳了起来	向下	从	这	步	和	跑	后退	到	他的	自己的	车	,

于是罗洛从台阶上跳下来，跑回了自己的车旁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] [kɑːr] , [tuː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][wʌn]

which	was	a	second	-	class	car	,	two	behind	the	one
哪个	曾是	一个	第二	-	班级	车	,	二	在后面	这	一

那是一辆二等车厢，位于一等车厢后面两节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wer] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

where	Mr	.	George	was	sitting	.
在哪里	先生	.	乔治	曾是	坐着	.

乔治先生当时就坐在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] ['saʊndɪd]

He	had	scarcely	got	to	his	seat	before	the	whistle	of	the	conductor	sounded
他	有	几乎	得到	到	他的	座位	前	这	哨	的	这	导体	听起来

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .

and	the	train	began	to	move	.
和	这	火车	开始	到	移动	.

他刚坐到座位上，列车员的汽笛声就响了，火车开始启动。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['trʌndld] [ə'lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪts] [spiːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

As	it	trundled	along	out	of	the	station	,	gradually	increasing	its	speed	as	it
作为	它	隆隆地	沿着	出去	的	这	车站	,	逐步地	增加	它是	速度	作为	它

[əd'vænst] ,

advanced	,
先进的	,

它缓缓驶出车站，随着前进速度的逐渐加快，

[ˈrɔləu][sæt] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] ['kærəktər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Rollo	sat	wondering	what	his	uncle	meant	by	the	double	-	headed	character	which	he
罗洛	卫星	好奇	什么	他的	叔叔	意思是	经过	这	双倍的	-	标题	特点	哪个	他

[hæd; həd] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['sɪti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] .

had	assigned	to	the	monstrous	city	that	they	were	going	to	see	.
有	分配	到	这	滔天	城市	那	他们	是	去	到	看	.

罗洛坐在那里，琢磨着他叔叔所说的“双头人格”是什么意思，他叔叔把这个双头人格用来形容他们即将看到的那个可怕的城市。

[wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] ['lʌndən] [dʌz] [ɪn][fækt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] , [æz; əz]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd]

What	is	commonly	called	London	does	in	fact	consist	,	as	Mr	.	George	had
什么	是	通常	称为	伦敦	做	在	事实	由	,	作为	先生	.	乔治	有

[sed] ,

said	,
说	,

正如乔治先生所说，人们通常所说的伦敦实际上由以下部分组成：

[ʌv; əv] [tuː] [greɪt] ['sɪtiz] , [ɪn'taɪərli] [daɪ'vɜːrs][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [dɪ'stɪŋkt] —

of	two	great	cities	,	entirely	diverse	from	each	other	,	and	completely	distinct	—
的	二	伟大的	城市	,	完全	各种各样的	从	每个	其他	,	和	完全地	清楚的	—

[iːtʃ] ['biːɪŋ] ,

each	being	,
每个	存在	,

两座伟大的城市，彼此截然不同，完全独立——每一座都是，

[ɪn][ɪts] [wei] , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] , [ðə; ði]['grændəst] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]
in its way , the richest , the grandest , and the most powerful capital in the
在 它是 方式 , 这 最富有的 , 这 最宏伟 , 和 这 最多 强大的 首都 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

从某种意义上说，它是世界上最富有、最宏伟、最强大的首都。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [twɪn] ['kæpɪtəlz][ɪz][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ;
One of these twin capitals is the metropolis of commerce ;
一 的 这些 双 首都 是 这 都会 的 商业 ;

这两个首都城市之一是商业中心；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['paʊər] .
the other is that of political and military power .
这 其他 是 那 的 政治的 和 军队 力量 .

另一个方面是政治和军事力量。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɪti] .
The first is called the City .
这 第一的 是 称为 这 城市 .

第一个叫做城市。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [west] [end] .
The second is called the West End .
这 第二 是 称为 这 西方 结尾 .

第二个区域叫做西区。

[bəuθ] [tə'geðər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mens] ['riːdʒən][ʌv; əv] ['densli] - ['piːpld] [striːts] [ænd; ənd]
Both together — with the immense region of densely - peopled streets and
两个都 一起 — 和 这 巨大 地区 的 密集地 - 人 街道 和
[skwer] [wɪtʃ] [kə'nekt] [ænd; ənd] [sə'raʊnd] [ðem; ðəm] — ['kɑːnstɪtuːt] [wʌt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld]
squares which connect and surround them — constitute what is generally called
正方形 哪个 连接 和 环绕 他们 — 构成 什么 是 一般来说 称为
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

两者连同连接和环绕它们的庞大的人口稠密的街道和广场区域，共同构成了人们通常所说的伦敦。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lʌndən] .
The city was the original London .
这 城市 曾是 这 原来的 伦敦 .

这座城市就是最初的伦敦。

[ðə; ði] [west] [end][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [kɔːld] ['westmɪnstər] .
The West End was at first called Westminster .
这 西方 结尾 曾是 在 第一的 称为 威斯敏斯特 .

西区最初被称为威斯敏斯特。

[ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['sentərz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mæp] : —
The relative position of these two centres may be seen by the following map : —
这 相对的 位置 的 这些 二 中心 可能 是 已见 经过 这 下列的 地图 : —

这两个中心的相对位置可从下图看出：—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ['sɪti] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lʌndən] — [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] .
The city — which was the original London — is the most ancient .
这 城市 — 哪个 曾是 这 原来的 伦敦 — 是 这 最多 古老的 .

这座城市——也就是最初的伦敦——是最古老的城市。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] ; [soʊ] [lɔːŋ] , [ɪn][fækt] ,

It	was	founded	long	before	the	days	of	the	Romans	;	so	long	,	in	fact	,
它	曾是	创立	长的	前	这	天	的	这	罗马书	;	所以	长的	,	在	事实	,

它创立于罗马时代之前很久；事实上，非常久远。

[ðæt] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪz] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] .

that	its	origin	is	wholly	unknown	.
那	它是	起源	是	完全	未知	.

它的起源完全不明。

[nɔːr][ɪz] ['eni] [θɪŋ] [noʊn] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ɔːr] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

Nor	is	any	thing	known	in	respect	to	the	derivation	or	meaning	of	the	name	.
也不	是	任何	事物	已知	在	尊重	到	这	推导	或者	意义	的	这	姓名	.

关于这个名称的由来或含义，也一无所知。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['westmɪnstər] , [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd] ['mɪnstər] ,

In	regard	to	Westminster	,	the	name	is	known	to	come	from	the	word	minster	,
在	看待	到	威斯敏斯特	,	这	姓名	是	已知	到	来	从	这	单词	部长	,

至于威斯敏斯特，据了解，它的名字来源于“minster”（教堂）一词。

[wɪtʃ] [miːnz] [kə'θiːdrəl] — [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [tʃɜːrtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɪlt] [ðer; ðər][æt; ət][ə; eɪ] ['veri]

which	means	cathedral	—	a	cathedral	church	having	been	built	there	at	a	very
哪个	方法	大教堂	—	一个	大教堂	教会	拥有	到过	建造	那里	在	一个	非常

['ɜːrli] ['pɪriəd] ,

early	period	,
早期的	时期	,

这意味着那里曾是座大教堂——一座大教堂很早就建在那里了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['laɪɪŋ] [west] [ʌv; əv] ['lʌndən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [west] ['mɪnstər] .

and	which	,	lying	west	of	London	as	it	did	,	was	called	the	West	Minster	.
和	哪个	,	说谎	西方	的	伦敦	作为	它	做过	,	曾是	称为	这	西方	部长	.

由于它位于伦敦西边，所以被称为威斯敏斯特。

[ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv][mjuː'teɪʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv]

This	church	passed	through	a	great	variety	of	mutations	during	the	lapse	of
这	教会	通过了	通过	一个	伟大的	种类	的	突变	期间	这	失效	的

[sək'sesɪv] ['sentʃəriz] ,

successive	centuries	,
连续	几个世纪	,

在几个世纪的流逝中，这座教堂经历了各种各样的变迁。

['hævɪŋ] [groʊn] [oʊld] ,

having	grown	old	,
拥有	生长	老的	,

渐渐老去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ænd; ənd] [bɪn] [ˌriː'bɪlt] , [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] , [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˌriː'bɪlt] [ə'gen] ,

and	been	rebuilt	,	and	enlarged	,	and	pulled	down	,	and	rebuilt	again	,
和	到过	重建	,	和	放大	,	和	拉	向下	,	和	重建	再次	,

[ænd; ənd] ['ɔːltərd] ,

and	altered	,
和	已修改	,

并被重建、扩建、拆除、再次重建和改建。

[taɪmz] [ænd; ənd] [weɪz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] .

times	and	ways	without	number	.
时代	和	方式	没有	数字	.

次数和方式不计其数。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][baɪ][ðə; ði]['venərəb(ə)l][ˌmɑːnju'ment(ə)l][paɪl] — [ðə; ði]['beriəl]

It	is	represented	in	the	present	age	by	the	venerable	monumental	pile	—	the	burial
它	是	代表	在	这	展示	年龄	经过	这	可敬	宏伟的	桩	—	这	葬礼

- [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɪŋz] ,

-	place	of	the	ancient	kings	,
-	地方	的	这	古老的	国王	,

如今，它以庄严肃穆的陵墓群——古代国王的陵寝——为代表。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nəublz] , ['dʒenrəlz] ,

and	of	the	most	distinguished	nobles	,	generals	,
和	的	这	最多	杰出的	贵族	,	将军们	,

以及最杰出的贵族、将军们，

[ænd; ənd] ['steɪtsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːnərki] — [noʊn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]

and	statesmen	of	the	English	monarchy	—	known	through	all	the	world	as
和	政治家	的	这	英语	君主制	—	已知	通过	全部	这	世界	作为

['westmɪnstər] ['æbi] .

Westminster	Abbey	.
威斯敏斯特	修道院	.

以及英国君主制的政治家们——举世闻名的威斯敏斯特教堂。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [wen] ['ɪŋglənd] [bɪ'keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] ['kɪŋdəm] , [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪlt] [hɪz; ɪz]

After	a	time	,	when	England	became	at	length	one	kingdom	,	the	king	built	his
后	一个	时间	,	什么时候	英格兰	成为	在	长度	一	王国	,	这	国王	建造	他的

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

后来，当英格兰最终统一为一个王国时，国王建造了他的宫殿。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ɪn] ['westmɪnstər] , [nɑːt][fɑːr]

and	established	his	parliament	,	and	opened	his	court	in	Westminster	,	not	far
和	已确立的	他的	议会	,	和	打开	他的	法庭	在	威斯敏斯特	,	不是	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] .

from	the	abbey	.
从	这	修道院	.

他在威斯敏斯特建立了议会，并在离威斯敏斯特教堂不远的地方开设了宫廷。

[ðə; ði] [pleɪs] , ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [wʌz; wəz] ['veri] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər] [ðɪs]

The	place	,	being	about	three	miles	from	the	city	,	was	very	convenient	for	this
这	地方	,	存在	关于	三	英里	从	这	城市	,	曾是	非常	方便的	为了	这

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

该地点距离市区约三英里，非常方便。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] ['pʌblɪk] ['edəfɪsiz] [wɜːr; wər] [ɪ'rektid] ,

In	process	of	time	public	edifices	were	erected	,
在	过程	的	时间	民众	建筑物	是	竖立	,

随着时间的推移，公共建筑拔地而起。

[ænd; ənd] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [nuː] ['pæləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːr][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['membər]

and	noblemen's	houses	and	new	palaces	for	the	king	or	for	other	members
和	-	房屋	和	新的	宫殿	为了	这	国王	或者	为了	其他	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][wɜːr; wər] [bɪlt] ,

of	the	royal	family	were	built	,
的	这	皇家	家庭	是	建造	,

贵族宅邸和国王或其他王室成员的新宫殿也相继建成。

[ænd; ənd] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [set] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

and	shops	were	set	up	for	the	sale	of	such	things	as	the	people	of
和	商店	是	放	向上	为了	这	销售	的	这样的	事物	作为	这	人们	的

[ðə; ði] [kɔːrt] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [bai] ,

the	court	might	wish	to	buy	,
这	法庭	可能	希望	到	买	,

于是，开设了店铺，出售宫廷百姓可能想要购买的各种物品。

[ænd; ənd] [striːts] [ænd; ənd] [skwer] [wɜːr; wər] [leɪd] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [faɪn] ,

and	streets	and	squares	were	laid	out	;	and	,	in	fine	,
和	街道	和	正方形	是	铺设	出去	;	和	,	在	美好的	,

街道和广场也随之规划；总之，

['westmɪnstər] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] ['feɪməs] [taʊn] .

Westminster	became	gradually	quite	an	extended	and	famous	town	.
威斯敏斯特	成为	逐步地	相当	一个	扩展	和	著名的	镇	.

威斯敏斯特逐渐发展成为一个相当大的、著名的城镇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] , [haʊ'evər] , [ɪn'taɪərli] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz]

It	was	still	,	however	,	entirely	distinct	from	London	,	being	about	three	miles
它	曾是	仍然	,	然而	,	完全	清楚的	从	伦敦	,	存在	关于	三	英里

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

然而，它与伦敦仍然截然不同，距离伦敦大约三英里。

['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .

farther	up	the	river	.
更远	向上	这	河	.

再往上游走。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [roʊd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['westmɪnstər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	principal	road	from	London	to	Westminster	followed	the	margin	of	the
这	主要的	路	从	伦敦	到	威斯敏斯特	随后	这	利润	的	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

从伦敦到威斯敏斯特的主要道路沿着水边延伸。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [strænd] .

and	was	called	the	Strand	.
和	曾是	称为	这	斯特兰德	.

它被称为斯特兰德街。

[tɔːrdz] ['westmɪnstər] [ðə; ði] [roʊd] [dɪ'vɜːdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'twiːn]

Towards	Westminster	the	road	diverged	from	the	river	so	as	to	leave	a	space	between
向	威斯敏斯特	这	路	分歧	从	这	河	所以	作为	到	离开	一个	空间	之间

往威斯敏斯特方向走，道路与河流分岔，在两者之间留出一段空地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['haʊzɪz] ;

wide	enough	for	houses	;
宽的	足够的	为了	房屋	;

足够宽敞，可以建造房屋；

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [speɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['nəublz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [bɪlt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	along	this	space	the	great	nobles	from	time	to	time	built	magnificent
和	沿着	这	空间	这	伟大的	贵族	从	时间	到	时间	建造	壮丽

['pæləs] [ə'raʊnd] [greɪt] [skwer] [kɔːrts] ,

palaces	around	great	square	courts	,
宫殿	大约	伟大的	正方形	法院	,

在这片区域，历代贵族围绕着宽阔的方形庭院建造了宏伟的宫殿。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [raɪd] [ɪn] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] .

where	they	could	ride	in	under	an	archway	.
在哪里	他们	可以	骑	在	在下面	一个	拱道	.

他们可以骑马从拱门下进入。

[ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pæləs] [wɜːr; wər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [roʊd] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['gaːdnz]

The	fronts	of	these	palaces	were	towards	the	road	;	and	there	were	gardens
这	前线	的	这些	宫殿	是	向	这	路	;	和	那里	是	花园

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

这些宫殿的正面朝向道路；宫殿后面是花园。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

leading	down	to	the	water	.
领导	向下	到	这	水	.

通往水边。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gaːrdn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə; eɪ] [boʊt] [haʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

At	the	foot	of	the	garden	there	was	usually	a	boat	house	and	a
在	这	脚	的	这	花园	那里	曾是	通常	一个	船	房子	和	一个

['lændɪŋ] ,

landing	,
降落	,

花园尽头通常会有一间船屋和一个码头。

[wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ɔːr] [ðer; ðər] [frendz] [kʊd; kəd] [ɪm'baːrk] [ɑːn] [bɔːrd]

where	the	people	who	lived	in	the	palace	or	their	friends	could	embark	on	board
在哪里	这	人们	WHO	居住地	在	这	宫殿	或者	他们的	朋友们	可以	启程	在	木板

['boʊts] [fɔːr; fər] [iks'kəːʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] [temz] .

boats	for	excursions	on	the	Thames	.
船	为了	短途旅行	在	这	泰晤士河	.

宫殿里的居民或他们的朋友可以乘船游览泰晤士河。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [waɪl] ['westmɪnstər] [wʌz; wəz] [ðʌs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

In	the	mean	time	,	while	Westminster	was	thus	becoming	a	large	and	important
在	这	意思是	时间	,	尽管	威斯敏斯特	曾是	因此	成为	一个	大的	和	重要的

[taʊn] ,

town	,
镇	,

与此同时，威斯敏斯特逐渐发展成为一个规模庞大且重要的城镇。

['lʌndən] [ɪt'self] , [θriː] [maɪlz] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['kɑːnstəntli] ['groʊɪŋ] [tuː] ,

London	itself	,	three	miles	farther	down	the	river	,	was	also	constantly	growing	too	,
伦敦	本身	,	三	英里	更远	向下	这	河	,	曾是	还	不断地	生长	也	,

位于泰晤士河下游三英里处的伦敦本身也在不断发展。

[ɪn] [ɪts] [oʊn] [weɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd] ['ɑːtɪzænz] .

in	its	own	way	,	as	a	town	of	merchants	and	artisans	.
在	它是	自己的	方式	,	作为	一个	镇	的	商人	和	工匠	.

从某种意义上说，它是一个商人和工匠的城镇。

['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ə'raʊnd] [ðiːz] [greɪt]
Other villages , too , began to spring up in every direction around these great
其他 村庄 , 也 , 开始 到 春天 向上 在 每一个 方向 大约 这些 伟大的
['sentərz] ;
centres ;
中心 ;

其他村庄也开始在这些大中心周围的各个方向涌现出来；

[ænd; ənd] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] , ['grædʒuəli] ['spredɪŋ] , ['faɪnəli] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]
and London and Westminster , gradually spreading , finally met each other , and
和 伦敦 和 威斯敏斯特 , 逐步地 传播 , 最后 遇见 每个 其他 , 和
[ðen] , [ɪk'stendɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
then , extending on each side ,
然后 , 扩展 在 每个 边 ,

伦敦和威斯敏斯特逐渐扩张，最终相遇，然后向两侧延伸，

['grædʒuəli] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðiːz] ['vɪlɪdʒəz] , [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən] ,
gradually swallowed up these villages , until now the whole region ,
逐步地 吞咽 向上 这些 村庄 , 直到 现在 这 所有的 地区 ,

逐渐吞并了这些村庄，直到现在整个地区。

[fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sentərz] ,
for five or six miles in every direction from the original centres ,
为了 五 或者 六 英里 在 每一个 方向 从 这 原来的 中心 ,

从原中心向各个方向延伸五六英里，

[fɔːrmz] [wʌn] ['maɪti] [mæs] [ʌv; əv] [striːts] , [skwer] , [leɪnz] , [kɔːrts] , ['terəsɪz] ,
forms one mighty mass of streets , squares , lanes , courts , terraces ,
表格 一 强大的 大量的 的 街道 , 正方形 , 车道 , 法院 , 露台 ,

形成了一个庞大的街道、广场、小巷、庭院、露台的整体，

[ɔːl] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['edəfɪsiz] [ænd; ənd] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
all crowded with edifices and thronged with population .
全部 挤 和 建筑物 和 熙熙攘攘 和 人口 .

到处都是高楼林立、人口稠密的地方。

[ɪn] [ðɪs] [mæs] [ɔːl]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sevrəl] ['vɪlɪdʒəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]
In this mass all visible distinction between the several villages which have been
在 这 大量的 全部 可见的 区别 之间 这 一些 村庄 哪个 有 到过
['swɑːloʊd] [ʌp][ɪz] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] ,
swallowed up is entirely lost ,
吞咽 向上 是 完全 丢失的 ,

在这片汪洋之中，各个被吞没的村庄之间所有可见的区别都完全消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['sentərz] [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt]
though the two original centres remain as widely separated and as distinct
尽管 这 二 原来的 中心 保持 作为 广泛 分开 和 作为 清楚的
[æz; əz]['evər] .
as ever .
作为 曾经 .

尽管这两个最初的中心仍然像以往一样相距甚远，截然不同。

[ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['lʌndən] [hæz; həz] , [haʊ'evər] , [lɔːst] [ɪts] [ɪk'skluːsɪv] [raɪt] [tuː; tə][ɪts] [neɪm] ,
The primeval London has , however , lost its exclusive right to its name ,
这 原始 伦敦 有 , 然而 , 丢失的 它是 独家的 正确的 到 它是 姓名 ,

然而，古老的伦敦已经失去了对其名称的专属权。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['sɪmpli] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɪti] ;

and	is	now	simply	called	the	city	;
和	是	现在	简单地	称为	这	城市	;

现在简称为这座城市；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ['westmɪnstər] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [west] [end] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

and	in	the	same	manner	Westminster	is	called	the	West	End	,	and	sometimes
和	在	这	相同的	方式	威斯敏斯特	是	称为	这	西方	结尾	,	和	有时

[ðə; ði] [taʊn] ;

the	town	;
这	镇	;

同样，威斯敏斯特也被称为西区，有时也被称为西镇；

[waɪl] [ðə; ði] [neɪm] ['lʌndən] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [kən,glɑːmə'reɪʃn]

while	the	name	London	is	used	to	denote	the	whole	of	the	vast	conglomeration
尽管	这	姓名	伦敦	是	用过的	到	表示	这	所有的	的	这	广阔的	集团化

[wɪtʃ] [ɪn'veləps] [ænd; ənd] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kæpɪtəlz] .

which	envelops	and	includes	the	two	original	capitals	.
哪个	信封	和	包括	这	二	原来的	首都	.

而“伦敦”这个名称则用来指代包含并囊括这两个最初首都的整个庞大城市群。

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [end] , [ðoʊ] [ðʌs] ['swɑːloʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði]

The	city	and	the	West	End	,	though	thus	swallowed	,	as	it	were	,	in	the
这	城市	和	这	西方	结尾	,	尽管	因此	吞咽	,	作为	它	是	,	在	这

['dʒen(ə)rəl] [mə'trɑːpəlɪs] ,

general	metropolis	,
一般的	都会	,

这座城市和西区虽然就这样被整个大都市吞并了，

[ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn'taɪərli] [dɪ'stɪŋkt] .

are	still	entirely	distinct	.
是	仍然	完全	清楚的	.

它们仍然完全不同。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][fækt] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['waɪdli] [dɪ'stɪŋkt]

They	are	in	fact	,	in	some	respects	,	even	more	widely	distinct
他们	是	在	事实	,	在	一些	尊重	,	甚至	更多的	广泛	清楚的

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] .

from	each	other	now	than	ever	.
从	每个	其他	现在	比	曾经	.

事实上，在某些方面，它们之间的差异甚至比以往任何时候都更大。

[iːtʃ] [ɪz] , [ɪn][ɪts] [oʊn] [weɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɪts] [klæs] [ʌv; əv] ['sɪtiz] .

Each	is	,	in	its	own	way	,	at	the	head	of	its	class	of	cities	.
每个	是	,	在	它是	自己的	方式	,	在	这	头	的	它是	班级	的	城市	.

它们各自以自己的方式，成为同类城市中的佼佼者。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd] ['wɛlθiːəst] [mɑːrt][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

The	city	is	the	greatest	and	wealthiest	mart	of	commerce	in	the	world	;
这	城市	是	这	最	和	最富有的	市场	的	商业	在	这	世界	;

这座城市是世界上最大、最富有的商业中心；

[waɪl] [ðə; ði] [west] [end][ɪz][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd][moʊst]

while	the	West	End	is	the	seat	and	centre	of	the	proudest	and	most
尽管	这	西方	结尾	是	这	座位	和	中心	的	这	最引以为豪	和	最多

[ɪk'stendɪd] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['paʊər] .

extended	political	and	military	power	.
扩展	政治的	和	军队	力量	.

而西区则是英国最令人自豪、势力最强大的政治和军事力量的所在地和中心。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sentərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

In	**fact**	**,**	**the**	**commercial**	**organization**	**which**	**centres**	**in**	**the**	**city**	**,**
在	事实	,	这	商业的	组织	哪个	中心	在	这	城市	,

事实上，以该市为中心的商业组织，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlətəri] [wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [hed] ['kwɔːrtərz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði]

and	**the**	**military**	**one**	**which**	**has**	**its**	**head**	**quarters**	**around**	**the**	**throne**	**at**	**the**
和	这	军队	一	哪个	有	它是	头	四分之一	大约	这	王座	在	这

[west] [end] ,

West	**End**	**,**
西方	结尾	,

还有那个军事总部，它的总部设在西区王座附近。

[ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

are	**probably**	**the**	**greatest**	**and**	**most**	**powerful**	**organizations**	**,**	**each**	**of**	**its**	**kind**	**,**
是	大概	这	最	和	最多	强大的	组织	,	每个	的	它是	种类	,

它们可能是同类组织中最伟大、最强大的组织，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['evər] [noʊn] .

that	**the**	**world**	**has**	**ever**	**known**	**.**
那	这	世界	有	曾经	已知	.

世上前所未有的。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə]['rɔləu][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Mr	**.**	**George**	**explained**	**all**	**this**	**to**	**Rollo**	**as**	**they**	**walked**	**together**	**away**	**from**	**the**
先生	.	乔治	解释	全部	这	到	罗洛	作为	他们	步行	一起	离开	从	这

['lʌndən]

London
伦敦

乔治先生一边和罗洛一起离开伦敦，一边向他解释了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[brɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n] ,

Bridge	**station**	**,**
桥	车站	,

桥站

[wer] [ðə; ði] [treɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [stɑːpt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt]

where	**the**	**train**	**in**	**which**	**they**	**came**	**in**	**from**	**the**	**south**	**stopped**	**when**	**it**	**reached**
在哪里	这	火车	在	哪个	他们	来了	在	从	这	南	停止	什么时候	它	达到

['lʌndən] .

London	**.**
伦敦	.

他们从南方乘坐的火车到达伦敦时，就停在了那里。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst]

But	**I**	**will**	**give**	**a**	**more**	**detailed**	**account**	**of**	**their**	**conversation**	**in**	**the**	**next**
但	我	将要	给	一个	更多的	详细的	帐户	的	他们的	对话	在	这	下一个

['tʃæptər] .

chapter	**.**
章	.

但我将在下一章中更详细地描述他们的对话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

['tʃæptər] [i:] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

['lʌndən] [brɪdʒ] .
London Bridge .
伦敦 桥 .

伦敦桥。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑ:pt] [æt; ət] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['lʌndən] [brɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n] ,
When the train stopped at what is called the London Bridge station ,
什么时候 这 火车 停止 在 什么 是 称为 这 伦敦 桥 车站 ,

当火车停靠在被称为伦敦桥站的车站时，

[ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ɔ:l] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [kɑ:rz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] .
the passengers all stepped out of their respective cars upon the platform .
这 乘客 全部 步 出去 的 他们的 各自 汽车 之上 这 平台 .

乘客们纷纷从各自的车厢走下，来到站台上。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɑ:rz] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] , [ænd; ənd] [nɑ:t] , [æz; əz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
In the English cars the doors are at the sides , and not , as in America ,
在 这 英语 汽车 这 门 是 在 这 侧面 , 和 不是 , 作为 在 美国 ,

英国汽车的车门在两侧，不像美国汽车那样在车门内侧。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɛndz] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [get] [aʊt] ['nɪrli] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ,
at the ends ; so that the passengers get out nearly all at once ,
在 这 结束 ; 所以 那 这 乘客 得到 出去 几乎 全部 在 一次 ,

在两端；这样乘客几乎可以同时下车。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [bɪ'kʌmz] [ɪ'mi:diətli] ['kraʊdɪd] .
and the platform becomes immediately crowded .
和 这 平台 变成 立即地 挤 .

平台瞬间变得拥挤不堪。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðer; ðər] [ɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [wen] [ə; eɪ] [treɪn] [kʌmz]
Beyond the platform , on the other side , there is usually , when a train comes
超过 这 平台 , 在 这 其他 边 , 那里 是 通常 , 什么时候 一个 火车 来
[ɪn] ,
in ,
在 ,

站台另一侧，通常会有火车进站时，

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [kæbz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [drɔ:n] [ʌp] ,
a long row of cabs and carriages drawn up ,
一个 长的 排 的 出租车 和 马车 绘制 向上 ,

一长排马车和四轮马车停靠在那里，

['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sevrəl] [kɑ:rz] ;
ready to take the passengers from the several cars ;
准备好 到 拿 这 乘客 从 这 一些 汽车 ;

准备从几辆车上接乘客；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələr] [hæz; həz] ['dʒen(ə)rəli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [step] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
so that the traveller has generally nothing to do but to step across the
所以 那 这 游客 有 一般来说 没有什么 到 做 但 到 步 穿过 这
['plætfɔ:rm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑ:r] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæb] [ðæt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [tu:; tə]
platform from the car that he came in to the cab that is waiting there to
平台 从 这 车 那 他 来了 在 到 这 出租车 那 是 等待 那里 到
[rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .
receive him .
收到 他 .

因此，旅客通常只需从他乘坐的汽车穿过站台，登上等候在那里的出租车即可。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [ə'merɪkə] , ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr] [dɪ'leɪ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

Nor	is	there	,	as	is	usual	in	America	,	any	difficulty	or	delay	in	regard	to	the
也不	是	那里	,	作为	是	通常	在	美国	,	任何	困难	或者	延迟	在	看待	到	这

['bægɪdʒ] ;

baggage	;
行李	;

与美国通常的情况不同，行李方面没有任何困难或延误；

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['mænz] [trʌŋks] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [hiː; hi] [raɪdz] [ɪn] ,

for	each	man's	trunks	are	placed	on	the	car	that	he	rides	in	,
为了	每个	男人的	树干	是	放置	在	这	车	那	他	骑行	在	,

每个人的行李箱都放在他乘坐的汽车上。

[də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ; [soʊ] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːks] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə][ðə; ði]

directly	over	his	head	;	so	that	,	while	he	walks	across	the	platform	to	the
直接地	超过	他的	头	;	所以	那	,	尽管	他	散步	穿过	这	平台	到	这

[kæb] ,

cab	,
出租车	,

就在他头顶上方；因此，当他穿过站台走向出租车时，

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['potər] [teɪks] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə'krɔːs] [ænd; ənd]

the	railway	porter	takes	his	trunk	across	and
这	铁路	搬运工	需要	他的	树干	穿过	和

铁路搬运工扛着他的行李箱过了铁路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ;

places	it	on	the	top	of	the	cab	;
地方	它	在	这	顶部	的	这	出租车	;

把它放在驾驶室顶部；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][ɪz][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][kæb] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ['sʌmtaɪmz]

and	thus	he	is	off	from	the	station	in	his	cab	within	two	minutes	sometimes
和	因此	他	是	离开	从	这	车站	在	他的	出租车	之内	二	分钟	有时

['æftər][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

after	he	arrived	at	it	in	the	car	.
后	他	到达的	在	它	在	这	车	.

因此，他有时开车到达车站后不到两分钟，就乘出租车离开了。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['pɔːtəz] ,

The	railway	porters	,
这	铁路	搬运工	,

铁路搬运工

[huː] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [trænsˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

who	attend	to	the	business	of	transferring	the	passengers	thus	from	the
WHO	出席	到	这	商业	的	转移	这	乘客	因此	从	这

['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

railway	carriages	to	those	of	the	street	,
铁路	马车	到	那些	的	这	街道	,

负责将乘客从铁路车厢转移到街上车辆的人员

[ɑːr; ər] ['veri] ['nuːmərəs] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd]

are	very	numerous	all	along	the	platform	;	and	they	are	very	civil	and
是	非常	很多的	全部	沿着	这	平台	;	和	他们	是	非常	民用	和

[ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ,

attentive	to	the	passengers	,
细心	到	这	乘客	,

站台上有很多工作人员；他们都非常礼貌，也很关注乘客。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] [kɑːrz] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [stɪl] ,

especially	to	those	who	come	in	the	first	-	class	cars	—	and	more	especially	still	,
尤其	到	那些	WHO	来	在	这	第一的	-	班级	汽车	—	和	更多的	尤其	仍然	,

尤其是对于那些乘坐头等车厢的乘客而言——而且更确切地说，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , [ɪf] [ðə; ði] ['trævələr] [hæz; həz][æn; ən]

according	to	my	observation	and	experience	,	if	the	traveller	has	an
根据	到	我的	观察	和	经验	,	如果	这	游客	有	一个

[ə'griːəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

agreeable	looking	lady	under	his	charge	.
同意	寻找	女士	在下面	他的	收费	.

根据我的观察和经验，如果旅行者身边跟着一位相貌姣好的女士。

[ðə; ði] ['pɔːtəz] [ɑːr; ər] [drest] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm] ,

The	porters	are	dressed	in	a	sort	of	uniform	,
这	搬运工	是	穿着	在	一个	种类	的	制服	,

搬运工们穿着类似制服的服装。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

by	which	they	are	readily	distinguished	from	the	crowd	.
经过	哪个	他们	是	容易	杰出的	从	这	人群	.

由此，他们很容易与人群区分开来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [fiː] [ɔːr][grə'tuːəti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] .

They	are	strictly	forbidden	to	receive	any	fee	or	gratuity	from	the	passengers	.
他们	是	严格	禁止	到	收到	任何	费用	或者	小费	从	这	乘客	.

他们被严格禁止向乘客收取任何费用或小费。

[ðɪs] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

This	prohibition	,	however	,
这	禁令	,	然而	,

然而，这项禁令

[dʌz] [nɑːt] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] ['veri] ['θæŋkfəli] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr] ['sɪkspəns] [[ə; eɪ]] [ðæt] [ɑːr; ər]

does	not	prevent	their	taking	very	thankfully	the	shillings	or	sixpences	[	A	]	that	are
做	不是	防止	他们的	采取	非常	谢天谢地	这	先令	或者	六便士	[	一个	]	那	是

['ɔːf(ə)n] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] ,

often	offered	them	,
经常	提供	他们	,

但这并不妨碍他们非常感激地接受人们经常给他们的先令或六便士[A]。

[pər'tɪkjələrli] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] , [huː] , ['biːɪŋ] [st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][nɑːt]

particularly	by	Americans	,	who	,	being	strangers	in	the	country	,	and	not
特别	经过	美国人	,	WHO	,	存在	陌生人	在	这	国家	,	和	不是

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] ['veri]

understanding	the	customs	very
理解	这	海关	非常

尤其是美国人，他们身处异乡，对当地习俗非常不了解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[wel] , [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

well	,	think	that	they	require	a	little	more	attention	than	others	,
出色地	,	思考	那	他们	要求	一个	小的	更多的	注意力	比	其他的	,

嗯，我觉得它们比其他动物需要更多的关注。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [fi:] .

and	so	are	willing	to	pay	a	little	extra	fee	.
和	所以	是	愿意的	到	支付	一个	小的	额外的	费用	.

因此他们愿意支付一些额外的费用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evər] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɔ:təz] [tu:; tə]

It	is	,	however	,	contrary	to	the	rules	of	the	station	for	the	porters	to
它	是	,	然而	,	相反	到	这	规则	的	这	车站	为了	这	搬运工	到

[rɪ'si:v] ['eni] [θɪŋ] ;

receive	any	thing	;
收到	任何	事物	;

然而，根据车站的规定，搬运工不得收受任何东西；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , [ðeɪ] [traɪ][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['si:krətli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

and	,	if	they	take	it	at	all	,	they	try	to	do	it	as	secretly	as	possible	.
和	,	如果	他们	拿	它	在	全部	,	他们	尝试	到	做	它	作为	偷偷	作为	可能的	.

而且，如果他们真的要服用，他们也会尽量秘密地进行。

[aɪ][wʌns] [nu:] [ə; eɪ] ['trævələr] [hu:] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] ['potər] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['oʊpənli][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ;

I	once	knew	a	traveller	who	offered	a	porter	a	shilling	openly	on	the	platform	;
我	一次	知道	一个	游客	WHO	提供	一个	搬运工	一个	先令	公然	在	这	平台	;

我曾认识一位旅客，他曾在站台上公开给搬运工一先令；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['potər] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] [pə'li:smən] [nɪr] , [tɜ:rnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][saɪd][tu:; tə]

but	the	porter	,	observing	a	policeman	near	,	turned	round	with	his	side	to
但	这	搬运工	,	观察	一个	警察	靠近	,	转向	圆形的	和	他的	边	到

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

the	gentleman	,
这	绅士	,

但搬运工看到附近有个警察，便转过身，侧身对着那位先生。

[ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊpən][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

and	,	holding	his	hand	open	behind	him	,
和	,	保持	他的	手	打开	在后面	他	,

他将手向后张开，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['mu:vɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

with	the	back	of	it	against	his	hip	and	his	fingers	moving	up	and
和	这	后退	的	它	反对	他的	时髦的	和	他的	手指	移动	向上	和

[daʊn] ['brɪskli] [ɪn][ə; eɪ] ['bekəniŋ] ['mænər] ,

down	briskly	in	a	beckoning	manner	,
向下	轻快地	在	一个	招手	方式	,

他用手背抵着臀部，手指快速地上下移动，做出招手的动作。

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

说， -

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] — [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	We	are	not	allowed	to	take	it	,	sir	—	we	are	not	allowed	to	take	it	.
"	我们	是	不是	允许	到	拿	它	,	先生	—	我们	是	不是	允许	到	拿	它	.

“先生，我们不能拿走它——我们不能拿走它。”

" [æz; əz]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [stept] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] [brɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n]

"	As	Mr	.	George	stepped	out	upon	the	platform	at	the	London	Bridge	station
"	作为	先生	.	乔治	步	出去	之上	这	平台	在	这	伦敦	桥	车站

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd]['rɔləu] ,

his	first	thought	was	to	find	Rollo	,
他的	第一的	想法	曾是	到	寻找	罗洛	,

“乔治先生走下伦敦桥车站的站台时，他的第一个念头就是找到罗洛。”

[huː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] [kɑːr] ,

who	had	chosen	to	come	in	a	second	-	class	car	,
WHO	有	选定	到	来	在	一个	第二	-	班级	车	,

他选择乘坐二等车厢前来。

['pɑːrtli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [fer] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] ,

partly	for	the	purpose	of	saving	the	difference	in	the	fare	,	and	partly	,
部分	为了	这	目的	的	保存	这	不同之处	在	这	票价	,	和	部分	,

部分原因是想省下车费差价，部分原因是，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	he	said	,	"	for	the	fun	of	it	.
作为	他	说	,	"	为了	这	乐趣	的	它	.

正如他所说，“为了好玩。”

" ['rɔləu][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr] [ə'laʊəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz]

"	Rollo	had	a	regular	allowance	from	his	father	for	his	travelling	expenses
"	罗洛	有	一个	常规的	津贴	从	他的	父亲	为了	他的	旅行	开支

,

,

,

“罗洛的父亲定期给他零花钱作为旅费，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] [kən'veɪənsiz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ]

sufficient	to	pay	his	way	in	the	first	-	class	conveyances	;	and	the	understanding
充足的	到	支付	他的	方式	在	这	第一的	-	班级	运输	;	和	这	理解

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

足以支付他乘坐头等舱交通工具的费用；双方的共识是：

[ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sʌm; səm][baɪ] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃiːpər] [moʊdz]

that	whatever	he	should	save	from	this	sum	by	travelling	in	the	cheaper	modes
那	任何	他	应该	节省	从	这	和	经过	旅行	在	这	更便宜	模式

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər] ['pɑːkɪt] ['mʌni] [ɔːr][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrvd]

was	to	be	his	own	for	pocket	money	or	to	add	to	his	reserved
曾是	到	是	他的	自己的	为了	口袋	钱	或者	到	添加	到	他的	预订的

[fʌndz] .

funds	.
资金	.

他通过选择更便宜的交通方式旅行所节省的钱，可以作为自己的零花钱或存入自己的积蓄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [suːn] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

Mr	.	George	and	Rollo	soon	found	each	other	on	the	platform	.
先生	.	乔治	和	罗洛	很快	成立	每个	其他	在	这	平台	.

乔治先生和罗洛很快在站台上相遇了。

" [wel] , [ˈrɔləu] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['trævəlɪŋ] [tʃiːp] ? "

"	Well	,	Rollo	,	"	said	Mr	.	George	,	"	and	how	do	you	like	travelling	cheap	?	"
"	出色地	,	罗洛	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	和	如何	做	你	喜欢	旅行	便宜的	?	"

“罗洛，”乔治先生说，“你觉得廉价旅行怎么样？”

" ['prɪti] [wel] , " [sed] [ˈrɔləu] ; " ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [aʊt] [mʌtʃ] ;

"	Pretty	well	,	"	said	Rollo	;	"	only	I	could	not	see	out	much	;
"	漂亮的	出色地	,	"	说	罗洛	;	"	仅有的	我	可以	不是	看	出去	很多	;

“还不错，”罗洛说；“只是我看不见外面的景色；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['doʊvər] .

but	then	I	have	saved	six	shillings	in	coming	from	Dover	.
但	然后	我	有	已保存	六	先令	在	未来	从	多佛	.

但是，从多佛过来，我省了六先令。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [twelv] [nuː] [jɔːk] ['ʃɪlɪŋ] — [ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

That	is	the	same	as	twelve	New	York	shillings	—	a	dollar	and	a	half	.
那	是	这	相同的	作为	十二	新的	约克	先令	—	一个	美元	和	一个	一半	.

那相当于十二纽约先令——一美元五角。

[aɪ][kæn; kən] [baɪ] ['sevrəl] ['prɪti] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] . "

I	can	buy	several	pretty	things	with	that	to	carry	home	.	"
我	能	买	一些	漂亮的	事物	和	那	到	携带	家	.	"

我可以用这些钱买好几件漂亮的东西带回家。

" [ðæts] ['veri] [truː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	That's	very	true	,	"	said	Mr	.	George	.
"	那就是	非常	真的	,	"	说	先生	.	乔治	.

“的确如此，”乔治先生说。

" [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] - [klæs] [kɑːr] , " [sed] [ˈrɔləu] .

"	Some	time	I	mean	to	go	in	the	fourth	-	class	car	,	"	said	Rollo	.
"	一些	时间	我	意思是	到	去	在	这	第四	-	班级	车	,	"	说	罗洛	.

“我打算找个时间坐四等车厢，”罗洛说。

" - [tɪz] [truː] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][stænd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [laɪk] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ][pen] ;

"	'	Tis	true	we	have	to	stand	up	all	the	time	like	sheep	in	a	pen	;
"	-	的	真的	我们	有	到	站立	向上全部		这	时间	喜欢	羊	在	一个	笔	;

“的确，我们必须像羊圈里的羊一样一直站着；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

but	I	shall	not	care	for	that	.	"
但	我	将	不是	关心	为了	那	.	"

但我不会在意这些。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ]

"	Well	,	you	can	try	it	,	"	said	Mr	.	George	;	"	but	now	for	our	luggage
"	出色地	,	你	能	尝试	它	,	"	说	先生	.	乔治	;	"	但	现在	为了	我们的	行李

.

:
.

“好吧，你可以试试，”乔治先生说；“但现在我们得去拿行李了。”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['trævələr] [teɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn]

"	The	English	people	always	call	the	effects	which	a	traveller	takes	with	him	on
"	这	英语	人们	总是	称呼	这	效果	哪个	一个	游客	需要	和	他	在

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .

the	journey	his	luggage	.
这	旅行	他的	行李	.

英国人总是把旅行者在旅途中携带的物品称为行李。

['veri] [su:n] [ə; eɪ] ['potər] [tʊk] ['mɪstər] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [trʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .

Very	soon	a	porter	took	Mr	.	George's	trunk	from	the	top	of	the	car	.
非常	很快	一个	搬运工	采取	先生	.	乔治的	树干	从	这	顶部	的	这	车	.

很快，一名搬运工从车顶上取下了乔治先生的行李箱。

" [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kæb] , [sɜ:r] ? " [sed] [ðə; ði] ['potər] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][tu:; tə]['mɪstər] .

"	Will	you	have	a	cab	,	sir	?	"	said	the	porter	,	touching	his	cap	to	Mr	.
"	将要	你	有	一个	出租车	,	先生	?	"	说	这	搬运工	,	接触	他的	帽	到	先生	.

[dʒɔ:rdʒ] .

George	.
乔治	.

“先生，您要出租车吗？”门房说着，向乔治先生点了点头。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [maɪ] [trʌŋk] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] ,

"	I	want	to	leave	my	trunk	here	for	a	short	time	under	your	charge	,
"	我	想	到	离开	我的	树干	这里	为了	一个	短的	时间	在下面	你的	收费	,

“我想把我的行李箱暂时留在你这里，交给你保管。”

" [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] .

"	said	Mr	.	George	.
"	说	先生	.	乔治	.

乔治先生说道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['du:ti] , [aɪ] [noʊ] ;

"	That	is	a	little	out	of	the	line	of	your	duty	,	I	know	;
"	那	是	一个	小的	出去	的	这	线	的	你的	责任	,	我	知道	;

“我知道这有点超出你的职责范围；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪ] [kʌm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

but	I	will	remember	that	when	I	come	for	it	.
但	我	将要	记住	那	什么时候	我	来	为了	它	.

但我会记住这一点，等我来取的时候就会记住。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	24	]
"	[	页	-	]

[第24页]

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] , ['prɑ:mptli] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [ə'gen] .

"	All	right	,	sir	,	"	said	the	porter	,	promptly	,	touching	his	cap	again	.
"	全部	正确的	,	先生	,	"	说	这	搬运工	,	及时	,	接触	他的	帽	再次	.

“好的，先生，”门房连忙说道，又摸了摸帽子。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

He	took	up	the	trunk	and	threw	it	on	his	shoulder	;	and	then	,
他	采取	向上	这	树干	和	扔	它	在	他的	肩膀	;	和	然后	,

他拿起箱子，扛在肩上；然后，

['fɑ:loʊd] [baɪ]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ru:m] .

followed	by	Mr	.	George	and	Rollo	,	he	walked	away	to	the	luggage	room	.
随后	经过	先生	.	乔治	和	罗洛	,	他	步行	离开	到	这	行李	房间	.

他跟着乔治先生和罗洛，走向行李房。

['æftər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:pərli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

After	it	had	been	properly	deposited	in	its	place	,
后	它	有	到过	适当地	已存	在	它是	地方	,

在它被妥善放置到位之后，

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

Mr	.	George	and	Rollo	went	out	of	the	station	into	the	street	.
先生	.	乔治	和	罗洛	去	出去	的	这	车站	进入	这	街道	.

乔治先生和罗洛走出车站，来到街上。

" [ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] ? " [sed] ['rɔləu][tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" Are not you going to ride ? " said Rollo to Mr . George .
" 是 不是 你 去 到 骑 ? " 说 罗洛 到 先生 . 乔治 .

“你不打算骑马吗？”罗洛问乔治先生。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] . "
" No , " said Mr . George ; " I am going to walk . "
" 不 , " 说 先生 . 乔治 ; " 我 是 去 到 走 . "

“不，”乔治先生说，“我要步行。”

" [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [sed] ['rɔləu] .
" What's that for ? " said Rollo .
" 是什么 那 为了 ? " 说 罗洛 .

“那是做什么用的？”罗洛问道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['riːz(ə)nz] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [wʌn][ɪz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ]
" There are two reasons , " said Mr . George ; " one is , I want to show you
" 那里 是 二 原因 , " 说 先生 . 乔治 ; " 一 是 , 我 想 到 展示 你
['lʌndən] [brɪdʒ] . "
London Bridge . "
伦敦 桥 . "

乔治先生说：“有两个原因；一是我想带你看看伦敦桥。”

" [wel] , " [sed] ['rɔləu] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ? "
" Well , " said Rollo ; " and what is the other reason ? "
" 出色地 , " 说 罗洛 ; " 和 什么 是 这 其他 原因 ? "

“嗯，”罗洛说，“还有什么其他原因吗？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
" The other is , " said Mr . George ,
" 这 其他 是 , " 说 先生 . 乔治 ,

“另一个是，”乔治先生说，

" [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ]
" that I do not wish to have the trouble of the luggage while I am looking
" 那 我 做 不是 希望 到 有 这 麻烦 的 这 行李 尽管 我 是 寻找
[aʊt] ['lɑːdʒɪŋz] .
out lodgings .
出去 住宿 .

“我不想在寻找住处时还要为行李操心。”

[ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ruːm] ,
If I go to a hotel and leave my luggage there and take a room ,
如果 我 去 到 一个 酒店 和 离开 我的 行李 那里 和 拿 一个 房间 ,

如果我去酒店，把行李寄存在那里，然后自己住一个房间，

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] ['lɑːdʒɪŋz] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][hoʊ'tel] [bɪl] [tuː; tə] [peɪ] ,
and then go and look up lodgings , we have the hotel bill to pay ,
和 然后 去 和 看 向上 住宿 , 我们 有 这 酒店 账单 到 支付 ,

然后我们得去找住宿，因为我们还要付酒店账单。

[wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ]
without getting much benefit from it ; and , if we take the luggage on a
没有 获得 很多 益处 从 它 ; 和 , 如果 我们 拿 这 行李 在 一个
[kæb] ,
cab ,
出租车 ,

但这样做并没有带来多少好处；而且，如果我们把行李带上出租车，

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][suːt]
we might go to a dozen different places before we find a room to suit
我们 可能 去 到 一个 打 不同的 地方 前 我们 寻找 一个 房间 到 套装
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我们可能要跑十几个地方才能找到合适的房间。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [greɪt] [kæb] [fer] [tuː; tə] [peɪ] . "
and so have a monstrous great cab fare to pay . "
和 所以 有 一个 滔天 伟大的 出租车 票价 到 支付 . "

因此，他得支付一笔巨额出租车费。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] ; " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" Yes , " said Rollo ; " I understand .
" 是的 , " 说 罗洛 ; " 我 理解 .

“是的，”罗洛说，“我明白了。”

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] .
I should like to walk through the streets and see the city .
我 应该 喜欢 到 走 通过 这 街道 和 看 这 城市 .

我想在街上走走，看看这座城市。

" [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['trævələz] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,
" As our two travellers walked along towards London Bridge ,
" 作为 我们的 二 旅行者 步行 沿着 向 伦敦 桥 ,

“当我们的两位旅行者朝着伦敦桥走去时，

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['rɔləu] [wʌt] [ɪz] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]
Mr . George explained to Rollo what is stated in the first chapter in respect to
先生 . 乔治 解释 到 罗洛 什么 是 声明 在 这 第一的 章 在 尊重 到
[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
the double character of London .
这 双倍的 特点 的 伦敦 .

乔治先生向罗洛解释了第一章中关于伦敦双重性质的论述。

" [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [naʊ] , [fɜːrst] , " [sed] [hiː; hi] ,
" What we are coming to now , first , " said he ,
" 什么 我们 是 未来 到 现在 , 第一的 , " 说 他 ,

“我们现在首先要谈的是，”他说。

" [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] — [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
" is the city — the commercial capital of the country .
" 是 这 城市 — 这 商业的 首都 的 这 国家 .

“是这座城市——这个国家的商业中心。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlməʊst][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
In fact , it may almost be said to be the commercial capital of the world .
在 事实 , 它 可能 几乎 是 说 到 是 这 商业的 首都 的 这 世界 .

事实上，它几乎可以被称为世界商业之都。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [dɑːks] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] ,

Here	**are**	**the**	**great**	**docks**	**and**	**warehouses**	**,**
这里	是	这	伟大的	码头	和	仓库	,

这里有大型码头和仓库，

[wer] [ɑːr; ər] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪ'mens] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]

where	**are**	**accumulated**	**immense**	**stores**	**of**	**merchandise**	**from**	**every**	**quarter**	**of**
在哪里	是	积累	巨大	商店	的	商品	从	每一个	四分之一	的

[ðə; ði] [gloʊb] .

the	**globe**	**.**
这	地球	.

这里汇集了来自世界各地的大量商品。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][bæŋk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'nɔːrməs] [vɔːlts] [fʊl] [ʌv; əv] ['treʒərz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər]

Here	**is**	**the**	**bank**	**,**	**with**	**its**	**enormous**	**vaults**	**full**	**of**	**treasures**	**of**	**gold**	**and**	**silver**
这里	是	这	银行	,	和	它是	巨大的	金库	满的	的	宝藏	的	金子	和	银

[kɔɪn] ,

coin	**,**
硬币	,

这里是银行，它巨大的金库里堆满了金银币等珍贵财物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] ['ledʒə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kept] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ] ['gʌvərnmənts] , [ænd; ənd]

and	**the**	**immense**	**legers**	**in**	**which**	**are**	**kept**	**accounts**	**with**	**governments**	**,**	**and**
和	这	巨大	莱杰斯	在	哪个	是	保留	账户	和	政府	,	和

['welθi] ['mɜːtʃənts] ,

wealthy	**merchants**	**,**
富裕	商人	,

还有记录政府和富商账目的巨额账簿，

[ænd; ənd] [greɪt] ['kæpɪtlɪsts] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

and	**great**	**capitalists**	**all**	**over**	**the**	**world**	**.**
和	伟大的	资本家	全部	超过	这	世界	.

以及世界各地的伟大资本家。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] , [tuː] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

Here	**is**	**the**	**post**	**office**	**,**	**too**	**,**	**the**	**centre**	**of**	**a**	**system**	**of**	**communications**	**,**
这里	是	这	邮政	办公室	,	也	,	这	中心	的	一个	系统	的	通讯	,

这里还有邮局，它是通信系统的中心。

[baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] , [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

by	**land**	**and**	**sea**	**,**	**extending**	**to**	**every**	**quarter**	**of**	**the**	**globe**	**.**
经过	土地	和	海	,	扩展	到	每一个	四分之一	的	这	地球	.

通过陆路和海路，遍及全球各个角落。

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][lɔːrd]

"	**The**	**chief**	**magistrate**	**of**	**the**	**city**	**,**	**"**	**continued**	**Mr**	**.**	**George**	**,**	**"**	**is**	**called**	**the**	**lord**
"	这	首席	地方法官	的	这	城市	,	"	持续	先生	.	乔治	,	"	是	称为	这	主

['meɪər] .

mayor	**.**
市长	.

乔治先生继续说道：“这座城市的首席行政长官被称为市长。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['pæləs] [kɔːld] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] .

He	**lives**	**in**	**a**	**splendid**	**palace**	**called**	**the**	**Mansion**	**House**	**.**
他	生活	在	一个	灿烂	宫殿	称为	这	大厦	房子	.

他住在名为“大厦”的宏伟宫殿里。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['pɔlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][væst] ['nʌmbər]
Then **there** **is** **the** **great** **Cathedral** **Church** **of** **St** **.** **Paul's** **,** **and** **a** **vast** **number**
然后 那里 是 这 伟大的 大教堂 教会 的 英石 . 保罗的 , 和 一个 广阔的 数字
[ʌv; əv] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] ,
of **other** **churches** **,**
的 其他 教堂 ,

此外，还有宏伟的圣保罗大教堂，以及数不胜数的其他教堂。

[ænd; ənd] ['tʃæpəlz] , [ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] , [ænd; ənd] [skuːlz] , [ɔːl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd]
and **chapels** **,** **and** **hospitals** **,** **and** **schools** **,** **all** **belonging** **to** **,** **and**
和 小教堂 , 和 医院 , 和 学校 , 全部 属于 到 , 和
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ,
supported **by** **,**
有 经过 ,

还有教堂、医院和学校，所有这些都属于并由……支持

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
commercial **and** **business** **interests** **which** **concentrate** **in** **the** **city** **.**
商业的 和 商业 兴趣 哪个 集中 在 这 城市 .

集中在该市的商业和企业利益。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [set] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end]
You **will** **find** **a** **very** **different** **set** **of** **buildings** **and** **institutions** **at** **the** **West** **End**
你 将要 寻找 一个 非常 不同的 放 的 建筑物 和 机构 在 这 西方 结尾
. "
: **"**
. "

你会发现西区拥有截然不同的建筑和机构。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][ðer; ðər] ? " [æskt] ['rɔləu] .
" **What** **shall** **we** **find** **there** **?** **"** **asked** **Rollo** **.**
" 什么 将 我们 寻找 那里 ? " 问 罗洛 .

“我们会在那里发现什么呢？”罗洛问道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðer; ðər] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ;
" **We** **shall** **find** **there** **,** **"** **said** **Mr** **.** **George** **,** **"** **the** **palace** **of** **the** **queen** **;**
" 我们 将 寻找 那里 , " 说 先生 . 乔治 , " 这 宫殿 的 这 女王 ;

“我们将在那里找到，”乔治先生说，“女王的宫殿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [wer] [ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd] ['kɑːmənz] [ə'semb(ə)l] [tuː; tə]
and **the** **houses** **of** **Parliament** **,** **where** **the** **lords** **and** **commons** **assemble** **to**
和 这 房屋 的 议会 , 在哪里 这 领主们 和 公共领域 集合 到
[meɪk] [lɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['empaɪər] ;
make **laws** **for** **the** **empire** **;**
制作 法律 为了 这 帝国 ;

还有议会大厦，上议院和下议院在那里集会，为帝国制定法律；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] ,
and **the** **Horse** **Guards** **,**
和 这 马 卫兵 ,

还有皇家骑兵卫队，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['edɪfɪs] [ðæt] [sə:vz] [æz; əz] [hed] ['kwɔ:rtərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi] ;

which	is	a	great	edifice	that	serves	as	head	quarters	for	the	British	army	;
哪个	是	一个	伟大的	大厦	那	服务	作为	头	四分之一	为了	这	英国	军队	;

这是一座宏伟的建筑，是英国军队的总部；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædmərəlti] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hed] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] ;

and	the	Admiralty	,	which	is	the	head	quarters	of	the	navy	;
和	这	海军部	,	哪个	是	这	头	四分之一	的	这	海军	;

还有海军部，它是海军的总部；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublz] ;

and	the	private	palaces	of	the	nobles	;
和	这	私人的	宫殿	的	这	贵族	;

以及贵族的私人宫殿；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rks][ænd; ənd] ['pleʒər] [graʊndz] [ðæt] [kə'nekt] [ænd; ənd] [sə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	the	parks	and	pleasure	grounds	that	connect	and	surround	them	.
和	这	公园	和	乐趣	理由	那	连接	和	环绕	他们	.

以及连接和环绕它们的公园和游乐场。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən]

"	About	this	time	Mr	.	George	and	Rollo	began	to	come	in	sight	of	London
"	关于	这	时间	先生	.	乔治	和	罗洛	开始	到	来	在	视线	的	伦敦

[brɪdʒ] ;

Bridge	;
桥	;

“就在这时，乔治先生和罗洛开始出现在伦敦桥的视野中；

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['entərɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	very	soon	afterwards	they	found	themselves	entering	upon	it	.
和	非常	很快	然后	他们	成立	他们自己	进入	之上	它	.

不久之后，他们就发现自己进入了那里。

['rɔləu][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]

Rollo	was	,	for	a	time	,	quite	bewildered	with	astonishment	at	the
罗洛	曾是	,	为了	一个	时间	,	相当	困惑	和	惊讶	在	这

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .

extraordinary	aspect	of	the	scene	.
非凡的	方面	的	这	场景	.

罗洛一时之间被眼前这非同寻常的景象惊呆了。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

They	came	out	upon	the	bridge	,
他们	来了	出去	之上	这	桥	,

他们来到了桥上，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dens] [ænd; ənd] [kəm'pækt] [mæs] [ʌv; əv] [stri:ts] [ænd; ənd]

from	the	midst	of	a	very	dense	and	compact	mass	of	streets	and
从	这	中间	的	一个	非常	稠密	和	袖珍的	大量的	的	街道	和

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

从一片非常密集、紧凑的街道和房屋群中，

[ɑ:n] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['sɜ:ri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] ,

on	what	is	called	the	Surrey	side	of	the	river	;	and	they	could	see	,
在	什么	是	称为	这	萨里	边	的	这	河	;	和	他们	可以	看	,

在河的萨里郡一侧；他们可以看到，

['dɪmli] [dɪ'faɪnd] [θru:] [ðə; ði] ['mɜ:rki] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]

dimly	defined	through	the	murky	atmosphere	,	the	outlines	of	the	city	on	the	other
依稀	定义	通过	这	浑浊的	气氛	,	这	概述	的	这	城市	在	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

透过昏暗的空气，隐约可以看到对面城市的轮廓。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['wɛəhausiz] ; [ænd; ənd] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['tʃimniz] , ['pɔ:rɪŋ]

There	were	long	ranges	of	warehouses	;	and	innumerable	chimneys	,	pouring
那里	是	长的	范围	的	仓库	;	和	无数	烟囱	,	浇注

[fɔ:rθ] [blæk]

forth	black
前进	黑色的

那里有绵延数里的仓库；还有无数的烟囱，喷涌着黑色的烟雾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[smoʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:njumənt] ; [ænd; ənd][spaɪəz][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz] ; [ænd; ənd] , [kən'spɪkjuəs]

smoke	;	and	the	Monument	;	and	spires	of	churches	;	and	,	conspicuous
抽烟	;	和	这	纪念碑	;	和	尖塔	的	教堂	;	和	,	显眼的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,

among	the	rest	,
之中	这	休息	,

烟雾；纪念碑；教堂尖顶；以及，在其余一切中格外引人注目的是，

— [ðoʊ] [hæf] [əb'skjuəd][baɪ] ['mɜ:rki] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]['veɪpər] , — [ðə; ði] [ɪ'mens]

—	though	half	obscured	by	murky	clouds	of	smoke	and	vapor	,	—	the	immense
—	尽管	一半	模糊不清	经过	浑浊的	云	的	抽烟	和	汽	,	—	这	巨大

[doʊm] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] ,

dome	of	St	.	Paul's	,
穹顶	的	英石	.	保罗的	,

尽管被浓重的烟雾和水汽遮蔽了一半，圣保罗大教堂巨大的穹顶依然清晰可见。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['gɪldɪd] [bɔ:l][ænd; ənd] [krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

with	the	great	gilded	ball	and	cross	on	the	top	of	it	.
和	这	伟大的	镀金	球	和	叉	在	这	顶部	的	它	.

顶部是巨大的镀金球和十字架。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ɑ:n]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

The	bridge	was	built	of	stone	,	on	arches	,	and	was	of	the	most
这	桥	曾是	建造	的	石头	,	在	拱门	,	和	曾是	的	这	最多

['mæsɪv] [ænd; ənd] ['pɑ:ndərəs] ['kærəktər] .

massive	and	ponderous	character	.
大量的	和	沉重的	特点	.

这座桥是用石头砌成的，桥身呈拱形，非常庞大笨重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['roʊdweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

There	was	a	roadway	in	the	centre	of	it	,
那里	曾是	一个	道路	在	这	中心	的	它	,

中间有一条公路，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:] [kən'tɪnju:d] [stri:mz] [ʌv; əv] ['vi:ək(ə)lz][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] — [wʌn][ɑ:n][ðə; ði][left] , ['goʊɪŋ]

on	which	two	continued	streams	of	vehicles	were	passing	—	one	on	the	left	,	going
在	哪个	二	持续	溪流	的	车辆	是	通过	—	一	在	这	左边	,	去

['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] ;

into	the	city	;
进入	这	城市	;

路上有两列车络绎不绝地经过——一列在左边，驶入市区；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

and	the	other	on	the	right	,	coming	out	.
和	这	其他	在	这	正确的	,	未来	出去	.

右边另一个正在出来。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɜːr; wər] [brɔːd] [stoʊn] ['saɪdwɔːk] , [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [blɑːks] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,

On	each	side	were	broad	stone	sidewalks	,	formed	of	massive	blocks	of	granite	,
在	每个	边	是	广阔	石头	人行道	,	形成	的	大量的	积木	的	花岗岩	,

两侧是宽阔的石板人行道，由巨大的花岗岩石块砌成。

['fiːlɪŋ] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['hevi] ['ʌndər] [ðə; ði] [tred] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]

feeling	solid	and	heavy	under	the	tread	as	if	they	had	been	laid	upon	the
感觉	坚硬的	和	重的	在下面	这	踏	作为	如果	他们	有	到过	铺设	之上	这

[fɜːrm] [graʊnd] .

firm	ground	.
公司	地面	.

踩上去感觉很结实沉重，就像踩在坚实的地面上一样。

[ðiːz] ['saɪdwɔːk] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə˞] , [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [sʌm; səm]['ɪntuː] ,

These	sidewalks	were	crowded	with	passengers	,	who	were	going	,	some	into	,
这些	人行道	是	挤	和	乘客	,	WHO	是	去	,	一些	进入	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [aʊt] [ʌv; əv] ,

and	some	out	of	,
和	一些	出去	的	,

人行道上挤满了乘客，他们有的进城，有的出城。

[ðə; ði] ['sɪti] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ɑːn] [iːtʃ] ['saɪdwɔːk] [tuː] [kən'tɪnjuəs] [striːmz] .

the	city	,	so	as	to	form	on	each	sidewalk	two	continuous	streams	.
这	城市	,	所以	作为	到	形式	在	每个	人行道	二	连续的	溪流	.

城市，以便在每条人行道上形成两条连续的水流。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd]['pærəpɪt,'pærəpet] , [ɔːr]

On	each	side	of	the	bridge	,	towards	the	water	,	was	a	solid	parapet	,	or
在	每个	边	的	这	桥	,	向	这	水	,	曾是	一个	坚硬的	栏杆	,	或者

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

桥的两侧，靠近水面的地方，都有一道坚固的护栏或墙。

[ðɪs] ['pærəpɪt,'pærəpet][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['rɒloʊz] ['ʃəuldəz] .

This	parapet	was	about	as	high	as	Rollo's	shoulders	.
这	栏杆	曾是	关于	作为	高的	作为	罗洛的	肩膀	.

这道矮墙大约到罗洛的肩膀那么高。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Here	and	there	,	at	different	places	along	the	bridge	,
这里	和	那里	,	在	不同的	地方	沿着	这	桥	,

这里那里，在桥上的不同地方，

[wɜːr; wər] [gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][tuː; tə]

were	groups	of	people	that	had	stopped	to	look	over	the	parapet	to
是	团体	的	人们	那	有	停止	到	看	超过	这	栏杆	到

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

一群群人停下来，越过护墙眺望河面。

[iːtʃ] [gruːp] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [roʊ] , [ə'reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz]
Each group formed a little row , arranged along the parapet , with their faces
每个 团体 形成 一个 小的 排 , 安排 沿着 这 栏杆 , 和 他们的 面孔
[tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər] .
towards the water .
向 这 水 .

每个小组排成一小排，沿着栏杆排列，脸朝向水面。

" [let] [juː 'es][stɑːp][ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər] , " [sed] ['rɔləu] .
" Let us stop and look over , " said Rollo .
" 让 我们 停止 和 看 超过 , " 说 罗洛 .

“我们停下来看看吧，”罗洛说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [nɑːt] [naʊ] ;
" No , " said Mr . George , " not now ;
" 不 , " 说 先生 . 乔治 , " 不是 现在 ;

“不，”乔治先生说，“现在不行；

[wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
we will wait till we get to the middle of the bridge .
我们 将要 等待 直到 我们 得到 到 这 中间 的 这 桥 .

我们将等到走到桥中央再说。

" [soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .
" So they walked on .
" 所以 他们 步行 在 .

于是他们继续往前走。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'siːdid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,
When they had proceeded a little way ,
什么时候 他们 有 继续 一个 小的 方式 ,

他们向前走了一小段路后，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [niːʃ] , [ɔːr] ['riːses] ,
they came to a place where there was a sort of niche , or recess ,
他们 来了 到 一个 地方 在哪里 那里 曾是 一个 种类 的 小众市场 , 或者 凹陷处 ,

他们来到一个有壁龛或凹陷的地方，

[ɪn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [pər'hæps] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [diːp] ,
in the parapet , perhaps ten or fifteen feet long , and four or five deep ,
在 这 栏杆 , 也许 十 或者 十五 脚 长的 , 和 四 或者 五 深的 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
from the sidewalk .
从 这 人行道 .

在女儿墙上，从人行道算起，可能有十到十五英尺长，四到五英尺深。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stoʊn] [siːts] [ɪk'stendɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːses] ;
There were stone seats extending all around the sides of this recess ;
那里 是 石头 座位 扩展 全部 大约 这 侧面 的 这 凹陷处 ;

这个凹室四周都设有石凳；

[ænd; ənd] [ðiːz] [siːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['bəːdənz] [ænd; ənd]
and these seats were full of boys and men , some with burdens and
和 这些 座位 是 满的 的 男孩们 和 男人 , 一些 和 负担 和
[sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt] ,
some without ,
一些 没有 ,

这些座位上坐满了男孩和男人，有些人肩负重担，有些人则轻装上阵。

[huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] [rest] .

who	**had**	**stopped**	**and**	**sat**	**down**	**there**	**to**	**rest**	**.**
WHO	有	停止	和	卫星	向下	那里	到	休息	.

他们停下来坐在那里休息。

[ˈrɔləu] [wɪʃt] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp][ænd; ənd][sɪt] [daʊn]

Rollo	**wished**	**to**	**propose**	**to**	**Mr**	**.**	**George**	**that**	**they**	**should**	**stop**	**and**	**sit**	**down**
罗洛	希望	到	提出	到	先生	.	乔治	那	他们	应该	停止	和	坐	向下

[ðer; ðər] [tuː] ;

there	**too**	**;**
那里	也	;

罗洛想向乔治先生提议，他们也应该停下来在那里坐下；

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] ,

not	**because**	**he**	**was**	**tired**	**,**
不是	因为	他	曾是	疲劳的	,

不是因为他累了，

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

but	**only**	**to**	**see**	**how**	**it**	**would**	**seem**	**to**	**be**	**seated**	**in**	**such**	**a**	**place**	**.**
但	仅有的	到	看	如何	它	会	似乎	到	是	坐着	在	这样的	一个	地方	.

但只是为了看看它放在那样的地方会是什么样子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prəˈpoʊz] [ðɪs] [plæn] , [haʊˈevər] ,

He	**did**	**not**	**propose**	**this**	**plan**	**,**	**however**	**,**
他	做过	不是	提出	这	计划	,	然而	,

但他并没有提出这个计划。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ðiː] [siːts] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈɑːkjupaɪd] ,

for	**he**	**saw**	**at**	**a**	**glance**	**that**	**the**	**seats**	**were**	**all**	**occupied**	**,**
为了	他	锯	在	一个	瞥一眼	那	这	座位	是	全部	占领	,

因为他一眼就看到座位都坐满了人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] .

and	**that**	**there**	**was**	**no**	**room**	**.**
和	那	那里	曾是	不	房间	.

而且没有空位。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [bɪˈjɑːnd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [niːʃ] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə] [əˈnʌðər]

A	**little**	**distance**	**beyond**	**they**	**came**	**to**	**another**	**niche**	**,**	**and**	**afterwards**	**to**	**another**
一个	小的	距离	超过	他们	来了	到	其他	小众市场	,	和	然后	到	其他

, [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .

,	**and**	**another**	**.**
,	和	其他	.

再往前走一点，他们就到了另一个壁龛，然后又到了另一个，再一个。

" [ðiːz] [nɪtʃɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈpɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ]

"	**These**	**niches**	**are**	**over**	**the**	**piers**	**of**	**the**	**bridge**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**George**	**,**	**"**	**I**
"	这些	利基市场	是	超过	这	码头	的	这	桥	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	我

[səˈpoʊz] .

suppose	**.**
认为	.

“这些壁龛位于桥墩上方，”乔治先生说，“我想是这样。”

[let] [ˌjuː ˈes] [lʊk] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [siː] .

Let	**us**	**look**	**over**	**and**	**see**	**.**
让	我们	看	超过	和	看	.

我们过去看看。

" [soʊ] [ðeɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈpærəpɪtˌpærəpet] .

"	**So**	**they**	**stopped**	**a**	**moment**	**and**	**looked**	**over**	**the**	**parapet**	**.**
"	所以	他们	停止	一个	片刻	和	看起来	超过	这	栏杆	.

于是他们停下脚步，向城垛外望去。

[ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ]['tɜːrbɪd][ænd; ənd]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [striːm] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['ʌndər]
They **beheld** **a** **turbid** **and** **whirling** **stream** **pouring** **through** **the** **bridge** **,** **under**
他们 观看 一个 混浊 和 旋转 溪流 浇注 通过 这 桥 , 在下面
[ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
the **arches** **,**
这 拱门 ,

他们看到一股浑浊湍急的水流从桥上倾泻而下，流经桥拱下方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd] ['kɜːrənt] , [ænd; ənd][æt; ət]
with **a** **very** **rapid** **current** **,** **and** **at**
和 一个 非常 迅速的 当前的 , 和 在

电流非常快，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['stiːmboʊt]
the **instant** **that** **they** **looked** **down** **,** **they** **saw** **the** **bows** **of** **a** **small** **steamboat**
这 立即的 那 他们 看起来 向下 , 他们 锯 这 弓 的 一个 小的 汽船
[kʌm] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] .
come **shooting** **through** **.**
来 射击 通过 .

他们低头的那一刻，就看到一艘小汽船的船头飞速驶来。

[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] — [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]
The **deck** **of** **the** **steamer** **was** **crowded** **with** **people** **—** **men** **,** **women** **,** **and**
这 甲板 的 这 汽船 曾是 挤 和 人们 — 男人 , 女性 , 和
['tʃɪldrən] .
children **.**
孩子们 .

轮船甲板上挤满了人——男人、女人和孩子。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,
Some **were** **standing** **,**
一些 是 常设 ,

有些人站着，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [bentʃiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd]
and **others** **were** **sitting** **on** **benches** **that** **were** **arranged** **round** **the** **side** **and**
和 其他的 是 坐着 在 长椅 那 是 安排 圆形的 这 边 和
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ;
along **the** **middle** **of** **the** **deck** **;**
沿着 这 中间 的 这 甲板 ;

其他人则坐在甲板侧面和中间的长凳上；

[ɔːl] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
all **,** **however** **,** **in** **the** **open** **air** **.**
全部 , 然而 , 在 这 打开 空气 .

然而，所有活动都在露天进行。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðæt] ['stiːmər] [ɪz]['goʊɪŋ] , " [sed] ['rɔləu] .
" **I** **wonder** **where** **that** **steamer** **is** **going** **,** **"** **said** **Rollo** **.**
" 我 想知道 在哪里 那 汽船 是 去 , " 说 罗洛 .

“我想知道那艘轮船要去哪里，”罗洛说。

" [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ['sʌmwer] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ; " [pər'hæps] [tu:; tə] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [ɔ:r]
" Down the river somewhere , " said Mr . George ; " perhaps to Greenwich or
" 向下 这 河 某处 , " 说 先生 . 乔治 ; " 也许 到 格林威治 或者
['wʊlɪtʃ] . "
Woolwich . "
伍尔维奇 . "

“顺流而下，”乔治先生说；“也许是到格林威治或伍尔维奇。”

" [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] ['rɔləu] .
" Up the river , you mean , " said Rollo .
" 向上 这 河 , 你 意思是 , " 说 罗洛 .

“你是说逆流而上吧？”罗洛说道。

" [dəunt] [ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] ?
" Don't you see she is going against the current ?
" 不 你 看 她 是 去 反对 这 当前的 ?

“难道你没看出她是在逆流而上吗？”

[si:] [haʊ] [swɪft] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [rʌnz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ! "
See how swift the water runs under the arches of the bridge ! "
看 如何 迅速 这 水 跑步 在下面 这 拱门 的 这 桥 ! "

瞧瞧桥拱下的水流多么湍急！

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ; " [bʌt; bət] [ðæt] ['kɜ:rənt] [ɪz] [ðə; ði] [taɪd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" Yes , " said Mr . George ; " but that current is the tide , coming in from the
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 ; " 但 那 当前的 是 这 潮 , 未来 在 从 这
[si:] .
sea .
海 .

“是的，”乔治先生说；“但那股水流是潮水，是从海里涌来的。”

[ðɪs] [weɪ] [ɪz] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .
This way is down towards the mouth of the river .
这 方式 是 向下 向 这 嘴 的 这 河 .

这条路通往河口。

[si:] [ɔ:l] [ðɪs] ['ʃɪpɪŋ] [hɪr] !
See all this shipping here !
看 全部 这 船运 这里 !

看看这里所有的发货情况！

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] .
It has come up from the sea .
它 有 来 向上 从 这 海 .

它来自海里。

" [hɪr] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
" Here Mr . George pointed with his hand down the river ,
" 这里 先生 . 乔治 尖 和 他的 手 向下 这 河 ,

“乔治先生用手指着河的下游，”

['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [də'rekt] ['rɒloʊz] [ə'tenʃ(ə)n]
waving it from one side to the other , so as to direct Rollo's attention
挥手 它 从 一 边 到 这 其他 , 所以 作为 到 直接的 罗洛的 注意力
[tu:; tə] [bəuθ] [ʃɔ:z] ,
to both shores ,
到 两个都 海岸 ,

他挥舞着木板，从一边到另一边，以便让罗洛的注意力集中在两岸。

[wer] [ðer; ðər] [leɪ] [ɪ'mens] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] , [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [tɪəz] [di:p] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ,
where there lay immense forests of shipping , three or four tiers deep on each side ,
在哪里 那里 躺 巨大 森林 的 船运 , 三 或者 四 层级 深的 在 每个 边 ,

那里曾是浩瀚的船只森林，两侧各有三四层之多。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	extending	down	the	river	as	far	as	the	eye	could	penetrate	into	the
和	扩展	向下	这	河	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	穿透	进入	这

[θɪk] [ænd; ənd] ['mɜːrki] ['ætməsfɪr] .

thick	and	murky	atmosphere	.
厚的	和	浑浊的	气氛	.

并沿着河流向下延伸，直到目光能够穿透浓厚浑浊的大气为止。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [ðʌs]

Besides	the	tiers	of	shipping	which	lay	thus
除了	这	层级	的	船运	哪个	躺	因此

除了这些层级的航运之外，还有其他一些层级的航运方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] ['reɪndʒɪz] , [iːtʃ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

along	the	shores	of	the	river	,	there	were	two	other	ranges	,	each	three	or	four
沿着	这	海岸	的	这	河	,	那里	是	二	其他	范围	,	每个	三	或者	四

[tɪəz] [waɪd] ,

tiers	wide	,
层级	宽的	,

沿河岸还有另外两排山，每排都有三四层宽。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['oʊpən] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

out	in	the	stream	,	leaving	a	broad	,	open	passage	between	them	,	in	the	middle	,
出去	在	这	溪流	,	离开	一个	广阔	,	打开	通道	之间	他们	,	在	这	中间	,

走到溪流中，在它们之间留下一条宽阔的通道，位于中间。

[ænd; ənd] [tuː] ['nɛroʊɝ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	two	narrower	passages	,	one	on	each	side	,	between	them	and	the
和	二	较窄	段落	,	一	在	每个	边	,	之间	他们	和	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

在它们和海岸之间，两侧各有一条较窄的通道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ʃɪps] , " [sed] ['rɔləu] , " [wɪð; wɪθ] [striːts] [ʌv; əv] ['oʊpən] ['wɔːtər] . "

"	It	is	a	city	of	ships	,	"	said	Rollo	,	"	with	streets	of	open	water	.	"
"	它	是	一个	城市	的	船舶	,	"	说	罗洛	,	"	和	街道	的	打开	水	.	"

“这是一座船城，”罗洛说，“街道是开阔的水道。”

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	,	"	it	is	indeed	.
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	它	是	的确	.

“是的，”乔治先生说，“的确如此。”

" [ðə; ði] [striːts] , [æz; əz] ['rɔləu] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] ['oʊpən] ['wɔːtər] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['boʊts] ,

"	The	streets	,	as	Rollo	called	them	,	of	open	water	,	were	full	of	boats	,
"	这	街道	,	作为	罗洛	称为	他们	,	的	打开	水	,	是	满的	的	船	,

“正如罗洛所说，这些街道是开阔的水道，上面停满了船只。”

['goʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['laɪtəz] [ænd; ənd] ['hweriːz] ,

going	and	coming	,	and	of	lighters	and	wherries	,
去	和	未来	,	和	的	打火机	和	渡船	,

往返的船只，以及驳船和小艇

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stiːmər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʃuːtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

with	a	steamer	now	and	then	shooting	along	among	them	,
和	一个	汽船	现在	和	然后	射击	沿着	之中	他们	,

不时有汽船在他们之间穿梭而过，

[ɔːr][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ves(ə)l] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɔːr]['goʊɪŋ] [daʊn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ɪts] [seɪlz] .

or	a	large	vessel	slowly	coming	up	or	going	down	by	means	of	its	sails	.
或者	一个	大的	血管	缓慢地	未来	向上或者	去	向下	经过	方法	的	它是	帆	.	

或者一艘大型船只借助风帆缓慢上升或下降。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	This	is	the	way	down	the	river	,	"	repeated	Mr	.	George	.
"	这	是	这	方式	向下	这	河	,	"	重复	先生	.	乔治	.

“这是沿河而下的路，”乔治先生重复道。

" [ðə; ði] [ʃɪps] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt][goʊ]['eni] ['fɑːrðər] ,

"	The	ships	have	come	up	as	far	as	here	;	but	they	cannot	go	any	farther	,
"	这	船舶	有	来	向上	作为	远的	作为	这里	;	但	他们	不能	去	任何	更远	,

“船只已经驶到这里了；但它们无法再往前走了。”

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

on	account	of	the	bridge	.
在	帐户	的	这	桥	.

因为这座桥。

[lʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ʃɪps] .

Look	above	the	bridge	,	and	you	will	see	that	there	are	no	ships	.
看	多于	这	桥	,	和	你	将要	看	那	那里	是	不	船舶	.

抬头看看桥上，你会发现那里没有船只。

" [soʊ]['rɔləu][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .

"	So	Rollo	and	Mr	.	George	turned	round	to	look	up	the	river	.
"	所以	罗洛	和	先生	.	乔治	转向	圆形的	到	看	向上	这	河	.

于是罗洛和乔治先生转身向河边望去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kætʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [θruː] ['kæʒuəl] ['oʊpənɪŋz] [ɪn]

They	could	only	catch	an	occasional	glimpse	of	the	river	through	casual	openings	in
他们	可以	仅有的	抓住	一个	偶然	一瞥	的	这	河	通过	随意的	开口	在

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][kɑːrts] ,

the	stream	of	carts	,
这	溪流	的	购物车	,

他们只能偶尔透过车流中不经意的缝隙瞥见河流。

['kærɪdʒɪz] , [vænz] , [kæbz] , ['wægənz] ,

carriages	,	vans	,	cabs	,	wagons	,
马车	,	货车	,	出租车	,	马车	,

马车、货车、出租车、马车、

[ænd; ənd] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)ntli] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['ɑːpəzɪt] [striːmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	omnibuses	that	were	incessantly	rolling	on	in	opposite	streams	along	the
和	公共汽车	那	是	不已	滚动	在	在	对面的	溪流	沿着	这

['roʊdweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

roadway	of	the	bridge	.
道路	的	这	桥	.

还有沿着桥面逆向行驶的公共汽车，络绎不绝。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [əb'strʌktid] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

Although	the	view	was	thus	obstructed	,	they	could	easily	see	there	were	no
虽然	这	看法	曾是	因此	受阻	,	他们	可以	容易地	看	那里	是	不

虽然视线被遮挡，但他们仍然可以清楚地看到没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[ʃɪps] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn] .

ships	**above**	**the**	**bridge**	**that**	**they**	**were**	**standing**	**on**	**.**
船舶	多于	这	桥	那	他们	是	常设	在	.

他们所站的桥上，船只就在上方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['sevrəl] ['ʌðər] ['brɪdʒɪz] ['fɑːrðər] [ʌp] ,

There	**were**	**,**	**however**	**,**	**several**	**other**	**bridges**	**farther**	**up**	**,**
那里	是	,	然而	,	一些	其他	桥梁	更远	向上	,

然而，更远处还有几座桥。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['boʊts] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [hɪr]

with	**a**	**great**	**many**	**boats**	**passing**	**to**	**and**	**fro**	**among**	**them**	**;**	**and**	**,**	**here**
和	一个	伟大的	许多	船	通过	到	和	弗	之中	他们	;	和	,	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	**there**	**,**
和	那里	,

许多船只在它们之间来回穿梭；而且，这里那里，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - [bɪlt] ['lɪt(ə)l] ['stiːmər] , ['glaɪdɪŋ] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði]

there	**appeared**	**a**	**long**	**and**	**sharp**	**-**	**built**	**little**	**steamer**	**,**	**gliding**	**swiftly**	**through**	**the**
那里	出现	一个	长的	和	锋利的	-	建造	小的	汽船	,	滑翔	迅速地	通过	这

['wɔːtər] .

water	**.**
水	.

只见一艘修长而造型犀利的小汽船，在水面上快速滑行。

[ðiːz] [s'tiːməz] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [blæk] ,

These	**steamers**	**were**	**painted**	**black**	**,**
这些	蒸汽船	是	绘	黑色的	,

这些蒸汽船被漆成了黑色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːd] [fɔːrθ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [dens] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	**they**	**poured**	**forth**	**volumes**	**of**	**smoke**	**so**	**dark**	**and**	**dense**	**from**	**their**
和	他们	倾倒	前进	卷	的	抽烟	所以	黑暗的	和	稠密	从	他们的

['fʌnəlz] [æz; əz] [kwaɪt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [er] ,

funnels	**as**	**quite**	**to**	**fill**	**the**	**air**	**,**
漏斗	作为	相当	到	充满	这	空气	,

它们从烟囱里喷涌出大量浓密漆黑的烟雾，几乎弥漫了整个天空。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːspekt][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪk'siːdɪŋli] ['mɜːrki] [ænd; ənd]

and	**make**	**the**	**whole**	**prospect**	**in**	**that**	**direction**	**exceedingly**	**murky**	**and**
和	制作	这	所有的	前景	在	那	方向	非常	浑浊的	和

[əb'skjʊr] .

obscure	**.**
朦胧	.

并使该方向的整个前景变得极其模糊不清。

" [let] [juː 'es][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , " [sed] ['rɔləu] .

"	**Let**	**us**	**go**	**over**	**to**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**bridge**	**,**	**"**	**said**	**Rollo**	**.**
"	让	我们	去	超过	到	这	其他	边	的	这	桥	,	"	说	罗洛	.

“我们过桥去吧，”罗洛说。

" [nɑːt] [jet] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʃɪpɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

"	**Not**	**yet**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**George**	**;**	**"**	**but**	**you**	**see**	**that**	**there**	**is**	**no**	**shipping**	**above**	**the**
"	不是	然而	,	"	说	先生	.	乔治	;	"	但	你	看	那	那里	是	不	船运	多于	这

[brɪdʒ] .

bridge	**.**
桥	.

“还没有，”乔治先生说；“但是你看，桥上没有船只往来。”

['ves(ə)lz] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ɪn][fækt] .

Vessels	**could**	**not**	**go**	**up**	**above**	**the**	**bridge**	**,**	**in**	**fact**	**.**
船只	可以	不是	去	向上	多于	这	桥	,	在	事实	.

事实上，船只根本无法驶上桥面。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ʌp] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːsts][ɑːr; ər] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pæs] ['ʌndər] [ðə; ði]

They	**could**	**not**	**go**	**up**	**,**	**for**	**the**	**masts**	**are**	**too**	**long**	**to**	**pass**	**under**	**the**
他们	可以	不是	去	向上	,	为了	这	桅杆	是	也	长的	到	经过	在下面	这

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] . "

arches	**.**	**"**
拱门	.	"

它们上不去，因为桅杆太长，无法从拱门下通过。

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɔː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , " [sed] ['rɔləu] .

"	**They**	**might**	**have**	**a**	**draw**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**bridge**	**,**	**"**	**said**	**Rollo**	**.**
"	他们	可能	有	一个	画	在	这	中间	的	这	桥	,	"	说	罗洛	.

“他们可能会在桥中间打成平手，”罗洛说。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**George**	**.**
"	不	,	"	说	先生	.	乔治	.

“不，”乔治先生说。

" [ə; eɪ] [drɔː] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] ,

"	**A**	**draw**	**will**	**not**	**answer**	**,**
"	一个	画	将要	不是	回答	,

平局无法解决问题，

[ɪk'sept] [ɪn]['keɪsɪz] [wer] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

except	**in**	**cases**	**where**	**there**	**is**	**only**	**a**	**moderate**	**degree**	**of**	**passing**	**over**	**a**	**bridge**	**,**
除了	在	案例	在哪里	那里	是	仅有的	一个	缓和	程度	的	通过	超过	一个	桥	,

除非只有适度程度的桥梁通行，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt]

so	**as**	**to**	**allow**	**of**	**an**	**interruption**	**for**	**a**	**little**	**time**	**without**	**any**	**great**
所以	作为	到	允许	的	一个	中断	为了	一个	小的	时间	没有	任何	伟大的

[ˌɪnkən'viːniəns] .

inconvenience	**.**
不便	.

这样即使出现短暂的中断，也不会造成太大的不便。

[bʌt; bət] [ðɪs] [brɪdʒ] , [juː; jʊ] [siː] ,

But	**this**	**bridge**	**,**	**you**	**see**	**,**
但	这	桥	,	你	看	,

但是你看，这座桥，

[ɪz] ['pɜːrfɪktli] [θrɔŋd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuːd] [striːmz] [ʌv; əv] [fʊt] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd]

is	**perfectly**	**thronged**	**all**	**the**	**time**	**with**	**continued**	**streams**	**of**	**foot**	**passengers**	**and**
是	完美	熙熙攘攘	全部	这	时间	和	持续	溪流	的	脚	乘客	和

['kærɪdʒɪz] .

carriages	**.**
马车	.

这里总是熙熙攘攘，行人络绎不绝，马车和行人络绎不绝。

[ɪf] [ə; eɪ] [drɔː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd][ɪn] [ðɪs] [brɪdʒ] [fɔːr; fər]['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] ,

If	**a**	**draw**	**were**	**to**	**be**	**opened**	**in**	**this**	**bridge**	**for**	**only**	**ten**	**minutes**	**,**
如果	一个	画	是	到	是	打开	在	这	桥	为了	仅有的	十	分钟	,

如果这场桥牌只开局十分钟，

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['ves(ə)l][tuː; tə][goʊ] [θruː] , [ðer; ðər]

to	**allow**	**a**	**vessel**	**to**	**go**	**through**	**,**	**there**
到	允许	一个	血管	到	去	通过	,	那里

允许船只通过，那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒæm][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l]
would be such a jam on both sides that it would take all day to disentangle
会 是 这样的 一个 果酱 在 两个都 侧面 那 它 会 拿 全部 天 到 解开
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

双方都会陷入严重的堵塞，恐怕要花上一整天的时间才能解开。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [s'tiːməz] [get] [θruː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , " [sed] ['rɔləu] .
" I don't see how the little steamers get through under the bridges , " said Rollo .
" 我 不 看 如何 这 小的 蒸汽船 得到 通过 在下面 这 桥梁 , " 说 罗洛 .

“我不明白这些小蒸汽船是怎么从桥下通过的，”罗洛说。

" [ðə; ði] [smoʊk] - [paɪps] [ɑːr; ər] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] . "
" The smoke - pipes are higher than the arches . "
" 这 抽烟 - 管道 是 更高 比 这 拱门 . "

“烟囱比拱门还高。”

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" Yes , " said Mr . George , " they are .
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 , " 他们 是 .

“是的，”乔治先生说，“他们是。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
But I will show you how they manage that by and by .
但 我 将要 展示 你 如何 他们 管理 那 经过 和 经过 .

但我稍后会向你们展示他们是如何做到这一点的。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðæt] .
There is something very curious about that .
那里 是 某物 非常 好奇的 关于 那 .

这其中有些地方非常奇怪。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə'gen] .
Now let us look down the river again .
现在 让 我们 看 向下 这 河 再次 .

现在让我们再往下游看看。

" [soʊ]['rɔləu] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər]
" So Rollo turned round with Mr . George , and they both looked down the river
" 所以 罗洛 转向 圆形的 和 先生 . 乔治 , 和 他们 两个都 看起来 向下 这 河
.
:
.

于是罗洛和乔治先生转过身，两人一起向河边望去。

[ðeɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] — [ðæt] [ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] [saɪd] ,
They saw on the left hand of the river — that is , on the London side ,
他们 锯 在 这 左边 手 的 这 河 — 那 是 , 在 这 伦敦 边 ,

他们看到在河的左岸——也就是伦敦一侧，

[ðə; ði][saɪd] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] — [ə; eɪ] [greɪt] ['stiːmboʊt] ['lændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl]
the side towards which they were going — a great steamboat landing , with several
这 边 向 哪个 他们 是 去 — 一个 伟大的 汽船 降落 , 和 一些
['stiːmboʊt] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
steamboats lying near it .
汽船 说谎 靠近 它 .

他们所去的方向——一个大型汽船码头，附近停泊着几艘汽船。

" [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [laɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
" That is where the steamboats lie , " said Mr . George ,
" 那 是 在哪里 这 汽船 说谎 , " 说 先生 . 乔治 ,

“汽船就停泊在那里，”乔治先生说。

" [ðæt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [fræns] ,
" that go down to the mouth of the river , and across the sea to France ,
" 那 去 向下 到 这 嘴 的 这 河 , 和 穿过 这 海 到 法国 ,

“那些通往河口，横渡大海到达法国的路线，

['hɑːlənd] , [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] . "
Holland , and Germany . "
荷兰 , 和 德国 . "

荷兰和德国。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['rɔləu] .
" I should like to go in one of them , " said Rollo .
" 我 应该 喜欢 到 去 在 一 的 他们 , " 说 罗洛 .

“我很想坐其中一辆进去，”罗洛说。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['lændɪŋ] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ?
" Do you see that large building just below the steamboat landing , fronting the river ?
" 做 你 看 那 大的 建筑 只是 以下 这 汽船 降落 , 正面 这 河 ?
"
"
"

你看到汽船码头下方、面向河流的那栋大楼了吗?

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] ; " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Yes , " said Rollo ; " what is it ? "
" 是的 , " 说 罗洛 ; " 什么 是 它 ? "

“是的，”罗洛说，“是什么事？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" It is the Custom House , " said Mr . George .
" 它 是 这 风俗 房子 , " 说 先生 . 乔治 .

“那是海关大楼，”乔治先生说。

" ['evri] [ʃɪp] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [temz] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [hæz; həz][tuː; tə][send]
" Every ship that comes into the Thames from foreign countries has to send
" 每一个 船 那 来 进入 这 泰晤士河 从 外国的 国家 有 到 发送
[hɜːr; hər]['mænɪfest][ðer; ðər][ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['duːtiz] .
her manifest there and pay the duties .
她 显现 那里 和 支付 这 职责 .

“凡是从外国驶入泰晤士河的船只，都必须向外国提交货物清单并缴纳关税。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['mænɪfest] ? " [sed] ['rɔləu] .
" What is a manifest ? " said Rollo .
" 什么 是 一个 显现 ? " 说 罗洛 .

“什么是清单？”罗洛问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɪst] , [ɔːr] ['skedʒuːl] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
" It is a list , or schedule , " said Mr . George ,
" 它 是 一个 列表 , 或者 日程 , " 说 先生 . 乔治 ,

“这是一份清单，或者说是一份日程表，”乔治先生说。

" [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] .

"	of	every	thing	there	is	contained	in	the	cargo	.
"	的	每一个	事物	那里	是	包含	在	这	货物	.

“货物中包含的一切。”

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] [meɪk] [ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [baɪ] [ðɪs] ['mænɪfest] ,

The	officers	of	the	Custom	House	make	a	calculation	,	by	this	manifest	,
这	警官	的	这	风俗	房子	制作	一个	计算	,	经过	这	显现	,

海关官员根据这份清单进行计算，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['duːtiz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər]

of	the	amount	of	duties	that	are	to	be	paid	to	the	government	for
的	这	数量	的	职责	那	是	到	是	有薪酬的	到	这	政府	为了

[ðə; ði]['kɑːrgoʊ] ,

the	cargo	,
这	货物	,

应向政府缴纳的货物关税金额，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][lænd][ðer; ðər]

and	the	owners	of	the	ship	have	to	pay	it	before	they	can	land	their
和	这	所有者	的	这	船	有	到	支付	它	前	他们	能	土地	他们的

[gʊdz] . "

goods	.	"
商品	.	"

船东必须先支付这笔费用，才能卸下货物。

" [kæn; kən][wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['rɔləu] .

"	Can	we	go	into	the	Custom	House	and	see	it	?	"	said	Rollo	.
"	能	我们	去	进入	这	风俗	房子	和	看	它	?	"	说	罗洛	.

“我们可以进去看看吗？”罗洛问道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	.
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	.

“是的，”乔治先生说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

"	I	am	sure	it	must	be	open	to	the	public	,
"	我	是	当然	它	必须	是	打开	到	这	民众	,

“我确信它必须对公众开放。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [kən'tɪnjuəli] ,

because	all	sorts	of	persons	must	have	occasion	to	go	there	continually	,
因为	全部	排序	的	人	必须	有	场合	到	去	那里	持续	,

[tuː; tə][træn'zækt] ['bɪznəs] ;

to	transact	business	;
到	办理	商业	;

因为各种各样的人都需要经常去那里办理业务；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌɪn'saɪd] .

but	I	do	not	suppose	there	would	be	much	to	see	inside	.
但	我	做	不是	认为	那里	会	是	很多	到	看	里面	.

但我估计里面没什么可看的。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [teiblz] [ænd; ənd] [desks] ,

There	would	be	a	great	many	tables	and	desks	,
那里	会	是	一个	伟大的	许多	表格	和	桌子	,

那里会有很多桌子和书桌，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [klɑːks] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [bɪg] [ə'kaʊnt] [bʊks] ,

and	a	great	many	clerks	and	monstrous	big	account	books	,
和	一个	伟大的	许多	职员	和	滔天	大的	帐户	图书	,

还有大量的职员和庞大的账簿，

[ænd; ənd] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [kən'tɪnjuəli] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]

and	multitudes	of	people	coming	and	going	continually	;	but	that	would	be
和	众多	的	人们	未来	和	去	持续	;	但	那	会	是

[ɔ:l] . "

all	.	"
全部	.	"

还有许多人来来往往，但仅此而已。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	should	like	to	go	and	see	them	,	"	said	Rollo	.
"	我	应该	喜欢	到	去	和	看	他们	,	"	说	罗洛	.

“我很想去看看他们，”罗洛说。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ,

"	Well	,	"	said	Mr	.	George	,
"	出色地	,	"	说	先生	.	乔治	,

“嗯，”乔治先生说。

" [pər'hæps] [wi:; wi] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [wen] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [baɪ] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə]

"	perhaps	we	will	look	in	some	time	when	we	are	going	by	on	our	way	to
"	也许	我们	将要	看	在	一些	时间	什么时候	我们	是	去	经过	在	我们的	方式	到

[ðə; ði] ['taʊər] [ɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

the	Tower	or	to	the	Tunnel	.
这	塔	或者	到	这	隧道	.

“或许过段时间，当我们路过前往塔楼或隧道时，我们会看看。”

[bʌt; bət] [naʊ] [lʊk] [daʊn] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['taʊər] .

But	now	look	down	just	below	the	Custom	House	and	see	the	Tower	.
但	现在	看	向下	只是	以下	这	风俗	房子	和	看	这	塔	.

但现在向下看，就在海关大楼下方，可以看到那座塔。

" ['rɔləu] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['ɪndɪkeɪtɪd] ;

"	Rollo	looked	in	the	direction	which	Mr	.	George	indicated	;
"	罗洛	看起来	在	这	方向	哪个	先生	.	乔治	表明的	;

罗洛望向乔治先生指的方向；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hi:; hi] [sɔ:] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kʌstəm]

and	there	he	saw	upon	the	bank	of	the	river	,	a	little	below	the	Custom
和	那里	他	锯	之上	这	银行	的	这	河	,	一个	小的	以下	这	风俗

[haʊs] ,

House	,
房子	,

于是他看见在河岸上，就在海关大楼下游不远处，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ,

rising	above	the	other	buildings	in	that	quarter	of	the	town	,	a	large	,
上升	多于	这	其他	建筑物	在	那	四分之一	的	这	镇	,	一个	大的	,

在这一区域，一座高大的建筑耸立在其他建筑之上，

[skwer] ['edɪfɪs] , [wɪð; wɪθ] ['tɜ:rɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] .

square	edifice	,	with	turrets	at	the	corners	.
正方形	大厦	,	和	炮塔	在	这	角落	.

方形建筑，四角设有塔楼。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['edəfɪsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæstəleɪtɪd] [fɔ:rm] ,

This	building	was	surrounded	with	other	edifices	of	a	castellated	form	,
这	建筑	曾是	包围	和	其他	建筑物	的	一个	城堡状的	形式	,

这座建筑周围环绕着其他城堡状的建筑，

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['fɔːrtrəs] .
which **gave** **the** **whole** **the** **appearance** **of** **an** **extended** **fortress** **.**
哪个 给予 这 所有的 这 外貌 的 一个 扩展 堡垒 .

这使得整个建筑看起来像一座延伸的堡垒。

" [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] . "
" That , " said Mr . George , " is the famous Tower of London . "
" 那 , " 说 先生 . 乔治 , " 是 这 著名的 塔 的 伦敦 . "

“那就是，”乔治先生说，“著名的伦敦塔。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ? " [sed] ['rɔləu] .
" What is it famous for ? " said Rollo .
" 什么 是 它 著名的 为了 ? " 说 罗洛 .

“它因何出名？”罗洛问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" I can't stop to tell you about it now , " said Mr . George .
" 我 不能 停止 到 告诉 你 关于 它 现在 , " 说 先生 . 乔治 .

“我现在没法停下来跟你细说，”乔治先生说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'rɪdʒənəli] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][fɔːrt][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['sɪti] .
" It was built originally as a sort of fort to defend the city .
" 它 曾是 建造 起初 作为 一个 种类 的 堡 到 保卫 这 城市 .

“它最初是作为一座堡垒而建造的，用来保卫城市。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['taʊər] [stændz][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['loʊər] ['kɔːrnər][ʌv; əv]
You see , the place where the Tower stands was formerly the lower corner of
你 看 , 这 地方 在哪里 这 塔 站立 曾是 以前 这 降低 角落 的
[ðə; ði] ['sɪti] ;
the city ;
这 城市 ;

你看，这座塔所在的位置以前是城市的低洼地带；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ɔːl]
and there was a wall , beginning at the Tower , and running back all
和 那里 曾是 一个 墙 , 开始 在 这 塔 , 和 跑步 后退 全部
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
around the city ,
大约 这 城市 ,

从伦敦塔开始，有一堵墙环绕着整个城市。

[ænd; ənd][soʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and so down to the water again at the upper end of it .
和 所以 向下 到 这 水 再次 在 这 上 结尾 的 它 .

于是又回到了上游的水边。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ? " ['ædɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , ['tɜːrnɪŋ] [hæf] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] .
Do you see St . Paul's ? " added Mr . George , turning half round and pointing .
做 你 看 英石 . 保罗的 ? " 额外 先生 . 乔治 , 转弯 一半 圆形的 和 指向 .

“你看到圣保罗大教堂了吗？”乔治先生说着，半转过身，指着远处。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['smoʊki] . "
" Yes , " said Rollo ; " but it is pretty smoky . "
" 是的 , " 说 罗洛 ; " 但 它 是 漂亮的 烟 . "

“是的，”罗洛说，“但是烟雾很大。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,
" You can see , " said Mr . George , " from the position of St . Paul's ,
" 你 能 看 , " 说 先生 . 乔治 , " 从 这 位置 的 英石 . 保罗的 ,

“你可以看到，”乔治先生说，“从圣保罗大教堂的位置……”

[wer] [ðə; ði][oʊld][wɔːl] [went] .
where **the** **old** **wall** **went** **.**
在哪里 这 老的 墙 去 .

旧墙所在的地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [bæk] [frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz] ,
It **passed** **some** **distance** **back** **from** **St** **.** **Paul's** **,**
它 通过了 一些 距离 后退 从 英石 . 保罗的 ,

它从圣保罗大教堂后方一段距离经过，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
and **came** **down** **to** **the** **water** **some** **distance** **above** **it** **.**
和 来了 向下 到 这 水 一些 距离 多于 它 .

然后从离水面一定距离的地方下来。

[ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;
All **within** **this** **wall** **was** **the** **old** **city** **of** **London** **;**
全部 之内 这 墙 曾是 这 老的 城市 的 伦敦 ;

这堵墙之内便是伦敦古城；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **Tower** **was** **built** **at** **the** **lower** **corner** **of** **it** **to** **defend** **it** **.**
和 这 塔 曾是 建造 在 这 降低 角落 的 它 到 保卫 它 .

为了保卫家园，人们在它的下角建造了这座塔。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ðə; ði]
" **Do** **you** **see** **any** **reason** **,** **"** **continued** **Mr** **.** **George** **,** **"** **why** **they** **should** **place** **the**
" 做 你 看 任何 原因 , " 持续 先生 . 乔治 , " 为什么 他们 应该 地方 这
['taʊər] [æt; ət]
Tower **at**
塔 在

乔治先生继续说道："你觉得有什么理由，为什么要把塔建在那里呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] ['loʊər] [end] , ['ræðər] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ? "
the **lower** **end** **,** **rather** **than** **at** **the** **upper** **end** **,** **of** **the** **city** **?** **"**
这 降低 结尾 , 相当 比 在 这 上 结尾 , 的 这 城市 ? "

是城市的低端，而不是高端吗?

" [noʊ] , " [sed] ['rɔləu] , " [aɪ][duː][nɑːt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [ɪn] [pər'tɪkjələr] . "
" **No** **,** **"** **said** **Rollo** **,** **"** **I** **do** **not** **see** **any** **reason** **in** **particular** **.** **"**
" 不 , " 说 罗洛 , " 我 做 不是 看 任何 原因 在 特别的 . "

"不,"罗洛说，"我看不出有什么特别的理由。"

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
" **The** **reason** **was** **,** **"** **said** **Mr** **.** **George** **,**
" 这 原因 曾是 , " 说 先生 . 乔治 ,

"原因是,"乔治先生说，

" [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'genst] [wʌz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]
" **that** **what** **they** **had** **reason** **to** **guard** **the** **city** **against** **was** **the** **danger** **of**
" 那 什么 他们 有 原因 到 警卫 这 城市 反对 曾是 这 危险 的
[æn; ən] [ə'tæk] [frʌm; frəm] ['enəmi] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ɪn] [ʃɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ;
an **attack** **from** **enemies** **coming** **up** **the** **river** **in** **ships** **from** **the** **sea** **;**
一个 攻击 从 敌人 未来 向上 这 河 在 船舶 从 这 海 ;

"他们之所以要守卫这座城市，是为了防范敌人从海上乘船沿河而上发动进攻的危险；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['taʊər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðem; ðəm] .

and	so	they	placed	the	Tower	below	the	city	,	in	order	to	intercept	them	.
和	所以	他们	放置	这	塔	以下	这	城市	,	在	命令	到	截距	他们	.

因此，他们在城市下方建造了这座塔，以便拦截他们。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [spred] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

But	now	the	city	has	spread	and	extended	down	the	river	far	below	the
但	现在	这	城市	有	传播	和	扩展	向下	这	河	远的	以下	这

['taʊər] ,

Tower	,
塔	,

但现在这座城市已经扩张并沿着河流向下延伸到塔楼下方很远的地方。

[ænd; ənd] [bæk] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][oʊld] [wɔːl] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪz] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ,

and	back	far	beyond	the	old	wall	;	so	that	the	Tower	is	,	at	the	present	time	,
和	后退	远的	超过	这	老的	墙	;	所以	那	这	塔	是	,	在	这	展示	时间	,

并向后延伸到远超旧城墙的地方；因此，如今的塔楼，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['riːdʒən][ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] ,

in	the	midst	of	an	immense	region	of	streets	and	warehouses	,
在	这	中间	的	一个	巨大	地区	的	街道	和	仓库	,

在一片街道和仓库密布的广阔区域中心，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ʌv; əv] ['eni] [juːz][æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] .

and	it	is	no	longer	of	any	use	as	a	fortification	.
和	它	是	不	更长	的	任何	使用	作为	一个	筑城	.

它已不再具有任何防御工事的作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [haɪ] [ʌp] . "

It	is	too	high	up	.	"
它	是	也	高的	向上	.	"

太高了。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] , [ðen] ? " [sed] ['rɔləu] .

"	What	do	they	use	it	for	,	then	?	"	said	Rollo	.
"	什么	做	他们	使用	它	为了	,	然后	?	"	说	罗洛	.

“那他们用它来做什么呢？”罗洛问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [strɔːŋ]

"	It	is	used	by	the	government	,	"	said	Mr	.	George	,	"	as	a	sort	of	strong
"	它	是	用过的	经过	这	政府	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	作为	一个	种类	的	强的

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

乔治先生说：“政府把它当作一种保险库。”

[tuː; tə] [kiːp] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['treʒərz] , [ænd; ənd] ['væljuəblz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ɪn] , [ænd; ənd] ['eni] [θɪŋ]

to	keep	curiosities	,	treasures	,	and	valuables	of	all	sorts	in	,	and	any	thing
到	保持	奇闻异事	,	宝藏	,	和	贵重物品	的	全部	排序	在	,	和	任何	事物

[els] ,

else	,
别的	,

用来存放各种奇珍异宝、珍宝和贵重物品，以及其他任何东西。

[ɪn][fækt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [seɪf] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ['kʌstədi] .

in	fact	,	which	they	wish	to	have	in	safe	and	secure	custody	.
在	事实	,	哪个	他们	希望	到	有	在	安全的	和	安全的	保管	.

事实上，他们希望将其安全妥善保管。

[ðeɪ] [kiːp] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [steɪt] ['prizənəz] [ðer; ðər] . "

They	keep	what	are	called	state	prisoners	there	.	"
他们	保持	什么	是	称为	状态	囚犯	那里	.	"

他们把所谓的国家囚犯关押在那里。

" [kæn; kən][wiː; wi][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , " [sed] ['rɔləu] , " [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ? "
" Can we go in the Tower , " said Rollo , " and see all these things ? "
" 能 我们 去 在 这 塔 , " 说 罗洛 , " 和 看 全部 这些 事物 ? "

“我们可以进到塔里去看看吗？”罗洛说，“看看这些东西？”

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['treʒərz] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ;
" Yes , " said Mr . George , " we can see the treasures and curiosities ;
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 , " 我们 能 看 这 宝藏 和 奇闻异事 ;

“是的，”乔治先生说，“我们可以看到这些珍宝和奇珍异宝；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['prizənəz] [ðer; ðər] [naʊ] .
but I believe there are no prisoners there now .
但 我 相信 那里 是 不 囚犯 那里 现在 .

但我相信那里现在没有囚犯。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

[dʒʌst] [ðen] ['rɔləu] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [saʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
Just then Rollo heard a rapping sound upon the stone of the sidewalk near him .
只是 然后 罗洛 听到 一个 说唱 声音 之上 这 石头 的 这 人行道 靠近 他 .

就在这时，罗洛听到附近人行道上的石板地上传来敲击声。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
He looked round to see what it was .
他 看起来 圆形的 到 看 什么 它 曾是 .

他环顾四周，想看看那是什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
There was a blind man coming along .
那里 曾是 一个 瞎的 男人 未来 沿着 .

有一个盲人走过来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He had a stick in his hand ,
他 有 一个 戳 在 他的 手 ,

他手里拿着一根棍子，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ferəl] [ʌv; əv]['aɪərn] .
which seemed to be armed at the lower end with a little ferule of iron .
哪个 似乎 到 是 武装 在 这 降低 结尾 和 一个 小的 箍圈 的 铁 .

它的下端似乎装有一小段铁箍。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aɪərn][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['ræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['flægstoʊn] [æz; əz]
With this iron the blind man kept up a continual rapping on the flagstones as
和 这 铁 这 瞎的 男人 保留 向上 一个 持续的 说唱 在 这 石板 作为
[hiː; hi] ['sloʊli] [əd'vænst] .
he slowly advanced .
他 缓慢地 先进的 .

盲人拿着这根铁棍，一边缓慢地向前走，一边不停地敲击着石板路。

[ðə; ði]['aɪərn] [prə'duːst] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] ,
The iron produced a sharp and ringing sound ,
这 铁 生产 一个 锋利的 和 铃声 声音 ,

铁器发出清脆的响声，

[wɪtʃ] ['i:zəli] [meɪd] [ɪt'self] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][vænz]
which **easily** **made** **itself** **heard** **above** **the** **thundering** **din** **of** **the** **carriages** **and** **vans**
哪个 容易地 制成 本身 听到 多于 这 雷鸣 din 的 这 马车 和 货车
[ðæt] [wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
that **were** **rolling** **incessantly** **over** **the** **bridge** **,**
那 是 滚动 不已 超过 这 桥 ,

即使马车和货车不停地隆隆驶过桥面，它的声音也很容易被听到。

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] ['pæsndʒɚ] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ðæt] [ə; eɪ]
and **served** **as** **a** **warning** **to** **the** **foot** **passengers** **on** **the** **sidewalk** **that** **a**
和 服务 作为 一个 警告 到 这 脚 乘客 在 这 人行道 那 一个
[blaɪnd][mæn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
blind **man** **was** **coming** **.**
瞎的 男人 曾是 未来 .

并向人行道上的行人发出警告，告知他们有盲人正在走过来。

['evri] [wʌn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['ræpɪŋ] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ; [ænd; ənd] ,
Every **one** **hearing** **this** **rapping** **looked** **up** **to** **see** **what** **it** **meant** **;** **and** **,**
每一个 一 听力 这 说唱 看起来 向上 到 看 什么 它 意思是 ; 和 ,

每个听到这段说唱的人都抬头去看它是什么意思；而且，

[pɝ'si:vɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ,
perceiving **that** **it** **was** **a** **blind** **man** **,**
感知 那 它 曾是 一个 瞎的 男人 ,

意识到那是个盲人，

[ðeɪ] [mu:vd] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
they **moved** **to** **one** **side** **and** **the** **other** **to** **make** **way** **for** **him** **.**
他们 已搬 到 一 边 和 这 其他 到 制作 方式 为了 他 .

他们向左或向右移动，给他让路。

[ðʌs] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [wʌz; wəz][soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [aɪz] [kʊd; kəd]
Thus **,** **though** **the** **sidewalk** **was** **so** **crowded** **that** **a** **person** **with** **eyes** **could**
因此 , 尽管 这 人行道 曾是 所以 挤 那 一个 人 和 眼睛 可以
['skersli] [get] [ə'lɔ:ŋ] ,
scarcely **get** **along** **,**
几乎 得到 沿着 ,

因此，尽管人行道上人山人海，连有眼睛的人都难以通行，

[ðə; ði][blaɪnd][mæn] , [ðoʊ] [hi:; hi] [mu:vd] ['veri] ['sloʊli] , [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['veɪkənt] [speɪs] [bɪ'fɔ:r]
the **blind** **man** **,** **though** **he** **moved** **very** **slowly** **,** **had** **always** **vacant** **space** **before**
这 瞎的 男人 , 尽管 他 已搬 非常 缓慢地 , 有 总是 空缺 空间 前
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

虽然盲人行动缓慢，但他面前总有空位。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɔ:r]['deɪndʒər] . [[bi:]]
and **advanced** **without** **any** **difficulty** **or** **danger** **.** **[** **B** **]**
和 先进的 没有 任何 困难 或者 危险 . [B]

一路畅通无阻，没有遇到任何困难或危险。[B]

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz] [ðɪs] ! " [sed] ['rɔləu] .
" **Think** **of** **a** **blind** **man** **in** **such** **a** **crowd** **as** **this** **!** **"** **said** **Rollo** **.**
" 思考 的 一个 瞎的 男人 在 这样的 一个 人群 作为 这 ! " 说 罗洛 .

“想想看，一个盲人身处这样的人群中会是什么感受！”罗洛说道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Mr** **.** **George** **.**
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 .

“是的，”乔治先生说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [əˈlɔːŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , " [sed] [ˈrɔləu] .

" And he gets along better than any of the rest of us , " said Rollo .

" 和 他 获得 沿着 更好的 比 任何 的 这 休息 的 我们 , " 说 罗洛 .

“而且他比我们其他人相处得都好，”罗洛说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

" [jes] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] . "

" Yes , " said Mr . George , " so it seems . "

" 是的 , " 说 先生 . 乔治 , " 所以 它 似乎 . "

“是的，”乔治先生说，“看来确实如此。”

" [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [kraʊd] , " [sed] [ˈrɔləu] ,

" The next time I wish to go through a crowd , " said Rollo ,

" 这 下一个 时间 我 希望 到 去 通过 一个 人群 , " 说 罗洛 ,

“下次我想穿过人群的时候，”罗洛说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦的罗洛(Rollo in London)
第2/8页

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [keɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ræp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	mean	to	get	a	cane	,	and	then	shut	my	eyes	and	rap	with	it	,
"	我	意思是	到	得到	一个	甘蔗	,	和	然后	关闭	我的	眼睛	和	说唱	和	它	,

“我的意思是弄根拐杖，然后闭上眼睛用它敲击地面，

[ænd; ənd] ['evri] ['bɑːdi] [wɪl] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

and	every	body	will	make	room	for	me	.	"
和	每一个	身体	将要	制作	房间	为了	我	.	"

每个人都会给我腾出位置。

" [lʊk] [raʊnd] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ;

"	Look	round	here	a	minute	more	,	"	said	Mr	.	George	;
"	看	圆形的	这里	一个	分钟	更多的	,	"	说	先生	.	乔治	;

“再环顾四周看看，”乔治先生说；

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	there	is	something	else	that	I	wish	to	explain	to	you	.
"	那里	是	某物	别的	那	我	希望	到	解释	到	你	.

“还有一件事我想向你解释一下。”

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['brɪdʒɪz] [bɪ'loʊ] [ðɪs] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ə'bʌv] .

You	see	there	are	no	bridges	below	this	,	though	there	are	a	great	many	above	.
你	看	那里	是	不	桥梁	以下	这	,	尽管	那里	是	一个	伟大的	许多	多于	.

"

"

"

你看，下面没有桥，而上面却有很多桥。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [duː] [ðeɪ] [get] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [bɪ'loʊ] [hɪr] ?

"	Yes	,	"	said	Rollo	;	"	and	how	do	they	get	across	the	river	below	here	?
"	是的	,	"	说	罗洛	;	"	和	如何	做	他们	得到	穿过	这	河	以下	这里	?

“是的，”罗洛说，“那他们怎么过下面的河呢？”

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['feri] ['boʊts] ? "

Are	there	ferry	boats	?	"
是	那里	渡船	船	?	"

有渡轮吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['feri] ['boʊts] [daʊn] [bɪ'loʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	I	think	it	likely	there	are	ferry	boats	down	below	,	"	said	Mr	.	George	.
"	我	思考	它	可能	那里	是	渡船	船	向下	以下	,	"	说	先生	.	乔治	.

乔治先生说：“我认为下面很可能有渡船。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [smɔːl] ['boʊts] [wɪtʃ] ['eni] ['bɑːdi] [kæn; kən] ['haɪər] .

"	At	any	rate	,	there	are	plenty	of	small	boats	which	any	body	can	hire	.
"	在	任何	速度	,	那里	是	很多	的	小的	船	哪个	任何	身体	能	聘请	.

总之，有很多小船任何人都可以租到。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rəud] [baɪ] [men] [kɔːld] ['wɔːtərmən] .

They	are	rowed	by	men	called	watermen	.
他们	是	划船	经过	男人	称为	水手	.

它们由被称为水手的男子划桨。

" - [baʊnd] - ['prentɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɔːtərmən] ,

"	'	Bound	'	prentice	to	a	waterman	,
"	-	边界	-	学徒	到	一个	水手	,

“拜师学艺，拜师于水手”

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [roʊ] . - "

I	learned	a	bit	to	row	.	'	"
我	学习	一个	少量	到	排	.	-	"

我学会了一点划船技巧。

" [wʌt] ['poʊətrɪ][ɪz] [ðæt] ? " [sed] ['rɔləu] .

"	What	poetry	is	that	?	"	said	Rollo	.
"	什么	诗	是	那	?	"	说	罗洛	.

“那是什么诗？”罗洛说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [sɔːŋ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	It	is	part	of	some	old	song	,	"	said	Mr	.	George	.
"	它	是	部分	的	一些	老的	歌曲	,	"	说	先生	.	乔治	.

“这是某首老歌的歌词片段，”乔治先生说。

" [lʊk] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðiːz] ['boʊts] ['kruːzɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	Look	down	the	river	and	you	can	see	these	boats	cruising	about	among	the
"	看	向下	这	河	和	你	能	看	这些	船	巡航	关于	之中	这

['ʃɪpɪŋ] . "

shipping	.	"
船运	.	"

“沿着河往下看，你就能看到这些船只在船只间穿梭。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [get] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'loʊ] [hɪr] ? " [sed] ['rɔləu] .

"	Is	that	the	way	they	get	across	the	river	below	here	?	"	said	Rollo	.
"	是	那	这	方式	他们	得到	穿过	这	河	以下	这里	?	"	说	罗洛	.

“他们就是用这种方式过河的吗？”罗洛问道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz]

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	;	"	and	then	there	is
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	;	"	和	然后	那里	是

“是的，”乔治先生说；“然后还有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [bɪ'saɪdz] .

the	Tunnel	besides	.
这	隧道	除了	.

旁边就是隧道。

[ðeɪ] [kæn; kən][goʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɪvər] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] ,

They	can	go	under	the	river	through	the	Tunnel	if	they	please	,
他们	能	去	在下面	这	河	通过	这	隧道	如果	他们	请	,

如果他们愿意，可以穿过隧道从河底穿过。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [bɪ'loʊ] [hɪr] . "

about	a	mile	and	a	half	below	here	.	"
关于	一个	英里	和	一个	一半	以下	这里	.	"

“大约在下方一英里半的地方。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , " [sed] ['rɔləu] ,

"	Is	that	the	reason	why	they	made	the	Tunnel	,	"	said	Rollo	,
"	是	那	这	原因	为什么	他们	制成	这	隧道	,	"	说	罗洛	,

“这就是他们修建隧道的原因吗？”罗洛问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['eni] [brɪdʒ] ? "

"	because	they	could	not	have	any	bridge	?	"
"	因为	他们	可以	不是	有	任何	桥	?	"

“因为他们根本就建不了桥吗？”

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" Yes , " said Mr . George .
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 .

“是的，”乔治先生说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['tʃiːpər] [ænd; ənd] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
" It would have been a great deal cheaper and better to have made a
" 它 会 有 到过 一个 伟大的 交易 更便宜 和 更好的 到 有 制成 一个
[brɪdʒ] ;
bridge ;
桥 ;

“如果当初建一座桥，会便宜得多，也好得多；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [brɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [meɪd]
but a bridge would have interfered with the shipping , and so they made
但 一个 桥 会 有 干扰 和 这 船运 , 和 所以 他们 制成
[ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ˌʌndər'niːθ] . "
a tunnel underneath . "
一个 隧道 下 . "

但建桥会妨碍航运，所以他们就在下面修建了隧道。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['rɔləu] , " [waɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] . "
" I never knew before , " said Rollo , " why they made the Tunnel . "
" 我 绝不 知道 前 , " 说 罗洛 , " 为什么 他们 制成 这 隧道 . "

“我以前从来不知道，”罗洛说，“他们为什么要修建隧道。”

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
" Yes , " said Mr . George , " that is the reason .
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 , " 那 是 这 原因 .

“是的，”乔治先生说，“这就是原因。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [wɜːrk] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ]
It was a very difficult and expensive work ; but I believe it proved a
它 曾是 一个 非常 难的 和 昂贵的 工作 ; 但 我 相信 它 已证实 一个
['feɪljər] .
failure .
失败 .

这是一项非常困难且耗资巨大的工作；但我认为它最终失败了。

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [goʊ][tuː; tə] [siː]
Very few people use it for crossing the river , though a great many go to see
非常 很少 人们 使用 它 为了 过境 这 河 , 尽管 一个 伟大的 许多 去 到 看
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

很少有人用它来过河，尽管很多人去参观它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] .
It is a curious place to see .
它 是 一个 好奇的 地方 到 看 .

这是一个值得一看的奇特地方。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [juː 'es][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
But now let us go across the bridge and see what is on the other side .
但 现在 让 我们 去 穿过 这 桥 和 看 什么 是 在 这 其他 边 .

但现在让我们过桥去看看桥的另一边是什么。

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][hæd; həd][tuː; tə][stænd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrbˌstoʊn][ʌv; əv]

"	Mr	.	George	and	Rollo	had	to	stand	several	minutes	on	the	curbstone	of
"	先生	.	乔治	和	罗洛	有	到	站立	一些	分钟	在	这	路缘石	的

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['oʊpənɪŋz] ,

the	sidewalk	before	they	could	find	openings	,
这	人行道	前	他们	可以	寻找	开口	,

“乔治先生和罗洛不得不站在人行道的路沿石上好几分钟才找到开口。”

[ɪn][ðə; ði] [treɪnz] [ʌv; əv]['viːək(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

in	the	trains	of	vehicles	which	were	moving	to	and	fro	over	the	bridge	,
在	这	火车	的	车辆	哪个	是	移动	到	和	弗	超过	这	桥	,

在桥上来回行驶的车厢里，

[waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [pæs] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

wide	enough	to	allow	them	,	to	pass	through	to	the	other	side	.
宽的	足够的	到	允许	他们	,	到	经过	通过	到	这	其他	边	.

足够宽，可以让他们通过到另一边。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə'krɔːs] ; [ænd; ənd] ,

At	length	,	however	,	they	succeeded	in	getting	across	;	and	,
在	长度	,	然而	,	他们	成功了	在	获得	穿过	;	和	,

但最终，他们还是成功到达了目的地；而且，

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns]

after	walking	along	on	the	upper	side	of	the	bridge	for	some	distance
后	步行	沿着	在	这	上	边	的	这	桥	为了	一些	距离

沿着桥的上侧走了一段距离后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['fɑːrðər] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lʌndən] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

farther	,	until	they	had	nearly	reached	the	London	end	of	it	,
更远	,	直到	他们	有	几乎	达到	这	伦敦	结尾	的	它	,

继续前行，直到他们几乎到达了伦敦一侧的尽头。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

they	stopped	and	looked	over	the	parapet	down	to	the	water	.
他们	停止	和	看起来	超过	这	栏杆	向下	到	这	水	.

他们停下脚步，越过栏杆向下望去，看到了水面。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [naʊ] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,

Of	course	their	faces	were	now	turned	up	the	river	,
的	课程	他们的	面孔	是	现在	转向	向上	这	河	,

当然，他们现在都背对着河面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]

and	the	view	which	presented	itself	was	entirely	different	from	that	which
和	这	看法	哪个	呈现	本身	曾是	完全	不同的	从	那	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [siːn] [bɪ'loʊ] .

had	been	seen	below	.
有	到过	已见	以下	.

眼前的景象与下面看到的景象截然不同。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [kloʊz] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv]

Immediately	beneath	where	they	were	standing	,	and	close	in	to	the	shore	of
立即地	下面	在哪里	他们	是	常设	,	和	关闭	在	到	这	支撑	的

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

就在他们站立位置的正下方，靠近河岸的地方，

[ðeɪ] ['witnist] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['spektək(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

they	witnessed	a	most	extraordinary	spectacle	,	which	was	formed	by	a	group	of
他们	目击者	一个	最多	非凡的	奇观	,	哪个	曾是	形成	经过	一个	团体	的

[smɔːl] [ænd; ənd]['smoʊki] - ['lʊkɪŋ] [s'tiːməz] ,

small	and	smoky	-	looking	steamers	,
小的	和	烟	-	寻找	蒸汽船	,

他们目睹了一场非同寻常的景象，那是一群冒着烟的小型蒸汽船组成的。

[ðæt] [wɜːr; wər] ['hʌvər] [ɪn] [ə'pærənt] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['plætfɔːrm] ['lændɪŋ] [ðer; ðər] .

that	were	hovering	in	apparent	confusion	about	a	platform	landing	there	.
那	是	悬停	在	明显	困惑	关于	一个	平台	降落	那里	.

它们似乎对即将降落在那里的平台感到困惑，在空中盘旋。

[ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'tiːməz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə˞] .

The	decks	of	the	steamers	were	all	crowded	with	passengers	.
这	甲板	的	这	蒸汽船	是	全部	挤	和	乘客	.

轮船的甲板上都挤满了乘客。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] , [sʌm; səm][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Some	of	the	boats	were	just	coming	to	the	land	,	some	just	leaving	it	,
一些	的	这	船	是	只是	未来	到	这	土地	,	一些	只是	离开	它	,

有些船只正驶向岸边，有些船只正驶离岸边。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [muəd] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] [striːmz] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞]

and	others	were	moored	to	the	platform	,	and	streams	of	passengers
和	其他的	是	系泊	到	这	平台	,	和	溪流	的	乘客

[wɜːr; wər] [im'bɑːkɪŋ] [ɔːr] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

were	embarking	or	disembarking	from	them	.
是	启程	或者	下船	从	他们	.

还有一些船只停靠在平台上，络绎不绝的乘客上下船。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['plætfɔːrm] , [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] ['oʊvər] [greɪt] [flæt] -

The	landing	consisted	of	a	floating	platform	,	that	was	built	over	great	flat	-
这	降落	由……组成	的	一个	漂浮的	平台	,	那	曾是	建造	超过	伟大的	平坦的	-

['bɔtəmd] ['boʊts] ,

bottomed	boats	,
底部	船	,

登陆点由一个浮动平台组成，该平台建在巨大的平底船上。

[ðæt] [wɜːr; wər] [muəd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,

that	were	moored	at	a	little	distance	from	the	bank	,
那	是	系泊	在	一个	小的	距离	从	这	银行	,

那些船停泊在离岸边稍远的地方，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] .

so	as	to	rise	and	fall	with	the	tide	.
所以	作为	到	上升	和	落下	和	这	潮	.

从而随潮汐涨落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['reɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

There	was	a	strong	railing	along	the	outer	edge	of	the	platform	,
那里	曾是	一个	强的	栏杆	沿着	这	外	边缘	的	这	平台	,

站台外缘设有坚固的栏杆。

[wɪð; wɪθ] ['oʊpənɪŋz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['pæsɪdʒ] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['boʊts] .

with	openings	here	and	there	through	it	for	passage	ways	to	the	boats	.
和	开口	这里	和	那里	通过	它	为了	通道	方式	到	这	船	.

其上零星分布着通往船只的通道。

[bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [p'lætfɔːmz] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːr] [baɪ] [lɔːŋ] ['brɪdʒɪz] ,

Behind	,	the	platforms	were	connected	with	the	shore	by	long	bridges	,
在后面	,	这	平台	是	连接	和	这	支撑	经过	长的	桥梁	,

在后方，平台通过长桥与岸边相连。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][toʊl] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [end][ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

having	a	little	toll	house	at	the	outer	end	of	each	of	them	,
拥有	一个	小的	收费	房子	在	这	外	结尾	的	每个	的	他们	,

每条路的尽头都设有一个小型收费站，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] , " [peɪ] [hɪr] , " [ɪn'skraɪbd] [ɑ:n][ə; eɪ][saɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

with	the	words	,	"	Pay	Here	,	"	inscribed	on	a	sign	over	the	window	.
和	这	字	,	"	支付	这里	,	"	铭文	在	一个	符号	超过	这	窗户	.

窗户上方挂着一块牌子，上面写着“在此付款”。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

The	passengers	,	as	they	came	down	from	the	shore	,
这	乘客	,	作为	他们	来了	向下	从	这	支撑	,

乘客们从岸边下来时，

[stɑ:pt] [æt; ət] [ði:z] [toʊl] ['haʊzɪz] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fer] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pleɪsɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

stopped	at	these	toll	houses	to	pay	the	fare	for	the	places	to	which	they
停止	在	这些	收费	房屋	到	支付	这	票价	为了	这	地方	到	哪个	他们

[wɪʃt] [tu:; tə][goʊ] .

wished	to	go	.
希望	到	去	.

他们在收费站停下来支付前往目的地的车费。

[ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'ti:məz] , [ðə; ði] [p'lætfɔ:mz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [θrɔŋd]

The	decks	of	the	steamers	,	the	platforms	,	and	all	the	bridges	were	thronged
这	甲板	的	这	蒸汽船	,	这	平台	,	和	全部	这	桥梁	是	熙熙攘攘

[wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] ,

with	people	,
和	人们	,

轮船的甲板、站台和所有桥梁上都挤满了人。

['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ænd; ənd]

going	and	coming	in	all	directions	,	and	crowding	their	way	to	and
去	和	未来	在	全部	方向	,	和	拥挤	他们的	方式	到	和

[frʌm; frəm][ðə; ði]['boʊts] ;

from	the	boats	;
从	这	船	;

他们从四面八方来来往往，拥挤着往返于船只之间；

[ænd; ənd] ['evri] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['sti:mər] , ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ɪts] [loʊd] ,

and	every	two	or	three	minutes	a	steamer	,	having	received	its	load	,
和	每一个	二	或者	三	分钟	一个	汽船	,	拥有	已收到	它是	加载	,

每隔两三分钟，就有一艘轮船装载完毕后，

[wʊd] [pʊʃ] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

would	push	off	from	the	platform	,
会	推	离开	从	这	平台	,

会从平台上跳下去，

[ænd; ənd]['pæd(ə)l][ɪts] [wei] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [wɜ:r; wər]

and	paddle	its	way	swiftly	up	the	river	among	a	multitude	of	others	that	were
和	桨	它是	方式	迅速地	向上	这	河	之中	一个	民众	的	其他的	那	是

['ʃu:tɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɔ:ŋ] ,

shooting	swiftly	along	,
射击	迅速地	沿着	,

它和其他许多快速划行的船只一起，迅速逆流而上。

[ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .

in	all	directions	,	over	the	water	.
在	全部	方向	,	超过	这	水	.

向四面八方，水面上。

[ðə; ði] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [dens] ,

The	volumes	of	dense	,
这	卷	的	稠密	,

致密物质的体积，

[blæk] [smoʊk] [wɪtʃ] [roʊld] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfʌnəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sˈtiːməz] [meɪd] [ðə; ði]

black	smoke	which	rolled	up	from	the	funnels	of	the	steamers	made	the
黑色的	抽烟	哪个	滚动	向上	从	这	漏斗	的	这	蒸汽船	制成	这

[ˈætməsfɪr] [ˈveri] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈmɜːrki] ;

atmosphere	very	thick	and	murky	;
气氛	非常	厚的	和	浑浊的	;

从轮船烟囱里滚滚升起的黑烟使空气变得非常浓重浑浊；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] , [æz; əz] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈrɔləu] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː]

and	the	whole	scene	,	as	Mr	.	George	and	Rollo	looked	down	upon	it
和	这	所有的	场景	,	作为	先生	.	乔治	和	罗洛	看起来	向下	之上	它

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpærəpɪtˌˈpærəpet] [əˈbʌv] ,

from	the	parapet	above	,
从	这	栏杆	多于	,

乔治先生和罗洛从上面的栏杆上俯瞰整个场景，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [bɪˈwɪldər] [ðem; ðəm] .

for	a	time	seemed	almost	to	bewilder	them	.
为了	一个	时间	似乎	几乎	到	困惑	他们	.

这似乎一度让他们感到困惑不解。

" [let] [ˌjuː ˈes] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [seɪl] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sˈtiːməz] , " [sed] [ˈmɪstər] .

"	Let	us	go	down	and	take	a	sail	in	one	of	those	steamers	,	"	said	Mr	.
"	让	我们	去	向下	和	拿	一个	帆	在	一	的	那些	蒸汽船	,	"	说	先生	.

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

“我们下去坐一艘汽船出去兜风吧，”乔治先生说。

" [wer] [duː] [ðeɪ] [goʊ] [tuː; tə] ? " [sed] [ˈrɔləu] .

"	Where	do	they	go	to	?	"	said	Rollo	.
"	在哪里	做	他们	去	到	?	"	说	罗洛	.

“他们要去哪里？”罗洛问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	I	don't	know	,	"	said	Mr	.	George	.
"	我	不	知道	,	"	说	先生	.	乔治	.

“我不知道，”乔治先生说。

" [wel] , " [sed] [ˈrɔləu] , " [let] [ˌjuː ˈes] [goʊ] .

"	Well	,	"	said	Rollo	,	"	let	us	go	.
"	出色地	,	"	说	罗洛	,	"	让	我们	去	.

“好吧，”罗洛说，“我们走吧。”

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈrɔləu] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

"	So	saying	,	Mr	.	George	and	Rollo	walked	on	towards	the	end	of	the	bridge	.
"	所以	说	,	先生	.	乔治	和	罗洛	步行	在	向	这	结尾	的	这	桥	.

说完，乔治先生和罗洛继续向桥的尽头走去。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [brɔːd] [stoʊn] ['sterkeɪs] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [greɪt]

Here	they	found	a	broad	stone	staircase	,	which	turned	off	from	the	great
这里	他们	成立	一个	广阔	石头	楼梯	,	哪个	转向	离开	从	这	伟大的

['θɜːroʊfer] ,

thoroughfare	,
通道	,

他们在这里发现了一条宽阔的石阶，这条石阶从大街岔开。

[æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] .

at	a	place	near	the	corner	of	a	large	stone	building	.
在	一个	地方	靠近	这	角落	的	一个	大的	石头	建筑	.

在一座大型石砌建筑拐角附近的某个地方。

[ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz]

The	staircase	was
这	楼梯	曾是

楼梯是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['veri] [brɔːd] [ænd; ənd] ['mæsɪv] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

very	broad	and	massive	,	and	was	covered	with	people	going	up	and
非常	广阔	和	大量的	,	和	曾是	涵盖	和	人们	去	向上	和

['kʌmɪŋ] [daʊn] .

coming	down	.
未来	向下	.

非常宽广巨大，上面挤满了上去和下来的人。

" [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	This	must	be	a	way	down	to	the	landing	,	"	said	Mr	.	George	.
"	这	必须	是	一个	方式	向下	到	这	降落	,	"	说	先生	.	乔治	.

“这一定是通往码头的路，”乔治先生说。

[soʊ] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['trævələz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'send] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['tɜːrnɪŋ] ['sevrəl] [skwer]

So	our	two	travellers	began	to	descend	;	and	,	after	turning	several	square
所以	我们的	二	旅行者	开始	到	下降	;	和	,	后	转弯	一些	正方形

['kɔːrnərz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] ,

corners	in	the	staircase	,
角落	在	这	楼梯	,

于是，这两位旅行者开始往下走；在楼梯上转了几个直角弯之后，

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [striːt] [wɪtʃ] [led] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] ,

they	came	out	into	the	street	which	led	along	the	margin	of	the	river	,
他们	来了	出去	进入	这	街道	哪个	引领	沿着	这	利润	的	这	河	,

他们走到了沿着河岸延伸的街道上，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .

at	a	level	of	twenty	or	thirty	feet	below	the	bridge	.
在	一个	等级	的	二十	或者	三十	脚	以下	这	桥	.

在桥面以下二三十英尺处。

[ðɪs] [striːt] [pæst] [θruː] ['ʌndər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [draɪ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

This	street	passed	through	under	one	of	the	dry	arches	of	the	bridge	,
这	街道	通过了	通过	在下面	一	的	这	干燥	拱门	的	这	桥	,

这条街道从桥的其中一个干拱下方穿过，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ; [ðæt] [ɪz] , [wʌn] [bɪlt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sloʊpɪŋ] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ,

as	they	are	called	;	that	is	,	one	built	on	the	sloping	margin	of	the	shore	,
作为	他们	是	称为	;	那	是	,	一	建造	在	这	倾斜的	利润	的	这	支撑	,

正如人们所称呼的那样；也就是说，建在海岸斜坡边缘的那种。

[wer] [noʊ]['wɔːtər] [floʊz] .
where no water flows .
在哪里 不 水 流量 .

无水流淌的地方。

[ðeɪ] [pæst] [ə'krɔːs] [ðɪs] [striːt] ,
They passed across this street ,
他们 通过了 穿过 这 街道 ,

他们穿过了这条街，

[ænd; ənd] [ðen] ['entərd] [ə; eɪ] [brɔːd] ['pæsɪdʒ] [weɪ] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ]
and then entered a broad passage way which led down towards the floating
和 然后 进入 一个 广阔 通道 方式 哪个 引领 向下 向 这 漂浮的
[p'lætfɔːmz] .
platforms .
平台 .

然后进入一条宽阔的通道，这条通道向下通往浮动平台。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] .
There were a great many people coming and going .
那里 是 一个 伟大的 许多 人们 未来 和 去 .

当时人来人往，非常热闹。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][toʊl] [haʊs] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brɪdʒɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fer] .
They stopped at the toll house on one of the little bridges to pay the fare .
他们 停止 在 这 收费 房子 在 一 的 这 小的 桥梁 到 支付 这 票价 .

他们在一座小桥的收费站停下来交车费。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] ? " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['təjlmən,'tɔl-] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
" How much is to pay ? " said Mr . George to the tollman , taking out his
" 如何 很多 是 到 支付 ? " 说 先生 . 乔治 到 这 收费员 , 采取 出去 他的
[pɜːrs] .
purse .
钱包 .

“要付多少钱？”乔治先生一边掏出钱包，一边问收费员。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['təjlmən,'tɔl-] .
" Where do you wish to go ? " said the tollman .
" 在哪里 做 你 希望 到 去 ? " 说 这 收费员 .

“你想去哪里？”收费员问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['rɔləu] ;
" I don't know , " said Mr . George , looking at Rollo ;
" 我 不 知道 , " 说 先生 . 乔治 , 寻找 在 罗洛 ;

“我不知道，”乔治先生看着罗洛说；

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] . "
" about a mile or two up the river . "
" 关于 一个 英里 或者 二 向上 这 河 . "

“大约在河上游一两英里处。”

" [tuː; tə] ['hʌŋgɜfɜd] ['lændɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði]['təjlmən,'tɔl-] .
" To Hungerford landing ? " asked the tollman .
" 到 亨格福德 降落 ? " 问 这 收费员 .

“去亨格福德码头吗？”收费员问道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" Yes , " said Mr . George .
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 .

“是的，”乔治先生说。

" [ɔ:r] ['westmɪnstər] ? " [sed] [ðə; ði]['təjlmən,'tɔl-] .
" Or Westminster ? " said the tollman .
" 或者 威斯敏斯特 ? " 说 这 收费员 .

“或者威斯敏斯特？”收费员问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] , " [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] ['westmɪnstər] . "
" Yes , " said Mr . George , " we will go to Westminster . "
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 , " 我们 将要 去 到 威斯敏斯特 . "

“是的，”乔治先生说，“我们将去威斯敏斯特。”

" ['tʌpəns] [i:tʃ] , " [sed] [ðə; ði]['təjlmən,'tɔl-] .
" Twopence each , " said the tollman .
" 两便士 每个 , " 说 这 收费员 .

“每人两便士，”收费员说。

[soʊ]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [i:tʃ] [leɪd] [daʊn] [tu:] ['peniz] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,
So Mr . George and Rollo each laid down two pennies on the little counter in the window sill ,
所以 先生 . 乔治 和 罗洛 每个 铺设 向下 二 便士 在 这 小的 柜台 在 这 窗户 窗台 ,

于是，乔治先生和罗洛各自在窗台上的小柜台上放了两个便士。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpər] ['tɪkɪt] , [ðeɪ] [pæst] [ɑ:n] .
and the man giving them each a little paper ticket , they passed on .
和 这 男人 给予 他们 每个 一个 小的 纸 票 , 他们 通过了 在 .

他们把给他们每人一张小纸票的男人递了过去。

" [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ,
" Now the question is , " said Mr . George ,
" 现在 这 问题 是 , " 说 先生 . 乔治 ,

“现在的问题是，”乔治先生说，

" [haʊ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [boʊt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [get] ['ɪntu:] .
" how to find out what boat we are to get into .
" 如何 到 寻找 出去 什么 船 我们 是 到 得到 进入 .

“如何才能知道我们要乘坐哪艘船。”

[hɪr] [ɪz][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ; [aɪ] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,
Here is an orange woman on the platform ; I will buy a couple of oranges of her ,
这里 是 一个 橙子 女士 在 这 平台 ; 我 将要 买 一个 夫妻 的 橙子 的 她 ,

站台上有个橘色皮肤的女人；我要买她卖的几个橘子。

[wʌn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
one for you and one for me ,
一 为了 你 和 一 为了 我 ,

一份给你，一份给我，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [boʊt] . "
and then she will be glad to tell us which is the boat . "
和 然后 她 将要 是 高兴的 到 告诉 我们 哪个 是 这 船 . "

然后她会很乐意告诉我们哪艘船是哪艘。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌjuː ˈes] [wɪˈðaʊt] , " [sed] [ˈrɔləu] .
" She will tell us without , " said Rollo .
" 她 将要 告诉 我们 没有 , " 说 罗洛 .

“她会告诉我们的，”罗洛说。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈfeɪvər] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" As a matter of favor ? " asked Mr . George .
" 作为 一个 事情 的 偏爱 ? " 问 先生 . 乔治 .

“是出于人情吗？”乔治先生问道。

" [jes] , " [sed] [ˈrɔləu] .
" Yes , " said Rollo .
" 是的 , " 说 罗洛 .

“是的，”罗洛说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ;
" I suppose she would , " said Mr . George ;
" 我 认为 她 会 , " 说 先生 . 乔治 ;

“我想她会的，”乔治先生说；

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .
" but I would rather that the obligation should be the other way .
" 但 我 会 相当 那 这 义务 应该 是 这 其他 方式 .

但我更希望义务反过来。

" [soʊ][ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [bɔːt] [tuː] [ˈɔːrɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
" So Mr . George bought two oranges of the woman ,
" 所以 先生 . 乔治 买 二 橙子 的 这 女士 ,

于是乔治先生从那位女士那里买了两个橙子，

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈhæfpeni] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and paid her a halfpenny over and above the price of them .
和 有薪酬的 她 一个 半便士 超过 和 多于 这 价格 的 他们 .

除了商品价格之外，他还额外付给她半便士。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈveri] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkaɪndnəs] ,
She seemed very grateful for this kindness ,
她 似乎 非常 感激的 为了 这 仁慈 ,

她似乎对这份善意非常感激。

[ænd; ənd] [tʊk] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊts] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈrɔləu]
and took great interest in showing him which of the boats he and Rollo
和 采取 伟大的 兴趣 在 显示 他 哪个 的 这 船 他 和 罗洛
[mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈwestmɪnstər] .
must take to go to Westminster .
必须 拿 到 去 到 威斯敏斯特 .

并兴致勃勃地向他展示了他和罗洛应该乘坐哪艘船去威斯敏斯特。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] , " [sed] [ˈrɔləu] ,
" There's one thing that I particularly wish to go and see , " said Rollo ,
" 有 一 事物 那 我 特别 希望 到 去 和 看 , " 说 罗洛 ,

“有一件事我特别想去看，”罗洛说。

" [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ˈlʌndən] .
" while we are in London .
" 尽管 我们 是 在 伦敦 .

“当我们身在伦敦的时候。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" What is that ? " asked Mr . George .
" 什么 是 那 ? " 问 先生 . 乔治 .

“那是什么？”乔治先生问道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [skuːlz] , " [sed] ['rɔləu] .
" One of the ragged schools , " said Rollo .
" 一 的 这 破烂不堪 学校 , " 说 罗洛 .

“那是一所破败不堪的学校，”罗洛说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" What are they ? " asked Mr . George .
" 什么 是 他们 ? " 问 先生 . 乔治 .

“它们是什么？”乔治先生问道。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['rægɪd] [skuːl] .
THE FIRST RAGGED SCHOOL .
这 第一的 破烂不堪 学校 .

第一所破烂学校。

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [skuːlz] [fɔːr; fər] [pʊr] [bɔɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['rɔləu] .
" Why , they are schools for poor boys , " replied Rollo .
" 为什么 , 他们 是 学校 为了 贫穷的 男孩们 , " 回复 罗洛 .

“那是穷小子们的学校，”罗洛回答说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːlz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl] ['rægɪd] .
" I believe the boys that go to the schools are pretty much all ragged .
" 我 相信 这 男孩们 那 去 到 这 学校 是 漂亮的 很多 全部 破烂不堪 .

“我认为去这些学校的男孩们几乎都衣衫褴褛。”

[ðiːz] [skuːlz] [wɜːr; wər] [bɪ'gʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːblər] .
These schools were begun by a cobbler .
这些 学校 是 开始 经过 一个 皮匠 .

这些学校是由一位鞋匠创办的。

[aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
I read about it in a book .
我 读 关于 它 在 一个 书 .

我是从一本书里读到的。

[ðə; ði] ['kɑːblər] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['rægɪd] [bɔɪz]
The cobbler used to call the ragged boys
这 皮匠 用过的 到 称呼 这 破烂不堪 男孩们

鞋匠过去常常把那些衣衫褴褛的男孩们叫做“男孩们”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɪn] [ðæt] [lɪvd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] .
in that lived about his shop , and teach them .
在 那 居住地 关于 他的 店铺 , 和 教 他们 .

他住在店附近，并教导他们。

['æftərwərdz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪ'stæblɪʃt] [sʌtʃ] [skuːlz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt]
Afterwards other people established such schools ; and now there are a great
然后 其他 人们 已确立的 这样的 学校 ; 和 现在 那里 是 一个 伟大的
['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
many of them ,
许多 的 他们 ,

后来其他人也创办了类似的学校；现在这类学校已经很多了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['veri][lɑːrdʒ] . "

and	some	of	them	are	very	large	.	"
和	一些	的	他们	是	非常	大的	.	"

有些体型非常大。

" [wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	We'll	go	and	see	some	of	them	,	"	said	Mr	.	George	.
"	出色地	去	和	看	一些	的	他们	,	"	说	先生	.	乔治	.

“我们会去看看他们中的一些人，”乔治先生说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] .

"	I	should	like	to	go	and	see	them	very	much	.
"	我	应该	喜欢	到	去	和	看	他们	非常	很多	.

“我很想去看看他们。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['wʊmən] [hæd; həd]

"	So	saying	Mr	.	George	led	the	way	to	the	boat	that	the	orange	woman	had
"	所以	说	先生	.	乔治	引领	这	方式	到	这	船	那	这	橙子	女士	有

['pɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] ['westmɪnstər] ;

pointed	out	as	the	one	for	Westminster	;
尖	出去	作为	这	一	为了	威斯敏斯特	;

于是，乔治先生带头走向了那位橙色皮肤的女人指给她看的那艘开往威斯敏斯特的船；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] ,

and	they	stepped	on	board	,
和	他们	步	在	木板	,

他们登上了船。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər]

together	with	a	little	crowd	of	other	passengers	who	were	going	up	the	river
一起	和	一个	小的	人群	的	其他	乘客	WHO	是	去	向上	这	河

[laɪk] [ðəm'selvz] .

like	themselves	.
喜欢	他们自己	.

他们和一小群其他乘客一起，也是沿着河逆流而上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['rɪvər] .

The	River	.
这	河	.

河流。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd]

Mr	.	George	and	Rollo	fell	into	the	line	of	people	that	were	pressing	forward
先生	.	乔治	和	罗洛	跌倒	进入	这	线	的	人们	那	是	紧迫	向前

['oʊvər][ðə; ði][plæŋk] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['wʊmən] [hæd; həd] [də'rektɪd]

over	the	plank	which	led	to	the	boat	that	the	orange	woman	had	directed
超过	这	板	哪个	引领	到	这	船	那	这	橙子	女士	有	指导

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɪn] ;

them	to	embark	in	;
他们	到	启程	在	;

乔治先生和罗洛也加入了向前涌过木板的人群，他们正走向那位橘色女人指示他们登船的那艘船；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	they	soon	found	themselves	on	board	.
和	他们	很快	成立	他们自己	在	木板	.

他们很快就发现自己身处其中。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['næroʊ] .

The	boat	was	small	and	quite	narrow	.
这	船	曾是	小的	和	相当	狭窄的	.

船很小，也很窄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'luːn] [ɔːr] [ɪn'kloʊzd] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ,

There	was	no	saloon	or	enclosed	apartment	of	any	kind	for	the	passengers	,
那里	曾是	不	酒吧	或者	内	公寓	的	任何	种类	为了	这	乘客	,

船上没有任何供乘客使用的休息室或封闭式公寓。

[nɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ɔːr] [reɪn] .

nor	even	an	awning	to	shelter	them	from	the	sun	or	rain	.
也不	甚至	一个	棚	到	庇护所	他们	从	这	太阳	或者	雨	.

甚至连个遮阳棚都没有，无法为他们遮挡阳光或雨水。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [səb'stænʃ(ə)l] [se'tiː] [pleɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dek] , [sʌm; səm] ['fɔːrwərd]

There	were	,	however	,	substantial	settees	placed	around	the	deck	,	some	forward
那里	是	,	然而	,	重大的	长椅	放置	大约	这	甲板	,	一些	向前

[ænd; ənd] ['ʌðər] [æft] .

and	others	aft	.
和	其他的	后部	.

不过，甲板周围摆放着一些大型沙发，有的在船头，有的在船尾。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [se'tiː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] , [baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

Some	of	these	settees	were	on	the	sides	of	the	steamer	,	by	the	railing	,
一些	的	这些	长椅	是	在	这	侧面	的	这	汽船	,	经过	这	栏杆	,

有些长椅摆放在汽船两侧的栏杆旁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [pleɪst] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

and	there	were	others	placed	back	to	back	in	the	middle	.
和	那里	是	其他的	放置	后退	到	后退	在	这	中间	.

中间还背靠背地摆放着其他东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [siːts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ['meni] [wɜːr; wər]

There	were	not	seats	enough	for	all	the	passengers	;	and	thus	many	were
那里	是	不是	座位	足够的	为了	全部	这	乘客	;	和	因此	许多	是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd] .

obliged	to	stand	.
有义务	到	站立	.

座位不够，许多乘客不得不站着。

[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [glaidid] [ə'lɔːŋ] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,

As	the	boat	glided	along	swiftly	over	the	water	,
作为	这	船	滑翔	沿着	迅速地	超过	这	水	,

小船在水面上快速滑行，

['rɔləu] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [siːnz]

Rollo	gazed	with	wonder	and	interest	at	the	various	objects	and	scenes
罗洛	凝视	和	想知道	和	兴趣	在	这	各种各样的	对象	和	场景

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [vjuː] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

which	presented	themselves	to	view	around	him	.
哪个	呈现	他们自己	到	看法	大约	他	.

罗洛惊奇而饶有兴致地凝视着周围呈现在他眼前的各种物体和景象。

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['dɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] ['wɛəhausiz] ['dɪmli] [siːn] [θruː] [ðə; ði]

The	rows	of	dingy	-	looking	warehouses	dimly	seen	through	the
这	行	的	昏暗的	-	寻找	仓库	依稀	已见	通过	这

透过昏暗的光线，可以看到一排排破旧的仓库。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[smoʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ; [ðə; ði]['reɪndʒɪz][ʌv; əv] [bɑːdʒz] , ['laɪtəz] ,
smoke along the shores of the river ; the ranges of barges , lighters ,
抽烟 沿着 这 海岸 的 这 河 ; 这 范围 的 驳船 , 打火机 ,

河岸边烟雾缭绕；驳船、趸船成排停泊，

[ænd; ənd] ['hweriːz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'loʊ] ; [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ,
and wherries lying at the margin of the water below ; the bridges ,
和 渡船 说谎 在 这 利润 的 这 水 以下 ; 这 桥梁 ,

以及停泊在下方水边的驳船；桥梁，

['stretʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːrki] ['ætməsfɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] ,
stretching through the murky atmosphere across the stream ,
伸展 通过 这 浑浊的 气氛 穿过 这 溪流 ,

穿过溪流对岸浑浊的空气，

[wɪð; wɪθ] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['pæsɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
with throngs of people upon them passing incessantly to and fro ; the little
和 人群 的 人们 之上 他们 通过 不已 到 和 弗 ; 这 小的
[s'tiːməz] ,
steamers ,
蒸汽船 ,

船上人潮涌动，络绎不绝；这些小型汽船，

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['slendər] , [ænd; ənd] ['blækənd] [baɪ] [smoʊk] ,
long and slender , and blackened by smoke ,
长的 和 苗条 , 和 变黑 经过 抽烟 ,

细长，被烟熏得发黑，

['ʃuːtɪŋ] ['swɪftli] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ;
shooting swiftly in every direction over the surface of the water ;
射击 迅速地 在 每一个 方向 超过 这 表面 的 这 水 ;

在水面上迅速向各个方向射去；

[ænd; ənd][ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] [doʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [siːn] [ɑːn] ['evri] [hænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['nɪrər]
and the spires and domes of the city seen on every hand beyond the nearer
和 这 尖塔 和 穹顶 的 这 城市 已见 在 每一个 手 超过 这 更近
['bɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,

远处建筑物之外，城市的尖顶和圆顶在四面八方都能看到。

— [ə'træktɪd] [baɪ][tɜːrnz][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trævələz] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ðer; ðər] ['wʌndər]
— attracted by turns the attention of our travellers , and excited their wonder
— 吸引 经过 转弯 这 注意力 的 我们的 旅行者 , 和 兴奋的 他们的 想知道
.
:
.

——吸引了旅行者的注意，并激发了他们的好奇心。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , ['æftər][ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [left] [ɪts][fɜːrst]['steɪʃ(ə)n] ,
In a very few minutes , however , after the boat had left its first station ,
在 一个 非常 很少 分钟 , 然而 , 后 这 船 有 左边 它是 第一的 车站 ,

然而，就在这艘船离开第一个停靠点后短短几分钟内，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'nʌðər] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,
she seemed to be approaching another landing - place ,
她 似乎 到 是 接近 其他 降落 - 地方 ,

她似乎正接近另一个着陆点，

[ænd; ənd]['rɔləu][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [haʊ] [ðə; ði] ['sti:mər] [wʌz; wəz]

and	Rollo	was	very	much	amused	to	observe	how	the	steamer	was
和	罗洛	曾是	非常	很多	觉得好笑	到	观察	如何	这	汽船	曾是

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fæst][ðer; ðər] .

manœuvred	in	coming	up	to	the	landing	and	making	fast	there	.
操纵	在	未来	向上	到	这	降落	和	制作	快速地	那里	.

罗洛饶有兴致地观察着汽船是如何操纵着驶向码头并在那里系泊的。

[ðə; ði]['paɪlət] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wi:l] [haʊs] [ɑ:n][wʌn]

The	pilot	who	had	the	command	of	her	stood	upon	the	wheel	house	on	one
这	飞行员	WHO	有	这	命令	的	她	站立	之上	这	车轮	房子	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

驾驶这架飞机的飞行员站在驾驶室一侧，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃərz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	gave	his	orders	by	means	of	little	gestures	which	he	made	with	his
和	给予	他的	订单	经过	方法	的	小的	手势	哪个	他	制成	和	他的

['fɪŋgərz] [ænd; ənd][hænd] .

fingers	and	hand	.
手指	和	手	.

他通过手指和手做出的小手势来下达命令。

[ðə; ði] ['helmzmən] , [hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] , [wɑ:tʃt] [ði:z] ['dʒestʃərz] ,

The	helmsman	,	who	stood	at	the	wheel	in	the	stern	,	watched	these	gestures	,
这	舵手	,	WHO	站立	在	这	车轮	在	这	船尾	,	观看	这些	手势	,

站在船尾舵轮旁的舵手观察着这些动作。

[ænd; ənd]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][hɪz; ɪz] ['stɪrɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wɜ:r; wər] [ment] [fɔ:r; fər]

and	regulated	his	steering	by	such	of	them	as	were	meant	for
和	受监管	他的	转向	经过	这样的	的	他们	作为	是	意思是	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并按照分配给他的那些舵来控制他的舵。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['dʒestʃərz] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [hu:]

There	were	other	gestures	,	however	,	which	were	meant	for	the	engineer	,	who
那里	是	其他	手势	,	然而	,	哪个	是	意思是	为了	这	工程师	,	WHO

[hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] .

had	charge	of	the	engine	.
有	收费	的	这	引擎	.

然而，还有一些手势是向负责发动机的工程师发出的。

[ðɪs] [ˌendʒɪ'nɪr] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]

This	engineer	,	however	,	could	not	see	the	gestures	of	the	pilot	,	for	he
这	工程师	,	然而	,	可以	不是	看	这	手势	的	这	飞行员	,	为了	他

[wʌz; wəz] [daʊn] [ə'mʌŋ]

was	down	among
曾是	向下	之中

然而，这位工程师却看不到飞行员的手势，因为他当时在地面上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [məˈʃiːnəri] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [dek] ; [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈsteɪʃənd] [ɑːn]

the	machinery	,	beneath	the	deck	;	and	so	there	was	a	boy	stationed	on
这	机械	,	下面	这	甲板	;	和	所以	那里	曾是	一个	男生	驻	在

[ðə; ði] [dek] ,

the	deck	,
这	甲板	,

甲板下方是机械设备；因此，甲板上驻守着一个男孩。

[nɪr] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] ;

near	an	opening	which	led	down	to	where	the	engineer	was	standing	;
靠近	一个	开幕	哪个	引领	向下	到	在哪里	这	工程师	曾是	常设	;

在通往工程师所在位置的开口附近；

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ðə; ði] [ˈdʒestʃərz] [æz; əz][ðə; ði][ˈpaɪlət] [meɪd] [ðem; ðəm] ,

and	this	boy	interpreted	the	gestures	as	the	pilot	made	them	,
和	这	男生	翻译	这	手势	作为	这	飞行员	制成	他们	,

这个男孩将飞行员的手势解读了出来。

[ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [ðə; ði][ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] [ˈdrɔːlɪŋ]

calling	out	to	the	engineer	the	import	of	them	with	a	very	curious	drawling
呼叫	出去	到	这	工程师	这	进口	的	他们	和	一个	非常	好奇的	拖长音

[ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] ,

intonation	,
语调	,

他用一种非常奇特的拖长语调向工程师强调了它们的重要性，

[wɪtʃ] [əˈmjuːzd] [ˈrɔləu] [ˈveri] [mʌtʃ] .

which	amused	Rollo	very	much	.
哪个	觉得好笑	罗洛	非常	很多	.

这让罗洛觉得非常有趣。

[ðʌs] , [wen] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv]

Thus	,	when	the	steamer	approached	the	land	,	the	boy	,	watching	the	fingers	of
因此	,	什么时候	这	汽船	接近	这	土地	,	这	男生	,	观看	这	手指	的

[ðə; ði][ˈpaɪlət] ,

the	pilot	,
这	飞行员	,

因此，当轮船靠近陆地时，男孩注视着领航员的手指，

[kɔːld] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [bɪˈtwiːn] [iːtʃ] [ˈɔːrdər] ,

called	out	,	with	intervals	of	a	few	seconds	between	each	order	,
称为	出去	,	和	间隔	的	一个	很少	秒	之间	每个	命令	,

喊出指令，每条指令之间间隔几秒钟。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [bɪˈloʊ] , [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : — —

in	a	loud	voice	to	the	engineer	below	,	as	follows	:	—	—
在	一个	大声	嗓音	到	这	工程师	以下	,	作为	跟随	:	—	—

大声向楼下的工程师说道：——

" [iːz] — [ɜːr; ər] - [ɑːr] - [ɑːr] !

"	Ease	—	er	-	r	-	r	!
"	舒适	—	呃	-	r	-	r	!

“轻松——呃——！

" [ðen] , [ˈæftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , — —

"	Then	,	after	two	or	three	seconds	,	—	—
"	然后	,	后	二	或者	三	秒	,	—	—

然后，过了两三秒钟，——

" [stɑːp] — [ɜːr; ər] - [ɑːr] - [ɑːr] !

"	Stop	—	er	-	r	-	r	!
"	停止	—	呃	-	r	-	r	!

“停——呃——！”

" [ðen] [ə'gen] , — —
" Then again , — —
" 然后 再次 , — —

“然而，——”

" [bæk] — [ɜːr; ər] - [ɑːr] - [ɑːr] !
" Back — er - r - r !
" 后退 — 呃 - r - r !

“回来——呃——！”

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [əu'beid] [ɔːl] [ðiːz] ['ɔːrdərz][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ə'naʊnst]
" The engineer obeyed all these orders in succession as they were thus announced
" 这 工程师 服从 全部 这些 订单 在 演替 作为 他们 是 因此 宣布
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

“工程师按照被告知的方式，依次执行了所有这些命令；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ['veri] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
and the steamer was brought up very safely to the landing ,
和 这 汽船 曾是 带来 向上 非常 安全 到 这 降落 ,

汽船被非常安全地拖到了码头。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kən'troʊld] [hɜːr; hər] ['məuʃənz] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [æt; ət][ɔːl] [wer] [hiː; hi]
although the person who controlled her motions could not see at all where he
虽然 这 人 WHO 受控 她 运动 可以 不是 看 在 全部 在哪里 他
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
was going .
曾是 去 .

尽管控制她行动的人完全看不到自己要去哪里。

[wen] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [ðʌs] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [muəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
When the steamer was thus , at length , moored to the landing ,
什么时候 这 汽船 曾是 因此 , 在 长度 , 系泊 到 这 降落 ,

就这样，当轮船最终停靠在码头上时，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [stept] [ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [gɑːt][ɑːn] ;
a number of the passengers stepped off , and a great many others got on ;
一个 数字 的 这 乘客 步 离开 , 和 一个 伟大的 许多 其他的 得到 在 ;

一些乘客下了车，另一些乘客上了车；

[ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] , [ðə; ði]['keɪbəlz][wɜːr; wər][kæst][ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːld]
and , immediately afterwards , the cables were cast off , and the boy called
和 , 立即地 然后 , 这 电缆 是 投掷 离开 , 和 这 男生 称为
[aʊt] , — —
out , — —
出去 , — —

随后，缆绳被解开，男孩喊道：——

" [stɑːrt] — [ɜːr; ər] - [ɑːr] - [ɑːr] !
" Start — er - r - r !
" 开始 — 呃 - r - r !

“开始——呃——！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

[ðə; ði] ['stiːmər] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][glaɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'gen] ,
The steamer then began to glide away from the landing again ,
这 汽船 然后 开始 到 滑行 离开 从 这 降落 再次 ,

随后，轮船再次开始滑离码头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['swɪftli] ['ʃuːtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [tɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]

and	was	soon	swiftly	shooting	over	the	water	towards	one	of	the	arches
和	曾是	很快	迅速地	射击	超过	这	水	向	一	的	这	拱门

[ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [brɪdʒ] [ʌp][ðə; ði] [striːm] .

of	the	next	bridge	up	the	stream	.
的	这	下一个	桥	向上	这	溪流	.

很快，它便迅速越过水面，朝着上游下一座桥的其中一个桥拱飞去。

" [naʊ] , " [sed] ['rɔləu] , " [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðɪs] [tɔːl] [θruː] [ðæt]

"	Now	,	"	said	Rollo	,	"	how	are	they	going	to	get	this	tall	smokepipe	through	that
"	现在	,	"	说	罗洛	,	"	如何	是	他们	去	到	得到	这	高的	烟斗	通过	那

[brɪdʒ] ? "

bridge	?	"
桥	?	"

“现在，”罗洛说，“他们要怎么把这根高高的烟囱弄过那座桥呢？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	You	will	see	,	"	said	Mr	.	George	.
"	你	将要	看	,	"	说	先生	.	乔治	.

“你会看到的，”乔治先生说。

['rɔləu] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ,

Rollo	looked	up	to	the	top	of	the	smokepipe	,
罗洛	看起来	向上	到	这	顶部	的	这	烟斗	,

罗洛抬头望向烟囱顶端，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ðæt] [ðə; ði]

which	seemed	to	be	considerably	higher	than	the	crown	of	the	arch	that	the
哪个	似乎	到	是	相当	更高	比	这	王冠	的	这	拱	那	这

['stiːmər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

steamer	was	approaching	.
汽船	曾是	接近	.

看起来比轮船正在接近的拱顶还要高得多。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [pæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

How	it	could	possibly	pass	was	a	mystery	.
如何	它	可以	可能	经过	曾是	一个	神秘	.

它究竟是如何通过的，简直是个谜。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [suːn] ['sɑːlvd] ; [fɔːr; fər] ,

The	mystery	was	,	however	,	soon	solved	;	for	,
这	神秘	曾是	,	然而	,	很快	已解决	;	为了	,

然而，这个谜团很快就解开了；因为，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ['entərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,

at	the	instant	that	the	bows	of	the	steamer	entered	under	the	arch	,
在	这	立即的	那	这	弓	的	这	汽船	进入	在下面	这	拱	,

就在轮船船头驶入拱门下方的那一刻，

[tuː] [men] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] ['levərz] [bɪ'loʊ] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl] [bæk] ,

two	men	,	taking	hold	of	levers	below	,	turned	the	whole	smokepipe	back	,
二	男人	,	采取	抓住	的	杠杆	以下	,	转向	这	所有的	烟斗	后退	,

两名男子抓住下方的操纵杆，将整个烟囱向后转动。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪndʒ] [dʒɔɪnt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

by	means	of	a	hinge	joint	that	had	been	made	in	it	,	not	far	from	the
经过	方法	的	一个	合页	联合的	那	有	到过	制成	在	它	,	不是	远的	从	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

通过甲板附近安装的铰链连接。

[ðə; ði] [hɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ,

The	hinge	was	in	the	back	side	of	the	smokepipe	,
这	合页	曾是	在	这	后退	边	的	这	烟斗	,

铰链位于烟管的背面。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] ['bendɪŋ] [ðə; ði][paɪp] [bæk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [meɪd] [ɪn] [frʌnt]

and	of	course	in	bending	the	pipe	back	there	was	an	opening	made	in	front
和	的	课程	在	弯曲	这	管道	后退	那里	曾是	一个	开幕	制成	在	正面

;

;

;

当然，在将管道向后弯曲时，前面会形成一个开口；

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] , [waɪl] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː]

and	through	this	opening	the	smoke	,	while	the	steamer	was	passing	through
和	通过	这	开幕	这	抽烟	,	尽管	这	汽船	曾是	通过	通过

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	bridge	,
这	桥	,

汽船通过桥梁时，烟雾便从这个开口处冒了出来。

[keɪm] [aʊt] [ɪn] [dens] ['vɑːljəmz] .

came	out	in	dense	volumes	.
来了	出去	在	稠密	卷	.

大量出版。

[æz; əz] [suːn] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [klɪrd] ,

As	soon	,	however	,	as	the	arch	was	cleared	,
作为	很快	,	然而	,	作为	这	拱	曾是	已清除	,

然而，拱门一清理干净，

[ðə; ði] [paɪp] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] ['ɪntuː] [ɪts] [pleɪs] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [weɪts]

the	pipe	was	brought	back	into	its	place	again	by	the	force	of	great	weights
这	管道	曾是	带来	后退	进入	它是	地方	再次	经过	这	力量	的	伟大的	重量

[pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levərz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntərˌpɔɪz] .

placed	at	the	ends	of	the	levers	as	a	counterpoise	.
放置	在	这	结束	的	这	杠杆	作为	一个	平衡	.

在杠杆末端放置重物作为平衡装置的作用下，管道被拉回了原位。

[ðʌs] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

Thus	the	opening	below	was	closed	,
因此	这	开幕	以下	曾是	关闭	,

于是，下面的开口就被封闭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][paɪp][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	the	smoke	came	out	of	the	top	of	the	pipe	as	before	.
和	这	抽烟	来了	出去	的	这	顶部	的	这	管道	作为	前	.

烟雾像之前一样从烟囱顶部冒出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

SHOOTING	THE	BRIDGE	.
射击	这	桥	.

拍摄桥梁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ˈrɔləu] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,

As	soon	as	the	boat	had	passed	the	bridge	,	Rollo	,	looking	forward	,
作为	很快	作为	这	船	有	通过了	这	桥	,	罗洛	,	寻找	向前	,

船刚驶过桥，罗洛就向前望去，

[sɔː] [əˈnʌðər] [ˈlændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

saw	another	landing	at	a	short	distance	in	advance	of	them	.
锯	其他	降落	在	一个	短的	距离	在	进步	的	他们	.

他们看到前方不远处还有另一架飞机降落。

" [hɪr] [kʌmz] [əˈnʌðər] [ˈlændɪŋ] , " [sed] [ˈrɔləu] .

"	Here	comes	another	landing	,	"	said	Rollo	.
"	这里	来	其他	降落	,	"	说	罗洛	.

“又一架飞机着陆了，”罗洛说道。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [ˈlændɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	Is	this	the	Westminster	landing	,	do	you	think	?	"
"	是	这	这	威斯敏斯特	降落	,	做	你	思考	?	"

“你觉得这里是威斯敏斯特码头吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	No	,	"	said	Mr	.	George	.
"	不	,	"	说	先生	.	乔治	.

“不，”乔治先生说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [ˈrɔləu] .

"	How	do	you	know	?	"	asked	Rollo	.
"	如何	做	你	知道	?	"	问	罗洛	.

“你怎么知道的？”罗洛问道。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [jet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [ˈlændɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] .

"	We	have	not	come	far	enough	yet	for	the	Westminster	landing	,	"	said	Mr	.
"	我们	有	不是	来	远的	足够的	然而	为了	这	威斯敏斯特	降落	,	"	说	先生	.

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治先生说：“我们离威斯敏斯特登陆还差得远呢。”

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] ? " [æskt] [ˈrɔləu] .

"	How	shall	you	know	when	we	get	there	?	"	asked	Rollo	.
"	如何	将	你	知道	什么时候	我们	得到	那里	?	"	问	罗洛	.

“你怎么知道我们什么时候到了？”罗洛问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪnˈkwaɪər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	I	shall	inquire	,	"	said	Mr	.	George	.
"	我	将	查询	,	"	说	先生	.	乔治	.

“我会去打听一下，”乔治先生说。

" [bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [ˈlændɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [ˈwestmɪnstər] [brɪdʒ] , [ænd; ənd]

"	Besides	,	the	Westminster	landing	must	be	at	Westminster	Bridge	,	and
"	除了	,	这	威斯敏斯特	降落	必须	是	在	威斯敏斯特	桥	,	和

[ˈwestmɪnstər] [brɪdʒ] [ɪz] [əˈbʌv] [ˈhʌŋgɝfɝd] [brɪdʒ] ;

Westminster	Bridge	is	above	Hungerford	Bridge	;
威斯敏斯特	桥	是	多于	亨格福德	桥	;

此外，威斯敏斯特登陆点必须位于威斯敏斯特桥，而威斯敏斯特桥位于亨格福德桥上方；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˈhʌŋgɝfɝd] [brɪdʒ] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈaɪərn]

and	I	shall	know	Hungerford	Bridge	when	I	see	it	,	for	it	is	an	iron
和	我	将	知道	亨格福德	桥	什么时候	我	看	它	,	为了	它	是	一个	铁

[səˈspenʃ(ə)n] [brɪdʒ] ,

suspension	bridge	,
暂停	桥	,

我一眼就能认出亨格福德桥，因为它是一座铁制悬索桥。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .
without **arches** **.**
没有 拱门 .

没有拱门。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪt] [ænd; ənd] ['slendər] , ['biːɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ] ['mɑːnstrəs] [tʃeɪnz]
It **is** **straight** **and** **slender** **,** **being** **supported** **from** **above** **by** **monstrous** **chains**
它 是 直的 和 苗条 , 存在 有 从 多于 经过 滔天 链条
; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nærəʊ] ,
; **and** **it** **is** **very** **narrow** **,**
; 和 它 是 非常 狭窄的 ,

它笔直而纤细，上方由巨大的锁链支撑；而且它非常狭窄。

['biːɪŋ] ['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [fʊt] ['pæsndʒɚ] . "
being **only** **intended** **for** **foot** **passengers** **.** **"**
存在 仅有的 故意的 为了 脚 乘客 . "

仅供步行乘客使用。

" [wel] , " [sed] ['rɔləu] , " [aɪ] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Well** **,** **"** **said** **Rollo** **,** **"** **I** **will** **look** **out** **for** **it** **.** **"**
" 出色地 , " 说 罗洛 , " 我 将要 看 出去 为了 它 . "

“好吧，”罗洛说，“我会留意的。”

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]
" **I** **meant** **to** **have** **asked** **you** **,** **"** **said** **Mr** **.** **George** **,** **"** **while** **we** **were** **on**
" 我 意思是 到 有 问 你 , " 说 先生 . 乔治 , " 尽管 我们 是 在
['lʌndən] [brɪdʒ] ,
London **Bridge** **,**
伦敦 桥 ,

“我本想在伦敦桥上问你，”乔治先生说。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɔːr][æt; ət][ðə; ðɪ]
whether **it** **would** **be** **best** **for** **us** **to** **take** **lodgings** **in** **the** **city** **or** **at** **the**
无论 它 会 是 最好的 为了 我们 到 拿 住宿 在 这 城市 或者 在 这
[west] [end] .
West **End** **.**
西方 结尾 .

我们最好是在市区还是在西区找个住处。

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
Which **do** **you** **think** **?** **"**
哪个 做 你 思考 ? "

你觉得哪个更好?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['rɔləu] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **said** **Rollo** **.**
" 我 不 知道 , " 说 罗洛 .

“我不知道，”罗洛说。

" [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [best] ?
" **Which** **do** **you** **think** **would** **be** **best** **?**
" 哪个 做 你 思考 会 是 最好的 ?

你认为哪个最好?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **52** **]**
" [页 -]

[第52页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [dʒen'tiːl] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [west] [end] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" **It** **is** **more** **genteel** **to** **be** **at** **the** **West** **End** **,** **"** **said** **Mr** **.** **George** **.**
" 它 是 更多的 文雅的 到 是 在 这 西方 结尾 , " 说 先生 . 乔治 .

乔治先生说：“在西区生活更显优雅。”

" [aɪ][dəunt] [ker] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['rɔləu] .
" I don't care any thing about that , " said Rollo .
" 我 不 关心 任何 事物 关于 那 , " 说 罗洛 .

“我一点也不在乎，”罗洛说。

" [nɔ:r][du:][aɪ] [mʌtʃ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] .
" Nor do I much , " said Mr . George .
" 也不 做 我 很多 , " 说 先生 . 乔治 .

“我也不太清楚，”乔治先生说。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , " [sed] ['rɔləu] , " [wer] [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [best] [taɪm] . "
" I want to go , " said Rollo , " where we can have the best time . "
" 我 想 到 去 , " 说 罗洛 , " 在哪里 我们 能 有 这 最好的 时间 . "

“我想去，”罗洛说，“去一个我们可以玩得最开心的地方。”

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] .
" Yes , " said Mr . George .
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 .

“是的，”乔治先生说。

" [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][moʊst][tu:; tə] [ə'mju:z] [ˌju: 'es] , " [sed] ['rɔləu] .
" And see the most to amuse us , " said Rollo .
" 和 看 这 最多 到 娱乐 我们 , " 说 罗洛 .

“让我们看到最有趣的东西，”罗洛说。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] , " [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
" I think , " said Mr . George , " on the whole ,
" 我 思考 , " 说 先生 . 乔治 , " 在 这 所有的 ,

“我认为，”乔治先生说，“总的来说，

[ðæt] [ðə; ði] [west] [end] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
that the West End will be the best for us .
那 这 西方 结尾 将要 是 这 最好的 为了 我们 .

西区对我们来说是最好的选择。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['evri] - [deɪ]
There are a few great things in the city to be seen ; but the every - day
那里 是 一个 很少 伟大的 事物 在 这 城市 到 是 已见 ; 但 这 每一个 - 天
[wɔ:ks] ,
walks ,
散步 ,

这座城市里有一些值得一看的好地方；但日常散步，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [iks'kə:ʃənz] , [ænd; ənd] [stri:t] [saɪts] [ɑ:r; ər] [ˌɔ:ltə'geðər] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and little excursions , and street sights are altogether more interesting at the
和 小的 短途旅行 , 和 街道 景点 是 共 更多的 有趣的 在 这
[west] [end] .
West End .
西方 结尾 .

短途旅行和街头观光在西区更有趣。

[soʊ][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['lɑ:dʒɪŋz] [ðer; ðər] ,
So we had better take our lodgings there ,
所以 我们 有 更好的 拿 我们的 住宿 那里 ,

所以我们最好在那里找个地方住下。

[ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wen] [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [ðæt] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði]
and go to the city when we wish to by the omnibuses that go down the
和 去 到 这 城市 什么时候 我们 希望 到 经过 这 公共汽车 那 去 向下 这
[strænd] . "
Strand . "
斯特兰德 . "

我们想去市区的时候，可以乘坐沿着斯特兰德大街行驶的公共汽车。

" [ɔːr][baɪ] [ðiːz] ['boʊts][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , " [sed] ['rɔləu] .
" Or by these boats on the river , " said Rollo .
" 或者 经过 这些 船 在 这 河 , " 说 罗洛 .

“或者乘坐河上的这些船，”罗洛说。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ɔːr][baɪ] [ðiːz] ['boʊts] .
" Yes , " said Mr . George , " or by these boats .
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 , " 或者 经过 这些 船 .

“是的，”乔治先生说，“或者乘这些船。”

" [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [keɪm] [tuː; tə] ['hʌŋgɝfɝd] [brɪdʒ] .
" Not long after this , the steamboat came to Hungerford Bridge .
" 不是 长的 后 这 , 这 汽船 来了 到 亨格福德 桥 .

不久之后，汽船就到了亨格福德桥。

['rɔləu] [nuː] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,
Rollo knew the bridge at once , as soon as it came into view ,
罗洛 知道 这 桥 在 一次 , 作为 很快 作为 它 来了 进入 看法 ,

罗洛一眼就认出了那座桥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['slendər] [ə; eɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] .
it was of so light and slender a construction .
它 曾是 的 所以 光 和 苗条 一个 建造 .

它的结构非常轻巧纤细。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['brɪdʒɪz] , [ə'pɑːn]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [bɪlt] [ʌp]
Instead of being supported , like the other bridges , upon arches built up
反而 的 存在 有 , 喜欢 这 其他 桥梁 , 之上 拱门 建造 向上
[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
from below ,
从 以下 ,

与其他桥梁由下方拱形结构支撑不同，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ɪ'mens] [tʃeɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər]
it was suspended from immense chains that were stretched across the river
它 曾是 暂停 从 巨大 链条 那 是 拉伸 穿过 这 河
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

它被悬挂在横跨河面的巨大铁链上。

[ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [ðiːz] [tʃeɪnz] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv]['lɔːfti] ['pɪrz] ,
The ends of these chains passed over the tops of lofty piers ,
这 结束 的 这些 链条 通过了 超过 这 最高额 的 高远 码头 ,

这些锁链的末端越过高耸的码头顶端，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]
which were built for the purpose
哪个 是 建造 为了 这 目的

它们是为此目的而建造的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
of supporting them , one on each side , near the shore .
的 支持 他们 , 一 在 每个 边 , 靠近 这 支撑 .

在岸边两侧各有一个支撑物。

[ðə; ði] ['stiːmər] [glaidid] ['swɪftli] ['ʌndər] [ðɪs] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ðə; ði]

The	steamer	glided	swiftly	under	this	bridge	,	and	immediately	afterwards	the
这	汽船	滑翔	迅速地	在下面	这	桥	,	和	立即地	然后	这

['westmɪnstər] [brɪdʒ] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

Westminster	Bridge	came	into	view	.
威斯敏斯特	桥	来了	进入	看法	.

汽船迅速滑过这座桥，紧接着威斯敏斯特桥就出现在眼前。

" [naʊ] , " [sed] ['rɔləu] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lændɪŋ] .

"	Now	,	"	said	Rollo	,	"	we	are	coming	to	our	landing	.
"	现在	,	"	说	罗洛	,	"	我们	是	未来	到	我们的	降落	.

“现在，”罗洛说，“我们即将到达着陆点。”

" [wen] [ðə; ði] ['stiːmər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

"	When	the	steamer	at	length	made	the	landing	,
"	什么时候	这	汽船	在	长度	制成	这	降落	,

“当轮船最终靠岸时，

['rɔləu][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Rollo	and	Mr	.	George	got	out	and	went	up	to	the	shore	.
罗洛	和	先生	.	乔治	得到	出去	和	去	向上	到	这	支撑	.

罗洛和乔治先生下了车，走到岸边。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [kɔːld] [brɪdʒ] [striːt] ,

They	came	out	in	a	street	called	Bridge	Street	,
他们	来了	出去	在	一个	街道	称为	桥	街道	,

他们从一条名叫桥街的街道上走了出来。

[wɪtʃ] [led] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [striːt] [kɔːld] ['waɪthɔːl] .

which	led	them	up	to	another	street	called	Whitehall	.
哪个	引领	他们	向上	到	其他	街道	称为	白厅	.

这使他们来到了另一条名为白厅的街道。

" ['waɪthɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

"	Whitehall	,	"	said	Mr	.	George	,	reading	the	name	on	the	corner	.
"	白厅	,	"	说	先生	.	乔治	,	阅读	这	姓名	在	这	角落	.

“白厅，”乔治先生一边念着街角的名字一边说道。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [striːt] [wer] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [wʌz; wəz] [bi'hedid] .

"	This	must	be	the	street	where	King	Charles	I	.	was	beheaded	.
"	这	必须	是	这	街道	在哪里	国王	查尔斯	我	.	曾是	斩首	.

“这一定是查理一世国王被斩首的那条街。”

[let] [ˌem 'iː][stɑːp][ænd; ənd] [siː] .

Let	me	stop	and	see	.
让	我	停止	和	看	.

让我停下来看看。

" [soʊ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd] ,

"	So	Mr	.	George	stopped	on	the	sidewalk	,	and	,
"	所以	先生	.	乔治	停止	在	这	人行道	,	和	,

于是乔治先生停在了人行道上，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌndən] [gaɪd] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

taking	a	little	London	guide	book	out	of	his	pocket	,
采取	一个	小的	伦敦	指导	书	出去	的	他的	口袋	,

他从口袋里掏出一本小小的伦敦旅游指南，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɪndeks][tuː; tə][faɪnd] ['waɪthɔːl] .

he	looked	at	the	index	to	find	Whitehall	.
他	看起来	在	这	指数	到	寻找	白厅	.

他查看索引，找到了白厅。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,
Then he turned to the part of the book referred to ,
然后 他 转向 到 这 部分 的 这 书 指 到 ,

然后他翻到书中提到的那部分，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['steɪtmənt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
and there he found a long statement in respect to King Charles's execution ,
和 那里 他 成立 一个 长的 陈述 在 尊重 到 国王 查尔斯的 执行 ,

他在那里找到了一份关于查理国王被处决的长篇声明。

[wɪtʃ] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] , ['ðerfɔːr] ,
which ended by saying , " There cannot be a doubt , therefore ,
哪个 结束 经过 说 , " 那里 不能 是 一个 怀疑 , 所以 ,

最后总结道："因此，毫无疑问，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [stændz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [hɔːrs]
that he was executed in front of the building which stands opposite the Horse
那 他 曾是 执行 在 正面 的 这 建筑 哪个 站立 对面的 这 马
[gɑːrdz] . "
Guards . "
卫兵 . "

他被处决的地点就在皇家骑兵卫队对面的那栋建筑前。

" [aɪl] [ɪn'kwaɪər] [wer] [ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [ɪz] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" I'll inquire where the Horse Guards is , " said Mr . George .
" 患病的 查询 在哪里 这 马 卫兵 是 , " 说 先生 . 乔治 .

"我去打听一下皇家骑兵卫队在哪里，"乔治先生说。

" [wer] [ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [ɑːr; ər] , " [sed] ['rɔləu] ,
" Where the horse guards are , " said Rollo ,
" 在哪里 这 马 守卫 是 , " 说 罗洛 ,

"骑兵卫队在哪里？"罗洛说道。

[kə'rektɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['erər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['græmər] .
correcting what he supposed must be an error in his uncle's grammar .
纠正 什么 他 据称 必须 是 一个 错误 在 他的 叔叔的 语法 .

他纠正了他认为一定是叔叔语法中的错误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

" [noʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] . "
" No , " rejoined Mr . George , " The Horse Guards is the name of a building . "
" 不 , " 重新加入 先生 . 乔治 , " 这 马 卫兵 是 这 姓名 的 一个 建筑 . "

"不，"乔治先生回答说，"皇家骑兵卫队是一座建筑物的名字。"

" [ðen] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rɔləu] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [nɑːt][fɑːr] [bɪ'fɔːr]
" Then this must be it , " said Rollo , pointing to a building not far before
" 然后 这 必须 是 它 , " 说 罗洛 , 指向 到 一个 建筑 不是 远的 前
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

"那一定是这里了，"罗洛指着不远处的一栋建筑物说道；

" [fɔːr; fər] [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [hɔːrs] [gɑːrdz] ['stændɪŋ] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" for here are two horse guards standing sentry at the doors of it .
" 为了 这里 是 二 马 守卫 常设 哨兵 在 这 门 的 它 .

"因为这里有两个骑兵卫队在门口站岗。"

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['splendɪd] ['edɪfɪs] ,

"	Mr	.	George	looked	and	saw	a	very	splendid	edifice	,
"	先生	.	乔治	看起来	和	锯	一个	非常	灿烂	大厦	,

乔治先生环顾四周，看到了一座非常宏伟的建筑。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [frʌnt] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ə'lɔːŋ]

having	a	fine	architectural	front	that	extended	for	a	considerable	distance	along
拥有	一个	美好的	建筑	正面	那	扩展	为了	一个	大量	距离	沿着

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

拥有沿街延伸相当长的精美建筑正面，

[ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

though	a	little	way	back	from	it	.
尽管	一个	小的	方式	后退	从	它	.

虽然离那里还有一段距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['geɪtweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ;

There	was	a	great	gateway	in	the	centre	;
那里	曾是	一个	伟大的	网关	在	这	中心	;

中心有一座宏伟的城门；

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [pɔːtʃiz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

and	near	the	two	ends	of	the	building	there	were	two	porches	on	the	street	,
和	靠近	这	二	结束	的	这	建筑	那里	是	二	门廊	在	这	街道	,

建筑物两端附近各有一个临街的门廊，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪdli] - [drest] ['hɔːrsmən] , [kəm'pliːtli] [ɑːrmd] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn][æn; ən]

with	a	splendidly	-	dressed	horseman	,	completely	armed	,	and	mounted	on	an
和	一个	精彩地	-	穿着	骑手	,	完全地	武装	,	和	安装	在	一个

['elɪgənt] [blæk] ['tʃɑːrdʒər] , [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

elegant	black	charger	,	in	each	of	them	.
优雅的	黑色的	充电器	,	在	每个	的	他们	.

每辆车上都有一位衣着华丽、全副武装的骑手，骑着一匹优雅的黑色战马。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sentriz] [wʌz; wəz] [kə'pærɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

The	horse	of	each	of	these	sentries	was	caparisoned	with	the	most
这	马	的	每个	的	这些	哨兵	曾是	华丽的	和	这	最多

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mɪlətəri] ['træpɪŋz] ;

magnificent	military	trappings	;
壮丽	军队	服饰	;

这些哨兵的战马都装饰着最华丽的军用饰物；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	,	as	the	horseman	sat	silent	and	motionless	in	the	saddle	,	with	his
和	,	作为	这	骑手	卫星	沉默的	和	静止不动	在	这	鞍	,	和	他的

[sɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

sword	by	his	side	,
剑	经过	他的	边	,

骑手静静地坐在马鞍上，一动不动，剑放在身侧。

[hɪz; ɪz] ['pistlz] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊlstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [stiːl] ['helmɪt] , [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

his	pistols	at	the	holster	,	and	his	bright	steel	helmet	,	surmounted	with	a
他的	手枪	在	这	枪套	,	和	他的	明亮的	钢	头盔	,	克服	和	一个

[waɪt] [pluːm] ,

white	plume	,
白色的	羽	,

他的手枪插在枪套里，头戴闪亮的钢盔，盔顶饰有白色羽饰。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈrɔləu] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈsoʊldʒər][hiː; hi][hæd; həd]

on	his	head	,	Rollo	thought	that	he	was	the	finest	-	looking	soldier	he	had
在	他的	头	,	罗洛	想法	那	他	曾是	这	最好的	-	寻找	士兵	他	有

['evər] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

罗洛心想，头顶上的那个人是他见过的最英俊的士兵。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [hoʊl] [truːp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['soʊldʒərz][æz; əz] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	should	like	to	see	a	whole	troop	of	such	soldiers	as	that	,	"	said	he	.
"	我	应该	喜欢	到	看	一个	所有的	部队	的	这样的	士兵	作为	那	,	"	说	他	.

“我倒想看看像这样的一整队士兵，”他说。

" [ðæt] ['bɪldɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]

"	That	building	must	be	the	Horse	Guards	,	"	said	Mr	.	George	;	"	but	I	will
"	那	建筑	必须	是	这	马	卫兵	,	"	说	先生	.	乔治	;	"	但	我	将要

[biː; bi] [ʃʊr] .

be	sure	.
是	当然	.

“那栋楼一定是皇家骑兵卫队，”乔治先生说；“但我不会确定的。”

[aɪ] [wɪl] [æsk] [ðɪs] [pə'liːsmən] .

I	will	ask	this	policeman	.
我	将要	问	这	警察	.

我会问问这位警察。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	55	]
"	[	页	-	]

[第55页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [pə'liːsmən] .

The	Policeman	.
这	警察	.

警察。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wel] - [drest] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] .

The	policeman	was	a	very	well	-	dressed	and	gentlemanly	-	looking	personage	.
这	警察	曾是	一个	非常	出色地	-	穿着	和	绅士风度	-	寻找	人士	.

这位警察衣着考究，举止绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]

He	was	standing	,	at	the	time	when	Mr	.	George	saw	him	,	on	the	edge
他	曾是	常设	,	在	这	时间	什么时候	先生	.	乔治	锯	他	,	在	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

of	the	sidewalk	,
的	这	人行道	,

乔治先生看到他时，他正站在人行道边缘。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['begər] [bɔɪz] , [huː] [hæd; həd] [bruːmz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

looking	at	some	beggar	boys	,	who	had	brooms	in	their	hands	,
寻找	在	一些	乞丐	男孩们	,	WHO	有	扫帚	在	他们的	双手	,

看着几个手里拿着扫帚的乞丐男孩，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['krɔsɪŋz] .

as	if	they	were	going	to	sweep	the	crossings	.
作为	如果	他们	是	去	到	扫	这	十字路口	.

就好像他们要去清扫十字路口一样。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [haʊ'evər] , [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:smən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

The	boys	,	however	,	when	they	saw	that	the	policeman	was	looking	at	them	,
这	男孩们	,	然而	,	什么时候	他们	锯	那	这	警察	曾是	寻找	在	他们	,

然而，当男孩们看到警察在看着他们时，

[si:md] [ə'lɑ:rmd] , [ænd; ənd][wʌn] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [sed] , " ['dʒoʊi] !

seemed	alarmed	,	and	one	calling	to	the	other	,	said	,	"	Joey	!
似乎	惊慌	,	和	一	呼叫	到	这	其他	,	说	,	"	乔伊	!

似乎有些惊慌，其中一个喊着另一个说："乔伊！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ][ræn] [ə'weɪ] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

"	and	then	they	both	ran	away	round	a	corner	.
"	和	然后	他们	两个都	跑	离开	圆形的	一个	角落	.

然后他们俩就从拐角处跑开了。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:smən] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðæt] ['bɪldɪŋ]

Mr	.	George	advanced	to	the	policeman	,	and	asked	him	if	that	building
先生	.	乔治	先进的	到	这	警察	,	和	问	他	如果	那	建筑

[wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] .

was	the	Horse	Guards	.
曾是	这	马	卫兵	.

乔治先生走到警察面前，问他那栋楼是不是皇家骑兵卫队。

[ðə; ði] [pə'li:smən] ['lisnd] [tu:; tə][ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [ænd; ənd]

The	policeman	listened	to	and	answered	his	question	in	a	very	polite	and
这	警察	听着	到	和	回答	他的	问题	在	一个	非常	有礼貌的	和

['dʒentlmənli] ['mænər] .

gentlemanly	manner	.
绅士风度	方式	.

警察非常礼貌、绅士地听取并回答了他的问题。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [meɪd] ['sevrəl] [ə'dɪʃən(ə)l] [in'kwaiəriz][ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Mr	.	George	made	several	additional	inquiries	in	respect	to	the	building	,
先生	.	乔治	制成	一些	额外的	查询	在	尊重	到	这	建筑	,

乔治先生就该建筑物进行了多项补充询问，

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['ju:sf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	received	in	reply	to	them	a	great	deal	of	useful	information	.
和	已收到	在	回复	到	他们	一个	伟大的	交易	的	有用	信息	.

并收到了他们回复的大量有用信息。

['rɔləu] [stʊd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

Rollo	stood	by	all	the	while	,	listening	to	the	conversation	,
罗洛	站立	经过	全部	这	尽管	,	聆听	到	这	对话	,

罗洛一直站在一旁，听着他们的谈话。

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm] [wɪtʃ]

and	observing	with	the	greatest	interest	the	details	of	the	uniform	which
和	观察	和	这	最	兴趣	这	细节	的	这	制服	哪个

[ðə; ði] [pə'li:smən]

the	policeman
这	警察

并饶有兴趣地观察了警察制服的细节

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[wɔ:r] .

wore	.
穿着	.

穿过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] , [ˈrɔləu] [sɔː] , [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] , [wɪtʃ] [ˈfɪtɪd] [hɪz; ɪz][fɔːrm] [ˈveri]

He	was	dressed	,	Rollo	saw	,	in	a	suit	of	dark	blue	,	which	fitted	his	form	very
他	曾是	穿着	,	罗洛	锯	,	在	一个	套装	的	黑暗的	蓝色的	,	哪个	适配	他的	形式	非常

['naɪsli] .

nicely	.
很好	.

罗洛看到他穿着一套深蓝色西装，非常合身。

[ðə; ði][koʊt][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈkɑːlər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbʌtnd] [ˈsnʌgli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn]

The	coat	had	a	standing	collar	,	and	was	buttoned	snugly	up	to	the	chin
这	外套	有	一个	常设	衣领	,	和	曾是	纽扣	舒适地	向上	到	这	下巴

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈbʌtnz] .

with	bright	buttons	.
和	明亮的	按钮	.

这件外套有立领，并用鲜艳的纽扣紧紧地扣到下巴。

[ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːlər][wʌz; wəz] [wɜːrkt] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [ˈnʌmbər] , [ə; eɪ] - , [ɪn] [waɪt] [breɪd] ,

On	the	collar	was	worked	the	letter	and	number	,	A	335	,	in	white	braid	,
在	这	衣领	曾是	工作	这	信	和	数字	,	一个	-	,	在	白色的	编织	,

衣领上用白色编织带绣着字母和数字 A 335。

[wɪtʃ] [diˈnəutid] [ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˈɑːfɪsər] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnʌmbər] [ɪn][ðə; ði]

which	denoted	the	division	that	this	officer	belonged	to	,	and	his	number	in	the
哪个	表示	这	分配	那	这	官	属于	到	,	和	他的	数字	在	这

[dɪˈvɪʒ(ə)n] .

division	.
分配	.

这表明了这名军官所属的部门，以及他在该部门的编号。

[ðə; ði][hæt][wʌz; wəz][pɪˈkjuːliər] , [tuː] , [ˈbiːɪŋ] [gleɪzd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][brɪm] ,

The	hat	was	peculiar	,	too	,	being	glazed	at	the	top	and	at	the	brim	,
这	帽子	曾是	奇特	,	也	,	存在	釉面	在	这	顶部	和	在	这	帽檐	,

这顶帽子也很奇特，帽顶和帽檐都上了釉。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [æz; əz] [ɪf] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [klɔːθ] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz] .

and	having	an	appearance	as	if	covered	with	cloth	at	the	sides	.
和	拥有	一个	外貌	作为	如果	涵盖	和	布	在	这	侧面	.

两侧看起来像是用布盖住的。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪˈrekt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ˈveri]

The	figure	of	the	policeman	was	very	erect	,	and	his	air	and	bearing	very
这	数字	的	这	警察	曾是	非常	直立	,	和	他的	空气	和	轴承	非常

['dʒentlmənli] ,

gentlemanly	,
绅士风度	,

警察身姿挺拔，神态举止十分绅士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] [ɔːl][ˈmɪstər] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][inˈkwaiəriz][ɪn][ðə; ði][moʊst]['æfəb(ə)l] ['mænər] .

and	he	answered	all	Mr	.	George's	inquiries	in	the	most	affable	manner	.
和	他	回答	全部	先生	.	乔治的	查询	在	这	最多	和蔼可亲	方式	.

他以最和蔼可亲的方式回答了乔治先生的所有询问。

['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ɪz][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [pəˈliːsmən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] ,

Every	part	of	London	is	provided	with	policemen	of	this	character	,
每一个	部分	的	伦敦	是	假如	和	警察	的	这	特点	,

伦敦的每个角落都配备了这种性格的警察。

[huːz] [ˈbɪznəs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ˈɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [tuː; tə] [əˈrest] [ˈkrɪmənəlz] ,

whose	business	it	is	to	preserve	order	in	the	streets	,	to	arrest	criminals	,
谁	商业	它	是	到	保存	命令	在	这	街道	,	到	逮捕	罪犯	,

他们的职责是维护街头秩序，逮捕罪犯。

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [lɔːst] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [gaɪd] [st'reɪndʒəz] ,

to	take	care	of	lost	children	,	to	guide	strangers	,
到	拿	关心	的	丢失的	孩子们	,	到	指导	陌生人	,

照顾走失儿童，为陌生人指路

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ænsər] ['eni] [in'kwaiəriz] [ðæt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

and	to	answer	any	inquiries	that	any	person	may	wish	to	make	in	respect	to
和	到	回答	任何	查询	那	任何	人	可能	希望	到	制作	在	尊重	到

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

并回答任何人可能提出的有关街道的任何询问，

[skwer] , ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

squares	,	public	buildings	,	and	other	objects	of	interest	in	the	metropolis	.
正方形	,	民众	建筑物	,	和	其他	对象	的	兴趣	在	这	都会	.

大都市中的广场、公共建筑和其他景点。

[ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [pə'liːsmən] [ɪz] ['veri] [greɪt] ,

The	whole	number	of	these	policemen	is	very	great	,
这	所有的	数字	的	这些	警察	是	非常	伟大的	,

这些警察的总数非常多。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [nɪr] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] .

there	being	near	six	thousand	of	them	in	all	.
那里	存在	靠近	六	千	的	他们	在	全部	.

总共有近六千人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [men] ;

They	are	all	young	and	active	men	;
他们	是	全部	年轻的	和	积极的	男人	;

他们都是年轻有活力的男子；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [pər'fɔːrm] [ðer; ðər] ['duːtiz] [ɪn][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['mænər] ,

and	in	order	that	they	may	perform	their	duties	in	an	efficient	manner	,
和	在	命令	那	他们	可能	履行	他们的	职责	在	一个	高效的	方式	,

为了使他们能够高效地履行职责，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ;

they	are	clothed	with	a	great	deal	of	authority	;
他们	是	穿着衣服	和	一个	伟大的	交易	的	权威	;

他们被赋予了极大的权威；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['eksərsaɪz][ðer; ðər] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]

but	they	exercise	their	power	with	so	much	gentleness	and
但	他们	锻炼	他们的	力量	和	所以	很多	温柔	和

但他们行使权力的方式却如此温柔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[dɪ'skreʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['feivərits] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [trə'vɜːrs] [ðə; ði]

discretion	that	they	are	universal	favorites	with	all	the	people	who	traverse	the
审慎	那	他们	是	普遍的	收藏夹	和	全部	这	人们	WHO	横穿	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

它们之所以能成为所有过街行人的普遍喜爱之选，是因为它们具有一定的自主性。

[ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['begər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['vægəˌbɔndz] .

except	,	perhaps	,	the	beggar	boys	and	vagabonds	.
除了	,	也许	,	这	乞丐	男孩们	和	流浪汉	.

或许除了乞丐男孩和流浪汉之外。

[ðeɪ] [stænd][ɪn] [pər'petʃuəl] [ɔ:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	stand	in	perpetual	awe	of	them	.
他们	站立	在	永久	敬畏	的	他们	.

他们始终对他们充满敬畏。

[i:tʃ] [pə'li:smən] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪstrɪkt] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [bi:t] ;

Each	policeman	has	his	own	district	,	which	is	called	his	beat	;
每个	警察	有	他的	自己的	区	,	哪个	是	称为	他的	打	;

每个警察都有自己的辖区，称为巡逻区；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:ks] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [ðɪs] [bi:t] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [waɪl] [hi:; hi][ɪz][ɑ:n]['du:ti] .

and	he	walks	to	and	fro	in	this	beat	all	the	time	while	he	is	on	duty	.
和	他	散步	到	和	弗	在	这	打	全部	这	时间	尽管	他	是	在	责任	.

他值班时总是沿着这个巡逻路线来回走动。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðɪs] [bi:t] ,

There	is	a	station	near	this	beat	,
那里	是	一个	车站	靠近	这	打	,

这附近有个车站。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [teɪks] ['eni] [dɪ'lɪŋkwənt] [ɔ:r] ['krɪmənəlz] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə]

to	which	he	takes	any	delinquents	or	criminals	that	he	may	have	occasion	to
到	哪个	他	需要	任何	不良少年	或者	罪犯	那	他	可能	有	场合	到

[ə'rest] ,

arrest	,
逮捕	,

他将任何他可能逮捕的违法者或罪犯带到那里。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [faʊnd] ['gɪlti] , [sent] [tu:; tə] ['prɪzn] .

in	order	that	they	may	be	examined	,	and	,	if	found	guilty	,	sent	to	prison	.
在	命令	那	他们	可能	是	检查	,	和	,	如果	成立	有罪的	,	发送	到	监狱	.

以便对他们进行审查，如果被判有罪，则送进监狱。

[wʌn] [deɪ] ['rɔləu] [sɔ:] [ə; eɪ] [pə'li:smən] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

One	day	Rollo	saw	a	policeman	taking	a	prisoner	to	the	station	.
一	天	罗洛	锯	一个	警察	采取	一个	囚犯	到	这	车站	.

一天，罗洛看到一名警察押着一名囚犯去警局。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] .

It	was	a	boy	about	thirteen	years	old	.
它	曾是	一个	男生	关于	十三	年	老的	.

那是一个大约十三岁的男孩。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [wɔ:kt] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	policeman	walked	very	fast	,	and	the	boy	ran	along	by	his	side	.
这	警察	步行	非常	快速地	,	和	这	男生	跑	沿着	经过	他的	边	.

警察走得很快，男孩在他身边跑着。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['dʒækɪt][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]

The	policeman	took	hold	of	the	collar	of	the	boy's	jacket	behind	with	his	hand
这	警察	采取	抓住	的	这	衣领	的	这	男孩们	夹克	在后面	和	他的	手

,

,

,

警察用手抓住男孩背后的外套领子，

[ænd; ənd][soʊ] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .

and	so	conducted	him	along	.
和	所以	实施	他	沿着	.

于是便带着他走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ['fɑːloʊɪŋ] , [sʌm; səm] ['wɔːkɪŋ] [fæst]

There	was	a	crowd	of	young	men	and	boys	following	,	some	walking	fast
那里	曾是	一个	人群	的	年轻的	男人	和	男孩们	下列的	,	一些	步行	快速地

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['rʌnɪŋ] ,

and	some	running	,
和	一些	跑步	,

后面跟着一群年轻男子和男孩，有的走得很快，有的跑得很快。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

to	see	what	would	become	of	the	prisoner	.
到	看	什么	会	变得	的	这	囚犯	.

看看这名囚犯最终会落得什么下场。

['rɔləu][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðɪs] ['pɑːrti] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [tuː] ;

Rollo	was	at	first	inclined	to	join	this	party	,	in	order	that	he	might	see	too	;
罗洛	曾是	在	第一的	倾斜	到	加入	这	派对	,	在	命令	那	他	可能	看	也	;

罗洛起初也想加入这个聚会，以便他也能看到风景；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

but	Mr	.	George	thought	it	would	be	better	not	to	do	so	.
但	先生	.	乔治	想法	它	会	是	更好的	不是	到	做	所以	.

但乔治先生认为最好不要这样做。

['rɔləu] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] [bɔɪ] ['veri] [mʌtʃ] ,

Rollo	then	began	to	pity	the	poor	prisoner	boy	very	much	,
罗洛	然后	开始	到	遗憾	这	贫穷的	囚犯	男生	非常	很多	,

罗洛开始非常同情这个可怜的囚犯男孩。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

in	view	of	the	expression	of	dreadful	terror	and	distress	which	his	countenance
在	看法	的	这	表达	的	可怕	恐怖	和	痛苦	哪个	他的	面容

[hæd; həd][wɔːrn] [wen] [hiː; hi] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

had	worn	when	he	passed	by	him	,
有	磨损	什么时候	他	通过了	经过	他	,

鉴于他经过他身边时脸上所表现出的极度恐惧和痛苦的表情，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] .

and	he	was	very	anxious	to	know	what	he	had	been	doing	.
和	他	曾是	非常	焦虑的	到	知道	什么	他	有	到过	正在做	.

他非常想知道自己之前究竟做了什么。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli]

He	accordingly
他	因此

因此，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[stɑːpt] [tuː; tə][æsk][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['wʊmən] ,

stopped	to	ask	an	orange	woman	,
停止	到	问	一个	橙子	女士	,

停下来问一位橘色皮肤的女士

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒɪz] [nɪr] [ə; eɪ][poʊst][æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

who	stood	with	a	basket	of	oranges	near	a	post	at	a	corner	.
WHO	站立	和	一个	篮子	的	橙子	靠近	一个	邮政	在	一个	角落	.

他提着一篮橘子站在街角的柱子旁。

[ðə; ði] [ə'rest] .

THE	ARREST	.
这	逮捕	.

逮捕。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bjuːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	He	has	been	beating	and	abusing	a	little	boy	,	"	said	the	woman	,
"	他	有	到过	殴打	和	滥用	一个	小的	男生	,	"	说	这	女士	,

“他一直在殴打和虐待一个小男孩，”这名女子说。

" [ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mɪlk] .

"	and	spilling	all	his	milk	.
"	和	溢出	全部	他的	牛奶	.

“还把牛奶都洒了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

" [kʌm] , ['rɔləu] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ə'lɔːŋ] .

"	Come	,	Rollo	,	"	said	Mr	.	George	,	"	we	must	go	along	.
"	来	,	罗洛	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	我们	必须	去	沿着	.

“来吧，罗洛，”乔治先生说，“我们必须一起走。”

" ['rɔləu] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [in'kwaiəd] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] ;

"	Rollo	would	have	liked	very	much	to	have	inquired	further	into	this	transaction	;
"	罗洛	会	有	喜欢	非常	很多	到	有	询问	更远	进入	这	交易	;

“罗洛很想进一步调查这笔交易；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɪʃ] .

but	he	relinquished	the	idea	,	in	compliance	with	his	uncle's	wish	.
但	他	放弃	这	主意	,	在	遵守	和	他的	叔叔的	希望	.

但他遵从叔叔的意愿，放弃了这个想法。

[hiː; hi] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn]

He	found	,	however	,	that	his	sympathy	for	the	poor	prisoner	,	as	is	usual	in
他	成立	,	然而	,	那	他的	同情	为了	这	贫穷的	囚犯	,	作为	是	通常	在

[sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

such	cases	,
这样的	案例	,

然而，他发现，他对这位可怜的囚犯的同情，就像在这种情况下通常发生的那样，

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

was	very	much	diminished	by	knowing	the	offence	of	which	he	had	been
曾是	非常	很多	减少	经过	会心	这	罪行	的	哪个	他	有	到过

['gɪlti] .

guilty	.
有罪的	.

得知自己犯下的罪行后，他的自尊心大大降低了。

['rɔləu][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['sɪstəm]

Rollo	had	an	opportunity	to	experience	the	advantages	of	the	London	system
罗洛	有	一个	机会	到	经验	这	优势	的	这	伦敦	系统

[ʌv; əv] [pə'liːs] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ,

of	police	three	or	four	days	after	this	,
的	警察	三	或者	四	天	后	这	,

三四天后，罗洛有机会体验了伦敦警察系统的优势。

[ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [aɪ] [wɪl]

in	an	emergency	,	which	,	as	I	am	now	speaking	of	the	policemen	,	I	will
在	一个	紧急情况	,	哪个	,	作为	我	是	现在	请讲	的	这	警察	,	我	将要

['menʃ(ə)n] [hɪr] .

mention	here	.
提到	这里	.

在紧急情况下，既然我现在要谈到警察，我就在这里提一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ,

He	had	been	to	see	the	British	Museum	with	his	uncle	George	,
他	有	到过	到	看	这	英国	博物馆	和	他的	叔叔	乔治	,

他曾和他的叔叔乔治一起参观过大英博物馆。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn]

and	had	undertaken	to	find	his	way	back	to	the	lodgings	in
和	有	已	到	寻找	他的	方式	后退	到	这	住宿	在

[nɔː'θʌmbələnd] [kɔːrt] [ə'loʊn] ,

Northumberland	Court	alone	,
诺森伯兰郡	法庭	独自的	,

他决定独自一人返回诺森伯兰郡法院的住处。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

his	uncle	having	had	occasion	at	that	time	to	go	in	another	direction	.
他的	叔叔	拥有	有	场合	在	那	时间	到	去	在	其他	方向	.

当时他的叔叔有事要去另一个地方。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mju'ziːəm] [tuː; tə] [nɔː'θʌmbələnd] [kɔːrt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

The	distance	from	the	museum	to	Northumberland	Court	was	only	about	a
这	距离	从	这	博物馆	到	诺森伯兰郡	法庭	曾是	仅有的	关于	一个

[maɪl] ;

mile	;
英里	;

从博物馆到诺森伯兰庄园的距离只有大约一英里；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [striːts] [wɜːr; wər] ['veri] [ʃɔːrt] , ['næroʊ] , [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ,

but	the	intervening	streets	were	very	short	,	narrow	,	and	intricate	,
但	这	介入	街道	是	非常	短的	,	狭窄的	,	和	错综复杂	,

但其间的街道非常短、窄且错综复杂。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['æŋglz] ,

and	were	inclined	towards	each	other	at	all	possible	angles	,
和	是	倾斜	向	每个	其他	在	全部	可能的	角度	,

它们以各种可能的角度彼此靠近，

[soʊ] [ðæt] ['rɔləu] ['veri] [suːn] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

so	that	Rollo	very	soon	lost	his	way	.
所以	那	罗洛	非常	很快	丢失的	他的	方式	.

所以罗洛很快就迷路了。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [kəm'pliːtli] [tɜːrnd] [raʊnd] ; [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [tɔːrdz]

In	fact	,	he	soon	became	completely	turned	round	;	and	,	instead	of	going	towards
在	事实	,	他	很快	成为	完全地	转向	圆形的	;	和	,	反而	的	去	向

[nɔː'θʌmbələnd] [kɔːrt] ,

Northumberland	Court	,
诺森伯兰郡	法庭	,

事实上，他很快就完全转身了；而且，他没有朝着诺森伯兰郡府邸的方向走去，

[hiː; hi] [went] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ɪn][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['kɑːntreri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

he	went	wandering	on	in	exactly	a	contrary	direction	.
他	去	漫游	在	在	确切地	一个	相反	方向	.

他径直朝着完全相反的方向走去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
He turned this way and that ,
他 转向 这 方式 和 那 ,

他一会儿转过头，一会儿转过头去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,
and looked at the names of the streets on all the corners ,
和 看起来 在 这 姓名 的 这 街道 在 全部 这 角落 ,

然后查看了所有街角街道的名称，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ɪn] [hoʊps] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .
in hopes to find some one he had heard of before .
在 希望 到 寻找 一些 一 他 有 听到 的 前 .

希望能找到以前听说过的人。

['faɪnəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldərd] .
Finally he became completely bewildered .
最后 他 成为 完全地 困惑 .

最后他彻底懵了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .
" I shall have to give it up , " said he to himself .
" 我 将 有 到 给 它 向上 , " 说 他 到 他自己 .

“我不得不放弃它了，”他自言自语道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][baɪ][ðə; ði] [sʌn] ;
" If it was a pleasant day , I could go by the sun ;
" 如果 它 曾是 一个 令人愉快的 天 , 我 可以 去 经过 这 太阳 ;

“如果天气晴朗，我可以循着太阳的方向走；

[fɔːr; fər][baɪ] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
for by keeping to the south I should , sooner or later , come to the river .
为了 经过 保持 到 这 南 我 应该 , 很快 或者 之后 , 来 到 这 河 .

因为只要我沿着南方走，迟早就会到达河边。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]['rɔləu] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]
" Unfortunately for Rollo , as is usually the case in London , the sun was
" 很遗憾 为了 罗洛 , 作为 是 通常 这 案件 在 伦敦 , 这 太阳 曾是
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
not to be seen .
不是 到 是 已见 .

“不幸的是，就像伦敦经常发生的那样，罗洛那天没见到太阳。”

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][əb'skjuəd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [veɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]['veɪpər] .
The sky was obscured with an impenetrable veil of smoke and vapor .
这 天空 曾是 模糊不清 和 一个 坚不可摧 面纱 的 抽烟 和 汽 .

天空被一层浓厚的烟雾和水汽笼罩，难以穿透。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] , " [sed] ['rɔləu] , " [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][stænd] ,
" I'll take a cab , " said Rollo , " at the first stand ,
" 患病的 拿 一个 出租车 , " 说 罗洛 , " 在 这 第一的 站立 ,

“我打算在第一个车站打车，”罗洛说。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nɔː'θʌmbələnd] [kɔːrt] .
and tell the cabman to drive me to Northumberland Court .
和 告诉 这 出租车司机 到 驾驶 我 到 诺森伯兰郡 法庭 .

告诉出租车司机送我去诺森伯兰法院。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [wei] [hiː; hi][kæn; kən] .

He	must	find	where	it	is	the	best	way	he	can	.
他	必须	寻找	在哪里	它	是	这	最好的	方式	他	能	.

他必须尽其所能找到最佳位置。

" ['rɔləu][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] ,

"	Rollo	put	his	hands	in	his	pockets	as	he	said	this	,	and	found	,
"	罗洛	放	他的	双手	在	他的	口袋	作为	他	说	这	,	和	成立	,

罗洛说着，把手插进口袋，然后发现：

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] .

to	his	consternation	,	that	he	had	no	money	.
到	他的	惊愕	,	那	他	有	不	钱	.

令他惊恐的是，他发现自己身无分文。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [æt; ət] [hoʊm] .

He	had	left	his	purse	in	the	pocket	of	another	suit	of	clothes	at	home	.
他	有	左边	他的	钱包	在	这	口袋	的	其他	套装	的	衣服	在	家	.

他把钱包落在家里另一套衣服的口袋里了。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb] ,

He	immediately	decided	that	he	must	give	up	the	plan	of	taking	a	cab	,
他	立即地	决定	那	他	必须	给	向上	这	计划	的	采取	一个	出租车	,

他立即决定放弃乘坐出租车的计划。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

since	he	had	no	money	to	pay	for	it	.
自从	他	有	不	钱	到	支付	为了	它	.

因为他没钱支付。

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'suːpərəb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt]

This	difficulty	,	however	,	was	,	in	fact	,	by	no	means	insuperable	,	as	he	might
这	困难	,	然而	,	曾是	,	在	事实	,	经过	不	方法	不可逾越	,	作为	他	可能

[hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][kæb] ,

have	taken	a	cab	,
有	已采取	一个	出租车	,

然而，这个困难实际上并非无法克服，因为他可以打车。

[ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [fer] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

and	paid	the	fare	when	he	arrived	at	his	lodgings	,
和	有薪酬的	这	票价	什么时候	他	到达的	在	他的	住宿	,

他到达住处后支付了车费。

[baɪ] ['æskɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

by	asking	the	man	to	wait	at	the	door	while	he	went	up	to	get	his	purse	.
经过	问	这	男人	到	等待	在	这	门	尽管	他	去	向上	到	得到	他的	钱包	.

他让那名男子在门口等候，自己上楼去拿钱包。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] ,

He	did	not	,	however	,	think	of	this	plan	,
他	做过	不是	,	然而	,	思考	的	这	计划	,

但他并没有想到这个计划。

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm]

but	decided	at	once	that	he	must	find	some	other	way	of	getting	home
但	决定	在	一次	那	他	必须	寻找	一些	其他	方式	的	获得	家

[ðæn; ðən][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb] .

than	by	taking	a	cab	.
比	经过	采取	一个	出租车	.

但他立刻决定，他必须想办法以其他方式回家，而不是乘坐出租车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [aɪ] [wɪl] [æsk][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , " [sed] [hiː; hi] .
" I will ask a policeman , " said he .
" 我 将要 问 一个 警察 , " 说 他 .

“我会问问警察，”他说。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ;
So he began to look about for a policeman ;
所以 他 开始 到 看 关于 为了 一个 警察 ;

于是他开始四处寻找警察；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn]['duːti][ɪn] ['lʌndən] ,
and as there are so many thousands of them on duty in London ,
和 作为 那里 是 所以 许多 数千 的 他们 在 责任 在 伦敦 ,

由于伦敦有成千上万的警察在执勤，

[wʌn][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['veri] ['redɪli] [faʊnd] ; [ænd; ənd] , [wen] [faʊnd] ,
one can almost always be very readily found ; and , when found ,
一 能 几乎 总是 是 非常 容易 成立 ; 和 , 什么时候 成立 ,

几乎总能很容易地找到它；而且，一旦找到，

[hiː; hi][ɪz] ['ɪnstəntli] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .
he is instantly known by his uniform .
他 是 即刻 已知 经过 他的 制服 .

他身穿制服，很容易被人认出来。

['rɔləu] [met] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
Rollo met the policeman walking towards him on the sidewalk .
罗洛 遇见 这 警察 步行 向 他 在 这 人行道 .

罗洛在人行道上遇到了正朝他走来的警察。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [nɔː'θʌmbələnd] [kɔːrt] , " [sed] [hiː; hi] .
" I want to find my way to Northumberland Court , " said he .
" 我 想 到 寻找 我的 方式 到 诺森伯兰郡 法庭 , " 说 他 .

“我想找到去诺森伯兰法院的路，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] ?
" Will you be good enough to tell me which way to go ?
" 将要 你 是 好的 足够的 到 告诉 我 哪个 方式 到 去 ?

“你能告诉我该往哪走吗？”

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [lʊkt] [æt; ət]['rɔləu][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli]
" The policeman looked at Rollo a moment with a kind and friendly
" 这 警察 看起来 在 罗洛 一个 片刻 和 一个 种类 和 友好的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
expression of countenance .
表达 的 面容 .

“警察看了罗洛一会儿，脸上带着和蔼友好的表情。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Why , it is two miles and a half from here , " said he ,
" 为什么 , 它 是 二 英里 和 一个 一半 从 这里 , " 说 他 ,

“哎呀，离这里只有两英里半呢，”他说。

" [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd] .
" at least , and a very difficult way to find .
" 在 至少 , 和 一个 非常 难的 方式 到 寻找 .

至少，而且很难找到。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] . "
I think you had better take a cab . "
我 思考 你 有 更好的 拿 一个 出租车 . "

我觉得你最好打车。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['eni] ['mʌni] , " [sed] ['rɔləu] .
" But I have not any money , " said Rollo .
" 但 我 有 不是 任何 钱 , " 说 罗洛 .

“但我没钱，”罗洛说。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [lʊkt] [æt; ət]['rɔləu] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][æn; ən]
The policeman looked at Rollo again with as near an approach to an
这 警察 看起来 在 罗洛 再次 和 作为 靠近 一个 方法 到 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'liːsmən]
expression of surprise on his countenance as it is possible for a policeman
表达 的 惊喜 在 他的 面容 作为 它 是 可能的 为了 一个 警察
[tuː; tə] ['mænɪfest] ,
to manifest ,
到 显现 ,

警察再次看向罗洛，脸上露出了警察所能表现出的近乎惊讶的表情。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['duːti] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ]
since it is a part of his professional duty never to be surprised at anything
自从 它 是 一个 部分 的 他的 专业的 责任 绝不 到 是 惊讶 在 任何事物
[ɔːr] [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
or thrown off his guard .
或者 抛掷 离开 他的 警卫 .

因为对他来说，保持警惕、不被任何事情所惊动，是他的职业职责所在。

['rɔləu][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [soʊ] [wel] [drest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒentlmənli] [ɪn][hɪz; ɪz] [er]
Rollo was , however , so well dressed , and was so gentlemanly in his air
罗洛 曾是 , 然而 , 所以 出色地 穿着 , 和 曾是 所以 绅士风度 在 他的 空气
[ænd; ənd] ['berɪŋ] ,
and bearing ,
和 轴承 ,

然而，罗洛衣着考究，举止风度翩翩，彬彬有礼。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['wʌndɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]
that almost any one would have wondered a little to hear him say that he
那 几乎 任何 一 会 有 想知道 一个 小的 到 听到 他 说 那 他
[hæd; həd][noʊ] ['mʌni] .
had no money .
有 不 钱 .

几乎任何人听到他说自己没钱都会感到有些奇怪。

" [aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [left] [maɪ] ['mʌni] [ɔːl][æt; ət] [hoʊm] , " [sed] ['rɔləu] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" I accidentally left my money all at home , " said Rollo , by way of explanation .
" 我 偶然 左边 我的 钱 全部 在 家 , " 说 罗洛 , 经过 方式 的 解释 .

“我不小心把钱都落在家里了，”罗洛解释说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ; " [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Very well , " said the policeman ; " come with me .
" 非常 出色地 , " 说 这 警察 ; " 来 和 我 .

“很好，”警察说，“跟我来。”

" [soʊ]['rɔləu][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] .

"	So	Rollo	and	the	policeman	walked	along	together	.
"	所以	罗洛	和	这	警察	步行	沿着	一起	.

于是罗洛和警察一起走了过去。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['rɔləu][toʊld][ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

As	they	walked	they	fell	into	conversation	,	and	Rollo	told	the	policeman	who	he	was	,
作为	他们	步行	他们	跌倒	进入	对话	,	和	罗洛	讲述	这	警察	WHO	他	曾是	,

他们边走边聊，罗洛告诉警察他是谁。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	how	he	came	to	lose	his	way	.
和	如何	他	来了	到	失去	他的	方式	.

以及他如何迷失了方向。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ;

The	policeman	was	very	much	interested	when	he	heard	that	his	young	friend	was	an	American	;
这	警察	曾是	非常	很多	感兴趣的	什么时候	他	听到	那	他的	年轻的	朋友	曾是	一个	美国人	;

当警察听说他的年轻朋友是美国人时，他非常感兴趣；

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

and	he	asked	him	a	great	many	questions	about	New	York	and	Boston	.
和	他	问	他	一个	伟大的	许多	问题	关于	新的	约克	和	波士顿	.

他问了他很多关于纽约和波士顿的问题。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] .

He	said	he	had	a	brother	in	Boston	,	and	another	in	Cincinnati	.
他	说	他	有	一个	兄弟	在	波士顿	,	和	其他	在	辛辛那提	.

他说他在波士顿有个兄弟，在辛辛那提还有个兄弟。

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [blɑːks] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sed] , — —

After	walking	the	distance	of	two	or	three	blocks	,	the	policeman	said	,	—	—
后	步行	这	距离	的	二	或者	三	积木	,	这	警察	说	,	—	—

走了两三个街区后，警察说：——

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [biːt] .

"	This	is	the	end	of	my	beat	.
"	这	是	这	结尾	的	我的	打	.

“我的巡逻任务到此结束了。”

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [pʊt][juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] .

I	must	now	put	you	in	charge	of	another	officer	.
我	必须	现在	放	你	在	收费	的	其他	官	.

我现在必须安排你负责另一位警官。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pə'liːsmən] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['saɪdwɔːk] ,

"	So	saying	,	he	made	a	signal	to	another	policeman	,	who	was	on	the	opposite	sidewalk	,
"	所以	说	,	他	制成	一个	信号	到	其他	警察	,	WHO	曾是	在	这	对面的	人行道	,

说着，他向对面人行道上的另一名警察打了个手势。

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['rɔləu] , [hiː; hi] [sed] , — —
and then going up to him with Rollo , he said , — —
和 然后 去 向上 到 他 和 罗洛 , 他 说 , — —

然后他带着罗洛走到他跟前，说道：——

" [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nɔː'θʌmbələnd] [kɔːrt] .
" This young gentleman wishes to go to Northumberland Court .
" 这 年轻的 绅士 愿望 到 去 到 诺森伯兰郡 法庭 .

这位年轻先生想去诺森伯兰郡法院。

[pæs] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .
Pass him along .
经过 他 沿着 .

把他转交出去。

[hiː; hi][ɪz][frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .
He is from America .
他 是 从 美国 .

他来自美国。

" [soʊ]['rɔləu] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd] [pə'liːsmən] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biːt] ,
" So Rollo walked with the second policeman to the end of his beat ,
" 所以 罗洛 步行 和 这 第二 警察 到 这 结尾 的 他的 打 ,

于是罗洛跟着第二个警察走到了他巡逻区域的尽头。

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]
talking with him all the way about America and about what he had seen in
说 和 他 全部 这 方式 关于 美国 和 关于 什么 他 有 已见 在
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

一路上和他谈论美国以及他在伦敦的所见所闻。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [pə'liːsmənz] [biːt] ['rɔləu][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
At the end of the second policeman's beat Rollo was placed in the charge of
在 这 结尾 的 这 第二 警察的 打 罗洛 曾是 放置 在 这 收费 的
[ə; eɪ][θɜːrd] [pə'liːsmən] ;
a third policeman ;
一个 第三 警察 ;

在第二名警察巡逻结束后，罗洛被交由第三名警察负责看管；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrɪŋ]
and thus he was conducted all the way , until he came in sight of Charing
和 因此 他 曾是 实施 全部 这 方式 , 直到 他 来了 在 视线 的 查令
[krɔːs]
Cross
叉

于是，他就这样被一路押送，直到看到了查令十字街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] ,
by a succession of policemen ,
经过 一个 演替 的 警察 ,

被多名警察

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [biːt] .
without ever making it necessary for any one of them to leave his beat .
没有 曾经 制作 它 必要的 为了 任何 一 的 他们 到 离开 他的 打 .

而且他从未让任何人离开自己的岗位。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːl] ['nelsn] ['mɑːnjumənt] ,

As	soon	as	Charing	Cross	came	into	view	,	with	the	tall	Nelson	monument	,
作为	很快	作为	查令	叉	来了	进入	看法	,	和	这	高的	纳尔逊	纪念碑	,

当查令十字街映入眼帘，高耸的纳尔逊纪念碑映入眼帘时，

[ɪn] [trə'fælgər] [skwer] , [tuː; tə][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] , ['rɔləu][æt; ət] [wʌns] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

in	Trafalgar	Square	,	to	mark	it	,	Rollo	at	once	knew	where	he	was	.
在	特拉法加	正方形	,	到	标记	它	,	罗洛	在	一次	知道	在哪里	他	曾是	.

在特拉法加广场，罗洛立刻知道自己身在何处。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ]

So	he	told	the	policeman	who	had	him	in	charge	there	that	he	could	go
所以	他	讲述	这	警察	WHO	有	他	在	收费	那里	那	他	可以	去

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'loʊn] ;

the	rest	of	the	way	alone	;
这	休息	的	这	方式	独自的	;

于是他告诉负责看管他的警察，他可以独自走完剩下的路程；

[ænd; ənd][soʊ] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] [baɪ] , [hiː; hi]

and	so	,	thanking	him	for	his	kindness	and	bidding	him	good	by	,	he
和	所以	,	谢谢	他	为了	他的	仁慈	和	投标	他	好的	经过	,	他

[ræn] ['geili] [hoʊm] .

ran	gayly	home	.
跑	同性恋地	家	.

于是，他感谢了他的好意，向他道别，然后兴高采烈地跑回了家。

[ðʌs] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɑːr; ər] , [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [frendz] .

Thus	the	policemen	are	,	in	many	ways	,	the	stranger's	friends	.
因此	这	警察	是	,	在	许多	方式	,	这	陌生人的	朋友们	.

因此，从很多方面来说，警察都是陌生人的朋友。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['evri] [wer] ;

They	are	to	be	found	every	where	;
他们	是	到	是	成立	每一个	在哪里	;

它们无处不在；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['rendər] ['eni] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [meɪ] [rɪ'kwaɪər]

and	they	are	always	ready	to	render	any	service	which	the	passenger	may	require
和	他们	是	总是	准备好	到	使成为	任何	服务	哪个	这	乘客	可能	要求

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他们随时准备为乘客提供所需的任何服务。

[iːtʃ] [wʌn][ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bə'tɑːn] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [bædʒ] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ;

Each	one	is	furnished	with	a	baton	,	which	is	his	badge	of	office	;
每个	一	是	提供	和	一个	指挥棒	,	哪个	是	他的	徽章	的	办公室	;

每人都配有一根权杖，这是他的职务标志；

[ə; eɪ]['ræt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːlz] ['ʌðər] [pə'liːsmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz]

a	rattle	,	with	which	he	calls	other	policemen	to	his	aid	when	he	requires
一个	嘎嘎作响	,	和	哪个	他	呼叫	其他	警察	到	他的	援助	什么时候	他	需要

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他用一个拨浪鼓来召唤其他警察前来支援；

[ə; eɪ]['læntərn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔɪlskɪn] [keɪp] [fɔːr; fər] ['reɪni] ['weðər] .

a	lantern	for	the	night	;	and	an	oilskin	cape	for	rainy	weather	.
一个	灯笼	为了	这	夜晚	;	和	一个	油布	岬	为了	下雨	天气	.

一盏夜间用的灯笼；一件雨天用的油布斗篷。

[ɪn] ['wɪntər] , [tuː] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['greɪtkoʊt] , [meɪd] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['fæʃ(ə)n] .

In	winter	,	too	,	they	have	greatcoats	,	made	in	a	peculiar	fashion	.
在	冬天	,	也	,	他们	有	大衣	,	制成	在	一个	奇特	时尚	.

冬天，他们也有款式独特的厚外套。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] .

But	to	return	to	the	Horse	Guards	.
但	到	返回	到	这	马	卫兵	.

但要回到皇家骑兵卫队。

['æftər]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ə'baʊt] [ðə; ði]

After	Mr	.	George	had	finished	his	conversation	with	the	policeman	about	the
后	先生	.	乔治	有	完成的	他的	对话	和	这	警察	关于	这

[hɔːrs] [gɑːrdz] ,

Horse	Guards	,
马	卫兵	,

乔治先生和警察谈完关于皇家骑兵卫队的话题后，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['rɔləu] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

he	said	to	Rollo	that	he	was	going	over	to	the	other	side	of	the	street	,
他	说	到	罗洛	那	他	曾是	去	超过	到	这	其他	边	的	这	街道	,

他对罗洛说他要去街对面去。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

in	order	to	get	a	better	view	of	the	building	.
在	命令	到	得到	一个	更好的	看法	的	这	建筑	.

为了更好地欣赏这座建筑物。

[soʊ][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd]['rɔləu] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

So	he	led	the	way	,	and	Rollo	followed	him	.
所以	他	引领	这	方式	,	和	罗洛	随后	他	.

于是他带头，罗洛跟在他后面。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['saɪdwɔːk] ,

When	they	reached	the	opposite	sidewalk	,
什么时候	他们	达到	这	对面的	人行道	,

当他们走到对面的人行道时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	George	took	his	station	on	the	margin	of	it	,
先生	.	乔治	采取	他的	车站	在	这	利润	的	它	,

乔治先生把他的位置设在了边缘地带。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['sɜːrveɪ][ðə; ði] ['edɪfɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ]

and	began	to	survey	the	edifice	on	the	opposite	side	of	the	street	with
和	开始	到	民意调查	这	大厦	在	这	对面的	边	的	这	街道	和

[greɪt] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] .

great	apparent	interest	.
伟大的	明显	兴趣	.

然后，他开始饶有兴趣地打量起街对面的那栋建筑来。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [θɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	don't	see	any	thing	very	remarkable	about	it	,	"	said	Rollo	.
"	我	不	看	任何	事物	非常	卓越	关于	它	,	"	说	罗洛	.

“我看不出有什么特别之处，”罗洛说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hed] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	It	is	the	head	quarters	of	the	British	army	,	"	said	Mr	.	George	.
"	它	是	这	头	四分之一	的	这	英国	军队	,	"	说	先生	.	乔治	.

“这里是英国军队的总部，”乔治先生说。

" [wʌt] ['elɪgənt] [blæk] ['hɔːrsɪz] [ðoʊz] ['truːpəz] [ɑːr; ər][ə'pɑːn] ! " [sed] ['rɔləu] .

"	What	elegant	black	horses	those	troopers	are	upon	!	"	said	Rollo	.
"	什么	优雅的	黑色的	马匹	那些	骑警	是	之上	!	"	说	罗洛	.

“那些骑兵骑的黑马真漂亮！”罗洛说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , ['tɔːkɪŋ] , [ə'pærəntli] ,

"	It	is	the	centre	of	a	power	,	"	said	Mr	.	George	,	talking	,	apparently	,
"	它	是	这	中心	的	一个	力量	,	"	说	先生	.	乔治	,	说	,	显然	,

“这里是权力中心，”乔治先生显然是在说话。

[tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðæt] [ɪz] [felt] [ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . "

to	himself	,	"	that	is	felt	in	every	quarter	of	the	world	.	"
到	他自己	,	"	那	是	毛毡	在	每一个	四分之一	的	这	世界	.	"

他心想：“全世界每个角落都能感受到这一点。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][æz; əz] [ðæt] , " [sed] ['rɔləu] ,

"	I	should	like	to	have	such	a	uniform	as	that	,	"	said	Rollo	,
"	我	应该	喜欢	到	有	这样的	一个	制服	作为	那	,	"	说	罗洛	,

“我真想要一套那样的制服，”罗洛说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['maʊntɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

"	and	to	be	mounted	on	such	a	horse	;	but	then	,
"	和	到	是	安装	在	这样的	一个	马	;	但	然后	,

“并且骑上这样的马；但是，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [raɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæn; ðən][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

I	should	rather	ride	about	the	city	than	to	stand	still	all	the	time	in	one	of
我	应该	相当	骑	关于	这	城市	比	到	站立	仍然	全部	这	时间	在	一	的

[ðoʊz] ['sentri] [bɑːksɪz] . "

those	sentry	boxes	.	"
那些	哨兵	盒子	.	"

我宁愿在城里骑马兜风，也不愿一直站在那些岗亭里不动。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	About	the	town	,	you	mean	,	"	said	Mr	.	George	.
"	关于	这	镇	,	你	意思是	,	"	说	先生	.	乔治	.

“你是说镇上的事吧？”乔治先生说。

['rɔləu] [hɪr] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['geɪtweɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs]

Rollo	here	observed	that	there	was	an	open	gateway	in	front	of	the	Horse
罗洛	这里	观察到	那	那里	曾是	一个	打开	网关	在	正面	的	这	马

[gɑːrdz] ,

Guards	,
卫兵	,

罗洛在这里注意到，骑兵卫队面前有一个敞开的大门。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɑːrtʃt] ['pæsɪdʒ] ,

and	beyond	it	an	arched	passage	,
和	超过	它	一个	拱形	通道	,

再往后是一条拱形通道，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

leading	directly	through	the	centre	of	the	building	to	some	place	in	the
领导	直接地	通过	这	中心	的	这	建筑	到	一些	地方	在	这

[rɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

rear	of	it	.
后部	的	它	.

直接穿过建筑物中心，通往建筑物后部的某个地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [weɪ] ;

There	were	a	great	many	people	coming	and	going	through	this	passage	way	;
那里	是	一个	伟大的	许多	人们	未来	和	去	通过	这	通道	方式	;

这条通道人来人往，络绎不绝；

[soʊ] ['meni] , [ɪn][fækt] , [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['θɜːroʊfer]

so	many	,	in	fact	,	as	to	make	it	evident	that	it	was	a	public	thoroughfare
所以	许多	,	在	事实	,	作为	到	制作	它	明显	那	它	曾是	一个	民众	通道

.

:

.

事实上，车流量如此之大，足以表明这是一条公共道路。

['rɔləu] [æskt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [wer] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [weɪ] [led][tuː; tə] .

Rollo	asked	his	uncle	George	where	that	passage	way	led	to	.
罗洛	问	他的	叔叔	乔治	在哪里	那	通道	方式	引领	到	.

罗洛问他叔叔乔治，那条通道通向哪里。

" [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] ,

"	It	leads	to	the	rear	of	the	Horse	Guards	,
"	它	线索	到	这	后部	的	这	马	卫兵	,

“它通往皇家骑兵卫队的后方，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

[sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pə'reɪd] [graʊnd] ,

said	Mr	.	George	,	"	where	there	is	a	great	parade	ground	,
说	先生	.	乔治	,	"	在哪里	那里	是	一个	伟大的	游行	地面	,

乔治先生说：“那里有一个很大的阅兵场，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] [tuː; tə] [haid] [pɑːrk] .

and	through	the	parade	ground	to	Hyde	Park	.
和	通过	这	游行	地面	到	海德	公园	.

穿过阅兵场到达海德公园。

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][mæp] . "

I	have	studied	it	out	on	the	map	.	"
我	有	研究	它	出去	在	这	地图	.	"

我已经在地图上研究过了。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [θruː] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] , " [sed] ['rɔləu] .

"	Let	us	go	through	and	see	the	parade	ground	,	"	said	Rollo	.
"	让	我们	去	通过	和	看	这	游行	地面	,	"	说	罗洛	.

“我们进去看看阅兵场吧，”罗洛说道。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [nɑːt] [naʊ] .

"	No	,	"	said	Mr	.	George	,	"	not	now	.
"	不	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	不是	现在	.

“不，”乔治先生说，“现在不行。”

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [truːps] [ɑːr; ər] [pə'reidɪŋ] [ðer; ðər] .

We	had	better	go	some	morning	when	the	troops	are	parading	there	.
我们	有	更好的	去	一些	早晨	什么时候	这	军队	是	游行	那里	.

我们最好选个早晨去，那时军队正在那里列队阅兵。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] .

We	must	go	now	and	look	out	our	lodgings	.
我们	必须	去	现在	和	看	出去	我们的	住宿	.

我们现在必须去寻找住处了。

" [soʊ]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [wɔ:kt] [ɑ:n] ,
" So Mr . George and Rollo walked on ,
" 所以 先生 . 乔治 和 罗洛 步行 在 ,

于是乔治先生和罗洛继续往前走去。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ɪn'geɪdʒd] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs]
and about half an hour afterwards Mr . George engaged lodgings in a place
和 关于 一半 一个 小时 然后 先生 . 乔治 已订婚的 住宿 在 一个 地方
[nɪr] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][strænd][wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] ,
near the junction of the Strand with Charing Cross ,
靠近 这 交汇处 的 这 斯特兰德 和 查令 叉 ,

大约半小时后，乔治先生在斯特兰德街与查令十字街交汇处附近租了一间房子。

[kɔ:ld] [nɔ:'θʌmbələnd] [kɔ:rt] .
called Northumberland Court .
称为 诺森伯兰郡 法庭 .

名为诺森伯兰法院。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['tʃæptər] [vi:] .
Chapter V .
章 V .

第五章

['lɑ:dʒɪŋz] .
Lodgings .
住宿 .

住宿。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər] ['trævələz] [æt; ət] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn]
The whole system of providing for travellers at hotels and lodging houses in
这 所有的 系统 的 提供 为了 旅行者 在 酒店 和 住宿 房屋 在
['ɪŋglənd] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] .
England is entirely different from the one adopted in America .
英格兰 是 完全 不同的 从 这 一 已采用 在 美国 .

英国酒店和旅馆为旅客提供的服务体系与美国采用的体系完全不同。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ɔ:l] ['pɜ:rsənz] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ,
In America all persons , in respect to the rights and privileges which they enjoy ,
在 美国 全部 人 , 在 尊重 到 这 权利 和 特权 哪个 他们 享受 ,

在美国，所有人，就其所享有的权利和特权而言，

[ɑ:r; ər] , [ɪn] ['θi:əri] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [i'kwɑ:ləti] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn][ɔ:l] ['pʌblɪk]
are , in theory , on a footing of perfect equality ; and thus , in all public
是 , 在 理论 , 在 一个 立足点 的 完美的 平等 ; 和 因此 , 在 全部 民众
[rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts] ,
resorts ,
度假村 ,

理论上，他们处于完全平等的地位；因此，在所有公共场所，

[sʌtʃ] [æz; əz] [hoʊ'tel] , ['bɔ:rdɪŋ] ['haʊzɪz] , ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ]
such as hotels , boarding houses , public places of amusement , and travelling
这样的 作为 酒店 , 登机 房屋 , 民众 地方 的 娱乐 , 和 旅行
[kən'veɪənsiz] ,
conveyances ,
运输 ,

例如酒店、寄宿公寓、公共娱乐场所和旅行交通工具，

[ɔːl] ['klæsɪz] ['mɪŋg(ə)l] [tə'geðər] ['friːli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .

all	classes	mingle	together	freely	and	without	reserve	.
全部	课程	交融	一起	自由	和	没有	预订	.

各个阶层的人都能自由自在、毫无顾忌地交往。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['bɔːrdɪŋ] ['haʊzɪz] , [ðeɪ] ['brekfəst] , [daɪn] , [ænd; ənd][sʌp] [tə'geðər]

At	the	hotels	and	boarding	houses	,	they	breakfast	,	dine	,	and	sup	together
在	这	酒店	和	登机	房屋	,	他们	早餐	,	用餐	,	和	上	一起

[æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [teiblz] ;

at	the	public	tables	;
在	这	民众	表格	;

在酒店和旅馆里，他们一起在公共餐桌上吃早餐、午餐和晚餐；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['praɪvət] ['pɑːləz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] ,

and	even	if	they	have	private	parlors	of	their	own	,	they	do	not	,
和	甚至	如果	他们	有	私人的	客厅	的	他们的	自己的	,	他们	做	不是	,

即使他们拥有自己的私人会客厅，他们也不会这样做。

[ˌɔːrdn'erəli] , [kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [siːk] [sə'saɪəti][ænd; ənd]

ordinarily	,	confine	themselves	to	them	,	but	often	seek	society	and
按说	,	局限	他们自己	到	他们	,	但	经常	寻找	社会	和

[ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .

amusement	in	the	public	drawing	rooms	.
娱乐	在	这	民众	绘画	房间	.

通常情况下，他们会待在自己的客厅里，但经常会到公共客厅里寻求社交和娱乐。

[æt; ət][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [kən'veɪənsiz] [ðeɪ] [ɔːl] [peɪ] [ðə; ði]

At	the	places	of	amusement	and	in	the	public	conveyances	they	all	pay	the
在	这	地方	的	娱乐	和	在	这	民众	运输	他们	全部	支付	这

[seɪm] [praɪs] ,

same	price	,
相同的	价格	,

在娱乐场所和公共交通工具上，他们都支付相同的价格。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦的罗洛(Rollo in London)
第3/8页

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,
and **are** **entitled** **to** **the** **same** **privileges** **,**
和 是 标题 到 这 相同的 特权 ,

并享有同样的权利。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli][get][ðə; ði][best] [siːts] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['ɜːrli] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm] .
and **they** **only** **get** **the** **best** **seats** **when** **they** **come** **early** **to** **secure** **them** **.**
和 他们 仅有的 得到 这 最好的 座位 什么时候 他们 来 早期的 到 安全的 他们 .

只有早早到场才能抢到最好的座位。

[ðɪs] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ; [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs]
This **,** **in** **America** **,** **is** **the** **general** **rule** **;** **though** **of** **course**
这 , 在 美国 , 是 这 一般的 规则 ; 尽管 的 课程

在美国，这通常是普遍规律；当然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ɪk'sepʃənz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] .
there **are** **many** **exceptions** **,** **especially** **in** **the** **great** **cities** **.**
那里 是 许多 例外情况 , 尤其 在 这 伟大的 城市 .

当然也有很多例外，尤其是在大城市。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] .
In **England** **it** **is** **altogether** **different** **.**
在 英格兰 它 是 共 不同的 .

在英国，情况则完全不同。

[ðer; ðər][sə'saɪəti][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɪfrənt] [ræŋks][ænd; ənd] [dɪ'griːz] ,
There **society** **is** **divided** **into** **a** **great** **many** **different** **ranks** **and** **degrees** **,**
那里 社会 是 分割 进入 一个 伟大的 许多 不同的 排名 和 学位 ,

那里的社会被划分成许多不同的等级和阶层，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kiːp] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪərli] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt]
the **people** **of** **each** **of** **which** **keep** **themselves** **entirely** **separate** **and** **distinct**
这 人们 的 每个 的 哪个 保持 他们自己 完全 分离 和 清楚的
[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .
from **all** **the** **others** **.**
从 全部 这 其他的 .

每个地区的人民都与其他地区的人民完全隔离，彼此截然不同。

[ðə; ði][kɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪnz] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['klæsɪz] ,
The **cars** **of** **the** **railway** **trains** **are** **divided** **into** **four** **or** **five** **classes** **,**
这 汽车 的 这 铁路 火车 是 分割 进入 四 或者 五 课程 ,

铁路列车的车厢分为四到五种等级，

[ænd; ənd] ['trævələz] [teɪk] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [welθ] [ɔːr]
and **travellers** **take** **one** **or** **the** **other** **of** **them** **,** **according** **to** **their** **wealth** **or**
和 旅行者 拿 一 或者 这 其他 的 他们 , 根据 到 他们的 财富 或者
[ðer; ðər][ræŋk] ,
their **rank** **,**
他们的 秩 ,

旅行者会根据自己的财富或地位选择其中之一。

[ænd; ənd] [peɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	pay	accordingly	.
和	支付	因此	.

并按规定支付费用。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] ['haʊzɪz] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] [gest] [ɔːr]

In	the	hotels	and	lodging	houses	every	arrangement	is	made	to	keep	each	guest	or
在	这	酒店	和	住宿	房屋	每一个	安排	是	制成	到	保持	每个	客人	或者

['pɑːrti] [ʌv; əv] [gests] [æz; əz] ['seprət] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

party	of	guests	as	separate	as	possible	from	all	the	rest	.
派对	的	客人	作为	分离	作为	可能的	从	全部	这	休息	.

酒店和旅馆会做出各种安排，尽可能将每位客人或每组客人与其他客人隔离开来。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['pʌblɪk] [teiblz] [ɔːr] ['pʌblɪk] ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .

There	are	no	public	tables	or	public	drawing	rooms	.
那里	是	不	民众	表格	或者	民众	绘画	房间	.

这里没有公共餐桌或公共客厅。

[iːtʃ] ['pɑːrti] , [ɑːn] [ɪts] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [teɪks] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] ,

Each	party	,	on	its	arrival	at	the	hotel	,	takes	a	suit	of	rooms	,
每个	派对	,	在	它是	到达	在	这	酒店	,	需要	一个	套装	的	房间	,

每个客人抵达酒店后，都会预订一套房间。

[kən'sɪstɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [bed] [ruːm] ,

consisting	,	at	least	,	of	a	sitting	room	and	bed	room	,
由	,	在	至少	,	的	一个	坐着	房间	和	床	房间	,

至少包括一个起居室和一个卧室，

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər] [ɪz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['seprətli] [ðer; ðər] ,

and	every	thing	that	they	require	is	served	to	them	separately	there	,
和	每一个	事物	那	他们	要求	是	服务	到	他们	分别地	那里	,

他们所需的一切都会在那里单独提供给他们。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['ʌðər] [gests] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

just	as	if	there	were	no	other	guests	in	the	house	.
只是	作为	如果	那里	是	不	其他	客人	在	这	房子	.

就好像家里没有其他客人一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] ['haʊzɪz] , [ɔːr] ['lɑːdʒɪŋ] ['haʊzɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

It	is	the	same	with	the	boarding	houses	,	or	lodging	houses	as	they	are
它	是	这	相同的	和	这	登机	房屋	,	或者	住宿	房屋	作为	他们	是

['kɑːmənli] [kɔːld] .

commonly	called	.
通常	称为	.

寄宿公寓，或者俗称的旅馆，情况也是如此。

[iːtʃ] ['bɔːrdər] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [ɪz] [sent] [tuː; tə]

Each	boarder	has	his	own	apartment	,	and	whatever	he	calls	for	is	sent	to
每个	边境	有	他的	自己的	公寓	,	和	任何	他	呼叫	为了	是	发送	到

[hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

him	there	.
他	那里	.

每个房客都有自己的公寓，他需要的任何东西都会送到他的公寓。

[hiː; hi] [peɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɔːr] [ruːmz; rʊmz] ,

He	pays	so	much	a	day	for	his	room	or	rooms	,
他	支付	所以	很多	一个	天	为了	他的	房间	或者	房间	,

他每天要付多少钱租他的房间，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [hiː; hi][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər] ['evri] ['seprət] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]

and	then	for	his	board	he	is	charged	for	every	separate	article	that	he
和	然后	为了	他的	木板	他	是	带电	为了	每一个	分离	文章	那	他

['ɔːrdərz] ;

orders	;
订单	;

然后，他订购的每件商品都要单独收费作为他的伙食费；

[soʊ] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

so	that	,	so	far	as	he	takes	his	meals	away	from	his	lodgings	,
所以	那	,	所以	远的	作为	他	需要	他的	餐	离开	从	他的	住宿	,

所以，只要他不在住处用餐，

['iːðər] [baɪ] ['brekfəstɪŋ] [ɔːr]['daɪnɪŋ] , [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [frendz] ,

either	by	breakfasting	or	dining	,	or	taking	tea	at	the	houses	of	friends	,
任何一个	经过	早餐	或者	用餐	, 或者		采取	茶	在	这	房屋	的	朋友们	,

无论是吃早餐、晚餐，还是去朋友家喝茶，

[ɔːr][æt; ət] ['pʌblɪk] ['kɔːfi] [ruːmz; rʊmz] ,

or	at	public	coffee	rooms	,
或者	在	民众	咖啡	房间	,

或者在公共咖啡厅，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	has	nothing	to	pay	at	his	lodging	house	excepting	the	rent	of	his
他	有	没有什么	到	支付	在	他的	住宿	房子	除外	这	租	的	他的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

除了房租之外，他在寄宿处无需支付任何其他费用。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɑːdʒɪŋ] ['haʊzɪz] [ə'baʊt] ['lʌndən] .

There	are	a	great	many	of	these	lodging	houses	about	London	.
那里	是	一个	伟大的	许多	的	这些	住宿	房屋	关于	伦敦	.

伦敦有很多这样的旅馆。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][saɪd] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [greɪt]

They	are	found	on	all	the	side	streets	leading	off	from	all	the	great
他们	是	成立	在	全部	这	边	街道	领导	离开	从	全部	这	伟大的

['θɜːrəʊˌfeəz] .

thoroughfares	.
干道	.

它们遍布所有从主要干道延伸出来的小巷里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] , ['dʒen(ə)rəli] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːrd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ,

They	are	known	,	generally	,	by	a	little	card	in	the	window	,	with	the	words	,
他们	是	已知	,	一般来说	,	经过	一个	小的	卡片	在	这	窗户	,	和	这	字	,

他们通常通过窗户上的一张小卡片来辨认，卡片上写着：

" ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənts] , " ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Furnished	Apartments	,	"	written	upon	it	.
"	提供	公寓	,	"	书面	之上	它	.

上面写着"带家具的公寓"。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [faʊnd] ['lɑːdʒɪŋz] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] ,

Mr	.	George	and	Rollo	found	lodgings	,	as	was	stated	in	the	last	chapter	,
先生	.	乔治	和	罗洛	成立	住宿	,	作为	曾是	声明	在	这	最后的	章	,

正如上一章所述，乔治先生和罗洛找到了住处。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn] [nɔ:'θʌmbələnd] [kɔ:rt] .

in	a	house	of	this	kind	,	situated	in	Northumberland	Court	.
在	一个	房子	的	这	种类	,	位于	在	诺森伯兰郡	法庭	.

在诺森伯兰苑的这类房子里。

[nɔ:'θʌmbələnd] [kɔ:rt] [ɪz][soʊ] [neɪmd] [frʌm; frəm][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌt]

Northumberland	Court	is	so	named	from	its	being	situated	on	a	part	of	what
诺森伯兰郡	法庭	是	所以	命名	从	它是	存在	位于	在	一个	部分	的	什么

[wɜ:r; wər] ['fɔ:rmərli] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [dju:ks][ʌv; əv]

were	formerly	the	grounds	of	the	town	mansion	of	the	famous	dukes	of
是	以前	这	理由	的	这	镇	大厦	的	这	著名的	公爵们	的

[nɔ:'θʌmbələnd] .

Northumberland	.
诺森伯兰郡	.

诺森伯兰庄园之所以得名，是因为它坐落在曾经属于著名的诺森伯兰公爵的城镇庄园的一部分土地上。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['steɪtɪd] , [sʌm; səm] ['tʃæptərz] [bæk] ,

I	have	already	stated	,	some	chapters	back	,
我	有	已经	声明	,	一些	章节	后退	,

我在前面的几章里已经提到过了，

[ðæt] [ɪn]['fɔ:rmər] [taɪmz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nəublz] [bɪlt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [bæŋks][ʌv; əv]

that	in	former	times	the	English	nobles	built	magnificent	houses	on	the	great	banks	of
那	在	以前的	时代	这	英语	贵族	建造	壮丽	房屋	在	这	伟大的	银行	的

[ðə; ði] [temz] ,

the	Thames	,
这	泰晤士河	,

过去，英国贵族在泰晤士河两岸建造了宏伟的宅邸。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][roʊd] [kɔ:ld] [ðə; ði][strænd] , [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm] ['westmɪnstər] [tɔ:rdz] ['lʌndən] ,

between	the	road	called	the	Strand	,	which	led	from	Westminster	towards	London	,
之间	这	路	称为	这	斯特兰德	,	哪个	引领	从	威斯敏斯特	向	伦敦	,

从威斯敏斯特通往伦敦的斯特兰德大街，

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	the	banks	of	the	river	.
和	这	银行	的	这	河	.

以及河岸。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ði:z] ['mænʃnz] [wɜ:r; wər] [i'rektid] , [ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

Since	the	days	when	these	mansions	were	erected	,	the	whole	space	around	them	,
自从	这	天	什么时候	这些	豪宅	是	竖立	,	这	所有的	空间	大约	他们	,

自这些宅邸建成以来，它们周围的整个空间，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][strænd][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kəm'pli:tli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stri:ts] ,

between	the	Strand	and	the	river	,	has	become	completely	filled	with	streets	,
之间	这	斯特兰德	和	这	河	,	有	变得	完全地	已填	和	街道	,

[skwer] , [kɔ:rts] , [ænd; ənd] [leɪnz] ,

squares	,	courts	,	and	lanes	,
正方形	,	法院	,	和	车道	,

从斯特兰德大街到泰晤士河之间的区域，已经完全被街道、广场、庭院和小巷填满。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [ɑ:n] [hu:z]

the	names	of	which	were	often	derived	from	those	of	the	families	on	whose
这	姓名	的	哪个	是	经常	衍生的	从	那些	的	这	家庭	在	谁

[graʊndz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪlt] .

grounds	they	were	built	.
理由	他们	是	建造	.

这些建筑的名称通常来源于其所在土地上的家族名称。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wer] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [faʊnd] [ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] [wʌz; wəz] [kɔːld]

The	court	where	Mr	.	George	and	Rollo	found	their	lodgings	was	called
这	法庭	在哪里	先生	.	乔治	和	罗洛	成立	他们的	住宿	曾是	称为

[nɔː'θʌmbələnd] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] .

Northumberland	Court	for	this	reason	.
诺森伯兰郡	法庭	为了	这	原因	.

乔治先生和罗洛找到住处的地方，正是因为这个原因，被称作诺森伯兰法院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪt]

The	entrance	to	it	was	under	an	archway	a	few	steps	beyond	the	great
这	入口	到	它	曾是	在下面	一个	拱道	一个	很少	步骤	超过	这	伟大的

[nɔː'θʌmbələnd] [haʊs] [ɪt'self] — [ə; eɪ] ['mæsɪv] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['edɪfɪs] ,

Northumberland	House	itself	—	a	massive	and	venerable	edifice	,
诺森伯兰郡	房子	本身	—	一个	大量的	和	可敬	大厦	,

入口位于宏伟的诺森伯兰府本身几步之外的一个拱门下——这是一座规模宏大、历史悠久的建筑。

[ðæt] [ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] .

that	is	still	standing	.
那	是	仍然	常设	.

至今仍然屹立不倒。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [ri'zaidz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [taʊn] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

In	fact	,	the	Duke	of	Northumberland	resides	in	it	,	when	he	is	in	town	,	to	this	day	.
在	事实	,	这	公爵	的	诺森伯兰郡	居住地	在	它	,	什么时候	他	是	在	镇	,	到	这	天	.

事实上，直到今天，诺森伯兰公爵在城里时仍然居住在那里。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [haʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	George	and	Rollo	noticed	the	front	of	Northumberland	House	as	they	passed	it	,
先生	.	乔治	和	罗洛	注意到	这	正面	的	诺森伯兰郡	房子	作为	他们	通过了	它	,

乔治先生和罗洛路过时注意到了诺森伯兰府的正面。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] ,

on	the	day	when	they	were	looking	out	for	lodgings	,	as	described	in	the	last	chapter	,
在	这	天	什么时候	他们	是	寻找	出去	为了	住宿	,	作为	描述	在	这	最后的	章	,

正如上一章所述，在他们寻找住处的那一天，

[ænd; ənd] , ['veri] [suːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .

and	,	very	soon	coming	to	the	archway	which	led	into	the	court	,	they	stopped	to	look	in	.
和	,	非常	很快	未来	到	这	拱道	哪个	引领	进入	这	法庭	,	他们	停止	到	看	在	.

很快，他们来到了通往庭院的拱门前，停下来向里张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl]['aɪərn][geɪt][ə'krɔːs][ðə; ði]['entrəns][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtʃweɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

There	was	a	small	iron	gate	across	the	entrance	to	the	archway	,	but	it
那里	曾是	一个	小的	铁	门	穿过	这	入口	到	这	拱道	,	但	它

[wʌz; wəz]['oʊpən] .

was	open	.
曾是	打开	.

拱门入口处有一扇小铁门，但它是开着的。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , " [sed]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [let][ˌjuː 'es] [lʊk] [ɪn] .

"	This	is	a	cunning	-	looking	place	,	"	said	Mr	.	George	;	"	let	us	look	in	.
"	这	是	一个	狡猾	-	寻找	地方	,	"	说	先生	.	乔治	;	"	让	我们	看	在	.

“这地方看起来很狡猾，”乔治先生说；“我们进去看看吧。”

" [soʊ][hiː; hi][ænd; ənd]['rɔləu] [wɔːkt] [ɪn]['ʌndər][ðə; ði]['ɑːrtʃweɪ] .

"	So	he	and	Rollo	walked	in	under	the	archway	.
"	所以	他	和	罗洛	步行	在	在下面	这	拱道	.

于是他和罗洛从拱门下走了进去。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][snʌg] [pleɪs] , " [sed] ['rɔləu] .

"	This	is	a	snug	place	,	"	said	Rollo	.
"	这	是	一个	舒适	地方	,	"	说	罗洛	.

“这里很舒适，”罗洛说。

" [jes] , " [sed]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	;	"	this	is	just	the	place	for	us	.
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	;	"	这	是	只是	这	地方	为了	我们	.

“是的，”乔治先生说，“这里正是我们想要的地方。”

[wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [best] [haʊs] ,

We	will	look	around	and	find	the	best	house	,
我们	将要	看	大约	和	寻找	这	最好的	房子	,

我们会四处看看，找到最好的房子。

[ænd; ənd] [ðen] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

and	then	knock	at	the	door	and	look	at	the	rooms	.
和	然后	敲	在	这	门	和	看	在	这	房间	.

然后敲门看看房间。

" [soʊ] , ['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌns] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [meɪd] [hɪz; ɪz]

"	So	,	after	walking	up	and	down	the	court	once	,	Mr	.	George	made	his
"	所以	,	后	步行	向上	和	向下	这	法庭	一次	,	先生	.	乔治	制成	他的

[sɪ'lekʃ(ə)n] ,

selection	,
选择	,

“于是，乔治先生在球场上走了一圈后，就做出了他的选择。”

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʌb(ə)l] [ræp] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	knocked	at	the	door	with	a	long	double	rap	,	such	as	is	usually
和	敲门	在	这	门	和	一个	长的	双倍的	说唱	,	这样的	作为	是	通常

['gɪv(ə)n][baɪ]['dʒent(ə)lmən] .

given	by	gentlemen	.
给定	经过	先生们	.

然后他用长长的两下敲门声，就像绅士们通常那样。

['veri] [suːn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːrvənt][gɜːrl]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

Very	soon	a	pleasant	-	looking	servant	girl	opened	the	door	.
非常	很快	一个	令人愉快的	-	寻找	仆人	女孩	打开	这	门	.

很快，一位相貌和善的女仆开了门。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ;

Mr	.	George	told	her	that	they	had	come	to	look	at	the	rooms	;
先生	.	乔治	讲述	她	那	他们	有	来	到	看	在	这	房间	;

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði]

whereupon	the
于是	这

乔治先生告诉她，他们是来看房的；于是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[gɜ:rl][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [sterz] .

girl	invited	them	to	walk	in	,	and	led	the	way	up	stairs	.
女孩	受邀	他们	到	走	在	,	和	引领	这	方式	向上	楼梯	.

女孩邀请他们进去，并带头上了楼。

[ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [ʌp] [sterz] ;

This	conversation	took	place	while	they	were	going	up	stairs	;
这	对话	采取	地方	尽管	他们	是	去	向上	楼梯	;

这段对话发生在他们上楼的时候；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

and	just	as	they	reached	the	head	of	the	stairs	,
和	只是	作为	他们	达到	这	头	的	这	楼梯	,

就在他们走到楼梯顶端的时候，

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] [wʌt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] .

Mr	.	George	asked	the	girl	what	her	name	was	.
先生	.	乔治	问	这	女孩	什么	她	姓名	曾是	.

乔治先生问女孩叫什么名字。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɑ:rgrət] .

She	said	it	was	Margaret	.
她	说	它	曾是	玛格丽特	.

她说那是玛格丽特。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [sed] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd][bed] [ru:m] .

Mr	.	George	said	he	wished	to	have	a	sitting	room	and	bed	room	.
先生	.	乔治	说	他	希望	到	有	一个	坐着	房间	和	床	房间	.

乔治先生说他想要一个起居室和一个卧室。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] , [hi:; hi] [sed] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [bed][ru:mz; rʊmz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

He	did	not	care	,	he	said	,	if	there	were	two	bed	rooms	,	if	they	were
他	做过	不是	关心	,	他	说	,	如果	那里	是	二	床	房间	,	如果	他们	是

[smɔ:l] .

small	.
小的	.

他说，他不在乎有没有两间卧室，也不在乎卧室大小。

[ðə; ði][gɜ:rl] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [tu:] [bed][ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]

The	girl	said	there	was	a	sitting	room	and	two	bed	rooms	on	the	first
这	女孩	说	那里	曾是	一个	坐着	房间	和	二	床	房间	在	这	第一的

[flɔ:r] ,

floor	,
地面	,

女孩说一楼有一间客厅和两间卧室。

[ɔ:l] [kə'nektɪd] [tə'geðər] .

all	connected	together	.
全部	连接	一起	.

彼此关联。

['mɑ:rgrət] [ðen] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .

Margaret	**then**	**led**	**the**	**way**	**into**	**the**	**sitting**	**room**	**.**
玛格丽特	然后	引领	这	方式	进入	这	坐着	房间	.

随后，玛格丽特带头走进了客厅。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['veri] [snʌg] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ðoʊ] ,

It	**looked**	**very**	**snug**	**and**	**comfortable**	**;**	**though**	**,**
它	看起来	非常	舒适	和	舒服的	;	尽管	,

它看起来非常舒适贴身；不过，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ru:mz; rʊmz] ,

compared	**with**	**the**	**bright**	**and**	**cheerful**	**appearance**	**of**	**New**	**York**	**rooms**	**,**
比较的	和	这	明亮的	和	快乐	外貌	的	新的	约克	房间	,

与纽约房间明亮欢快的景象相比，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd]['dɪndʒi] [ə'pɪrəns] .

it	**had**	**rather**	**a**	**dark**	**and**	**dingy**	**appearance**	**.**
它	有	相当	一个	黑暗的	和	昏暗的	外貌	.

它看起来相当阴暗破旧。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ðə; ði] [peɪnt] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ['dɑ:rkər] [stɪl] .

The	**paper**	**was**	**dark**	**,**	**the**	**paint**	**was**	**dark**	**,**	**and**	**the**	**furniture**	**darker**	**still**	**.**
这	纸	曾是	黑暗的	,	这	画	曾是	黑暗的	,	和	这	家具	较暗	仍然	.

纸张颜色深，油漆颜色深，家具颜色更深。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊfə][ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:]

There	**was**	**a**	**sofa**	**on**	**one**	**side**	**of**	**the**	**room**	**,**	**and**	**two**	**or**	**three**
那里	曾是	一个	沙发	在	一	边	的	这	房间	,	和	二	或者	三

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑ:rm] [tʃerz] .

comfortable	**arm**	**chairs**	**.**
舒服的	手臂	椅子	.

房间一侧摆放着一张沙发，还有两三把舒适的扶手椅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,

There	**was**	**a**	**round**	**table**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**floor**	**,**
那里	曾是	一个	圆形的	桌子	在	这	中间	的	这	地面	,

房间中央摆着一张圆桌，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['smɔ:lər] [teiblz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .

and	**several**	**other**	**smaller**	**tables**	**in**	**different**	**places**	**about**	**the**	**room**	**.**
和	一些	其他	较小的	表格	在	不同的	地方	关于	这	房间	.

房间里还有几张较小的桌子，分布在不同的角落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪdbɔ:rd] , ['ɔ:lsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɑ:k] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ɔrnəmənts] [ə'pɑ:n]

There	**was**	**a**	**sideboard**	**,**	**also**	**,**	**with**	**a**	**clock**	**and**	**various**	**ornaments**	**upon**
那里	曾是	一个	餐边柜	,	还	,	和	一个	钟	和	各种各样的	装饰品	之上

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

还有一个餐具柜，上面放着钟和各种装饰品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði]['mænt(ə)l] [ʃelf] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

There	**was**	**a**	**mirror**	**over**	**the**	**mantle**	**shelf**	**,**	**and**	**another**	**between**	**the**	**windows**
那里	曾是	一个	镜子	超过	这	地幔	架子	,	和	其他	之间	这	视窗

;

;

;

壁炉架上方有一面镜子，窗户之间也有一面镜子；

[ænd; ənd] ['veriəs] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɪn] [freɪmz] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [wʌns] [bɪn] [gɪlt] , [wɜːr; wər]

and	various	engravings	,	in	frames	that	had	evidently	once	been	gilt	,	were
和	各种各样的	雕刻	,	在	框架	那	有	显然	一次	到过	镀金	,	是

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] .

hanging	about	the	walls	.
绞刑	关于	这	墙壁	.

墙上挂着各种版画，画框显然曾经镀过金。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Well	,	"	said	Mr	.	George	,	as	he	looked	about	the	room	,
"	出色地	,	"	说	先生	.	乔治	,	作为	他	看起来	关于	这	房间	,

“嗯，”乔治先生环顾房间说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['rɔləu] .

"	I	don't	know	but	that	this	will	do	for	us	,	Rollo	.
"	我	不	知道	但	那	这	将要	做	为了	我们	,	罗洛	.

“我不知道，但这对我们来说就足够了，罗洛。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

What	do	you	think	?	"
什么	做	你	思考	?	"

你怎么认为？ ”

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	like	it	pretty	well	,	"	said	Rollo	.
"	我	喜欢	它	漂亮的	出色地	,	"	说	罗洛	.

“我挺喜欢的，”罗洛说。

" [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði][bed][ruːmz; rʊmz] , ['mɑːrgrət] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Now	let	us	see	the	bed	rooms	,	Margaret	,	"	said	Mr	.	George	.
"	现在	让	我们	看	这	床	房间	,	玛格丽特	,	"	说	先生	.	乔治	.

“现在让我们看看卧室吧，玛格丽特，”乔治先生说。

[soʊ] ['mɑːrgrət] [led][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['entri] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ruːmz; rʊmz] .

So	Margaret	led	the	way	across	the	little	entry	to	one	of	the	bed	rooms	.
所以	玛格丽特	引领	这	方式	穿过	这	小的	入口	到	一	的	这	床	房间	.

于是玛格丽特带头穿过小门，来到其中一间卧室。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['dɪndʒi] [ə'pɪrəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

The	room	had	the	same	dingy	appearance	that	had	been	observed	in	the	sitting
这	房间	有	这	相同的	昏暗的	外貌	那	有	到过	观察到	在	这	坐着

[ruːm] ,

room	,
房间	,

房间和客厅一样，显得昏暗破旧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]

but	it	was	abundantly	furnished	with	every	thing	necessary	for	such	an
但	它	曾是	大量	提供	和	每一个	事物	必要的	为了	这样的	一个

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

但公寓内配备了此类公寓所需的一切必需品，非常充足。

['mɑːrgrət] [led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðɪs] [bed] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] ,

Margaret	led	the	way	through	this	bed	room	to	a	smaller	one	,
玛格丽特	引领	这	方式	通过	这	床	房间	到	一个	较小的	一	,

玛格丽特领着我们穿过这间卧室，来到一间较小的卧室。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeitid] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ][bed] [ruːm]
which **was** **so** **situated** **that** **it** **communicated** **both** **with** **the** **large** **bed** **room**
哪个 曾是 所以 位于 那 它 沟通 两个都 和 这 大的 床 房间
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
and **the** **sitting** **room** **.**
和 这 坐着 房间 .

它的地理位置使得它既与大卧室相连，又与起居室相连。

" [ɑː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['rɔləu] . "
" Ah , " said Mr . George , " this is just the place for you , Rollo . "
" 啊 , " 说 先生 . 乔治 , " 这 是 只是 这 地方 为了 你 , 罗洛 . "

“啊，”乔治先生说，“这里正是你该来的地方，罗洛。”

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . "
" Yes , " said Rollo ; " I shall like it very much . "
" 是的 , " 说 罗洛 ; " 我 将 喜欢 它 非常 很多 . "

“是的，”罗洛说，“我会非常喜欢的。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [ruːmz; rʊmz] ? " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
" What is the price of these three rooms ? " said Mr . George , turning to
" 什么 是 这 价格 的 这些 三 房间 ? " 说 先生 . 乔治 , 转弯 到
['mɑːrgrət] .
Margaret .
玛格丽特 .

“这三间房多少钱？”乔治先生转向玛格丽特问道。

" ['twenti] - ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['mɑːrgrət] .
" Twenty - seven shillings a week , sir , if you please , " said Margaret .
" 二十 - 七 先令 一个 星期 , 先生 , 如果 你 请 , " 说 玛格丽特 .

“先生，如果您愿意的话，每周二十七先令。”玛格丽特说。

" ['twenti] - ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə]
" Twenty - seven shillings a week , " said Mr . George , repeating the words to
" 二十 - 七 先令 一个 星期 , " 说 先生 . 乔治 , 重复 这 字 到
[hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] ['mænər] .
himself in a musing manner .
他自己 在 一个 沉思 方式 .

“每周二十七先令，”乔治先生若有所思地自言自语道。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ə; eɪ] [deɪ] , ['rekənɪŋ] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːlər] .
" That must be about a dollar a day , reckoning four shillings to the dollar .
" 那 必须 是 关于 一个 美元 一个 天 , 清算 四 先令 到 这 美元 .

“按 1 美元兑换 4 先令计算，那一天大概要 1 美元。”

[wel] , ['rɔləu] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ]
Well , Rollo , I think you and I can afford to pay
出色地 , 罗洛 , 我 思考 你 和 我 能 买得起 到 支付

罗洛，我想你我都付得起钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[hæf][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [piːs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌndən] . "
half a dollar a piece for our rooms , considering that it is London . "
一半 一个 美元 一个 片 为了 我们的 房间 , 考虑 那 它 是 伦敦 . "

考虑到这里是伦敦，我们房间的价格是每间半美元。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] ; " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] . "
" Yes , " said Rollo ; " I think we can . "
" 是的 , " 说 罗洛 ; " 我 思考 我们 能 . "

“是的，”罗洛说，“我想我们可以。”

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] .

"	We	will	take	the	rooms	,	then	,	"	said	Mr	.	George	,	turning	to	Margaret	.
"	我们	将要	拿	这	房间	,	然后	,	"	说	先生	.	乔治	,	转弯	到	玛格丽特	.

“那我们就租这些房间吧，”乔治先生说着，转向玛格丽特。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['mɑːrgrət] ; " [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [sterz] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]

"	Very	well	,	sir	,	"	said	Margaret	;	"	as	you	go	down	stairs	I	will	speak	to	my
"	非常	出色地	,	先生	,	"	说	玛格丽特	;	"	作为	你	去	向下	楼梯	我	将要	说话	到	我的

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

“好的，先生，”玛格丽特说，“您下楼的时候，我会和我的女主人谈谈。”

" [soʊ] ['mɑːrgrət] [led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] ['fɑːloʊd] .

"	So	Margaret	led	the	way	down	stairs	,	and	Mr	.	George	and	Rollo	followed	.
"	所以	玛格丽特	引领	这	方式	向下	楼梯	,	和	先生	.	乔治	和	罗洛	随后	.

于是玛格丽特带头下楼，乔治先生和罗洛跟在后面。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ][ðə; ði]['lændleɪdi] ,

At	the	foot	of	the	stairs	they	were	met	by	the	landlady	,
在	这	脚	的	这	楼梯	他们	是	遇见	经过	这	房东	,

他们走到楼梯口时，遇到了房东太太。

[huː] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['beɪsmənt] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

who	came	out	from	a	basement	room	to	see	them	.
WHO	来了	出去	从	一个	地下室	房间	到	看	他们	.

有人从地下室出来看他们。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [toʊld][ðə; ði]['lændleɪdi] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

Mr	.	George	told	the	landlady	that	they	would	take	the	rooms	;	and	he
先生	.	乔治	讲述	这	房东	那	他们	会	拿	这	房间	;	和	他

['hændɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][kɑːrd] ,

handed	her	his	card	,
递交	她	他的	卡片	,

乔治先生告诉女房东他们会租下房间；然后他递给她一张名片。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

in	order	that	she	might	know	his	name	.
在	命令	那	她	可能	知道	他的	姓名	.

以便她能知道他的名字。

" [ænd; ənd][pər'hæps] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːzɪt] [ɪn]

"	And	perhaps	,	sir	,	"	said	she	,	"	you	would	be	willing	to	make	a	deposit	in
"	和	也许	,	先生	,	"	说	她	,	"	你	会	是	愿意的	到	制作	一个	订金	在

[æd'væns] . "

advance	.	"
进步	.	"

“先生，”她说，“或许您愿意预付定金。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Certainly	,	"	said	Mr	.	George	.
"	当然	,	"	说	先生	.	乔治	.

“当然，”乔治先生说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , " [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'geɪdʒz] [ruːmz; rʊmz] ,

"	Because	sometimes	,	"	said	the	landlady	,	"	a	gentleman	engages	rooms	,
"	因为	有时	,	"	说	这	房东	,	"	一个	绅士	参与	房间	,

“因为有时候，”女房东说，“一位先生会租房间，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

and	then	something	happens	to	prevent	his	coming	,
和	然后	某物	发生	到	防止	他的	未来	,

然后发生了一些事阻止了他到来。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [luːz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	so	we	lose	all	our	trouble	of	putting	them	in	order	for	him	,
和	所以	我们	失去	全部	我们的	麻烦	的	推杆	他们	在	命令	为了	他	,

因此，我们费尽心思为他整理这些东西，结果却白费了。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [luːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['rɛntɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['lɑːdʒər] [bɪ'saɪdz]

and	,	perhaps	,	lose	the	opportunity	of	renting	them	to	another	lodger	besides
和	,	也许	,	失去	这	机会	的	出租	他们	到	其他	房客	除了

. "
: "
. "

而且，或许还会失去将房屋出租给其他房客的机会。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Certainly	,	"	said	Mr	.	George	.
"	当然	,	"	说	先生	.	乔治	.

“当然，”乔治先生说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːzɪt] .

"	It	is	perfectly	right	you	should	have	a	deposit	.
"	它	是	完美	正确的	你	应该	有	一个	订金	.

“你支付押金是完全正确的。”

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

How	much	shall	it	be	?	"
如何	很多	将	它	是	?	"

多少钱?

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [faɪv]

"	Perhaps	you	would	be	willing	to	leave	five
"	也许	你	会	是	愿意的	到	离开	五

或许您愿意留下五

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['ʃɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] ; " [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

shillings	with	me	,	"	said	the	landlady	;	"	that	would	be	sufficient	.
先令	和	我	,	"	说	这	房东	;	"	那	会	是	充足的	.

“我带几个先令，”女房东说，“那就足够了。”

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] ,

"	Mr	.	George	expressed	himself	entirely	satisfied	with	this	arrangement	,	and	,
"	先生	.	乔治	表达	他自己	完全	使满意	和	这	安排	,	和	,

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['lændleɪdi] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,

giving	the	landlady	five	shillings	,
给予	这	房东	五	先令	,

乔治先生对这样的安排表示完全满意，并给了女房东五先令。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

he	went	away	,
他	去	离开	,

他走了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['rɔləu] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz]

saying	that	he	and	Rollo	would	return	in	the	course	of	a	couple	of	hours
说	那	他	和	罗洛	会	返回	在	这	课程	的	一个	夫妻	的	小时

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] .

with	their	luggage	.
和	他们的	行李	.

他说他和罗洛会在几个小时后带着行李回来。

[hiː; hi] [ðen] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

He	then	went	out	into	the	street	,
他	然后	去	出去	进入	这	街道	,

然后他走到了街上，

[kɔːld] [ə; eɪ][kæb][frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mɔːrliz] [hoʊ'tel] ,

called	a	cab	from	off	the	stand	in	front	of	Morley's	Hotel	,
称为	一个	出租车	从	离开	这	站立	在	正面	的	莫利	酒店	,

我在莫利酒店前的出租车候客点叫了一辆出租车。

[droʊv] [daʊn] [ðə; ði][strænd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,

drove	down	the	Strand	to	the	city	,	through	the	city	to	London	Bridge	,
驾驶	向下	这	斯特兰德	到	这	城市	,	通过	这	城市	到	伦敦	桥	,

沿着斯特兰德大街驱车前往市区，穿过市区到达伦敦桥。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

and	over	the	bridge	to	the	railway	station	.
和	超过	这	桥	到	这	铁路	车站	.

穿过桥就到了火车站。

[ðə; ði] ['potər] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ;

The	porter	brought	out	his	luggage	and	put	it	upon	the	top	of	the	cab	;
这	搬运工	带来	出去	他的	行李	和	放	它	之上	这	顶部	的	这	出租车	;

搬运工把他的行李拿出来，放在出租车顶上；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][gɑːt][ɪn] ,

and	then	Mr	.	George	and	Rollo	got	in	,
和	然后	先生	.	乔治	和	罗洛	得到	在	,

然后乔治先生和罗洛也进来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbmən] [droʊv] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [end] .

and	the	cabman	drove	them	back	again	to	the	West	End	.
和	这	出租车司机	驾驶	他们	后退	再次	到	这	西方	结尾	.

于是出租车司机又把他们送回了西区。

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ;

The	luggage	was	carried	up	to	their	rooms	;
这	行李	曾是	携带	向上	到	他们的	房间	;

行李被送到了他们的房间；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['trævələz] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['regjələrli] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðer; ðər] ['lʌndən] ['lɑːdʒɪŋz] .

and	thus	our	two	travellers	found	themselves	regularly	installed	in	their	London	lodgings	.
和	因此	我们的	二	旅行者	成立	他们自己	经常	已安装	在	他们的	伦敦	住宿	.

于是，这两位旅行者便开始定期入住他们在伦敦的住处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

Chapter	VI	.
章	六年级	.

第六章

['brekfəst] .

Breakfast	.
早餐	.

早餐。

" [naʊ] , [ˈrɔləu] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

"	Now	,	Rollo	,	"	said	Mr	.	George	,	"	ring	the	bell	,
"	现在	,	罗洛	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	戒指	这	钟	,

“现在，罗洛，”乔治先生说，“去摇铃。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [ˈmɑːrgrət] [kæn; kən] [let] [juː ˈes] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] .

and	we	will	see	what	Margaret	can	let	us	have	for	breakfast	.
和	我们	将要	看	什么	玛格丽特	能	让	我们	有	为了	早餐	.

我们看看玛格丽特能给我们准备些什么早餐吧。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈrɔləu] [əˈraɪvd]

"	It	was	Sunday	morning	,	a	day	or	two	after	Mr	.	George	and	Rollo	arrived
"	它	曾是	星期日	早晨	,	一个	天	或者	二	后	先生	.	乔治	和	罗洛	到达的

[ɪn] [ˈlʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

“那是星期天早上，乔治先生和罗洛抵达伦敦后的一两天。”

[ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ,

Mr	.	George	had	been	sitting	at	a	small	table	at	one	of	the	windows	,
先生	.	乔治	有	到过	坐着	在	一个	小的	桌子	在	一	的	这	视窗	,

乔治先生当时正坐在靠窗的一张小桌子旁。

[ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] , [ænd; ənd] [ˈrɔləu] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪndoʊ] , [əˈmjuːzɪŋ]

writing	a	letter	,	and	Rollo	had	been	sitting	at	the	other	window	,	amusing
写作	一个	信	,	和	罗洛	有	到过	坐着	在	这	其他	窗户	,	有趣

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

罗洛当时正在写信，他则坐在另一扇窗户边自娱自乐。

[ˈsʌmtaɪmz] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ,

sometimes	by	looking	at	the	pictures	in	a	book	,
有时	经过	寻找	在	这	图片	在	一个	书	,

有时是通过看书中的图片，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈʌðər] [baɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [siːnz] [ænd; ənd] [ˈɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	at	others	by	watching	the	little	scenes	and	incidents	which	were
和	在	其他的	经过	观看	这	小的	场景	和	事件	哪个	是

[kənˈtɪnjuəli] [əˈkɜːrɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

continually	occurring	at	the	doors	of	the	houses	on	the	opposite	side	of	the
持续	发生	在	这	门	的	这	房屋	在	这	对面的	边	的	这

[kɔːrt] [bɪˈloʊ] .

court	below	.
法庭	以下	.

有时，人们会观察楼下院子对面房屋门口不断发生的小场景和小事件。

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [rɪˈkwest] ,

In	obedience	to	his	uncle's	request	,
在	服从	到	他的	叔叔的	要求	,

为了遵从叔叔的请求，

[ˈrɔləu] [pʊld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .

Rollo	pulled	one	of	the	bellropes	which	hung	by	the	side	of	the	fire	.
罗洛	拉	一	的	这	钟绳	哪个	悬挂	经过	这	边	的	这	火	.

罗洛拉动了挂在火堆旁的一根铃绳。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈæftərwərdz] [ˈmɑːrgɝɪts, ˈmɑːrgrɪts] [ˈdʒent(ə)l] [tæp] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

A	minute	or	two	afterwards	Margaret's	gentle	tap	was	heard	at	the	door	.
一个	分钟	或者	二	然后	玛格丽特的	温和的	轻敲	曾是	听到	在	这	门	.

一两分钟后，人们听到玛格丽特轻轻敲门的声音。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" Come in , " said Mr . George .
" 来 在 , " 说 先生 . 乔治 .

“请进，”乔治先生说。

['mɑːrgrət] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .
Margaret opened the door and came in .
玛格丽特 打开 这 门 和 来了 在 .

玛格丽特打开门走了进来。

" [wel] , ['mɑːrgrət] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [wʌt]
" Well , Margaret , " said Mr . George , " what
" 出色地 , 玛格丽特 , " 说 先生 . 乔治 , " 什么

“嗯，玛格丽特，”乔治先生说，“什么？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[kæn; kən][juː; jʊ][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][fɔːr; fər] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
can you let us have for breakfast this morning ? "
能 你 让 我们 有 为了 早餐 这 早晨 ? "

今天早上能让我们吃早餐吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [wət'evər] [juː; jʊ][laɪk] , " [sed] ['mɑːrgrət] .
" You can have whatever you like , " said Margaret .
" 你 能 有 任何 你 喜欢 , " 说 玛格丽特 .

“你想吃什么都可以，”玛格丽特说。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['weɪtəz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ['gɝːlz] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [wət'evər] [juː; jʊ]
The English waiters and servant girls always say you can have whatever you
这 英语 服务员 和 仆人 女孩们 总是 说 你 能 有 任何 你
[laɪk] ;
like ;
喜欢 ;

英国的服务员和女佣总是说，你想吃什么都可以；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [pruːv] [ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [kæn; kən][biː; bi] ['riːəlaɪzd] .
but it does not always prove in the end that the promise can be realized .
但 它 做 不是 总是 证明 在 这 结尾 那 这 承诺 能 是 已实现 .

但最终并不总是能证明承诺能够实现。

" [kæn; kən][juː; jʊ][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][fraɪd] [soʊl] ? " [æskt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" Can you let us have a fried sole ? " asked Mr . George .
" 能 你 让 我们 有 一个 油煎 唯一 ? " 问 先生 . 乔治 .

“能给我们一份炸鳎鱼吗？”乔治先生问道。

" [waɪ] , [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['mɑːrgrət] , " [nɑːt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
" Why , no , sir , " said Margaret , " not Sunday morning .
" 为什么 , 不 , 先生 , " 说 玛格丽特 , " 不是 星期日 早晨 .

“不，先生，”玛格丽特说，“星期天早上不行。”

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðeɪ] [dəunt] [brɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [səʊls] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . "
You see , sir , they don't bring round the soles Sunday morning . "
你 看 , 先生 , 他们 不 带来 圆形的 这 鞋底 星期日 早晨 . "

您看，先生，星期天早上他们不会把鞋底送过来。

" ['mʌfɪn] , [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" Muffins , then , " said Mr . George .
" 松饼 , 然后 , " 说 先生 . 乔治 .

“那就吃松饼吧，”乔治先生说。

" [nɔːr] ['mʌfɪn] ['iːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] .
" Nor muffins either , " replied Margaret .
" 也不 松饼 任何一个 , " 回复 玛格丽特 .

“松饼也没有，”玛格丽特回答道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [get] ['eni] ['mʌfɪn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . "
" We can't get any muffins Sunday morning . "
" 我们 不能 得到 任何 松饼 星期日 早晨 . "

“星期天早上我们买不到松饼。”

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [get] [juː 'es] [moʊst] [kən'viːniəntli] ? "
" Well , " said Mr . George , " what can you get us most conveniently ? "
" 出色地 , " 说 先生 . 乔治 , " 什么 能 你 得到 我们 最多 方便 ? "

“那么，”乔治先生说，“你能最方便地给我们弄到什么呢？”

" [ðæts] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , [sɜːr] , " [sed] ['mɑːrgrət] .
" That's just as you like , sir , " said Margaret .
" 那就是 只是 作为 你 喜欢 , 先生 , " 说 玛格丽特 .

“先生，正合您意。”玛格丽特说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] . "
" You can have whatever you like . "
" 你 能 有 任何 你 喜欢 . "

“你可以随心所欲。”

" [waɪ] , [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [dʒʌst] [sed] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [səʊls]
" Why , no , " said Mr . George ; " for you just said we could not have soles
" 为什么 , 不 , " 说 先生 . 乔治 ; " 为了 你 只是 说 我们 可以 不是 有 鞋底
[ɔːr] ['mʌfɪn] . "
or muffins . "
或者 松饼 . "

“为什么不行，”乔治先生说，“因为你刚才说我们不能吃鞋底或松饼。”

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['mɑːrgrət] , ['ɪnəsntli] , " [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Well , sir , " said Margaret , innocently , " that's because it is Sunday morning ,
" 出色地 , 先生 , " 说 玛格丽特 , 天真地 , " 那就是 因为 它 是 星期日 早晨 ,

“哦，先生，”玛格丽特天真地说，“那是因为今天是星期天早上。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [brɪŋ] [raʊnd] [səʊls] [ɔːr] ['mʌfɪn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
and they don't bring round soles or muffins Sunday morning .
和 他们 不 带来 圆形的 鞋底 或者 松饼 星期日 早晨 .

他们周日早上不会带来圆底鞋或松饼。

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pər'siːv] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪk] [ænd; ənd]
" Mr . George began to perceive by this time that his principles of logic and
" 先生 . 乔治 开始 到 感知 经过 这 时间 那 他的 原则 的 逻辑 和
[ðoʊz] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [wɜːr; wər] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt]
those of Margaret were so entirely different from each other that
那些 的 玛格丽特 是 所以 完全 不同的 从 每个 其他 那

“此时，乔治先生开始意识到，他和玛格丽特的逻辑原则截然不同，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ;
there was no possibility of bringing any discussion to a point ;
那里 曾是 不 可能性 的 带来 任何 讨论 到 一个 观点 ;

没有任何可能将讨论引向结论；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['waɪzli] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːntest] ,

and	he	very	wisely	gave	up	the	contest	,
和	他	非常	明智地	给予	向上	这	竞赛	,

他非常明智地放弃了比赛。

['telɪŋ] ['mɑːrgrət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

telling	Margaret	that	she	might	let	them	have	a	cup	of	coffee	,
讲述	玛格丽特	那	她	可能	让	他们	有	一个	杯子	的	咖啡	,

告诉玛格丽特，她或许会让他们喝杯咖啡。

[ænd; ənd] ['eni] [θɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

and	any	thing	else	she	pleased	.
和	任何	事物	别的	她	高兴	.

以及她喜欢的任何其他东西。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] [tʃɑːp] , [sɜːr] , " [sed] ['mɑːrgrət] , " [ænd; ənd] [roʊlz] . "

"	You	can	have	a	mutton	chop	,	sir	,	"	said	Margaret	,	"	and	rolls	.	"
"	你	能	有	一个	羊肉	劈	,	先生	,	"	说	玛格丽特	,	"	和	卷	.	"

“先生，您可以吃一块羊排，”玛格丽特说，“还有面包卷。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] .

"	Very	well	,	"	said	Mr	.	George	;	"	that	will	be	just	the	thing	.
"	非常	出色地	,	"	说	先生	.	乔治	;	"	那	将要	是	只是	这	事物	.

“很好，”乔治先生说，“那正是我们需要的。”

" [soʊ] ['mɑːrgrət] [went] [daʊn] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

"	So	Margaret	went	down	to	prepare	the	breakfast	;	and	Mr	.	George	,	taking	his	seat	on	the	sofa	,
"	所以	玛格丽特	去	向下	到	准备	这	早餐	;	和	先生	.	乔治	,	采取	他的	座位	在	这	沙发	,

于是玛格丽特下楼去准备早餐；乔治先生则在沙发上坐了下来，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːrn] ['oʊvər] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [bʊk] ,

began	to	turn	over	the	leaves	of	his	guide	book	,
开始	到	转动	超过	这	树叶	的	他的	指导	书	,

他开始翻阅他的旅行指南，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [kə'menst] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] .

to	see	if	he	could	find	out	what	time	the	service	commenced	in	Westminster	Abbey	.
到	看	如果	他	可以	寻找	出去	什么	时间	这	服务	开始	在	威斯敏斯特	修道院	.

他想看看能否查到威斯敏斯特教堂的礼拜仪式是什么时候开始的。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ! " [sed] ['rɔləu] , " [lʊk] [hɪr] !

"	Uncle	George	!	"	said	Rollo	,	"	look	here	!
"	叔叔	乔治	!	"	说	罗洛	,	"	看	这里	!

“乔治叔叔！”罗洛说，“看这里！”

[siː] [ðɪs] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] ! "

See	this	strange	-	looking	boy	coming	into	the	court	!	"
看	这	奇怪的	-	寻找	男生	未来	进入	这	法庭	!	"

看！这个长相奇特的男孩走进了法庭！

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] ? " [æskt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	How	does	he	look	?	"	asked	Mr	.	George	.
"	如何	做	他	看	?	"	问	先生	.	乔治	.

“他看起来怎么样？”乔治先生问道。

" [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [pʊr] , " [sed] ['rɔləu] , " [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,
" He looks very poor , " said Rollo , " and miserable ,
" 他 看起来 非常 贫穷的 , " 说 罗洛 , " 和 悲惨的 ,

“他看起来很穷，”罗洛说，“而且很痛苦。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊʃl] ['bæskɪt] !
and his head is as big as a bushel basket !
和 他的 头 是 作为 大的 作为 一个 蒲式耳 篮子 !

他的头像蒲式耳篮子那么大！

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] , " ['rɔləu] ['ædɪd] .
He is going to sing , " Rollo added .
他 是 去 到 唱歌 , " 罗洛 额外 .

“他要唱歌了，”罗洛补充道。

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['lisnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ]
" Mr . George listened , and heard the voice of a child , beginning to sing
" 先生 . 乔治 听着 , 和 听到 这 嗓音 的 一个 孩子 , 开始 到 唱歌
[ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['bæləd] ,
a plaintive ballad ,
一个 哀怨 民谣 ,

乔治先生侧耳倾听，听到一个孩子的声音，开始唱起一首哀婉的民谣。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] .
in the court below .
在 这 法庭 以下 .

在下级法院。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['rɔləu] .
" Come and see him , " said Rollo .
" 来 和 看 他 , " 说 罗洛 .

“快来看看他，”罗洛说。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
" No , " said Mr . George ; " I don't wish to see him .
" 不 , " 说 先生 . 乔治 ; " 我 不 希望 到 看 他 .

“不，”乔治先生说，“我不想见他。”

[juː; jʊ] [meɪ] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['peni] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
You may throw him out a penny , if you choose .
你 可能 扔 他 出去 一个 一分钱 , 如果 你 选择 .

如果你愿意，可以给他一分钱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" [wel] , " [sed] ['rɔləu] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .
" Well , " said Rollo , " as soon as he has finished his song .
" 出色地 , " 说 罗洛 , " 作为 很快 作为 他 有 完成的 他的 歌曲 .

“嗯，”罗洛说，“等他唱完歌就……”

" [soʊ]['rɔləu] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" So Rollo waited till the boy had finished singing his song ; and then ,
" 所以 罗洛 等待 直到 这 男生 有 完成的 歌唱 他的 歌曲 ; 和 然后 ,

于是罗洛等到男孩唱完歌后，才开始唱歌。

['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

lifting	up	the	window	a	little	way	,	he	threw	a	penny	to	him	,
举重	向上	这	窗户	一个	小的	方式	,	他	扔	一个	一分钱	到	他	,

他把车窗稍微摇下来一点，扔给他一枚便士。

['ʃuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [kræk] .

shooting	it	out	through	the	crack	.
射击	它	出去	通过	这	裂缝	.

从缝隙里射出去。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt]

Mr	.	George	heard	the	chink	of	the	penny	as	it	fell	upon	the	pavement
先生	.	乔治	听到	这	裂缝	的	这	一分钱	作为	它	跌倒	之上	这	路面

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

乔治先生听到一枚硬币落在人行道上发出的叮当声。

" [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['rɔləu] .

"	He	sees	it	!	"	said	Rollo	.
"	他	看到	它	!	"	说	罗洛	.

“他看到了！”罗洛说道。

" [hiː; hi][ɪz] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	He	is	picking	it	up	.
"	他	是	挑选	它	向上	.

他正在捡起来。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baʊ; boʊ] !

He	made	me	a	bow	!
他	制成	我	一个	弓	!

他给我做了一把弓！

" [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['mɑːrgrət] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [klɔːθ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

"	About	this	time	Margaret	came	in	and	spread	the	cloth	for	breakfast	.
"	关于	这	时间	玛格丽特	来了	在	和	传播	这	布	为了	早餐	.

这时，玛格丽特进来了，铺开桌布准备早餐。

[suːn] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['brekfəst] [ʌp] .

Soon	afterwards	she	brought	the	breakfast	up	.
很快	然后	她	带来	这	早餐	向上	.

不久之后，她就把早餐端上来了。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [brɔːt] ['oʊnli][wʌn] [kʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːfi] , ['hævɪŋ] ['teɪkən]['mɪstər] .

She	,	however	,	brought	only	one	cup	for	the	coffee	,	having	taken	Mr	.
她	,	然而	,	带来	仅有的	一	杯子	为了	这	咖啡	,	拥有	已采取	先生	.

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['ɔːrdər] ,

George's	order	,
乔治的	命令	,

然而，她只拿来一杯咖啡，因为她已经记下了乔治先生的订单。

[tuː; tə][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , ['sʌmwʌt] [tuː] ['lɪtərəli] .

to	let	them	have	a	cup	of	coffee	,	somewhat	too	literally	.
到	让	他们	有	一个	杯子	的	咖啡	,	有些	也	字面上地	.

让他们喝杯咖啡，这未免有些过于字面化了。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lɑːdʒɪŋ] ['haʊzɪz] ,

The	truth	is	,	that	inasmuch	as	,	at	the	English	lodging	houses	,
这	真相	是	,	那	因此	作为	,	在	这	英语	住宿	房屋	,

事实上，就英国的寄宿公寓而言，

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ɪz] [tʃɑ:rdʒd] ['seprətli] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] , ['veri] ['prɑ:pərli] ,

every	thing	that	is	called	for	is	charged	separately	,	the	servants	are	,	very	properly	,
每一个	事物	那	是	称为	为了	是	带电	分别地	,	这	仆人	是	,	非常	适当地	,

所有需要的服务都单独收费，仆人们理所当然地.....

[kwaɪt] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [brɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔ:rdərd] ,

quite	careful	not	to	bring	any	thing	unless	it	is	distinctly	ordered	,
相当	小心	不是	到	带来	任何	事物	除非	它	是	明显地	订购	,

除非有明确指示，否则他会非常谨慎地不携带任何物品。

[lest] [ðeɪ] [maɪt] [si:m] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['trævələr] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd]

lest	they	might	seem	to	wish	to	force	upon	the	traveller	more	than	he	desired
免得	他们	可能	似乎	到	希望	到	力量	之上	这	游客	更多的	比	他	想要的

[tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] .

to	pay	for	.
到	支付	为了	.

以免他们看起来像是想强迫旅行者购买他不愿意支付的东西。

['brekfəst] .

BREAKFAST	.
早餐	.

早餐。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]

Margaret	was	,	however	,	it	appears	,	a	little	uncertain	in	this	case	;	for	she
玛格丽特	曾是	,	然而	,	它	出现	,	一个	小的	不确定	在	这	案件	;	为了	她

[æskt] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ,

asked	Mr	.	George	,
问	先生	.	乔治	,

然而，玛格丽特似乎对此事有些犹豫不决；因为她问乔治先生：

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['weɪtər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , ['weðər] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [kʌps]

as	she	put	the	waiter	on	the	table	,	whether	he	meant	to	have	two	cups
作为	她	放	这	服务员	在	这	桌子	,	无论	他	意思是	到	有	二	杯子

[brɔ:t] ,

brought	,
带来	,

她把服务员放在桌子上，问他是不是要拿两杯饮料来。

[ɔ:r]['oʊnli][wʌn] .

or	only	one	.
或者	仅有的	一	.

或者只有一个。

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [tu:] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [ænd; ənd]

He	told	her	two	;	and	so	she	went	down	and
他	讲述	她	二	;	和	所以	她	去	向下	和

他告诉了她两个；于是她下去了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[brɔ:t] [ə'nʌðər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [pɑ:t] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [tu:] ,

brought	another	,	taking	the	coffee	pot	down	with	her	,	too	,
带来	其他	,	采取	这	咖啡	锅	向下	和	她	,	也	,

她又带了一个，连咖啡壶也一起带了下去。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] .

in	order	to	add	to	it	a	fresh	supply	of	coffee	.
在	命令	到	添加	到	它	一个	新鲜的	供应	的	咖啡	.

为了补充新鲜的咖啡。

[ɪn] [duː] [taɪm] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] ,

In	due	time	every	thing	was	ready	;	and	Mr	.	George	and	Rollo	,
在	到期的	时间	每一个	事物	曾是	准备好	;	和	先生	.	乔治	和	罗洛	,

一切准备就绪后，乔治先生和罗洛先生

['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] [tʃerz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] , [ɔːl][baɪ] [ðəm'selvz] .

drawing	their	chairs	up	to	the	table	,	had	an	excellent	breakfast	,	all	by	themselves	.
绘画	他们的	椅子	向上	到	这	桌子	,	有	一个	出色的	早餐	,	全部	经过	他们自己	.

他们把椅子拉到桌边，独自享用了一顿丰盛的早餐。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz]

Mr	.	George	remained	quietly	in	his
先生	.	乔治	剩余	悄悄	在	他的

乔治先生静静地待在他的房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [waɪl] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ;

seat	at	the	table	all	the	time	while	eating	his	breakfast	;
座位	在	这	桌子	全部	这	时间	尽管	吃	他的	早餐	;

他吃早餐时一直坐在桌旁；

[bʌt; bət]['rɔləu][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen'evər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ɔːr]['goʊɪŋ] [aʊt] ,

but	Rollo	was	continually	getting	up	and	going	to	the	window	whenever	he	heard	the	footsteps	of	any	one	coming	into	the	court	or	going	out	,
但	罗洛	曾是	持续	获得	向上	和	去	到	这	窗户	每当	他	听到	这	脚步声	的	任何	一	未来	进入	这	法庭	或者	去	出去	,

但每当罗洛听到有人进出球场的脚步声时，他都会不停地起身走到窗边。

[ɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːkər] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dɔːz] .

or	the	sound	of	the	knocker	or	of	the	bell	at	any	of	the	opposite	doors	.
或者	这	声音	的	这	敲击器	或者	的	这	钟	在	任何	的	这	对面的	门	.

或者听到对面任何一扇门的门环声或门铃声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Chapter	VII	.
章	七	.

第七章

['westmɪnstər] ['æbi] .

Westminster	Abbey	.
威斯敏斯特	修道院	.

威斯敏斯特教堂。

" [naʊ] , ['rɔləu] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] ,

"	Now	,	Rollo	,	"	said	Mr	.	George	,	after	they	had	finished	breakfast	,
"	现在	,	罗洛	,	"	说	先生	.	乔治	,	后	他们	有	完成的	早餐	,

“好了，罗洛，”乔治先生在他们吃完早餐后说道。

" [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,

"	the	great	church	of	the	city	is	St	.	Paul's	,
"	这	伟大的	教会	的	这	城市	是	英石	.	保罗的	,

“这座城市的大教堂是圣保罗大教堂。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [end][ɪz] ['westmɪnstər] ['æbi] .

and	that	of	the	West	End	is	Westminster	Abbey	.
和	那	的	这	西方	结尾	是	威斯敏斯特	修道院	.

而西区最著名的景点就是威斯敏斯特教堂。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ,

I	have	an	idea	of	going	to	church	this	morning	at	the	Abbey	,
我	有	一个	主意	的	去	到	教会	这	早晨	在	这	修道院	,

我打算今天上午去修道院做礼拜。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .

and	this	afternoon	at	St	.	Paul's	.
和	这	下午	在	英石	.	保罗的	.

今天下午在圣保罗教堂。

" ['rɔləu][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ; [ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [hiː; hi]

"	Rollo	was	well	pleased	with	this	arrangement	;	and	soon	afterwards	he
"	罗洛	曾是	出色地	高兴	和	这	安排	;	和	很快	然后	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['sællaɪd] [fɔːrθ] ,

and	his	uncle	sallied	forth	,
和	他的	叔叔	突袭	前进	,

罗洛对这个安排非常满意；不久之后，他和他的叔叔就出发了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] ['waɪthɔːl] .

and	took	their	way	along	Whitehall	.
和	采取	他们的	方式	沿着	白厅	.

他们沿着白厅街走去。

['waɪthɔːl] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][strænd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

Whitehall	is	a	sort	of	continuation	of	the	Strand	,	leading	,	as	it	does	,
白厅	是	一个	种类	的	续篇	的	这	斯特兰德	,	领导	,	作为	它	做	,

白厅街可以说是斯特兰德街的延伸，因为它通向.....

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [temz] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

along	the	Thames	,	at	a	little	distance	from	the	bank	of	the	river	.
沿着	这	泰晤士河	,	在	一个	小的	距离	从	这	银行	的	这	河	.

沿泰晤士河，距离河岸不远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɔːdəd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [baɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pʌblɪk] ['edəfɪsiz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs]

It	is	bordered	on	both	sides	by	magnificent	public	edifices	,	such	as	the	Horse
它	是	带边框	在	两个都	侧面	经过	壮丽	民众	建筑物	,	这样的	作为	这	马

[gɑːrdz] ,

Guards	,
卫兵	,

它的两侧都是宏伟的公共建筑，例如皇家骑兵卫队大楼。

[ðə; ði] ['ædmərəlti] , ['westmɪnstər] [hɔːl] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒəri] .

the	Admiralty	,	Westminster	Hall	,	the	Houses	of	Parliament	,	and	the	Treasury	.
这	海军部	,	威斯敏斯特	大厅	,	这	房屋	的	议会	,	和	这	财政部	.

海军部、威斯敏斯特厅、议会大厦和财政部。

[kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmələr] ['edəfɪsiz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [peɪvd]

Conspicuous	among	these	and	other	similar	edifices	,	and	in	the	midst	of	paved
显眼的	之中	这些	和	其他	相似的	建筑物	,	和	在	这	中间	的	铺砌路面

[kɔːrts] [ænd; ənd] [griːn] ['gaːdnz] ,

courts	and	green	gardens	,
法院	和	绿色的	花园	,

在这些以及其他类似的建筑中，在铺砌的庭院和绿树成荫的花园之中，它显得格外引人注目。

[stændz][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [feɪmd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['westmɪnstər]
stands **the** **venerable** **group** **of** **buildings** **famed** **through** **all** **the** **world** **as** **Westminster**
站立 这 可敬 团体 的 建筑物 著名的 通过 全部 这 世界 作为 威斯敏斯特
['æbi] .
Abbey **.**
修道院 .

矗立着举世闻名的古老建筑群——威斯敏斯特教堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] , [wen] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['æbi] ,
Mr **.** **George** **and** **Rollo** **,** **when** **they** **approached** **the** **abbey** **,**
先生 . 乔治 和 罗洛 , 什么时候 他们 接近 这 修道院 ,

乔治先生和罗洛先生走到修道院附近时，

[sɔː] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
saw **a** **current** **of** **people** **moving** **towards** **the** **building** **.**
锯 一个 当前的 的 人们 移动 向 这 建筑 .

看到一股人流正朝着那栋建筑物走去。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [tɜːrnd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪvd] ['æli] ,
These **people** **turned** **off** **from** **the** **sidewalk** **to** **a** **paved** **alley** **,**
这些 人们 转向 离开 从 这 人行道 到 一个 铺砌路面 胡同 ,

这些人从人行道拐进了一条铺好的小巷。

[wɪtʃ] [led] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kɔːrt] .
which **led** **along** **a** **sort** **of** **court** **.**
哪个 引领 沿着 一个 种类 的 法庭 .

这条路沿着一条类似小路的方向延伸。

[ðɪs] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] , [bʌt; bət] ['eɪnʃənt] - ['lʊkɪŋ] , ['haʊzɪz]
This **court** **was** **bounded** **by** **a** **range** **of** **ordinary** **,** **but** **ancient** **-** **looking** **,** **houses**
这 法庭 曾是 有界 经过 一个 范围 的 普通的 , 但 古老的 - 寻找 , 房屋
[ɑːn][wʌn][saɪd] ,
on **one** **side** **,**
在 一 边 ,

庭院的一侧是一排普通但看起来很古老的房屋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [mæs] [ʌv; əv] ['rɪtʃli] - [kaːvd] [ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] ['gɑːθɪk]
and **a** **very** **remarkable** **mass** **of** **richly** **-** **carved** **and** **ornamented** **Gothic**
和 一个 非常 卓越 大量的 的 丰富 - 雕刻 和 装饰 哥特
['ɑːrkɪtektʃər] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [pə'teind] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] ,
architecture **,** **which** **evidently** **pertained** **to** **the** **abbey** **,**
建筑学 , 哪个 显然 相关 到 这 修道院 ,

还有大量雕刻精美、装饰华丽的哥特式建筑，显然与修道院有关。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
on **the** **other** **.**
在 这 其他 .

另一方面。

[ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'skraɪbd]
On **the** **wall** **of** **the** **row** **of** **houses** **was** **a** **sign** **,** **on** **which** **were** **inscribed**
在 这 墙 的 这 排 的 房屋 曾是 一个 符号 , 在 哪个 是 铭文
[ðə; ði][wɜːrdz] ,
the **words** **,**
这 字 ,

在这排房屋的墙上挂着一块牌子，上面写着：

" [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts]['kɔːrnər] . "
" To the Poet's Corner . "
" 到 这 诗人的 角落 . "

“前往诗人角。”

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə]['rɔləu] .
" This must be the way , " said Mr . George to Rollo .
" 这 必须 是 这 方式 , " 说 先生 . 乔治 到 罗洛 .

“一定是这样，”乔治先生对罗洛说。

[soʊ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['æli] .
So Mr . George and Rollo fell into the current , and walked up the alley .
所以 先生 . 乔治 和 罗洛 跌倒 进入 这 当前的 , 和 步行 向上 这 胡同 .

于是乔治先生和罗洛顺着水流走了，沿着小巷往上走。

[ðeɪ] [keɪm] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] - [ɑːrtʃt] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,
They came , at length , to a low - arched door in the wall of a building ,
他们 来了 , 在 长度 , 到 一个 低的 - 拱形 门 在 这 墙 的 一个 建筑 ,

他们最终来到了一栋建筑物墙上的一扇低矮的拱形门前。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪv] [stoʊn] ['bʌtrəsɪz] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
which , from the massive stone buttresses that supported it ,
哪个 , 从 这 大量的 石头 扶壁 那 有 它 ,

它由巨大的石质扶壁支撑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [siːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd]
and the rich carvings and sculptures which were seen about the doors and
和 这 富有的 雕刻 和 雕塑 哪个 是 已见 关于 这 门 和
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

门窗周围还有精美的雕刻和雕塑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [æn'tiːk] [ænd; ənd] ['taɪmwɔːrn] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər]
and the antique and timeworn appearance which was exhibited in every feature
和 这 古董 和 饱经风霜 外貌 哪个 曾是 展出 在 每一个 特征
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

以及它每个细节所展现出的古旧和饱经风霜的外观，

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] .
was evidently a part of the abbey .
曾是 显然 一个 部分 的 这 修道院 .

显然是修道院的一部分。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə]['rɔləu] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] .
" This is the place , " said Mr . George to Rollo , " there is no doubt .
" 这 是 这 地方 , " 说 先生 . 乔治 到 罗洛 , " 那里 是 不 怀疑 .

“就是这里，”乔治先生对罗洛说，“毫无疑问。”

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['rɔləu] ,
" Mr . George entered at the door , followed by Rollo ,
" 先生 . 乔治 进入 在 这 门 , 随后 经过 罗洛 ,

乔治先生从门口进来，罗洛紧随其后。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri]
and they were ushered at once into a scene of the most extraordinary
和 他们 是 引导 在 一次 进入 一个 场景 的 这 最多 非凡的
[ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['kærəktər] .
and impressive character .
和 感人的 特点 .

他们立刻被带入了一个极其非凡、令人印象深刻的场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['kɑːləmz] , ['stætʃuːz] ,
They found themselves in the midst of a splendid panorama of columns , statues ,
他们 成立 他们自己 在 这 中间 的 一个 灿烂 全景 的 列 , 雕像 ,

他们发现自己置身于一幅壮丽的柱廊、雕像群之中，

['mɔnjumənts] , ['gæləriz] , [ænd; ənd]['reɪndʒɪz][ʌv; əv]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] [ˌkɔlə'neɪdz] , [wɪtʃ]
monuments , galleries , and ranges of arches and colonnades , which
纪念碑 , 画廊 , 和 范围 的 拱门 和 柱廊 , 哪个
[siːmd] [tuː; tə][ɪk'stend] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
seemed to extend interminably in every direction ,
似乎 到 延长 无休止地 在 每一个 方向 ,

纪念碑、画廊、拱门和柱廊绵延不绝，似乎向各个方向无限延伸。

[ænd; ənd][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][soʊ][væst][ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɪn]
and to rise to so vast a height that the eye seemed to be lost in
和 到 上升 到 所以 广阔的 一个 高度 那 这 眼睛 似乎 到 是 丢失的 在
[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [grɔinz] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ə'bʌv] .
attempting to reach the groins and arches in which they terminated above .
尝试 到 抵达 这 腹股沟 和 拱门 在 哪个 他们 终止 多于 .

而且高度如此之高，以至于目光仿佛迷失在试图够到它们上方终止的腹股沟和拱门中。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət] ['veriəs] ['pleɪsɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'moʊt] ,
Here and there , at various places more or less remote ,
这里 和 那里 , 在 各种各样的 地方 更多的 或者 较少的 偏僻的 ,

这里那里，在一些或偏远或相对偏远的地方，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] ,
were to be seen windows of stained glass ,
是 到 是 已见 视窗 的 染色 玻璃 ,

可以看到彩色玻璃窗，

[θruː] [wɪtʃ] [biːmz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪt] ['striːmd] [daʊn] [θruː] [gruːps] [ʌv; əv] ['kɑːləmz] ,
through which beams of colored light streamed down through groups of columns ,
通过 哪个 光束 的 有色 光 流媒体 向下 通过 团体 的 列 ,

五彩光束从柱群中倾泻而下，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [kaːvd] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [skriːnz] [ænd; ənd] [stɔːlz] ,
and over the carved and sculptured ornaments of screens and stalls ,
和 超过 这 雕刻 和 雕塑 装饰品 的 屏幕 和 摊位 ,

以及屏风和摊位上雕刻精美的装饰物，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [gruːps] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ˌmɑːnju'ment(ə)l]['mɑːrb(ə)l] .
and among innumerable groups and figures of monumental marble .
和 之中 无数 团体 和 数据 的 宏伟的 大理石 .

在无数的大理石纪念碑群像和雕像之中。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ]
The place where Mr . George and Rollo entered the church was in the south
这 地方 在哪里 先生 . 乔治 和 罗洛 进入 这 教会 曾是 在 这 南
['trænsept] ,
transept ,
横隔 ,

乔治先生和罗洛进入教堂的地方是南耳堂。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ; [ðæt] [ɪz] ,
as it is called ; that is ,
作为 它 是 称为 ; 那 是 ,

正如人们所称呼的那样；也就是说，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [wɪtʃ] [ɪz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [graʊnd] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði]
in the southern arm of the cross which is formed by the ground plan of the
在 这 南部 手臂 的 这 叉 哪个 是 形成 经过 这 地面 计划 的 这
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

在教堂平面图形成的十字形南臂上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[graʊnd] [plæn] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] .
GROUND PLAN OF WESTMINSTER ABBEY .
地面 计划 的 威斯敏斯特 修道院 .

威斯敏斯特教堂平面图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
Almost all the cathedral churches of Europe are built in the general form of a
几乎 全部 这 大教堂 教堂 的 欧洲 是 建造 在 这 一般的 形式 的 一个
[krɔːs] ,
cross ,
叉 ,

欧洲几乎所有的大教堂都以十字形建造。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] .
the length of which lies always to the east and west .
这 长度 的 哪个 谎言 总是 到 这 东方 和 西方 .

它的长度始终指向东西方向。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [neɪv] ;
The main body of the church is called the nave ;
这 主要的 身体 的 这 教会 是 称为 这 中殿 ;

教堂的主体部分称为中殿；

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɪz][ðə; ði] ['tʃænsl] ; [ðə; ði] [tuː] [ɑːrmz][ɑːr; ər][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ]
the head of the cross is the chancel ; the two arms are the north and south
这 头 的 这 叉 是 这 圣坛 ; 这 二 武器 是 这 北 和 南
['trænsept] ;
transepts ;
耳屏 ;

十字架的头部是圣坛；两个臂分别是北耳堂和南耳堂；

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['kwaɪər] .
and the space formed by the intersection of the cross is called the choir .
和 这 空间 形成 经过 这 路口 的 这 叉 是 称为 这 唱诗班 .

十字架交汇处所形成的空间称为唱诗班席位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ðæt] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ə'semb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪz]
It is in the choir , usually , that congregations assemble and the service is
它 是 在 这 唱诗班 , 通常 , 那 会众 集合 和 这 服务 是
[pər'fɔːrmd] ,
performed ,
执行 ,

通常情况下，信众们会在唱诗班聚集，举行礼拜仪式。

[ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] ['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

the	whole	church	being	usually	too	large	for	this	purpose	.
这	所有的	教会	存在	通常	也	大的	为了	这	目的	.

整个教堂通常太大，不适合这个目的。

[ðə; ði] [speɪs] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	space	necessary	for	the	use	of	the	congregations	is	separated	from	the
这	空间	必要的	为了	这	使用	的	这	会众	是	分开	从	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ] ['splendɪdli] - [kaːvd] [ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [paː'tiʃənz] ,

rest	of	the	floor	by	splendidly	-	carved	and	ornamented	partitions	,
休息	的	这	地面	经过	精彩地	-	雕刻	和	装饰	分区	,

供信众聚会的空间与楼层的其他部分之间用雕刻精美、装饰华丽的隔断隔开。

[wɪtʃ] [raɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔːr] — [ðə; ði] [hoʊl]

which	rise	to	a	height	of	twenty	or	thirty	feet	above	the	floor	—	the	whole
哪个	上升	到	一个	高度	的	二十	或者	三十	脚	多于	这	地面	—	这	所有的

[haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['biːɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] .

height	of	the	church	being	often	more	than	one	hundred	.
高度	的	这	教会	存在	经常	更多的	比	一	百	.

这些建筑高达地面以上二三十英尺——教堂的总高度通常超过一百英尺。

[ðiːz] [paː'tiʃənz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [skriːnz] .

These	partitions	are	called	screens	.
这些	分区	是	称为	屏幕	.

这些分隔区域被称为屏幕。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðɪs] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] ,

But	in	order	that	the	reader	may	understand	all	this	more	perfectly	,
但	在	命令	那	这	读者	可能	理解	全部	这	更多的	完美	,

但为了让读者更完美地理解这一切，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [fʊl] [ænd; ənd] [kə'rekt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi]

and	also	obtain	a	more	full	and	correct	idea	of	the	interior	of	the	abbey
和	还	获得	一个	更多的	满的	和	正确的	主意	的	这	内部的	的	这	修道院

,

,

,

并能更全面、更准确地了解修道院内部的情况。

[aɪ] [gɪv] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [peɪdʒ] , [ə; eɪ] [graʊnd] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] ,

I	give	,	on	the	adjoining	page	,	a	ground	plan	of	the	edifice	,
我	给	,	在	这	相邻的	页	,	一个	地面	计划	的	这	大厦	,

我在下一页给出了该建筑的平面图。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ɪts]['dʒen(ə)rəl][fɔːrm] ,

which	shows	very	distinctly	its	general	form	,
哪个	演出	非常	明显地	它是	一般的	形式	,

它非常清晰地展现了其总体形式，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

and	the	relative	position	of	the	various	parts	of	it	above	referred	to	.
和	这	相对的	位置	的	这	各种各样的	部分	的	它	多于	指	到	.

以及上文提到的各个部分的相对位置。

[nɪr] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Near	the	margin	of	the	drawing	,	on	the	right	-	hand	side	of	it	,
靠近	这	利润	的	这	绘画	,	在	这	正确的	-	手	边	的	它	,

在图画边缘附近，右侧，

[ɪz] [siːn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wei] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊəts] ['kɔːrnər] , [wer] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ]

is	seen	the	passage	way	leading	to	the	Poet's	Corner	,	where	Mr	.	George
是	已见	这	通道	方式	领导	到	这	诗人的	角落	,	在哪里	先生	.	乔治

[ænd; ənd] ['rɔləu] [keɪm] [ɪn] .

and	Rollo	came	in	.
和	罗洛	来了	在	.

可以看到通往诗人角的通道，乔治先生和罗洛就是从那里进来的。

[ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [raɪt] [hænd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn]

On	the	side	which	was	upon	their	right	hand	as	they	came	in
在	这	边	哪个	曾是	之上	他们的	正确的	手	作为	他们	来了	在

他们进来时，右手边的那一侧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [graʊnd] [plæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bʌtrəsɪz] [wɪtʃ] [stænd] [hɪr] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

you	see	the	ground	plan	of	the	great	buttresses	which	stand	here	against	the	wall
你	看	这	地面	计划	的	这	伟大的	扶壁	哪个	站立	这里	反对	这	墙

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	church	.
的	这	教会	.

你可以看到矗立在教堂墙壁上的巨大扶壁的平面图。

[ɑːn] [ðer; ðər] [left] [hænd] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːktəgɑːn] - [ʃeɪpt] ['bɪldɪŋ] , [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃæptər] [haʊs] .

On	their	left	hand	is	the	octagon	-	shaped	building	,	called	the	Chapter	House	.
在	他们的	左边	手	是	这	八边形	-	形状	建筑	,	称为	这	章	房子	.

他们的左侧是一座八角形建筑，称为会议厅。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv]

This	building	was	originally	designed	for	the	meetings	of	the	body	of
这	建筑	曾是	起初	设计	为了	这	会议	的	这	身体	的

[ˌekliːzi'æstiks] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] . [[siː]] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃæptər]

ecclesiastics	connected	with	the	cathedral	.	[	C	]	In	the	corner	between	the	Chapter
教会人士	连接	和	这	大教堂	.	[	C	]	在	这	角落	之间	这	章

[haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

House	and	the	church	you	can	see	the	door	opening	into	the	church	,
房子	和	这	教会	你	能	看	这	门	开幕	进入	这	教会	,

这座建筑最初是为与大教堂相关的教士团体开会而设计的。[C]在会议厅和教堂之间的角落里，你可以看到通往教堂的门，

[wer] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['rɔləu] [keɪm] [ɪn] .

where	Mr	.	George	and	Rollo	came	in	.
在哪里	先生	.	乔治	和	罗洛	来了	在	.

乔治先生和罗洛这时进来了。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ə; eɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['poʊəts] ['kɔːrnər] ,

On	entering	they	found	themselves	at	A	,	which	is	called	the	Poet's	Corner	,
在	进入	他们	成立	他们自己	在	一个	,	哪个	是	称为	这	诗人的	角落	,

进入后，他们发现自己来到了A点，这里被称为诗人角。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['draɪdən] , ['tɔmsn] , ['goʊldsmɪθ] ,

from	the	fact	that	the	monuments	of	Shakspeare	,	Dryden	,	Thomson	,	Goldsmith	,
从	这	事实	那	这	纪念碑	的	莎士比亚	,	德莱顿	,	汤姆逊	,	金匠	,

从莎士比亚、德莱顿、汤姆逊、戈德史密斯等人的纪念碑这一事实来看，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['poʊəts] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn'tɜːd] [ɔːr] [kə'meməreitid] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] ,

and	most	of	the	other	poets	that	are	interred	or	commemorated	in	the	abbey	,
和	最多	的	这	其他	诗人	那	是	埋葬	或者	纪念	在	这	修道院	,

[ɑːr; ər] [pleɪst] [hɪr] .

are	placed	here	.
是	放置	这里	.

其他大多数葬于或纪念于该修道院的诗人也安葬于此。

[ðə; ði][pɑːrt][ə; eɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][plæn] ,

The	part	A	,	as	you	see	from	the	plan	,
这	部分	一个	,	作为	你	看	从	这	计划	,

如图所示，A部分

[ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] [baɪ][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]

is	separated	from	the	main	portion	of	the	south	transept	by	a	range	of
是	分开	从	这	主要的	部分	的	这	南	横隔	经过	一个	范围	的

['kɑːləmz] .

columns	.
列	.

与南耳堂主体部分之间由一排柱子隔开。

[ðiːz] ['kɑːləmz] [raɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][væst] [haɪt] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] .

These	columns	rise	to	a	vast	height	in	reaching	the	ceiling	above	.
这些	列	上升	到	一个	广阔的	高度	在	到达	这	天花板	多于	.

这些柱子高耸入云，直达上方的天花板。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['oʊnli][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [stænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

Of	course	only	the	places	where	the	columns	stand	,	and	the	forms	of	the
的	课程	仅有的	这	地方	在哪里	这	列	站立	,	和	这	表格	的	这

['beɪsiːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

bases	of	them	,
基地	的	他们	,

当然，只有柱子所在的位置，以及柱基的形状，

[ɑːr; ər] [mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði][plæn] .

are	marked	on	the	plan	.
是	标记	在	这	计划	.

已在图纸上标明。

[ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ]

In	other	parts	of	the	floor	of	the	church	,	as	,	for	example	,	in	the	north
在	其他	部分	的	这	地面	的	这	教会	,	作为	,	为了	例子	,	在	这	北

['trænsept] ,

transept	,
横隔	,

在教堂地板的其他部分，例如北耳堂，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd]['kwaɪər] , [ɑːr; ər] ['ʌðər] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['kɑːləmz] ,

and	along	each	side	of	the	nave	and	choir	,	are	other	ranges	of	columns	,
和	沿着	每个	边	的	这	中殿	和	唱诗班	,	是	其他	范围	的	列	,

中殿和唱诗班席位的两侧，还有其他排的柱子。

[sʌm; səm] [skwer] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [raʊnd] .

some	square	at	the	base	,	and	others	round	.
一些	正方形	在	这	根据	,	和	其他的	圆形的	.

有些底部是方形的，有些则是圆形的。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

You	will	observe	,	too	,	that	the	rows	of
你	将要	观察	,	也	,	那	这	行	的

你还会注意到，这些行

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['kɑːləmz] [wɪtʃ] [stænd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd]['kwaɪər] ['seprət] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːrt]
columns which stand on each side of the nave and choir separate the central part
列 哪个 站立 在 每个 边 的 这 中殿 和 唱诗班 分离 这 中央 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [aɪlz] ;
of the church from what are called the aisles ;
的 这 教会 从 什么 是 称为 这 过道 ;

矗立在教堂中殿和唱诗班两侧的柱子将教堂的中心部分与所谓的侧廊隔开；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] [aɪl] , [æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌjʊrəˈpiːən] [kəˈθiːdrəl] , [dʌz] [nɑːt] [dɪˈnoʊt] ,
for the word aisle , as applied to a European cathedral , does not denote ,
为了 这 单词 走道 , 作为 应用 到 一个 欧洲的 大教堂 , 做 不是 表示 ,

“过道”一词，就其用于欧洲大教堂而言，并不表示：

[æz; əz][ɪn] [əˈmerɪkə] , [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [weɪ] [bɪˈtwiːn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [siːts] , [ɔːr] [pjuː] ,
as in America , a passage way between two rows of seats , or pews ,
作为 在 美国 , 一个 通道 方式 之间 二 行 的 座位 , 或者教堂长椅 ,

就像在美国，两排座位或长椅之间的通道，

[bʌt; bət][ðə; ði]['speɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['kɑːləmz] ,
but the spaces outside of the ranges of columns ,
但 这 空间 外部 的 这 范围 的 列 ,

但列范围之外的空间，

[wɪtʃ] [ɪk'stend] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
which extend up and down the body of the church ,
哪个 延长 向上 和 向下 这 身体 的 这 教会 ,

它们沿着教堂主体上下延伸，

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd]['kwaɪər] .
on each side of the nave and choir .
在 每个 边 的 这 中殿 和 唱诗班 .

在教堂中殿和唱诗班席的两侧。

[ðə; ði] [aɪlz] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði][plæn] ,
The aisles , as may be seen by the plan ,
这 过道 , 作为 可能 是 已见 经过 这 计划 ,

从平面图上可以看出，过道

[ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd]['kwaɪər] .
are not so wide as the nave and choir .
是 不是 所以 宽的 作为 这 中殿 和 唱诗班 .

不如中殿和唱诗班席位宽阔。

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
There is another thing also to be noted respecting them that is quite important ,
那里 是 其他 事物 还 到 是 著名的 尊重 他们 那 是 相当 重要的 ,

尊重他们还有另一件非常重要的事情需要注意：

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][plæn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [haɪ]
though it cannot be seen in the plan — and that is , that they are not so high
尽管 它 不能 是 已见 在 这 计划 — 和 那 是 , 那 他们 是 不是 所以 高的
,
,
,

虽然从平面图中看不出来——也就是说，它们的高度并不高——

[ðə; ði] [ruːf] ['biːɪŋ] ['kærid] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [haɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ðæt]

the	roof	being	carried	up	to	a	greater	height	in	the	centre	of	the	church	—	that
这	屋顶	存在	携带	向上	到	一个	更大的	高度	在	这	中心	的	这	教会	—	那

[ɪz] ,

is	,
是	,

教堂中央的屋顶被抬升到更高的位置——也就是说，

['oʊvər][ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd]['kwaɪər] — [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [saɪdz]['oʊvər][ðə; ði] [aɪlz] .

over	the	nave	and	choir	—	than	it	is	at	the	sides	over	the	aisles	.
超过	这	中殿	和	唱诗班	—	比	它	是	在	这	侧面	超过	这	过道	.

教堂中殿和唱诗班上方——比两侧过道上方——要好得多。

[ðʌs] [ðiːz] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['kɑːləmz] [nɑːt]['oʊnli] [dɪ'vaɪd] ['dɪfrənt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm]

Thus	these	ranges	of	columns	not	only	divide	different	portions	of	the	floor	from
因此	这些	范围	的	列	不是	仅有的	划分	不同的	部分	的	这	地面	从

[iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'loʊ] ,

each	other	below	,
每个	其他	以下	,

因此，这些柱子不仅将楼下的不同区域分隔开来，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] ['seprət] [ruːfs] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['æltɪtjuːdz] [ə'bʌv] .

but	they	also	separate	roofs	of	different	altitudes	above	.
但	他们	还	分离	屋顶	的	不同的	海拔	多于	.

但它们也分隔了上方不同高度的屋顶。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] .

But	let	us	return	to	Mr	.	George	and	Rollo	.
但	让	我们	返回	到	先生	.	乔治	和	罗洛	.

但我们还是回到乔治先生和罗洛身上吧。

[wiː; wi] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['poʊəts]['kɔːrnər] , [æt; ət][ə; eɪ] . [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]

We	left	them	in	the	Poet's	Corner	,	at	A	.	As	they	looked	through	the
我们	左边	他们	在	这	诗人的	角落	,	在	一个	.	作为	他们	看起来	通过	这

['kɑːləmz] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

columns	near	them	,
列	靠近	他们	,

我们把他们留在诗人角A处。当他们透过附近的柱子向外望去时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sentrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

they	saw	the	congregation	filling	the	whole	central	part	of	the	church	.
他们	锯	这	会众	填充	这	所有的	中央	部分	的	这	教会	.

他们看到教堂中央区域挤满了信众。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ʌp][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Let	us	go	up	and	find	a	seat	,	"	said	Mr	.	George	.
"	让	我们	去	向上	和	寻找	一个	座位	,	"	说	先生	.	乔治	.

“我们上去找个座位吧，”乔治先生说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[soʊ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [led][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] .

So	Mr	.	George	led	the	way	between	the	columns	into	the	south	transept	.
所以	先生	.	乔治	引领	这	方式	之间	这	列	进入	这	南	横隔	.

于是乔治先生带头穿过柱廊，进入了南耳堂。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [went] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][plæn] .

You	can	see	exactly	where	they	went	by	looking	at	the	plan	.
你	能	看	确切地	在哪里	他们	去	经过	寻找	在	这	计划	.

通过查看平面图，你可以准确地知道他们去了哪里。

[ðɪs] ['trænsept] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [se'ti:] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn] [tu:] ['reɪndʒɪz] ,

This	transept	was	filled	with	settees	,	which	were	placed	in	two	ranges	,
这	横隔	曾是	已填	和	长椅	,	哪个	是	放置	在	二	范围	,

这个耳堂里摆满了长椅，分为两排摆放。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

with	a	passage	way	in	the	middle	between	them	.
和	一个	通道	方式	在	这	中间	之间	他们	.

它们之间有一条通道。

[ðə; ði] [frʌnt] [se'ti:] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] ,

The	front	settees	were	filled	with	people	,
这	正面	长椅	是	已填	和	人们	,

前面的长椅上坐满了人，

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər]

and	over	the	heads	of	them	Mr	.	George	could	see	that	there	were
和	超过	这	头部	的	他们	先生	.	乔治	可以	看	那	那里	是

['ʌðər] ['reɪndʒɪz] [ʌv; əv] [se'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['trænsept] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪər] .

other	ranges	of	settees	in	the	north	transept	and	the	choir	.
其他	范围	的	长椅	在	这	北	横隔	和	这	唱诗班	.

乔治先生还能看到，越过他们的头顶，北耳堂和唱诗班席位上还有其他几排长椅。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['veriəs] [desks] , [ænd; ənd] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] ['ɔ:rəˌtɔ:ri:z] , [ænd; ənd] [ka:vd] [stɔ:lz] ,

There	were	various	desks	,	and	pulpits	,	and	oratories	,	and	carved	stalls	,
那里	是	各种各样的	桌子	,	和	讲坛	,	和	祈祷室	,	和	雕刻	摊位	,

那里有各种各样的书桌、讲坛、祈祷室和雕花座位。

[ænd; ənd] ['kænəpi:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [ænd; ənd] ['meni] ['seprət] [kəm'pɑ:tmənts]

and	canopies	to	be	seen	in	the	interior	,	and	many	separate	compartments
和	树冠	到	是	已见	在	这	内部的	,	和	许多	分离	隔间

[ʌv; əv] [si:ts] ,

of	seats	,
的	座位	,

内部可以看到遮阳篷，以及许多独立的座椅隔间。

[sʌm; səm] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] ['eɪnʃənt] [ka:vd] [oʊk] ['reɪlɪŋz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [lɑ:rdʒ] ['wʊstɪd¦wɜ:rstɪd]

some	enclosed	by	ancient	carved	oak	railings	,	and	others	with	large	worsted
一些	内	经过	古老的	雕刻	橡木	栏杆	,	和	其他的	和	大的	最差

[roʊps] ,

ropes	,
绳索	,

有些用古老的雕花橡木栏杆围起来，有些则用粗羊毛绳围起来。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑ:rk] - [braʊn] ['kʌlər] , [drɔ:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

of	a	dark	-	brown	color	,	drawn	across	the	entrance	to	them	.
的	一个	黑暗的	-	棕色的	颜色	,	绘制	穿过	这	入口	到	他们	.

深棕色的图案，画在入口处。

[ə'bʌv] , ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd] [tɔ:l] ['pɪnəkəlz] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['kænəpi:z] [ænd; ənd]

Above	,	clusters	of	columns	and	tall	pinnacles	,	rising	from	canopies	and
多于	,	集群	的	列	和	高的	巅峰	,	上升	从	树冠	和

[skri:nz] , [ə'sendɪd] [haɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] ;

screens	,	ascended	high	into	the	air	;
屏幕	,	上升	高的	进入	这	空气	;

上方，成簇的柱子和高耸的尖顶从华盖和屏风中升起，直插云霄；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['gɔ:rdʒəs] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

and	between	and	beyond	them	were	to	be	seen	gorgeous	windows	of
和	之间	和	超过	他们	是	到	是	已见	华丽的	视窗	的

['kʌlərd] [glæs] ,

colored	glass	,
有色	玻璃	,

在它们之间和更远处，可以看到华丽的彩色玻璃窗。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [æn'ti:k] [ænd; ənd] ['taɪmwɔ:rn] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [saɪz] .

of	the	most	antique	and	timeworn	appearance	,	and	of	enormous	size	.
的	这	最多	古董	和	饱经风霜	外貌	,	和	的	巨大的	尺寸	.

外观古老而饱经风霜，而且体积巨大。

['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] , [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɜ:ʃɪpə] ,

Over	the	heads	,	too	,	of	the	congregation	of	living	worshippers	,
超过	这	头部	,	也	,	的	这	会众	的	活的	信徒	,

在信众们的头顶上，

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] ['veriəs] [rɪ'sesɪz] [ænd; ənd]['kɔ:rnərz] ,

and	mingled	with	them	in	various	recesses	and	corners	,
和	混合	和	他们	在	各种各样的	凹陷处	和	角落	,

在各个隐蔽的角落里与他们混杂在一起，

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['nʌmbərləs] [gru:ps] [ænd; ənd]['stætʃu:z][ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] .

were	to	be	seen	numberless	groups	and	statues	of	marble	.
是	到	是	已见	无数	团体	和	雕像	的	大理石	.

可以看到无数的石雕群像和雕像。

[ði:z] ['stætʃu:z][wɜ:r; wər] , [ɪn][fækt] , [soʊ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə] , [ðæt] , [ɪn] [sər'veɪɪŋ]

These	statues	were	,	in	fact	,	so	mingled	with	the	worshippers	,	that	,	in	surveying
这些	雕像	是	,	在	事实	,	所以	混合	和	这	信徒	,	那	,	在	测量

[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ,

the	assemblage	,
这	装配	,

事实上，这些雕像与信徒们混杂在一起，以至于在观察人群时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

it	seemed	,	in	some	cases	,	difficult	for	a	moment	to	distinguish	the
它	似乎	,	在	一些	案例	,	难的	为了	一个	片刻	到	区分	这

在某些情况下，似乎有一瞬间很难区分……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['lɪvɪŋ] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [men][frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

living	forms	of	the	real	men	from	cold	and	lifeless	effigies	of	the	dead	.
活的	表格	的	这	真实的	男人	从	寒冷的	和	无生命	人偶	的	这	死的	.

将冰冷僵硬的死者雕像变成鲜活的真人。

['rɔləu][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [əd'vænst] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wei] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;

Rollo	and	Mr	.	George	advanced	up	the	passage	way	as	far	as	they	could	;
罗洛	和	先生	.	乔治	先进的	向上	这	通道	方式	作为	远的	作为	他们	可以	;

罗洛和乔治先生沿着通道尽可能地向前走去；

[ænd; ənd] [ðen] , ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔ:r; fər]['rɔləu][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ,

and	then	,	Mr	.	George	making	a	signal	for	Rollo	to	follow	him	,
和	然后	,	先生	.	乔治	制作	一个	信号	为了	罗洛	到	跟随	他	,

然后，乔治先生向罗洛发出信号，示意他跟着自己走。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veɪkənsi] ,

they	sat	down	on	one	of	the	benches	where	there	was	a	vacancy	,
他们	卫星	向下	在	一	的	这	长椅	在哪里	那里	曾是	一个	空缺	,

他们找了个空位坐到长椅上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

and	began	to	listen	to	the	music	.
和	开始	到	听	到	这	音乐	.

然后开始听音乐。

[ðɪs] ['mjuːzɪk] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'mens] ['ɔːrgən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['oʊvər][ðə; ði] [skriːn]

This	music	came	from	an	immense	organ	which	was	placed	over	the	screen
这	音乐	来了	从	一个	巨大	器官	哪个	曾是	放置	超过	这	屏幕

[mɑːrkt] [es][ɑːn][ðə; ði][plæn] ,

marked	S	on	the	plan	,
标记	S	在	这	计划	,

这段音乐来自一台巨大的管风琴，它被放置在平面图上标有“S”的屏幕上方。

[wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ['seprəts] [ðə; ði] [neɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪər] .

which	,	as	you	see	,	separates	the	nave	from	the	choir	.
哪个	,	作为	你	看	,	分离	这	中殿	从	这	唱诗班	.

如您所见，它将中殿与唱诗班席隔开。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][wɜːr; wər] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] [laʊd] ,

The	tones	of	the	organ	were	very	deep	and	loud	,
这	音调	的	这	器官	是	非常	深的	和	大声	,

管风琴的音色非常低沉洪亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] ['kɑːləmz] , [ænd; ənd]

and	the	sound	reverberated	from	the	arches	and	columns	,	and
和	这	声音	回响	从	这	拱门	和	列	,	和

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːfs] [ə'bʌv] ,

from	the	vaulted	roofs	above	,
从	这	拱形	屋顶	多于	,

声音在拱门、柱子和上方的拱形屋顶间回荡。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['mænər] .

in	a	very	sublime	and	impressive	manner	.
在	一个	非常	升华	和	感人的	方式	.

以一种非常精妙绝伦、令人印象深刻的方式。

" [kɑːnt] [wiː; wi][goʊ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ? " [sed] ['rɔləu] .

"	Can't	we	go	up	a	little	nearer	?	"	said	Rollo	.
"	不能	我们	去	向上	一个	小的	更近	?	"	说	罗洛	.

“我们能不能再靠近一点？”罗洛说。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [get] [siːts] ['eni] ['nɪrər] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	We	cannot	get	seats	any	nearer	,	"	said	Mr	.	George	.
"	我们	不能	得到	座位	任何	更近	,	"	说	先生	.	乔治	.

乔治先生说：“我们已经找不到更近的座位了。”

[ðə; ði] [siːts] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [fʊl] ,

The	seats	,	in	fact	,	that	were	in	front	appeared	to	be	entirely	full	,
这	座位	,	在	事实	,	那	是	在	正面	出现	到	是	完全	满的	,

事实上，前面的座位似乎都坐满了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wei] .

and	several	persons	were	standing	in	the	passage	way	.
和	一些	人	是	常设	在	这	通道	方式	.

有几个人站在过道里。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Just	then	a	gentleman	and	lady	came	up	the	passage	way	to	the	end	of
只是	然后	一个	绅士	和	女士	来了	向上	这	通道	方式	到	这	结尾	的

[ðə; ði] [siːt] [wer] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

the	seat	where	Mr	.	George	and	Rollo	were	sitting	.
这	座位	在哪里	先生	.	乔治	和	罗洛	是	坐着	.

这时，一位男士和一位女士沿着过道走到乔治先生和罗洛先生坐的座位尽头。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [muːvd] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] .

Mr	.	George	and	Rollo	moved	in	to	make	room	.
先生	.	乔治	和	罗洛	已搬	在	到	制作	房间	.

乔治先生和罗洛搬进来是为了腾出地方。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ,

They	sat	down	in	the	space	which	was	thus	made	for	them	,	without	,
他们	卫星	向下	在	这	空间	哪个	曾是	因此	制成	为了	他们	,	没有	,

他们坐在了为他们腾出的空间里，没有.....

[haʊ'evər] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]['mɪstər] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [pə'laɪtnəs] ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] .

however	,	acknowledging	Mr	.	George's	politeness	even	by	a	look	.
然而	,	承认	先生	.	乔治的	礼貌	甚至	经过	一个	看	.

然而，即使只是看一眼，也能感受到乔治先生的礼貌。

" ['kænɑːt] [wiː; wi][goʊ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Cannot	we	go	up	a	little	nearer	?	"	said	the	lady	.
"	不能	我们	去	向上	一个	小的	更近	?	"	说	这	女士	.

“我们能不能再往上走近一点？”那位女士说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [get] [siːts] ['eni] ['nɪrər] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	We	cannot	get	seats	any	nearer	,	"	said	the	gentleman	.
"	我们	不能	得到	座位	任何	更近	,	"	说	这	绅士	.

“我们不可能再找到更近的座位了，”这位先生说。

" [ðə; ði] [siːts] [ə'bʌv] [hɪr] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [fʊl] .

"	The	seats	above	here	seem	to	be	all	full	.
"	这	座位	多于	这里	似乎	到	是	全部	满的	.

“楼上的座位似乎都满了。”

" [ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ,

"	The	lady	did	not	appear	,	however	,	to	be	satisfied	,
"	这	女士	做过	不是	出现	,	然而	,	到	是	使满意	,

然而，这位女士似乎并不满意，

[bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bentʃiz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪər][ɪn]

but	began	to	look	anxiously	about	among	the	benches	nearer	to	the	choir	in
但	开始	到	看	焦虑地	关于	之中	这	长椅	更近	到	这	唱诗班	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['veɪkənt] [siːt] .

search	of	some	vacant	seat	.
搜索	的	一些	空缺	座位	.

但他开始焦急地在靠近唱诗班的长椅上四处张望，寻找空位。

[ðə; ði]['kwaɪər][ɪt'self] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] ,

The	choir	itself	appeared	to	be	full	,
这	唱诗班	本身	出现	到	是	满的	,

合唱团似乎已经坐满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd][roʊps] [ə'bʌv]

and	the	entrance	to	it	was	closed	by	one	of	the	worsted	ropes	above
和	这	入口	到	它	曾是	关闭	经过	一	的	这	最差	绳索	多于

[rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,

referred	to	,
指	到	,

入口处用上面提到的其中一根粗绳封住了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɑ:rdɪd] , [mɔ:r'oʊvər] , [baɪ] [tu:] ['vɜ:rdʒər] , [drest] [ɪn][æn; ən] [æn'ti:k] [ænd; ənd]

and	was	guarded	,	moreover	,	by	two	vergers	,	dressed	in	an	antique	and
和	曾是	守卫	,	而且	,	经过	二	教堂管理员	,	穿着	在	一个	古董	和

[ˌpɪktʃə'resk] ['kɑ:stu:m] .

picturesque	costume	.
如画	戏服	.

此外，还有两名身着古朴典雅服饰的教堂管理员守卫着这里。

" ['edwərd] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,

"	Edward	,	"	said	the	lady	in	a	moment	to	the	gentleman	by	her	side	,
"	爱德华	,	"	说	这	女士	在	一个	片刻	到	这	绅士	经过	她	边	,

“爱德华，”那位女士片刻后对身旁的先生说道。

[hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , " [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ]

who	appeared	to	be	her	husband	,	"	I	see	a	place	where	I	can	get	a
WHO	出现	到	是	她	丈夫	,	"	我	看	一个	地方	在哪里	我	能	得到	一个

[si:t] .

seat	.
座位	.

看起来像是她丈夫的人说：“我看到有个地方可以坐下。”

" [soʊ][ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [weɪ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	So	she	rose	and	walked	up	the	passage	way	,	followed	by	the	gentleman	.
"	所以	她	玫瑰	和	步行	向上	这	通道	方式	,	随后	经过	这	绅士	.

于是她起身沿着走廊走去，那位先生跟在她身后。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rwərd] [se'ti:] ,

She	went	to	one	of	the	forward	settees	,
她	去	到	一	的	这	向前	长椅	,

她走到前面的一张长椅上坐下，

[wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['leɪdiz] ['sɪtɪŋ] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] ,

where	there	were	some	ladies	sitting	who	were	not	very	close	together	,
在哪里	那里	是	一些	女士们	坐着	WHO	是	不是	非常	关闭	一起	,

那里坐着几位女士，她们彼此之间坐得比较远。

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [mu:v] [ɪn] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	asked	them	to	move	in	,	so	as	to	make	room	for	her	.
和	问	他们	到	移动	在	,	所以	作为	到	制作	房间	为了	她	.

她请他们搬进来，好给她腾出地方。

[ʃi:; ʃi] [ðen] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [meɪd] ,

She	then	crowded	into	the	space	which	was	thus	made	,
她	然后	挤	进入	这	空间	哪个	曾是	因此	制成	,

然后她挤进了由此腾出的空间，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑ:n]

and	looked	up	to	her	husband	with	an	expression	of	great	satisfaction	on
和	看起来	向上	到	她	丈夫	和	一个	表达	的	伟大的	满意	在

[hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] .

her	countenance	.
她	面容	.

她抬头看着丈夫，脸上带着非常满意的表情。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] , " [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz]['sætɪsfaɪd] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	,	"	now	she	is	satisfied	.
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	现在	她	是	使满意	.

“是的，”乔治先生说，“现在她满意了。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] ['kɛrz] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [stændz] [ɪn] [aɪlz] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

A	woman	never	cares	how	long	her	husband	stands	in	aisles	and	passages
一个	女士	绝不	关心	如何	长的	她	丈夫	站立	在	过道	和	段落

,

,

,

女人从不在意丈夫在过道里站多久。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [si:t] [hɜ:r'self] .

so	long	as	she	has	a	good	seat	herself	.
所以	长的	作为	她	有	一个	好的	座位	她自己	.

只要她自己有个好座位就行。

" ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	Mr	.	George	was	not	a	great	admirer	of	the
"	先生	.	乔治	曾是	不是	一个	伟大的	仰慕者	的	这

乔治先生并不太欣赏……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

女士们，

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'gælənt] [ænd; ənd][ɪn]

and	he	often	expressed	his	opinion	of	them	in	a	very	ungallant	and	in
和	他	经常	表达	他的	观点	的	他们	在	一个	非常	不绅士	和	在

[kwaɪt] [tu:] ['sʌməri] [ə; eɪ] ['mænər] .

quite	too	summary	a	manner	.
相当	也	概括	一个	方式	.

他经常以非常不礼貌且过于草率的方式表达自己对他们的看法。

[wʌt] [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [tru:] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['leɪdiz] ,

What	he	said	in	this	case	is	undoubtedly	true	of	some	ladies	,
什么	他	说	在	这	案件	是	无疑	真的	的	一些	女士们	,

他在这种情况下所说的话，无疑对某些女性来说是成立的。

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðer; ðər] [dɪ'mi:nər] [ɪn] ['pʌblɪk]

as	every	one	who	has	had	occasion	to	witness	their	demeanor	in	public
作为	每一个	一	WHO	有	有	场合	到	证人	他们的	风度	在	民众

['pleɪsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] .

places	must	have	observed	.
地方	必须	有	观察到	.

凡是在公共场合见过他们举止的人，都一定观察到了这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [tru:] [ʌv; əv][ɔ:l] .

But	it	is	by	no	means	true	of	all	.
但	它	是	经过	不	方法	真的	的	全部	.

但这绝不适用于所有人。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ]

In	this	particular	instance	,	however	,	it	must	be	confessed	that	Mr	.	George
在	这	特别的	实例	,	然而	,	它	必须	是	坦白	那	先生	.	乔治

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

was	in	the	right	.
曾是	在	这	正确的	.

然而，就此案而言，必须承认乔治先生是对的。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [raʊnd] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

The	gentleman	looked	round	,	when	he	found	his	wife	was	seated	,
这	绅士	看起来	圆形的	,	什么时候	他	成立	他的	妻子	曾是	坐着	,

这位先生环顾四周，发现他的妻子正坐在那里。

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veɪkənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

to	see	whether	the	place	he	had	left	was	still	vacant	;	but	it	was
到	看	无论	这	地方	他	有	左边	曾是	仍然	空缺	;	但	它	曾是

['ɑːkjupaɪd] ;

occupied	;
占领	;

去看看他离开的地方是否还空着；结果发现那里已经有人住了；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [weɪ] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	so	he	remained	standing	in	the	passage	way	,	by	the	side	of	his	wife	,
和	所以	他	剩余	常设	在	这	通道	方式	,	经过	这	边	的	他的	妻子	,

于是，他便站在过道里，守在妻子身边。

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

during	all	the	service	.
期间	全部	这	服务	.

在整个服务过程中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [geɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [noʊ] [kən'sɜːrn]

It	was	very	plain	,	however	,	that	this	circumstance	gave	his	wife	no	concern
它	曾是	非常	清楚的	,	然而	,	那	这	环境	给予	他的	妻子	不	忧虑

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

然而，很明显，他的妻子对这种情况毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ,

She	seemed	to	consider	it	a	matter	of	course	that	,
她	似乎	到	考虑	它	一个	事情	的	课程	那	,

她似乎认为这是理所当然的事，

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [stænd] .

provided	the	lady	in	such	cases	was	seated	,	the	gentleman	might	stand	.
假如	这	女士	在	这样的	案例	曾是	坐着	,	这	绅士	可能	站立	.

如果女士在这种情况下是坐着的，男士就可以站起来。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ðeɪ] [hæd; həd]

In	the	mean	time	,	Mr	.	George	and	Rollo	remained	in	the	seat	they	had
在	这	意思是	时间	,	先生	.	乔治	和	罗洛	剩余	在	这	座位	他们	有

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

与此同时，乔治先生和罗洛仍然坐在他们坐的座位上。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

The	service	appeared	to	them	very	complicated	.
这	服务	出现	到	他们	非常	复杂的	.

他们觉得这项服务非常复杂。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [pər'fɔ:rmd] [baɪ] ['dɪfrənt] ['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] , [hu:]

The	different	portions	of	it	were	performed	by	different	clergymen	,	who
这	不同的	部分	的	它	是	执行	经过	不同的	神职人员	,	WHO

[wɜ:r; wər] [drest] [ɪn] [waɪt] [roʊbz] ,

were	dressed	in	white	robes	,
是	穿着	在	白色的	长袍	,

剧中的不同部分由不同的神职人员表演，他们身穿白色长袍。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['ʌðər] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] [ˌsæsər'doʊtl] [ræŋk] .

and	adorned	with	the	various	other	insignia	of	sacerdotal	rank	.
和	装饰	和	这	各种各样的	其他	徽章	的	祭司	秩	.

并饰有其他各种神职人员的徽章。

[ðə; ði] ['pleɪsɪz] , [tu:] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] , [ɪn] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðer; ðər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [wɜ:r; wər]

The	places	,	too	,	in	which	they	stood	,	in	performing	their	ministrations	,	were
这	地方	,	也	,	在	哪个	他们	站立	,	在	表演	他们的	服事	,	是

[kən'tɪnjuəli] [tʃeɪndʒd] ,

continually	changed	,
持续	已更改	,

他们施行神迹的地点也经常变化。

[i:tʃ] ['klɜ:rdʒimən] ['bi:ɪŋ] ['eskɔ:tid] [wɪð; wɪθ]

each	clergyman	being	escorted	with
每个	牧师	存在	护送	和

每位神职人员都由专人陪同

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[greɪt] ['serəmoʊni] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] [ɔ:r] ['pʊlpɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [hɪz; ɪz][pɑ:rt]

great	ceremony	to	the	desk	or	pulpit	at	which	he	was	to	perform	his	part
伟大的	仪式	到	这	桌子	或者	讲坛	在	哪个	他	曾是	到	履行	他的	部分

[baɪ][ə; eɪ]['vɜ:rdʒər] ,

by	a	verger	,
经过	一个	教堂管理员	,

由教堂执事主持隆重的仪式，将他带到桌子或讲坛前，让他在那里履行自己的职责。

[hu:] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][æn; ən] [æn'ti:k] [dres] ,

who	was	clothed	in	an	antique	dress	,
WHO	曾是	穿着衣服	在	一个	古董	裙子	,

她身穿一件古董连衣裙，

[ænd; ənd] [bɔ:r] [æn; ən] ['ɔ:nəmentid] [rɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

and	bore	an	ornamented	rod	in	his	hand	—	the	emblem	of	his	office	.
和	钻孔	一个	装饰	杆	在	他的	手	—	这	徽	的	他的	办公室	.

他手中拿着一根装饰华丽的权杖——这是他官职的象征。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [bɔɪz] , [ɔ:l] [drest] [ɪn] [waɪt] ,

In	one	place	there	was	a	choir	of	singing	boys	,	all	dressed	in	white	,
在	一	地方	那里	曾是	一个	唱诗班	的	歌唱	男孩们	,	全部	穿着	在	白色的	,

在一个地方，有一群身穿白色衣服的男孩在唱歌。

[hu:] [tʃɑ:ntid] [ðə; ði][rɪ'spɑ:nsɪz, ri:'spɑ:nsəz, ri:'spɑ:nsɪz][ænd; ənd] ['ænθəmz] .

who	chanted	the	responses	and	anthems	.
WHO	吟诵	这	回应	和	国歌	.

他们齐声高唱回应歌曲和国歌。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wɜ:r; wər]['kæntɪˌleɪtɪd] , [ɔ:r] [in'taund] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] ,

The	other	parts	of	the	service	were	cantilated	,	or	intoned	,	as	it	is	called	,
这	其他	部分	的	这	服务	是	悬臂梁	,	或者	吟诵	,	作为	它	是	称为	,

仪式的其他部分则以吟诵的方式进行，或者说是吟唱。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] ['veri] [ɪk'strɔːrdənəri] .

in	a	manner	which	seemed	to	Mr	.	George	and	Rollo	very	extraordinary	.
在	一个	方式	哪个	似乎	到	先生	.	乔治	和	罗洛	非常	非凡的	.

乔治先生和罗洛都觉得这种做法非常不同寻常。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [prə'duːst] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

In	fact	,	the	whole	scene	produced	upon	the	minds	of	our	travellers	the	effect	,
在	事实	,	这	所有的	场景	生产	之上	这	思想	的	我们的	旅行者	这	影响	,

事实上，整个场景给我们的旅行者们产生了这样的效果：

[nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ,

not	of	a	religious	service	for	the	worship	of	God	,	but	of	a	gorgeous	,
不是	的	一个	宗教	服务	为了	这	崇拜	的	上帝	,	但	的	一个	华丽的	,

不是敬拜上帝的宗教仪式，而是华丽的，

[ðoʊ] ['sɑːləm] , [drə'mætɪk] ['spektək(ə)l] .

though	solemn	,	dramatic	spectacle	.
尽管	庄严	,	戏剧性	奇观	.

虽然庄严肃穆，但却是一场戏剧性的景象。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

When	,	at	length	,	the	service	was	ended	and	the	benediction	was
什么时候	,	在	长度	,	这	服务	曾是	结束	和	这	祝福	曾是

[prə'naʊnst] , [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [roʊz] ;

pronounced	,	the	congregation	rose	;
发音	,	这	会众	玫瑰	;

最终，礼拜仪式结束，祝祷词念完后，会众起立。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [nɪr]

but	Mr	.	George	perceived	that	those	who	were	in	the	part	of	the	church	near
但	先生	.	乔治	感知	那	那些	WHO	是	在	这	部分	的	这	教会	靠近

[ðem; ðəm][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['poʊəts]['kɔːrnər] ,

them	did	not	turn	and	go	back	towards	the	Poet's	Corner	,
他们	做过	不是	转动	和	去	后退	向	这	诗人的	角落	,

但乔治先生注意到，那些在教堂附近区域的人并没有转身返回诗人角。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kwaɪər] ,

where	they	had	come	in	,	but	stood	and	looked	forward	towards	the	choir	,
在哪里	他们	有	来	在	,	但	站立	和	看起来	向前	向	这	唱诗班	,

他们从这里进来，站着，望着合唱团的方向。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [æd'væns] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

as	if	they	were	expecting	to	advance	in	that	direction	.
作为	如果	他们	是	期待	到	进步	在	那	方向	.

仿佛他们预料到会朝着那个方向发展。

" [let] [juː 'es] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [duː] .

"	Let	us	wait	a	minute	,	"	said	Mr	.	George	,	"	and	see	what	they	will	do	.
"	让	我们	等待	一个	分钟	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	和	看	什么	他们	将要	做	.

“我们稍等片刻，”乔治先生说，“看看他们会怎么做。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['vɜːrdʒər] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][kɔːrdz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

"	In	a	few	minutes	the	verger	removed	the	worsted	cords	by	which	the	passage
"	在	一个	很少	分钟	这	教堂管理员	已移除	这	最差	绳索	经过	哪个	这	通道

[weɪz] [ɪn][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪəz][hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] ,

ways	in	and	through	the	choirs	had	been	closed	,
方式	在	和	通过	这	合唱团	有	到过	关闭	,

几分钟后，教堂管理员解开了用来封闭唱诗班通道的毛绳。

[ænd; ənd] [ðen]

and	then
和	然后

进而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðer; ðər] [kə'menst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

there	commenced	a	general	movement	of	the	congregation	in	that	direction	.
那里	开始	一个	一般的	移动	的	这	会众	在	那	方向	.

于是，信众们开始朝着那个方向普遍移动。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,

The	people	,	as	they	walked	along	,
这	人们	,	作为	他们	步行	沿着	,

人们边走边说：

[pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ;

paused	to	look	at	the	monuments	that	were	built	in	the	walls	;
暂停	到	看	在	这	纪念碑	那	是	建造	在	这	墙壁	;

停下来欣赏城墙上建造的纪念碑；

[æt; ət][ðə; ði]['stætʃuːz][ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['fɪgjərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pleɪst] [hɪr] [ænd; ənd]

at	the	statues	and	groups	of	allegorical	figures	that	were	placed	here	and
在	这	雕像	和	团体	的	寓言式的	数据	那	是	放置	这里	和

[ðer; ðər][ɪn] [nɪtʃiz] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] ;

there	in	niches	and	recesses	;
那里	在	利基市场	和	凹陷处	;

在各处壁龛和凹室中摆放的雕像和寓言人物群像；

[æt; ət][ðə; ði][oʊk] ['kɑːrvɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [skriːnz] ; [ðə; ði] ['kænəpiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːlz] ; [æt; ət][ðə; ði]

at	the	oak	carvings	in	the	screens	;	the	canopies	and	the	stalls	;	at	the
在	这	橡木	雕刻	在	这	屏幕	;	这	树冠	和	这	摊位	;	在	这

[steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] ,

stained	-	glass	windows	,
染色	-	玻璃	视窗	,

在屏风上的橡木雕刻；在华盖和圣坛上；在彩色玻璃窗上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [ˌreprɪzen'teɪʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ʌv; əv] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] [seɪnts] ;

with	the	gorgeous	representations	which	they	contained	of	apostles	and	saints	;
和	这	华丽的	表现形式	哪个	他们	包含	的	使徒	和	圣徒	;

以及其中描绘的使徒和圣徒的精美画像；

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	at	all	the	other	architectural	and	sculptured	wonders	of	the	place	.
和	在	全部	这	其他	建筑	和	雕塑	奇迹	的	这	地方	.

以及这个地方所有其他的建筑和雕塑奇观。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [pæst] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [neɪv] [θruː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

The	congregation	passed	out	from	the	choir	into	the	nave	through	a	sort	of
这	会众	通过了	出去	从	这	唱诗班	进入	这	中殿	通过	一个	种类	的

['geɪtweɪ] [ɪn][ðə; ði] [skriːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɔːrgən] ,

gateway	in	the	screen	beneath	the	organ	,
网关	在	这	屏幕	下面	这	器官	,

会众从唱诗班席位穿过管风琴下方屏风上的一个类似通道的小门进入中殿。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [mɑːrkt] [oʊ][ɪn][ðə; ði][plæn] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['spredɪŋ] [aʊt][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

at	the	place	marked	O	in	the	plan	;	and	then	,	spreading	out	on	each	side	,
在	这	地方	标记	哦	在	这	计划	;	和	然后	,	传播	出去	在	每个	边	,

在图中标记为 O 的位置；然后，向两侧展开，

[ðeɪ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪlz] ,

they	passed	between	the	columns	into	the	aisles	,
他们	通过了	之间	这	列	进入	这	过道	,

他们穿过柱子间的空隙，进入了过道。

[ænd; ənd] [ðʌs] [muːvd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪlz] ,

and	thus	moved	slowly	down	the	nave	and	the	aisles	,
和	因此	已搬	缓慢地	向下	这	中殿	和	这	过道	,

于是，他们缓缓地沿着中殿和过道走去。

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərz] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] .

surveying	the	monuments	and	sculptures	as	they	proceeded	.
测量	这	纪念碑	和	雕塑	作为	他们	继续	.

他们一边走一边观察沿途的纪念碑和雕塑。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][stɑːp] [lɔːŋ] [æt; ət] ['eni] [pleɪs] , [bʌt; bət] [muːvd] [ɑːn] [kən'tɪnjuəli] , [ðoʊ] ['sloʊli] ,

They	did	not	stop	long	at	any	place	,	but	moved	on	continually	,	though	slowly	,
他们	做过	不是	停止	长的	在	任何	地方	,	但	已搬	在	持续	,	尽管	缓慢地	,

他们没有在任何地方久留，而是不断前进，虽然速度很慢。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

as	if	it	were	not	the	custom	to	walk	about	much	for	the	purpose	of
作为	如果	它	是	不是	这	风俗	到	走	关于	很多	为了	这	目的	的

['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['æbi] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

viewing	the	abbey	on	Sunday	.
观看	这	修道院	在	星期日	.

仿佛星期天去修道院参观并不是人们的习惯似的。

[ɔːl] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['oʊpən] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [pjuː] [ɔːr] [siːts] ,

All	this	part	of	the	church	was	entirely	open	,	there	being	no	pews	or	seats	,
全部	这	部分	的	这	教会	曾是	完全	打开	,	那里	存在	不	教堂长椅	或者	座位	,

教堂的这一部分完全敞开，没有任何长椅或座位。

[nɔːr] ['eni] ['fɪkstʃɚz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] ['mɔnjumənts] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] .

nor	any	fixtures	of	any	kind	,	except	the	sepulchral	monuments	at	the	sides	.
也不	任何	固定装置	的	任何	种类	,	除了	这	墓穴	纪念碑	在	这	侧面	.

除了两侧的墓碑之外，没有任何其他设施。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [stoʊn] , [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['biːɪŋ] [kəm'poʊzd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ,

The	floor	was	of	stone	,	the	pavement	being	composed	,	in	a	great	measure	,
这	地面	曾是	的	石头	,	这	路面	存在	由	,	在	一个	伟大的	措施	,

地面是石头铺成的，路面大部分是由……构成的。

[ʌv; əv][slæbz] [kaːvd] [wɪð; wɪθ][oʊ'bɪtʃueri] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

of	slabs	carved	with	obituary	inscriptions	,	some	of	which	were
的	板	雕刻	和	讣告	铭文	,	一些	的	哪个	是

刻有讣告铭文的石板，其中一些是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['veri] ['eɪnʃənt] , [waɪl] ['lʌðər] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['mɑːdərn] .

very	ancient	,	while	others	were	quite	modern	.
非常	古老的	,	尽管	其他的	是	相当	现代的	.

有些非常古老，而有些则相当现代。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [siːmd] [koʊld][ænd; ənd][dæmp] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

The	whole	atmosphere	of	the	church	seemed	cold	and	damp	,	as	if	it
这	所有的	气氛	的	这	教会	似乎	寒冷的	和	潮湿	,	作为	如果	它

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [tuːm] .

were	a	tomb	.
是	一个	墓	.

教堂里整个气氛阴冷潮湿，仿佛一座坟墓。

['rɒloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ðæt] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][ɪn]

Rollo's	**attention**	**was**	**strongly**	**attracted**	**by**	**the**	**monuments**	**that**	**they**	**passed**	**by**	**in**
罗洛的	注意力	曾是	强烈	吸引	经过	这	纪念碑	那	他们	通过了	经过	在

[ðer; ðər] [wɔːk] .

their	**walk**	**.**
他们的	走	.

罗洛的注意力被他们散步途中经过的纪念碑深深吸引。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptʃərz] [wɜːr; wər]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][laɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd]

Many	**of**	**the**	**sculptures**	**were**	**larger**	**than**	**life**	**,**	**and**	**they**	**were**	**represented**
许多	的	这	雕塑	是	更大的	比	生活	,	和	他们	是	代表

[ɪn] ['veriəs] ['ætitjuːdz] ,

in	**various**	**attitudes**	**,**
在	各种各样的	态度	,

许多雕塑都比真人高大，而且姿态各异。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['sɪmblz] ,

and	**with**	**various**	**accompanying**	**symbols**	**,**
和	和	各种各样的	随同	符号	,

以及各种伴随符号，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ɔːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huːz] [ɪk'splɔɪts] [wɜːr; wər]

according	**to**	**the**	**character**	**or**	**position**	**in**	**life**	**of**	**the**	**men**	**whose**	**exploits**	**were**
根据	到	这	特点	或者	位置	在	生活	的	这	男人	谁	漏洞	是

[kə'meməreitid] [baɪ][ðem; ðəm] .

commemorated	**by**	**them**	**.**
纪念	经过	他们	.

根据被纪念者的性格或人生地位来评判。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv]['mɑːdərn][men] , ['stʌdiɪŋ] [bʊks] , [ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

There	**were**	**effigies**	**of**	**modern**	**men**	**,**	**studying**	**books**	**,**	**or**	**working**	**with**
那里	是	人偶	的	现代的	男人	,	学习	图书	,	或者	在职的	和

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ,

mathematical	**instruments**	**,**
数学	仪器	,

那里有现代人的雕像，他们或正在读书，或正在使用数学仪器。

[ɔːr] ['lʊkɪŋ] [ə'tentɪvli] [æt; ət] [gloʊbz] .

or	**looking**	**attentively**	**at**	**globes**	**.**
或者	寻找	认真地	在	地球仪	.

或者认真地观察地球仪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ruːd] ['skʌlptʃərz] [ʌv; əv] [kruː'seɪdɚz] , ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][slæbz][ʌv; əv]

There	**were**	**rude**	**sculptures**	**of**	**crusaders**	**,**	**lying**	**upon**	**their**	**backs**	**on**	**slabs**	**of**
那里	是	粗鲁的	雕塑	的	十字军战士	,	说谎	之上	他们的	背部	在	板	的

[stoʊn] ,

stone	**,**
石头	,

有一些粗糙的十字军战士雕塑，他们仰面躺在石板上。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][fɔːrmz] ['blækənd] [baɪ][taɪm] , [ðer; ðər]['noʊzɪz][ænd; ənd] [ɪrz] ['broʊkən][ɔːf] ,

their	**faces**	**and**	**forms**	**blackened**	**by**	**time**	**,**	**their**	**noses**	**and**	**ears**	**broken**	**off**	**,**
他们的	面孔	和	表格	变黑	经过	时间	,	他们的	鼻子	和	耳朵	破碎的	离开	,

他们的面容和身形因岁月而变得黝黑，鼻子和耳朵也已残缺不全。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm][ɔːr][ə; eɪ] [fʊt] ['wɑːntɪŋ] .

and	**sometimes**	**with**	**an**	**arm**	**or**	**a**	**foot**	**wanting**	**.**
和	有时	和	一个	手臂	或者	一个	脚	想要	.

有时还会缺胳膊少腿。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə] [ðiːz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ʃɪps]

Then	,	as	a	contrast	to	these	,	there	were	beautiful	representations	of	ships
然后	,	作为	一个	对比	到	这些	,	那里	是	美丽的	表现形式	的	船舶

[ænd; ənd] [siː] [faɪts] ,

and	sea	fights	,
和	海	战斗	,

与此形成鲜明对比的是，还有一些描绘船只和海战的精美画作。

[ɔːl][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['tʃɪzld] [ɪn][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] .

all	exquisitely	chiselled	in	the	whitest	of	marble	.
全部	精美绝伦	凿刻的	在	这	最白	的	大理石	.

所有雕塑均由最洁白的大理石精雕细琢而成。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['tʃerəbz] [ɪn] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [fɔːrm][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

There	were	angels	and	cherubs	in	every	imaginable	form	and	position	,	and
那里	是	天使	和	小天使	在	每一个	可以想象的	形式	和	位置	,	和

['kaʊntləs] ['ʌðər] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['stætʃuːz] ,

countless	other	varieties	of	statues	,
无数	其他	品种	的	雕像	,

那里有各种各样形态和姿态的天使和小天使，以及无数其他种类的雕像。

[bʌs] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn]['rɔləu] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'mʌŋ]

bas	reliefs	,	and	inscriptions	,	which	excited	in	Rollo	,	as	he	walked	among
基础	救济	,	和	铭文	,	哪个	兴奋的	在	罗洛	,	作为	他	步行	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

罗洛漫步于浅浮雕和铭文之间，这些都令他兴奋不已。

[ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

a	perpetual	sentiment	of	wonder	.
一个	永久	情绪	的	想知道	.

一种永恒的惊奇之情。

" ['kænɑːt] [wiː; wi] [wɔːk] [ə'baʊt] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [sed] ['rɔləu] , " [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz]

"	Cannot	we	walk	about	here	a	little	while	,	"	said	Rollo	,	"	and	look	at	these
"	不能	我们	走	关于	这里	一个	小的	尽管	,	"	说	罗洛	,	"	和	看	在	这些

['ɪmɪdʒɪz] [mɔːr] ? "

images	more	?	"
图片	更多的	?	"

罗洛说："我们能不能在这里走走，再仔细看看这些图片？"

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .

"	No	,	"	said	Mr	.	George	,	"	not	to	-	day	.
"	不	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	不是	到	-	天	.

"不，"乔治先生说，"今天不行。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['juːsɪdʒ] .

It	seems	not	to	be	the	usage	.
它	似乎	不是	到	是	这	用法	.

这似乎不是正确的用法。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	95	]
"	[	页	-	]

[第95页]

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] ['eni] [hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	do	not	see	any	harm	in	it	,	"	said	Rollo	.
"	我	做	不是	看	任何	伤害	在	它	,	"	说	罗洛	.

"我不觉得这有什么害处，"罗洛说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['beriɪŋ] [graʊnd] . "

"	It	is	just	like	walking	in	a	burying	ground	.	"
"	它	是	只是	喜欢	步行	在	一个	埋葬	地面	.	"

“感觉就像走进了墓地。”

" [truː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['juːsɪdʒ] .

"	True	,	"	said	Mr	.	George	;	"	but	it	seems	not	to	be	the	usage	.
"	真的	,	"	说	先生	.	乔治	;	"	但	它	似乎	不是	到	是	这	用法	.

“没错，”乔治先生说；“但这似乎不是惯例。”

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] .

We	will	come	some	other	day	.
我们	将要	来	一些	其他	天	.

我们改天再来。

" ['rɔləu][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [dɪd] [kʌm] [ə'nʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt]

"	Rollo	and	Mr	.	George	did	come	another	day	,	and	then	they	walked	about
"	罗洛	和	先生	.	乔治	做过	来	其他	天	,	和	然后	他们	步行	关于

[ɪn'taɪərli] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] ,

entirely	at	their	ease	,
完全	在	他们的	舒适	,

“罗洛和乔治先生又来了一天，然后他们就自在地四处走动了。”

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔnjumənts] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪfəd] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv]

and	examined	as	many	of	the	monuments	,	and	deciphered	as	many	of
和	检查	作为	许多	的	这	纪念碑	,	和	已破译	作为	许多	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,

the	ancient	inscriptions	,
这	古老的	铭文	,

并考察了尽可能多的古迹，解读了尽可能多的古代铭文。

[æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

as	they	pleased	.
作为	他们	高兴	.

随心所欲。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃæpəlz] .

They	also	walked	about	to	visit	what	are	called	the	chapels	.
他们	还	步行	关于	到	访问	什么	是	称为	这	小教堂	.

他们还四处走走，参观了所谓的教堂。

[ðə; ði] ['tʃæpəlz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [kə'θiːdrəl] [ɑːr; ər] [smɔːl] [rɪ'sesɪz] , ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn]

The	chapels	in	a	European	cathedral	are	small	recesses	,	opening	from	the	main
这	小教堂	在	一个	欧洲的	大教堂	是	小的	凹陷处	,	开幕	从	这	主要的

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

欧洲大教堂中的小礼拜堂是位于主教堂两侧的小型凹室。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] [skriːn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

and	separated	from	it	by	an	iron	railing	,	or	a	screen	,	or	something	of
和	分开	从	它	经过	一个	铁	栏杆	,	或者	一个	屏幕	,	或者	某物	的

[ðæt] [sɔːrt] .

that	sort	.
那	种类	.

并用铁栏杆、屏风或类似的东西与它隔开。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːnəmentid] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] , [ænd; ənd] [kən'teɪn] ['veriəs] ['mɔnjumənts] ,

They	are	ornamented	in	various	ways	,	and	contain	various	monuments	,
他们	是	装饰	在	各种各样的	方式	,	和	包含	各种各样的	纪念碑	,

它们装饰各异，内部也包含各种各样的纪念碑。

[ænd; ənd][ɪn] ['kæθlɪk] [kə'θi:drəlz] [ɑ:r; ər] [ju:st] ['ɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər] ['speʃ(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜ:rʃɪp]

and	in	Catholic	cathedrals	are	used	often	for	special	services	of	religious	worship
和	在	天主教	大教堂	是	用过的	经常	为了	特别的	服务	的	宗教	崇拜

.

:

.

在天主教大教堂中，它们经常用于举行特殊的宗教仪式。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæpəlz] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] [baɪ] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə]

You	will	see	the	places	of	the	chapels	in	Westminster	Abbey	by	referring	again	to
你	将要	看	这	地方	的	这	小教堂	在	威斯敏斯特	修道院	经过	指	再次	到

[ðə; ði][plæn][ɑ:n][peɪdʒ] - .

the	plan	on	page	82	.
这	计划	在	页	-	.

您可以通过再次参考第 82 页的平面图来查看威斯敏斯特教堂的各个小教堂的位置。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] .

Most	of	them	are	built	around	the	head	of	the	cross	.
最多	的	他们	是	建造	大约	这	头	的	这	叉	.

它们大多围绕十字架的顶部建造。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sɪks] [smɔ:l] [wʌnz] , — [θri:] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] , — [mɑ:rkt] [bi:] , [si:] , [di:] ,

There	are	six	small	ones	,	—	three	on	each	side	,	—	marked	B	,	C	,	D	,
那里	是	六	小的	一个	,	—	三	在	每个	边	,	—	标记	B	,	C	,	D	,

共有六个小标记，——每边三个，——分别标记为 B、C、D，

[ef] , [dʒi:] , [aɪ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] — [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] ['splendɪd] [ʌv; əv]

F	,	G	,	I	,	and	another	at	the	head	—	the	largest	and	most	splendid	of
F	,	G	,	我	,	和	其他	在	这	头	—	这	最大	和	最多	灿烂	的

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

F、G、I，以及头部的另一个——最大、最辉煌的。

[ðɪs] [læst][ɪz] [kɔ:ld] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . - [es]['tʃæp(ə)l] .

This	last	is	called	Henry	VII	.	'	s	Chapel	.
这	最后的	是	称为	亨利	七	.	-	s	教堂	.

最后这座被称为亨利七世礼拜堂。

[ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv] [kwi:n] ['meri] [ænd; ənd] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l] ,

The	tombs	of	Queen	Mary	and	Queen	Elizabeth	are	in	this	chapel	,
这	陵墓	的	女王	玛丽	和	女王	伊丽莎白	是	在	这	教堂	,

玛丽女王和伊丽莎白女王的陵墓就在这座小教堂里。

[wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [mɑ:rkt] [ɪn][ðə; ði][plæn] .

one	on	each	side	of	it	,	as	marked	in	the	plan	.
一	在	每个	边	的	它	,	作为	标记	在	这	计划	.

如图所示，两侧各一个。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃæpəlz] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

The	names	of	the	other	chapels	are	as	follows	:
这	姓名	的	这	其他	小教堂	是	作为	跟随	:

其他小教堂的名称如下：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[biː] , [ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] ; [siː] , [ˌes 'tiː] . ['ɛdməndz] ; [diː] , [ˌes 'tiː] . ['nɪkələsɪz, 'nɪkləsɪz] ; [ef] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ;

B	,	St	.	Benedict's	;	C	,	St	.	Edmond's	;	D	,	St	.	Nicholas's	;	F	,	St	.	Paul's	;
B	,	英石	.	本笃的	;	C	,	英石	.	埃德蒙的	;	D	,	英石	.	尼古拉斯的	;	F	,	英石	.	保罗的	;

[dʒiː] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ðə; ði] ['bæptɪsts] .

G	,	St	.	John	the	Baptist's	.
G	,	英石	.	约翰	这	浸信会的	.

B，圣本笃堂；C，圣埃德蒙堂；D，圣尼古拉斯堂；F，圣保罗堂；G，圣约翰浸信会堂。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] ['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn][sʌm; səm]

There	is	also	another	chapel	in	the	centre	,	which	is	,	in	some
那里	是	还	其他	教堂	在	这	中心	,	哪个	是	,	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

中心还有另一座小教堂，在某些方面，

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .

the	most	interesting	of	all	.
这	最多	有趣的	的	全部	.

其中最有趣的一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɑːrkt] [eɪtʃ][ɑːn][ðə; ði][plæn] .

It	is	marked	H	on	the	plan	.
它	是	标记	H	在	这	计划	.

图纸上标记为H。

[hɪr] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər]

Here	the	bodies	of	a	great	number	of	the	ancient	kings	of	England	are
这里	这	身体	的	一个	伟大的	数字	的	这	古老的	国王	的	英格兰	是

[ɪn'tɜːd] .

interred	.
埋葬	.

这里埋葬着许多古代英格兰国王的遗体。

[æz; əz]['rɔləu][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['mɔnjuməntsˌ] [ænd; ənd]

As	Rollo	and	Mr	.	George	walked	about	among	these	monuments	and
作为	罗洛	和	先生	.	乔治	步行	关于	之中	这些	纪念碑	和

['tuːmˌstəʊnz] ,

tombstones	,
墓碑	,

罗洛和乔治先生漫步在这些纪念碑和墓碑之间时，

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

now	that	there	was	no	congregation	of	worshippers	present	to	give	a	living
现在	那	那里	曾是	不	会众	的	信徒	展示	到	给	一个	活的

['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ,

character	to	the	scene	,
特点	到	这	场景	,

现在没有信徒在场，无法为场景增添生机，

[ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæpəlz] [ænd; ənd] [aɪlz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ]

the	whole	aspect	and	feeling	of	the	chapels	and	aisles	through	which	they
这	所有的	方面	和	感觉	的	这	小教堂	和	过道	通过	哪个	他们

['wɔndəd] [siːmd] [koʊld] ,

wandered	seemed	cold	,
漫步	似乎	寒冷的	,

他们漫步穿过的教堂和走廊，整体氛围和感觉都显得冷冰冰的。

[ænd; ənd][dæmp] , [ænd; ənd] [ˌsʌbtə'reɪniən] ,

and	damp	,	and	subterranean	,
和	潮湿	,	和	地下	,

而且潮湿，而且是地下的，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]

so	as	to	impress	them	continually	with	the	idea	that	they	were	in
所以	作为	到	令人印象深刻	他们	持续	和	这	主意	那	他们	是	在

['tʃembər] ['kənsə,kreitid] ,

chambers	consecrated	,
房间	已祝圣的	,

为了不断地让他们意识到自己身处神圣的殿堂之中，

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

not	to	the	living	,	but	to	the	dead	.
不是	到	这	活的	,	但	到	这	死的	.

不是给活人，而是给死人。

[ɪn][fækt] , ['westmɪnstər] ['æbi] , [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] ,

In	fact	,	Westminster	Abbey	,	whatever	may	have	been	its	original	design	,
在	事实	,	威斯敏斯特	修道院	,	任何	可能	有	到过	它是	原来的	设计	,

事实上，威斯敏斯特教堂，无论其最初的设计如何，

[ɪz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuːm] — [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] , [bʌt; bət][dæmp][ænd; ənd]

is	now	little	else	than	a	tomb	—	a	grand	and	imposing	,	but	damp	and
是	现在	小的	别的	比	一个	墓	—	一个	盛大	和	气势磅礴	,	但	潮湿	和

['gluːmi] , [tuːm] .

gloomy	,	tomb	.
阴沉	,	墓	.

如今它几乎就是一座坟墓——一座宏伟壮丽，但潮湿阴暗的坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [kəm'pliːtli] [fɪld] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][wɪð; wɪθ]['fjuːnərəl] ['mɔnjumənts] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]

It	is	so	completely	filled	in	every	part	with	funeral	monuments	that	the	whole
它	是	所以	完全地	已填	在	每一个	部分	和	葬礼	纪念碑	那	这	所有的

['æspekt][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] ;

aspect	and	character	of	it	are	entirely	changed	;
方面	和	特点	的	它	是	完全	已更改	;

整个建筑的每个角落都摆满了墓碑，以至于整个建筑的外观和性质完全改变了；

[soʊ] [ðæt] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['temp(ə)l]['kənsə,kreitid][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

so	that	,	from	being	a	temple	consecrated	to	the	service	of	God	,
所以	那	,	从	存在	一个	寺庙	已祝圣的	到	这	服务	的	上帝	,

因此，它不再是一座献给上帝的圣殿，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][væst] ['seplkər] , [dɪ'voʊtɪd]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [tuː; tə] [kə'meməreitɪŋ] [ðə; ði]

it	has	become	a	vast	sepulchre	,	devoted	almost	wholly	to	commemorating	the
它	有	变得	一个	广阔的	坟墓	,	奉献	几乎	完全	到	纪念	这

['glɔːri] [ʌv; əv][mæn] .

glory	of	man	.
荣耀	的	男人	.

它已变成一座巨大的陵墓，几乎完全用于纪念人类的荣耀。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]

Mr	.	George	did	not	go	to	St	.	Paul's	that	afternoon
先生	.	乔治	做过	不是	去	到	英石	.	保罗的	那	下午

那天下午，乔治先生没有去圣保罗教堂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦的罗洛(Rollo in London)
第4/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'tendɪd] .
to church , as he had at first intended .
到 教会 , 作为 他 有 在 第一的 故意的 .

去教堂，正如他最初打算的那样。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌn] [sʌtʃ] [dɪ'spleɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [æt; ət] ['westmɪnstər] ['æbi]
He said that one such display as he had witnessed at Westminster Abbey
他 说 那 一 这样的 展示 作为 他 有 目击者 在 威斯敏斯特 修道院
[wʌz; wəz]['spektək(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] ['sʌndeɪ] .
was spectacle enough for one Sunday .
曾是 奇观 足够的 为了 一 星期日 .

他说，他在威斯敏斯特教堂亲眼目睹的那种表演，就足以让一个星期天的观众大饱眼福。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][poʊ'spoʊn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]
He accordingly determined to postpone his visit to the great cathedral of the
他 因此 决定 到 推迟 他的 访问 到 这 伟大的 大教堂 的 这
['sɪti] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ;
city till the next day ;
城市 直到 这 下一个 天 ;

因此，他决定将参观该市大教堂的行程推迟到第二天；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [tʊk] ['rɔləu][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði]
and on that afternoon he took Rollo to a small dissenting chapel in the
和 在 那 下午 他 采取 罗洛 到 一个 小的 持不同意见 教堂 在 这
[və'sɪnəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] ,
vicinity of their lodgings ,
附近 的 他们的 住宿 ,

那天下午，他带罗洛去了他们住处附近的一座小型非国教教堂。

[wer] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [kən'sistid] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [prerz] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði]['pæstər][æz; əz][ðə; ði]['ɔːrgən]
where the service consisted of simple prayers offered by the pastor as the organ
在哪里 这 服务 由……组成 的 简单的 祈祷 提供 经过 这 牧师 作为 这 器官
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] ['wɜːʃɪpə] ,
of the assembled worshippers ,
的 这 组装 信徒 ,

礼拜仪式包括牧师带领信众进行简单的祈祷，牧师以此作为信众的号召。

[ʌv; əv] [hɪmz] [sʌŋ] [ɪn]['kɑːnsərt][baɪ][ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd]
of hymns sung in concert by all the congregation , and of a plain and
的 赞美诗 唱 在 音乐会 经过 全部 这 会众 , 和 的 一个 清楚的 和
['præktɪk(ə)l]['sɜːrmən] ,
practical sermon ,
实际的 讲道 ,

由全体会众齐声高唱的赞美诗，以及一篇朴实实用的讲道。

[ɜːrdʒɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪrər] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['penɪtəns] [fɔːr; fər][sɪn] ,
urging upon the hearers the duty of penitence for sin ,
敦促 之上 这 听众 这 责任 的 忏悔 为了 罪 ,

敦促听众为自己的罪过忏悔，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['juːniən][wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs]
and **of** **seeking** **pardon** **and** **salvation** **through** **a** **spiritual** **union** **with** **Jesus**
和 的 寻求 赦免 和 救恩 通过 一个 精神 联盟 和 耶稣
[ðə; ði] [rɪ'diːmər] .
the **Redeemer** **.**
这 救世主 .

并通过与救赎主耶稣的精神结合来寻求宽恕和救赎。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə]['rɔləu] ,
" Well , " said Mr . George to Rollo ,
" 出色地 , " 说 先生 . 乔治 到 罗洛 ,

“嗯，”乔治先生对罗洛说。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wen] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , " [ðə; ði]
as he came out of the chapel when the congregation was dismissed , " the
作为 他 来了 出去 的 这 教堂 什么时候 这 会众 曾是 解雇 , " 这
['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ,
service at the abbey ,
服务 在 这 修道院 ,

当他从教堂出来，信众们散去时，“修道院的礼拜仪式，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [tʃæntɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
with all those chantings and intonations of the performers , and all the
和 全部 那些 吟唱 和 语调 的 这 表演者 , 和 全部 这
['serəmənɪz] ,
ceremonies ,
仪式 ,

伴随着表演者们的吟唱和吟诵，以及所有的仪式，

[ænd; ənd] ['dresɪz] , [ænd; ənd] ['sɑːləm] [pə'reɪd] , [meɪks] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] ['spektək(ə)l] , [aɪ][grænt]
and dresses , and solemn paradings , makes a more imposing spectacle , I grant
和 连衣裙 , 和 庄严 游行 , 制作 一个 更多的 气势磅礴 奇观 , 我 授予
;
;
;

我承认，盛装打扮和庄严的游行队伍，确实能营造出更加壮观的景象；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɪz]
but it seems to me that the service that we have heard this afternoon is
但 它 似乎 到 我 那 这 服务 那 我们 有 听到 这 下午 是
['mɑːdəld] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kloʊsli] ['æftər][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] ['dʒiːzəs][held][wɪð; wɪθ]
modelled much more closely after the pattern of the meeting which Jesus held with
建模 很多 更多的 密切 后 这 图案 的 这 会议 哪个 耶稣 握住 和
[hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] .
his disciples the night before he was betrayed .
他的 门徒 这 夜晚 前 他 曾是 背叛 .

但在我看来，我们今天下午听到的礼拜仪式，其模式与耶稣在被出卖前一晚与门徒们的聚会更为接近。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['sætɪsfaɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fʊli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
At any rate , it satisfies much more fully , as it seems to me ,
在 任何 速度 , 它 满足 很多 更多的 完全 , 作为 它 似乎 到 我 ,

总之，在我看来，它更能令人满意。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] .
the spiritual hungerings and thirstings of the human soul .
这 精神 饥饿 和 口渴 的 这 人类 灵魂 .

人类灵魂的精神饥渴。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

[ˌkælkjə'leɪʃənz] .
Calculations .
计算 .

计算。

" [naʊ] , ['rɔləu] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , ['æftər] ['brekfəst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Now , Rollo , " said Mr . George , after breakfast Monday morning ,
" 现在 , 罗洛 , " 说 先生 . 乔治 , 后 早餐 周一 早晨 ,

“好了，罗洛，”乔治先生在周一早上吃过早餐后说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [siː] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" we will go into the city and see St . Paul's this morning .
" 我们 将要 去 进入 这 城市 和 看 英石 . 保罗的 这 早晨 .

“今天上午我们将进城参观圣保罗大教堂。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
I suppose it is nearly two miles from here , " he continued .
我 认为 它 是 几乎 二 英里 从 这里 , " 他 持续 .

“我估计离这里差不多有两英里，”他继续说道。

" [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [s'tiːməz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər] ['sɪkspəns] ,
" We can go down in one of the steamers on the river for sixpence ,
" 我们 能 去 向下 在 一 的 这 蒸汽船 在 这 河 为了 六便士 ,

“我们可以花六便士乘坐河上的汽船下去游览。”

[ɔːr][wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɪn][æn; ən]['ɑːmnɪbəs][fɔːr; fər] ['eitpəns] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ][kæb][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
or we can go in an omnibus for eightpence , or in a cab for a shilling
或者 我们 能 去 在 一个 综合 为了 八便士 , 或者 在 一个 出租车 为了 一个 先令 .
:
.

或者我们可以花八便士坐公共马车，或者花一先令坐出租车。

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [voʊt] [fɔːr; fər] ? "
Which do you vote for ? "
哪个 做 你 投票 为了 ? "

你投票给谁?

" [aɪ] [voʊt] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , " [sed] ['rɔləu] .
" I vote for going on the river , " said Rollo .
" 我 投票 为了 去 在 这 河 , " 说 罗洛 .

“我赞成去河上，”罗洛说。

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ][mʌst; məst][stɑːp][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
" Now I think of it , " said Mr . George , " I must stop on the way ,
" 现在 我 思考 的 它 , " 说 先生 . 乔治 , " 我 必须 停止 在 这 方式 ,

“现在我想起来了，”乔治先生说，“我必须中途停下来。”

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] ['temp(ə)l][bɑːr] ; [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] .
just below Temple Bar ; so we shall have to take a cab .
只是 以下 寺庙 酒吧 ; 所以 我们 将 有 到 拿 一个 出租车 .

就在圣殿酒吧下方；所以我们得打车。

" ['temp(ə)l][bɑːr][ɪz][æn; ən][oʊld] ['geɪtweɪ] [wɪtʃ] [stændz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
" Temple Bar is an old gateway which stands at the entrance of the city .
" 寺庙 酒吧 是 一个 老的 网关 哪个 站立 在 这 入口 的 这 城市 .

“圣殿酒吧是矗立在城市入口处的一座古老门户。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .

It	was	originally	a	part	of	the	wall	that	surrounded	the	city	.
它	曾是	起初	一个	部分	的	这	墙	那	包围	这	城市	.

它原本是环绕这座城市的城墙的一部分。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] [rɪ'mu:vd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['geɪtweɪ] [wʌz; wəz] [left] ['stændɪŋ] ,

The	rest	of	the	wall	has	long	since	been	removed	;	but	this	gateway	was	left	standing	,
这	休息	的	这	墙	有	长的	自从	到过	已移除	;	但	这	网关	曾是	左边	常设	,

其余的城墙早已被拆除，唯独这座城门被保留了下来。

[æz; əz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]['relɪk] .

as	an	ancient	and	venerable	relic	.
作为	一个	古老的	和	可敬	遗迹	.

作为一件古老而受人尊敬的文物。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stri:t] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [end][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['pa:siz] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑ:rtʃweɪ] ;

The	principal	street	leading	from	the	West	End	to	the	city	passes	through	it	under	an	archway	;
这	主要的	街道	领导	从	这	西方	结尾	到	这	城市	通过	通过	它	在下面	一个	拱道	;

从西区通往市中心的主要街道穿过它，在拱门下穿过；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [θru:] ['smɔ:lər]

and	the	sidewalks	,	through	smaller
和	这	人行道	,	通过	较小的

以及人行道，穿过较小的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] .

arches	,	are	at	the	sides	.
拱门	,	是	在	这	侧面	.

拱门位于两侧。

[ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [ʃʌt] .

The	great	gates	are	still	there	,	and	are	sometimes	shut	.
这	伟大的	大门	是	仍然	那里	,	和	是	有时	关闭	.

宏伟的城门依然在那里，但有时会关闭。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['prɑ:bəbli] ,

The	whole	building	is	very	much	in	the	way	,	and	it	will	probably	,
这	所有的	建筑	是	非常	很多	在	这	方式	,	和	它	将要	大概	,

整栋楼都非常碍事，而且很可能会.....

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [bi:; bi] [pʊld] [daʊn] .

before	long	,	be	pulled	down	.
前	长的	,	是	拉	向下	.

不久之后，就会被拉下来。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ;

In	America	it	would	be	down	in	a	week	;
在	美国	它	会	是	向下	在	一个	星期	;

在美国，一周之内就会瘫痪；

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['revərəns] [felt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] [ðæt]

but	in	England	there	is	so	much	reverence	felt	for	such	remains	of	antiquity	that
但	在	英格兰	那里	是	所以	很多	尊敬	毛毡	为了	这样的	遗迹	的	古代	那

[ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'duːs] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['veri] [greɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən]

the	inconvenience	which	they	produce	must	become	very	great	before	they	can
这	不便	哪个	他们	生产	必须	变得	非常	伟大的	前	他们	能

[biː; bi] [rɪ'muːvd] .

be	removed	.
是	已移除	.

但在英国，人们对这些古代遗迹抱有极大的敬畏之心，只有当它们造成的不便变得非常严重时，人们才会考虑移除它们。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sɪti] .

Mr	.	George	and	Rollo	took	a	cab	and	rode	towards	the	city	.
先生	.	乔治	和	罗洛	采取	一个	出租车	和	骑	向	这	城市	.

乔治先生和罗洛搭乘出租车前往市区。

[dʒʌst]['æftər] ['pæsɪŋ] ['temp(ə)l][bɑːr] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]

Just	after	passing	Temple	Bar	,	Mr	.	George	got	out	of	the	cab	and	went	into
只是	后	通过	寺庙	酒吧	,	先生	.	乔治	得到	出去	的	这	出租车	和	去	进入

[æn; ən] ['ɑːfɪs] .

an	office	.
一个	办公室	.

刚驶过圣殿酒吧区，乔治先生就下了出租车，走进了一间办公室。

['rɔləu][gɑːt] [aʊt] [tuː] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

Rollo	got	out	too	,	and	amused	himself	walking	up	and	down	the	sidewalk	,
罗洛	得到	出去	也	,	和	觉得好笑	他自己	步行	向上	和	向下	这	人行道	,

罗洛也下了车，在人行道上来回踱步，自娱自乐。

['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] , [waɪl] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

looking	in	at	the	shop	windows	,	while	Mr	.	George	was	doing	his	business	.
寻找	在	在	这	店铺	视窗	,	尽管	先生	.	乔治	曾是	正在做	他的	商业	.

乔治先生在忙自己的事时，我往商店橱窗里看。

[wen] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [aʊt] ['rɔləu][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] [ə'gen] ,

When	Mr	.	George	came	out	Rollo	had	got	into	the	cab	again	,
什么时候	先生	.	乔治	来了	出去	罗洛	有	得到	进入	这	出租车	再次	,

乔治先生出来的时候，罗洛又坐进了出租车里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['peni] ,

and	was	just	at	that	moment	giving	a	woman	a	penny	,
和	曾是	只是	在	那	片刻	给予	一个	女士	一个	一分钱	,

就在那时，我正在给一位女士一便士。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [saɪd] .

who	stood	at	the	window	of	the	cab	on	the	street	side	.
WHO	站立	在	这	窗户	的	这	出租车	在	这	街道	边	.

他站在出租车靠街一侧的车窗边。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

The	woman	had	a	child	in	her	arms	.
这	女士	有	一个	孩子	在	她	武器	.

女人怀里抱着一个孩子。

[wen] ['rɔləu][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

When	Rollo	first	saw	the	woman	,
什么时候	罗洛	第一的	锯	这	女士	,

罗洛第一次见到那个女人时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] — [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [siːt]

she	came	up	to	the	window	of	the	cab	—	where	he	had	taken	his	seat
她	来了	向上	到	这	窗户	的	这	出租车	—	在哪里	他	有	已采取	他的	座位

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] —

after	he	had	looked	at	the	shop	windows	as	much	as	he	pleased	—
后	他	有	看起来	在	这	店铺	视窗	作为	很多	作为	他	高兴	—

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

and	held	up	a	bunch	of	violets	towards	him	,
和	握住	向上	一个	束	的	紫罗兰	向	他	,

她走到出租车车窗前——他看完商店橱窗后就坐在了那里——举起一束紫罗兰向他致意。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] .

as	if	she	wished	him	to	buy	them	.
作为	如果	她	希望	他	到	买	他们	.

仿佛她希望他买下它们似的。

['rɔləu] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Rollo	shook	his	head	.
罗洛	摇晃	他的	头	.

罗洛摇了摇头。

[ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['vaiəlits] [ə'gen] , [bʌt; bət] [lʊkt] [daʊn]

The	woman	did	not	offer	the	violets	again	,	but	looked	down
这	女士	做过	不是	提供	这	紫罗兰	再次	,	但	看起来	向下

女人没有再次递上紫罗兰，而是低下了头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] [beɪb] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['sædnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

towards	her	babe	with	an	expression	of	great	sadness	in	her	face	,
向	她	宝贝	和	一个	表达	的	伟大的	悲伤	在	她	脸	,

她面带悲伤地望着自己的孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [im'plɔːriŋli] [ə'gen] [tɔːrdz] ['rɔləu] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]

and	then	looked	imploringly	again	towards	Rollo	,	without	,	however	,	speaking	a
和	然后	看起来	恳求地	再次	向	罗洛	,	没有	,	然而	,	请讲	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

然后她又用恳求的眼神望着罗洛，但却一言不发。

['rɔləu] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

Rollo	put	his	hand	in	his	pocket	and	took	out	a	penny	and	gave	it	to
罗洛	放	他的	手	在	他的	口袋	和	采取	出去	一个	一分钱	和	给予	它	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

罗洛把手伸进口袋，掏出一枚便士递给了她。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sed] " [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

The	woman	said	"	Thank	you	,	"	in	a	faint	tone	of	voice	,	and	went	away	.
这	女士	说	"	感谢	你	,	"	在	一个	头晕的	语气	的	嗓音	,	和	去	离开	.

女人轻声说道“谢谢”，然后离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæb] .

It	was	just	at	this	moment	that	Mr	.	George	came	out	to	the	cab	.
它	曾是	只是	在	这	片刻	那	先生	.	乔治	来了	出去	到	这	出租车	.

就在这时，乔治先生走到了出租车旁。

" [ˈrɔləu] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
" **Rollo** , " **said** **Mr** . **George** ,
" 罗洛 , " 说 先生 . 乔治 ,

“罗洛，”乔治先生说。

" [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈbegərz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ? "
" **did** **not** **you** **know** **it** **was** **wrong** **to** **give** **money** **to** **beggars** **in** **the** **streets** **?** "
" 做过 不是 你 知道 它 曾是 错误的 到 给 钱 到 乞丐 在 这 街道 ? "

“难道你不知道给街头乞丐钱是不对的吗？”

" [jes] , " [sed] [ˈrɔləu] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,
" **Yes** , " **said** **Rollo** ; " **but** **this** **time** **I** **could** **not** **resist** **the** **temptation** ,
" 是的 , " 说 罗洛 ; " 但 这 时间 我 可以 不是 抵抗 这 诱惑 ,

“是的，”罗洛说，“但这次我没能抵挡住诱惑。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ˈpɪtiəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪbi] .
she **looked** **so** **piteously** **at** **her** **poor** **little** **baby** .
她 看起来 所以 可怜地 在 她 贫穷的 小的 婴儿 .

她怜悯地看着她可怜的小宝宝。

" [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] [droʊv] [ɑːn] .
" **Mr** . **George** **said** **no** **more** , **but** **took** **his** **seat** , **and** **the** **cab** **drove** **on** .
" 先生 . 乔治 说 不 更多的 , 但 采取 他的 座位 , 和 这 出租车 驾驶 在 .

乔治先生没有再说一句话，而是坐了下来，出租车继续行驶。

" [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [ˈrɔləu] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] ,
" **Uncle** **George** , " **said** **Rollo** , **after** **a** **little** **pause** ,
" 叔叔 乔治 , " 说 罗洛 , 后 一个 小的 暂停 ,

“乔治叔叔，”罗洛顿了顿，说道。

" [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈprɪti] [goʊld] [tʃeɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [nɪr] [hɪr] ;
" **I** **saw** **some** **very** **pretty** **gold** **chains** **in** **a** **window** **near** **here** ;
" 我 锯 一些 非常 漂亮的 金子 链条 在 一个 窗户 靠近 这里 ;

“我在这附近的一个橱窗里看到了一些非常漂亮的金链子；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [wɑːtʃ] .
there **was** **one** **just** **long** **enough** **for** **my** **watch** .
那里 曾是 一 只是 长的 足够的 为了 我的 手表 .

有一个长度刚好够我戴手表。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
Do **you** **think** **I** **had** **better** **buy** **it** **?** "
做 你 思考 我 有 更好的 买 它 ? "

你觉得我最好买下来吗?

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" **What** **was** **the** **price** **of** **it** **?** " **asked** **Mr** . **George** .
" 什么 曾是 这 价格 的 它 ? " 问 先生 . 乔治 .

“它的价格是多少？”乔治先生问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wʌn] [paʊnd] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈʃɪlɪŋ] , " [sed] [ˈrɔləu] ;
" **It** **was** **marked** **one** **pound** **fifteen** **shillings** , " **said** **Rollo** ;
" 它 曾是 标记 一 磅 十五 先令 , " 说 罗洛 ;

“上面标价一英镑十五先令，”罗洛说；

" [ðæt] [ɪz] [əˈbaʊt] [eɪt] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
" **that** **is** **about** **eight** **dollars** **and** **a** **half** .
" 那 是 关于 八 美元 和 一个 一半 .

“那大约是八美元五角。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **101** **]**
" [页 -]

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [tʃeɪn] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" It must be a very small chain , " said Mr . George .
" 它 必须 是 一个 非常 小的 链 , " 说 先生 . 乔治 .

“这肯定是一条很小的连锁店，”乔治先生说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] , " [sed] ['rɔləu] ; " [dʒʌst] [raɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . "
" It was small , " said Rollo ; " just right for my watch and me . "
" 它 曾是 小的 , " 说 罗洛 ; " 只是 正确的 为了 我的 手表 和 我 . "

“它很小巧，”罗洛说，“正好适合我和我的手表。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [toʊn] ,
" Well , I don't know , " said Mr . George , in a hesitating tone ,
" 出色地 , 我 不 知道 , " 说 先生 . 乔治 , 在 一个 犹豫不决 语气 ,

“嗯，我不知道，”乔治先生犹豫着说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [ɔːr][nɑːt] .
as if he were considering whether the purchase would be wise or not .
作为 如果 他 是 考虑 无论 这 购买 会 是 明智的 或者 不是 .

仿佛他在考虑这笔购买是否明智。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] . "
" You have got money enough . "
" 你 有 得到 钱 足够的 . "

“你的钱够多了。”

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] ; " [bɪ'saɪdz] [maɪ] ['kredɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [bʊk] ,
" Yes , " said Rollo ; " besides my credit on your book ,
" 是的 , " 说 罗洛 ; " 除了 我的 信用 在 你的 书 ,

“是的，”罗洛说，“除了我在你的书上署名之外，

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [tuː] ['sɔvrinz] [ænd; ənd] [tuː] ['peniz] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,
I have got in my pocket two sovereigns and two pennies , and , besides that ,
我 有 得到 在 我的 口袋 二 君主 和 二 便士 , 和 , 除了 那 ,

我口袋里有两枚金币和两枚便士，除此之外，

[jʊr; jər] [duː] [bɪl] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] . "
your due bill for four shillings . "
你的 到期的 账单 为了 四 先令 . "

你欠款四先令。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [ðæt] [duː] [bɪl] .
" Yes , " said Mr . George , " I must pay that due bill .
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 , " 我 必须 支付 那 到期的 账单 .

“是的，”乔治先生说，“我必须支付那笔到期的账单。”

" [wʌt] ['rɔləu] [ment] [baɪ][ə; eɪ] [duː] [bɪl] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
" What Rollo meant by a due bill was this :
" 什么 罗洛 意思是 经过 一个 到期的 账单 曾是 这 :

罗洛所说的“到期账单”指的是：

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ]['rɔləu][ɪn][ə; eɪ]
Mr . George was accustomed to keep his general account with Rollo in a
先生 . 乔治 曾是 习惯 到 保持 他的 一般的 帐户 和 罗洛 在 一个
[bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,
book which he carried with him for this purpose ,
书 哪个 他 携带 和 他 为了 这 目的 ,

乔治先生习惯于用一本随身携带的账簿记录他与罗洛之间的所有往来账目。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [peɪ] [ˈrɔləu] [sʌtʃ] [sʌmz] [æz; əz][hi:; hi][rɪˈkwaɪərd][ɪn]

and	from	time	to	time	he	would	pay	Rollo	such	sums	as	he	required	in
和	从	时间	到	时间	他	会	支付	罗洛	这样的	总和	作为	他	必需的	在

['sɔvrinz] ,

sovereigns	,
君主	,

他时不时会以金币的形式向罗洛支付他所需的款项。

[ˈtʃɑ:dʒiŋ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

charging	the	amount	in	the	book	.
收费	这	数量	在	这	书	.

按账面金额收费。

[ˌaɪ ˈti:][ˈɔ:f(ə)n] [ˈhæpənd] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtrævlz] ,

It	often	happened	,	however	,	in	the	course	of	their	travels	,
它	经常	发生	,	然而	,	在	这	课程	的	他们的	旅行	,

然而，这种情况经常发生在他们的旅途中。

[ðæt] [ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmʌni] [ʌv; əv]

that	Mr	.	George	would	have	occasion	to	borrow	some	of	this	money	of
那	先生	.	乔治	会	有	场合	到	借	一些	的	这	钱	的

[ˈrɔləu][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,

Rollo	for	the	purpose	of	making	change	,
罗洛	为了	这	目的	的	制作	改变	,

乔治先生可能需要向罗洛借一些钱来找零。

[ɔ:r][ˈrɔləu] [wʊd] [ˈbɔ:roʊ] [smɔ:l] [sʌmz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] .

or	Rollo	would	borrow	small	sums	of	Mr	.	George	.
或者	罗洛	会	借	小的	总和	的	先生	.	乔治	.

或者罗洛会向乔治先生借一些小钱。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz][ðə; ði] [ˈbɔ:roʊər] [wʊd] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlendər] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [du:] [bɪl] ,

In	such	cases	the	borrower	would	give	to	the	lender	what	he	called	a	due	bill	,
在	这样的	案例	这	借款人	会	给	到	这	贷款机构	什么	他	称为	一个	到期的	账单	,

在这种情况下，借款人会向贷款人提交一份他所谓的到期账单。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈbɔ:roʊd]

which	was	simply	a	small	piece	of	paper	with	the	sum	of	money	borrowed
哪个	曾是	简单地	一个	小的	片	的	纸	和	这	和	的	钱	借来的

['rɪt(ə)n] [əˈpɑ:n]

written	upon
书面	之上

那只是一张小纸片，上面写着借款金额。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ˌaɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔ:roʊər] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [i'niʃəls] , [ˌʌndərˈni:θ] .

it	,	and	the	name	of	the	borrower	,	or	his	initials	,	underneath	.
它	,	和	这	姓名	的	这	借款人	,	或者	他的	首字母	,	下	.

它，以及借款人的姓名或其姓名首字母，写在下面。

[wen] [ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [geɪv] [ˈrɔləu] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [du:] [bɪl] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

When	Mr	.	George	gave	Rollo	such	a	due	bill	for	change	which	he	had
什么时候	先生	.	乔治	给予	罗洛	这样的	一个	到期的	账单	为了	改变	哪个	他	有

['bɔ:roʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

borrowed	of	him	,
借来的	的	他	,

乔治先生把之前借给罗洛的零钱账单交给罗洛时，

[ˈrɔləu] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [duː] [bɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,

Rollo	**would**	**keep**	**the**	**due**	**bill**	**in**	**his**	**purse**	**with**	**his**	**money**	**until**	**Mr**	**.**	**George**	**,**
罗洛	会	保持	这	到期的	账单	在	他的	钱包	和	他的	钱	直到	先生	.	乔治	,

罗洛会把到期的账单和钱一起放在钱包里，直到乔治先生……

[ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈviːniənt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

having	**received**	**a**	**supply**	**of**	**change**	**,**	**found**	**it**	**convenient**	**to**	**pay**	**it**	**.**
拥有	已收到	一个	供应	的	改变	,	成立	它	方便的	到	支付	它	.

收到零钱后，觉得付款很方便。

[ðə; ði] [duː] [bɪl] [wɪtʃ] [ˈrɔləu] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :

The	**due**	**bill**	**which**	**Rollo**	**referred**	**to**	**in**	**the**	**above**	**conversation**	**was**	**as**	**follows**	**:**
这	到期的	账单	哪个	罗洛	指	到	在	这	多于	对话	曾是	作为	跟随	:

一

二

二

罗洛在上述对话中提到的到期账单如下：——

[ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [əˈdɑːptɪd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ɔːr] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [duː] [bɪl] [ɪn][ɔːl][ˈkeɪsɪz] [wer]

Mr	**.**	**George**	**adopted**	**the**	**plan**	**of**	**giving**	**or**	**receiving**	**a**	**due**	**bill**	**in**	**all**	**cases**	**where**
先生	.	乔治	已采用	这	计划	的	给予	或者	接收	一个	到期的	账单	在	全部	案例	在哪里

[hiː; hi] [ˈbɔːroʊd] [ˈmʌni] [ʌv; əv][ˈrɔləu][ɔːr] [lent] [ˈmʌni] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

he	**borrowed**	**money**	**of**	**Rollo**	**or**	**lent**	**money**	**to**	**him**	**,**
他	借来的	钱	的	罗洛	或者	借出的	钱	到	他	,

乔治先生在所有向罗洛借钱或向罗洛借钱的情况下，都采取了开具或收取到期账单的方式。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈkʌstəm] [ˈrɔləu][tuː; tə][træn'zækt][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪn][ə; eɪ][ˈregjələr][ænd; ənd]

in	**order**	**to**	**accustom**	**Rollo**	**to**	**transact**	**all**	**his**	**business**	**in**	**a**	**regular**	**and**
在	命令	到	习惯	罗洛	到	办理	全部	他的	商业	在	一个	常规的	和

[məˈθɑːdɪkl] [ˈmænər] ,

methodical	**manner**	**,**
有条不紊	方式	,

为了使罗洛习惯于以规律和有条不紊的方式处理所有事务，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈeni] [mɪsˈteɪk] [ɔːr] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən]

and	**to**	**avoid**	**the**	**possibility**	**of**	**any**	**mistake**	**or**	**any**	**difference**	**of**	**opinion**
和	到	避免	这	可能性	的	任何	错误	或者	任何	不同之处	的	观点

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli]

between	**them**	**in**	**respect**	**to**	**the**	**question**	**whether**	**the**	**money**	**was**	**actually**
之间	他们	在	尊重	到	这	问题	无论	这	钱	曾是	实际上

[ˈbɔːroʊd] ,

borrowed	**,**
借来的	,

为了避免在借款是否属实的问题上出现任何错误或意见分歧，

[ɔːr] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪˈpeɪd] .

or	**whether**	**it**	**had**	**not**	**been**	**repaid**	**.**
或者	无论	它	有	不是	到过	已偿还	.

或者是否尚未偿还。

[aɪ] [ˈstrɔːŋli] [ˌrekəˈmend] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈriːdɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə][əˈdɑːpt][sʌm; səm] [sʌtʃ] [plæn]

I	**strongly**	**recommend**	**to**	**all**	**the**	**readers**	**of**	**this**	**book**	**to**	**adopt**	**some**	**such**	**plan**
我	强烈	推荐	到	全部	这	读者	的	这	书	到	采纳	一些	这样的	计划

[æz; əz] [ðɪs] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [pɪˈkjuːnieri] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ,

as	**this**	**in**	**all**	**their**	**pecuniary**	**transactions**	**with**	**others**	**,**
作为	这	在	全部	他们的	金钱	交易	和	其他的	,

我强烈建议本书所有读者在与他人的所有金钱交易中都采用类似的计划。

[ˈweðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈrɪdʒɪdli] .

whether	**they**	**are**	**great**	**or**	**small**	**,**	**and**	**to**	**adhere**	**to**	**it**	**very**	**rigidly**	**.**
无论	他们	是	伟大的	或者	小的	,	和	到	粘着	到	它	非常	严格地	.

无论大小，都要严格遵守。

[ðɪs] [ruːl] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wen] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['hævɪŋ] [pɪ'kjuːnieri] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ]
This rule is especially important when the parties having pecuniary transactions with
这 规则 是 尤其 重要的 什么时候 这 各方 拥有 金钱 交易 和
[iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [frendz] ;
each other are friends ;
每个 其他 是 朋友们 ;

当进行金钱交易的双方是朋友时，这条规则尤其重要；

[ænd; ənd][ðə; ði]
and the
和 这

以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[mɔːr] ['ɪntɪmət] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪz] [ðɪs] [ruːl] .
more intimate their friendship is , the more important is this rule .
更多的 亲密的 他们的 友谊 是 , 这 更多的 重要的 是 这 规则 .

友谊越亲密，这条规则就越重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
It is true ,
它 是 真的 ,

是真的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'laɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
it would not be polite and proper for you to ask for such a
它 会 不是 是 有礼貌的 和 恰当的 为了 你 到 问 为了 这样的 一个
[ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] ['kæʒuəli] [lend] [sʌm; səm] [smɔːl] [sʌm; səm] ,
memorandum of a friend to whom you casually lend some small sum ,
备忘录 的 一个 朋友 到 谁 你 随意地 借 一些 小的 和 ,

如果你只是随意借给朋友一小笔钱，就向他索要这样的备忘录，这既不礼貌也不合适。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] ['bɔːroʊ] ; [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['keɪsɪz] ,
but you can always offer it when you borrow ; and in all cases ,
但 你 能 总是 提供 它 什么时候 你 借 ; 和 在 全部 案例 ,

但你可以在借钱时提供；而且在任何情况下，

[wer] [juː; jʊ][hæv; həv] ['friːkwənt] ['diːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɪð; wɪθ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ,
where you have frequent dealings of this kind with any person ,
在哪里 你 有 频繁 交易 的 这 种类 和 任何 人 ,

如果你经常与某人进行此类接触，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'griː] [ə'pɑːn] [ðɪs] [plæn] [bɪ'fɔːrhænd] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .
you can agree upon this plan beforehand , as a general rule .
你 能 同意 之上 这 计划 预先 , 作为 一个 一般的 规则 .

一般而言，你们可以事先商定这个计划。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['rɔləu][ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] .
But let us return to Rollo and the watch chain .
但 让 我们 返回 到 罗洛 和 这 手表 链 .

但我们还是回到罗洛和表链上来吧。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" Well , " said Mr . George , after some hesitation ,
" 出色地 , " 说 先生 . 乔治 , 后 一些 犹豫 ,

“嗯，”乔治先生犹豫片刻后说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

"	I	am	by	no	means	sure	that	it	would	not	be	a	good	plan	for	you	to
"	我	是	经过	不	方法	当然	那	它	会	不是	是	一个	好的	计划	为了	你	到

[bai] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] .

buy	the	watch	chain	.
买	这	手表	链	.

“我并不完全确定你购买这条表链是不是一个好主意。”

[ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] [ænd; ənd] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] .

A	gold	chain	is	an	article	of	permanent	and	intrinsic	value	.
一个	金子	链	是	一个	文章	的	永恒的	和	固有的	价值	.

金项链是具有永久内在价值的物品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

It	will	last	a	very	long	time	.
它	将要	最后的	一个	非常	长的	时间	.

它将持续很长时间。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][frʌm; frəm] ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ]

Perhaps	you	would	get	as	much	enjoyment	from	it	as	from	any	thing	you
也许	你	会	得到	作为	很多	享受	从	它	作为	从	任何	事物	你

[kʊd; kəd] [bai] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌni] .

could	buy	with	that	money	.
可以	买	和	那	钱	.

或许你会从中获得和用这笔钱买到的任何东西一样的乐趣。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] ;

At	any	rate	,	the	money	is	your	own	;
在	任何	速度	,	这	钱	是	你的	自己的	;

总之，这笔钱是你自己挣的；

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] [baɪ][jʊr; jər] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]

you	have	saved	it	from	your	travelling	expenses	by	your	prudence	and
你	有	已保存	它	从	你的	旅行	开支	经过	你的	谨慎	和

[ɪ'kɑːnəmi] ;

economy	;
经济	;

你凭借谨慎和节俭，从旅行开支中节省了这笔钱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spend][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] .

and	it	is	right	for	you	to	expend	it	as	you	take	a	fancy	.
和	它	是	正确的	为了	你	到	花费	它	作为	你	拿	一个	想要	.

你完全可以随心所欲地支配它。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

If	you	take	a	fancy	to	the	chain	,
如果	你	拿	一个	想要	到	这	链	,

如果你喜欢这条项链，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrtʃəs] . "

I	do	not	know	why	it	would	not	be	a	good	purchase	.	"
我	做	不是	知道	为什么	它	会	不是	是	一个	好的	购买	.	"

我不明白为什么它不是一件值得购买的东西。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	think	I	should	like	the	chain	very	much	,	"	said	Rollo	.
"	我	思考	我	应该	喜欢	这	链	非常	很多	,	"	说	罗洛	.

“我想我应该会很喜欢这条项链，”罗洛说。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [toʊn] ;

"	Let	us	see	,	"	said	Mr	.	George	,	in	a	musing	sort	of	tone	;
"	让	我们	看	,	"	说	先生	.	乔治	,	在	一个	沉思	种类	的	语气	;

“让我看看，”乔治先生若有所思地说；

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wei] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ði:z] ['kwestʃənz] .
" there is another way to look at these questions .
" 那里 是 其他 方式 到 看 在 这些 问题 .

“还有另一种看待这些问题的方式。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [eɪt] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ?
What is the interest of eight dollars and a half ?
什么 是 这 兴趣 的 八 美元 和 一个 一半 ?

八美元五角的利息是多少?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['rɔləu] .
" I don't know , " said Rollo .
" 我 不 知道 , " 说 罗洛 .

“我不知道,”罗洛说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" How much is it ? "
" 如何 很多 是 它 ? "

“多少钱? ”

" [let] [ˌem 'i:] [si:] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ; " ['sev(ə)n] [taɪmz] [sɪks][ɑ:r; ər] ['fɔ:rti] - [tu:] — [seɪ] ['fɪfti] ;
" Let me see , " said Mr . George ; " seven times six are forty - two — say fifty ;
" 让 我 看 , " 说 先生 . 乔治 ; " 七 时代 六 是 四十 - 二 — 说 五十 ;

“让我想想,”乔治先生说;“七乘以六等于四十二——算五十吧;

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst][ˌeɪ di: 'di:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [wer] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd]
and then we must add something for wear , and tear , and
和 然后 我们 必须 添加 某物 为了 穿 , 和 撕 , 和
[dɪˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .
depreciation .
折旧 .

然后我们还要加上一些损耗、磨损和折旧费用。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
I should think , " he added , after a moment's reflection ,
我 应该 思考 , " 他 额外 , 后 一个 瞬间 反射 ,

“我想,”他沉思片刻后补充道。

" [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wʊd] [kɔ:st][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['sɪksti] [sents] [ə; eɪ] [jɪr] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [ki:p]
" that the chain would cost you about sixty cents a year , as long as you keep
" 那 这 链 会 成本 你 关于 六十 分 一个 年 , 作为 长的 作为 你 保持
[ˌaɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

“只要你一直保留着这条项链，它每年大约会花费你六十美分。”

" [haʊ] [soʊ] ? " [sed] ['rɔləu] .
" How so ? " said Rollo .
" 如何 所以 ? " 说 罗洛 .

“怎么说? ”罗洛问道。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [prə'du:s] [ə'baʊt] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [jɪr] ,
" Why , the money that you will pay for it will produce about fifty cents a year ,
" 为什么 , 这 钱 那 你 将要 支付 为了 它 将要 生产 关于 五十 分 一个 年 ,

“为什么呢? 你为此支付的钱每年只能产生大约50美分的收益。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈɪntrəst] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [bai] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

if	you	keep	it	at	interest	;	and	of	course	,	if	you	buy	a	chain	with	the
如果	你	保持	它	在	兴趣	;	和	的	课程	,	如果	你	买	一个	链	和	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

如果你把钱用来赚取利息；当然，如果你用这笔钱买一条项链，

[juː; jʊ][stɑːp][ɔːl] [ðæt] ['ɪnkʌm] . "

you	stop	all	that	income	.	"
你	停止	全部	那	收入	.	"

你停止了所有收入。

" [jes] , " [sed] [ˈrɔləu] , " [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪfti] [sents] : [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Yes	,	"	said	Rollo	,	"	I	understand	that	for	the	fifty	cents	:	and	now	for	the
"	是的	,	"	说	罗洛	,	"	我	理解	那	为了	这	五十	分	:	和	现在	为了	这

['ʌðər] [ten] .

other	ten	.
其他	十	.

“是的，”罗洛说，“我明白那五毛钱的事；现在，剩下的十美分呢。”

[juː; jʊ] [sed] ['sɪksti] [sents] . "

You	said	sixty	cents	.	"
你	说	六十	分	.	"

你说的是六十美分。

" [waɪ] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪl] [biː; bi] ['grædʒuəli] ['werɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [waɪl] [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	Why	,	the	chain	will	be	gradually	wearing	out	all	the	time	,	while	you	use	it	,
"	为什么	,	这	链	将要	是	逐步地	穿着	出去	全部	这	时间	,	尽管	你	使用	它	,

“为什么呢？链条在使用过程中会逐渐磨损的。”

" [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ænd; ənd][aɪ] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [luːz] [əˈbaʊt] [ten] [sents] [ə; eɪ]

"	said	Mr	.	George	,	"	and	I	estimated	that	it	would	lose	about	ten	cents	a
"	说	先生	.	乔治	,	"	和	我	估计的	那	它	会	失去	关于	十	分	一个

[jɪr] .

year	.
年	.

乔治先生说：“我估计它每年会亏损大约十美分。”

[ðæt] [meɪks] [ʌp] [ðə; ði]['sɪksti] . "

That	makes	up	the	sixty	.	"
那	制作	向上	这	六十	.	"

这样就凑够了六十个。

" [jes] , " [sed] [ˈrɔləu] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] . "

"	Yes	,	"	said	Rollo	,	"	I	suppose	it	would	.	"
"	是的	,	"	说	罗洛	,	"	我	认为	它	会	.	"

“是的，”罗洛说，“我想应该是这样。”

" [juː; jʊ] [siː] , " [kənˈtɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɪŋks] [ænd; ənd] [rɪŋz] , [wer] [ðə; ði]

"	You	see	,	"	continued	Mr	.	George	,	"	that	the	little	links	and	rings	,	where	the
"	你	看	,	"	持续	先生	.	乔治	,	"	那	这	小的	链接	和	戒指	,	在哪里	这

[tʃiːf] [wer] [kʌmz] ,

chief	wear	comes	,
首席	穿	来	,

“你看，”乔治先生继续说道，“那些小链环和小戒指，磨损最严重的地方，

[wɪl] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] ,

will	gradually	become	thinner	and	thinner	,
将要	逐步地	变得	更薄	和	更薄	,

会逐渐变得越来越薄，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪn]
and **at** **last** **the** **time** **would** **come** **when** **you** **could** **not** **use** **it** **for** **a** **chain**
和 在 最后的 这 时间 会 来 什么时候 你 可以 不是 使用 它 为了 一个 链
['eni] [lɔːŋgər] .
any **longer** **.**
任何 更长 .

最终，你会发现它再也不能用作链条了。

[juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][oʊld][goʊld] ;
You **would** **then** **have** **to** **sell** **it** **for** **old** **gold** **;**
你 会 然后 有 到 卖 它 为了 老的 金子 ;

然后你就得把它卖掉换成旧黄金；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] , ['prɑːbəbli] ,
and **for** **that** **purpose** **it** **would** **not** **be** **worth** **,** **probably** **,**
和 为了 那 目的 它 会 不是 是 值得 , 大概 ,

因此，就此目的而言，它可能并不值得。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [wʌt] [juː; jʊ] [naʊ] [gɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
more **than** **half** **what** **you** **now** **give** **for** **it** **.**
更多的 比 一半 什么 你 现在 给 为了 它 .

超过你现在为此付出的一半。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
" So you see , " continued Mr . George ,
" 所以 你 看 , " 持续 先生 . 乔治 ,

“所以你看，”乔治先生继续说道，

" [juː; jʊ] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪn] ['evri] [jɪr] ;
" you would lose the interest on the money you pay for the chain every year ;
" 你 会 失去 这 兴趣 在 这 钱 你 支付 为了 这 链 每一个 年 ;

“你每年都会损失购买链条所支付款项的利息；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [juː; jʊ] [wʊd] [luːz] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪt'self] .
and besides that , you would lose a portion of the chain itself .
和 除了 那 , 你 会 失去 一个 部分 的 这 链 本身 .

除此之外，你还会损失链条的一部分。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] ['seɪfli] [ɪn'vestɪd] [æt; ət] ['ɪntrəst] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['evri]
When you have money safely invested at interest , you have the interest every
什么时候 你 有 钱 安全 投资 在 兴趣 , 你 有 这 兴趣 每一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,

当你的钱被安全地投资并获得利息时，你每年都能获得利息。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['kæpɪt(ə)l] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juː; jʊ]
and at the end of the term you have your capital restored to you
和 在 这 结尾 的 这 学期 你 有 你的 首都 恢复 到 你
[ɪn'taɪər] .
entire .
全部的 .

期限结束时，您的本金将全额返还给您。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [æz; əz] [ðɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
But in such a purchase as this , you are sure , in the end ,
但 在 这样的 一个 购买 作为 这 , 你 是 当然 , 在 这 结尾 ,

但像这样的购买，最终你肯定会.....

[tuː; tə] [sɪŋk] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [wer] , [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ;

to	sink	a	portion	of	it	by	wear	,	and	tear	,	and	depreciation	;
到	下沉	一个	部分	的	它	经过	穿	,	和	撕	,	和	折旧	;

因磨损、损耗和折旧而导致部分下沉;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] . "

and	this	circumstance	ought	always	to	be	taken	into	account	.	"
和	这	环境	应该	总是	到	是	已采取	进入	帐户	.	"

这种情况必须始终考虑在内。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] ; " [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] . "

"	Yes	,	"	said	Rollo	;	"	that	is	very	true	.	"
"	是的	,	"	说	罗洛	;	"	那	是	非常	真的	.	"

“是的,”罗洛说,“这的确如此。”

" ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,

"	Making	such	a	calculation	as	this	,	"	continued	Mr	.	George	,
"	制作	这样的	一个	计算	作为	这	,	"	持续	先生	.	乔治	,

乔治先生继续说道:“做出这样的计算,

" [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [help] [ˌjuː 'es] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [waɪz] [ɔːr] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] .

"	will	often	help	us	determine	whether	it	is	wise	or	not	to	make	a	purchase	.
"	将要	经常	帮助	我们	决定	无论	它	是	明智的	或者	不是	到	制作	一个	购买	.

“通常可以帮助我们判断购买是否明智。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

The	question	is	,
这	问题	是	,

问题是:

['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [juːz] [ʌv; əv]

whether	you	would	get	as	much	pleasure	from	the	possession	and	use	of
无论	你	会	得到	作为	很多	乐趣	从	这	拥有	和	使用	的

[ðɪs] [tʃeɪn] [æz; əz] ['sɪksti] [sents] [ə; eɪ] [jɪr] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] . "

this	chain	as	sixty	cents	a	year	would	come	to	.	"
这	链	作为	六十	分	一个	年	会	来	到	.	"

“拥有和使用这条项链所带来的乐趣,是否能达到每年花费六十美分的程度呢?”

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "

"	Yes	,	"	said	Rollo	;	"	I	think	I	should	.	"
"	是的	,	"	说	罗洛	;	"	我	思考	我	应该	.	"

“是的,”罗洛说,“我想我应该这么做。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [mʌnθ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	That	would	be	five	cents	a	month	,	"	said	Mr	.	George	.
"	那	会	是	五	分	一个	月	,	"	说	先生	.	乔治	.

“那就是每月五美分,”乔治先生说。

" [jes] , " [rɪ'piːtɪd] ['rɔləu] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "

"	Yes	,	"	repeated	Rollo	;	"	I	think	I	should	.	"
"	是的	,	"	重复	罗洛	;	"	我	思考	我	应该	.	"

“是的,”罗洛重复道,“我想我应该这么做。”

" [ænd; ənd] [wʌn] [sent] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ə; eɪ] [wiːk] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	And	one	cent	and	a	quarter	a	week	,	"	added	Mr	.	George	.
"	和	一	中心	和	一个	四分之一	一个	星期	,	"	额外	先生	.	乔治	.

“每周一分二十五,”乔治先生补充道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [get] ['pleʒər] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃeɪn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]
" Do you think you would get pleasure enough out of your chain to come to a
" 做 你 思考 你 会 得到 乐趣 足够的 出去 的 你的 链 到 来 到 一个
[sent] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ə; eɪ] [wiːk] ? "
cent and a quarter a week ? "
中心 和 一个 四分之一 一个 星期 ? "

“你觉得你从这条链子中获得的乐趣足以让你每周只花一分二十五美分吗？”

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] , ['kɑːnfɪdəntli] ; " [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" Yes , " said Rollo , confidently ; " I am sure I should .
" 是的 , " 说 罗洛 , 自信地 ; " 我 是 当然 我 应该 .

“是的，”罗洛自信地说，“我肯定我应该这样做。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
" I think it very likely you would , " said Mr . George ; " and if so ,
" 我 思考 它 非常 可能 你 会 , " 说 先生 . 乔治 ; " 和 如果 所以 ,

“我认为你很可能会这么做，”乔治先生说；“如果真是这样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪz] ['pɜːrtʃəs] .
it would be a wise purchase .
它 会 是 一个 明智的 购买 .

这将是一笔明智的购买。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [ˌæbsə'luːtli] [ðæt] ['rɔləu] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
" It was not necessary absolutely that Rollo should obtain his uncle George's
" 它 曾是 不是 必要的 绝对地 那 罗洛 应该 获得 他的 叔叔 乔治的
[ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [fɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrplʌs]
approval of any plan which he might form for the expenditure of his surplus
赞同 的 任何 计划 哪个 他 可能 形式 为了 这 支出 的 他的 剩余
[fʌndz] ,
funds ,
资金 ,

“罗洛并不一定需要得到他叔叔乔治的批准才能制定任何关于如何使用剩余资金的计划。”

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɑːlə,deɪz] [plæn] [ðæt] ['rɔləu] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi]
since it was Mr . Holiday's plan that Rollo should spend his money as he
自从 它 曾是 先生 . 假期 计划 那 罗洛 应该 花费 他的 钱 作为 他
[tʃoʊz] ,
chose ,
选择 ,

因为霍利迪先生的计划是让罗洛自由支配他的钱财，

[prə'vaɪdɪd]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [baɪ] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['iːðər] [biː; bi] [ɪn'dʒʊriəs] [ɔːr]
provided only that he did not buy any thing that would either be injurious or
假如 仅有的 那 他 做过 不是 买 任何 事物 那 会 任何一个 是 有害的 或者
['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
dangerous to himself ,
危险的 到 他自己 ,

前提是他不能购买任何对他自身有害或危险的物品。

[ɔːr][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] ['ʌðər] .
or a source of annoyance to others .
或者 一个 来源 的 烦恼 到 其他的 .

或者成为他人烦恼的根源。

[naʊ] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

Now	**,**	**in**	**respect**	**to**	**the**	**chain**	**,**
现在	,	在	尊重	到	这	链	,

现在，关于链条方面，

['rɔləu] [nuː] ['veri] [wel] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz]

Rollo	**knew**	**very**	**well**	**himself**	**that**	**it**	**was**	**not**	**liable**	**to**	**either**	**of**	**these**
罗洛	知道	非常	出色地	他自己	那	它	曾是	不是	容易	到	任何一个	的	这些

[əb'dʒɛkʃənz] ,

objections	**,**
反对意见	,

罗洛本人非常清楚，它不会受到上述任何一种反对意见的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt]

and	**that**	**he**	**was**	**consequently**	**at**	**liberty**	**to**	**purchase**	**it**	**if**	**he**	**thought**
和	那	他	曾是	最后	在	自由	到	购买	它	如果	他	想法

[best] .

best	**.**
最好的	.

因此，如果他认为合适，他可以自由购买它。

[ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] ,

In	**the**	**conversation**	**,**	**therefore**	**,**	**described**	**above**	**,**
在	这	对话	,	所以	,	描述	多于	,

因此，在上述对话中，

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [kən'sent] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

his	**object**	**was**	**not**	**so**	**much**	**to**	**obtain**	**his**	**uncle's**	**consent**	**that**	**he**	**should**
他的	目的	曾是	不是	所以	很多	到	获得	他的	叔叔的	同意	那	他	应该

[meɪk] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɪn]

make	**the**	**purchase**	**as**	**to**	**avail**	**himself**	**of**	**his**	**uncle's**	**opinion**	**and**	**judgment**	**in**
制作	这	购买	作为	到	可用	他自己	的	他的	叔叔的	观点	和	判断	在

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	**case**	**,**
这	案件	,

他的目的与其说是获得叔叔的同意进行购买，不如说是想在这件事上听取叔叔的意见和判断。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['waɪzli] [hɪm'self] .

in	**order**	**to**	**enable**	**him**	**to**	**judge**	**wisely**	**himself**	**.**
在	命令	到	使能够	他	到	法官	明智地	他自己	.

以便他能够自己做出明智的判断。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

"	**I**	**think**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**at**	**length**	**,**	**in**	**announcing**	**to**	**his**	**uncle**	**his**	**decision**	**,**
"	我	思考	,	"	说	他	,	在	长度	,	在	宣布	到	他的	叔叔	他的	决定	,

“我想，”他最后说道，向叔叔宣布了他的决定。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪn] ;

"	**that**	**it**	**will**	**be**	**a**	**good**	**plan**	**for**	**me**	**to**	**buy**	**the**	**chain**	**;**
"	那	它	将要	是	一个	好的	计划	为了	我	到	买	这	链	;

“对我来说，购买这条链子将是一个好计划；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [heɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**I**	**will**	**not**	**be**	**in**	**haste**	**about**	**it**	**.**
但	我	将要	不是	是	在	匆忙	关于	它	.

但我不会操之过急。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

I	**will**	**wait**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
我	将要	等待	一个	天	或者	二	.

我再等一两天。

[aɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [siː] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] ['betər] .

I	may	possibly	see	something	else	that	I	shall	like	better	.
我	可能	可能	看	某物	别的	那	我	将	喜欢	更好的	.

我或许会看到其他我更喜欢的东西。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

Chapter	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .

St	.	Paul's	.
英石	.	保罗的	.

圣保罗教堂。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,

Mr	.	George	and	Rollo	,	just	before	they	reached	St	.	Paul's	,
先生	.	乔治	和	罗洛	,	只是	前	他们	达到	英石	.	保罗的	,

乔治先生和罗洛，就在他们到达圣保罗教堂之前，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'dɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['pɑːrti] .

had	a	very	unexpected	addition	made	to	their	party	.
有	一个	非常	意外	添加	制成	到	他们的	派对	.

他们的聚会中意外地多了一位成员。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['rɒloʊz] ['mʌðər] .

The	person	was	no	other	than	Rollo's	mother	.
这	人	曾是	不	其他	比	罗洛的	母亲	.

这个人不是别人，正是罗洛的母亲。

['rɒloʊz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

Rollo's	father	and	mother	had	come	from	Paris	to	London	the	day	before	,
罗洛的	父亲	和	母亲	有	来	从	巴黎	到	伦敦	这	天	前	,

罗洛的父母前一天从巴黎来到伦敦。

[ðoʊ] ['rɔləu][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] .

though	Rollo	had	not	expected	them	so	soon	as	this	.
尽管	罗洛	有	不是	预期的	他们	所以	很快	作为	这	.

虽然罗洛没想到他们会这么快就来。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʊr] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [ɪn]

It	might	have	been	supposed	that	in	making	the	tour	they	would	keep	in
它	可能	有	到过	据称	那	在	制作	这	旅游	他们	会	保持	在

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;

company	with	Mr	.	George	and	Rollo	all	the	time	;
公司	和	先生	.	乔治	和	罗洛	全部	这	时间	;

人们或许会认为，他们在旅行途中会一直和乔治先生和罗洛在一起；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'dɑːptɪd] .

but	this	was	not	the	plan	which	they	adopted	.
但	这	曾是	不是	这	计划	哪个	他们	已采用	.

但这并非他们最终采取的方案。

['mɪstər] . ['hɑːləˌdeɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] ['fiːb(ə)l] ,

Mr	.	Holiday's	health	was	still	quite	feeble	,
先生	.	假期	健康	曾是	仍然	相当	微弱	,

霍利迪先生的身体仍然很虚弱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['iːzi] ['mænər] .

and	he	wished	to	travel	in	a	very	quiet	and	easy	manner	.
和	他	希望	到	旅行	在	一个	非常	安静的	和	简单的	方式	.

他希望以非常安静轻松的方式旅行。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['spɪrɪts] .

Mr	.	George	and	Rollo	,	on	the	other	hand	,	were	full	of	life	and	spirits	.
先生	.	乔治	和	罗洛	,	在	这	其他	手	,	是	满的	的	生活	和	烈酒	.

而乔治先生和罗洛则充满活力，精神抖擞。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] ['evri] [wer] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['evri] [θɪŋ] ,

They	wished	to	go	every	where	,	and	to	see	every	thing	,
他们	希望	到	去	每一个	在哪里	,	和	到	看	每一个	事物	,

他们想去每个地方，看遍所有东西。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] ['iːðər] [fə'tiːg] [ɔːr] [ɪk'spoʊʒər] .

and	had	very	little	fear	of	either	fatigue	or	exposure	.
和	有	非常	小的	害怕	的	任何一个	疲劳	或者	接触	.

而且对疲劳或暴露感几乎没有任何恐惧。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] , ['ðerfɔːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːlədeɪ] , " [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ækt]

"	It	will	be	better	,	therefore	,	"	said	Mr	.	Holiday	,	"	that	we	should	act
"	它	将要	是	更好的	,	所以	,	"	说	先生	.	假期	,	"	那	我们	应该	行为

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

independently	of	each	other	.
独立	的	每个	其他	.

“因此，”霍利迪先生说，“我们最好各自独立行动。”

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][jʊr; jər] [wei] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ]

You	may	go	your	way	,	and	we	will	go
你	可能	去	你的	方式	,	和	我们	将要	去

你可以走你的路，我们也会走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['aʊərz] .

ours	.
我们的	.

我们的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'leɪt] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] .

We	shall	meet	occasionally	,	and	then	you	can	relate	us	your	adventures	.
我们	将	见面	偶尔	,	和	然后	你	能	涉及	我们	你的	冒险	.

我们会偶尔见面，到时候你可以跟我们讲讲你的冒险经历。

" [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [plæn] ,

"	In	accordance	with	this	plan	,
"	在	根据	和	这	计划	,

“根据这项计划，

['rɒloʊz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['pærɪs][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]

Rollo's	father	and	mother	remained	in	Paris	a	few	days	after	Mr	.	George	and
罗洛的	父亲	和	母亲	剩余	在	巴黎	一个	很少	天	后	先生	.	乔治	和

['rɔləu][hæd; həd] [left] [ðæt] ['sɪti] ;

Rollo	had	left	that	city	;
罗洛	有	左边	那	城市	;

罗洛和乔治先生离开巴黎几天后，罗洛的父母又留在了巴黎。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .

and	now	they	had	just	arrived	in	London	.
和	现在	他们	有	只是	到达的	在	伦敦	.

他们刚刚抵达伦敦。

[dʒeɪn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Jane	came	with	them	.
简	来了	和	他们	.

简和他们一起来的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

And	now	it	happened	,	by	a	very	remarkable	coincidence	,
和	现在	它	发生	,	经过	一个	非常	卓越	巧合	,

而现在，这件事竟然真的发生了，这真是一个不可思议的巧合。

[ðæt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [met] [ðem; ðəm][ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wen] [ðeɪ]

that	Mr	.	George	and	Rollo	met	them	in	St	.	Paul's	Churchyard	when	they
那	先生	.	乔治	和	罗洛	遇见	他们	在	英石	.	保罗的	墓地	什么时候	他们

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

were	going	to	visit	the	cathedral	.
是	去	到	访问	这	大教堂	.

乔治先生和罗洛在圣保罗教堂墓地遇到了他们，当时他们正要去参观大教堂。

[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪz][ə; eɪ] [striːt] .

St	.	Paul's	Churchyard	is	a	street	.
英石	.	保罗的	墓地	是	一个	街道	.

圣保罗教堂墓地是一条街道。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'raʊndz] [ðə; ði][jɑːrd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [stændz] ,

It	surrounds	the	yard	in	which	St	.	Paul's	stands	,
它	周围环境	这	院子	在	哪个	英石	.	保罗的	站立	,

它环绕着圣保罗教堂所在的院子。

[ænd; ənd][ɪz] ['bɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd] [baɪ]['reɪndʒɪz][ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .

and	is	bordered	on	the	outer	side	by	ranges	of	magnificent	shops	and	houses	.
和	是	带边框	在	这	外	边	经过	范围	的	壮丽	商店	和	房屋	.

外侧环绕着一排排宏伟的商店和住宅。

[ðʌs] [ðə; ði] [striːt] [hæz; həz] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

Thus	the	street	has	buildings	on	one	side	,
因此	这	街道	有	建筑物	在	一	边	,

因此，街道的一侧有建筑物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['aɪərn][ˌpælɪ'seɪd] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ɑːn]

and	the	monstrous	iron	palisade	which	forms	the	enclosure	of	St	.	Paul's	on
和	这	滔天	铁	栅栏	哪个	表格	这	外壳	的	英石	.	保罗的	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

另一边则是构成圣保罗大教堂围墙的巨大铁栅栏。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

all	around	it	.
全部	大约	它	.

周围都是。

[ðə; ði][jɑːrd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [stændz][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][æn; ən]['oʊv(ə)l][fɔːrm] ,

The	yard	in	which	St	.	Paul's	stands	is	in	general	of	an	oval	form	,
这	院子	在	哪个	英石	.	保罗的	站立	是	在	一般的	的	一个	椭圆形	形式	,

圣保罗大教堂所在的院子大致呈椭圆形。

[ðoʊ] [nɑːt] ['regjələrli] [soʊ] .
though not regularly so .
尽管 不是 经常 所以 .

虽然并非总是如此。

[wʌn] [saɪd] ['kɜːvz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ɪz] ['nɪrli] [streɪt] .
One side curves a great deal , while the other side is nearly straight .
一 边 曲线 一个 伟大的 交易 , 尽管 这 其他 边 是 几乎 直的 .

一侧弯曲幅度很大，而另一侧几乎是直的。

[ðə; ðɪ] [striːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][jɑːrd] ,
The street , of course , corresponds with the outline of the yard ,
这 街道 , 的 课程 , 对应 和 这 大纲 的 这 院子 ,

街道的轮廓当然与院子的轮廓相吻合。

['biːɪŋ] ['nɪrli] [streɪt] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
being nearly straight on one side of the church ,
存在 几乎 直的 在 一 边 的 这 教会 ,

几乎笔直地位于教堂的一侧，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [fɔːrm] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] — ['biːɪŋ] [ʃeɪpt] [ðʌs] ['sʌmwʌt] [laɪk]
and quite of a crescent form on the other — being shaped thus somewhat like
和 相当 的 一个 新月 形式 在 这 其他 — 存在 形状 因此 有些 喜欢
[ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
a bow .
一个 弓 .

另一侧呈新月形，形状有点像弓。

[ðeɪ] [kɔːl][ðə; ðɪ] [kɜːrvd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streɪt] [saɪd][ðə; ðɪ]
They call the curved side of the street the Bow , and the straight side the
他们 称呼 这 弯曲 边 的 这 街道 这 弓 , 和 这 直的 边 这
[strɪŋ] .
String .
细绳 .

他们把街道弯曲的一侧称为“弓”，把笔直的一侧称为“弦”。

[ðə; ðɪ][baʊ; boʊ][ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
The Bow is on the south side of the church ,
这 弓 是 在 这 南 边 的 这 教会 ,

弓形结构位于教堂南侧。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [saɪd] .
and the String is on the north side .
和 这 细绳 是 在 这 北 边 .

而弦线位于北侧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['splendɪd] [ʃɑːps] [ɪn] ['lʌndən] [ɑːr; ər] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [striːt] ,
Some of the most splendid shops in London are situated in this street ,
一些 的 这 最多 灿烂 商店 在 伦敦 是 位于 在 这 街道 ,

伦敦一些最豪华的商店就位于这条街上。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] .
particularly in the part of it called the String .
特别 在 这 部分 的 它 称为 这 细绳 .

尤其是其中被称为“弦”的部分。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʃɑːps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ʌv; əv] ['mɪlɪneri] [ʌv; əv][ɔːl]
There 那里 **are** 是 **shops** 商店 **for** 为了 **the** 这 **sale** 销售 **of** 的 **books** 图书 **and** 和 **engravings** 雕刻 **,** , **of** 的 **millinery** 女帽 **of** 的 **all** 全部
[kaɪndz] ,
kinds 种类 **,** ,

这里有售卖书籍和版画的商店，也有售卖各种女帽的商店。

[ʌv; əv]['leɪsiz][ænd; ənd] [im'brɔidəriz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] , [ʌv; əv][kæps][ænd; ənd] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
of 的 **laces** 鞋带 **and** 和 **embroideries** 刺绣 **of** 的 **every** 每一个 **sort** 种类 **,** , **of** 的 **caps** 帽子 **and** 和 **bonnets** 引擎盖 **,** , **and** 和 **of** 的
['sɪlvər] [pleɪt] [ænd; ənd]['dʒuːəlri] .
silver 银 **plate** 盘子 **and** 和 **jewelry** 珠宝 **.** .

各种蕾丝和刺绣品，帽子和软帽，以及银器和珠宝。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
It 它 **seems** 似乎 **a** 一个 **little** 小的 **strange** 奇怪的 **to** 到 **the** 这 **visitor** 游客 **to** 到 **see** 看 **so** 所以 **great** 伟大的 **a** 一个 **display** 展示 **of** 的 **such** 这样的
['vænitiz] [æz; əz] [ðiːz] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [kɔːld] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;
vanities 虚荣心 **as** 作为 **these** 这些 **in** 在 **a** 一个 **street** 街道 **called** 称为 **a** 一个 **Churchyard** 墓地 **;** ;

对于游客来说，在一条名为“教堂墓地”的街道上看到如此大规模的虚荣展示，似乎有点奇怪；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sʌtʃ] [ə'pærənt] [ˌinkən'sistənsiz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [neɪmz]
but 但 **there** 那里 **are** 是 **a** 一个 **great** 伟大的 **many** 许多 **such** 这样的 **apparent** 明显 **inconsistencies** 不一致之处 **between** 之间 **the** 这 **names** 姓名
[ænd; ənd]['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɪn] ['lʌndən] .
and 和 **uses** 用途 **of** 的 **the** 这 **streets** 街道 **in** 在 **London** 伦敦 **.** .

但是，伦敦街道的名称和用途之间存在很多这种明显的矛盾之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ðæt] ['rɔləu][met][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
It 它 **was** 曾是 **in** 在 **St** 英石 **.** . **Paul's** 保罗的 **Churchyard** 墓地 **that** 那 **Rollo** 罗洛 **met** 遇见 **his** 他的 **mother** 母亲 **.** .

罗洛正是在圣保罗教堂墓地里遇见了他的母亲。

[ðə; ði][kæb] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər][ɪn][hæd; həd] [stɑːpt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [greɪt]
The 这 **cab** 出租车 **which** 哪个 **he** 他 **and** 和 **his** 他的 **uncle** 叔叔 **were** 是 **in** 在 **had** 有 **stopped** 停止 **opposite** 对面的 **the** 这 **great** 伟大的
[geɪt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
gate 门 **which** 哪个 **led** 引领 **to** 到 **the** 这 **church** 教会 **.** .

他和叔叔乘坐的出租车停在了通往教堂的大门对面。

['rɔləu] [stept] [aʊt] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ,
Rollo 罗洛 **stepped** 步 **out** 出去 **first** 第一的 **;** ; **and** 和 **while** 尽管 **he** 他 **was** 曾是 **waiting** 等待 **for** 为了 **his** 他的 **uncle** 叔叔 **George** 乔治 **,** ,

罗洛先走了出去；当他等着他的叔叔乔治时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
he 他 **saw** 锯 **his** 他的 **mother** 母亲 **just** 只是 **coming** 未来 **out** 出去 **of** 的 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **shops** 商店 **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **side** 边 **.** .

他看到他母亲刚从对面的一家商店里出来。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [ðeəz; ðəz] ['mʌðər] !
" " **Why** 为什么 **,** , **uncle** 叔叔 **George** 乔治 **!** ! **"** " **said** 说 **he** 他 **;** ; **"** " **there's** 有 **mother** 母亲 **!** !

“哎呀，乔治叔叔！”他说；“妈妈在那儿！”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	So	saying	,	he	ran	across	the	street	to	meet	his	mother	.
"	所以	说	,	他	跑	穿过	这	街道	到	见面	他的	母亲	.

说完，他就跑到街对面去见他的母亲。

['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [siː] ['rɔləu] ['kʌmɪŋ] ; [soʊ][wʌz; wəz]['dʒini,'dʒeni] ,

Mrs	.	Holiday	was	overjoyed	to	see	Rollo	coming	;	so	was	Jennie	,
太太	.	假期	曾是	欣喜若狂	到	看	罗洛	未来	;	所以	曾是	珍妮	,

霍利迪太太看到罗洛来了欣喜若狂；珍妮也是。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːlədeɪ] .

who	was	sitting	all	the	time	in	the	carriage	with	Mr	.	Holiday	.
WHO	曾是	坐着	全部	这	时间	在	这	运输	和	先生	.	假期	.

他一直和霍利迪先生一起坐在马车里。

['æftər][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ,

After	some	conversation	on	other	subjects	,
后	一些	对话	在	其他	主题	,

在谈了一会儿其他话题之后，

['rɔləu][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˌes 'tiː] .

Rollo	told	his	mother	that	he	and	Mr	.	George	were	going	to	see	St	.
罗洛	讲述	他的	母亲	那	他	和	先生	.	乔治	是	去	到	看	英石	.

['pɔlz] .

Paul's	.
保罗的	.

罗洛告诉他母亲，他和乔治先生要去参观圣保罗教堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

" [aɪ] [maɪt] [goʊ] [tuː] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	I	might	go	too	,	"	said	his	mother	.
"	我	可能	去	也	,	"	说	他的	母亲	.

“我也许会去，”他母亲说。

" [jes] , ['mʌðər] ! " [sed] ['rɔləu] , ['iːgərli] .

"	Yes	,	mother	!	"	said	Rollo	,	eagerly	.
"	是的	,	母亲	!	"	说	罗洛	,	急切地	.

“是的，母亲！”罗洛急切地说。

" [duː] , ['mʌðər] ! "

"	Do	,	mother	!	"
"	做	,	母亲	!	"

“妈妈，快点！”

" [aɪ] [wʊd] [goʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːlədeɪ] .

"	I	would	go	,	"	said	Mr	.	Holiday	.
"	我	会	去	,	"	说	先生	.	假期	.

“我会去，”霍利迪先生说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðə; ði] [best] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ,

"	It	will	be	a	very	good	opportunity	for	you	—	the	best	you	will	have	,
"	它	将要	是	一个	非常	好的	机会	为了	你	—	这	最好的	你	将要	有	,

“这将是你一个非常好的机会——你将拥有的最好的机会，

[ɪn][fækt] ; [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ʌp][soʊ] ['meni] [sterz] [maɪ'self] .

in	fact	;	for	I	shall	not	be	able	to	go	up	so	many	stairs	myself	.
在	事实	;	为了	我	将	不是	是	有能力的	到	去	向上	所以	许多	楼梯	我	.

事实上，我一个人是爬不了那么多台阶的。

['dʒini,'dʒeni][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Jennie	**can**	**go**	**home**	**with**	**me**	**.**
珍妮	能	去	家	和	我	.

Jennie可以跟我回家。

" ['dʒini,'dʒeni][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ,

"	**Jennie**	**did**	**not**	**like**	**this**	**part**	**of**	**the**	**proposal**	**,**
"	珍妮	做过	不是	喜欢	这	部分	的	这	提议	,

珍妮不喜欢求婚的这一部分，

[bʌt; bət] [siːmd] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

but	**seemed**	**very**	**desirous**	**to**	**go**	**with**	**her**	**mother**	**.**
但	似乎	非常	渴望	到	去	和	她	母亲	.

但她似乎非常渴望和母亲一起去。

" [waɪ] , ['dʒini,'dʒeni] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	**Why**	**,**	**Jennie**	**!**	**"**	**said**	**her**	**mother**	**.**
"	为什么	,	珍妮	!	"	说	她	母亲	.

“哎呀，珍妮！”她妈妈说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [klaɪm] [soʊ] [haɪ] .

"	**I**	**do**	**not**	**think**	**you**	**could**	**climb**	**so**	**high**	**.**
"	我	做	不是	思考	你	可以	爬	所以	高的	.

我不认为你能爬那么高。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

I	**don't**	**think**	**you**	**know**	**how**	**high**	**it**	**is**	**.**	**"**
我	不	思考	你	知道	如何	高的	它	是	.	"

我觉得你不知道它有多高。

" [ɑː] , [jes] , ['mʌðər] , " [sed] ['rɔləu] , " [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [klaɪm] ['veri] [wel] ; [bɪ'saɪdz] ,

"	**Ah**	**,**	**yes**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**said**	**Rollo**	**,**	**"**	**she**	**can**	**climb**	**very**	**well**	**;**	**besides**	**,**
"	啊	,	是的	,	母亲	,	"	说	罗洛	,	"	她	能	爬	非常	出色地	;	除了	,

“啊，是的，母亲，”罗洛说，“她爬得很好；此外，

[aɪ][kæn; kən] [help] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] ['taɪərd] .

I	**can**	**help**	**her**	**if**	**she**	**gets**	**tired**	**.**
我	能	帮助	她	如果	她	获得	疲劳的	.

如果她累了，我可以帮她。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'griːd] [ðæt] ['dʒini,'dʒeni] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ,

"	**It**	**was**	**finally**	**agreed**	**that**	**Jennie**	**should**	**go**	**too**	**;**	**and**	**so**	**the**	**whole**	**party**	**,**
"	它	曾是	最后	同意	那	珍妮	应该	去	也	;	和	所以	这	所有的	派对	,

[ɪk'septɪŋ] ['mɪstər] . ['hɑːlədeɪ] ,

excepting	**Mr**	**.**	**Holiday**	**,**
除外	先生	.	假期	,

“最终大家一致同意珍妮也应该去；于是，除了霍利迪先生之外，所有人都去了。”

[wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [greɪt] [flaɪt] [ʌv; əv]['sɜːrkjələr][steps]

walked	**across**	**the**	**street**	**and**	**began**	**to**	**ascend**	**the**	**great**	**flight**	**of**	**circular**	**steps**
步行	穿过	这	街道	和	开始	到	上升	这	伟大的	航班	的	圆	步骤

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['trænsept][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

which	**led**	**to**	**the**	**door**	**in**	**the**	**north**	**transept**	**of**	**the**	**church**	**,**
哪个	引领	到	这	门	在	这	北	横隔	的	这	教会	,

他穿过马路，开始攀登通往教堂北耳堂大门的那段巨大的圆形台阶。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [st'reɪndʒəz][ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əd'mɪtɪd] .

that	**being**	**the**	**door**	**at**	**which**	**strangers**	**and**	**visitors**	**are**	**usually**	**admitted**	**.**
那	存在	这	门	在	哪个	陌生人	和	访客	是	通常	承认	.

那是陌生人和访客通常被允许进入的门。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'tɪrɪər] [soʊ][væst][ɪn]
On entering the church , they found themselves ushered into an interior so vast in
在 进入 这 教会 , 他们 成立 他们自己 引导 进入 一个 内部的 所以 广阔的 在
[ɪk'stent] ,
extent ,
程度 ,

进入教堂后，他们发现自己置身于一个空间极其广阔的内部空间。

[ænd; ənd][soʊ] ['lɔːfti] [ɪn] [haɪt] , [æz; əz][tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .
and so lofty in height , as to overwhelm them with wonder .
和 所以 高远 在 高度 , 作为 到 压倒 他们 和 想知道 .

而且高度如此之高，令他们惊叹不已。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [smuːð] [stoʊn] ['peɪvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs]
They walked along over the smooth stone pavement towards the centre of the cross
他们 步行 沿着 超过 这 光滑的 石头 路面 向 这 中心 的 这 叉
,
,
,

他们沿着光滑的石板路向十字架中心走去，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ][doʊm] , [wɪtʃ]
and there stood and looked up into the dome , which
和 那里 站立 和 看起来 向上 进入 这 穹顶 , 哪个

于是，他站在那里，抬头望向穹顶，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[sweld] [ɪn][ə; eɪ][væst] [kɑːn'keɪv] [fɑːr] [ʌp] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [laɪk] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [stoʊn] .
swelled in a vast concave far up over their heads , like a sky of stone .
肿胀 在 一个 广阔的 凹 远的 向上 超过 他们的 头部 , 喜欢 一个 天空 的 石头 .

在他们头顶上方，形成一个巨大的凹陷，像一片石头天空。

[ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [doʊm] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [kəm'pɑːtmənts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd]
The ceiling of the dome was divided into compartments , which were covered
这 天花板 的 这 穹顶 曾是 分割 进入 隔间 , 哪个 是 涵盖
[wɪð; wɪθ] ['peintɪŋz] .
with paintings .
和 绘画 .

穹顶的天花板被分隔成多个隔间，每个隔间上都绘有壁画。

[ðiːz] ['peintɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [dɪ'keɪd] ; [ænd; ənd][ɑːn][wʌn]
These paintings had become a good deal faded and decayed ; and on one
这些 绘画 有 变得 一个 好的 交易 褪色 和 腐烂的 ; 和 在 一
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][doʊm] ,
side of the dome ,
边 的 这 穹顶 ,

这些画作已经褪色严重，破损不堪；穹顶的一侧，

['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [wer] [ðə; ðɪ]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
nearly two hundred feet above where the party was standing ,
几乎 二 百 脚 多于 在哪里 这 派对 曾是 常设 ,

距离他们当时站立的地方大约有两百英尺高，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plætfɔːrm] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ] ['wɜkmən] [ænd; ənd]['ɑːrtɪsts][ə'pɑːn]

there	was	a	platform	hanging	in	the	air	,	with	workmen	and	artists	upon
那里	曾是	一个	平台	绞刑	在	这	空气	,	和	工人	和	艺术家	之上

[ˌaɪ 'tiː] [riˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] .

it	repainting	the	figures	.
它	重新粉刷	这	数据	.

空中悬着一个平台，上面有工人和艺术家正在重新绘制人物雕像。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] , [haʊ'evər] ,

From	the	place	where	he	now	stood	,	however	,
从	这	地方	在哪里	他	现在	站立	,	然而	,

然而，从他现在所站的地方来看，

['rɔləu][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['plætfɔːrm][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps]

Rollo	could	only	see	the	under	side	of	this	platform	and	some	of	the	ropes
罗洛	可以	仅有的	看	这	在下面	边	的	这	平台	和	一些	的	这	绳索

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] .

by	which	it	was	suspended	.
经过	哪个	它	曾是	暂停	.

罗洛只能看到这个平台的底部和悬挂它的一些绳索。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['gæləri] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə]['rɔləu] , ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərdz] ,

"	Do	you	see	that	gallery	,	"	said	Mr	.	George	to	Rollo	,	pointing	upwards	,
"	做	你	看	那	画廊	,	"	说	先生	.	乔治	到	罗洛	,	指向	向上	,

“你看到那个画廊了吗？”乔治先生指着上方对罗洛说。

" [wɪtʃ] [rʌnz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] ? "

"	which	runs	all	around	just	under	the	dome	?	"
"	哪个	跑步	全部	大约	只是	在下面	这	穹顶	?	"

“它环绕着穹顶下方吗？”

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['reɪlɪŋ] , [ɔːr] ['bæləstreɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] .

"	I	see	a	small	railing	,	or	balustrade	,	"	said	Mrs	.	Holiday	.
"	我	看	一个	小的	栏杆	,	或者	栏杆	,	"	说	太太	.	假期	.

“我看到一个小栏杆，或者说是栏杆栏杆，”霍利迪太太说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gæləri] [ðer; ðər] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [eɪt] [ɔːr][ten] [fiːt] [waɪd] ,

"	There	is	a	gallery	there	,	"	said	Mr	.	George	,	"	eight	or	ten	feet	wide	,
"	那里	是	一个	画廊	那里	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	八	或者	十	脚	宽的	,

乔治先生说：“那里有个画廊，大约八到十英尺宽。”

[ðoʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] .

though	we	do	not	see	the	width	of	it	very	distinctly	here	.
尽管	我们	做	不是	看	这	宽度	的	它	非常	明显地	这里	.

虽然我们在这里看不出它的宽度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ɔːr] ['bæləstreɪd] , [wɪtʃ] [lʊks] [soʊ] [smɔːl] [hɪr] ,

And	the	railing	,	or	balustrade	,	which	looks	so	small	here	,
和	这	栏杆	,	或者	栏杆	,	哪个	看起来	所以	小的	这里	,

还有栏杆，或者说扶手，在这里看起来很小。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪz][nɑːt] ['veri] [smɔːl] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][get] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

we	shall	find	is	not	very	small	when	we	come	to	get	up	to	it	.	"
我们	将	寻找	是	不是	非常	小的	什么时候	我们	来	到	得到	向上	到	它	.	"

当我们走近它时就会发现它并不小。

" [kæn; kən][wiː; wi][get] [ʌp][ðer; ðər] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] .

"	Can	we	get	up	there	?	"	said	Mrs	.	Holiday	.
"	能	我们	得到	向上	那里	?	"	说	太太	.	假期	.

“我们能上去吗？”霍利迪太太问道。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" Yes , " replied Mr . George .
" 是的 , " 回复 先生 . 乔治 .

“是的，”乔治先生回答道。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['wɪspərɪŋ] ['gæləri] . "
" That must be the celebrated whispering gallery . "
" 那 必须 是 这 著名 耳语 画廊 . "

“那一定是著名的窃窃私语廊。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [ˈrɔləu] .
" How do you know ? " asked Rollo .
" 如何 做 你 知道 ? " 问 罗洛 .

“你怎么知道的？”罗洛问道。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [bʊks] , " [sed]
" I have read descriptions of it in books , " said
" 我 有 读 描述 的 它 在 图书 , " 说

“我在书里读到过对它的描述，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
Mr . George .
先生 . 乔治 .

乔治先生。

" [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['gæləri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæləri] ['pæsɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
" They said that the whispering gallery was a gallery passing entirely around the
" 他们 说 那 这 耳语 画廊 曾是 一个 画廊 通过 完全 大约 这
['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
centre of the church ,
中心 的 这 教会 ,

他们说，回音廊是一条环绕教堂中心的走廊。

['oʊvər][ðə; ði]['kwaɪər] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .
over the choir , and just under the dome ; and so that must be it .
超过 这 唱诗班 , 和 只是 在下面 这 穹顶 ; 和 所以 那 必须 是 它 .

在唱诗班上方，就在穹顶下方；所以肯定就是那里了。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [doʊm] [ðæt] ['raɪzɪz] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
All that is the dome that rises above it . "
全部 那 是 这 穹顶 那 上升 多于 它 . "

这一切都只是它上方耸立的穹顶而已。

" [let] [ˌjuː ˈes][goʊ] [ʌp] [ðer; ðər] , [ðen] , " [sed] [ˈrɔləu] .
" Let us go up there , then , " said Rollo .
" 让 我们 去 向上 那里 , 然后 , " 说 罗洛 .

“那我们就上去看看吧。”罗洛说道。

[ðə; ði]['pɑːrti] [wɔːkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] ,
The party walked about the floor of the church a few minutes longer ,
这 派对 步行 关于 这 地面 的 这 教会 一个 很少 分钟 更长 ,

一行人在教堂的地板上又走了几分钟，

[ðoʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [ɪk'sept] [ðə; ði]

though	they	found	but	little	to	interest	them	in	what	they	saw	except	the
尽管	他们	成立	但	小的	到	兴趣	他们	在	什么	他们	锯	除了	这

['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [ɪn'tɪrɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːftɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] [wɔːlz]

vastness	of	the	enclosed	interior	and	the	loftiness	of	the	columns	and	walls
广袤无垠	的	这	内	内部的	和	这	高傲	的	这	列	和	墙壁

.

:

.

虽然他们发现所看到的景象中没有什么能引起他们的兴趣，除了封闭的内部空间的巨大和高耸的柱子和墙壁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [kə'lɑːs(ə)l] ['mɔnjumənts] ['stændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

There	were	several	colossal	monuments	standing	here	and	there	;
那里	是	一些	庞大	纪念碑	常设	这里	和	那里	;

这里到处矗立着几座巨大的纪念碑；

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['empti] [ænd; ənd]['neɪkɪd] [ə'pɪrəns] .

but	in	general	the	church	had	a	somewhat	empty	and	naked	appearance	.
但	在	一般的	这	教会	有	一个	有些	空的	和	裸	外貌	.

但总的来说，教堂显得有些空旷简陋。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['mægnɪtuːd] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['speɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːrti] ['trævəst] ,

The	immense	magnitude	,	however	,	of	the	spaces	which	the	party	traversed	,
这	巨大	震级	,	然而	,	的	这	空间	哪个	这	派对	穿越	,

然而，该党所穿越的空间之广阔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːfti] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləmz] , [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ænd; ənd] ['siːlɪŋz] [wɪtʃ]

and	the	lofty	heights	of	the	columns	,	and	arches	,	and	ceilings	which
和	这	高远	高度	的	这	列	,	和	拱门	,	和	天花板	哪个

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [ə'bʌv] ,

they	looked	up	to	above	,
他们	看起来	向上	到	多于	,

他们抬头望去，只见高耸入云的柱子、拱门和穹顶。

[fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

filled	them	with	wonder	.
已填	他们	和	想知道	.

让他们感到惊奇。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sterkeɪs] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kɔːrnər] ,

At	length	,	near	the	foot	of	a	staircase	,	in	a	sort	of	corner	,
在	长度	,	靠近	这	脚	的	一个	楼梯	,	在	一个	种类	的	角落	,

最后，在楼梯底部附近的一个角落里，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] ,

they	found	a	man	in	a	little	office	,
他们	成立	一个	男人	在	一个	小的	办公室	,

他们在一个小办公室里发现了一个人，

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sel] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] ['tɪkɪts] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

whose	business	it	was	to	sell	to	visitors	tickets	of	admission	,
谁	商业	它	曾是	到	卖	到	访客	门票	的	入学	,

其业务范围包括向游客出售门票。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [vjuː] [sʌtʃ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

to	enable	them	to	view	such	parts	of	the	church	,
到	使能够	他们	到	看法	这样的	部分	的	这	教会	,

使他们能够看到教堂的这些部分，

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

especially	those	situated	in	the	upper	regions	of	it	,
尤其	那些	位于	在	这	上	地区	的	它	,

尤其是位于其较高区域的那些，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə] [liːv] [ɪn'taɪərli] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] .

as	it	would	not	be	proper	to	leave	entirely	open	to	the	public	.
作为	它	会	不是	是	恰当的	到	离开	完全	打开	到	这	民众	.

因为完全向公众开放是不合适的。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ə'tendənts] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] [frʌm; frəm]['ɪndʒəri] ,

For	these	places	attendants	are	required	,	to	guard	the	premises	from	injury	,
为了	这些	地方	服务员	是	必需的	,	到	警卫	这	前提	从	受伤	,

这些场所需要配备看守人员，以保护场所免受伤害。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][tuː; tə]

as	well	as	to	show	the	visitors	the	way	they	are	to	go	and	to
作为	出色地	作为	到	展示	这	访客	这	方式	他们	是	到	去	和	到

[ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm]

explain	to	them
解释	到	他们

同时向游客指明方向并向他们解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[wʌt] [ðeɪ] [siː] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə; eɪ] [fiː] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [ɪn] ['tærɪf] ,

what	they	see	;	and	for	this	a	fee	is	charged	,	according	in	tariff	,
什么	他们	看	;	和	为了	这	一个	费用	是	带电	,	根据	在	关税	,

他们所看到的；为此，将按照收费标准收取费用。

[wɪtʃ] [ɪz][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [gaɪd] [bʊks] [ðʌs] : — —

which	is	set	down	in	the	guide	books	thus	:	—	—
哪个	是	放	向下	在	这	指导	图书	因此	:	—	—

指南书中是这样写的：——

[kɔːst] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] .

COST	OF	ADMISSION	.
成本	的	入学	.

入场费。

[es] . [diː] .

s	.	d	.
s	.	d	.

标清

['wɪspərɪŋ] , [stoʊn] , [ænd; ənd]['goʊldən] ['gælərɪz] , - [sɪks]

Whispering	,	Stone	,	and	Golden	Galleries	,	0	6
耳语	,	石头	,	和	金的	画廊	,	-	6

低语廊、石廊和金廊，0 6

[bɔːl] , [wʌn][sɪks]

Ball	,	1	6
球	,	1	6

球，1 6

['laɪbreri] , [greɪt] [bel] , [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd]['mɑːd(ə)l] [ruːm] , - [sɪks]

Library	,	Great	Bell	,	Geometrical	Staircase	,	and	Model	Room	,	0	6
图书馆	,	伟大的	钟	,	几何	楼梯	,	和	模型	房间	,	-	6

图书馆、大钟、几何楼梯和模型室，0 6

[klɑːk] , - [ˌtuː'tuː]

Clock	,	0	2
钟	,	-	2

时钟，0 2

[krɪpt] [ænd; ənd] ['nɛlsənz] ['mɑːnjumənt] , - - [ˌtuː'tuː]

Crypt	and	Nelson's	Monument	,	0	63	2
密室	和	纳尔逊的	纪念碑	,	-	-	2

地穴和纳尔逊纪念碑，0 63 2

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [nuː] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]

Mr	.	George	knew	in	general	that	this	was	the	arrangement	for	showing	the
先生	.	乔治	知道	在	一般的	那	这	曾是	这	安排	为了	显示	这

[tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] ;

church	to	visitors	;
教会	到	访客	;

乔治先生大致知道这是向游客展示教堂的安排；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['tærɪf] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['praɪsɪz]

but	he	had	not	examined	the	tariff	particularly	to	know	what	the	prices
但	他	有	不是	检查	这	关税	特别	到	知道	什么	这	价格

[wɜːr; wər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sevrəl] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] .

were	which	were	charged	for	the	several	parts	of	the	show	.
是	哪个	是	带电	为了	这	一些	部分	的	这	展示	.

但他并没有仔细查看收费标准，以了解演出各个部分的具体价格。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] .

He	did	not	care	particularly	about	this	,	however	,	for	he	meant	to	see	all	.
他	做过	不是	关心	特别	关于	这	,	然而	,	为了	他	意思是	到	看	全部	.

但他对此并不特别在意，因为他打算看遍所有的一切。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [wer] [ðə; ði][mæn][soʊld][ðə; ði]

Accordingly	,	when	the	party	came	up	to	the	little	office	where	the	man	sold	the
因此	,	什么时候	这	派对	来了	向上	到	这	小的	办公室	在哪里	这	男人	卖	这

['tɪkɪts] ,

tickets	,
门票	,

于是，当一行人来到售票处的小办公室时，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [æskt] [ðem; ðəm] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tɜːrnd]

and	the	man	asked	them	how	much	they	wished	to	see	,	Mr	.	George	turned
和	这	男人	问	他们	如何	很多	他们	希望	到	看	,	先生	.	乔治	转向

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] ,

to	Mrs	.	Holiday	,
到	太太	.	假期	,

那人问他们想看多少，乔治先生转向霍利迪太太，

['seɪɪŋ] , —

saying	,	—
说	,	—

说道，——

" [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] , [duː][wiː; wi][nɑːt] ? "

"	We	wish	to	see	all	,	I	suppose	,	do	we	not	?	"
"	我们	希望	到	看	全部	,	我	认为	,	做	我们	不是	?	"

“我想，我们都想看到一切，不是吗？”

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] ; " [let][juː 'es] [siː] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] . "

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Holiday	;	"	let	us	see	all	there	is	to	be	seen	.	"
"	是的	,	"	说	太太	.	假期	;	"	让	我们	看	全部	那里	是	到	是	已见	.	"

“是的，”霍利迪太太说，“让我们看看所有值得一看的东西吧。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , " [sed] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [mæn] ;

"	Then	it	will	be	nine	shillings	and	sixpence	,	"	said	the	ticket	man	;
"	然后	它	将要	是	九	先令	和	六便士	,	"	说	这	票	男人	;

“那么票价就是九先令六便士，”售票员说；

" [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌpəns] [iːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] .
" three shillings and twopence each for the three .
" 三 先令 和 两便士 每个 为了 这 三 .

“三个人，每个三先令两便士。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər]
I shall not charge for
我 将 不是 收费 为了

我不会收取任何费用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
the young lady .
这 年轻的 女士 .

这位年轻女士。

[aɪ] [prɪ'zuːm] , [mɔːr'oʊvər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
I presume , moreover , " he added , with a smile ,
我 怙 , 而且 , " 他 额外 , 和 一个 微笑 ,

“我猜想，此外，”他笑着补充道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] .
" that she will not wish to go up into the ball .
" 那 她 将要 不是 希望 到 去 向上 进入 这 球 .

“她不想参加舞会。”

" [soʊ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] [tʊk] [aʊt][hɜːrz][æt; ət][ðə; ði]
" So Mr . George took out his purse , and Mrs . Holiday took out hers at the
" 所以 先生 . 乔治 采取 出去 他的 钱包 , 和 太太 . 假期 采取 出去 她的 在 这
[seɪm] [taɪm] .
same time .
相同的 时间 .

于是乔治先生掏出钱包，霍利迪太太也同时掏出钱包。

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" I will pay , " said Mr . George .
" 我 将要 支付 , " 说 先生 . 乔治 .

“我会付钱的，”乔治先生说。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [peɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] .
" We will all pay , " said Mrs . Holiday .
" 我们 将要 全部 支付 , " 说 太太 . 假期 .

“我们都会付出代价，”霍利迪夫人说。

" [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnts] [ɪz][fɔːr; fər] [iːtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] .
" The easiest way to keep our accounts is for each to pay as we go .
" 这 最容易 方式 到 保持 我们的 账户 是 为了 每个 到 支付 作为 我们 去 .

“最简单的记账方式就是每个人按需付费。”

" [soʊ]['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd]['rɔləu] [peɪd] [iːtʃ] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]
" So Mrs . Holiday , Mr . George , and Rollo paid each three shillings and
" 所以 太太 . 假期 , 先生 . 乔治 , 和 罗洛 有薪酬的 每个 三 先令 和
['tʌpəns] ,
twopence ,
两便士 ,

于是，霍利迪夫人、乔治先生和罗洛每人付了三先令两便士。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['tɪkɪts] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	the	man	gave	them	a	variety	of	tickets	in	return	.
和	这	男人	给予	他们	一个	种类	的	门票	在	返回	.

作为回报，那人给了他们各种各样的票。

" [ðoʊz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæləri] ,

"	Those	,	"	said	he	,	"	are	for	the	gallery	,
"	那些	,	"	说	他	,	"	是	为了	这	画廊	,

“那些，”他说，“是给画廊用的。”

" ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['tɪkɪts] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] ;

"	pointing	out	the	tickets	at	the	same	time	as	he	presented	them	;
"	指向	出去	这	门票	在	这	相同的	时间	作为	他	呈现	他们	;

“一边出示票券，一边指着票券；

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] .

"	and	those	are	for	the	ball	.
"	和	那些	是	为了	这	球	.

“这些是给球用的。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [krɪpt] .

These	are	for	the	crypt	.
这些	是	为了	这	密室	.

这些是为墓穴准备的。

[juː; jʊ] [kiːp] [ðiːz] [tɪl] [juː; jʊ][get] [daʊn] [sterz] .

You	keep	these	till	you	get	down	stairs	.
你	保持	这些	直到	你	得到	向下	楼梯	.

你得带着这些东西下楼。

" ['rɔləu] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði] [krɪpt] [kʊd; kəd][biː; bi] ; [bʌt; bət] ,

"	Rollo	wondered	what	the	crypt	could	be	;	but	,
"	罗洛	想知道	什么	这	密室	可以	是	;	但	,

罗洛想知道这地窖究竟是什么；但是，

[æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][æz; əz] [naʊ] ['ʌndər] ['mɪstər] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['gaɪd(ə)ns] ,

as	he	considered	the	whole	party	as	now	under	Mr	.	George's	guidance	,
作为	他	经过考虑的	这	所有的	派对	作为	现在	在下面	先生	.	乔治的	指导	,

因为他认为整个党现在都在乔治先生的领导之下。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɪn'kwaɪər] , [bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] .

he	thought	he	would	not	inquire	,	but	wait	until	he	should	see	.
他	想法	他	会	不是	查询	,	但	等待	直到	他	应该	看	.

他原本打算不去询问，而是等到事情发展到那一步再说。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [s'teəkeɪsɪz] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [baɪ] [wɪʧ] [wʌn][kæn; kən] [ə'send] [tuː; tə]

There	are	several	different	staircases	in	St	.	Paul's	by	which	one	can	ascend	to
那里	是	一些	不同的	楼梯	在	英石	.	保罗的	经过	哪个	一	能	上升	到

[ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] .

the	upper	portions	of	the	edifice	.
这	上	部分	的	这	大厦	.

圣保罗大教堂内有几条不同的楼梯，可以通往教堂的上层。

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [maʊnt] [baɪ][wʌn] [wɪʧ] [kə'menst] ['veri] [nɪr] [tuː; tə]

Our	party	began	immediately	to	mount	by	one	which	commenced	very	near	to
我们的	派对	开始	立即地	到	山	经过	一	哪个	开始	非常	靠近	到

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] .

the	place	where	they	had	bought	their	tickets	.
这	地方	在哪里	他们	有	买	他们的	门票	.

我们一行人立即开始登车，登车地点离他们买票的地方很近。

[ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər]['sɜːrkjələr] ,
The stairs were circular ,
这 楼梯 是 圆 ,

楼梯是圆形的，

['biːɪŋ] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [raʊnd] ['taʊər] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
being built in a sort of round tower which stood in the angle of the cross .
存在 建造 在 一个 种类 的 圆形的 塔 哪个 站立 在 这 角度 的 这 叉 .

它建在一座位于十字交叉处的圆形塔楼里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['rɔləu] [tʊk] [dʒeɪn][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [went] [bɪ'fɔːr] , [waɪl] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
Rollo took Jane by the hand and went before , while Mr . George and Mrs .
罗洛 采取 简 经过 这 手 和 去 前 , 尽管 先生 . 乔治 和 太太 .
['hɑːlədeɪ] ['fɑːloʊd] .
Holiday followed .
假期 随后 .

罗洛牵着简的手走在前面，乔治先生和霍利迪太太跟在后面。

" [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,
" Round and round , round and round , higher and higher above the ground ,
" 圆形的 和 圆形的 , 圆形的 和 圆形的 , 更高 和 更高 多于 这 地面 ,
" [sed] ['rɔləu][tuː; tə]['dʒini,'dʒeni] .
" said Rollo to Jennie .
" 说 罗洛 到 珍妮 .

“转啊转，转啊转，越飞越高，离地面越来越高，”罗洛对珍妮说。

" [goʊ] ['sloʊli] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
" Go slowly , " said Mr . George ,
" 去 缓慢地 , " 说 先生 . 乔治 ,

“慢慢来，”乔治先生说。

" [ɔːr] [els] [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['veri] ['taɪərd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] . "
" or else you will get very tired before you get to the top . "
" 或者 别的 你 将要 得到 非常 疲劳的 前 你 得到 到 这 顶部 . "

“否则，在你到达山顶之前，你就会筋疲力尽。”

" [ðə; ði] [sterz] [ɑːr; ər] ['veri] ['iːzi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] .
" The stairs are very easy , " said Mrs . Holiday .
" 这 楼梯 是 非常 简单的 , " 说 太太 . 假期 .

“楼梯很容易走，”霍利迪太太说。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['iːzi] [ɪn'diːd] .
" Yes , " said Mr . George ; " they are very easy indeed .
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 ; " 他们 是 非常 简单的 的确 .

“是的，”乔治先生说，“它们确实很容易。”

" [ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , ['veri] ['iːzi] — [ðə; ði] [steps] ['biːɪŋ] ['veri] [brɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] "
" The stairs were , indeed , very easy — the steps being very broad , and the "
" 这 楼梯 是 , 的确 , 非常 简单的 — 这 步骤 存在 非常 广阔 , 和 这 "
[raɪz] ,
rise ,
上升 ,

“楼梯确实非常容易——台阶很宽，而且‘上升高度’

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn] ['biːɪŋ] ['veri] [smɔːl] .
" as it is called , of each one being very small .
" 作为 它 是 称为 , 的 每个 一 存在 非常 小的 .

正如它的名字一样，每个都非常小。

['rɔləu][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] [went] [ɑːn] ['veri] ['geili] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kept] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [tɜːrn]

Rollo	and	Jennie	went	on	very	gayly	;	and	,	as	they	kept	about	half	a	turn
罗洛	和	珍妮	去	在	非常	同性恋地	;	和	,	作为	他们	保留	关于	一半	一个	转动

,

,

,

罗洛和珍妮兴高采烈地继续着；而且，当他们大约转了半圈时，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪn] [æd'væns] ,

of	the	staircase	in	advance	,
的	这	楼梯	在	进步	,

提前查看楼梯情况，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] ,

they	were	generally	just	out	of	sight	of	Mr	.	George	and	Mrs	.	Holiday	,
他们	是	一般来说	只是	出去	的	视线	的	先生	.	乔治	和	太太	.	假期	,

他们通常都待在乔治先生和霍利迪太太的视线范围之外。

[huː] ['fɑːloʊd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['sloʊli] [bɪ'haɪnd] .

who	followed	somewhat	more	slowly	behind	.
WHO	随后	有些	更多的	缓慢地	在后面	.

后面跟着的其他人速度稍慢一些。

['dʒini,'dʒeni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ðʌs] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Jennie	would	have	been	afraid	to	have	gone	thus	out	of	sight	of	her
珍妮	会	有	到过	害怕的	到	有	已消失	因此	出去	的	视线	的	她

['mʌðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]

mother	and	uncle	were	it	not	that	she	could	hear	their	voices	all	the	time
母亲	和	叔叔	是	它	不是	那	她	可以	听到	他们的	声音	全部	这	时间

[kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

close	at	hand	,
关闭	在	手	,

如果不是因为珍妮一直都能听到妈妈和叔叔的声音，她恐怕会害怕离开他们的视线这么远。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['futsteps] , ['ɔːlsoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

and	their	footsteps	,	also	,	on	the	stairs	.
和	他们的	脚步声	,	还	,	在	这	楼梯	.

还有他们在楼梯上的脚步声。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [ə'sendɪd] , [ðeɪ] [met] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] ['kʌmɪŋ]

From	time	to	time	,	as	our	party	ascended	,	they	met	other	parties	coming
从	时间	到	时间	,	作为	我们的	派对	上升	,	他们	遇见	其他	各方	未来

[daʊn] .

down	.
向下	.

我们一行人向上攀登的过程中，不时会遇到其他下山的队伍。

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'sendɪŋ] ['pɑːrtiz] , [ðeɪ] [trɪpt] [ə'lɔːŋ] ['veri] ['laɪtli] [ɪn]

When	there	were	children	in	these	descending	parties	,	they	tripped	along	very	lightly	in
什么时候	那里	是	孩子们	在	这些	下降	各方	,	他们	绊倒了	沿着	非常	轻轻	在

['kʌmɪŋ] [daʊn] ;

coming	down	;
未来	向下	;

当这些下山的队伍中有孩子时，他们下山时步履轻盈；

[bʌt; bət]['rɔləu][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] ['taɪərd] .

but	Rollo	and	Jennie	soon	found	themselves	growing	quite	tired	.
但	罗洛	和	珍妮	很快	成立	他们自己	生长	相当	疲劳的	.

但罗洛和珍妮很快发现自己已经很累了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[soʊ] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] .
So they stopped to rest .
所以 他们 停止 到 休息 .

于是他们停下来休息。

['æftər] ['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['rɒloʊz] [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [swɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pendʒələm] , [tuː; tə]
After stopping a moment , Rollo's mind seemed to swing , like a pendulum , to
后 停止 一个 片刻 , 罗洛的 头脑 似乎 到 摇摆 , 喜欢 一个 摆 , 到
[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːm] .
the opposite extreme .
这 对面的 极端 .

停顿片刻后，罗洛的思绪仿佛钟摆一般，摆向了另一个极端。

" [let] [ˌjuː 'es] [rʌn] , ['dʒini,'dʒeni] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ʌp] ['kwɪkər] . "
" Let us run , Jennie , " said he , " and then we shall get up quicker . "
" 让 我们 跑步 , 珍妮 , " 说 他 , " 和 然后 我们 将 得到 向上 更快 . "

“珍妮，我们跑吧，”他说，“这样我们就能更快起床。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['taɪər][ˌjuː 'es] [mɔːr] [tuː; tə] [rʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒini,'dʒeni] .
" No , it will tire us more to run , " replied Jennie .
" 不 , 它 将要 胎 我们 更多的 到 跑步 , " 回复 珍妮 .

“不，跑步会让我们更累，”珍妮回答说。

" [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwɪkər] , " [sed] ['rɔləu] ,
" But then we shall get up all the quicker , " said Rollo ,
" 但 然后 我们 将 得到 向上 全部 这 更快 , " 说 罗洛 ,

“但那样我们就能更快起床了，”罗洛说道。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
" and so it will not make any difference .
" 和 所以 它 将要 不是 制作 任何 不同之处 .

所以这不会有任何影响。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [wɜːrk] [hɑːrd][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [kwɪk] [æz; əz][tuː; tə] [wɜːrk] [nɑːt][soʊ]
We may as well work hard and have it over quick as to work not so
我们 可能 作为 出色地 工作 难的 和 有 它 超过 快的 作为 到 工作 不是 所以
[hɑːrd][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [læst] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] . "
hard and have it last a great while . "
难的 和 有 它 最后的 一个 伟大的 尽管 . "

我们不如努力工作，尽快结束，而不是不努力工作，却要耗费很长时间。

" [wel] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , " [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [rʌn] .
" Well , " said Jennie , " then let us run .
" 出色地 , " 说 珍妮 , " 然后 让 我们 跑步 .

“好吧，”珍妮说，“那我们跑吧。”

" [ðɪs] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] ['rɒloʊz] [wʌz; wəz] ['veri] ['spiːʃəs] [ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" This reasoning of Rollo's was very specious and plausible , but it was
" 这 推理 的 罗洛的 曾是 非常 似是而非的 和 合情合理 , 但 它 曾是
['veri] [ɪ'roʊniəs] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ;
very erroneous notwithstanding ;
非常 错误 虽然 ;

“罗洛的这种推理虽然看似合理，但却大错特错；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts]

for	it	is	found	by	experience	that	the	whole	amount	of	fatigue	which	results
为了	它	是	成立	经过	经验	那	这	所有的	数量	的	疲劳	哪个	结果

[frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['eni] ['gɪv(ə)n] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn]

from	doing	any	given	piece	of	work	is	by	no	means	the	same	when	it	is	done
从	正在做	任何	给定	片	的	工作	是	经过	不	方法	这	相同的	什么时候	它	是	完毕

['kwɪkli] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ['sloʊli] .

quickly	as	when	it	is	done	slowly	.
迅速地	作为	什么时候	它	是	完毕	缓慢地	.

因为经验表明，快速完成一项工作所产生的疲劳程度与缓慢完成这项工作所产生的疲劳程度绝不相同。

[ə; eɪ] [hɔːrs] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɑːg] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] ,

A	horse	,	for	example	,	if	you	allow	him	to	jog	along	slowly	,
一个	马	,	为了	例子	,	如果	你	允许	他	到	慢跑	沿着	缓慢地	,

例如，如果你允许一匹马慢慢地慢跑，

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , [kæn; kən]['træv(ə)l] ['fɔːrti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

at	the	rate	of	three	or	four	miles	an	hour	,	can	travel	forty	miles	a	day	,
在	这	速度	的	三	或者	四	英里	一个	小时	,	能	旅行	四十	英里	一个	天	,

以每小时三四英里的速度行驶，一天可以行驶四十英里。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['groʊɪŋ] [θɪn] ;

for	months	at	a	time	,	without	growing	thin	;
为了	几个月	在	一个	时间	,	没有	生长	薄的	;

连续几个月，头发都不会变稀疏；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [draɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [eɪt] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

but	if	you	drive	him	at	the	rate	of	eight	miles	an	hour	,
但	如果	你	驾驶	他	在	这	速度	的	八	英里	一个	小时	,

但如果你以每小时八英里的速度开车送他，

[hiː; hi] ['kænɑːt] [stænd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['eni] [lɔːŋ] ['pɪriəd] .

he	cannot	stand	more	than	ten	miles	a	day	for	any	long	period	.
他	不能	站立	更多的	比	十	英里	一个	天	为了	任何	长的	时期	.

他一天最多只能走十英里，而且不能长时间站立。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][kæn; kən][duː] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'maʊnt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː]

That	is	,	he	can	do	four	times	as	much	in	amount	,	with	the	same	degree
那	是	,	他	能	做	四	时代	作为	很多	在	数量	,	和	这	相同的	程度

[ʌv; əv] [fə'tiːg] ,

of	fatigue	,
的	疲劳	,

也就是说，他可以用同样的疲劳程度完成四倍的工作量。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] .

if	you	allow	him	to	do	it	slowly	.
如果	你	允许	他	到	做	它	缓慢地	.

如果你允许他慢慢来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn] .

It	is	curious	that	the	case	is	precisely	the	same	with	a	steam	engine	.
它	是	好奇的	那	这	案件	是	恰恰	这	相同的	和	一个	蒸汽	引擎	.

奇怪的是，蒸汽机的情况也完全一样。

[ə; eɪ] ['stiːmər] [kæn; kən] [krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [koʊl] ,

A	steamer	can	cross	the	Atlantic	with	a	very	much	smaller	supply	of	coal	,
一个	汽船	能	叉	这	大西洋	和	一个	非常	很多	较小的	供应	的	煤炭	,

轮船横渡大西洋所需的煤炭量要少得多。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ['sloʊli] , [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [fæst] .

if	she	goes	slowly	,	than	if	she	goes	fast	.
如果	她	去	缓慢地	,	比	如果	她	去	快速地	.

如果她走得慢，就比她走得快要慢。

[wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [dʒʌst] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [koʊl] [tuː; tə] [goʊ] [ten] [maɪlz]

One	might	imagine	that	it	would	take	just	twice	as	much	coal	to	go	ten	miles
一	可能	想象	那	它	会	拿	只是	两次	作为	很多	煤炭	到	去	十	英里

[æn; ən] ['aʊər] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [goʊ] [faɪv] ;

an	hour	as	would	be	required	to	go	five	;
一个	小时	作为	会	是	必需的	到	去	五	;

人们可能会认为，以每小时 10 英里的速度行驶所需的煤炭量，是以每小时 5 英里的速度行驶所需煤炭量的两倍；

[bʌt; bət] [ɪn] [ri'ælәti] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] — [ðə; ði] ['haɪər] [reɪt] [ʌv; əv]

but	in	reality	it	takes	more	than	four	times	as	much	—	the	higher	rate	of
但	在	现实	它	需要	更多的	比	四	时代	作为	很多	—	这	更高	速度	的

[spiːd] [ri'kwaiərɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['paʊər] .

speed	requiring	a	very	disproportionate	expenditure	of	power	.
速度	需要	一个	非常	不成比例的	支出	的	力量	.

但实际上，所需的能量是原来的四倍多——更高的速度需要不成比例的动力消耗。

[ɪf] , ['ðerfɔːr] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] [wɔːk] , [ɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'sent] [tuː; tə] [klaɪm] ,

If	,	therefore	,	you	have	a	long	way	to	walk	,	or	a	high	ascent	to	climb	,
如果	,	所以	,	你	有	一个	长的	方式	到	走	,	或者	一个	高的	上升	到	爬	,

因此，如果你要走很长的路，或者要爬很高的山坡，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ðæt] [jʊr; jər] [streŋθ] [meɪ] [nɑːt] [hoʊld] [aʊt] ; —

and	are	afraid	that	your	strength	may	not	hold	out	;	—
和	是	害怕的	那	你的	力量	可能	不是	抓住	出去	;	—

并且担心你的力量可能不足以支撑下去；——

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

Or	if	you	have	a	horse	to	drive	a	long	journey	,
或者	如果	你	有	一个	马	到	驾驶	一个	长的	旅行	,

或者如果你有一匹马要赶长途旅行，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['taɪər] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; —

and	are	afraid	that	he	will	tire	out	before	he	gets	to	the	end	of	it	;	—
和	是	害怕的	那	他	将要	胎	出去	前	他	获得	到	这	结尾	的	它	;	—

他们担心他会在完成之前筋疲力尽；

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['stiːmər] [tuː; tə] [prə'pel] ,

Or	if	you	have	a	steamer	to	propel	,
或者	如果	你	有	一个	汽船	到	推进	,

或者如果你有一艘蒸汽船来推进，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [koʊl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	are	not	sure	that	you	have	coal	enough	to	last	to	the	end	of	the
和	是	不是	当然	那	你	有	煤炭	足够的	到	最后的	到	这	结尾	的	这

['vɔɪɪdʒ] ; —

voyage	;	—
航程	;	—

而且不确定你们的煤炭是否足够用到航程结束；

[ɪn] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] ['sɪmələr] ['keɪsɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['sloʊli] [juː; jʊ] [goʊ] ,

In	these	,	and	in	all	similar	cases	,	the	more	slowly	you	go	,
在	这些	,	和	在	全部	相似的	案例	,	这	更多的	缓慢地	你	去	,

在这些以及所有类似情况下，你走得越慢，

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [ðə; ði] [fɔːrs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ɪg'zɔːstɪd] .

the	farther	the	force	you	have	will	carry	you	before	it	becomes	exhausted	.
这	更远	这	力量	你	有	将要	携带	你	前	它	变成	筋疲力尽的	.

在力量耗尽之前，你拥有的力量能带你走得更远。

[ˈrɔləu][ænd; ənd][ˈdʒini,ˈdʒeni] [went] [ɑːn] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [æz; əz] [ðeɪ] [əˈsendɪd]

Rollo	**and**	**Jennie**	**went**	**on**	**running**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**as**	**they**	**ascended**
罗洛	和	珍妮	去	在	跑步	为了	一个	很少	分钟	,	作为	他们	上升

[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,

the	**staircase**	**,**
这	楼梯	,

罗洛和珍妮一边跑一边上了楼梯，跑了几分钟。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [suːn] [spent] [baɪ] [ðɪs] [ˈvaɪələnt] [ɪgˈzɜːrʃn] ,

round	**and**	**round**	**;**	**but**	**their**	**strength**	**was**	**soon**	**spent**	**by**	**this**	**violent**	**exertion**	**,**
圆形的	和	圆形的	;	但	他们的	力量	曾是	很快	花费	经过	这	暴力	用力	,

他们一圈又一圈地转；但这种剧烈的运动很快就耗尽了他们的体力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ɪnˈtaɪərli] [ɪgˈzɔːstɪd] .

and	**they**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**stairs**	**entirely**	**exhausted**	**.**
和	他们	卫星	向下	在	这	楼梯	完全	筋疲力尽的	.

他们筋疲力尽地坐在楼梯上。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ʌp] [ˈveri] [haɪ] .

And	**yet**	**they**	**had**	**not**	**come**	**up**	**very**	**high**	**.**
和	然而	他们	有	不是	来	向上	非常	高的	.

然而，他们的排名并不高。

[ðə; ði] [hoʊl] [haɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst]

The	**whole**	**height**	**of**	**this**	**first**
这	所有的	高度	的	这	第一的

这第一部分的全部高度

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

[ˈsterkeɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpɑːrti][wɜːr; wər] [naʊ] [əˈsendɪŋ] ,

staircase	**,**	**which**	**the**	**party**	**were**	**now**	**ascending**	**,**
楼梯	,	哪个	这	派对	是	现在	上升	,

他们一行人正沿着楼梯向上走。

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr] [ˈstɔːriz] [haɪ] ;

was	**only**	**about**	**as**	**much**	**as**	**a**	**house**	**four**	**stories**	**high**	**;**
曾是	仅有的	关于	作为	很多	作为	一个	房子	四	故事	高的	;

大概只有四层楼高的房子那么大；

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [hoʊl] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [tɑːp] ,

whereas	**the**	**whole**	**height**	**of**	**the**	**church**	**,**	**to**	**the**	**very**	**top**	**,**
然而	这	所有的	高度	的	这	教会	,	到	这	非常	顶部	,

而教堂的整个高度，直到最顶端，

[ɪz][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] — [ˈfɔːrti]

is	**equal**	**to**	**that**	**of**	**a**	**house**	**—**	**if**	**such**	**a**	**house**	**there**	**could**	**be**	**—**	**forty**
是	平等的	到	那	的	一个	房子	—	如果	这样的	一个	房子	那里	可以	是	—	四十

[ˈstɔːriz] [haɪ] .

stories	**high**	**.**
故事	高的	.

相当于一栋四十层楼高的房子——如果真有这样的房子的话。

[soʊ] [ðæt] [ðʌs] [fɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [nɑːt][wʌn] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

So	**that**	**thus**	**far**	**they**	**had**	**come**	**not**	**one**	**tenth**	**part**	**of**	**the**	**way**	**to**	**the**	**top**	**.**
所以	那	因此	远的	他们	有	来	不是	一	第十	部分	的	这	方式	到	这	顶部	.

所以到目前为止，他们距离登顶还不到十分之一的路程。

[waɪl] ['rɔləu][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , ['restɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

While	Rollo	and	Jennie	were	sitting	on	the	stairs	,	resting	from	their
尽管	罗洛	和	珍妮	是	坐着	在	这	楼梯	,	休息	从	他们的

[fə'ti:g] ,

fatigue	,
疲劳	,

罗洛和珍妮坐在楼梯上休息，缓解疲劳。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [hɪr] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

they	began	to	hear	,	after	a	time	,	the	voices	of	Mr	.	George	and	Mrs	.
他们	开始	到	听到	,	后	一个	时间	,	这	声音	的	先生	.	乔治	和	太太	.

['hɑ:lədeɪ] , [ə'sendɪŋ] .

Holiday	,	ascending	.
假期	,	上升	.

过了一会儿，他们开始听到乔治先生和霍利迪太太的声音从楼上传来。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ? " [sed] ['rɔləu] .

"	Are	we	nearly	at	the	top	?	"	said	Rollo	.
"	是	我们	几乎	在	这	顶部	?	"	说	罗洛	.

“我们快到顶峰了吗？”罗洛问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] .

"	I	don't	know	,	"	said	Mr	.	George	.
"	我	不	知道	,	"	说	先生	.	乔治	.

“我不知道，”乔治先生说。

" [steɪ] [tɪl] [ju:; jʊ][get] ['restɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊ] [ɑ:n] .

"	Stay	till	you	get	rested	,	and	then	follow	on	.
"	停留	直到	你	得到	休息	,	和	然后	跟随	在	.

“休息好之后再继续。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑ:lədeɪ] [pæst] [baɪ] , [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ['veri]

"	So	saying	,	Mr	.	George	and	Mrs	.	Holiday	passed	by	,	ascending	the	stairs	very
"	所以	说	,	先生	.	乔治	和	太太	.	假期	通过了	经过	,	上升	这	楼梯	非常

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

说着，乔治先生和霍利迪太太从他们身边经过，缓缓地走上楼梯。

[step] [baɪ] [step] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

step	by	step	,	as	they	had	begun	.
步	经过	步	,	作为	他们	有	开始	.

一步一步地，就像他们开始时那样。

['rɔləu][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ; [soʊ] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd]

Rollo	and	Jennie	were	not	willing	to	be	left	behind	;	so	they	followed
罗洛	和	珍妮	是	不是	愿意的	到	是	左边	在后面	;	所以	他们	随后

[ɪ'mi:diətli] ;

immediately	;
立即地	;

罗洛和珍妮不愿被落下，于是立即跟了上去；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [tɜ:rnz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] , [tu:; tə][ðer; ðər] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

and	after	a	few	more	turns	they	found	themselves	,	to	their	great	joy	,
和	后	一个	很少	更多的	转弯	他们	成立	他们自己	,	到	他们的	伟大的	喜悦	,

又转了几圈之后，他们欣喜地发现自己……

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

at	the	top	of	the	staircase	.
在	这	顶部	的	这	楼梯	.

在楼梯顶端。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gærət] - [laɪk] ['lʊkɪŋ] [ruːm] ,
They came out in a large garret - like looking room ,
他们 来了 出去 在 一个 大的 阁楼 - 喜欢 寻找 房间 ,

他们从一间看起来像阁楼的大房间里走了出来，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
which was over the south transept of the church .
哪个 曾是 超过 这 南 横隔 的 这 教会 .

它位于教堂南耳堂上方。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .
You can see the end of the south transept in the engraving .
你 能 看 这 结尾 的 这 南 横隔 在 这 雕刻 .

从版画中可以看到南耳堂的尽头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]
It is the part which you see projecting from the main body of the church on
它 是 这 部分 哪个 你 看 投影 从 这 主要的 身体 的 这 教会 在
[ðə; ði] [raɪt] ,
the right ,
这 正确的 ,

它就是你看到的从教堂主体右侧突出出来的那部分。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['pɔːrtɪkoʊ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
with a circular portico leading to it .
和 一个 圆 门廊 领导 到 它 .

通往它的是一个圆形门廊。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪmələr]['sɜːrkjələr]['pɔːrtɪkoʊ] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrkjələr] [steps] [ˌaʊt'saɪd] ,
There is a similar circular portico , with circular steps outside ,
那里 是 一个 相似的 圆 门廊 , 和 圆 步骤 外部 ,

还有一个类似的圆形门廊，外面有圆形台阶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['trænsept] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
at the entrance to the north transept , on the other side of the church ,
在 这 入口 到 这 北 横隔 , 在 这 其他 边 的 这 教会 ,

在教堂北侧耳堂入口处，教堂的另一侧，

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .
which , however , is not shown in the engraving .
哪个 , 然而 , 是 不是 所示 在 这 雕刻 .

然而，这在版画中并没有显示出来。

[ˌes 'tiː] ['pɔlz] .
ST PAUL'S .
英石 保罗的 .

圣保罗教堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðə; ðɪ]['pɑːrti] [pæst] ['ʌndər][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtʃweɪ] [wɪtʃ] [led] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ]

The	party	passed	under	a	great	archway	which	led	towards	the	centre	of	the	church
这	派对	通过了	在下面	一个	伟大的	拱道	哪个	引领	向	这	中心	的	这	教会

,

,

,

一行人穿过一个巨大的拱门，拱门通向教堂中心。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['gærət] - [laɪk] ['lʊkɪŋ] [hɔːl] , [ɔːr]

and	presently	they	came	to	another	long	and	garret	-	like	looking	hall	,	or
和	目前	他们	来了	到	其他	长的	和	阁楼	-	喜欢	寻找	大厅	,	或者

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

随后，他们来到另一间狭长而类似阁楼的大厅或走廊。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] ['meɪsənri] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]

with	great	arches	of	masonry	passing	over	it	from	one	side	to	the
和	伟大的	拱门	的	石工	通过	超过	它	从	一	边	到	这

['ʌðər] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

other	at	regular	intervals	along	its	whole	length	,
其他	在	常规的	间隔	沿着	它是	所有的	长度	,

其整个长度上，每隔一段距离就设有巨大的砖石拱门，从一侧跨越到另一侧。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [biːmz] [ænd; ənd]['ræftəz][ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['gærət] .

like	the	beams	and	rafters	of	wood	in	an	ordinary	garret	.
喜欢	这	光束	和	椽子	的	木头	在	一个	普通的	阁楼	.

就像普通阁楼里的木梁和木椽一样。

[ðɪs] [greɪt] ['veɪkənt] [speɪs] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][saɪd] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

This	great	vacant	space	was	directly	over	one	of	the	side	aisles	of	the
这	伟大的	空缺	空间	曾是	直接地	超过	一	的	这	边	过道	的	这

[tʃɜːrtʃ] . [[diː]]

church	.	[	D	]
教会	.	[	D	]

这片巨大的空地正位于教堂一侧走道的正上方。[D]

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [lɔːŋ] ['gærət] ! " [sed] ['rɔləu] .

"	What	a	monstrous	long	garret	!	"	said	Rollo	.
"	什么	一个	滔天	长的	阁楼	!	"	说	罗洛	.

“多么可怕的长阁楼啊！”罗洛说道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['gærət]

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	;	"	and	there	is	something	very	curious	about	this	garret
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	;	"	和	那里	是	某物	非常	好奇的	关于	这	阁楼

,

,

,

“是的，”乔治先生说，“而且这个阁楼确实有些奇怪之处。”

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

as	you	call	it	,	which	I	will	explain	to	you	some	other	time	.
作为	你	称呼	它	,	哪个	我	将要	解释	到	你	一些	其他	时间	.

正如你所说的，我以后会向你解释。

" ['rɔləu][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [poʊ'spoʊnd] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

"	Rollo	was	very	willing	to	have	this	explanation	postponed	;	for	his	attention
"	罗洛	曾是	非常	愿意的	到	有	这	解释	推迟	;	为了	他的	注意力

[wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ə'træktɪd]

was	just	now	attracted
曾是	只是	现在	吸引

罗洛非常乐意推迟这个解释；因为他的注意力此刻正被吸引住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[baɪ][sʌm; səm] ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] [tuːlz] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['æksɪz] , ['hæmərz] , [ænd; ənd] [sɔːz] ,
by some curious - looking tools , consisting of axes , hammers , and saws ,
经过 一些 好奇的 - 寻找 工具 , 由 的 轴 , 锤子 , 和 锯子 ,

用一些外形奇特的工具，包括斧头、锤子和锯子，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['mænər] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɜːrk(ə)l] ,
which were arranged in a very symmetrical manner , in a sort of circle ,
哪个 是 安排 在 一个 非常 对称的 方式 , 在 一个 种类 的 圆圈 ,

它们以非常对称的方式排列，呈圆形。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
on the wall near him .
在 这 墙 靠近 他 .

在他附近的墙上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
There were two or three men in this part of the building ,
那里 是 二 或者 三 男人 在 这 部分 的 这 建筑 ,

大楼的这一部分有两三个男人，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and one of them came forward to show this party which way they were
和 一 的 他们 来了 向前 到 展示 这 派对 哪个 方式 他们 是
[tuː; tə][goʊ] .
to go .
到 去 .

其中一人站出来，向这群人指明了前进的方向。

['rɔləu] [æskt] [ðɪs] [mæn] [wʌt] [ðiːz] [tuːlz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] .
Rollo asked this man what these tools were for .
罗洛 问 这 男人 什么 这些 工具 是 为了 .

罗洛问这个人这些工具是做什么用的。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['faɪər] .
He said they were to be used in case of fire .
他 说 他们 是 到 是 用过的 在 案件 的 火 .

他说这些是为应对火灾而准备的。

[ðə; ði] [tuːlz] [wɜːr; wər] ['veri] [æn'tiːk] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər][fɔːrm] ,
The tools were very antique and venerable in their form ,
这 工具 是 非常 古董 和 可敬 在 他们的 形式 ,

这些工具造型古老，极具历史价值。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'tʌtʃt]
and looked as if they might have been hanging where they were untouched
和 看起来 作为 如果 他们 可能 有 到过 绞刑 在哪里 他们 是 未受触碰
[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .
for centuries .
为了 几个世纪 .

看起来它们好像已经在那里悬挂了几个世纪而无人触碰过。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] ; " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['bʌkits] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]
" Yes , " said Rollo ; " and there are some buckets , too , for the same
" 是的 , " 说 罗洛 ; " 和 那里 是 一些 水桶 , 也 , 为了 这 相同的
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

“是的，”罗洛说；“还有一些桶，也是出于同样的目的。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
" So saying ,
" 所以 说 ,

“这么说吧，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['bʌkits] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['hæŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði]
he pointed to a row of buckets which he saw hanging along the wall on the
他 尖 到 一个 排 的 水桶 哪个 他 锯 绞刑 沿着 这 墙 在 这
['ʌðər] [saɪd] .
other side .
其他 边 .

他指着另一侧墙上挂着的一排水桶。

" [jes] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] ; " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] ['endʒɪn] .
" Yes , " said Jennie ; " and there is a little fire engine .
" 是的 , " 说 珍妮 ; " 和 那里 是 一个 小的 火 引擎 .

“是的，”珍妮说；“那里还有一辆小型消防车。”

" [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [naʊ] [led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" The man who had undertaken to guide them now led the way , and the
" 这 男人 WHO 有 已 到 指导 他们 现在 引领 这 方式 , 和 这
['pɑːrti] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
party followed him ,
派对 随后 他 ,

“负责带路的那个人现在走在前面，其他人跟着他走。”

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] ['taʊər] ,
till they came to the clock tower ,
直到 他们 来了 到 这 钟 塔 ,

直到他们来到钟楼前，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
which is the one that is seen in the engraving in the front of the building ,
哪个 是 这 一 那 是 已见 在 这 雕刻 在 这 正面 的 这 建筑 ,

就是建筑物正面雕刻上所描绘的那一个。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [raɪt] .
towards the right .
向 这 正确的 .

向右。

[ðen] [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] , ['æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] ['veriəs] ['gæləriz] [ænd; ənd] ['tʃembər] ,
Then he conducted them , after passing through various galleries and chambers ,
然后 他 实施 他们 , 后 通过 通过 各种各样的 画廊 和 房间 ,
[tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hænsəm] [ruːm] ,
to a large and handsome room ,
到 一个 大的 和 英俊的 房间 ,

然后，他带领他们穿过各个走廊和房间，来到一个宽敞漂亮的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
with a table and some chairs in the middle of it ,
和 一个 桌子 和 一些 椅子 在 这 中间 的 它 ,

中间摆放着一张桌子和几把椅子，

[ænd; ənd] [kaːvd] ['bʊkˌkeɪsiz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['eɪnʃənt] - ['lʊkɪŋ]
and carved bookcases filled with very ancient - looking
和 雕刻 书柜 已填 和 非常 古老的 - 寻找

还有雕花书柜，里面摆满了看起来很古老的书籍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[bʊks] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] .

books	**all**	**round**	**the**	**sides**	**.**
图书	全部	圆形的	这	侧面	.

四周都摆满了书。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːrti] [hæd; həd] [ɔːl] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ðəi] [gaɪd] [tɜːrnd] [raʊnd]

As	**soon**	**as**	**the**	**party**	**had**	**all**	**entered**	**the**	**room**	**the**	**guide**	**turned**	**round**
作为	很快	作为	这	派对	有	全部	进入	这	房间	这	指导	转向	圆形的

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

towards	**them**	**,**
向	他们	,

一行人全部进入房间后，导游转过身来面对他们。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrm(ə)l] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ['mænər] ,

and	**,**	**in**	**a**	**very**	**formal**	**and**	**monotonous**	**manner**	**,**
和	,	在	一个	非常	正式的	和	单调	方式	,

而且，以一种非常正式和单调的方式，

[laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ri'saitɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['meməri] [fɔːr; fər]

like	**a**	**schoolboy**	**reciting**	**a**	**speech**	**which**	**he**	**had**	**committed**	**to**	**memory**	**for**
喜欢	一个	男生	背诵	一个	演讲	哪个	他	有	坚定的	到	记忆	为了

[ə; eɪ] [ˌdeklə'meɪʃn] ,

a	**declamation**	**,**
一个	朗诵	,

就像小学生背诵他为演讲而背诵的稿子一样，

[meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] : —

made	**the**	**following**	**statement**	**:**	**—**
制成	这	下列的	陈述	:	—

发表了以下声明：——

" [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['tʃæptər] .

"	**This**	**room**	**is**	**the**	**library**	**room**	**of**	**the**	**dean**	**and**	**chapter**	**.**
"	这	房间	是	这	图书馆	房间	的	这	院长	和	章	.

“这间房间是院长和教务处的图书馆。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪfti] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [fiːt] [waɪd] .

It	**is**	**fifty**	**feet**	**long**	**and**	**forty**	**feet**	**wide**	**.**
它	是	五十	脚	长的	和	四十	脚	宽的	.

它长五十英尺，宽四十英尺。

[ðə; ði] [flɔːr] [ɪz] [ʌv; əv] [oʊk] .

The	**floor**	**is**	**of**	**oak**	**.**
这	地面	是	的	橡木	.

地板是橡木的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [sɪks] [skwer] ['piːsɪz] ,

It	**is**	**made**	**of**	**two**	**thousand**	**three**	**hundred**	**and**	**seventy**	**-**	**six**	**square**	**pieces**	**,**
它	是	制成	的	二	千	三	百	和	七十	-	六	正方形	件	,

['kjʊriəsli] [ˌɪn'leɪd] ,

curiously	**inlaid**	**,**
奇怪的是	镶嵌	,

它由两千三百七十六块方形小块组成，镶嵌方式十分精巧。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪl] [ɔːr] [ə; eɪ] [peg] [tuː; tə] ['fæsn] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

without	**a**	**nail**	**or**	**a**	**peg**	**to**	**fasten**	**them**	**together**	**.**
没有	一个	指甲	或者	一个	钉子	到	系	他们	一起	.

没有钉子或木榫将它们固定在一起。

" ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['æftər] [ɔːl] ,

"	**After**	**looking**	**about**	**for**	**a**	**little**	**time**	**in**	**this**	**room**	**,**	**in**	**which**	**,**	**after**	**all**	**,**
"	后	寻找	关于	为了	一个	小的	时间	在	这	房间	,	在	哪个	,	后	全部	,

“在这个房间里四处看了看之后，毕竟，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

there	was	nothing	very	remarkable	or	interesting	except	the	idea	that	it	was
那里	曾是	没有什么	非常	卓越	或者	有趣的	除了	这	主意	那	它	曾是

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] ,

situated	in	one	of	the	towers	of	St	.	Paul's	,
位于	在	一	的	这	塔楼	的	英石	.	保罗的	,

除了它位于圣保罗大教堂的其中一座塔楼里之外，并没有什么特别之处或有趣的地方。

[ðə; ði]['pɑ:rti][wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['taʊər]

the	party	were	conducted	across	the	end	of	the	church	towards	the	other	tower
这	派对	是	实施	穿过	这	结尾	的	这	教会	向	这	其他	塔

[si:n] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ;

seen	in	the	engraving	;
已见	在	这	雕刻	;

聚会队伍穿过教堂尽头，朝着版画中看到的另一座塔楼行进；

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['taʊər] [ɑ:n][ðə; ði] [left] , [wɪtʃ] [ɪz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['belfri] .

that	is	,	the	tower	on	the	left	,	which	is	used	as	a	belfry	.
那	是	,	这	塔	在	这	左边	,	哪个	是	用过的	作为	一个	钟楼	.

也就是说，左边的塔楼被用作钟楼。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [θru:] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['taʊərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

In	passing	through	from	one	of	these	towers	to	the	other	,
在	通过	通过	从	一	的	这些	塔楼	到	这	其他	,

从其中一座塔楼穿过到另一座塔楼时，

[ðə; ði]['pɑ:rti] ['trævəst] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['gæləri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [hɪr] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

the	party	traversed	a	sort	of	gallery	which	was	built	here	across	the	end	of
这	派对	穿越	一个	种类	的	画廊	哪个	曾是	建造	这里	穿过	这	结尾	的

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

一行人穿过教堂尽头搭建的一条类似走廊的通道。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] ['veri] [kə'mændɪŋ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	which	afforded	a	very	commanding	view	of	the	whole	interior	of	the
和	哪个	提供	一个	非常	指挥	看法	的	这	所有的	内部的	的	这

['edɪfɪs] .

edifice	.
大厦	.

从这里可以俯瞰整个建筑物的内部。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [stɑ:pt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ðɪs] ['gæləri] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

The	whole	party	stopped	a	moment	in	this	gallery	to	look	down	into	the	church
这	所有的	派对	停止	一个	片刻	在	这	画廊	到	看	向下	进入	这	教会

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

一行人在这个画廊里停了下来，向下望去，看到了下面的教堂。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]

They	could
他们	可以

他们可以

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[siː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fiːt] ;

see	through	the	whole	length	of	it	,	five	hundred	feet	;
看	通过	这	所有的	长度	的	它	,	五	百	脚	;

能看清它全长，五百英尺；

[ænd; ənd][ˈrɔləu][ænd; ənd][ˈdʒini,ˈdʒeni][wɜːr; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l]

and	Rollo	and	Jennie	were	very	much	amused	at	the	groups	of	people
和	罗洛	和	珍妮	是	非常	很多	觉得好笑	在	这	团体	的	人们

[ðæt] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

that	were	walking	about	here	and	there	,
那	是	步行	关于	这里	和	那里	,

罗洛和珍妮看着来来往往的人群，觉得很有趣。

[laɪk] [maɪts] , [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [flɔːr] .

like	mites	,	on	the	marble	floor	.
喜欢	螨虫	,	在	这	大理石	地面	.

就像螨虫一样，爬上大理石地板。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈtrænsept] [krɔːst] [ðə; ði]

They	could	see	,	at	a	great	distance	,	the	place	where	the	transepts	crossed	the
他们	可以	看	,	在	一个	伟大的	距离	,	这	地方	在哪里	这	耳屏	交叉	这

[meɪn] [ˈbɪldɪŋ] ;

main	building	;
主要的	建筑	;

他们从很远的地方就能看到耳堂与主楼相交的地方；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtrænsept] .

but	of	course	they	could	not	see	far	into	the	transepts	.
但	的	课程	他们	可以	不是	看	远的	进入	这	耳屏	.

当然，他们不可能看清耳堂深处。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] ;

In	the	same	manner	they	could	see	the	beginning	of	the	dome	;
在	这	相同的	方式	他们	可以	看	这	开始	的	这	穹顶	;

他们也以同样的方式看到了穹顶的雏形；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈveri] [fɑːr] [ʌp] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,

but	they	could	not	see	very	far	up	into	it	,
但	他们	可以	不是	看	非常	远的	向上	进入	它	,

但他们看不到很深的地方。

[ðə; ði] [vjuː] [ˈbiːɪŋ] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrər] .

the	view	being	cut	off	by	the	vaulted	roof	of	the	nave	,	which	was	nearer	.
这	看法	存在	切	离开	经过	这	拱形	屋顶	的	这	中殿	,	哪个	曾是	更近	.

视野被更近的中殿拱形屋顶遮挡住了。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrti] [went] [tuː; tə] [siː] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ˈkjʊriəs] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ænd; ənd] [nɪr] [ðiːz]

After	this	our	party	went	to	see	various	other	curious	places	in	and	near	these
后	这	我们的	派对	去	到	看	各种各样的	其他	好奇的	地方	在	和	靠近	这些

[tuː] [greɪt] [ˈtaʊərz] .

two	great	towers	.
二	伟大的	塔楼	.

之后，我们一行人参观了这两座大塔及其附近其他一些有趣的地方。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] [ruːm] ,

One	of	these	places	was	called	the	model	room	,
一	的	这些	地方	曾是	称为	这	模型	房间	,

其中一个地方叫做模型室，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [sɜːr]

where	there	is	a	very	large	model	of	a	plan	for	a	church	which	Sir
在哪里	那里	是	一个	非常	大的	模型	的	一个	计划	为了	一个	教会	哪个	先生

['krɪstəfər] [ren] ,

Christopher	Wren	,
克里斯托弗	鹪	,

那里有一个非常大的教堂设计图模型，是克里斯托弗·雷恩爵士设计的。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [huː] [bɪlt] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [fɜːrst] [dɪ'zaɪnd] .

the	architect	who	built	St	.	Paul's	,	first	designed	.
这	建筑师	WHO	建造	英石	.	保罗的	,	第一的	设计	.

建造圣保罗大教堂的建筑师最初设计了。

[baɪ][moʊst] [gʊd] ['dʒʌdʒɪz] ,

By	most	good	judges	,
经过	最多	好的	法官	,

大多数优秀的法官都会认为，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [dɪ'zaɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'dɑːptɪd]

it	is	thought	to	be	a	better	design	than	the	one	which	was	finally	adopted
它	是	想法	到	是	一个	更好的	设计	比	这	一	哪个	曾是	最后	已采用

.

:

.

人们认为它比最终采用的设计方案更好。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , ['veriəs] ['ʌðər] ['kjʊriəs] ['mɒdlz] [ænd; ənd][oʊld]['relɪks][ɪn] [ðɪs] [ruːm]

There	were	,	besides	this	,	various	other	curious	models	and	old	relics	in	this	room
那里	是	,	除了	这	,	各种各样的	其他	好奇的	模型	和	老的	遗物	在	这	房间

.

:

.

除此之外，这个房间里还有各种其他奇特的模型和古老的文物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦的罗洛(Rollo in London)
第5/8页

[ðə; ði]['pɑːrti]['ɔːlsoʊ] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [klɑːk] ['taʊər] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] ,
The party also went up into the clock tower , by means of a very narrow ,
这 派对 还 去 向上 进入 这 钟 塔 , 经过 方法 的 一个 非常 狭窄的 ,

一行人还沿着一条非常狭窄的通道登上了钟楼。

[stiːp] , [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][goʊ]
steep , and winding staircase , where there was only room for one to go
陡 , 和 绕线 楼梯 , 在哪里 那里 曾是 仅有的 房间 为了 一 到 去
[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
at a time .
在 一个 时间 .

陡峭蜿蜒的楼梯，一次只能容一人通过。

[ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [stoʊn] ,
The steps were of stone ,
这 步骤 是 的 石头 ,

台阶是石头做的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [wɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
but they were greatly worn away by the footsteps of the thousands of
但 他们 是 非常 磨损 离开 经过 这 脚步声 的 这 数千 的
['vɪzɪtər] [ðæt] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ðem; ðəm] .
visitors that had ascended them .
访客 那 有 上升 他们 .

但它们已被成千上万攀登过它们的游客的脚步磨损得非常厉害。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]
There was a woman at the top of the stairs
那里 曾是 一个 女士 在 这 顶部 的 这 楼梯

楼梯顶端站着一个女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ruːm] .
who had the charge of the clock room .
WHO 有 这 收费 的 这 钟 房间 .

负责钟表室的是谁。

[ðɪs] ['wʊmən] [ʃoʊd] [ðə; ði]['pɑːrti][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,
This woman showed the party the wheels of the clock ,
这 女士 显示 这 派对 这 车轮 的 这 钟 ,

这位女士向大家展示了时钟的运转原理。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] ['mægnɪtuːd] . [[iː]] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['belz] — [tuː] [ðæt]
which were of prodigious magnitude . [E] There were three bells — two that
哪个 是 的 惊人 震级 . [E] 那里 是 三 铃铛 — 二 那
[wɜːr; wər] [kɔːld] [ðə; ði] [smɔːl] ['belz] ,
were called the small bells ,
是 称为 这 小的 铃铛 ,

它们的规模非常巨大。[E]共有三口钟——两口被称为小钟，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [bel] .

though	they	were	really	very	large	,	and	one	which	was	called	the	large	bell	.
尽管	他们	是	真的	非常	大的	,	和	一	哪个	曾是	称为	这	大的	钟	.

虽然它们个头都非常大，其中一个被称为大钟。

[ðɪs] [læst] , ['rɔləu] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnstər] .

This	last	,	Rollo	said	,	was	a	monster	.
这	最后的	,	罗洛	说	,	曾是	一个	怪物	.

罗洛说，最后一个简直是个怪物。

" [ðə; ði] [smɔːl] ['belz] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['belz] ,

"	The	small	bells	,	"	said	the	woman	,	pointing	up	to	the	bells	,
"	这	小的	铃铛	,	"	说	这	女士	,	指向	向上	到	这	铃铛	,

“是小铃铛，”女人指着铃铛说。

[wɪtʃ] ['rɔləu][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] [sɔː] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

which	Rollo	and	Jennie	saw	far	above	their	heads	,
哪个	罗洛	和	珍妮	锯	远的	多于	他们的	头部	,

罗洛和珍妮看到它们远远地悬在头顶上方。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [biːmz] [ænd; ənd]['ræftəz] , " [tʃaɪm] [ðə; ði]['kwɔːrtər] ['aʊərz] .

in	the	midst	of	a	maze	of	beams	and	rafters	,	"	chime	the	quarter	hours	.
在	这	中间	的	一个	迷宫	的	光束	和	椽子	,	"	钟声	这	四分之一	小时	.

在纵横交错的梁柱和椽木之间，“敲响一刻钟”。

[ðə; ði] [greɪt] [bel] [straɪks] [ðə; ði] ['aʊərz] ,

The	great	bell	strikes	the	hours	,
这	伟大的	钟	罢工	这	小时	,

大钟敲响报时声，

[ænd; ənd][təulz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] . "

and	tolls	in	case	of	the	death	of	any	member	of	the	royal	family	.	"
和	收费	在	案件	的	这	死亡	的	任何	成员	的	这	皇家	家庭	.	"

如果任何一位王室成员去世，则需缴纳丧葬费。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [θɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['rɔləu][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	I	don't	see	any	thing	very	remarkable	about	them	,	"	said	Rollo	to	his	mother	.
"	我	不	看	任何	事物	非常	卓越	关于	他们	,	"	说	罗洛	到	他的	母亲	.

“我觉得它们没什么特别之处，”罗洛对他的母亲说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] ['kɑːmən] ['belz] . "

"	They	are	only	three	common	bells	.	"
"	他们	是	仅有的	三	常见的	铃铛	.	"

“它们只是三口普通的钟。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] , " [ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːr; ər]

"	No	,	"	replied	Mrs	.	Holiday	,	"	the	things	themselves	that	are	to	be	seen	are
"	不	,	"	回复	太太	.	假期	,	"	这	事物	他们自己	那	是	到	是	已见	是

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

“不，”霍利迪太太回答说，“那些被看到的东西本身并没有什么意义。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

It	is	only	the	curious	places	that	we	climb	up	to	to	see	them	,
它	是	仅有的	这	好奇的	地方	那	我们	爬	向上	到	到	看	他们	,

我们攀登到那些奇特的地方，只是为了去看它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l][oʊld][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .

and	the	thought	that	we	are	in	the	veritable	old	St	.	Paul's	.
和	这	想法	那	我们	是	在	这	真正的	老的	英石	.	保罗的	.

我们仿佛置身于真正的古老圣保罗大教堂之中。

" ['æftər] ['hævɪŋ] [tɔ:kt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	After	having	talked	some	little	time	with	the	woman	about	the	clock	and	the
"	后	拥有	谈话	一些	小的	时间	和	这	女士	关于	这	钟	和	这

['belz] ,

bells	,
铃铛	,

“在和那位女士就钟表和钟声交谈了一会儿之后，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [tu:; tə] [si:]

and	about	the	visitors	that	come	from	day	to	day	to	see
和	关于	这	访客	那	来	从	天	到	天	到	看

以及每天前来参观的游客。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðem; ðəm] , [ðə; ði]['pɑ:rti] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] , [baɪ][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['nærəʊ] ['sterweɪ] ,

them	,	the	party	descended	again	,	by	the	dark	and	narrow	stairway	,
他们	,	这	派对	下降	再次	,	经过	这	黑暗的	和	狭窄的	楼梯	,

他们一行人再次沿着黑暗狭窄的楼梯往下走去。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kɔ:rɪdɔ:r] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

to	the	great	corridor	by	which	they	came	to	this	part	of	the	church	,
到	这	伟大的	走廊	经过	哪个	他们	来了	到	这	部分	的	这	教会	,

他们沿着宽阔的走廊来到教堂的这一部分，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][doʊm] [ænd; ənd]

in	order	to	visit	the	parts	of	the	edifice	connected	with	the	dome	and
在	命令	到	访问	这	部分	的	这	大厦	连接	和	这	穹顶	和

['kju:pələ] ,

cupola	,
穹顶	,

为了参观与穹顶和天顶相连的建筑部分，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]

which	are	,	in	some	respects	,	more	interesting	than	all	the
哪个	是	,	在	一些	尊重	,	更多的	有趣的	比	全部	这

[rest] .

rest	.
休息	.

在某些方面，它们比其他所有方面都更有趣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['tʃæptər] [eks] .

Chapter	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] .

The	Dome	of	St	.	Paul's	.
这	穹顶	的	英石	.	保罗的	.

圣保罗大教堂的圆顶。

[ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

The	dome	of	St	.	Paul's	rises	above	the	centre	of	the	church	,
这	穹顶	的	英石	.	保罗的	上升	多于	这	中心	的	这	教会	,

圣保罗大教堂的圆顶高耸于教堂中心之上。

['oʊvər][ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

over	the	intersection	of	the	arms	of	the	cross	.
超过	这	路口	的	这	武器	的	这	叉	.

在十字架臂的交叉处上方。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn][fækt] , [tuː] [doʊmz] — [æn; ən] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'stɪriər] [wʌn] ;

There	are	,	in	fact	,	two	domes	—	an	interior	and	an	exterior	one	;
那里	是	,	在	事实	,	二	穹顶	—	一个	内部的	和	一个	外部的	一	;

实际上有两个穹顶——一个内部穹顶和一个外部穹顶；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['gæləriz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [st'reɪndʒəz]['vɪzɪt] .

and	there	are	three	galleries	connected	with	them	which	strangers	visit	.
和	那里	是	三	画廊	连接	和	他们	哪个	陌生人	访问	.

与它们相连的还有三个画廊，陌生人可以参观。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['gæləriz] [ɪz][æn; ən] [ɪn'tɪriər] [wʌn] .

The	first	of	these	galleries	is	an	interior	one	.
这	第一的	的	这些	画廊	是	一个	内部的	一	.

第一个展厅是室内展厅。

[ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]

It	passes	round	the	church	on	the	inside	,	just	at	the	base	of	the	interior
它	通过	圆形的	这	教会	在	这	里面	,	只是	在	这	根据	的	这	内部的

[doʊm] .

dome	.
穹顶	.

它绕着教堂内部走一圈，就在内部穹顶的底部。

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][fɜːrst][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] ['gæləri] .

Our	party	were	going	first	to	visit	this	gallery	.
我们的	派对	是	去	第一的	到	访问	这	画廊	.

我们一行人首先要去参观这家画廊。

[ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr]

They	accordingly	walked	back	through	the	whole	length	of	the	long	corridor
他们	因此	步行	后退	通过	这	所有的	长度	的	这	长的	走廊

[dɪ'skraɪbd] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,

described	at	the	close	of	the	last	chapter	,
描述	在	这	关闭	的	这	最后的	章	,

于是，他们沿着上一章结尾描述的那条长走廊的全程走了回去。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	then	turned	in	towards	the	centre	of	the	building	through	a	sort	of
和	然后	转向	在	向	这	中心	的	这	建筑	通过	一个	种类	的

['pæsɪdʒ] [wei] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]

passage	way	leading	to	a	door	which	was	pointed	out	to	them	by	the
通道	方式	领导	到	一个	门	哪个	曾是	尖	出去	到	他们	经过	这

[gaɪd] .

guide	.
指导	.

然后他们沿着一条通道向建筑物的中心走去，这条通道通向导游指给他们看的一扇门。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðɪs] [dɔːr] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['ʌʃəd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ]

On	entering	this	door	,	they	found	themselves	ushered	at	once	into	the	whispering
在	进入	这	门	,	他们	成立	他们自己	引导	在	一次	进入	这	耳语

['gæləri] .

gallery	.
画廊	.

一踏进这扇门，他们就被立刻带进了回音廊。

[ðɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst]['sɜːrkjələr] ['gæləri] , [ɪk'stendɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv]

This	they	found	was	a	vast	circular	gallery	,	extending	all	round	the	interior	of
这	他们	成立	曾是	一个	广阔的	圆	画廊	,	扩展	全部	圆形的	这	内部的	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

他们发现这是一个巨大的圆形回廊，环绕着教堂内部四周。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] .

directly	under	the	dome	.
直接地	在下面	这	穹顶	.

就在穹顶正下方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

" [ɑː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['gæləri] !

"	Ah	,	"	said	Mr	.	George	,	"	here	we	are	in	the	whispering	gallery	!
"	啊	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	这里	我们	是	在	这	耳语	画廊	!

“啊，”乔治先生说，“我们现在来到了回音廊！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	There	was	a	man	standing	just	inside	the	door	.
"	那里	曾是	一个	男人	常设	只是	里面	这	门	.

“门口站着一个人。”

[hiː; hi] [ə'kɔst] [ðə; ði]['pɑːrti][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .

He	accosted	the	party	as	soon	as	they	came	in	.
他	被骚扰	这	派对	作为	很快	作为	他们	来了	在	.

他们一进来，他就上前搭讪。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['gæləri] .

"	Ladies	and	gentlemen	,	"	said	he	,	"	this	is	the	whispering	gallery	.
"	女士们	和	先生们	,	"	说	他	,	"	这	是	这	耳语	画廊	.

“女士们、先生们，”他说，“这里是回音廊。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	will	pass	round	to	the	other	side	of	it	,
如果	你	将要	经过	圆形的	到	这	其他	边	的	它	,

如果你能绕到它的另一边，

[ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [ɪrz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

and	put	your	ears	against	the	wall	,	I	will	show	you	the	effect	.
和	放	你的	耳朵	反对	这	墙	,	我	将要	展示	你	这	影响	.

把耳朵贴在墙上，我给你演示一下效果。

" [soʊ] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊɪŋ] ,

"	So	,	Mr	.	George	leading	the	way	,	and	the	others	following	,
"	所以	,	先生	.	乔治	领导	这	方式	,	和	这	其他的	下列的	,

“所以，乔治先生带头，其他人跟在后面，

[ðeɪ] [ɔːl] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] ['gæləri] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

they	all	passed	round	the	gallery	towards	the	other	side	.
他们	全部	通过了	圆形的	这	画廊	向	这	其他	边	.

他们绕过画廊，朝另一边走去。

[ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [waɪd] ,

The	gallery	was	not	very	wide	,
这	画廊	曾是	不是	非常	宽的	,

画廊并不宽敞。

[ðə; ði] [speɪs] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'brest] .

the	**space**	**being**	**only**	**sufficient**	**for**	**two**	**or**	**three**	**persons**	**to**	**walk**	**abreast**	**.**
这	空间	存在	仅有的	充足的	为了	二	或者	三	人	到	走	并排	.

空间仅够两三个人并排行走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['bæləstreɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

There	**was**	**a**	**high**	**balustrade**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**it**	**,**
那里	曾是	一个	高的	栏杆	在	这	边缘	的	它	,

边缘有一道高高的栏杆。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [siːt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	**on**	**the**	**other**	**side**	**a**	**continuous**	**seat**	**against**	**the**	**wall**	**.**
和	在	这	其他	边	一个	连续的	座位	反对	这	墙	.

另一侧则是一整排靠墙的座椅。

[fɜːrst]['rɔləu][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] , ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [tuː; tə]

First	**Rollo**	**and**	**Jennie**	**,**	**running**	**forward**	**a**	**little**	**way**	**,**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**seat**	**to**
第一的	罗洛	和	珍妮	,	跑步	向前	一个	小的	方式	,	卫星	向下	在	这	座位	到

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

try	**it**	**.**
尝试	它	.

首先，罗洛和珍妮向前跑了一小段距离，然后坐在座位上试坐。

[ðen] , ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ]

Then	**,**	**going**	**forward**	**again**	**a**	**little**	**in**	**advance**	**of**	**Mr**	**.**	**George**	**and**	**Mrs**	**.**	**Holiday**
然后	,	去	向前	再次	一个	小的	在	进步	的	先生	.	乔治	和	太太	.	假期

,

,

,

然后，我又稍微走在乔治先生和霍利迪太太前面一点，

[ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

they	**stopped**	**to**	**look**	**over**	**the**	**balustrade**	**.**
他们	停止	到	看	超过	这	栏杆	.

他们停下来，向栏杆外望去。

['rɔləu][kʊd; kəd] [lʊk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

Rollo	**could**	**look**	**over**	**it**	**down**	**upon**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**church**	**far**	**below**	**.**
罗洛	可以	看	超过	它	向下	之上	这	地面	的	这	教会	远的	以下	.

罗洛可以俯瞰下方教堂的地板。

['dʒini,'dʒeni][wʌz; wəz][nɑːt][tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

Jennie	**was**	**not**	**tall**	**enough**	**to**	**look**	**over**	**the**	**balustrade**	**,**	**and**	**so**	**she**	**looked**
珍妮	曾是	不是	高的	足够的	到	看	超过	这	栏杆	,	和	所以	她	看起来

[θruː] .

through	**.**
通过	.

珍妮个子不够高，看不到栏杆外面，所以她只能透过栏杆往外看。

" [ðer; ðər] ! " [sed] ['rɔləu][tuː; tə]['dʒini,'dʒeni] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] ;

"	**There**	**!**	**"**	**said**	**Rollo**	**to**	**Jennie**	**,**	**pointing**	**down**	**;**
"	那里	!	"	说	罗洛	到	珍妮	,	指向	向下	;

“看！”罗洛指着下方对珍妮说；

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [wen] [wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪspərɪŋ] ['gæləri]

"	**there's**	**the**	**place**	**where**	**we**	**stood**	**when**	**we**	**looked**	**up**	**to**	**this**	**whispering**	**gallery**
"	有	这	地方	在哪里	我们	站立	什么时候	我们	看起来	向上	到	这	耳语	画廊

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][fɜːrst] [keɪm] [ɪn] .

at	**the**	**time**	**we**	**first**	**came**	**in**	**.**
在	这	时间	我们	第一的	来了	在	.

“那是我们第一次进来时，抬头仰望这座回音廊时所站的地方。”

" [ðə; ði]['pɑːrti] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [hæf]
" The party went on until they had walked half
" 这 派对 去 在 直到 他们 有 步行 一半

聚会一直持续到他们走了一半的路程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[raʊnd] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət]
round the gallery and were exactly opposite the man who was standing at
圆形的 这 画廊 和 是 确切地 对面的 这 男人 WHO 曾是 常设 在

[ðə; ði] [dɔːr] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] .
the door where they had entered .
这 门 在哪里 他们 有 进入 .

他们绕着画廊走了一圈，正好站在他们进入的门口对面。

[hɪr] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːt] .
Here Mr . George stopped and sat down upon the seat .
这里 先生 . 乔治 停止 和 卫星 向下 之上 这 座位 .

乔治先生停下脚步，在座位上坐了下来。

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['gæləri] .
THE WHISPERING GALLERY .
这 耳语 画廊 .

回音廊。

" [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Come , " said he ,
" 来 , " 说 他 ,

“来吧，”他说。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [siːt] [ænd; ənd] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" we must all sit down on this seat and put our ears against the wall .
" 我们 必须 全部 坐 向下 在 这 座位 和 放 我们的 耳朵 反对 这 墙 .

“我们都必须坐在这个座位上，把耳朵贴在墙上。”

" ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [æz; əz] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [də'rektɪd] , [ænd; ənd]
" Mrs . Holiday and the children did as Mr . George had directed , and
" 太太 . 假期 和 这 孩子们 做过 作为 先生 . 乔治 有 指导 , 和

['lisnd] .
listened .
听着 .

“霍利迪太太和孩子们按照乔治先生的指示去做，并且认真听讲。”

[ðə; ði] [mæn] [æt; ət]
The man at
这 男人 在

那个男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
the door , then putting his mouth to the wall , began to speak in a low tone ,
这 门 , 然后 推杆 他的 嘴 到 这 墙 , 开始 到 说话 在 一个 低的 语气 ,

然后他把嘴贴在墙上，对着门低声说道：

— ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ɪn][fækt] , — ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	almost	in	a	whisper	,	in	fact	,	—	saying	something	about	the	building	of	the
—	几乎	在	一个	耳语	,	在	事实	,	—	说	某物	关于	这	建筑	的	这

[tʃɜːrtʃ] ;

church	;
教会	;

事实上，他几乎是低声细语地说道，内容是关于教堂的建造；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , — [soʊ][fɑːr] ,

and	though	he	was	at	a	great	distance	from	them	,	—	so	far	,
和	尽管	他	曾是	在	一个	伟大的	距离	从	他们	,	—	所以	远的	,

虽然他离他们很远——到目前为止，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

that	if	he	had	been	in	the	open	air	it	would	have	been	necessary	for
那	如果	他	有	到过	在	这	打开	空气	它	会	有	到过	必要的	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [vɔɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [hɪr] ,

him	to	have	called	out	in	a	very	loud	voice	to	make	them	hear	,
他	到	有	称为	出去	在	一个	非常	大声	嗓音	到	制作	他们	听到	,

如果他当时身处户外，就必须大声呼喊才能让他们听到。

— [jet] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪspər] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] ,

—	yet	every	word	and	syllable	of	his	whisper	was	distinctly	audible	,
—	然而	每一个	单词	和	音节	的	他的	耳语	曾是	明显地	可听见的	,

然而，他低语的每一个字、每一个音节都清晰可闻。

[ðə; ði] [saʊnd] ['biːɪŋ] [brɔːt] [raʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs]

the	sound	being	brought	round	in	some	mysterious	manner	along	the	smooth	surface
这	声音	存在	带来	圆形的	在	一些	神秘	方式	沿着	这	光滑的	表面

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

of	the	wall	.
的	这	墙	.

声音以某种神秘的方式沿着光滑的墙壁表面传播开来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] .

"	It	is	very	extraordinary	!	"	said	Mrs	.	Holiday	.
"	它	是	非常	非凡的	!	"	说	太太	.	假期	.

“真是太不可思议了！”霍利迪夫人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	It	is	,	indeed	!	"	said	Mr	.	George	.
"	它	是	,	的确	!	"	说	先生	.	乔治	.

“的确如此！”乔治先生说道。

['rɔləu] [hɪm'self] , [haʊ'evər] ,

Rollo	himself	,	however	,
罗洛	他自己	,	然而	,

然而，罗洛本人

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'kuːstɪk] [fə'nɑːmɪnən] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

did	not	seem	to	be	so	much	interested	in	this	acoustic	phenomenon	as	his	uncle
做过	不是	似乎	到	是	所以	很多	感兴趣的	在	这	声学	现象	作为	他的	叔叔

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

他似乎不像他叔叔那样对这种声学现象感兴趣。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] ,

His	attention	was	attracted	to	the	spectacle	of	the	workmen	,
他的	注意力	曾是	吸引	到	这	奇观	的	这	工人	,

他的注意力被工人们的景象所吸引。

[huː] [wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [riˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] ,

who	were	employed	in	repainting	the	inner	surface	of	the	dome	,
WHO	是	受雇	在	重新粉刷	这	内	表面	的	这	穹顶	,

受雇重新粉刷穹顶内表面的人员，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['steɪdʒɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	whom	he	could	now	see	at	their	work	on	the	staging	which	he	had
和	谁	他	可以	现在	看	在	他们的	工作	在	这	舞台	哪个	他	有

[lʊkt] [ʌp][tuː; tə][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] .

looked	up	to	from	below	.
看起来	向上	到	从	以下	.

他现在可以从下方仰望的地方看到他们在舞台上工作了。

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪdʒɪŋ] — [ðə; ði][saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][wɔːl] — [wʌz; wəz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ]

One	side	of	the	staging	—	the	side	towards	the	wall	—	was	supported	by
一	边	的	这	舞台	—	这	边	向	这	墙	—	曾是	有	经过

[ə; eɪ] ['kɔːrnɪs] ,

a	cornice	,
一个	檐口	,

舞台的一侧——靠近墙壁的一侧——由檐口支撑。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ['restɪd] [əˈpɑːn][ðer; ðər] .

which	it	rested	upon	there	.
哪个	它	休息	之上	那里	.

它就搁置在那里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] — [ðə; ði][saɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] — [wʌz; wəz]

The	other	side	—	the	side	that	was	towards	the	centre	of	the	dome	—	was
这	其他	边	—	这	边	那	曾是	向	这	中心	的	这	穹顶	—	曾是

[səˈspendɪd] [baɪ][roʊps][ænd; ənd] ['pʊliz] ,

suspended	by	ropes	and	pulleys	,
暂停	经过	绳索	和	滑轮	,

穹顶的另一侧——也就是靠近穹顶中心的那一侧——是由绳索和滑轮悬挂的。

[wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['læntərn][frʌm; frəm][ə; eɪ][væst] [haɪt] [əˈbʌv] .

which	came	down	through	the	lantern	from	a	vast	height	above	.
哪个	来了	向下	通过	这	灯笼	从	一个	广阔的	高度	多于	.

它从高处透过灯笼垂下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lædər] , [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['restɪd]

There	was	a	ladder	,	the	foot	of	which	rested
那里	曾是	一个	梯子	,	这	脚	的	哪个	休息

那里有一架梯子，梯子的底部搁在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ɑːn] [ðɪs] ['steɪdʒɪŋ] , [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] [pleɪst] [əˈgenst] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊm]

on	this	staging	,	the	top	of	it	being	placed	against	the	surface	of	the	dome
在	这	舞台	,	这	顶部	的	它	存在	放置	反对	这	表面	的	这	穹顶

[əˈbʌv] .

above	.
多于	.

在这个舞台上，它的顶部紧贴着上方穹顶的表面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn] [ðɪs] ['lædər] , [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]

There	was	a	man	upon	this	ladder	,	near	the	top	of	it	,	at	work	on	the
那里	曾是	一个	男人	之上	这	梯子	,	靠近	这	顶部	的	它	,	在	工作	在	这

['siːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

梯子上，靠近顶端的地方，有一个人在修天花板。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'sɪstənts] [ɑːn][ðə; ði]['steɪdʒɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	two	or	three	assistants	on	the	staging	at	the	foot	of	it	.
和	二	或者	三	助理	在	这	舞台	在	这	脚	的	它	.

舞台脚下还有两三个助手。

['rɔləu][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] [geɪzd] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɔː] [æt; ət] [ðɪs]

Rollo	and	Jennie	gazed	some	time	with	great	wonder	and	awe	at	this
罗洛	和	珍妮	凝视	一些	时间	和	伟大的	想知道	和	敬畏	在	这

['spektək(ə)l] ,

spectacle	,
奇观	,

罗洛和珍妮目不转睛地盯着这壮观的景象，充满了惊奇和敬畏。

['piktʃərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'suː] [ɪf] [ðə; ði] [roʊps] [frʌm; frəm]

picturing	to	their	imaginations	the	scene	which	would	ensue	if	the	ropes	from
想象	到	他们的	想象力	这	场景	哪个	会	随之而来	如果	这	绳索	从

[ðə; ði]['læntərn] [ə'bʌv] ,

the	lantern	above	,
这	灯笼	多于	,

他们开始想象如果上面灯笼的绳子断掉将会发生什么场景，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['steɪdʒɪŋ][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd][let][ðə; ði]['steɪdʒɪŋ] ,

by	which	the	staging	was	suspended	,	were	to	break	and	let	the	staging	,
经过	哪个	这	舞台	曾是	暂停	,	是	到	休息	和	让	这	舞台	,

舞台搭建因此暂停，需要打破僵局，让舞台搭建恢复。

[ðə; ði] ['lædərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] .

the	ladders	,	and	the	men	all	down	to	the	pavement	below	.
这	梯子	,	和	这	男人	全部	向下	到	这	路面	以下	.

梯子，还有所有的人都到了下面的人行道上。

['prez(ə)ntli] ['rɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

Presently	Rollo	and	Jane	,	on	looking	up	,	found	that	Mr	.	George	and	Mrs	.
目前	罗洛	和	简	,	在	寻找	向上	,	成立	那	先生	.	乔治	和	太太	.

['hɑːlədeɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [bæk] ;

Holiday	were	going	back	;
假期	是	去	后退	;

这时，罗洛和简抬头一看，发现乔治先生和霍利迪太太正往回走。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

so	they	made	haste	to	follow	them	.
所以	他们	制成	匆忙	到	跟随	他们	.

于是他们赶紧跟了上去。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [met] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

On	their	way	towards	the	door	they	met	other	parties	coming	in	to	see	the
在	他们的	方式	向	这	门	他们	遇见	其他	各方	未来	在	到	看	这

['wɪspərɪŋ] ['gæləri] .

whispering	gallery	.
耳语	画廊	.

在他们走向门口的路上，他们遇到了其他几拨人进来参观窃窃私语廊。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [went] [aʊt] ; [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gaɪd] , [ðeɪ]

They	themselves	went	out	;	and	,	following	the	directions	of	the	guide	,	they
他们	他们自己	去	出去	;	和	,	下列的	这	方向	的	这	指导	,	他们

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'send] [ə'gen] ,

began	to	ascend	again	,
开始	到	上升	再次	,

他们自己也走了出去；然后，按照向导的指示，他们开始再次向上攀登。

[baɪ] ['veriəs] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [s'teəkeɪsɪz] , [tuː; tə] ['haɪər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [stɪl] .

by	various	intricate	and	winding	staircases	,	to	higher	parts	of	the	building	still	.
经过	各种各样的	错综复杂	和	绕线	楼梯	,	到	更高	部分	的	这	建筑	仍然	.

通过各种错综复杂、蜿蜒曲折的楼梯，到达建筑物的更高处。

['æftər] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['stɔːriz] [mɔːr] , [ðə; ðɪ] ['pɑːrti] [keɪm] [tuː; tə]

After	ascending	to	the	height	of	four	or	five	stories	more	,	the	party	came	to
后	上升	到	这	高度	的	四	或者	五	故事	更多的	,	这	派对	来了	到

[ə'nʌðər] ['gæləri] ,

another	gallery	,
其他	画廊	,

一行人又爬到了四五层楼高的地方，来到了另一个画廊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

which	was	,	however	,	outside	of	the	church	instead	of	within	it	.
哪个	曾是	,	然而	,	外部	的	这	教会	反而	的	之内	它	.

然而，这件事发生在教堂之外，而不是教堂之内。

[ðɪs] ['aʊtər] ['gæləri] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [stoʊn] ['gæləri] ;

This	outer	gallery	is	called	the	stone	gallery	;
这	外	画廊	是	称为	这	石头	画廊	;

这个外围走廊被称为石廊；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [kɔːld] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['aʊtər] ['gæləri] , [stɪl] ['haɪər] [ʌp] ,

it	is	so	called	to	distinguish	it	from	another	outer	gallery	,	still	higher	up	,
它	是	所以	称为	到	区分	它	从	其他	外	画廊	,	仍然	更高	向上	,

之所以这样称呼它，是为了将其与更高处的另一个外侧走廊区分开来。

[kɔːld] [ðə; ðɪ] ['goʊldən] ['gæləri] .

called	the	golden	gallery	.
称为	这	金的	画廊	.

被称为黄金画廊。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [bəuθ] [ðiːz] ['gæləriz] [baɪ]

You	can	see	the	places	of	both	these	galleries	by
你	能	看	这	地方	的	两个都	这些	画廊	经过

你可以通过以下方式查看这两个画廊的位置：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] .

looking	at	the	engraving	,	as	they	are	both	outside	of	the	building	.
寻找	在	这	雕刻	,	作为	他们	是	两个都	外部	的	这	建筑	.

看着上面的雕刻，因为它们都在建筑物外面。

[ðə; ðɪ] [stoʊn] ['gæləri] [ɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [doʊm] .

The	stone	gallery	is	below	the	dome	.
这	石头	画廊	是	以下	这	穹顶	.

石砌走廊位于穹顶下方。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	can	see	the	balustrade	surrounding	it	,
你	能	看	这	栏杆	周围	它	,

你可以看到它周围的栏杆，

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] [wɪtʃ] [stændz][ɑːn][ðə; ði] ['pedɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]

just	above	the	head	of	the	statue	which	stands	on	the	pediment	in	the	centre	of
只是	多于	这	头	的	这	雕像	哪个	站立	在	这	山墙	在	这	中心	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	building	.
这	建筑	.

就在矗立在建筑中央山墙上的雕像头部上方。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɑːləmz] [ə'bʌv] [ðɪs] ['gæləri] [wɪtʃ] [sə'pɔrts] [æn; ən] [en'tæblətʃər] [ə'bʌv]

There	is	a	row	of	columns	above	this	gallery	which	supports	an	entablature	above
那里	是	一个	排	的	列	多于	这	画廊	哪个	支持	一个	檐壁	多于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

画廊上方有一排柱子，柱子上方支撑着檐壁。

[ðæt] [fɔːrmz][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] .

that	forms	the	base	of	the	dome	.
那	表格	这	根据	的	这	穹顶	.

构成穹顶底部的就是它。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ]

As	soon	as	the	party	came	out	into	the	open	air	they	began	to	realize	how
作为	很快	作为	这	派对	来了	出去	进入	这	打开	空气	他们	开始	到	意识到	如何

[haɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sendɪd] ;

high	they	had	ascended	;
高的	他们	有	上升	;

一行人一走到户外，就意识到自己已经爬到了多高的地方；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [faʊnd] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [striːts] ,

for	they	found	,	on	looking	down	into	the	neighboring	streets	,
为了	他们	成立	,	在	寻找	向下	进入	这	邻接	街道	,

因为他们向下望去，发现邻近的街道上，

[ðæt] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] - ['stɔːri] ['haʊzɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][fɑːr] [bɪ'loʊ]

that	the	tops	of	the	chimneys	of	the	six	-	story	houses	there	were	far	below
那	这	最高额	的	这	烟囱	的	这	六	-	故事	房屋	那里	是	远的	以下

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们发现，那里六层楼房的烟囱顶比他们低得多。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ,

And	yet	,	as	you	will	see	by	looking	at	the	engraving	,	they	had	not	,
和	然而	,	作为	你	将要	看	经过	寻找	在	这	雕刻	,	他们	有	不是	,

然而，正如你从雕刻中看到的那样，他们并没有。

[ðʌs] [fɑːr] , [ə'sendɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

thus	far	,	ascended	more	than	half	way	to	the	top	of	the	building	.
因此	远的	,	上升	更多的	比	一半	方式	到	这	顶部	的	这	建筑	.

到目前为止，已经爬到了楼顶一半以上的高度。

[ðə; ði]['pɑːrti] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [stoʊn] ['gæləri] ,

The	party	walked	round	the	stone	gallery	,
这	派对	步行	圆形的	这	石头	画廊	,

一行人绕着石砌走廊走了一圈。

['lʊkɪŋ] [ɔ:f]['oʊvər][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] .

looking	off	over	the	roofs	of	the	houses	in	the	city	on	every	side	.
寻找	离开	超过	这	屋顶	的	这	房屋	在	这	城市	在	每一个	边	.

眺望四周城市房屋的屋顶。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [væst]['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['wɛəhausiz] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ]

They	could	see	the	river	,	the	bridges	,	vast	ranges	of	warehouses	,	and	long
他们	可以	看	这	河	,	这	桥梁	,	广阔的	范围	的	仓库	,	和	长的

[stri:ts] ,

streets	,
街道	,

他们可以看到河流、桥梁、成片的仓库和长长的街道。

[wɪð; wɪθ]['taɪni] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [ænd; ənd][kɑ:rts] ['kri:pɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][men] , [laɪk]

with	tiny	omnibuses	and	carts	creeping	slowly	along	them	,	and	men	,	like
和	微小的	公共汽车	和	购物车	爬行	缓慢地	沿着	他们	,	和	男人	,	喜欢

[maɪts] ,

mites	,
螨虫	,

小小的公共汽车和手推车缓缓地沿着它们爬行，而人们，就像螨虫一样，

['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

moving	to	and	fro	along	the	sidewalks	.
移动	到	和	弗	沿着	这	人行道	.

沿着人行道来回走动。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [tɔ:l] ['tʃimniz] , [tu:] , ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:rθ] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['sti:pl]

They	could	see	tall	chimneys	,	too	,	pouring	forth	columns	of	smoke	,	and	steeples
他们	可以	看	高的	烟囱	,	也	,	浇注	前进	列	的	抽烟	,	和	尖顶

[ænd; ənd][spaɪəz][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

and	spires	of	churches	,
和	尖塔	的	教堂	,

他们还能看到高耸的烟囱，滚滚浓烟滚滚而出，以及教堂的尖顶和塔尖。

[fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

far	below	them	.
远的	以下	他们	.

远远低于他们。

" [haʊ] [haɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ! " [sed] ['rɔləu] .

"	How	high	we	are	!	"	said	Rollo	.
"	如何	高的	我们	是	!	"	说	罗洛	.

“我们飞得好高啊！”罗洛说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑ:lədeɪ] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [haɪ] [ɪ'nʌf] .

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Holiday	;	"	I	am	high	enough	.
"	是的	,	"	说	太太	.	假期	;	"	我	是	高的	足够的	.

“是的，”霍利迪夫人说，“我的级别已经足够高了。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ] ['eni] ['haɪər] .

I	do	not	wish	to	go	any	higher	.
我	做	不是	希望	到	去	任何	更高	.

我不想再往上走了。

" [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['fraɪtf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [haɪ] .

"	In	fact	,	it	was	somewhat	frightful	to	be	so	high	.
"	在	事实	,	它	曾是	有些	可怕	到	是	所以	高的	.

“事实上，身处如此高处，多少有些可怕。”

[ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n] [meɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['dɪzi] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][soʊ][væst][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

It	even	made	Mr	.	George	dizzy	to	look	down	from	so	vast	an	elevation	.
它	甚至	制成	先生	.	乔治	晕眩的	到	看	向下	从	所以	广阔的	一个	海拔	.

从如此高处向下看，甚至让乔治先生都感到头晕目眩。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [ə'bʌv] , [ɔːr] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði][doʊm] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] .

"	Are	we	above	,	or	below	,	the	dome	?	"	said	Mrs	.	Holiday	.
"	是	我们	多于	,	或者	以下	,	这	穹顶	?	"	说	太太	.	假期	.

“我们是在穹顶之上，还是之下？”霍利迪夫人问道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪnər] [doʊm] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [bʌt; bət] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['aʊtər]

"	We	are	above	the	inner	dome	,	"	said	Mr	.	George	,	"	but	below	the	outer
"	我们	是	多于	这	内	穹顶	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	但	以下	这	外

[wʌn] . "

one	.	"
一	.	"

“我们位于内穹顶之上，”乔治先生说，“但位于外穹顶之下。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] .

"	I	thought	they	were	both	the	same	,	"	said	Mrs	.	Holiday	.
"	我	想法	他们	是	两个都	这	相同的	,	"	说	太太	.	假期	.

“我以为它们是一样的，”霍利迪夫人说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɪnər] [doʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wʌn] . "

"	I	thought	the	inner	dome	was	the	under	side	of	the	outer	one	.	"
"	我	想法	这	内	穹顶	曾是	这	在下面	边	的	这	外	一	.	"

“我原以为内穹顶是外穹顶的底部。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .

"	It	ought	to	be	,	"	said	Mr	.	George	;	"	but	it	is	not	so	in	St	.	Paul's	.
"	它	应该	到	是	,	"	说	先生	.	乔治	;	"	但	它	是	不是	所以	在	英石	.	保罗的	.

“理应如此，”乔治先生说，“但在圣保罗教堂并非如此。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [speɪs] [bɪ'twiːn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['meɪsənri] [ænd; ənd] ['kɑːrpəntri] .

There	is	a	great	space	between	,	filled	with	masonry	and	carpentry	.
那里	是	一个	伟大的	空间	之间	,	已填	和	石工	和	木工	.

两者之间有很大的空间，里面充满了砖石和木工结构。

" [hɪr] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [ðæt] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm]

"	Here	Mr	.	George	led	the	way	up	a	flight	of	stone	steps	that	ascended	from
"	这里	先生	.	乔治	引领	这	方式	向上	一个	航班	的	石头	步骤	那	上升	从

[ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'gen] .

the	gallery	to	a	door	leading	into	the	interior	of	the	church	again	.
这	画廊	到	一个	门	领导	进入	这	内部的	的	这	教会	再次	.

“乔治先生领着我们沿着一段石阶向上走去，石阶从楼座一直延伸到通往教堂内部的门。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['entərd] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]

When	they	had	all	entered	they	looked	up	and	saw	above	and	around	them
什么时候	他们	有	全部	进入	他们	看起来	向上	和	锯	多于	和	大约	他们

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [meɪz] [ʌv; əv] [biːmz] ,

the	commencement	of	a	perfect	maze	of	beams	,
这	开始	的	一个	完美的	迷宫	的	光束	,

当他们全部进入后，抬头望去，只见他们上方和周围构成了一个完美的迷宫，由无数的梁柱组成。

['pɪrz] , [wɔːlz] , ['bʌtrəsɪz] , [ænd; ənd]['breɪsɪz] , [ɔːl] ['blækənd] [baɪ][ðə; ði]['smoʊki] ['lʌndən] ['ætməsfɪr]

piers	,	walls	,	buttresses	,	and	braces	,	all	blackened	by	the	smoky	London	atmosphere
码头	,	墙壁	,	扶壁	,	和	牙套	,	全部	变黑	经过	这	烟	伦敦	气氛

,

,
,

码头、墙壁、扶壁和支架，都被伦敦烟雾弥漫的空气熏黑了。

[ænd; ənd][wɔːrn][ænd; ənd][kə'rəudid][baɪ][taɪm] .

and	worn	and	corroded	by	time	.
和	磨损	和	腐蚀	经过	时间	.

饱经岁月侵蚀，已破损不堪。

[wʌt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mens] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['dɪmli] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt]

What	was	near	of	this	immense	complication	was	dimly	seen	by	the	faint	light
什么	曾是	靠近	的	这	巨大	并发症	曾是	依稀	已见	经过	这	头晕的	光

[wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [left] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

which	made	its	way	through	the	narrow	openings	which	were	left	here	and	there
哪个	制成	它是	方式	通过	这	狭窄的	开口	哪个	是	左边	这里	和	那里

[ɪn] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] ;

in	nooks	and	corners	;
在	角落	和	角落	;

从角落和缝隙中零星散落的狭窄缝隙透出的微弱光线中，隐约可以看到这巨大复杂情况的大致轮廓；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn]['riːdʒənz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [gluːm] ,

but	the	rest	was	lost	in	regions	of	darkness	and	gloom	,
但	这	休息	曾是	丢失的	在	地区	的	黑暗	和	愁云	,

但其余部分则消失在黑暗和阴郁之中。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['penətreɪt] .

into	which	the	eye	strove	in	vain	to	penetrate	.
进入	哪个	这	眼睛	努力	在	徒劳	到	穿透	.

眼睛竭力想要看穿，却徒劳无功。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] [doʊm] .

This	was	the	space	between	the	inner	and	the	outer	dome	.
这	曾是	这	空间	之间	这	内	和	这	外	穹顶	.

这是内穹顶和外穹顶之间的空间。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [siːn] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [koʊn][ʌv; əv] ['meɪsənri] [wɪtʃ]

The	walls	which	were	seen	were	part	of	an	immense	cone	of	masonry	which
这	墙壁	哪个	是	已见	是	部分	的	一个	巨大	锥体	的	石工	哪个

[wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] .

was	built	in	the	centre	to	sustain	the	whole	structure	.
曾是	建造	在	这	中心	到	维持	这	所有的	结构	.

所看到的墙壁是一个巨大的砖石圆锥体的一部分，该圆锥体建在中心，用于支撑整个建筑。

[ðə; ði]['læntərn] [ə'bʌv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd] [krɔːs] [sər'maʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [rests] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]

The	lantern	above	,	with	the	ball	and	cross	surmounting	it	,	rests	on	the	top
这	灯笼	多于	,	和	这	球	和	叉	克服	它	,	休息	在	这	顶部

[ʌv; əv] [ðɪs] [koʊn] .

of	this	cone	.
的	这	锥体	.

上方的灯笼，顶部有球和十字架，放置在这个圆锥体的顶部。

[ðə; ði]['aʊtər] [doʊm] [ɪz] [fɔːrmd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] .

The	outer	dome	is	formed	around	the	sides	of	it	without	.
这	外	穹顶	是	形成	大约	这	侧面	的	它	没有	.

外穹顶围绕其侧面形成，没有向外延伸。

[ðɪs] ['aʊtər] [doʊm] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] ;

This	outer	dome	is	made	of	wood	;
这	外	穹顶	是	制成	的	木头	;

这个外穹顶是由木头制成的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [biːmz] [ænd; ənd]['breɪsɪz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]

and	the	immense	system	of	beams	and	braces	which	our	party	saw	in	the
和	这	巨大	系统	的	光束	和	牙套	哪个	我们的	派对	锯	在	这

['dɑːrknəs] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

darkness	around	them	were	parts	of	the	framework	by	which	it	is
黑暗	大约	他们	是	部分	的	这	框架	经过	哪个	它	是

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .

supported	.
有	.

我们一行人在黑暗中看到的庞大的梁柱系统，正是支撑它的框架的一部分。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [den][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['terər] ,

As	our	party	came	into	this	frightful	-	looking	den	of	darkness	and	terror	,
作为	我们的	派对	来了	进入	这	可怕	-	寻找	丹	的	黑暗	和	恐怖	,

当我们一行人走进这个看起来阴森恐怖的黑暗巢穴时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] , [bʌt; bət] ['prɪti] [brɔːd] [ænd; ənd] [streɪt]

they	found	themselves	at	the	foot	of	a	steep	,	but	pretty	broad	and	straight
他们	成立	他们自己	在	这	脚	的	一个	陡	,	但	漂亮的	广阔	和	直的

,

,

,

他们发现自己身处一个陡峭但相当宽阔笔直的山脚下，

[flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊr] [ænd; ənd]

flight	of	steps	,	that	seemed	to	lead	up	into	the	midst	of	the	obscure	and
航班	的	步骤	,	那	似乎	到	带领	向上	进入	这	中间	的	这	朦胧	和

['gluːmi] [meɪz] ,

gloomy	maze	,
阴沉	迷宫	,

一排排台阶，似乎通往阴暗迷宫的深处。

[ðoʊ] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .

though	the	eye	could	follow	it	only	for	a	short	distance	.
尽管	这	眼睛	可以	跟随	它	仅有的	为了	一个	短的	距离	.

虽然眼睛只能追踪它很短的距离。

['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] [hʌŋ] [bæk] .

Mrs	.	Holiday	hung	back	.
太太	.	假期	悬挂	后退	.

霍利迪夫人留在了后面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] .

She	was	evidently	disinclined	to	go	any	farther	.
她	曾是	显然	不情愿	到	去	任何	更远	.

她显然不愿再继续下去了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɪmɪdli] .

"	It	is	not	worth	while	for	us	to	go	any	farther	is	it	?	"	said	she	,	timidly	.
"	它	是	不是	值得	尽管	为了	我们	到	去	任何	更远	是	它	?	"	说	她	,	胆怯地	.

“我们再往前走已经没有意义了，对吗？”她怯生生地说。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	That	is	just	as	you	please	,	"	said	Mr	.	George	.
"	那	是	只是	作为	你	请	,	"	说	先生	.	乔治	.

“那就如你所愿吧。”乔治先生说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['fraɪtf(ə)l] , [aɪ][æd'mɪt] .

"	It	is	rather	frightful	,	I	admit	.
"	它	是	相当	可怕	,	我	承认	.

“我承认，这确实很可怕。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

" [ɑː] , [jes] , ['mʌðər] , " [sed] ['rɔləu] ; " [let] [juː 'es] [goʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] . "
" Ah , yes , mother , " said Rollo ; " let us go up a little higher . "
" 啊 , 是的 , 母亲 , " 说 罗洛 ; " 让 我们 去 向上 一个 小的 更高 . "

“啊，是的，母亲，”罗洛说，“让我们再往上走一点吧。”

" [noʊ] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] ; " [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] ['eni] [mɔːr] .
" No , " said Jennie ; " I don't want to go up any more .
" 不 , " 说 珍妮 ; " 我 不 想 到 去 向上 任何 更多的 .

“不，”珍妮说，“我不想再上去了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] [ˌem 'iː] .
It frightens me .
它 吓唬 我 .

这让我感到害怕。

" ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [greɪt] ['efərts] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [fɪrz] , [aʊt] [ʌv; əv]
" Mrs . Holiday would have made great efforts to overcome her fears , out of
" 太太 . 假期 会 有 制成 伟大的 努力 到 克服 她 恐惧 , 出去 的
[rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['rɒloʊz] [wɪʃɪz] ,
regard to Rollo's wishes ,
看待 到 罗洛的 愿望 ,

“霍利迪夫人会尽力克服自己的恐惧，以顾及罗洛的意愿。”

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət] ['bæləns t] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [proʊ'siːd]
if he had been there alone ; but balanced between his desires to proceed
如果 他 有 到过 那里 独自的 ; 但 均衡 之间 他的 欲望 到 继续
[ænd; ənd] ['dʒɛniz] [fɪrz] ,
and Jennie's fears ,
和 珍妮的 恐惧 ,

如果他当时独自一人在那里；但他内心挣扎于想要继续前进的愿望和珍妮的担忧之间，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] .
she seemed to be at a loss .
她 似乎 到 是 在 一个 损失 .

她似乎不知所措。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
She stood at the foot of the stairs , looking anxious and undecided .
她 站立 在 这 脚 的 这 楼梯 , 寻找 焦虑的 和 未决定 .

她站在楼梯脚下，神情焦虑而犹豫不决。

['rɔləu] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .
Rollo began to go up the staircase .
罗洛 开始 到 去 向上 这 楼梯 .

罗洛开始走上楼梯。

" [teɪk] [ker] , ['rɔləu] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Take care , Rollo ! " said his mother .
" 拿 关心 , 罗洛 ! " 说 他的 母亲 .

“保重，罗洛！”他母亲说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['deɪndʒər] , " [sed] ['rɔləu] .
" There is no danger , " said Rollo .
" 那里 是 不 危险 , " 说 罗洛 .

“没有危险，”罗洛说。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['reɪlɪŋ] .
" There is an excellent railing .
" 那里 是 一个 出色的 栏杆 .

“这里有个很棒的栏杆。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['goʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr] [ðiːz] [streɪt] [sterz] [goʊ] .
I am only going up a little way to see how far these straight stairs go .
我 是 仅有的 去 向上 一个 小的 方式 到 看 如何 远的 这些 直的 楼梯 去 .

我只是上去走一小段路，看看这笔直的楼梯到底有多长。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][tɑːp] ! " [sed] [hiː; hi] [ə'gen] , ['prez(ə)ntli] .
" I can see the top ! " said he again , presently .
" 我 能 看 这 顶部 ! " 说 他 再次 , 目前 .

“我能看到顶峰了！”他过了一会儿又说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [brɔːd] ['lændɪŋ] [hɪr] .
" It is only a little way , and there is a good broad landing here .
" 它 是 仅有的 一个 小的 方式 , 和 那里 是 一个 好的 广阔 降落 这里 .

“路程很短，而且这里有个宽阔的着陆点。”

[kʌm] , ['dʒini,'dʒeni] ! [kʌm] [ʌp] ! "
Come , Jennie ! come up ! "
来 , 珍妮 ! 来 向上 ! "

珍妮，快上来！

" [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" Would you go ? " said Mrs . Holiday , looking to Mr . George .
" 会 你 去 ? " 说 太太 . 假期 , 寻找 到 先生 . 乔治 .

“你愿意去吗？”霍利迪太太看着乔治先生问道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] .
" Yes , " said Mr . George , " if you feel inclined .
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 , " 如果 你 感觉 倾斜 .

“是的，”乔治先生说，“如果你愿意的话。”

[maɪ] [ruːl] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ,
My rule always is ,
我的 规则 总是 是 ,

我的原则始终是：

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][duː][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] [ɪn]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['pleɪsɪz] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz]
to allow the lady to do just as she pleases in going into places where she is
到 允许 这 女士 到 做 只是 作为 她 请 在 去 进入 地方 在哪里 她 是
[ə'freɪd] . "
afraid . "
害怕的 . "

允许这位女士随心所欲地去她害怕的地方。

" [aɪ] [wɪʃ] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ə'dɑːpt] [ðæt] [ruːl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] .
" I wish other gentlemen would always adopt that rule , " said Mrs . Holiday .
" 我 希望 其他 先生们 会 总是 采纳 那 规则 , " 说 太太 . 假期 .

“我希望其他男士也能始终遵守这条规则，”霍利迪夫人说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['eni]['deɪndʒər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] .
" Do you think there is any danger ? " asked Mrs . Holiday .
" 做 你 思考 那里 是 任何 危险 ? " 问 太太 . 假期 .

“你认为有什么危险吗？”霍利迪太太问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eni] ['deɪndʒər] .

"	No	,	"	said	Mr	.	George	;	"	I	am	sure	there	cannot	be	any	danger	.
"	不	,	"	说	先生	.	乔治	;	"	我	是	当然	那里	不能	是	任何	危险	.

“不，”乔治先生说，“我确信不会有任何危险。”

[ðə; ði] [wei] [ʌp] [hɪr] [ɪz][æz; əz] ['pʌblɪk] [æz; əz]['ɔːlmoʊst] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] ;

The	way	up	here	is	as	public	as	almost	any	part	of	London	;
这	方式	向上	这里	是	作为	民众	作为	几乎	任何	部分	的	伦敦	;

这条上山的路和伦敦其他任何地方一样，都是公共的；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd][noʊ]['æksədənts]

and	people	are	going	up	and	coming	down	continually	,	and	no	accidents
和	人们	是	去	向上	和	未来	向下	持续	,	和	不	事故

[ɑːr; ər] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

are	ever	heard	of	.
是	曾经	听到	的	.

人们不断地上下山，却从未听说过发生过任何事故。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌn'tɪl]

we	know	that	the	authorities	would	not	admit	the	public	to	such	a	place	until
我们	知道	那	这	当局	会	不是	承认	这	民众	到	这样的	一个	地方	直到

[ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] ['gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] ,

they	had	first	guarded	it	at	every	point	,
他们	有	第一的	守卫	它	在	每一个	观点	,

我们知道，当局在对该场所进行全方位严密把守之前，不会允许公众进入。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] . "

so	as	to	make	it	perfectly	safe	.	"
所以	作为	到	制作	它	完美	安全的	.	"

以确保绝对安全。

" [ðen] , " [sed] ['rɔləu] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['lɪsnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

"	Then	,	"	said	Rollo	,	who	had	stood	all	this	time	listening	on	the	stairs	,
"	然后	,	"	说	罗洛	,	WHO	有	站立	全部	这	时间	聆听	在	这	楼梯	,

“然后，”一直站在楼梯上偷听的罗洛说道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [əd'vaɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ʌp] ? "

"	why	don't	you	advise	mother	to	come	right	up	?	"
"	为什么	不	你	建议	母亲	到	来	正确的	向上	?	"

你为什么不劝母亲马上上来呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sʌfər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm] [fɪr] ,

"	Because	,	"	said	Mr	.	George	,	"	she	might	suffer	a	great	deal	from	fear	,
"	因为	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	她	可能	遭受	一个	伟大的	交易	从	害怕	,

“因为，”乔治先生说，“她可能会非常害怕。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['æktʃuəl][hɑːrm] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [fɔːl] ['ɪntuː] ['eni] ['riːəl] ['deɪndʒər] .

though	she	might	not	meet	with	any	actual	harm	,	or	even	fall	into	any	real	danger	.
尽管	她	可能	不是	见面	和	任何	实际的	伤害	,	或者	甚至	落下	进入	任何	真实的	危险	.

虽然她可能不会受到任何实际伤害，甚至不会陷入任何真正的危险之中。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['sʌfər] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [fɪr] . "

I	don't	wish	to	have	her	suffer	,	even	from	fear	.	"
我	不	希望	到	有	她	遭受	,	甚至	从	害怕	.	"

我不想让她受苦，哪怕是恐惧。

" [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [flaɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] .

"	We	might	go	up	to	the	top	of	this	first	flight	,	"	said	Mrs	.	Holiday	.
"	我们	可能	去	向上	到	这	顶部	的	这	第一的	航班	,	"	说	太太	.	假期	.

“我们可能会登上第一架飞机的顶端，”霍利迪夫人说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	believe	I	can	see	the	top	of	it	.
"	我	相信	我	能	看	这	顶部	的	它	.

“我觉得我能看到它的顶部。”

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [faʊnd] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

"	Mr	.	George	found	,	on	looking	up	,
"	先生	.	乔治	成立	,	在	寻找	向上	,

乔治先生抬头一看，发现

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps]

that	he	could	distinctly	see	the	landing	at	the	top	of	this	first	flight	of	steps
那	他	可以	明显地	看	这	降落	在	这	顶部	的	这	第一的	航班	的	步骤

,

,

,

他能清楚地看到第一段台阶顶端的平台。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

his	eyes	having	now	become	somewhat	accustomed	to	the	dim	light	of	the	place	.
他的	眼睛	拥有	现在	变得	有些	习惯	到	这	暗淡	光	的	这	地方	.

他的眼睛现在已经逐渐适应了这里昏暗的光线。

[hiː; hi] ['fʊli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [flaɪt] ,

He	fully	approved	of	the	plan	of	going	up	this	flight	,
他	完全	得到正式认可的	的	这	计划	的	去	向上	这	航班	,

他完全赞同这次飞行计划。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ə'sent] .

and	he	offered	Mrs	.	Holiday	his	arm	to	assist	her	in	the	ascent	.
和	他	提供	太太	.	假期	他的	手臂	到	协助	她	在	这	上升	.

他向霍利迪夫人伸出胳膊，帮助她上楼。

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [juː; jʊ]

"	No	,	"	said	she	;	"	I	would	rather	that	you
"	不	,	"	说	她	;	"	我	会	相当	那	你

“不，”她说，“我宁愿你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[wʊd] [help] ['dʒini,'dʒeni] .

would	help	Jennie	.
会	帮助	珍妮	.

会帮到珍妮。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləstər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːd] ['dʒini,'dʒeni] .

I	will	take	hold	of	the	baluster	,	if	you	will	lead	Jennie	.
我	将要	拿	抓住	的	这	栏杆	, 如果	你	将要	带领	珍妮	.

如果你带路，珍妮，我就抓住栏杆。

" [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ə'dɑ:ptɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fɜ:rst]
" This arrangement was adopted , and the whole party soon reached the first
" 这 安排 曾是 已采用 , 和 这 所有的 派对 很快 达到 这 第一的
['lændɪŋ] [ɪn] ['seɪfti] .
landing in safety .
降落 在 安全 .

“这一安排被采纳，整个队伍很快安全抵达了第一个登陆点。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ə'sent] , ['mɪsɪz] . ['hɑ:lədeɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [fɪrz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən]
In making this ascent , Mrs . Holiday found her fears diminishing rather than
在 制作 这 上升 , 太太 . 假期 成立 她 恐惧 减少 相当 比
[ɪn'kri:sɪŋ] ,
increasing ,
增加 ,

在攀登过程中，霍利迪夫人发现她的恐惧感不但没有加剧，反而逐渐减轻了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] ['pɑ:rtli] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] , [æz; əz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd]
which was owing partly to the fact that , as her eyes became accustomed
哪个 曾是 欠款 部分 到 这 事实 那 , 作为 她 眼睛 成为 习惯
[tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ,
to the place ,
到 这 地方 ,

部分原因是，随着她的眼睛逐渐适应了这个地方，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekts] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ; [soʊ] [ʃi:; ʃi] [went] ['tɪmɪdli] [ɑ:n] ,
she began to discern the objects around her ; so she went timidly on ,
她 开始 到 辨别 这 对象 大约 她 ; 所以 她 去 胆怯地 在 ,

她开始辨认周围的物体；于是她胆怯地继续往前走。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [prɪ'si:dɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [baɪ]
Mr . George preceding her , and encouraging her from time to time by
先生 . 乔治 前 她 , 和 鼓励 她 从 时间 到 时间 经过
['tʃɪrɪŋ] [wɜ:rdz] ,
cheering words ,
欢呼 字 ,

乔治先生走在她前面，并不时用鼓励的话语鼓励她。

[ʌp] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [s'teəkeɪsɪz] , [wɪtʃ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['di:viəs]
up a series of staircases , which twisted and turned by the most devious
向上 一个 系列 的 楼梯 , 哪个 扭曲 和 转向 经过 这 最多 狡猾的
['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['zigzægz] ,
windings and zigzags ,
绕组 和 之字形 ,

沿着一系列蜿蜒曲折、曲折曲折的楼梯向上攀登，

[wer'evər] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [moʊst] [kən'vi:niənt] ['oʊpənɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ]
wherever there appeared to be the most convenient openings for them among
无论 那里 出现 到 是 这 最多 方便的 开口 为了 他们 之中
[ðə; ði] ['tɪmbɚz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪsənri] .
the timbers and the masonry .
这 木材 和 这 石工 .

无论在木材和砖石结构中哪里有最方便它们进入的地方，它们都会进去。

[ðə; ði] ['pɑ:rti] [stɑ:pt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə] [rest] .
The party stopped from time to time to rest .
这 派对 停止 从 时间 到 时间 到 休息 .

一行人不时停下来休息。

[æt; ət] ['evri] [sʌtʃ] [hɔ:lt]['mɪsɪz] . ['hɑ:lədeɪ] [si:md] [hæf] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [tu:; tə]

At	every	such	halt	Mrs	.	Holiday	seemed	half	discouraged	,	and	paused	to
在	每一个	这样的	停止	太太	.	假期	似乎	一半	灰心	,	和	暂停	到

[kən'sɪdər] [ə'nu:] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

consider	anew	the	question	,
考虑	重新	这	问题	,

每当霍利迪夫人停下来思考这个问题时，她似乎都会有些沮丧，然后停下来重新考虑这个问题。

['weðər] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑ:n] ['eni] ['fɑ:rðər] , [ɔ:r] [rɪ'tɜ:rn] .

whether	she	should	go	on	any	farther	,	or	return	.
无论	她	应该	去	在	任何	更远	,	或者	返回	.

她是否应该继续前进，还是返回。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [left] [hɜ:r; hər] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] ['lɪbərti] ['evri] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [dʒʌst]

Mr	.	George	left	her	entirely	at	liberty	every	time	to	decide	the	question	just
先生	.	乔治	左边	她	完全	在	自由	每一个	时间	到	决定	这	问题	只是

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:zd] ;

as	she	pleased	;
作为	她	高兴	;

乔治先生每次都完全放任她自由决定这个问题；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['faɪnəli] [kən'klu:did] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .

and	she	always	finally	concluded	to	go	on	.
和	她	总是	最后	结束	到	去	在	.

但她最终总是决定继续前进。

[ðʌs] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'send] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stoʊn]

Thus	they	continued	to	ascend	for	more	than	a	hundred	feet	above	the	stone
因此	他们	持续	到	上升	为了	更多的	比	一个	百	脚	多于	这	石头

['gæləri] ;

gallery	;
画廊	;

于是，他们继续向上攀登，到达了石廊上方一百多英尺的地方；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] [ˌaʊt'saɪd] ['gæləri] ,

and	at	length	they	came	out	upon	another	outside	gallery	,
和	在	长度	他们	来了	出去	之上	其他	外部	画廊	,

最后，他们来到了另一条室外走廊。

[wɪtʃ] [ɪz] [fɔ:rmd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] ,

which	is	formed	around	the	top	of	the	dome	,
哪个	是	形成	大约	这	顶部	的	这	穹顶	,

它形成于穹顶顶部周围，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði]['læntərn] .

at	the	foot	of	what	is	called	the	lantern	.
在	这	脚	的	什么	是	称为	这	灯笼	.

在被称为灯笼的底部。

[ju:; jʊ]

You
你

你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ;

can	see	the	place	of	this	gallery	in	the	engraving	;
能	看	这	地方	的	这	画廊	在	这	雕刻	;

从版画中可以看到这个画廊的位置；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['gæləri] [ɪt'self] , [ðoʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mæsɪv]
though **it** **is** **so** **high** **that** **the** **gallery** **itself** **,** **though** **surrounded** **by** **a** **massive**
尽管 它 是 所以 高的 那 这 画廊 本身 , 尽管 包围 经过 一个 大量的
['bæləstreɪd] ,
balustrade **,**
栏杆 ,

虽然它非常高，以至于画廊本身，尽管被巨大的栏杆环绕，

[kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [dɪ'səːnd] .
can **scarcely** **be** **discerned** **.**
能 几乎 是 辨别 .

几乎无法辨认。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊlli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
A **person** **standing** **there** **would** **be** **wholly** **invisible** **.**
一个 人 常设 那里 会 是 完全 无形的 .

站在那里的人将完全隐形。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['goʊldən] ['gæləri] .
This **is** **called** **the** **golden** **gallery** **.**
这 是 称为 这 金的 画廊 .

这里被称为黄金画廊。

[ˌaɪ 'tiː][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ðæt] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gɪldɪd]
It **receives** **that** **name** **from** **the** **fact** **that** **it** **is** **surrounded** **by** **a** **gilded**
它 接收 那 姓名 从 这 事实 那 它 是 包围 经过 一个 镀金
['bæləstreɪd] .
balustrade **.**
栏杆 .

它之所以得名，是因为它四周环绕着镀金的栏杆。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ʌpər] ['gæləri] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Of **course** **the** **view** **from** **this** **upper** **gallery** **was** **far** **more** **extended** **than** **the**
的 课程 这 看法 从 这 上 画廊 曾是 远的 更多的 扩展 比 这
[wʌn] [bɪ'loʊ] ;
one **below** **;**
一 以下 ;

当然，从上层展厅看到的景色比下层展厅要开阔得多；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ['gɪdi] [tuː; tə] [lʊk]
but **our** **party** **did** **not** **enjoy** **it** **much** **,** **it** **made** **them** **so** **giddy** **to** **look**
但 我们的 派对 做过 不是 享受 它 很多 , 它 制成 他们 所以 头晕 到 看
[daʊn] ;
down **;**
向下 ;

但我们一行人却不太喜欢这样，往下看让他们感到头晕目眩；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['bæləstreɪd] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['mæsɪv] ,
and **although** **the** **gilded** **balustrade** **was** **extremely** **massive** **,**
和 虽然 这 镀金 栏杆 曾是 极其 大量的 ,

尽管镀金栏杆非常巨大，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stoʊnwɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['fɝːməst][ænd; ənd][moʊst]['sɑːlɪd] ['mænər] ,
and **was** **built** **into** **the** **stonework** **in** **the** **firmest** **and** **most** **solid** **manner** **,**
和 曾是 建造 进入 这 石方 在 这 最坚固 和 最多 坚硬的 方式 ,

并以最牢固、最可靠的方式嵌入石砌结构中。

['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;
Mrs **.** **Holiday** **,** **and** **even** **Mr** **.** **George** **,** **were** **afraid** **to** **go** **near** **it** **;**
太太 . 假期 , 和 甚至 先生 . 乔治 , 是 害怕的 到 去 靠近 它 ;

霍利迪太太，甚至乔治先生，都不敢靠近它；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] , [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['fraɪtf(ə)l] .

and	the	idea	of	leaning	upon	it	,	to	look	over	,	seemed	perfectly	frightful	.
和	这	主意	的	倾斜	之上	它	,	到	看	超过	,	似乎	完美	可怕	.

想到要靠在上面往下看，就觉得非常可怕。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [wen] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [keɪm] [ʌp] .

There	were	some	young	men	in	the	gallery	when	our	party	came	up	.
那里	是	一些	年轻的	男人	在	这	画廊	什么时候	我们的	派对	来了	向上	.

我们一行人上前时，旁听席上有一些年轻男子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] [ə'sent] , ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

They	were	just	preparing	to	continue	their	ascent	,	under	the	charge	of	a
他们	是	只是	准备	到	继续	他们的	上升	,	在下面	这	收费	的	一个

[gaɪd] ,

guide	,
指导	,

他们正准备在向导的带领下继续攀登。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kjuːpələ] .

up	to	the	cupola	.
向上	到	这	穹顶	.

一直到穹顶。

[ðə; ði] [gaɪd] [siːmd] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɪn][wʌn]['pɑːrti] .

The	guide	seemed	desirous	of	taking	all	who	were	going	in	one	party	.
这	指导	似乎	渴望	的	采取	全部	WHO	是	去	在	一	派对	.

导游似乎想把所有要去的人一起带走。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [sed] , —

So	he	turned	to	Mr	.	George	and	said	,	—
所以	他	转向	到	先生	.	乔治	和	说	,	—

于是他转向乔治先生说：

" [duː][jʊr; jər]['pɑːrti] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] ?

"	Do	your	party	wish	to	go	up	into	the	ball	?
"	做	你的	派对	希望	到	去	向上	进入	这	球	?

你们党派是否愿意参加舞会?

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] .

"	Mr	.	George	looked	towards	Mrs	.	Holiday	.
"	先生	.	乔治	看起来	向	太太	.	假期	.

乔治先生看向霍利迪夫人。

['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [frʌm; frəm] [ə'sendɪŋ] [æz; əz]

Mrs	.	Holiday	was	very	unwilling	to	prevent	Mr	.	George	from	ascending	as
太太	.	假期	曾是	非常	不情愿	到	防止	先生	.	乔治	从	上升	作为

[haɪ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,

high	as	he	desired	,
高的	作为	他	想要的	,

霍利迪夫人非常不愿意阻止乔治先生攀登到他想去的高度。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][ʌp] ['eni] ['fɑːrðər] [hɜːr'self] ,

but	she	was	afraid	to	go	up	any	farther	herself	,
但	她	曾是	害怕的	到	去	向上	任何	更远	她自己	,

但她自己不敢再往上走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

and	she	was	unwilling	to	stay	where	she	was	with
和	她	曾是	不情愿	到	停留	在哪里	她	曾是	和

她不愿意继续待在原地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [waɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gɔːn] .
the children while he should be gone .
这 孩子们 尽管 他 应该 是 已消失 .

在他不在家的时候照顾孩子们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] [mæs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]
It seemed as if the whole of the lofty mass on which she was standing
它 似乎 作为 如果 这 所有的 的 这 高远 大量的 在 哪个 她 曾是 常设
[wʌz; wəz] ['tɔplɪŋ] ,
was toppling ,
曾是 倾倒 ,

她所站立的那座高耸的山体似乎正在倾覆。

['redi] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wʊd] [bloʊ]
ready to fall , and that the first breath of wind that should come would blow
准备好 到 落下 , 和 那 这 第一的 气息 的 风 那 应该 来 会 吹
[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
it down ,
它 向下 ,

随时可能倒塌，一阵风就能把它吹倒。

['kjuːpələ] , [doʊm] , [ænd; ənd] ['gæləriz] , [ɔːl] [tə'geðər] .
cupola , dome , and galleries , all together .
穹顶 , 穹顶 , 和 画廊 , 全部 一起 .

穹顶、圆顶和回廊，全部融为一体。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɪmɪdli] .
" How much farther is it to the top ? " said she , timidly .
" 如何 很多 更远 是 它 到 这 顶部 ? " 说 她 , 胆怯地 .

“离山顶还有多远？”她怯生生地问。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] .
" A hundred feet , " said the guide .
" 一个 百 脚 , " 说 这 指导 .

“一百英尺，”导游说。

['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] [lʊkt] [mɔːr] [ə'lɑːrmd] [ðæn; ðən]['evər] .
Mrs . Holiday looked more alarmed than ever .
太太 . 假期 看起来 更多的 惊慌 比 曾经 .

霍利迪太太看起来比以往任何时候都更加惊慌。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" A hundred feet ! " exclaimed Mr . George .
" 一个 百 脚 ! " 惊呼 先生 . 乔治 .

“一百英尺！”乔治先生惊呼道。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ; [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]
" Why , I thought we were nearly at the top ; and yet there are a
" 为什么 , 我 想法 我们 是 几乎 在 这 顶部 ; 和 然而 那里 是 一个
['hʌndrəd] [fiːt] [mɔːr] !
hundred feet more !
百 脚 更多的 !

“哎呀，我以为我们快到顶了；结果还有一百英尺呢！”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ten][ɔːr] [twelv] ['stɔːriz] [haɪ] !
A hundred feet is equal to a house ten or twelve stories high !
一个 百 脚 是 平等的 到 一个 房子 十 或者 十二 故事 高的 !

一百英尺相当于十层或十二层楼高的房子！

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][ʌp] ['eni] ['haɪər] ,
" I don't know that it is worth while for us to go up any higher ,
" 我 不 知道 那 它 是 值得 尽管 为了 我们 到 去 向上 任何 更高 ,

“我不知道我们是否还有必要继续向上攀登。”

" [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] , " [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" continued Mr . George , speaking to Mrs . Holiday , " unless you wish it . "
" 持续 先生 . 乔治 , 请讲 到 太太 . 假期 , " 除非 你 希望 它 . "

乔治先生继续对霍利迪夫人说：“除非您希望如此。”

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ['eni] ['haɪər] . "
" No , " said Mrs . Holiday ; " I am sure I don't wish to go any higher . "
" 不 , " 说 太太 . 假期 ; " 我 是 当然 我 不 希望 到 去 任何 更高 . "

“不，”霍利迪太太说，“我肯定不想再往上走了。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] ; " [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] .
" Very well , " said Mr . George to the guide ; " we will not go .
" 非常 出色地 , " 说 先生 . 乔治 到 这 指导 ; " 我们 将要 不是 去 .

“好吧，”乔治先生对导游说，“我们不去了。”

" [soʊ][ðə; ði] [gaɪd] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ə'loʊn] .
" So the guide set out with the young men alone .
" 所以 这 指导 放 出去 和 这 年轻的 男人 独自的 .

于是，向导独自带着这些年轻人出发了。

" [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eni] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" There cannot be any pleasure in it , I am sure , " said Mr . George .
" 那里 不能 是 任何 乐趣 在 它 , 我 是 当然 , " 说 先生 . 乔治 .

“我敢肯定，这其中没有任何乐趣可言，”乔治先生说。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] ; " [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [peɪn][ðæn; ðən] ['pleʒər] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] !
" No , " said Mrs . Holiday ; " there is more pain than pleasure in coming up here !
" 不 , " 说 太太 . 假期 ; " 那里 是 更多的 疼痛 比 乐趣 在 未来 向上 这里 !

“不，”霍利迪太太说，“来这里痛苦多于快乐！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

[第139页]

" [nɔːr] ['eni] [əd'væntɪdʒ] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" Nor any advantage , that I can see , " added Mr . George .
" 也不 任何 优势 , 那 我 能 看 , " 额外 先生 . 乔治 .

“在我看来，也没有任何优势，”乔治先生补充道。

" [ɪk'sept] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] , " [wen] [wiː; wi][get] [bæk]
" Except to be able to say , " continued Mrs . Holiday , " when we get back
[tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
to America ,
到 美国 ,

“除了能够说，”霍利迪夫人继续说道，“当我们回到美国的时候，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔːl] . "
that we have been up into the ball . "
那 我们 有 到过 向上 进入 这 球 . "

我们已经参与到比赛中了。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [əd'væntɪdʒ]
" Yes , " said Mr . George ; " and that , I think , is rather a doubtful advantage
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 ; " 和 那 , 我 思考 , 是 相当 一个 疑 优势
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] .
for a lady .
为了 一个 女士 .

“是的，”乔治先生说；“而且我认为，这对一位女士来说，算不上什么优势。”

[ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ðæt] [laɪk] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɔːn] [wer] ['ʌðər] ['leɪdiz] ['seldəm] [goʊ]
The class of ladies that like to boast of having gone where other ladies seldom go
这 班级 的 女士们 那 喜欢 到 夸 的 拥有 已消失 在哪里 其他 女士们 很少 去
[ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['kærəktər] ;
are generally of rather a masculine character ;
是 一般来说 的 相当 一个 男性 特点 ;

喜欢吹嘘自己去过其他女士很少去的地方的女士，通常性格比较男性化；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [geɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ] [pər'fɔːrmɪŋ]
and I don't think they gain a very desirable kind of reputation by performing
和 我 不 思考 他们 获得 一个 非常 理想 种类 的 名声 经过 表演
[sʌtʃ] [ɪk'splɔɪts] .
such exploits .
这样的 漏洞 .

我认为他们做出这种事并不会赢得什么好名声。

" ['weðər] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɔːr][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] ,
" Whether Mr . George was correct or not in this reasoning ,
" 无论 先生 . 乔治 曾是 正确的 或者 不是 在 这 推理 ,

“无论乔治先生的这种推理是否正确，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [ʌv; əv] ['eni] ['fiːlɪŋ]
it had the effect of relieving Mrs . Holiday very considerably of any feeling
它 有 这 影响 的 缓解 太太 . 假期 非常 相当 的 任何 感觉
[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
of disappointment she might have experienced in not having ascended to the
的 失望 她 可能 有 经验丰富的 在 不是 拥有 上升 到 这
[haɪɪst; 'haɪəst][ək'sesəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;
highest accessible point in the building ;
最高 可访问 观点 在 这 建筑 ;

这使得霍利迪夫人大大减轻了因未能登上大楼最高点而可能产生的失望之情；

[ænd; ənd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

所以，

['æftər] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['gæləri] [tuː; tə] [teɪk] ['hɜːrid] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði]
after pausing a few minutes in the golden gallery to take hurried glances at the
后 暂停 一个 很少 分钟 在 这 金的 画廊 到 拿 慌忙 眼神 在 这
[sə'raʊndɪŋ] [vjuːz] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [breθ] ,
surrounding views and to recover breath ,
周围 浏览 和 到 恢复 气息 ,

在金色的画廊里停留了几分钟，匆匆瞥了一眼周围的景色，并喘了口气之后，

[ðə; ði]['pɑːrti] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði] [dɪ'sent]
the party went back to the inside of the building and commenced the descent
这 派对 去 后退 到 这 里面 的 这 建筑 和 开始 这 下降
.
:
.

一行人回到建筑物内，开始下楼。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ɑ:n] [ðə; ði] [bentʃiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd]
They stopped occasionally to sit down and rest on the benches which they found
他们 停止 偶尔 到 坐 向下 和 休息 在 这 长椅 哪个 他们 成立
[pleɪst] [æt; ət] [kən'vi:niənt] ['distənsiz] ,
placed at convenient distances ,
放置 在 方便的 距离 ,

他们偶尔会停下来，坐在间隔合适的长椅上休息。

[ɪn] ['veriəs] [nʊks] [ænd; ənd] ['kɔ:rnərz] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sent] .
in various nooks and corners , in the course of the descent .
在 各种各样的 角落 和 角落 , 在 这 课程 的 这 下降 .

在下山途中的各个角落。

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['pɑ:rtiz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ;
They encountered several other parties coming up ;
他们 遭遇 一些 其他 各方 未来 向上 ;

他们遇到了其他几个迎面而来的队伍；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pæst] [baɪ] ['pɑ:rtiz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [hu:]
and sometimes they were passed by parties who were going down , and who
和 有时 他们 是 通过了 经过 各方 WHO 是 去 向下 , 和 WHO
[went] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
went faster than they .
去 快点 比 他们 .

有时他们会被下坡的队伍超过，而且那些队伍的速度比他们快。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['pɑ:rtiz] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tu:] [jʌŋ] [men] .
One of these parties consisted of two young men .
一 的 这些 各方 由……组成 的 二 年轻的 男人 .

其中一伙人由两名年轻男子组成。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [went] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bɔ:l] .
Mr . George asked them if they went up into the ball .
先生 . 乔治 问 他们 如果 他们 去 向上 进入 这 球 .

乔治先生问他们是否参加了球赛。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [dɪd] .
They said they did .
他们 说 他们 做过 .

他们说他们确实这么做了。

[hi:; hi] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] ['veri] [sti:p] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .
He asked them if the ascent was very steep and difficult .
他 问 他们 如果 这 上升 曾是 非常 陡 和 难的 .

他问他们，攀登这段路是否非常陡峭困难。

" [jes] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ; " [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [maɪ] [lɪmz] [kweɪk] , [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr]
" Yes , " said one of the young men ; " it made my limbs quake , I can assure
" 是的 , " 说 一 的 这 年轻的 男人 ; " 它 制成 我的 四肢 地震 , 我 能 保证
[ju:; jʊ] . "
you . "
你 . "

“是的，”其中一个年轻人说，“我可以向你保证，它让我四肢发抖。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bɔ:l] ? " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] .
" Did you actually go into the ball ? " said Mr . George .
" 做过 你 实际上 去 进入 这 球 ? " 说 先生 . 乔治 .

“你真的参与到球赛中了吗？”乔治先生问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Yes	,	"	said	the	young	man	.
"	是的	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“是的，”年轻人说。

" [haʊ] [lɑːrdʒ][ɪz][ðə; ði] [speɪs] [ˌɪn'saɪd] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	How	large	is	the	space	inside	?	"	asked	Rollo	.
"	如何	大的	是	这	空间	里面	?	"	问	罗洛	.

“里面的空间有多大？”罗洛问道。

" [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] [eɪt] [men] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Large	enough	to	hold	eight	men	,	"	said	he	.
"	大的	足够的	到	抓住	八	男人	,	"	说	他	.

“足够容纳八个人，”他说。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm]

"	There	were	six	in	it	when	we	were	there	,	and	there	was	room
"	那里	是	六	在	它	什么时候	我们	是	那里	,	和	那里	曾是	房间

[fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] .

for	two	more	.
为了	二	更多的	.

“我们去的时候，里面有六个人，还有两个人的位置。”

" [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

"	If	you	turn	to	the	engraving	,
"	如果	你	转动	到	这	雕刻	,

“如果你翻到铭文上，

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [krɔːs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðer; ðər] ,

and	look	at	the	ball	under	the	cross	as	it	is	represented	there	,
和	看	在	这	球	在下面	这	叉	作为	它	是	代表	那里	,

看看图中球在十字下方的位置。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [eɪt] [men] ;

you	will	be	surprised	to	think	that	it	is	large	enough	to	contain	eight	men	;
你	将要	是	惊讶	到	思考	那	它	是	大的	足够的	到	包含	八	男人	;

你会惊讶地发现，它大到足以容纳八个人；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fækt] .

but	such	is	the	fact	.
但	这样的	是	这	事实	.

但事实就是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] [ɪ'mens] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [soʊ] [smɔːl] .

It	is	its	immense	height	from	the	ground	that	makes	it	appear	so	small	.
它	是	它是	巨大	高度	从	这	地面	那	制作	它	出现	所以	小的	.

正是因为它离地面太高，所以看起来才显得那么小。

['rɔləu][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [steps] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] ,

Rollo	and	Jennie	began	to	count	the	steps	as	they	came	down	,
罗洛	和	珍妮	开始	到	数数	这	步骤	作为	他们	来了	向下	,

罗洛和珍妮一边下楼一边开始数台阶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ['veri] ['peɪʃntli] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'twiːn] [wʌn] ['hʌndrəd]

and	they	went	on	very	patiently	in	this	work	until	they	got	to	between	one	hundred
和	他们	去	在	非常	耐心	在	这	工作	直到	他们	得到	到	之间	一	百

[ænd; ənd]['sɪksti][ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] ;

and	sixty	and	one	hundred	and	seventy	;
和	六十	和	一	百	和	七十	;

他们非常耐心地继续这项工作，直到他们完成了160到170个。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] ['ʌðər] , [ðeɪ] [lɔ:st][ðer; ðər] ['rekənɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [geɪv] [ʌp]

and	here	,	in	some	way	or	other	,	they	lost	their	reckoning	,	and	so	gave	up
和	这里	,	在	一些	方式	或者	其他	,	他们	丢失的	他们的	清算	,	和	所以	给予	向上

[ðə; ði] [ə'tempt] .

the	attempt	.
这	试图	.

而在这里，他们不知何故失去了判断力，于是放弃了尝试。

['rɔləu] , [haʊ'evər] ,

Rollo	,	however	,
罗洛	,	然而	,

然而，罗洛

['æftərwərdz] [faʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gaɪd] [bʊk] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [steps] [frʌm; frəm]

afterwards	found	from	his	guide	book	that	the	whole	number	of	steps	from
然后	成立	从	他的	指导	书	那	这	所有的	数字	的	步骤	从

[ðə; ði] [graʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz][sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:n] .

the	ground	to	the	ball	was	six	hundred	and	sixteen	.
这	地面	到	这	球	曾是	六	百	和	十六	.

后来他从指南书中发现，从地面到球的总共有六百一十六步。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðə; ði] ['pɑ:rti] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'gen] [ɪn] ['seɪfti] .

The	party	at	length	reached	the	floor	of	the	church	again	in	safety	.
这	派对	在	长度	达到	这	地面	的	这	教会	再次	在	安全	.

一行人最终安全抵达教堂的地面。

[ðeɪ] [ðen] [went] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [krɪpt] ,

They	then	went	down	to	see	what	was	called	the	crypt	,
他们	然后	去	向下	到	看	什么	曾是	称为	这	密室	,

然后他们下去参观了所谓的地穴。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən]

which	they	found	to	be	nothing	more	nor	less	than	a	range	of	subterranean
哪个	他们	成立	到	是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个	范围	的	地下

['tʃembər] ,

chambers	,
房间	,

他们发现那只不过是一系列地下密室而已。

[prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] , ['oʊnli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tu:mz] ,

precisely	like	the	cellars	of	a	great	house	,	only	they	were	filled	with	tombs	,
恰恰	喜欢	这	地窖	的	一个	伟大的	房子	,	仅有的	他们	是	已填	和	陵墓	,

就像豪宅的地窖一样，只不过里面全是坟墓。

[ænd; ənd] ['mɔnjuməntz] , [ænd; ənd][oʊld] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv] [ded] [kru:'seɪdɚz] , [sʌm; səm] ['stændɪŋ] [ʌp]

and	monuments	,	and	old	effigies	of	dead	crusaders	,	some	standing	up
和	纪念碑	,	和	老的	人偶	的	死的	十字军战士	,	一些	常设	向上

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [daʊn] ,

and	some	lying	down	,
和	一些	说谎	向下	,

还有纪念碑，以及阵亡十字军战士的古老雕像，有的站着，有的躺着。

[sʌm; səm] [nu:] [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] , [sʌm; səm] [hoʊl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['broʊkən][tu:; tə] ['pi:sɪz] .

some	new	and	some	old	,	some	whole	and	others	broken	to	pieces	.
一些	新的	和	一些	老的	,	一些	所有的	和	其他的	破碎的	到	件	.

有些是新的，有些是旧的；有些完整，有些则破碎不堪。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz][dæmp] , ['tʃɪli] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ;

The	whole	place	was	damp	,	chilly	,	and	disagreeable	;
这	所有的	地方	曾是	潮湿	,	寒冷	,	和	令人不快的	;

整个地方潮湿、阴冷、令人不舒服；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][get] [bæk]

and	the	party	were	very	glad	to	escape	from	it	and	to	get	back
和	这	派对	是	非常	高兴的	到	逃脱	从	它	和	到	得到	后退

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

to	the	light	of	day	.
到	这	光	的	天	.

一行人非常高兴能够逃离那里，重见天日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

Chapter	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

The	Aristocracy	.
这	贵族	.

贵族阶层。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [mæn][ɪz] ['duːɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['lædər] ? " [sed] ['rɔləu][tuː; tə]['mɪstər] .

"	What	do	you	suppose	that	man	is	doing	upon	that	ladder	?	"	said	Rollo	to	Mr	.
"	什么	做	你	认为	那	男人	是	正在做	之上	那	梯子	?	"	说	罗洛	到	先生	.

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

“你觉得那个人在梯子上做什么呢？”罗洛问乔治先生。

['rɔləu][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [æt; ət][ðə; ði]

Rollo	and	Mr	.	George	were	walking	together	in	one	of	the	streets	at	the
罗洛	和	先生	.	乔治	是	步行	一起	在	一	的	这	街道	在	这

[west] [end] ,

West	End	,
西方	结尾	,

罗洛和乔治先生一起走在西区的一条街道上。

[nɪr] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['pæləs] , [wen] ['rɔləu] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

near	St	.	James's	Palace	,	when	Rollo	asked	this	question	,
靠近	英石	.	詹姆斯的	宫殿	,	什么时候	罗洛	问	这	问题	,

在圣詹姆斯宫附近，当罗洛提出这个问题时，

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðeɪ] [peɪd] [ðer; ðər]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .

on	the	morning	of	the	day	after	they	paid	their	visit	to	St	.	Paul's	.
在	这	早晨	的	这	天	后	他们	有薪酬的	他们的	访问	到	英石	.	保罗的	.

在他们参观完圣保罗大教堂后的第二天早上。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [sʌm; səm][læmps][ɑːn][ə; eɪ] [freɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

The	man	on	the	ladder	was	placing	some	lamps	on	a	frame	over	the	door	of
这	男人	在	这	梯子	曾是	放置	一些	灯	在	一个	框架	超过	这	门	的

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænʃ(ə)n] ,

a	large	and	beautiful	mansion	,
一个	大的	和	美丽的	大厦	,

梯子上的男人正在把几盏灯放到一座漂亮大宅门上方的灯架上。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .
as **if** **for** **an** **illumination** **.**
作为 如果 为了 一个 照明 .

仿佛是为了某种启示。

[ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] [dɪˈspoʊzd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [greɪt] [stɑːr] ,
The **lamps** **were** **disposed** **in** **such** **a** **manner** **as** **to** **form** **a** **great** **star** **,**
这 灯 是 处置 在 这样的 一个 方式 作为 到 形式 一个 伟大的 星星 ,

这些灯的摆放方式使其形成了一颗巨大的星星。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletərz] " [viː] . [ɑːr] . " [ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [skeɪl] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
with **the** **letters** **"** **V** **.** **R** **.** **"** **on** **a** **very** **large** **scale** **,** **one** **on** **each** **side** **of** **it** **.**
和 这 信件 " V . 拉 . " 在 一个 非常 大的 规模 , 一 在 每个 边 的 它 .

两侧分别印有超大尺寸的“VR”字样。

" [ðə; ði][viː] . [ɑːr] . [stændz][fɔːr; fər] [vɪkˈtɔːriə] [rɪˈdʒinər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [ðæt] [ɪz] , [vɪkˈtɔːriə]
" **The** **V** **.** **R** **.** **stands** **for** **Victoria** **Regina** **,** **"** **said** **Mr** **.** **George** **;** **"** **that** **is** **,** **Victoria**
" 这 V . 拉 . 站立 为了 维多利亚 里贾纳 , " 说 先生 . 乔治 ; " 那 是 , 维多利亚
[kwiːn] . "
Queen **.** **"**
女王 . "

“VR代表Victoria Regina，”乔治先生说；“也就是维多利亚女王。”

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ɪn] ['ɑːnər]
" **Then** **it** **must** **be** **that** **they** **are** **going** **to** **have** **an** **illumination** **in** **honor**
" 然后 它 必须 是 那 他们 是 去 到 有 一个 照明 在 荣誉
[ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
of **the** **queen** **,**
的 这 女王 ,

“那么，他们一定是要举行灯光秀来庆祝女王的到来。”

" [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈrɔləu] .
" **rejoined** **Rollo** **.**
" 重新加入 罗洛 .

罗洛重新加入。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [freɪmz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] .
" **I** **have** **seen** **two** **more** **of** **such** **frames** **putting** **up** **before** **this** **.**
" 我 有 已见 二 更多的 的 这样的 框架 推杆 向上 前 这 .

“在此之前，我已经看到过另外两个这样的框架正在搭建中。”

" [ɑːn]['goʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] , [ˈrɔləu] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [əˈnʌðər] [haʊs] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ]
" **On** **going** **along** **a** **little** **farther** **,** **Rollo** **pointed** **out** **another** **house** **to** **Mr** **.** **George**
" 在 去 沿着 一个 小的 更远 , 罗洛 尖 出去 其他 房子 到 先生 . 乔治
[wer] [læmps]
where **lamps**
在哪里 灯

“再往前走一点，罗洛指着另一栋房子对乔治先生说，那里有盏灯……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **143** **]**
[页 -]

[第143页]

[wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['prez(ə)ntli] , [əˈnʌðər] .
were **arranged** **for** **an** **illumination** **;** **and** **then** **,** **presently** **,** **another** **.**
是 安排 为了 一个 照明 ; 和 然后 , 目前 , 其他 .

安排了一场灯光秀；然后，不久，又安排了另一场。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [əˈkɔːrdɪŋli] [stɑːpt] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] .
Mr **.** **George** **accordingly** **stopped** **to** **ask** **a** **policeman** **what** **it** **meant** **.**
先生 . 乔治 因此 停止 到 问 一个 警察 什么 它 意思是 .

于是乔治先生停下来向一名警察询问这是什么意思。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈbɜːrθdeɪ] , " [sed] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ðeɪ]

"	It	is	the	queen's	birthday	,	"	said	the	policeman	;	"	and	this	evening	they
"	它	是	这	女王的	生日	,	"	说	这	警察	;	"	和	这	晚上	他们

[ɪˈluːmɪneɪt] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] . "

illuminate	the	houses	.	"
照亮	这	房屋	.	"

“今天是女王的生日，”警察说，“今晚他们会点亮房屋。”

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ˈrɔləu] .

"	I'm	glad	of	that	,	"	said	Rollo	.
"	我是	高兴的	的	那	,	"	说	罗洛	.

“我很高兴，”罗洛说。

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] ; [wəʊnt][wiː; wi] , [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ?

"	We	will	come	out	and	see	;	won't	we	,	uncle	George	?
"	我们	将要	来	出去	和	看	;	惯于	我们	,	叔叔	乔治	?

“我们会出去看看的，对吧，乔治叔叔？”

" [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ˈrɔləu][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]

"	The	part	of	the	town	where	Mr	.	George	and	Rollo	were	walking	at	this
"	这	部分	的	这	镇	在哪里	先生	.	乔治	和	罗洛	是	步行	在	这

[taɪm] — [ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [skwer] — [ɪz][ðə; ði]['riːdʒən] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pæləs]

time	—	the	vicinity	of	St	.	James's	Square	—	is	the	region	occupied	by	the	palaces
时间	—	这	附近	的	英石	.	詹姆斯的	正方形	—	是	这	地区	占领	经过	这	宫殿

[ænd; ənd] ['mænʃnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

and	mansions	of	some	of	the	higher	nobility	of	England	.
和	豪宅	的	一些	的	这	更高	贵族	的	英格兰	.

“乔治先生和罗洛当时正在散步的城镇区域——圣詹姆斯广场附近——是英国一些上层贵族的宫殿和豪宅所在的区域。

[ðiːz] ['rezɪdənsɪz] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['oʊpən] ['mænər] , ['stændɪŋ] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

These	residences	are	built	in	a	very	open	manner	,	standing	,	many	of	them	,
这些	住宅	是	建造	在	一个	非常	打开	方式	,	常设	,	许多	的	他们	,

这些住宅的建造方式非常开放，其中许多是独立式的。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['pɑːrks] , [ˈgaːdnz] , ['terəsɪz] ,

apart	from	each	other	,	and	being	in	the	midst	of	parks	,	gardens	,	terraces	,
除	从	每个	其他	,	和	存在	在	这	中间	的	公园	,	花园	,	露台	,

[ænd; ənd] ['pleʒər] [graʊndz] ,

and	pleasure	grounds	,
和	乐趣	理由	,

彼此分隔，且位于公园、花园、露台和游乐场之间，

[wɪtʃ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuːz] [ðæt] [ɑːr; ər] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn]

which	give	to	the	views	that	are	presented	to	the	eye	of	the	stranger	in
哪个	给	到	这	浏览	那	是	呈现	到	这	眼睛	的	这	陌生人	在

['wɔːkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [vəˈraɪəti] .

walking	among	them	a	most	enchanting	variety	.
步行	之中	他们	一个	最多	妖娆	种类	.

这使得漫步其中的陌生人所看到的景色呈现出极其迷人的多样性。

[æz; əz]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ˈrɔləu] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [əˈmʌŋ] [ðiːz] ['rezɪdənsɪz] ,

As	Mr	.	George	and	Rollo	passed	along	the	streets	among	these	residences	,
作为	先生	.	乔治	和	罗洛	通过了	沿着	这	街道	之中	这些	住宅	,

乔治先生和罗洛沿着这些住宅间的街道走过时，

[ðeɪ] [suːn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ['ʌðər] [maːrks][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] .

they	soon	began	to	observe	other	marks	of	excitement	besides	the	illuminations	.
他们	很快	开始	到	观察	其他	标记	的	激动	除了	这	照明	.

除了灯光之外，他们很快开始注意到其他兴奋的迹象。

[ðeɪ] [sɔ:] [ʌn'ju:ʒuəl] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [wel] - [drest] ['pi:p(ə)l] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ;

They	saw	unusual	numbers	of	well	-	dressed	people	walking	along	the	sidewalks	;
他们	锯	异常	数字	的	出色地	-	穿着	人们	步行	沿着	这	人行道	;

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	at	length	,
和	在	长度	,

他们看到数量异常多的衣着光鲜的人沿着人行道行走；最后，

[ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ðeɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [stri:t] [wer] [ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

on	turning	a	corner	,	they	came	suddenly	into	a	street	where	the	margin	of	the
在	转弯	一个	角落	,	他们	来了	突然	进入	一个	街道	在哪里	这	利润	的	这

['saɪdwɔ:k] ,

sidewalk	,
人行道	,

转过街角，他们突然来到一条街道，人行道的边缘，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] , [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , — [men] , ['wɪmɪn] ,

for	a	long	distance	,	was	lined	with	crowds	of	people	,	—	men	,	women	,
为了	一个	长的	距离	,	曾是	衬里	和	人群	的	人们	,	—	男人	,	女性	,

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

绵延很长一段距离，两旁都挤满了人——男人、女人和孩子。

— [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

—	who	seemed	to	be	waiting	for
—	WHO	似乎	到	是	等待	为了

——似乎在等待着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [baɪ] .

something	to	pass	by	.
某物	到	经过	经过	.

路过而已。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɪn][fækt] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kwi:n] .

They	were	,	in	fact	,	waiting	to	see	the	queen	.
他们	是	,	在	事实	,	等待	到	看	这	女王	.

事实上，他们是在等待觐见女王。

[æz; əz][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [sed] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwi:nz] ['bɜ:rθdeɪ] ;

As	has	already	been	said	,	it	was	the	queen's	birthday	;
作为	有	已经	到过	说	,	它	曾是	这	女王的	生日	;

正如前面所说，那天是女王的生日；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwi:n] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] ,

and	it	is	the	custom	for	the	queen	,	on	her	birthday	,
和	它	是	这	风俗	为了	这	女王	,	在	她	生日	,

这是女王生日时的习俗。

[tu:; tə][hoʊld] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] ,

to	hold	what	is	called	"	a	drawing	room	,
到	抓住	什么	是	称为	"	一个	绘画	房间	,

举办所谓的“会客厅”活动，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði][kɔːlz][ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv]

"	in	which	she	receives	the	calls	and	congratulations	of	the	nobility	of
"	在	哪个	她	接收	这	呼叫	和	恭喜！	的	这	贵族	的

['ɪŋgləndˌ]

England	,
英格兰	,

“她接听了来自英国贵族的电话和祝贺，

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['ministəz] ['rezɪdənt] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [st'reɪndʒəz][æz; əz][ɑːr; ər][ʌv; əv]

the	foreign	ministers	resident	in	London	,	and	of	such	strangers	as	are	of
这	外国的	部长们	居民	在	伦敦	,	和	的	这样的	陌生人	作为	是	的

[sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

sufficient	distinction	,
充足的	区别	,

常驻伦敦的各国使节，以及其他一些身份显赫的外国人士，

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðer; ðər] [welθ] , [ðer; ðər][ræŋk] , [ɔːr][ðer; ðər] [feɪm] ,

in	respect	to	their	wealth	,	their	rank	,	or	their	fame	,
在	尊重	到	他们的	财富	,	他们的	秩	,	或者	他们的	名声	,

就其财富、地位或名望而言，

[tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti] .

to	entitle	them	to	the	honor	of	being	presented	to	her	majesty	.
到	标题	他们	到	这	荣誉	的	存在	呈现	到	她	威严	.

使他们有资格觐见女王陛下。

[ðə; ði] [kwiːn] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ðiːz] ['vɪzɪts][ɪn] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ,

The	queen	does	not	receive	these	visits	in	Buckingham	Palace	,
这	女王	做	不是	收到	这些	访问	在	白金汉	宫殿	,

女王在白金汉宫不接受这些探访。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]

which	is	the	principal	place	of	her	residence	in	London	,	but	in	St	.	James's
哪个	是	这	主要的	地方	的	她	住宅	在	伦敦	,	但	在	英石	.	詹姆斯的

['pæləs] ,

Palace	,
宫殿	,

那是她在伦敦的主要住所，但在圣詹姆斯宫，

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['oʊldər] ['edɪfɪs] , ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

which	is	an	older	edifice	,	formerly	the	residence	of	the	royal	family	,	but	now	,
哪个	是	一个	老	大厦	,	以前	这	住宅	的	这	皇家	家庭	,	但	现在	,

这是一座年代久远的建筑，以前是皇室的住所，但现在，

[sɪns] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [steɪt]

since	Buckingham	Palace	was	built	,	reserved	for	official	and	state
自从	白金汉	宫殿	曾是	建造	,	预订的	为了	官方的	和	状态

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ænd; ənd] [ə'keɪʒənz] .

purposes	and	occasions	.
目的	和	场合	.

自白金汉宫建成以来，它一直被保留用于官方和国家用途及场合。

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['pæləs] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪ'regjələrli] - [ʃeɪpt] ['bɪldɪŋ] , [ʌv; əv] [brɪk] .

St	.	James's	Palace	is	a	large	and	irregularly	-	shaped	building	,	of	brick	.
英石	.	詹姆斯的	宫殿	是	一个	大的	和	不规则地	-	形状	建筑	,	的	砖	.

圣詹姆斯宫是一座大型的、形状不规则的砖砌建筑。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [ðæt]

It	has	nothing	special	to	distinguish	it	from	the	other	buildings	that
它	有	没有什么	特别的	到	区分	它	从	这	其他	建筑物	那

[sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

surround	it	,
环绕	它	,

它并没有什么特别之处，与其他周围的建筑相比并无不同。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

and	which	,	in	fact	,	some	of	them	,	seem	to	be	so	connected	with
和	哪个	,	在	事实	,	一些	的	他们	,	似乎	到	是	所以	连接	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

事实上，其中一些似乎与此密切相关。

[baɪ] [kɔːrts] , [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ɑː'keɪdz] ,

by	courts	,	and	passages	,	and	wings	,	and	arcades	,
经过	法院	,	和	段落	,	和	翅膀	,	和	街机	,

通过庭院、通道、侧翼和拱廊，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [wer] [ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'gɪnz] [ɔːr]['ɛndz] .

that	it	is	difficult	to	tell	where	the	palace	begins	or	ends	.
那	它	是	难的	到	告诉	在哪里	这	宫殿	开始	或者	结束	.

很难分辨宫殿的起始点和结束点。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] [æt; ət][ɔːl][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

no	one	would	suppose	that	it	was	a	palace	at	all	were	it	not	for	the
不	一	会	认为	那	它	曾是	一个	宫殿	在	全部	是	它	不是	为了	这

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

如果不是因为士兵，谁也不会想到那竟然是一座宫殿。

[ɪn] [red] ['juːnɪfɔːrmz] ,

in	red	uniforms	,
在	红色的	制服	,

身穿红色制服，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɔːr] ['stændɪŋ] ['sentri] ,

which	are	to	be	seen	at	all	times	walking	to	and	fro	,	or	standing	sentry	,
哪个	是	到	是	已见	在	全部	时代	步行	到	和	弗	,	或者	常设	哨兵	,

无论何时何地，都能看到他们来回走动或站岗放哨。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][bɑːksɪz] , [æt; ət] ['evri] [dɔːr] [ænd; ənd] ['geɪtweɪ] .

before	their	little	boxes	,	at	every	door	and	gateway	.
前	他们的	小的	盒子	,	在	每一个	门	和	网关	.

在它们的小盒子前面，在每一扇门和每一个入口处。

['bʌkɪŋəm] ['pæləs] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪz] ['fɑːrðər] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

Buckingham	Palace	,	on	the	other	hand	,	is	farther	out	of	town	.
白金汉	宫殿	,	在	这	其他	手	,	是	更远	出去	的	镇	.

而白金汉宫则位于城外较远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][baɪ][ɪt'self] ,
It **stands** **by** **itself** **,**
它 站立 经过 本身 ,

它独立存在，

[ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['pɑːrks][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['lʌndən] [ɪz][soʊ] ['feɪməs] —
on **the** **margin** **of** **one** **of** **the** **immense** **parks** **for** **which** **London** **is** **so** **famous** **—**
在 这 利润 的 一 的 这 巨大 公园 为了 哪个 伦敦 是 所以 著名的 —
[ɔːr] ,
or **,**
或者 ,

在伦敦闻名遐迩的众多巨大公园之一的边缘——或者，

['ræðər] , [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
rather **,** **on** **the** **margin** **of** **two** **of** **them** **.**
相当 , 在 这 利润 的 二 的 他们 .

更确切地说，是在其中两个的边缘。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][pɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd][ɪts] ['waɪndɪŋ] [wɔːks] ,
Before **it** **is** **St** **.** **James's** **Park** **,** **with** **its** **green** **fields** **and** **its** **winding** **walks** **,**
前 它 是 英石 . 詹姆斯的 公园 , 和 它是 绿色的 字段 和 它是 绕线 散步 ,

前面是圣詹姆斯公园，那里有绿茵茵的草地和蜿蜒的小径。

[ɪts] [groʊvz] [ænd; ənd] [kɔpsiz] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] , [ɪts] [bedz] [ænd; ənd] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv]
its **groves** **and** **copses** **of** **trees** **and** **shrubbery** **,** **its** **beds** **and** **borders** **of**
它是 小树林 和 小树林 的 树木 和 灌木 , 它是 床 和 边界 的
['flaʊərz] ,
flowers **,**
花朵 ,

它的树林和灌木丛，它的花坛和花境，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [leɪk] , [wɪð; wɪθ] ['geili] - ['peɪntɪd] ['boʊts] [tuː; tə] [seɪl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]
and **above** **all** **its** **beautiful** **little** **lake** **,** **with** **gayly** **-** **painted** **boats** **to** **sail** **upon** **it**
和 多于 全部 它是 美丽的 小的 湖 , 和 同性恋地 - 绘 船 到 帆 之上 它
,
,
,

最重要的是，它还有一个美丽的小湖，湖上停泊着色彩鲜艳的小船供人航行。

[ænd; ənd] ['flɑːks] [ʌv; əv] [dʌks] , [ænd; ənd] [giːs] , [ænd; ənd] [swɔnz] , [ʌv; əv] ['evri] [fɔːrm][ænd; ənd] ['kʌlər]
and **flocks** **of** **ducks** **,** **and** **geese** **,** **and** **swans** **,** **of** **every** **form** **and** **color**
和 羊群 的 鸭子 , 和 鹅 , 和 天鹅 , 的 每一个 形式 和 颜色
,
,
,

还有成群结队的鸭子、鹅和天鹅，各种形状和颜色都有。

['swɪmɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz]['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
swimming **in** **all** **directions** **over** **the** **surface** **of** **the** **water** **.**
游泳 在 全部 方向 超过 这 表面 的 这 水 .

在水面上向各个方向游动。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] — [ə; eɪ] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smuːðɪst]
On **the** **side** **of** **it** **is** **the** **Green** **Park** **—** **a** **broad** **expanse** **of** **the** **smoothest**
在 这 边 的 它 是 这 绿色的 公园 — 一个 广阔 广阔 的 这 最顺滑
[ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [griːn] ,
and **richest** **green** **,**
和 最富有的 绿色的 ,

旁边是格林公园——一片广阔的、绿草如茵的平坦草地。

[.intə'sektid] [wɪð; wɪθ] ['draɪvz] [ænd; ənd] [wɔ:ks] , [ɔ:l] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌprɒmə'neɪdərz] .

intersected	with	drives	and	walks	,	all	crowded	with	promenaders	.
相交	和	驱动	和	散步	, 全部		挤	和	漫步者	.

与车道和人行道交错，到处都是散步的人群。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pæləs] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪn'kloʊʒər] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Behind	the	palace	is	a	large	enclosure	,	which	contains	the	private	gardens	of	the
在后面	这	宫殿	是	一个	大的	外壳	,	哪个	包含	这	私人的	花园	的	这

['pæləs] [ɪt'self] .

palace	itself	.
宫殿	本身	.

宫殿后面是一个大围墙，里面是宫殿的私人花园。

[ði:z] ['ga:dnz] [ɑ:r; ər][pla:ntid][ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mænər] ;

These	gardens	are	planted	and	adorned	in	the	most	magnificent	manner	;
这些	花园	是	已种植	和	装饰	在	这	最多	壮丽	方式	;

这些花园的种植和装饰都极其精美；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['gɑ:rdɪd] [ɑ:n] ['evri] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [wɔ:l] ,

but	they	are	guarded	on	every	side	by	a	very	high	wall	,
但	他们	是	守卫	在	每一个	边	经过	一个	非常	高的	墙	,

但它们四周都有一道很高的墙守护着。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [laɪn][ʌv; əv] [tri:z] , [wɪtʃ] [ber] [ə; eɪ] ['veri] [dens] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] [mæs]

and	by	a	continuous	line	of	trees	,	which	bear	a	very	dense	and	lofty	mass
和	经过	一个	连续的	线	的	树木	,	哪个	熊	一个	非常	稠密	和	高远	大量的

[ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] ,

of	foliage	,
的	叶子	,

以及一排连绵不断的树木，这些树木枝繁叶茂，高耸入云。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kæn; kən] ['nevər] [si:] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] .

so	that	the	public	can	never	see	what	is	in	them	.
所以	那	这	民众	能	绝不	看	什么	是	在	他们	.

这样公众就永远看不到里面装的是什么了。

[hɪr] [ðə; ði] [kwi:n] [ri'zaidz] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [taʊn] ,

Here	the	queen	resides	when	she	is	in	town	,
这里	这	女王	居住地	什么时候	她	是	在	镇	,

女王在城里时就住在这里。

['goʊɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pæləs] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz][tu:; tə]

going	only	to	the	ancient	palace	of	St	.	James	to
去	仅有的	到	这	古老的	宫殿	的	英石	.	詹姆斯	到

只去圣詹姆斯古宫

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ə'tend] ['mi:tiŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l] , [tu:; tə][hoʊld] ['drɔ:ɪŋ] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['lɛvi:z]

attend	meetings	of	her	cabinet	council	,	to	hold	drawing	rooms	and	levees
出席	会议	的	她	内阁	理事会	,	到	抓住	绘画	房间	和	堤坝

,

,

,

出席内阁会议，主持会客厅会议和宴会，

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] ['ʌðər] [greɪt] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [steɪt] .

and	to	be	present	at	other	great	ceremonies	of	state	.
和	到	是	展示	在	其他	伟大的	仪式	的	状态	.

并出席其他重要的国家仪式。

[wen'evər] [ə'keiʒənz] [ə'kɜ:r] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm]

Whenever	occasions	occur	on	which	her	majesty	is	expected	to	proceed	from
每当	场合	发生	在	哪个	她	威严	是	预期的	到	继续	从

['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] ,

Buckingham	Palace	to	St	.	James's	,
白金汉	宫殿	到	英石	.	詹姆斯的	,

每当女王陛下需要从白金汉宫前往圣詹姆斯宫时，

[greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [bɪ'twi:n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

great	numbers	of	people	usually	assemble	in	the	streets	between	to	see	the
伟大的	数字	的	人们	通常	集合	在	这	街道	之间	到	看	这

['rɔɪəl] [prə'seʃ(ə)n] [pæs] [baɪ] .

royal	procession	pass	by	.
皇家	游行	经过	经过	.

通常有大量民众聚集在街道两旁观看皇家游行队伍经过。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] , ['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [baɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l]

Mr	.	George	,	having	learned	by	inquiry	what	it	was	that	the	people
先生	.	乔治	,	拥有	学习	经过	询问	什么	它	曾是	那	这	人们

[wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] ,

were	waiting	to	see	,
是	等待	到	看	,

乔治先生通过询问得知人们都在等着看什么之后，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd]['rɔləu] [wʊd] [weɪt] [tu:] .

determined	that	he	and	Rollo	would	wait	too	.
决定	那	他	和	罗洛	会	等待	也	.

他决定和罗洛一起等待。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [nɪr] [ə; eɪ]['læmpˌpoʊst] ,

So	they	took	their	places	in	a	convenient	position	,	near	a	lamppost	,
所以	他们	采取	他们的	地方	在	一个	方便的	位置	,	靠近	一个	灯柱	,

于是，他们选了个方便的位置，靠近路灯柱。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] ['kʌmɪŋ] .

and	waited	for	her	majesty's	coming	.
和	等待	为了	她	陛下的	未来	.

于是，他们等待着女王陛下的到来。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [greɪt] ['mu:vmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ['ɪndɪkeɪtɪd]

They	had	not	been	there	long	before	a	great	movement	among	the	crowd	indicated
他们	有	不是	到过	那里	长的	前	一个	伟大的	移动	之中	这	人群	表明的

[ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['retənu:] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ;

that	the	royal	retinue	was	in	sight	;
那	这	皇家	随从	曾是	在	视线	;

他们还没待多久，人群中就出现了一阵骚动，这表明王室随从就在眼前；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [sʌm; səm] ['hɔ:smən] , ['elɪgəntli] [drest] [ænd; ənd] [kə'pærɪsnd] ,

and	a	moment	afterwards	some	horsemen	,	elegantly	dressed	and	caparisoned	,
和	一个	片刻	然后	一些	骑兵	,	优雅地	穿着	和	华丽的	,

[keɪm] ['ræpɪdli] [ɑ:n] ,

came	rapidly	on	,
来了	快速	在	,

片刻之后，几名衣着考究、马鞍华丽的骑手疾驰而来。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['kærɪdʒɪz] ['veri] ['elɪgəntli] ['dekəreɪtɪd] ,

followed	by	a	train	of	two	or	three	carriages	very	elegantly	decorated	,
随后	经过	一个	火车	的	二	或者	三	马车	非常	优雅地	装饰	,

后面跟着两三节装饰非常典雅的车厢。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['splendɪd] ['lɪvəri] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [baɪ]

and	with	servants	in	splendid	liveries	before	and	behind	,	and	finally	by
和	和	仆人	在	灿烂	涂装	前	和	在后面	,	和	最后	经过

['ʌðər] ['hɔːsmən] ,

other	horsemen	,
其他	骑兵	,

前后都有身着华丽制服的仆人，最后由其他骑手护送。

[huː] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

who	brought	up	the	rear	.
WHO	带来	向上	这	后部	.

压轴出场。

[ðə; ði] [hoʊl] - [went] [baɪ][soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] ['rɔləu][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn]

The	whole	cortége	went	by	so	rapidly	that	Rollo	could	scarcely	distinguish	any	thing	in
这	所有的	-	去	经过	所以	快速	那	罗洛	可以	几乎	区分	任何	事物	在

['diːteɪl] .

detail	.
细节	.

整个送葬队伍行进得如此之快，以至于罗洛几乎看不清任何细节。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['vɪʒ(ə)n] ,

It	passed	before	his	eyes	like	a	gorgeous	vision	,
它	通过了	前	他的	眼睛	喜欢	一个	华丽的	想象	,

它像一幅绚丽的幻象一样在他眼前掠过，

['liːvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]['oʊnli] [kən'fjuːzd] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['nɑːdɪŋ] [pluːmz] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz] ,

leaving	on	his	mind	only	confused	images	of	nodding	plumes	,	beautiful	horses	,
离开	在	他的	头脑	仅有的	使困惑	图片	的	点头	羽流	,	美丽的	马匹	,

他的脑海中只留下模糊的画面：摇曳的羽毛，美丽的骏马。

[geɪ] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['kəutʃmən] [kloʊðd] [ɪn]

gay	footmen	and	coachmen	clothed	in
同性恋	侍从	和	马车夫	穿着衣服	在

身着盛装的男同性恋男仆和马车夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ðə; ði] ['geɪɪst] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ɪn] [staɪl] ,

the	gayest	colors	,	and	carriages	plain	and	simple	in	style	,
这	同性恋	颜色	,	和	马车	清楚的	和	简单的	在	风格	,

色彩鲜艳，马车款式简洁朴素。

[bʌt; bət] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [fɔːrmz] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['məuʃənz] .

but	inexpressibly	elegant	and	graceful	in	their	forms	and	in	their	motions	.
但	难以言喻地	优雅的	和	优美	在	他们的	表格	和	在	他们的	运动	.

但它们的外形和动作却无比优雅动人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ['æftər][ðə; ði] - [went] [baɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

There	was	a	moment's	pause	after	the	cortége	went	by	,	which	was	,	however	,
那里	曾是	一个	瞬间	暂停	后	这	-	去	经过	,	哪个	曾是	,	然而	,

送葬队伍经过后，短暂地停顿了一下，然而，

['broʊkən][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm]['rɔləu] .

broken	at	length	by	an	exclamation	of	wonder	and	delight	from	Rollo	.
破碎的	在	长度	经过	一个	感叹	的	想知道	和	喜	从	罗洛	.

罗洛一声惊叹和喜悦的叹息打破了沉默。

" [haɪ] — [jiː] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Hi — yi ! " said he .
" 你好 — 易 ! " 说 他 .

“嗨——yi！”他说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kwiːn] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ! "
" I should like to be the queen , uncle George ! "
" 我 应该 喜欢 到 是 这 女王 , 叔叔 乔治 ! "

“乔治叔叔，我真想当女王！”

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" Should you ? " said Mr . George .
" 应该 你 ? " 说 先生 . 乔治 .

“你应该吗？”乔治先生问道。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] ; " [ɔːr] [els] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['soʊldʒərz] ,
" Yes , " said Rollo ; " or else one of the queen's soldiers ,
" 是的 , " 说 罗洛 ; " 或者 别的 一 的 这 女王的 士兵 ,

“是的，”罗洛说，“或者女王的某个士兵。”

[tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] ['elɪgənt] ['hɔːrsɪz] [æz; əz] [ðoʊz] .
to ride on such elegant horses as those .
到 骑 在 这样的 优雅的 马匹 作为 那些 .

骑乘如此优雅的骏马。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] - [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]
" As soon as the cortége had passed , the crowd began immediately to
" 作为 很快 作为 这 - 有 通过了 , 这 人群 开始 立即地 到
[dɪ'spɜːrs] ;
disperse ;
分散 ;

送葬队伍一过，人群就立刻开始散去；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] ,
and yet they did not go away at once ,
和 然而 他们 做过 不是 去 离开 在 一次 ,

但他们并没有立刻离开。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['veriəs] ['sɪŋg(ə)l]
but seemed to linger along the sidewalks to gaze at the various single
但 似乎 到 萦绕 沿着 这 人行道 到 目光 在 这 各种各样的 单身的
['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [baɪ] .
carriages which from time to time were passing by .
马车 哪个 从 时间 到 时间 是 通过 经过 .

但他似乎总是在人行道上徘徊，凝视着不时经过的各种单辆马车。

[ðiːz] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['veri] ['elɪgənt] [ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] ,
These carriages were all very elegant in form and equipment ,
这些 马车 是 全部 非常 优雅的 在 形式 和 设备 ,

这些马车造型和设备都非常优雅。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['sɜːrvənt] [ɪn] [geɪ] ['lɪvəri] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] ,
and had servants in gay liveries mounted upon them before and behind ,
和 有 仆人 在 同性恋 涂装 安装 之上 他们 前 和 在后面 ,

他们前后都有身着艳丽制服的仆人骑在他们身上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [ˌpri'siːdid] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['autˌraidəz] .
and they were often preceded and followed by outriders .
和 他们 是 经常 之前 和 随后 经过 护卫队 .

他们前面和后面通常都有护卫骑兵。

[ðiːz] ['ekwəpɪdʒ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

These	equipages	,	as	they	passed	to	and	fro	along	the	street	,
这些	装备	,	作为	他们	通过了	到	和	弗	沿着	这	街道	,

这些马车沿着街道来回穿梭，

[siːmd] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] .

seemed	strongly	to	attract	the	attention	of	the	bystanders	.
似乎	强烈	到	吸引	这	注意力	的	这	旁观者	.

似乎强烈地吸引了旁观者的注意。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [pər'tɪkjələrli] , [stɑːpt] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ] ,

The	children	,	particularly	,	stopped	to	gaze	upon	each	one	of	them	,	as	it	came	by	,
这	孩子们	,	特别	,	停止	到	目光	之上	每个	一	的	他们	,	作为	它	来了	经过	,

孩子们尤其驻足观看它们经过的每一个身影。

[wɪð; wɪθ] ['kaʊntənənsiz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

with	countenances	full	of	wonder	and	admiration	.
和	面容	满的	的	想知道	和	钦佩	.

脸上满是惊奇和钦佩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kærɪdʒɪz] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	There	are	a	great	many	carriages	out	to	-	day	,	"	said	Mr	.	George	.
"	那里	是	一个	伟大的	许多	马车	出去	到	-	天	,	"	说	先生	.	乔治	.

“今天外面有很多马车，”乔治先生说。

" [ænd; ənd] ['splendɪd] ['kærɪdʒɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː] , " [sed] ['rɔləu] .

"	And	splendid	carriages	they	are	,	too	,	"	said	Rollo	.
"	和	灿烂	马车	他们	是	,	也	,	"	说	罗洛	.

“而且它们确实是很漂亮的马车，”罗洛说道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ;

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	;
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	;

“是的，”乔治先生说；

" [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	the	carriages	and	horses	of	the	English	aristocracy	are	the	finest	in	the	world	.
"	这	马车	和	马匹	的	这	英语	贵族	是	这	最好的	在	这	世界	.

“英国贵族的马车和马匹是世界上最好的。”

" [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔːk] ,

"	Not	very	long	after	this	,	Mr	.	George	and	Rollo	,	in	the	course	of	their	walk	,
"	不是	非常	长的	后	这	,	先生	.	乔治	和	罗洛	,	在	这	课程	的	他们的	走	,

“此后不久，乔治先生和罗洛在散步时，

['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

happened	to	come	to	a	place	in	the	street	that	was	opposite	to	the
发生	到	来	到	一个	地方	在	这	街道	那	曾是	对面的	到	这

['entrəns] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['pæləs] ,

entrance	to	St	.	James's	Palace	,
入口	到	英石	.	詹姆斯的	宫殿	,

碰巧走到街上一个正对着圣詹姆斯宫入口的地方，

[wer] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

where	the	carriages	set	down	the	company	that	were	going	to	attend	the	drawing
在哪里	这	马车	放	向下	这	公司	那	是	去	到	出席	这	绘画

[ruːm] .

room	.
房间	.

马车将即将前往客厅的宾客们送到了那里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɔːl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː]

There	were	a	great	many	people	assembled	on	the	sidewalks	all	around	to	see
那里	是	一个	伟大的	许多	人们	组装	在	这	人行道	全部	大约	到	看

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] .

the	company	as	they	descended	from	their	carriages	.
这	公司	作为	他们	下降	从	他们的	马车	.

当马车上的乘客们走下马车时，周围的人行道上聚集了很多人，他们都在观看马车上的乘客们。

[ðə; ði] [siːn] , [ɪn][fækt] , [prɪ'zentɪd] [kwaɪt][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['spektək(ə)l] .

The	scene	,	in	fact	,	presented	quite	an	extraordinary	spectacle	.
这	场景	,	在	事实	,	呈现	相当	一个	非凡的	奇观	.

事实上，眼前的景象十分壮观。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['evri] [fɔːrm][ænd; ənd][saɪz] , [ə'raɪvd] [ɪn] ['veri] ['ræpɪd]

The	carriages	,	which	were	of	every	form	and	size	,	arrived	in	very	rapid
这	马车	,	哪个	是	的	每一个	形式	和	尺寸	,	到达的	在	非常	迅速的

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	,
演替	,

各种形状和大小的马车接连迅速地抵达。

[ænd; ənd] [droʊv] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kɔːrt] [jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['entərd] .

and	drove	into	a	sort	of	court	yard	to	the	door	where	the	company	entered	.
和	驾驶	进入	一个	种类	的	法庭	院子	到	这	门	在哪里	这	公司	进入	.

然后驱车驶入一个类似庭院的地方，来到公司入口的门口。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [pə'liːsmən] [ɑːn]['duːti] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [frʌm; frəm]

There	were	soldiers	and	policemen	on	duty	,	to	prevent	the	public	from
那里	是	士兵	和	警察	在	责任	,	到	防止	这	民众	从

['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

going	into	the	yard	.
去	进入	这	院子	.

有士兵和警察在场执勤，防止民众进入院子。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

The	carriages	,	however	,	as	they	drove	up	to	the	door	,	and	the	company	,
这	马车	,	然而	,	作为	他们	驾驶	向上	到	这	门	,	和	这	公司	,

然而，当马车驶到门口时，以及一行人，

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [siːn] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	they	descended	from	them	,	could	all	be	seen	very	distinctly	from	the
作为	他们	下降	从	他们	,	可以	全部	是	已见	非常	明显地	从	这

[striːt] .

street	.
街道	.

当他们从上面下来时，从街上都能非常清楚地看到他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fʊtmən] [bɪ'haɪnd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [huː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

There	were	footmen	behind	most	of	the	carriages	,	who	,	as	soon	as	the
那里	是	侍从	在后面	最多	的	这	马车	,	WHO	,	作为	很快	作为	这

['hɔːrsɪz] [druː] [ʌp] ,

horses	drew	up	,
马匹	画	向上	,

大多数马车后面都跟着侍从，马匹一停稳，他们就.....

[stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pleɪsɪz]

stepped	down	from	their	places
步	向下	从	他们的	地方

他们从各自的位置上走了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] .

and	opened	the	carriage	door	.
和	打开	这	运输	门	.

然后打开了车厢门。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ɔːl] [drest] ['veri] ['gɔːrdʒəsli] , — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

The	gentlemen	and	ladies	were	all	dressed	very	gorgeously	,	—	the	gentlemen
这	先生们	和	女士们	是	全部	穿着	非常	美极了	,	—	这	先生们

['biːɪŋ] [kloʊðd] [ɪn] ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrmz] ,

being	clothed	in	military	uniforms	,
存在	穿着衣服	在	军队	制服	,

男士和女士们都穿着非常华丽的服装——男士们身着军装，

[ɔːr] [roʊbz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , [ɔːr][ɪn] [ɪm'brɔɪdəd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [kɔːrt] ['dresɪz] , — [iːtʃ] [dres] ['biːɪŋ]

or	robes	of	office	,	or	in	embroidered	and	gilded	court	dresses	,	—	each	dress	being
或者	长袍	的	办公室	,	或者	在	绣花	和	镀金	法庭	连衣裙	,	—	每个	裙子	存在

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

或者官服，或者绣有图案、镀金的宫廷礼服——每件礼服都不一样，

[ə'pærəntli] , [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest] .

apparently	,	from	all	the	rest	.
显然	,	从	全部	这	休息	.

显然，与其他所有人相比。

[ðə; ði] ['lɪvəri] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kəutʃmən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] ,

The	liveries	,	too	,	of	the	coachmen	and	of	the	footmen	,
这	涂装	,	也	,	的	这	马车夫	和	的	这	侍从	,

还有马车夫和侍从的制服，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːnisiz] [ænd; ənd] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪk'siːdɪŋli]

and	the	harnesses	and	trappings	of	the	horses	,	were	all	exceedingly
和	这	安全带	和	服饰	的	这	马匹	,	是	全部	非常

['splendɪd] [ænd; ənd] [geɪ] .

splendid	and	gay	.
灿烂	和	同性恋	.

马匹的马具和装饰都非常华丽、喜庆。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [spek'teitəs] [huː] [hæd; həd]

Mr	**.**	**George**	**and**	**Rollo**	**,**	**with**	**some**	**hundreds**	**of**	**other**	**spectators**	**who**	**had**
先生	.	乔治	和	罗洛	,	和	一些	数百	的	其他	观众	WHO	有

[ə'sembld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [siːn] ,

assembled	**to**	**witness**	**the**	**scene**	**,**
组装	到	证人	这	场景	,

乔治先生和罗洛，以及数百名其他聚集起来观看这一幕的围观者，

[stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] .

stood	**gazing**	**upon**	**it**	**with**	**great**	**interest**	**for**	**nearly**	**an**	**hour**	**.**
站立	凝视	之上	它	和	伟大的	兴趣	为了	几乎	一个	小时	.

我饶有兴致地站在那里，凝视着它将近一个小时。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['sætɪsfaɪd] ,

When	**,**	**at**	**length**	**,**	**their**	**curiosity**	**had**	**become**	**in**	**some**	**measure**	**satisfied**	**,**
什么时候	,	在	长度	,	他们的	好奇心	有	变得	在	一些	措施	使满意	,

最后，当他们的好奇心得到一定程度的满足后，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ;

they	**found**	**that**	**they**	**were**	**beginning**	**to**	**be**	**very**	**tired**	**of**	**standing**	**so**	**long**	**;**
他们	成立	那	他们	是	开始	到	是	非常	疲劳的	的	常设	所以	长的	;

他们发现自己站了这么久，开始感到非常疲惫；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hoʊm] .

and	**so**	**they**	**left**	**the**	**place**	**,**	**and**	**walked**	**away**	**slowly**	**towards**	**home**	**.**
和	所以	他们	左边	这	地方	,	和	步行	离开	缓慢地	向	家	.

于是他们离开了那里，慢慢地朝家的方向走去。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ? " [sed] ['rɔləu][tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz] [ðeɪ]

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**aristocracy**	**?**	**"**	**said**	**Rollo**	**to**	**Mr**	**.**	**George**	**,**	**as**	**they**
"	什么	做	你	意思是	经过	贵族	?	"	说	罗洛	到	先生	.	乔治	,	作为	他们

[wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .

walked	**along**	**.**
步行	沿着	.

“你说的贵族是什么意思？”罗洛边走边问乔治先生。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ? "

"	**Does**	**it**	**mean**	**the**	**rich**	**people**	**?**	**"**
"	做	它	意思是	这	富有的	人们	?	"

“是指有钱人吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] .

"	**No**	**,**	**"**	**replied**	**Mr**	**.**	**George**	**,**	**"**	**not**	**exactly**	**that**	**.**
"	不	,	"	回复	先生	.	乔治	,	"	不是	确切地	那	.

“不，”乔治先生回答说，“不完全是这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [huː] ['gʌvərn] .

It	**means**	**rich**	**people**	**who**	**govern**	**.**
它	方法	富有的	人们	WHO	治理	.

这意味着由有钱人掌权。

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['veri] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ;

In	**the**	**United**	**States**	**there**	**are**	**a**	**great**	**many**	**very**	**rich**	**people**	**;**
在	这	团结的	各州	那里	是	一个	伟大的	许多	非常	富有的	人们	;

美国有很多非常富有的人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] [æn; ən][ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['gʌvərn] .

but	**they**	**are**	**not**	**called**	**an**	**aristocracy**	**,**	**because**	**they**	**do**	**not**	**govern**	**.**
但	他们	是	不是	称为	一个	贵族	,	因为	他们	做	不是	治理	.

但他们不被称为贵族，因为他们不进行统治。

['evri] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][dɪ'saɪdɪd][baɪ]['voʊtɪŋ] ,
Every thing there is decided by voting ,
每一个 事物 那里 是 决定 经过 表决 ,

那里的一切都是通过投票决定的。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][æn; ən]['iːkwəl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rest][tuː; tə]
and every person that is a man has an equal right with all the rest to
和 每一个 人 那 是 一个 男人 有 一个 平等的 正确的 和 全部 这 休息 到
[hɪz; ɪz][voʊt] ;
his vote ;
他的 投票 ;

凡是男性，都享有与其他所有人同等的投票权；

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [steɪts] .
at least this is the case in the Northern States .
在 至少 这 是 这 案件 在 这 北方 各州 .

至少在北方各州是这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ðə; ði] [rɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['paʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ;
The rich have no more power than the rest ;
这 富有的 有 不 更多的 力量 比 这 休息 ;

富人并不比其他人拥有更多权力；

[soʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt] [æn; ən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ɪn][ðə; ði] [kə'rekt] [ænd; ənd]['prɑːpər] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]
so they do not constitute an aristocracy in the correct and proper meaning of
所以 他们 做 不是 构成 一个 贵族 在 这 正确的 和 恰当的 意义 的
[ðə; ði][tɜːrm] .
the term .
这 学期 .

因此，他们并不构成该术语正确意义上的贵族阶层。

[æn; ən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['welθi] ['piːp(ə)l] [huː]
An aristocracy in any country , strictly speaking , is a class of wealthy people who
一个 贵族 在 任何 国家 , 严格 请讲 , 是 一个 班级 的 富裕 人们 WHO
['gʌvərn] [ˌaɪ 'tiː] ,
govern it ,
治理 它 ,

严格来说，任何国家的贵族阶层都是指统治该国的富裕阶层。

[ɔːr] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [pə'zest] [ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪv] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['paʊər] . "
or who are at least possessed of exclusive privileges and power . "
或者 WHO 是 在 至少 拥有 的 独家的 特权 和 力量 . "

或者至少拥有专属特权和权力的人。

" [sə'poʊz] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊr] , " [æskt]
" Suppose the class of people who govern the country should be poor , " asked
" 认为 这 班级 的 人们 WHO 治理 这 国家 应该 是 贫穷的 , " 问
['rɔləu] ;
Rollo ;
罗洛 ;

“假设统治这个国家的是穷人阶级呢？”罗洛问道；

" [wʊd] [ðæt] [biː; bi][æn; ən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ? "
" would that be an aristocracy ? "
" 会 那 是 一个 贵族 ? "

“那会是贵族统治吗？”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ;

"	Such	a	thing	is	impossible	in	the	nature	of	things	,	"	said	Mr	.	George	;
"	这样的	一个	事物	是	不可能的	在	这	自然	的	事物	,	"	说	先生	.	乔治	;

“这种事在自然规律上是不可能的，”乔治先生说；

" [fɔːr; fər] [ɪf] ['eni] [wʌn] [klæs] [gets] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ,

"	for	if	any	one	class	gets	the	control	of	the	government	of	a	country	,
"	为了	如果	任何	一	班级	获得	这	控制	的	这	政府	的	一个	国家	,

“因为如果任何一个阶级控制了一个国家的政府，

[ðeɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd]

they	will	of	course	manage	it	in	such	a	way	as	to	get	the	wealth	and
他们	将要	的	课程	管理	它	在	这样的	一个	方式	作为	到	得到	这	财富	和

[ðə; ði] ['ɔnəz] ['meɪnli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

the	honors	mainly	to	themselves	.
这	荣誉	主要	到	他们自己	.

他们当然会设法将财富和荣誉主要据为己有。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [soʊ] .

I	should	do	so	.
我	应该	做	所以	.

我应该这样做。

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [soʊ] .

You	would	do	so	.
你	会	做	所以	.

你会这么做。

['evri] ['bɑːdi] [wʊd] [duː] [soʊ] .

Every	body	would	do	so	.
每一个	身体	会	做	所以	.

每个人都会这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

It	is	human	nature	.
它	是	人类	自然	.

这是人之常情。

['biːɪŋs] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [duː] [soʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['hjuːmən] . "

Beings	that	would	not	do	so	would	not	be	human	.	"
生物	那	会	不是	做	所以	会	不是	是	人类	.	"

那些不这样做的人，就不能称之为人。

" [ænd; ənd] [duː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ['mænɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	And	do	the	English	aristocracy	manage	in	that	way	?	"	asked	Rollo	.
"	和	做	这	英语	贵族	管理	在	那	方式	?	"	问	罗洛	.

“英国贵族就是这样生活的吗？”罗洛问道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	.
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	.

“是的，”乔治先生说。

" [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [dʒʌst] [ðɪs] : [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

"	The	state	of	the	case	,	as	I	understand	it	,	is	just	this	:	A	number	of
"	这	状态	的	这	案件	,	作为	我	理解	它	,	是	只是	这	:	一个	数字	的

['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

centuries	ago	,
几个世纪	前	,

据我了解，案情是这样的：几个世纪前，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prɪns] [frʌm; frəm] [fræns] — [ɔːr] ['ræðər] [frʌm; frəm] ['nɔːrməndi] ,

a	certain	prince	from	France	—	or	rather	from	Normandy	,
一个	肯定	王子	从	法国	—	或者	相当	从	诺曼底	,

一位来自法国——或者更确切地说，来自诺曼底的王子

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [fræns] — [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi][ænd; ənd]

which	is	a	part	of	France	—	came	over	to	England	with	an	army	and
哪个	是	一个	部分	的	法国	—	来了	超过	到	英格兰	和	一个	军队	和

['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['kʌntri] .

conquered	the	country	.
征服	这	国家	.

它是法国的一部分——率领军队来到英国并征服了该国。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

His	name	was	William	;	and	on	account	of	his	conquest	of	England	,
他的	姓名	曾是	威廉	;	和	在	帐户	的	他的	征服	的	英格兰	,

他的名字叫威廉；因为他征服了英格兰，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .

he	received	the	name	of	William	the	Conqueror	.
他	已收到	这	姓名	的	威廉	这	征服者	.

他因此得名“征服者威廉”。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['pɑːrsəld] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ænd; ənd]

parcelled	out	a	great	portion	of	the	land	,	and	all	the	offices	and
已打包	出去	一个	伟大的	部分	的	这	土地	,	和	全部	这	办公室	和

['paʊɝz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

powers	of	government	,
权力	的	政府	,

将大片土地以及所有政府职位和权力瓜分一空。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nəublz] [ænd; ənd] ['dʒenrəlz] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

among	the	nobles	and	generals	that	came	with	him	;
之中	这	贵族	和	将军们	那	来了	和	他	;

在他随行的贵族和将军中；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][hæv; həv] [held] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	they	and	their	descendants	have	held	the	property	and	the
和	他们	和	他们的	后代	有	握住	这	财产	和	这

['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

power	to	the	present	day	.
力量	到	这	展示	天	.

他们及其后代一直拥有这些财产和权力，直至今日。

[ðʌs] ['ɪŋglənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,

Thus	England	,	so	far	as	the	great	mass	of	the	people	are	concerned	,
因此	英格兰	,	所以	远的	作为	这	伟大的	大量的	的	这	人们	是	担心的	,

因此，就绝大多数民众而言，英格兰是这样的：

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔŋkəd] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

is	to	be	considered	as	a	conquered	country	,	and	now	in	the	possession	of
是	到	是	经过考虑的	作为	一个	征服	国家	,	和	现在	在	这	拥有	的

[ðə; ði] ['kɔŋkərəz] .

the	conquerors	.
这	征服者	.

应被视为被征服的国家，现在归征服者所有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gʌvənd] ['meɪnli] [baɪ][æn; ən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents]

It	is	governed	mainly	by	an	aristocracy	which	descended	from	,	and	represents
它	是	受统治	主要	经过	一个	贵族	哪个	下降	从	,	和	代表

, [ðə; ði] ['dʒenrəlz] [ðæt] ['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː] .

,	the	generals	that	conquered	it	.
,	这	将军们	那	征服	它	.

它主要由贵族统治，这些贵族是征服它的将军们的后裔，并代表着这些将军们。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnər] [wɪtʃ] ['eni] [mæn][kæn; kən] [kleɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɔːr][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn]

the	highest	honor	which	any	man	can	claim	for	himself	or	his	family	in
这	最高	荣誉	哪个	任何	男人	能	宣称	为了	他自己	或者	他的	家庭	在

['ɪŋglənd] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .

England	is	to	say	that	his	ancestors	came	in	with	the	Conqueror	.
英格兰	是	到	说	那	他的	祖先	来了	在	和	这	征服者	.

在英国，任何人能为自己或家人争取到的最高荣誉就是说他的祖先是跟随征服者威廉来到这里的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [freɪz] . "

It	is	a	sort	of	phrase	.	"
它	是	一个	种类	的	短语	.	"

这是一种短语。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] ; " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	"	said	Rollo	;	"	I	have	heard	it	.	"
"	是的	,	"	说	罗洛	;	"	我	有	听到	它	.	"

“是的，”罗洛说，“我听说了。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [haʊ'evər] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,

"	You	must	understand	,	however	,	"	continued	Mr	.	George	,
"	你	必须	理解	,	然而	,	"	持续	先生	.	乔治	,

“但是，你必须明白，”乔治先生继续说道，

" [ðæt] [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌærɪ'stɑːkrəsi][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['dʒenrəlz]

"	that	not	all	of	the	present	aristocracy	have	descended	from	the	old	generals
"	那	不是	全部	的	这	展示	贵族	有	下降	从	这	老的	将军们

[ænd; ənd] ['nəublz] [ðæt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] .

and	nobles	that	came	in	with	William	.
和	贵族	那	来了	在	和	威廉	.

“并非所有现今的贵族都是威廉一世时期那些将军和贵族的后裔。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦的罗洛(Rollo in London)
第6/8页

['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['fæməliz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] ,
Many of those old families have become extinct ,
许多 的 那些 老的 家庭 有 变得 灭绝 ,

许多古老的家族已经绝嗣。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pleɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] [sə'plaɪd] [baɪ] [nu:] ['nəublz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [kri'eɪtɪd]
and their places have been supplied by new nobles that have been created
和 他们的 地方 有 到过 供应 经过 新的 贵族 那 有 到过 创建
[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [baɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [ðæt] [hæv; həv][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
from time to time by selection from the men that have most distinguished
从 时间 到 时间 经过 选择 从 这 男人 那 有 最多 杰出的
[ðəm'selvz] [æz; əz] ['dʒenrəlz] [ɔ:r] ['steɪtsmən] .
themselves as generals or statesmen .
他们自己 作为 将军们 或者 政治家 .

他们的位置由新册封的贵族填补，这些贵族是通过从那些在将军或政治家领域表现最杰出的人中选拔出来的。

[stɪl] [ði:z] [men] , [haʊ'evər] [greɪt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ,
Still these men , however great they may be ,
仍然 这些 男人 , 然而 伟大的 他们 可能 是 ,

然而，这些人，无论他们多么伟大，

['nevər] [raɪz] ['ri:əli] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]
never rise really to the same level of rank and consideration with the others
绝不 上升 真的 到 这 相同的 等级 的 秩 和 考虑 和 这 其他的
.
:
.

始终未能真正达到与其他成员同等的地位和重视程度。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ðə; ði] [nu:] [noʊ'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] , [mɔ:r] [ɔ:r]
They are called the new nobility , and are always looked down upon , more or
他们 是 称为 这 新的 贵族 , 和 是 总是 看起来 向下 之上 , 更多的 或者
[les] ,
less ,
较少的 ,

他们被称为新贵族，或多或少总是被人瞧不起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[baɪ][ðə; ði][oʊld] ['fæməliz] [hu:z] ['ænsestərz] - [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] . -
by the old families whose ancestors ' came in with the Conqueror . '
经过 这 老的 家庭 谁 祖先 - 来了 在 和 这 征服者 . -

那些祖先“随征服者而来”的古老家族。

[naʊ] , [ði:z] ['nəublz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] , [wɪð; wɪθ] ['pɜ:sənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd]
Now , these nobles and their families , with persons connected with and
现在 , 这些 贵族 和 他们的 家庭 , 和 人 连接 和 和
[dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , ['gʌvərn] [ðə; ði][lænd] .
dependent upon them , govern the land .
依赖 之上 他们 , 治理 这 土地 .

现在，这些贵族及其家族，以及与他们有联系和依附的人，统治着这片土地。

[ðeɪ] [kən'troʊl] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] [tu:; tə] ['pɑ:rləmənt] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ds] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
They control nearly all the elections to Parliament , both in the Lords and in the
他们 控制 几乎 全部 这 选举 到 议会 , 两个都 在 这 领主 和 在 这
['kɑ:mənz] .
Commons .
公共领域 .

他们几乎控制了议会的所有选举，包括上议院和下议院的选举。

[ðeɪ] [meɪk] [pi:s] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [wɔ:r] .
They make peace and they make war .
他们 制作 和平 和 他们 制作 战争 .

他们缔结和平，也发动战争。

[ðeɪ] ['ɑ:fɪsər] [ðə; ði]['ɑ:rmi][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪvi] .
They officer the army and the navy .
他们 官 这 军队 和 这 海军 .

他们是陆军和海军的军官。

[ðeɪ] , [ɔ:r] ['pɝ:sənz] [hu:m] [ðeɪ] [ə'pɔɪnt] , [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]
They , or persons whom they appoint , administer the affairs of the church and
他们 , 或者 人 谁 他们 委 , 管理 这 事务 的 这 教会 和
[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
of the state ,
的 这 状态 ,

他们或他们任命的人管理教会和国家的事务。

[ænd; ənd][ɪk'spend][ðə; ði] ['revənju:z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [lɔ:z] .
and expend the revenues , and they make the laws .
和 花费 这 收入 , 和 他们 制作 这 法律 .

他们支配收入，并制定法律。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðeɪ] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['kʌntri] . "
In a word , they govern the country . "
在 一个 单词 , 他们 治理 这 国家 . "

总之，他们统治着这个国家。

" [ænd; ənd][du:] [ðeɪ] ['gʌvərn] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ? " [æskt] ['rɔləu] .
" And do they govern it well ? " asked Rollo .
" 和 做 他们 治理 它 出色地 ? " 问 罗洛 .

“他们治理得好吗？”罗洛问道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ;
" Yes , " said Mr . George ;
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 ;

“是的，”乔治先生说；

" ['ædmərəbli] [wel] — [æt; ət] [li:st] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ]['ɔ:rdər][ænd; ənd]
" admirably well — at least so far as preserving order and
" 令人钦佩地 出色地 — 在 至少 所以 远的 作为 保存 命令 和
[prə'tektɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['prɑ:pərti] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .
protecting life and property are concerned .
保护 生活 和 财产 是 担心的 .

“做得非常好——至少在维护秩序和保护生命财产方面是如此。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eni] [wer] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
I don't believe that there are any where else in the world ,
我 不 相信 那 那里 是 任何 在哪里 别的 在 这 世界 ,

我不认为世界上其他地方还有这样的地方。

[ɔ:r]['evər][wɜ:r; wər][ɪn] ['eni] [eɪdʒ] , ['θɜ:rti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [tə'geðər] ,
or ever were in any age , thirty millions of people together ,
或者 曾经 是 在 任何 年龄 , 三十 百万 的 人们 一起 ,

或者说，在任何时代，三千万人曾经聚集在一起。

[huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [piːs] ,

who	for	a	hundred	years	at	a	time	enjoyed	so	much	order	,	and	peace	,
WHO	为了	一个	百	年	在	一个	时间	享受	所以	很多	命令	,	和	和平	,

曾有长达一百年的时间，人们享受着如此高的秩序与和平。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['seɪfti] [æz; əz][hæz; həz] [pri'veɪld] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

and	general	safety	as	has	prevailed	in	England	for	the	last	century	.
和	一般的	安全	作为	有	最终获胜	在	英格兰	为了	这	最后的	世纪	.

以及过去一个世纪以来英国普遍存在的安全状况。

['evri] [θɪŋ] [ɪz] ['ædmərəbli] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtmənts]

Every	thing	is	admirably	regulated	throughout	all	the	ranks	and	departments
每一个	事物	是	令人钦佩地	受监管	自始至终	全部	这	排名	和	部门

[ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

of	society	,
的	社会	,

社会各阶层、各部门的事务都管理得井井有条。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] . "

so	far	as	these	things	are	concerned	.	"
所以	远的	作为	这些	事物	是	担心的	.	"

就这些事情而言。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdz] ['veri] [wel] , " [sed] ['rɔləu] .

"	Then	it	succeeds	very	well	,	"	said	Rollo	.
"	然后	它	成功	非常	出色地	,	"	说	罗洛	.

“那它就非常成功了，”罗洛说。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd]

"	Yes	,	"	replied	Mr	.	George	,	"	so	far	as	efficiency	in	the	government	,	and
"	是的	,	"	回复	先生	.	乔治	,	"	所以	远的	作为	效率	在	这	政府	,	和

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

“是的，”乔治先生回答说，“就政府效率和秩序而言，

['seɪfti] , [ænd; ənd] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði][plæn] ['sɜːrt(ə)nli] [sək'siːdz]

safety	,	and	peace	in	the	community	,	are	concerned	,	the	plan	certainly	succeeds
安全	,	和	和平	在	这	社区	,	是	担心的	,	这	计划	当然	成功

['ædmərəbli] [wel] .

admirably	well	.
令人钦佩地	出色地	.

就社区安全和和平而言，该计划无疑取得了令人钦佩的成功。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər]

But	there	is	another
但	那里	是	其他

但还有另一种。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [sək'siːd] [æt; ət][ɔːl] . "

very	important	point	in	which	it	seems	to	me	it	does	not	succeed	at	all	.	"
非常	重要的	观点	在	哪个	它	似乎	到	我	它	做	不是	成功	在	全部	.	"

这是一个非常重要的点，但我觉得它在这方面完全没有成功。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	What	is	that	?	"	asked	Rollo	.
"	什么	是	那	?	"	问	罗洛	.

“那是什么？”罗洛问道。

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Why	,	in	the	division	of	the	fruits	of	the	labor	,	"	replied	Mr	.	George	.
"	为什么	,	在	这	分配	的	这	水果	的	这	劳动	,	"	回复	先生	.	乔治	.

“为什么呢？在分配劳动成果的时候，”乔治先生回答说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	don't	know	what	you	mean	by	that	,	"	said	Rollo	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	那	,	"	说	罗洛	.

“我不知道你这话是什么意思，”罗洛说。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Well	,	I	will	explain	it	,	"	said	Mr	.	George	.
"	出色地	,	我	将要	解释	它	,	"	说	先生	.	乔治	.

“好吧，我会解释的，”乔治先生说。

" [ɪf] [wiː; wi] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['θɜːrti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] — — "

"	If	we	suppose	that	there	are	thirty	millions	of	people	in	Great	Britain	—	—	"
"	如果	我们	认为	那	那里	是	三十	百万	的	人们	在	伟大的	英国	—	—	"

“假设英国有三千万人口——”

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['θɜːrti] ['mɪljənz] ? " [sed] ['rɔləu] .

"	Are	there	thirty	millions	?	"	said	Rollo	.
"	是	那里	三十	百万	?	"	说	罗洛	.

“有三千万吗？”罗洛问道。

" [nɑːt] [kwaɪt] , [pər'hæps] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] ['θɜːrti] ['mɪljənz] [fɔːr; fər][maɪ]

"	Not	quite	,	perhaps	,	"	said	Mr	.	George	;	"	but	I	will	take	thirty	millions	for	my
"	不是	相当	,	也许	,	"	说	先生	.	乔治	;	"	但	我	将要	拿	三十	百万	为了	我的

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

calculation	.
计算	.

“或许不完全是这样，”乔治先生说；“但我将以三千万作为我的计算依据。”

[naʊ] , [aʊt] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɪn'kluːdɪŋ] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

Now	,	out	of	thirty	millions	of	people	,	including	men	,	women	,	and	children	,
现在	,	出去	的	三十	百万	的	人们	,	包括	男人	,	女性	,	和	孩子们	,

[ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

of	all	ages	,
的	全部	年龄	,

现在，在三千万人口中，包括各个年龄段的男性、女性和儿童，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

there	will	be	,	according	to	the	usual	proportion	,
那里	将要	是	,	根据	到	这	通常	部分	,

按照通常的比例，将会有：

[ə'baʊt] [ten] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] , [ɔːr][tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [wɜːrk] .

about	ten	millions	of	men	and	women	able	to	work	,	or	to	superintend	work	.
关于	十	百万	的	男人	和	女性	有能力的	到	工作	,	或者	到	督	工作	.

约有1000万男女能够工作或监督工作。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] ['nʌmbər] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['veriəs] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l]

There	are	undoubtedly	that	number	now	engaged	in	various	industrial	and	useful
那里	是	无疑	那	数字	现在	已订婚的	在	各种各样的	工业的	和	有用

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

occupations	in	England	.
职业	在	英格兰	.

毫无疑问，目前在英国从事各种工业和有用职业的人数正是这个数字。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði][lænd] , ['reɪzɪŋ] [wiːt] , [ɔːr] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] [fuːd] ;

Some	are	cultivating	the	land	,	raising	wheat	,	or	other	kinds	of	food	;
一些	是	耕作	这	土地	,	提高	小麦	,	或者	其他	种类	的	食物	;

有些人耕种土地，种植小麦或其他种类的粮食；

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['rɪrɪŋ] [ʃiːp] [ɔːr]['kæt(ə)l] ; [sʌm; səm][ɑːr; ər] [dɪgɪŋ] [ɔːr] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv]

some	are	rearing	sheep	or	cattle	;	some	are	digging	ore	in	the	mines	of
一些	是	饲养	羊	或者	牛	;	一些	是	挖掘	矿石	在	这	矿井	的

['kɔːrnwɑːl] [ɔːr] [weɪlz] ;

Cornwall	or	Wales	;
康沃尔郡	或者	威尔士	;

有些人饲养绵羊或牛；有些人则在康沃尔郡或威尔士的矿山里挖矿石；

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['reɪzɪŋ] [koʊl][ænd; ənd]['aɪərn] [ɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mens] [koʊl][ænd; ənd]['aɪərn]

some	are	raising	coal	and	iron	ore	from	the	immense	coal	and	iron
一些	是	提高	煤炭	和	铁	矿石	从	这	巨大	煤炭	和	铁

[maɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ;

mines	in	the	northern	part	of	the	island	;
矿井	在	这	北方	部分	的	这	岛	;

一些人正在从该岛北部巨大的煤矿和铁矿中开采煤炭和铁矿石；

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktərɪz] [wer] [sʌtʃ]

some	are	tending	the	mills	and	machine	shops	and	manufactories	where	such
一些	是	倾向于	这	磨坊	和	机器	商店	和	工厂	在哪里	这样的

[væst] ['kwɑːntətɪz] [ʌv; əv] [gʊdz] [ɑːr; ər] [meɪd] ;

vast	quantities	of	goods	are	made	;
广阔的	数量	的	商品	是	制成	;

有些人则在生产大量商品的工厂、机械车间和制造厂工作；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] ['plænɪŋ]

and	some	are	planning
和	一些	是	规划

有些人正在计划

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ɔːr] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðiːz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ɔːr][ɑːr; ər] [pər'fɔːrmɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['veriəs]

or	superintending	these	operations	,	or	are	performing	professional	services	of	various
或者	监督	这些	运营	, 或者		是	表演	专业的	服务	的	各种各样的

[kaɪndz] .

kinds	.
种类	.

或负责监督这些操作，或提供各种专业服务。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [wiː; wi] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dɑːlər]

if	we	suppose	that	the	average	earnings	of	all	these	people	would	be	a	dollar
如果	我们	认为	那	这	平均的	收益	的	全部	这些	人们	会	是	一个	美元

[ə; eɪ] [deɪ] ,

a	day	,
一个	天	,

如果我们假设这些人的平均日收入是一美元，

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ten] ['mɪljənz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ɔːl] ,

that	would	make	the	amount	ten	millions	a	day	in	all	,
那	会	制作	这	数量	十	百万	一个	天	在	全部	,

这样一来，每天的总金额将达到一千万。

[ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] , [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ]

or	three	thousand	millions	of	dollars	a	year	,	to	be	divided	,	in	some	way
或者	三	千	百万	的	美元	一个	年	,	到	是	分割	,	在	一些	方式

[ɔːr] ['ʌðər] ,

or	other	,
或者	其他	,

或者每年30亿美元，以某种方式分配。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] . "

among	the	English	people	.	"
之中	这	英语	人们	.	"

在英国人民中。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wɜkmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] [dəunt] [ɜːrn] [ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [deɪ] , [duː] [ðeɪ] ? " [sed] ['rɔləu] .

"	But	the	workmen	in	England	don't	earn	a	dollar	a	day	,	do	they	?	"	said	Rollo	.
"	但	这	工人	在	英格兰	不	赚	一个	美元	一个	天	,	做	他们	?	"	说	罗洛	.

“但是英国的工人们一天挣不到一美元，对吧？”罗洛说道。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [ðə; ðɪ] ['læbɔːərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔpərətɪvz] [duː][nɑːt] [ɜːrn] [soʊ]

"	No	,	"	said	Mr	.	George	;	"	the	laborers	and	the	operatives	do	not	earn	so
"	不	,	"	说	先生	.	乔治	;	"	这	劳工	和	这	特工	做	不是	赚	所以

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,

much	as	that	,
很多	作为	那	,

“不，”乔治先生说，“工人和操作工挣不到那么多钱。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [peɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ;

or	at	least	they	are	not	paid	so	much	;
或者	在	至少	他们	是	不是	有薪酬的	所以	很多	;

或者至少他们的收入没有那么高；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'maʊnt] [prə'duːst] [wʊd] ['ævərɪdʒ] [ðæt] .

but	I	have	no	doubt	but	that	the	whole	amount	produced	would	average	that	.
但	我	有	不	怀疑	但	那	这	所有的	数量	生产	会	平均的	那	.

但我毫不怀疑，全部产量平均下来会达到这个水平。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ævərɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

In	fact	,	I	presume	it	would	average	more	than	that	a	great	deal	,
在	事实	,	我	怙	它	会	平均的	更多的	比	那	一个	伟大的	交易	,

事实上，我估计平均下来会远高于这个数字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'maʊnt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ænjuəl] ['ɪndəstrɪ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz][ə; eɪ]

and	that	the	whole	amount	produced	by	the	annual	industry	of	England	is	a
和	那	这	所有的	数量	生产	经过	这	年度的	行业	的	英格兰	是	一个

[greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] . "

great	deal	more	than	three	thousand	millions	of	dollars	.	"
伟大的	交易	更多的	比	三	千	百万	的	美元	.	"

而且，英国工业每年生产的总产值远远超过30亿美元。

" [wel] , " [sed] ['rɔləu] , " [goʊ][ɑːn] . "

"	Well	,	"	said	Rollo	,	"	go	on	.	"
"	出色地	,	"	说	罗洛	,	"	去	在	.	"

“好吧，”罗洛说，“继续吧。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [haʊ] ['gʌvərnmənt] , [baɪ][æn; ən]

"	I	was	going	to	explain	to	you	,	you	remember	,	how	government	,	by	an
"	我	曾是	去	到	解释	到	你	,	你	记住	,	如何	政府	,	经过	一个

[ˌærɪ'stɑːkrəsi][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

aristocracy	in	England	,
贵族	在	英格兰	,

“我本来要跟你解释一下，你还记得吗，英国的贵族统治下的政府……”

['ɔpəreits] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv]['leɪbər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:]
operates **in** **respect** **to** **the** **division** **of** **the** **fruits** **of** **labor** **among** **those** **who**
运作 在 尊重 到 这 分配 的 这 水果 的 劳动 之中 那些 WHO
[prə'du:s] [ðem; ðəm] .
produce **them** **.**
生产 他们 .

它适用于劳动成果在生产者之间的分配。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
And **the** **fact** **is** **,**
和 这 事实 是 ,

事实是，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔpəreits] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪ'mensli] [lɑ:rdʒ] [prə'pɔ:rʃ(ə)n]
that **it** **operates** **in** **such** **a** **manner** **as** **to** **give** **an** **immensely** **large** **proportion**
那 它 运作 在 这样的 一个 方式 作为 到 给 一个 非常 大的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][tu:; tə][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] ['klæsɪz] [ðəm'selvz] ,
of **the** **value** **to** **the** **aristocratic** **classes** **themselves** **,**
的 这 价值 到 这 贵族 课程 他们自己 ,

它的运作方式使得绝大部分价值都落入了贵族阶级手中。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [smɔ:l] ['pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['æktʃuəli] [du:][ðə; ði] [wɜ:rk] .
and **an** **exceedingly** **small** **portion** **to** **the** **people** **who** **actually** **do** **the** **work** **.**
和 一个 非常 小的 部分 到 这 人们 WHO 实际上 做 这 工作 .

而真正做事的人只分到极小一部分。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] ['veri] [greɪt] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ,
" **The** **difference** **is** **very** **great** **,** **"** **continued** **Mr** **.** **George** **,**
" 这 不同之处 是 非常 伟大的 , " 持续 先生 . 乔治 ,

“差别非常大，”乔治先生继续说道。

" [bɪ'twi:n] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
" **between** **England** **and** **the** **United** **States** **in** **this** **respect** **.**
" 之间 英格兰 和 这 团结的 各州 在 这 尊重 .

在这方面，英国和美国之间存在差异。

[goʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ɔ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['distrikts] ,
Go **out** **into** **the** **country** **in** **England** **,** **or** **into** **the** **manufacturing** **districts** **,**
去 出去 进入 这 国家 在 英格兰 , 或者 进入 这 制造业 地区 ,

去英国的乡村地区，或者去制造业区。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [du:][ðə; ði][wɜ:rk] , [wen] [æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [goʊ][tu:; tə][ðer; ðər]
and **follow** **the** **people** **who** **do** **the** **work** **,** **when** **at** **night** **they** **go** **to** **their**
和 跟随 这 人们 WHO 做 这 工作 , 什么时候 在 夜晚 他们 去 到 他们的
['hoʊmz] ,
homes **,**
房屋 ,

跟随那些干活的人，看他们晚上回家的时候，

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [goʊ][tu:; tə] .
and **see** **what** **sort** **of** **houses** **they** **go** **to** **.**
和 看 什么 种类 的 房屋 他们 去 到 .

看看他们都去什么样的房子。

[ðeɪ] [lʊk] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['prɪti] , [pər'hæps] , [ˌaʊt'saɪd] , ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðeɪ]

They	look	picturesque	and	pretty	,	perhaps	,	outside	,	sometimes	;	but	within	they
他们	看	如画	和	漂亮的	,	也许	,	外部	,	有时	;	但	之内	他们

[ɑːr; ər] [mɪr] ['hʌvl] .

are	mere	hovels	.
是	仅仅	茅屋	.

它们从外面看起来或许风景如画、很漂亮；但里面却只是简陋的棚屋。

[ðə; ði][mæn][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]['oʊnli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['leɪbər][tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [hɪm; ɪm]

The	man	receives	only	enough	for	his	labor	to	feed	and	clothe	him
这	男人	接收	仅有的	足够的	为了	他的	劳动	到	喂养	和	衣服	他

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

for	his	work	.
为了	他的	工作	.

这个人只得到足够他吃饭和穿衣的劳动报酬。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] [mɪr] [biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] ,

He	becomes	,	therefore	,	a	mere	beast	of	burden	,
他	变成	,	所以	,	一个	仅仅	兽	的	负担	,

因此，他沦为了一头驮畜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [hʌt] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn] .

and	his	home	is	only	a	hut	to	feed	and	lodge	him	in	.
和	他的	家	是	仅有的	一个	小屋	到	喂养	和	小屋	他	在	.

他的家只不过是一间用来给他提供食物和住处的茅屋而已。

" [bʌt; bət] [naʊ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [siː]

"	But	now	go	to	the	United	States	and	follow	almost	any	man	whom	you	see
"	但	现在	去	到	这	团结的	各州	和	跟随	几乎	任何	男人	谁	你	看

[æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] [vərˈmɑːnt] [ɔːr] [nuː] ['hæmpʃə] ,

at	work	in	the	fields	in	Vermont	or	New	Hampshire	,
在	工作	在	这	字段	在	佛蒙特	或者	新的	汉普郡	,

“但是现在去美国，看看你在佛蒙特州或新罕布什尔州的田地里看到的几乎任何一个干活的男人，

[wen] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .

when	he	goes	to	his	home	,	and	see	what	you	will	find	.
什么时候	他	去	到	他的	家	,	和	看	什么	你	将要	寻找	.

当他回到家时，看看你会发现什么。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ruːmz; rʊmz] .

There	will	be	a	comfortable	house	,	with	several	rooms	.
那里	将要	是	一个	舒服的	房子	,	和	一些	房间	.

将会有一栋舒适的房子，里面有几个房间。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði]

There	will	be	a	little	parlor	,	with	a	carpet	on	the	floor	and	books	on	the
那里	将要	是	一个	小的	客厅	,	和	一个	地毯	在	这	地面	和	图书	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

会有一个小客厅，地板上铺着地毯，桌子上摆着书。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

There	will	be	children	coming	home	from	school	,	and	a	young	woman	,
那里	将要	是	孩子们	未来	家	从	学校	,	和	一个	年轻的	女士	,

[drest] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

dressed	like	a	lady	,
穿着	喜欢	一个	女士	,

会有孩子放学回家，还会有一位穿着淑女装扮的年轻女子，

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['deɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ɪz] , [pər'hæps] ,
who **has** **just** **finished** **her** **day's** **work** **,** **and** **is** **,** **perhaps** **,**
WHO 有 只是 完成的 她 天 工作 , 和 是 , 也许 ,

她刚刚结束了一天的工作，或许，

['goʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['lektʃər] .
going **in** **the** **evening** **into** **the** **village** **to** **attend** **a** **lecture** **.**
去 在 这 晚上 进入 这 村庄 到 出席 一个 演讲 .

晚上进村去听讲座。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪz] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd]
The **reason** **of** **this** **difference** **is** **,** **as** **I** **suppose** **,** **that** **in** **England** **the** **laws** **and**
这 原因 的 这 不同之处 是 , 作为 我 认为 , 那 在 英格兰 这 法律 和
[ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
institutions **,**
机构 ,

我认为造成这种差异的原因在于，在英国，法律和制度.....

[æz; əz][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][hæv; həv] [ʃeɪpt] [ðem; ðəm] ,
as **the** **aristocracy** **have** **shaped** **them** **,**
作为 这 贵族 有 形状 他们 ,

正如贵族阶层塑造它们的那样，

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][men] [huː] [duː][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk]['oʊnli][ðer; ðər] [fuːd] [ænd; ənd]
are **such** **as** **to** **give** **the** **men** **who** **do** **the** **hard** **work** **only** **their** **food** **and**
是 这样的 作为 到 给 这 男人 WHO 做 这 难的 工作 仅有的 他们的 食物 和

比如，只给辛勤劳作的男人们提供食物，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði][rest] , ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][rent] , [ɔːr] [taɪð] ,
clothing **and** **to** **reserve** **the** **rest** **,** **under** **the** **name** **of** **rent** **,** **or** **tithes** **,**
衣服 和 到 预订 这 休息 , 在下面 这 姓名 的 租 , 或者什一奉献 ,

一部分用于存放衣物，其余部分则以租金或什一税的名义保留下来。

[ɔːr]['tæksɪz] , [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['relətɪvz] ; [ˌwer'æz] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] [lɔːz]
or **taxes** **,** **to** **themselves** **and** **their** **relatives** **;** **whereas** **,** **in** **America** **,** **the** **laws**
或者 税收 , 到 他们自己 和 他们的 亲属 ; 然而 , 在 美国 , 这 法律
[ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
and **institutions** **,**
和 机构 ,

或者向他们自己及其亲属征税；而在美国，法律和制度，

[æz; əz][ðə; ði] ['mæsɪz] [hæv; həv] [ʃeɪpt] [ðem; ðəm] ,
as **the** **masses** **have** **shaped** **them** **,**
作为 这 群众 有 形状 他们 ,

正如大众所塑造的那样，

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][men] [huː] [duː][ðə; ði][wɜːrk][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv]
are **such** **as** **to** **give** **the** **men** **who** **do** **the** **work** **a** **very** **much** **larger** **share** **of**
是 这样的 作为 到 给 这 男人 WHO 做 这 工作 一个 非常 很多 更大的 分享 的
[ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the **proceeds** **of** **it** **,**
这 收益 的 它 ,

其目的是让实际劳动者获得更大比例的收益。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ðəm'selvz] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] ,
so **that** **they** **can** **themselves** **enjoy** **the** **comforts** **and** **luxuries** **of** **life** **,**
所以 那 他们 能 他们自己 享受 这 舒适 和 奢侈品 的 生活 ,

这样他们自己也能享受到生活的舒适和奢华。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['kʌltɪveɪt] [ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd]['edʒukeɪt][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

and	can	cultivate	their	minds	and	educate	their	children	.
和	能	培育	他们的	思想	和	教育	他们的	孩子们	.

他们可以培养自己的心智，教育自己的孩子。

[ðʌs] , [ɪn] ['ɪŋglənd] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɑːn] ['evri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [trækt][ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] ['kʌntri] ,

Thus	,	in	England	,	you	have	,	on	every	considerable	tract	of	farming	country	,
因此	,	在	英格兰	,	你	有	,	在	每一个	大量	通道	的	农业	国家	,

['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] ['læbɔːərz] ,

villages	of	laborers	,
村庄	的	劳工	,

因此，在英国，每一片相当大的农田上都有劳动者的村庄。

[wɪtʃ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [mɪr] [hʌt] , [wer] [men] [lɪv; laɪv][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ]

which	consist	of	mere	huts	,	where	men	live	all	their	lives	,	without	change
哪个	由	的	仅仅	小屋	,	在哪里	男人	居住	全部	他们的	生活	,	没有	改变

,

,

,

这些地方只是简陋的小屋，人们终其一生都住在里面，一成不变。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['sentər]

almost	as	beasts	of	burden	;	and	then	,	in	some	beautiful	park	in	the	centre
几乎	作为	野兽	的	负担	;	和	然后	,	在	一些	美丽的	公园	在	这	中心

,

,

,

几乎像牲畜一样；然后，在市中心某个美丽的公园里，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['noʊblmən] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]

you	have	a	nobleman	,	who	lives	in	the	highest	degree	of	luxury	and
你	有	一个	贵族	,	WHO	生活	在	这	最高	程度	的	奢华	和

['splendər] ,

splendor	,
辉煌	,

你有一位贵族，过着极其奢华辉煌的生活。

[mə'nɔpəˌlaɪzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][hɪz; ɪz][wʌn]['kæs(ə)l][ɔːr][hɔːl] ,

monopolizing	as	it	were	,	in	his	one	castle	or	hall	,
垄断	作为	它	是	,	在	他的	一	城堡	或者	大厅	,

仿佛垄断了自己唯一的城堡或大厅，

[ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

the	comforts	and	enjoyments	which	have	been	earned	by	the	hundreds	of
这	舒适	和	享受	哪个	有	到过	获得	经过	这	数百	的

['læbɔːərz] .

laborers	.
劳工	.

这是数百名劳动者辛勤劳动换来的舒适和享受。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kæs(ə)l][ɔːr][hɔːl] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊblmən] ;

In	America	,	on	the	other	hand	,	there	is	no	castle	or	hall	—	there	is	no	nobleman	;
在	美国	,	在	这	其他	手	,	那里	是	不	城堡	或者	大厅	—	那里	是	不	贵族	;

另一方面，在美国，没有城堡，也没有大厅——没有贵族；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər][ɑːr; ər] [ri'teind] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	profits	of	the	labor	are	retained	by	those	who	perform	it	,
但	这	利润	的	这	劳动	是	保留	经过	那些	WHO	履行	它	,

但劳动所得利润却归劳动者所有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪkˈspendɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [wel] -
and **they** **are** **expended** **in** **making** **hundreds** **of** **comfortable** **and** **well** **-**
和 他们 是 已支出 在 制作 数百 的 舒服的 和 出色地 -
[prəˈvaɪdɪd] [ˈhoʊmz] .
provided **homes** **.**
假如 房屋 .

这些资金被用于建造数百套舒适且设施齐全的房屋。

" [waɪl] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ˈrɔləu][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
" **While** **Mr** **.** **George** **and** **Rollo** **had** **been** **holding** **this** **conversation** **,**
" 尽管 先生 . 乔治 和 罗洛 有 到过 保持 这 对话 ,

“乔治先生和罗洛先生交谈期间，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz][pɑːrk] ; [ænd; ənd] ,
they **had** **been** **walking** **along** **through** **St** **.** **James's** **Park** **;** **and** **,**
他们 有 到过 步行 沿着 通过 英石 . 詹姆斯的 公园 ; 和 ,

他们当时正沿着圣詹姆斯公园散步；

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ]['æbstrækt][ænd; ənd] ['ʌn,entə'teiniŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [ˈrɔləu]
considering **the** **abstract** **and** **unentertaining** **character** **of** **the** **subject** **,** **Rollo**
考虑 这 抽象的 和 无聊 特点 的 这 主题 , 罗洛
[hæd; həd] ['lisnd] [kwaɪt] [əˈtentɪvli] [tuː; tə]
had **listened** **quite** **attentively** **to**
有 听着 相当 认真地 到

考虑到这个话题抽象又枯燥，罗洛听得相当认真。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **157** **]**
[页 -]

[第157页]

[wʌt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [sed] ,
what **his** **uncle** **had** **said** **,**
什么 他的 叔叔 有 说 ,

他叔叔说过的话，

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈstræktɪd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [baɪ][ðə; ðɪ] ['gæmbəlz] [ʌv; əv]
only **his** **attention** **had** **been** **somewhat** **distracted** **once** **or** **twice** **by** **the** **gambols** **of**
仅有的 他的 注意力 有 到过 有些 愣 一次 或者 两次 经过 这 嬉戏 的
[ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪfli] [ˈaɪrɪst] [dʌks] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ]
the **beautifully** **irised** **ducks** **that** **he** **had** **seen** **from** **time** **to** **time** **on** **the**
这 非常漂亮 虹膜 鸭子 那 他 有 已见 从 时间 到 时间 在 这
[ˈwɔːtər][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
water **as** **he** **walked** **along** **the** **margin** **of** **it** **.**
水 作为 他 步行 沿着 这 利润 的 它 .

只是他偶尔沿着水边散步时，会被水面上嬉戏的、羽毛美丽的鸭子分散一两次注意力。

[ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] , [haʊˈevər] ,
The **conversation** **was** **now** **,** **however** **,**
这 对话 曾是 现在 , 然而 ,

然而，现在的话题是：

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [wɪtʃ] [ˈrɔləu] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
interrupted **by** **the** **sound** **of** **a** **trumpet** **which** **Rollo** **heard** **at** **a** **distance** **,**
中断 经过 这 声音 的 一个 喇叭 哪个 罗洛 听到 在 一个 距离 ,

这时，罗洛听到远处传来号角声，打断了他们的谈话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] , [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
and **which** **he** **saw** **,** **on** **looking** **up** **,**
和 哪个 他 锯 , 在 寻找 向上 ,

他抬头望去，看到了

[prə'si:did] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ['hɔ:smən] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] .

proceeded	**from**	**a**	**troop**	**of**	**horsemen**	**coming**	**out**	**from**	**the**	**Horse**	**Guards**	**.**
继续	从	一个	部队	的	骑兵	未来	出去	从	这	马	卫兵	.

随后，一群骑兵从皇家骑兵卫队出来。

['rɔləu] [ɪ'mi:diətli] [wɪʃt] [tu:; tə][goʊ] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ]

Rollo	**immediately**	**wished**	**to**	**go**	**that**	**way**	**and**	**see**	**them**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**George**
罗洛	立即地	希望	到	去	那	方式	和	看	他们	,	和	先生	.	乔治

[kən'sentid] .

consented	**.**
同意	.

罗洛立刻想去那边看看他们，乔治先生同意了。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔ:ŋ] , ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

As	**they**	**went**	**along**	**,**	**Mr**	**.**	**George**	**closed**	**his**	**conversation**	**on**	**the**	**English**
作为	他们	去	沿着	,	先生	.	乔治	关闭	他的	对话	在	这	英语

[ˌærɪ'stɑ:krəsi][baɪ] ['seɪɪŋ] , —

aristocracy	**by**	**saying**	**,**	**—**
贵族	经过	说	,	—

他们边走边谈，乔治先生在结束关于英国贵族的谈话时说道：

" ['ɪŋglənd] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] [fɔ:r; fər]['nəublmən] , [noʊ] [daʊt] ,

"	**England**	**is**	**a**	**delightful**	**country**	**for**	**noblemen**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
"	英格兰	是	一个	愉快	国家	为了	贵族	,	不	怀疑	,

“毫无疑问，英格兰对于贵族来说是一个令人愉悦的国家。”

[ænd; ənd][æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] ['gʌvərnmənt] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:rk] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	**an**	**aristocratic**	**government**	**will**	**always**	**work**	**very**	**well**	**indeed**	**for**	**the**
和	一个	贵族	政府	将要	总是	工作	非常	出色地	的确	为了	这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi] [ðəm'selvz] [hu:] ['eksərsaɪz][ˌaɪ 'ti:] ,

interests	**of**	**the**	**aristocracy**	**themselves**	**who**	**exercise**	**it**	**,**
兴趣	的	这	贵族	他们自己	WHO	锻炼	它	,

贵族政府总是能很好地维护行使权力的贵族自身的利益。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] ['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['seɪfti] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**for**	**the**	**good**	**order**	**and**	**safety**	**,**	**perhaps**	**,**	**of**	**the**	**rest**	**of**	**the**
和	为了	这	好的	命令	和	安全	,	也许	,	的	这	休息	的	这

[kə'mju:nəti] .

community	**.**
社区	.

或许也是为了维护社区其他成员的良好秩序和安全。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [wi:k] [ænd; ənd] ['empti] - ['hedɪd] ['wɪmɪn] [hu:] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə] ['ɪŋglənd]

A	**great**	**many**	**weak**	**and**	**empty**	**-**	**headed**	**women**	**who**	**come**	**out**	**to**	**England**
一个	伟大的	许多	虚弱的	和	空的	-	标题	女性	WHO	来	出去	到	英格兰

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

from	**the**	**great**	**cities**	**in**	**America**	**,**
从	这	伟大的	城市	在	美国	,

许多来自美国大城市的软弱无能、头脑空空的女人来到英国，

[ænd; ənd] [si:] [ði:z] [grænd] ['ekwəpɪdʒ] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	**see**	**these**	**grand**	**equipages**	**in**	**London**	**,**
和	看	这些	盛大	装备	在	伦敦	,

去伦敦看看这些宏伟的车队吧！

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gʌvərnmənt] ,

think	**what**	**a**	**fine**	**thing**	**it**	**is**	**to**	**have**	**a**	**royal**	**government**	**,**
思考	什么	一个	美好的	事物	它	是	到	有	一个	皇家	政府	,

想想拥有君主制政府是多么美好的一件事啊！

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][wʌn][ɪn] [ə'merɪkə] ;

and	wish	that	we	had	one	in	America	;
和	希望	那	我们	有	一	在	美国	;

希望美国也能有一个;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

but	this	is	always	on	the	understanding	that	they	themselves	are	to	be	the
但	这	是	总是	在	这	理解	那	他们	他们自己	是	到	是	这

['dʌtʃɪsiz] .

duchesses	.
公爵夫人	.

但这始终以她们自己成为公爵夫人为前提。

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [səb'stænʃəli] [kə'rekt]

"	Mr	.	George	was	doubtless	substantially	correct
"	先生	.	乔治	曾是	毫无疑问	实质性	正确的

乔治先生的说法无疑基本正确。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] ['meni] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdiz] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɑːr; ər][led]

in	his	explanation	of	the	opinion	which	many	fashionable	ladies	in	America	are	led
在	他的	解释	的	这	观点	哪个	许多	时髦	女士们	在	美国	是	引领

[tuː; tə][fɔːrm][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əˌrɪstə'krætɪk] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [siː]

to	form	in	favor	of	our	aristocratic	form	of	government	from	what	they	see
到	形式	在	偏爱	的	我们的	贵族	形式	的	政府	从	什么	他们	看

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] [pə'reɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [noʊ'bɪlətɪ] ;

of	the	pomp	and	parade	of	the	English	nobility	;
的	这	盛大场面	和	游行	的	这	英语	贵族	;

他解释了为什么许多美国时髦女士会因为看到英国贵族的盛大排场和游行而对我们贵族式的政府形式产生好感;

[ðoʊ] , [ɪn] ['kæriktəraizɪŋ] [sʌtʃ] ['leɪdiz] [æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd] ['empti] ['hedɪd] ['wɪmɪn] , [hiː; hi]

though	,	in	characterizing	such	ladies	as	weak	and	empty	headed	women	,	he
尽管	,	在	特征	这样的	女士们	作为	虚弱的	和	空的	标题	女性	,	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然而，他在将这些女性描述为软弱无能、头脑空空的女人时，确实如此。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , ['ræðər] [sɪ'vɪr] .

to	say	the	least	,	rather	severe	.
到	说	这	至少	,	相当	严重	.

说得委婉点，相当严重。

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['kwestʃən] , — [ðæt] [ɪz] ,

In	respect	to	the	other	question	,	—	that	is	,
在	尊重	到	这	其他	问题	,	—	那	是	,

至于另一个问题，即

[haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌɪnɪ'kwɑːlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

how	far	the	immense	inequality	of	the	division	of	the	annual	production	of	the
如何	远的	这	巨大	不等式	的	这	分配	的	这	年度的	生产	的	这

['aɪlənd] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Island	of	Great	Britain	among	the	people	who	produce	it	,
岛	的	伟大的	英国	之中	这	人们	WHO	生产	它	,

大不列颠岛年度生产成果在生产者之间分配的巨大不平等究竟有多严重?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [ɪk'striːm] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]
and **the** **consequent** **extreme** **poverty** **of** **so** **large** **a** **portion** **of** **the** **working**
和 这 后果 极端 贫困 的 所以 大的 一个 部分 的 这 在职的
['klæsɪz] ,
classes **,**
课程 ,

以及由此导致的大量工人阶级陷入极端贫困。

[ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ðəm'selvz] [hæv; həv]
is **owing** **to** **the** **laws** **and** **institutions** **which** **the** **aristocracy** **themselves** **have**
是 欠款 到 这 法律 和 机构 哪个 这 贵族 他们自己 有
[fɔːrmd] ,
formed **,**
形成 ,

这要归功于贵族阶层自己制定的法律和制度。

— [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [wʌn] .
— **that** **is** **a** **very** **grave** **one** **.**
— 那 是 一个 非常 严重 一 .

——那可是个非常严重的问题。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
Mr **.** **George** **thought** **that** **it** **was** **owing** **to** **those** **laws** **and** **institutions** **,**
先生 . 乔治 想法 那 它 曾是 欠款 到 那些 法律 和 机构 ,

乔治先生认为这要归功于那些法律和制度。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪt'self] ,
and **not** **to** **any** **thing** **in** **the** **natural** **or** **physical** **condition** **of** **the** **country** **itself** **,**
和 不是 到 任何 事物 在 这 自然的 或者 身体的 状况 的 这 国家 本身 ,

而不是指该国本身的自然或物质条件。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['æbdʒekt] ['pɑːvərti] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
that **there** **was** **so** **much** **abject** **poverty** **in** **Great** **Britain** **.**
那 那里 曾是 所以 很多 卑贱 贫困 在 伟大的 英国 .

英国当时存在着如此多的赤贫人口。

" [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz][æz; əz] ['fɜːrtl] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðə; ði] [maɪnz] [ɑːr; ər][æz; əz] [rɪtʃ] ,
" **The** **soil** **is** **as** **fertile** **,** **"** **said** **he** **to** **himself** **,** **"** **the** **mines** **are** **as** **rich** **,**
" 这 土壤 是 作为 沃 , " 说 他 到 他自己 , " 这 矿井 是 作为 富有的 ,

“土壤依然肥沃，”他自言自语道，“矿藏依然丰富。”

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɪz][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,
the **machinery** **is** **as** **effective** **,**
这 机械 是 作为 有效的 ,

这台机器同样高效。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['prɑːfɪtəb(ə)l][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ɪn] [ə'merɪkə] ,
and **there** **is** **as** **much** **profitable** **work** **to** **be** **done** **in** **England** **as** **in** **America** **,**
和 那里 是 作为 很多 有利可图 工作 到 是 完毕 在 英格兰 作为 在 美国 ,

在英国，有利可图的工作机会和在美国一样多。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['væljuː] [prə'duːst] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə]
and **I** **see** **no** **reason** **why** **the** **whole** **amount** **of** **value** **produced** **in** **proportion** **to**
和 我 看 不 原因 为什么 这 所有的 数量 的 价值 生产 在 部分 到
[ðə; ði] [prə'duːsəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [greɪt] [ɪn][wʌn] ['kʌntri] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
the **producers** **should** **not** **be** **as** **great** **in** **one** **country** **as** **in** **the** **other** **.**
这 生产者 应该 不是 是 作为 伟大的 在 一 国家 作为 在 这 其他 .

我看不出有什么理由导致一个国家的总产值（按生产者人数比例计算）不和另一个国家一样大。

['kɑːnsɪkwentli] , [ɪf] [sʌm; səm] ['klæsɪz] [əb'teɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ʃer] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [les] ,
Consequently **,** **if** **some** **classes** **obtain** **more** **than** **their** **share** **,** **and** **others** **less** **,**
最后 , 如果 一些 课程 获得 更多的 比 他们的 分享 , 和 其他的 较少的 ,

因此，如果某些阶层获得的份额超过其应得份额，而另一些阶层获得的份额少于其应得份额，

[ðə; ðI] [ˌɪnɪ'kwɑːlətɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ðI] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ðI] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] [lɔːz] .

the	inequality	must	be	the	effect	of	the	institutions	and	laws	.
这	不等式	必须	是	这	影响	的	这	机构	和	法律	.

这种不平等必然是制度和法律造成的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	159	]
"	[	页	-	]

[第159页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

Chapter	XII
章	十二

第十二章

[ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

A	Misfortune	.
一个	不幸	.

不幸。

[ðə; ðI] ['kwiːnz] ['bɜːrθdeɪ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [deɪ] [fɔːr; fər] ['rɔləu] ,

The	queen's	birthday	proved	to	be	an	unfortunate	day	for	Rollo	,
这	女王的	生日	已证实	到	是	一个	不幸	天	为了	罗洛	,

女王的生日对罗洛来说却是个不吉利的日子。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn] [ðə; ðI] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [ænd; ənd]

for	he	met	with	quite	a	serious	misfortune	in	the	evening	while	he	and
为了	他	遇见	和	相当	一个	严肃的	不幸	在	这	晚上	尽管	他	和

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðI] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] .

Mr	.	George	were	out	looking	at	the	illuminations	.
先生	.	乔治	是	出去	寻找	在	这	照明	.

因为那天晚上他和乔治先生一起去看灯光秀时，遭遇了一场相当严重的厄运。

[ðə; ðI] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —

The	case	was	this	:	—
这	案件	曾是	这	:	—

案情是这样的：——

['rɔləu][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ðI] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]

Rollo	had	formed	a	plan	for	going	with	Mr	.	George	in	the	evening	to
罗洛	有	形成	一个	计划	为了	去	和	先生	.	乔治	在	这	晚上	到

[ðə; ðI][hoʊ'tel] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['lɑːdʒɪŋ] ,

the	hotel	where	his	father	and	mother	were	lodging	,
这	酒店	在哪里	他的	父亲	和	母亲	是	住宿	,

罗洛计划晚上和乔治先生一起去他父母下榻的酒店。

[tuː; tə] [get] ['dʒini,'dʒeni] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðI] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] .

to	get	Jennie	to	go	out	with	them	to	see	the	illuminations	.
到	得到	珍妮	到	去	出去	和	他们	到	看	这	照明	.

想办法让珍妮和他们一起去看灯光秀。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['lændleɪdi] [ðæt] [ðə; ðI] [best] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

They	had	learned	from	their	landlady	that	the	best	place	to	see	them
他们	有	学习	从	他们的	房东	那	这	最好的	地方	到	看	他们

[wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [striːt] [kɔːld] [pɔːl] [mɔːl] ,

was	along	a	certain	street	called	Pall	Mall	,
曾是	沿着	一个	肯定	街道	称为	帕尔	购物中心	,

他们从房东太太那里得知，想看他们的最佳地点是沿着一条名叫帕尔马尔街的街道。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [klʌb] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ,

where	there	were	a	great	many	club	houses	and	other	public	buildings	,
在哪里	那里	是	一个	伟大的	许多	俱乐部	房屋	和	其他	民众	建筑物	,

那里有很多俱乐部会所和其他公共建筑，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] ['mænər] . [[ef]]

which	were	usually	illuminated	in	a	very	brilliant	manner	.	[	F	]
哪个	是	通常	照明	在	一个	非常	杰出的	方式	.	[	F	]

它们通常被照亮得非常明亮。[F]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [wen] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [went] [aʊt] ;

It	was	after	eight	o'clock	when	Mr	.	George	and	Rollo	went	out	;
它	曾是	后	八	点钟	什么时候	先生	.	乔治	和	罗洛	去	出去	;

乔治先生和罗洛出门时已经过了八点钟；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [trə'fælgər] [skwer] ,

and	as	soon	as	they	came	into	the	street	at	Trafalgar	Square	,
和	作为	很快	作为	他们	来了	进入	这	街道	在	特拉法加	正方形	,

他们一来到特拉法加广场的街道上，

[ðeɪ] [sɔː] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

they	saw	all	around	them	the	indications	of	an	extraordinary	and	general
他们	锯	全部	大约	他们	这	症状	的	一个	非凡的	和	一般的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

他们看到周围到处都洋溢着一种非同寻常的、普遍的兴奋情绪。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][æt; ət]

The	streets	were	full	of	people	;	and	in	every	direction	,	and	at
这	街道	是	满的	的	人们	;	和	在	每一个	方向	,	和	在

['dɪfrənt] ['dɪstənsiz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

different	distances	from	them	,
不同的	距离	从	他们	,

街道上挤满了人；四面八方，距离他们远近不一，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [laɪts] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

they	could	see	lights	gleaming	in	the	air	,	over	the	roofs	of	the	houses	,
他们	可以	看	灯	闪闪发光	在	这	空气	,	超过	这	屋顶	的	这	房屋	,

他们可以看到屋顶上方，空中闪烁着灯光。

[ɔːr] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] ,

or	shining	brightly	upon	the	heads	of	the	crowd	in	the	street	below	,
或者	灼灼	明亮地	之上	这	头部	的	这	人群	在	这	街道	以下	,

或者明亮地照耀着下方街道上人群的头顶，

[ɪn][sʌm; səm]['oʊpən] [speɪs] , [ɔːr][æt; ət][sʌm; səm] ['prɑːmɪnənt][ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ['kɔːrnər] .

in	some	open	space	,	or	at	some	prominent	and	conspicuous	corner	.
在	一些	打开	空间	,	或者	在	一些	著名的	和	显眼的	角落	.

在某个空旷的地方，或者在某个显眼显眼的角落。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['setɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

The	current	seemed	to	be	setting	to	the	west	,
这	当前的	似乎	到	是	环境	到	这	西方	,

水流似乎正向西流动。

[tɔːrdz] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['pæləs] .

towards	the	region	of	the	club	houses	and	palaces	.
向	这	地区	的	这	俱乐部	房屋	和	宫殿	.

朝着俱乐部会所和宫殿所在的区域走去。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['brɪliənt] , [tuː] , [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

The	lights	were	more	brilliant	,	too	,	in	that	direction	.
这	灯	是	更多的	杰出的	,	也	,	在	那	方向	.

那边的灯光也更明亮。

[soʊ]['rɔləu] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [hænd][ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , [sed] , —

So	Rollo	,	taking	hold	of	his	uncle's	hand	and	hurrying	him	along	,	said	,	—
所以	罗洛	,	采取	抓住	的	他的	叔叔的	手	和	匆忙	他	沿着	,	说	,	一

于是罗洛拉住叔叔的手，催促他快走，说道：

" [kʌm] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] !

"	Come	,	uncle	George	!
"	来	,	叔叔	乔治	!

“来吧，乔治叔叔！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] !

This	is	the	way	!
这	是	这	方式	!

这就是正道！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp] !

They	are	all	lighted	up	!
他们	是	全部	照明	向上	!

它们都亮起来了！

[siː] !

See	!
看	!

看！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['rɔləu][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['dʒini,'dʒeni] ; [ðoʊ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn]

"	For	a	moment	Rollo	forgot	his	cousin	Jennie	;	though	the	direction	in
"	为了	一个	片刻	罗洛	忘了	他的	表哥	珍妮	;	尽管	这	方向	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [led] ,

which	he	was	going	led	,
哪个	他	曾是	去	引领	,

“罗洛一时忘记了他的表妹珍妮；尽管他前进的方向……”

[ɪn][fækt] , [tɔːrdz] [ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

in	fact	,	towards	the	hotel	where	she	was	.
在	事实	,	向	这	酒店	在哪里	她	曾是	.

事实上，朝着她所在的酒店方向走去。

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [suːn] [bɪ'keɪm] [soʊ] [fʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['eni] ['fæstər]

The	sidewalk	soon	became	so	full	that	it	was	impossible	to	go	on	any	faster
这	人行道	很快	成为	所以	满的	那	它	曾是	不可能的	到	去	在	任何	快点

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kraʊd] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] ;

than	the	crowd	itself	was	advancing	;
比	这	人群	本身	曾是	前进	;

人行道很快就挤满了人，以至于不可能比人群前进的速度更快；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][gɑːt] ['ferli] ['ɪntuː][pɔːl] [mɔːl] ,

and	at	length	,	when	Mr	.	George	and	Rollo	got	fairly	into	Pall	Mall	,
和	在	长度	,	什么时候	先生	.	乔治	和	罗洛	得到	相当	进入	帕尔	购物中心	,

最后，当乔治先生和罗洛几乎走到帕尔马尔街时，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] ,

and	were	in	the	midst	of	a	great	blaze	of	illuminations	,
和	是	在	这	中间	的	一个	伟大的	火焰	的	照明	,

当时他们正身处一片璀璨的灯光之中，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['splendər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

which	were	shining	with	intense	splendor	all	around	them	,	they	were	for	a
哪个	是	灼灼	和	激烈的	辉煌	全部	大约	他们	,	他们	是	为了	一个

['moʊmənt] , [ɪn] ['pæsɪŋ]

moment	,	in	passing
片刻	,	在	通过

他们周围闪耀着耀眼的光芒，他们只是短暂地路过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 161]

[页 -]

[第161页]

[raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [kəm'pliːtli] [wedʒd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,

round	a	corner	,	completely	wedged	up	by	the	crowd	,
圆形的	一个	角落	,	完全地	楔形	向上	经过	这	人群	,

拐过一个弯，完全被人群堵住了，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [muːv] [hænd][ɔːr] [fʊt] .

so	that	they	could	scarcely	move	hand	or	foot	.
所以	那	他们	可以	几乎	移动	手	或者	脚	.

以至于他们几乎无法动弹。

[ɪn] [ðɪs] [dʒæm]['rɔləu] [felt] [ə; eɪ] ['preʃər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [nɪr] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

In	this	jam	Rollo	felt	a	pressure	upon	his	side	near	the	region	of	his	pocket	,
在	这	果酱	罗洛	毛毡	一个	压力	之上	他的	边	靠近	这	地区	的	他的	口袋	,

在这危急时刻，罗洛感到腰部靠近口袋的位置传来一阵压力。

[wɪtʃ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ;

which	reminded	him	of	his	purse	;
哪个	提醒	他	的	他的	钱包	;

这让他想起了自己的钱包；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə]

and	it	immediately	occurred	to	him	that	it	was	not	quite	safe	to
和	它	立即地	发生	到	他	那	它	曾是	不是	相当	安全的	到

[hæv; həv] ['mʌni] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] ,

have	money	about	his	person	in	such	a	crowd	,
有	钱	关于	他的	人	在	这样的	一个	人群	,

他立刻意识到，在这种人群中携带现金不太安全。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [kiːp]

and	that	it	would	be	better	to	give	it	to	his	uncle	George	to	keep
和	那	它	会	是	更好的	到	给	它	到	他的	叔叔	乔治	到	保持

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hoʊm] .

for	him	until	he	should	get	home	.
为了	他	直到	他	应该	得到	家	.

最好把它交给他的叔叔乔治保管，直到他回家为止。

[soʊ][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ;

So	he	put	his	hand	into	his	pantaloons	pocket	to	take	out	his	purse	;
所以	他	放	他的	手	进入	他的	灯笼裤	口袋	到	拿	出去	他的	钱包	;

于是他把手伸进裤子口袋里，掏出钱包；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪs'meɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	,	to	his	great	dismay	,	he	found	that	it	was	gone	.
但	,	到	他的	伟大的	沮丧	,	他	成立	那	它	曾是	已消失	.

但令他大失所望的是，他发现它不见了。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ! " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] , " [aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] [maɪ]
" Uncle George ! " said he , in a tone of great consternation , " I have lost my
" 叔叔 乔治 ! " 说 他 , 在 一个 语气 的 伟大的 惊愕 , " 我 有 丢失的 我的
['wɑ:lɪt] ! "
wallet ! "
钱包 ! "

“乔治叔叔！”他惊慌失措地说，“我的钱包丢了！”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ? " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] , ['kwaɪətli] .
" Are you sure ? " said Mr . George , quietly .
" 是 你 当然 ? " 说 先生 . 乔治 , 悄悄 .

“你确定吗？”乔治先生轻声问道。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [fɔ:r] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] ,
Mr . George knew very well that four times out of five ,
先生 . 乔治 知道 非常 出色地 那 四 时代 出去 的 五 ,

乔治先生非常清楚，五分之四的情况下，

[wen] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [ə; eɪ] [pɜ:rs] , [ɔ:r][ə; eɪ] [rɪŋ] , [ɔ:r][ə; eɪ][pɪn] ,
when people think they have lost a purse , or a ring , or a pin ,
什么时候 人们 思考 他们 有 丢失的 一个 钱包 , 或者 一个 戒指 , 或者 一个 别针 ,

当人们认为自己丢失了钱包、戒指或别针时，

[ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'lɑ:rm] .
or any other valuable , it proves to be a false alarm .
或者 任何 其他 有价值的 , 它 证明 到 是 一个 错误的 警报 .

或者其他任何有价值的东西，结果证明是虚惊一场。

['rɔləu] , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['kwestʃən] ,
Rollo , without answering his uncle's question ,
罗洛 , 没有 回答 他的 叔叔的 问题 ,

罗洛没有回答他叔叔的问题，

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['pɑ:kəts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði]
immediately began to feel in all his other pockets as well as he could in the
立即地 开始 到 感觉 在 全部 他的 其他 口袋 作为 出色地 作为 他 可以 在 这
[kraʊd] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [prest] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['kloʊsli] .
crowd which surrounded him and pressed upon him so closely .
人群 哪个 包围 他 和 按下 之上 他 所以 密切 .

在拥挤的人群中，他立刻开始尽可能地摸索其他口袋里的东西。

[hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
His wallet was nowhere to be found .
他的 钱包 曾是 无处 到 是 成立 .

他的钱包不见了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] .
" How much was there in it ? " asked Mr . George .
" 如何 很多 曾是 那里 在 它 ? " 问 先生 . 乔治 .

“里面有多少钱？”乔治先生问道。

" [tu:] [paʊndz] [ænd; ənd] [tu:] ['peniz] , " [sed] ['rɔləu] , " [ænd; ənd][jʊr; jər] [du:] [bɪl] [fɔ:r; fər] [fɔ:r]
" Two pounds and two pennies , " said Rollo , " and your due bill for four
" 二 磅 和 二 便士 , " 说 罗洛 , " 和 你的 到期的 账单 为了 四
['ʃɪlɪŋ] .
shillings .
先令 .

“两英镑两便士，”罗洛说，“还有你欠的四先令账单。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hoʊm] ? " [æskt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Are	you	sure	you	did	not	leave	it	at	home	?	"	asked	Mr	.	George	.
"	是	你	当然	你	做过	不是	离开	它	在	家	?	"	问	先生	.	乔治	.

“你确定你没把它落在家里吗？”乔治先生问道。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	.
"	是的	,	"	说	罗洛	.

“是的，”罗洛说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	have	not	taken	it	out	since	this	morning	.
"	我	有	不是	已采取	它	出去	自从	这	早晨	.

“我从今天早上就没把它拿出来过。”

[aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌni] ,

I	looked	it	over	this	morning	and	saw	all	the	money	,
我	看起来	它	超过	这	早晨	和	锯	全部	这	钱	,

我今天早上查看了一下，看到了所有的钱。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [sɪns] . "

and	I	have	not	had	it	out	since	.	"
和	我	有	不是	有	它	出去	自从	.	"

从那以后我就再也没拿出来过。

" [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Some	people	think	they	are	sure	when	they	are	not	,	"	said	Mr	.	George	.
"	一些	人们	思考	他们	是	当然	什么时候	他们	是	不是	,	"	说	先生	.	乔治	.

乔治先生说：“有些人自以为很确定，其实并非如此。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] .

"	I	think	you	will	find	it	when	you	go	home	.
"	我	思考	你	将要	寻找	它	什么时候	你	去	家	.

我想你回家后就会找到了。

" ['rɔləu][wʌz; wəz] [ðen] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [æt; ət][wʌns] [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

"	Rollo	was	then	anxious	to	go	home	at	once	and	ascertain	if	his	purse	was	there	.
"	罗洛	曾是	然后	焦虑的	到	去	家	在	一次	和	探明	如果	他的	钱包	曾是	那里	.

“罗洛当时急于立刻回家，看看他的钱包是否在家。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [gɔːn] .

All	his	interest	in	seeing	the	illumination	was	entirely	gone	.
全部	他的	兴趣	在	看到	这	照明	曾是	完全	已消失	.

他对观看灯光秀的兴趣完全消失了。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

Mr	.	George	made	no	objection	to	this	;	and	so	,
先生	.	乔治	制成	不	异议	到	这	;	和	所以	,

乔治先生对此没有提出异议；因此，

['tɜːrnɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [striːt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

turning	off	into	a	side	street	in	order	to	escape	from	the	crowd	,
转弯	离开	进入	一个	边	街道	在	命令	到	逃脱	从	这	人群	,

为了躲避人群，他拐进了一条小巷。

[ðeɪ] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [steps] , ['sʌmwʌt] ['hɜːrɪdli] , [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] .

they	directed	their	steps	,	somewhat	hurriedly	,	towards	their	lodgings	.
他们	指导	他们的	步骤	,	有些	匆匆	,	向	他们的	住宿	.

他们迈着略显匆忙的步伐，朝着住处走去。

" [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , " [sed] ['rɔləu] ,
" I know we shall not find it there , " said Rollo ,
" 我 知道 我们 将 不是 寻找 它 那里 , " 说 罗洛 ,

“我知道我们在那里找不到它，”罗洛说。

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] . "
" for I am sure I had it in my pocket . "
" 为了 我 是 当然 我 有 它 在 我的 口袋 . "

“因为我确信它就在我口袋里。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" It is possible that we may find it , " said Mr . George .
" 它 是 可能的 那 我们 可能 寻找 它 , " 说 先生 . 乔治 .

“我们有可能找到它，”乔治先生说。

" [bɔɪz] [dɪ'siːv] [ðəm'selvz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" Boys deceive themselves very often about being sure of things .
" 男孩们 欺骗 他们自己 非常 经常 关于 存在 当然 的 事物 .

男孩常常自欺欺人，以为自己对某些事情很有把握。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [noʊ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr]
It is one of the most difficult things in the world to know when we are sure
它 是 一 的 这 最多 难的 事物 在 这 世界 到 知道 什么时候 我们 是 当然
.
:
.

世界上最难的事情之一就是知道自己何时才能确信。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['ʌðər] ['pɑːkɪt] , [ɔːr] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [trʌŋk] ,
You may have left it in your other pocket , or put it in your trunk ,
你 可能 有 左边 它 在 你的 其他 口袋 , 或者 放 它 在 你的 树干 ,

你可能把它放在了另一个口袋里，或者放在了后备箱里。

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [drɔːr] . "
or in some drawer . "
或者 在 一些 抽屉 . "

或者放在某个抽屉里。

" [noʊ] , " [sed] ['rɔləu] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['pɑːkɪt] .
" No , " said Rollo ; " I am sure I put it in this pocket .
" 不 , " 说 罗洛 ; " 我 是 当然 我 放 它 在 这 口袋 .

“不，”罗洛说，“我确定我把它放在这个口袋里了。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['rɑːbərz] [hænd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Besides , I think I felt the robber's hand when he took it .
除了 , 我 思考 我 毛毡 这 强盗的 手 什么时候 他 采取 它 .

此外，我觉得我感觉到了劫匪拿走它时的手。

[aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , [æt; ət] ['eni]
I felt something there , at any
我 毛毡 某物 那里 , 在 任何

我感觉到了什么，无论何时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[reɪt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [pɜːrs] ;
rate ; and that reminded me of my purse ;
速度 ; 和 那 提醒 我 的 我的 钱包 ;

利率；这让我想起了我的钱包；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

and	I	thought	it	would	be	best	for	me	to	give	it	to	you	.
和	我	想法	它	会	是	最好的	为了	我	到	给	它	到	你	.

我觉得最好还是把它交给你。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

But	when	I	went	to	feel	for	it	,	it	was	gone	.
但	什么时候	我	去	到	感觉	为了	它	,	它	曾是	已消失	.

但当我伸手去摸的时候，它却不见了。

" ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [strɔ:ŋ] [hoʊps] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [wʌt] ['rɔləu] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] [pɜ:rs]

"	Mr	.	George	had	strong	hopes	,	notwithstanding	what	Rollo	said	,	that	the	purse
"	先生	.	乔治	有	强的	希望	,	虽然	什么	罗洛	说	,	那	这	钱包

[wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] [hoʊm] ;

would	be	found	at	home	;
会	是	成立	在	家	;

尽管罗洛说了那样的话，乔治先生仍然坚信钱包会在家里找到；

[bʌt; bət] [ði:z] [hoʊps] [wɜ:r; wər] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

but	these	hopes	were	destined	to	be	disappointed	.
但	这些	希望	是	注定	到	是	失望的	.

但这些希望注定会落空。

[ðeɪ] [sə:tʃt] ['evri] [wer] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t] [hoʊm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pɜ:rs] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə]

They	searched	every	where	when	they	got	home	;	but	the	purse	was	nowhere	to
他们	搜索	每一个	在哪里	什么时候	他们	得到	家	;	但	这	钱包	曾是	无处	到

[bi:; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

他们回到家后到处寻找，但钱包却不见了。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:rz] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kloʊðz] , [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] ,

They	looked	in	the	drawers	,	in	the	pockets	of	other	clothes	,	in	the	trunk	,
他们	看起来	在	这	抽屉	,	在	这	口袋	的	其他	衣服	,	在	这	树干	,

他们翻遍了抽屉、其他衣服的口袋和箱子，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .

and	all	about	the	rooms	.
和	全部	关于	这	房间	.

以及所有关于房间的信息。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

Mr	.	George	was	at	length	obliged	to	give	it	up	,
先生	.	乔治	曾是	在	长度	有义务	到	给	它	向上	,

乔治先生最终不得不放弃它。

[ænd; ənd][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [gɔ:n] .

and	to	admit	that	the	money	was	really	gone	.
和	到	承认	那	这	钱	曾是	真的	已消失	.

并承认钱真的没了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[fə'lɑːsəfi] .
Philosophy .
哲学 .

哲学。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst]
Mr . George and Rollo held a long conversation on the subject of the lost
先生 . 乔治 和 罗洛 握住 一个 长的 对话 在 这 主题 的 这 丢失的
['mʌni] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['rɑːbəri] [ə'kɜːrd] ,
money while they were at breakfast the morning after the robbery occurred ,
钱 尽管 他们 是 在 早餐 这 早晨 后 这 抢劫 发生 ,

抢劫案发生后的第二天早上，乔治先生和罗洛在吃早餐时，就丢失的钱财一事进行了长时间的交谈。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tɔːt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
in the course of which Mr . George taught our hero a good deal of
在 这 课程 的 哪个 先生 . 乔治 教授 我们的 英雄 一个 好的 交易 的
[fə'lɑːsəfi] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [moʊd] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [sʌtʃ] [lɔːsɪz] .
philosophy in respect to the proper mode of bearing such losses .
哲学 在 尊重 到 这 恰当的 模式 的 轴承 这样的 损失 .

在此过程中，乔治先生向我们的主人公传授了许多关于如何正确承受此类损失的哲学知识。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , ['rɒloʊz] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['eksəd] ,
Before this conversation , however , Rollo's mind had been somewhat exercised ,
前 这 对话 , 然而 , 罗洛的 头脑 有 到过 有些 锻炼 ,

然而，在此之前，罗洛的思绪已经有些混乱了。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
while he was dressing himself in his own room , with the question ,
尽管 他 曾是 敷料 他自己 在 他的 自己的 房间 , 和 这 问题 ,

当他正在自己的房间里穿衣服时，脑海中浮现出这个问题：

['weðər] [ɔːr][nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [ðɪs] [lɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
whether or not his father would make up this loss to him ,
无论 或者 不是 他的 父亲 会 制作 向上 这 损失 到 他 ,

他父亲是否会弥补他所遭受的损失，这还有待观察。

[æz; əz][wʌn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] .
as one occasioned by an accident .
作为 一 引发 经过 一个 事故 .

因意外事故造成的。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɑːlədeɪ][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]
You will recollect that the arrangement which Mr . Holiday had made with Mr
你 将要 追忆 那 这 安排 哪个 先生 . 假期 有 制成 和 先生
. [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ,
. George was ,
. 乔治 曾是 ,

您应该还记得，霍利迪先生与乔治先生达成的协议是：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] ['rɔləu][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] ,
that he was to pay Rollo a certain sum for travelling expenses ,
那 他 曾是 到 支付 罗洛 一个 肯定 和 为了 旅行 开支 ,

他要支付罗洛一定金额的旅费，

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɔləu][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'maʊnt] [fɔːr; fər]
and that Rollo was to have all that he could save of this amount for
和 那 罗洛 曾是 到 有 全部 那 他 可以 节省 的 这 数量 为了
['spendɪŋ] ['mʌni] .
spending money .
开支 钱 .

罗洛可以把这笔钱中所有能省下来的部分作为零花钱。

['rɔləu][wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] ,

Rollo	was	to	pay	all	his	expenses	of	every	kind	out	of	his	allowance	,
罗洛	曾是	到	支付	全部	他的	开支	的	每一个	种类	出去	的	他的	津贴	,

罗洛的一切开销都要从他的津贴中支付。

[ɪk'sept] [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['æksɪdənt] , [ðə; ði]['ekstrə] [ɪk'spens] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv]

except	that	,	in	case	of	any	accident	,	the	extra	expense	which	the	occurrence	of
除了	那	,	在	案件	的	任何	事故	,	这	额外的	费用	哪个	这	发生	的

[ðə; ði]

the
这

但若发生任何意外事故，则需承担因该事故而产生的额外费用。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['æksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌri:ɪm'bɜ:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] — [ɔ:r]

accident	should	occasion	was	to	be	reimbursed	to	him	by	his	father	—	or
事故	应该	场合	曾是	到	是	已报销	到	他	经过	他的	父亲	—	或者

['ræðər] [baɪ]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ,

rather	by	Mr	.	George	,
相当	经过	先生	.	乔治	,

如果发生意外，他应该得到他父亲——或者更确切地说是乔治先生——的赔偿。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ə'kaʊnt] .

on	his	father's	account	.
在	他的	父亲的	帐户	.

用他父亲的账户。

[naʊ] , [waɪl] ['rɔləu][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔ:s] ,

Now	,	while	Rollo	was	dressing	himself	on	the	morning	after	his	loss	,
现在	,	尽管	罗洛	曾是	敷料	他自己	在	这	早晨	后	他的	损失	,

罗洛在战败后的第二天早上穿衣服的时候，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

the	question	arose	to	his	mind	,
这	问题	出现	到	他的	头脑	,

他脑海中浮现出这样一个问题：

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [sens] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]

whether	this	was	to	be	considered	as	an	accident	in	the	sense	referred	to
无论	这	曾是	到	是	经过考虑的	作为	一个	事故	在	这	感觉	指	到

[ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] - [neɪmd] [ə'reɪndʒmənt] .

in	the	above	-	named	arrangement	.
在	这	多于	-	命名	安排	.

这是否应被视为上述安排中所指的事故。

[hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .

He	concluded	that	Mr	.	George	thought	it	was	not	.
他	结束	那	先生	.	乔治	想法	它	曾是	不是	.

他得出结论，乔治先生并不这么认为。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	Because	,	"	said	he	to	himself	,
"	因为	,	"	说	他	到	他自己	,

“因为，”他自言自语道，“

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn] [ˈfɑːðər]
" if he had thought that this was a loss which was to come upon father
" 如果 他 有 想法 那 这 曾是 一个 损失 哪个 曾是 到 来 之上 父亲
,
,
,
“如果他认为这是父亲即将遭受的损失，

[ænd; ənd][nɑːt][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] [læst] [naɪt] .
and not upon me , he would have told me so last night .
和 不是 之上 我 , 他 会 有 讲述 我 所以 最后的 夜晚 .
而不是针对我，如果他昨晚告诉我的话，他就会这么说了。

" [wen] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ,
" When the breakfast had been brought up ,
" 什么时候 这 早餐 有 到过 带来 向上 ,
“早餐端上来之后，

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈtrævələz] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and our two travellers were seated at the table eating it ,
和 我们的 二 旅行者 是 坐着 在 这 桌子 吃 它 ,
我们的两位旅客正坐在桌旁用餐。

[ˈrɔləu] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][baɪ] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈgret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
Rollo introduced the conversation by expressing his regret that he had not
罗洛 介绍 这 对话 经过 表达 他的 后悔 那 他 有 不是
[bɔːt] [ðə; ði][goʊld] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][strænd] .
bought the gold watch chain that he had seen in the Strand .
买 这 金子 手表 链 那 他 有 已见 在 这 斯特兰德 .
罗洛首先表达了他的遗憾，他没有买下在斯特兰德看到的那条金表链。

" [haʊ] [ʌnˈlʌki] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [baɪ] [ðæt] [tʃeɪn] ,
" How unlucky it was , " said he , " that I did not buy that chain ,
" 如何 倒霉 它 曾是 , " 说 他 , " 那 我 做过 不是 买 那 链 ,
“真可惜，”他说，“我没买那条项链。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ˈstoʊlən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !
instead of saving the money to have it stolen away from me !
反而 的 保存 这 钱 到 有 它 被盗 离开 从 我 !
与其把钱存起来，结果却被偷走！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
I am so sorry that I did not buy it ! "
我 是 所以 对不起 那 我 做过 不是 买 它 ! "
我真后悔没买！

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɑːri] [æt; ət][ɔːl] .
" No , " replied Mr . George , " you ought not to be sorry at all .
" 不 , " 回复 先生 . 乔治 , " 你 应该 不是 到 是 对不起 在 全部 .
“不，”乔治先生回答说，“你完全不必感到遗憾。”

[juː; jʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [poʊˈspoʊn] [ˈbaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
You decided to postpone buying it for good and sufficient reasons of a
你 决定 到 推迟 购买 它 为了 好的 和 充足的 原因 的 一个
[pruːˈdenʃ(ə)l] [ˈkærəktər] .
prudential character .
审慎 特点 .
你出于谨慎考虑，出于充分合理的理由，决定推迟购买。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ;
It was very wise for you to decide as you did ;
它 曾是 非常 明智的 为了 你 到 决定 作为 你 做过 ;
你当时的决定非常明智；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

and	now	you	ought	not	to	regret	it	.
和	现在	你	应该	不是	到	后悔	它	.

现在你不应该后悔了。

[tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['fɑːli] ,

To	wish	that	you	had	been	guilty	of	an	act	of	folly	,
到	希望	那	你	有	到过	有罪的	的	一个	行为	的	蠢事	,

希望自己曾犯下愚蠢的错误，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][tuː; tə] [pʊt] [goʊld] [bɪ'fɔːr] ['wɪzdəm] .

in	order	to	have	saved	a	sovereign	by	it	,	is	to	put	gold	before	wisdom	.
在	命令	到	有	已保存	一个	主权	经过	它	,	是	到	放	金子	前	智慧	.

以金钱拯救君主，就是把金钱看得比智慧更重要。

[bʌt; bət] ['sɑːləmən] [sez] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] ['wɪzdəm] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][goʊld] ; [jeɪ] , [ðæn; ðən]

But	Solomon	says	,	you	know	,	that	wisdom	is	better	than	gold	;	yea	,	than
但	所罗门	说道	,	你	知道	,	那	智慧	是	更好的	比	金子	;	是的	,	比

[mʌtʃ] [faɪn] [goʊld] .

much	fine	gold	.
很多	美好的	金子	.

但所罗门说，你知道，智慧胜过黄金；是的，胜过许多精金。

" ['rɔləu] [læft] .

"	Rollo	laughed	.
"	罗洛	笑了	.

罗洛笑了。

" [wel] , " [sed] ['rɔləu] , " [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [wʌn] ['les(ə)n] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Well	,	"	said	Rollo	,	"	at	any	rate	,	I	have	learned	one	lesson	from	it	.	"
"	出色地	,	"	说	罗洛	,	"	在	任何	速度	,	我	有	学习	一	课	从	它	.	"

“好吧，”罗洛说，“无论如何，我从中吸取了一个教训。”

" [wʌt] ['les(ə)n] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	What	lesson	is	that	?	"	said	Mr	.	George	.
"	什么	课	是	那	?	"	说	先生	.	乔治	.

“这说明了什么？”乔治先生问道。

" [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ['æftər] [ðɪs] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌni] . "

"	Why	,	to	be	more	careful	after	this	about	my	money	.	"
"	为什么	,	到	是	更多的	小心	后	这	关于	我的	钱	.	"

“为什么？以后要更谨慎地管理我的钱财。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['les(ə)n] [tuː; tə] [lɜːrn] .

"	No	,	"	replied	Mr	.	George	,	"	I	don't	think	that	you	have	that	lesson	to	learn	.
"	不	,	"	回复	先生	.	乔治	,	"	我	不	思考	那	你	有	那	课	到	学习	.

“不，”乔治先生回答说，“我认为你不需要吸取这个教训。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] ,

I	think	you	are	careful	enough	now	,	not	only	of	your	money	,
我	思考	你	是	小心	足够的	现在	,	不是	仅有的	的	你的	钱	,

我认为你现在足够谨慎了，不仅是对金钱的谨慎。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['ʌðər] ['prɑːpərti] .

but	of	all	your	other	property	.
但	的	全部	你的	其他	财产	.

但属于你的其他所有财产。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] [bɔɪ] ;
Indeed , I think you are a very careful boy ;
的确 , 我 思考 你 是 一个 非常 小心 男生 ;

的确，我认为你是一个非常细心的孩子；

[ænd; ənd] ['eni] ['greɪtər] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [kən'sɜ:rn] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['eksərsaɪz]
and any greater degree of care and concern than you usually exercise
和 任何 更大的 程度 的 关心 和 忧虑 比 你 通常 锻炼
[ə'baʊt] [jʊr; jər] [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'sesɪv] .
about your things would be excessive .
关于 你的 事物 会 是 过多的 .

对你的物品表现出比平时更多的关心和爱护，那就太过分了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [pə'sju:ts] [ænd; ənd] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪk'spoʊzd]
The fact is , that in all the pursuits and occupations of life we are exposed
这 事实 是 , 那 在 全部 这 追求 和 职业 的 生活 我们 是 裸露
[tu:; tə]['æksədənts] ,
to accidents ,
到 事故 ,

事实上，在生活中我们从事的各种活动和职业中，都存在发生意外的风险。

[mis'fɔ:tʃənz] , [ænd; ənd] [lɔ:sɪz] .
misfortunes , and losses .
不幸 , 和 损失 .

不幸和损失。

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [sə'lɪsɪtu:d] [ænd; ənd] [ker] [wɪl] ['nevər] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [lɔ:sɪz] ,
The most extreme and constant solicitude and care will never prevent such losses ,
这 最多 极端 和 持续的 关怀 和 关心 将要 绝不 防止 这样的 损失 ,

即使是最极致、最持续的关心和照顾，也无法阻止此类损失的发生。

[bʌt; bət] [wɪl] ['oʊnli] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑ:r] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌt] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [lu:z] .
but will only prevent our enjoying what we do not lose .
但 将要 仅有的 防止 我们的 享受 什么 我们 做 不是 失去 .

但这只会阻止我们享受我们没有失去的东西。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['fu:lɪʃ] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['kerf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l]
It is as foolish , therefore , to be too careful as it is not to be careful
它 是 作为 愚蠢 , 所以 , 到 是 也 小心 作为 它 是 不是 到 是 小心
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

因此，过于谨慎和不够谨慎一样愚蠢。

" [ɪn'di:d] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ,
" Indeed , " continued Mr . George ,
" 的确 , " 持续 先生 . 乔治 ,

“的确如此，”乔治先生继续说道，

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [weɪ] [ɪz][fɔ:r; fər] ['trævələz] [tu:; tə][du:][æz; əz] ['mɜ:tʃənts] [du:] .
" I think the best way is for travellers to do as merchants do .
" 我 思考 这 最好的 方式 是 为了 旅行者 到 做 作为 商人 做 .

我认为最好的办法是让旅行者像商人一样行事。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [lɔ:sɪz] [ɪn][ðer; ðər]
They know that it is inevitable that they should meet with some losses in their
他们 知道 那 它 是 不可避免的 那 他们 应该 见面 和 一些 损失 在 他们的
['bɪznəs] ;
business ;
商业 ;

他们知道，在商业活动中遭遇一些损失是不可避免的；

[ænd; ənd][soʊ]
and **so**
和 所以

所以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['regjələr] [ə'leɪʊəns] [fɔːr; fər] [lɔːsɪz] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][ˌkælkjə'leɪʃənz] . "
they make a regular allowance for losses in all their calculations . "
他们 制作 一个 常规的 津贴 为了 损失 在 全部 他们的 计算 . "

他们在所有计算中都会对损失做出常规准备。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː] [ðeɪ] [ə'laʊ] ? " [sed] ['rɔləu] .
" How much do they allow ? " said Rollo .
" 如何 很多 做 他们 允许 ? " 说 罗洛 .

“他们允许多少？”罗洛问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'baʊt] [faɪv] [pər] [sent] . , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" I believe it is usually about five per cent . , " said Mr . George .
" 我 相信 它 是 通常 关于 五 每 中心 . , " 说 先生 . 乔治 .

“我认为通常是百分之五左右，”乔治先生说。

" [ðeɪ] ['kælkjuleɪt] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [ðeɪ] [trʌst] [aʊt] [ɪn] ['bɪznəs] ,
" They calculate that , for every one hundred dollars that they trust out in business ,
" 他们 计算 那 , 为了 每一个 一 百 美元 那 他们 相信 出去 在 商业 ,

他们计算得出，每投入一百美元用于商业活动，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [luːz] [faɪv] .
they must lose five .
他们 必须 失去 五 .

他们必须输掉五场。

['sʌmtaɪmz] [smɔːl] [lɔːsɪz] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [kwaɪt] ['friːkwəntli] .
Sometimes small losses come along quite frequently .
有时 小的 损失 来 沿着 相当 频繁地 .

小额亏损有时会频繁发生。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [lɔːs] ,
At other times there will be a long period without any loss ,
在 其他 时代 那里 将要 是 一个 长的 时期 没有 任何 损失 ,

有时也会有很长一段时间没有任何损失，

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [greɪt] [wʌn] [wɪl] [ə'kɜːr] ; [soʊ] [ðæt] , [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and then some great one will occur ; so that , in one way or the other ,
和 然后 一些 伟大的 一 将要 发生 ; 所以 那 , 在 一 方式 或者 这 其他 ,

然后就会发生一件大事；因此，无论如何，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [tuː; tə] [luːz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['regjələr] ['ævərɪdʒ] .
they are pretty sure in the long run to lose about their regular average .
他们 是 漂亮的 当然 在 这 长的 跑步 到 失去 关于 他们的 常规的 平均的 .

从长远来看，他们几乎可以肯定损失会达到正常的平均水平。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ə'kɔːrdɪŋli] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔːsɪz] [kʌm] [ðeɪ]
So they make their calculations accordingly ; and when the losses come they
所以 他们 制作 他们的 计算 因此 ; 和 什么时候 这 损失 来 他们
[kən'sɪdər] [ðem; ðəm] ['mætərz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
consider them matters of course ,
考虑 他们 事情 的 课程 ,

所以他们据此进行计算；当损失来临时，他们认为这是理所当然的事情。

[laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] [ɪk'spensɪz] . "
like any of their ordinary expenses . "
喜欢 任何 的 他们的 普通的 开支 . "

就像他们的其他日常开支一样。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , " [sed] ['rɔləu] .
" That is a good plan , " said Rollo .
" 那 是 一个 好的 计划 , " 说 罗洛 .

“这是个好计划，”罗洛说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['emɪnəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [fɔːr; fər] ['trævələz] .
" I think it is eminently a good plan , " said Mr . George , " for travellers .
" 我 思考 它 是 非常 一个 好的 计划 , " 说 先生 . 乔治 , " 为了 旅行者 .

“我认为这对旅行者来说是一个非常好的计划，”乔治先生说。

[ɪn] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [wiː; wi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðɪs] ['aɪtəm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌkælkjə'leɪʃənz]
In planning a journey , we ought always to include this item in our calculations
在 规划 一个 旅行 , 我们 应该 总是 到 包括 这 物品 在 我们的 计算
.
:
.

在规划行程时，我们应该始终将此因素纳入考虑范围。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [kən'veɪəns] , [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hoʊ'tel] [bɪlz] ,
We ought to allow so much for conveyance , so much for hotel bills ,
我们 应该 到 允许 所以 很多 为了 输送 , 所以 很多 为了 酒店 账单 ,

我们应该预留一部分用于交通，一部分用于酒店住宿，

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [lɔːsɪz] ,
and so much for losses ,
和 所以 很多 为了 损失 ,

损失就此结束。

[ænd; ənd] [ðen] ['kælkjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːsɪz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][duː][ɑːn][ðə; ði] ['peɪmənt]
and then calculate on the losses just as much as we do on the payment
和 然后 计算 在 这 损失 只是 作为 很多 作为 我们 做 在 这 支付
[ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ferz] [ænd; ənd][hoʊ'tel] [bɪlz] .
of the railroad fares and hotel bills .
的 这 铁路 票价 和 酒店 账单 .

然后像计算火车票和酒店账单的支付一样计算损失。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That is the philosophy of it .
那 是 这 哲学 的 它 .

这就是它的理念。

" [haʊ'evər] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
" However , " continued Mr . George ,
" 然而 , " 持续 先生 . 乔治 ,

“然而，”乔治先生继续说道，

" [ðoʊ] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [lɔːs] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]
" though we ought not to allow any loss that we may meet with to make us
" 尽管 我们 应该 不是 到 允许 任何 损失 那 我们 可能 见面 和 到 制作 我们
['æŋkʃəs] [ɔːr]['oʊvər] - ['kerf(ə)l] ['æftərwərdz] ,
anxious or over - careful afterwards ,
焦虑的 或者 超过 - 小心 然后 ,

“虽然我们不应该因为遇到的任何损失而变得焦虑或过于谨慎，

[stɪl] [wiː; wi] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
still we may sometimes learn something by it .
仍然 我们 可能 有时 学习 某物 经过 它 .

不过我们有时或许能从中学到一些东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][nɑːt][best][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [ɔːr] ['mʌni] ,
For instance , I think it is generally not best to take a watch , or money ,
为了 实例 , 我 思考 它 是 一般来说 不是 最好的 到 拿 一个 手表 , 或者 钱 ,

例如，我认为一般来说最好不要携带手表或现金。

[ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [els] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['vælјuː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [wen] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]
or any thing else of special value in our pockets when we go out among a
或者 任何 事物 别的 的 特别的 价值 在 我们的 口袋 什么时候 我们 去 出去 之中 一个
[kraʊd] . "
crowd . "
人群 . "

或者当我们外出身处人群时，口袋里任何其他有特殊价值的东西。”

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] ;
" Yes , " said Rollo ;
" 是的 , " 说 罗洛 ;

“是的，”罗洛说；

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][maɪ] [pɜːrs] [ɪn][maɪ] [trʌŋk] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] ,
" if I had only thought to have put my purse in my trunk when I went out ,
" 如果 我 有 仅有的 想法 到 有 放 我的 钱包 在 我的 树干 什么时候 我 去 出去 ,

“如果我出门时想到把钱包放在后备箱里就好了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] . "
it would have been safe . "
它 会 有 到过 安全的 . "

那样做是安全的。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [seɪf] — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt]
" No , " replied Mr . George ; " it would not have been safe — that is , not
" 不 , " 回复 先生 . 乔治 ; " 它 会 不是 有 到过 安全的 — 那 是 , 不是
['pɜːrfɪktli] [seɪf] — ['iːv(ə)n] [ðen] ;
perfectly safe — even then ;
完美 安全的 — 甚至 然后 ;

“不，”乔治先生回答说；“即使在那时，那也不是安全的——也就是说，不是绝对安全的；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [θiːf] [maɪt] [hæv; həv] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [gɔːn] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] ,
for a thief might have crept into the house , and gone into your room ,
为了 一个 贼 可能 有 悄悄地爬 进入 这 房子 , 和 已消失 进入 你的 房间 ,

因为小偷可能已经潜入房子，进了你的房间。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] . "
and opened the lock , and got out the money while you were away . "
和 打开 这 锁 , 和 得到 出去 这 钱 尽管 你 是 离开 . "

趁你不在，他们打开了锁，取走了钱。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɪz] [kept] [lɔkt] , " [sed] ['rɔləu] .
" But the front door is kept locked , " said Rollo .
" 但 这 正面 门 是 保留 已锁定 , " 说 罗洛 .

“但是前门一直锁着，”罗洛说。

" [truː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [aɪ] [noʊ] ;
" True , " said Mr . George ; " that is a general rule , I know ;
" 真的 , " 说 先生 . 乔治 ; " 那 是 一个 一般的 规则 , 我 知道 ;

“没错，”乔治先生说；“我知道，这是一条普遍规律；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [left] ['oʊpən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [baɪ]['æksɪdənt] ,

but	it	might	have	been	left	open	a	few	minutes	by	accident	,
但	它	可能	有	到过	左边	打开	一个	很少	分钟	经过	事故	,

但有可能是不小心忘记关上门几分钟。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θiːf] [kʊd; kəd] [get] [ɪn] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [duː] ['hæpən] ['veri] ['friːkwəntli] ;

so	that	the	thief	could	get	in	—	such	things	do	happen	very	frequently	;
所以	那	这	贼	可以	得到	在	—	这样的	事物	做	发生	非常	频繁地	;

这样窃贼就能进入——这种事情经常发生;

[ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] [trʌŋk] ['oʊpən] .

or	one	of	the	servants	of	the	house	might	have	got	the	trunk	open	.
或者	一	的	这	仆人	的	这	房子	可能	有	得到	这	树干	打开	.

或者可能是家里的某个仆人打开了箱子。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [seɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] .

So	that	the	money	is	not	absolutely	safe	if	you	leave	it	in	the	trunk	.
所以	那	这	钱	是	不是	绝对地	安全的	如果	你	离开	它	在	这	树干	.

所以，把钱放在后备箱里并不是绝对安全的。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] ['ɔːrd(ə)neri] ['keɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['seɪfər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] [maɪ]

I	think	that	in	all	ordinary	cases	it	is	safer	for	me	to	carry	my	money	in	my
我	思考	那	在	全部	普通的	案例	它	是	更安全	为了	我	到	携带	我的	钱	在	我的

['pɑːkɪt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [trʌŋk] [ɪn] [maɪ] [ruːm] .

pocket	than	to	leave	it	in	my	trunk	in	my	room	.
口袋	比	到	离开	它	在	我的	树干	在	我的	房间	.

我认为在所有正常情况下，把钱放在口袋里比放在房间的箱子里更安全。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [kraʊdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['seɪfər] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

It	is	only	when	we	are	going	among	crowds	that	it	is	safer	to	leave	it	in
它	是	仅有的	什么时候	我们	是	去	之中	人群	那	它	是	更安全	到	离开	它	在

['aʊər; ɑːr] [ruːmz; rʊmz] ;

our	rooms	;
我们的	房间	;

只有在人多拥挤的地方，把手机留在房间里才更安全;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wer] . "

but	there	is	no	absolute	and	perfect	safety	for	it	any	where	.	"
但	那里	是	不	绝对	和	完美的	安全	为了	它	任何	在哪里	.	"

但没有任何地方能保证绝对安全。

" [aɪ] [dəunt] [siː] , " [sed] ['rɔləu] , " [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli]

"	I	don't	see	,	"	said	Rollo	,	"	how	they	can	possibly
"	我	不	看	,	"	说	罗洛	,	"	如何	他们	能	可能

“我不明白，”罗洛说，“他们怎么可能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[get] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [soʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [diːp] ['pɑːkɪt] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

get	the	money	out	so	from	a	deep	pocket	without	our	knowing	it	.	"
得到	这	钱	出去	所以	从	一个	深的	口袋	没有	我们的	会心	它	.	"

“在我们不知情的情况下，从一个深口袋里取出这笔钱。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ;

"	It	is	very	strange	,	"	said	Mr	.	George	;
"	它	是	非常	奇怪的	,	"	说	先生	.	乔治	;

“这很奇怪，”乔治先生说；

" [bʌt; bət][aɪ] [biˈliːv] [ðə; ði] ['lʌndən] ['pɪkˌpɔkɪts] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	but	I	believe	the	London	pickpockets	are	the	most	skilful	in	the	world	.
"	但	我	相信	这	伦敦	扒手	是	这	最多	熟练	在	这	世界	.

但我认为伦敦的扒手是世界上最熟练的。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [goʊ][ɪn] [gæŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['preʃər] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ,

Sometimes	they	go	in	gangs	,	and	they	contrive	to	make	a	special	pressure	in	the	crowd	,
有时	他们	去	在	帮派	,	和	他们	精心策划	到	制作	一个	特别的	压力	在	这	人群	,

他们有时结伙行动，并设法在人群中制造特殊压力。

[ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] , [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

in	a	narrow	passage	,	or	at	a	corner	,
在	一个	狭窄的	通道	,	或者	在	一个	角落	,

在狭窄的通道里，或者在拐角处，

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒæm] [əˈgenst] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɑːb] ,

and	then	some	of	them	jam	against	the	gentleman	they	are	going	to	rob	,
和	然后	一些	的	他们	果酱	反对	这	绅士	他们	是	去	到	抢	,

然后，他们中的一些人会用身体顶住他们即将抢劫的那位绅士。

[priːˈtɛndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʒæmd] [baɪ] ['ʌðər] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,

pretending	that	they	are	jammed	by	others	behind	them	,
假装	那	他们	是	卡住	经过	其他的	在后面	他们	,

假装被后面的人堵住了，

[ænd; ənd] [ðʌs] [pʊʃ] [ænd; ənd] [skwiːz] [hɪm; ɪm][soʊ][hɑːrd][ɑːn] ['evri] [saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] ['eni] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;

and	thus	push	and	squeeze	him	so	hard	on	every	side	that	he	does	not	feel	any	little	touch	about	his	pocket	;
和	因此	推	和	挤	他	所以	难的	在	每一个	边	那	他	做	不是	感觉	任何	小的	触碰	关于	他的	口袋	;

于是，他们从各个方向用力推搡、挤压他，以至于他感觉不到口袋里的任何轻微触碰；

[ɔːr] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] [dʌz] [fiːl] [ænd; ənd] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [pɜːrs] [ɪz] [gɔːn] . "

or	,	by	the	time	he	does	feel	and	notice	it	,	the	purse	is	gone	.	"
或者	,	经过	这	时间	他	做	感觉	和	注意	它	,	这	钱包	是	已消失	.	"

或者，等他感觉到并注意到的时候，钱包已经不见了。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] , " [ðæt] [ɪz][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	,	"	that	is	exactly	the	way	it	was	with	me	.
"	是的	,	"	说	罗洛	,	"	那	是	确切地	这	方式	它	曾是	和	我	.

“是的，”罗洛说，“我的情况就是这样。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] ['rɔləu] .

"	But	there	is	one	thing	I	could	have	done	,	"	said	Rollo	.
"	但	那里	是	一	事物	我	可以	有	完毕	,	"	说	罗洛	.

“但我本可以做一件事，”罗洛说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [maɪ] [pɜːrs] [ɪn] [maɪ] [ˌɪn'saɪd] ['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['bʌtnd] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒækɪt]
" If I had put my purse in my inside jacket pocket , and buttoned up the jacket
" 如果 我 有 放 我的 钱包 在 我的 里面 夹克 口袋 , 和 纽扣 向上 这 夹克
[taɪt] ,
tight ,
紧的 ,

“如果我把钱包放在外套内侧口袋里，然后把外套扣子扣紧，

[ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] . "
then they could not possibly have got it . "
然后 他们 可以 不是 可能 有 得到 它 . "

那么他们就不可能得到它了。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
" Yes , " said Mr . George ,
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 ,

“是的，”乔治先生说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" they have a way of cutting through the cloth with the little sharp point of
" 他们 有 一个 方式 的 切割 通过 这 布 和 这 小的 锋利的 观点 的
[ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] .
the knife which they have in a ring on one of their fingers .
这 刀 哪个 他们 有 在 一个 戒指 在 一 的 他们的 手指 .

“他们有办法用戴在手指上的戒指里的那把小刀的尖头割开布料。”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [klɔːθ] ['eni] [wer] [ɪf] [ðeɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [pɜːrs]
With this they can cut through the cloth any where if they feel a purse
和 这 他们 能 切 通过 这 布 任何 在哪里 如果 他们 感觉 一个 钱包
[ˌʌndər'niːθ] ,
underneath ,
下 ,

这样一来，如果他们摸到布料下面有钱包，就可以随意割开布料。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['noʊɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [hoʊm] .
and take it out without your knowing any thing about it till you get home .
和 拿 它 出去 没有 你的 会心 任何 事物 关于 它 直到 你 得到 家 .

然后把它带出去，直到你回家之前你对此一无所知。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 170]
" [页 -]

[第170页]

" [aɪ] [dɪ'kler] ! " [sed] ['rɔləu] .
" I declare ! " said Rollo .
" 我 宣布 ! " 说 罗洛 .

“我宣布！”罗洛说道。

" [ðen] [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] . "
" Then I don't see what I could do . "
" 然后 我 不 看 什么 我 可以 做 . "

“那我就不知道我能做什么了。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
" No , " replied Mr . George ,
" 不 , " 回复 先生 . 乔治 ,

“不，”乔治先生回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [gɑːrd] [ˌæbsə'luːtli] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ]

"	there	is	nothing	that	we	can	do	to	guard	absolutely	against	the	possibility
"	那里	是	没有什么	那	我们	能	做	到	警卫	绝对地	反对	这	可能性

[ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərtɪ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] — [ɔːr][ɪn] ['enɪ] ['ʌðər] [keɪs] ,

of	losing	our	property	when	we	are	travelling	—	or	in	any	other	case	,
的	输	我们的	财产	什么时候	我们	是	旅行	—	或者	在	任何	其他	案件	,

“我们无法采取任何措施来绝对避免在旅行途中——或者在任何其他情况下——丢失财产的可能性，

[ɪn][fækt] .

in	fact	.
在	事实	.

实际上。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪsk] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'kɜːr] ,

There	is	a	certain	degree	of	risk	that	we	must	incur	,
那里	是	一个	肯定	程度	的	风险	那	我们	必须	招致	,

我们必须承担一定程度的风险，

[ænd; ənd] ['veriəs] [lɔːsɪz] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [wɪl] [kʌm] .

and	various	losses	in	one	way	or	another	will	come	.
和	各种各样的	损失	在	一	方式	或者	其他	将要	来	.

各种各样的损失都会随之而来。

[ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] [raɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] ,

All	we	have	to	do	is	to	exercise	the	right	degree	of	precaution	,
全部	我们	有	到	做	是	到	锻炼	这	正确的	程度	的	预防	,

我们只需要采取适当的预防措施即可。

['niːðər] [tuː] [mʌtʃ] [nɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [səb'mɪt] [gʊd] ['neɪtʃɘdli] [tuː; tə] [wət'evər] [kʌmz]

neither	too	much	nor	too	little	,	and	then	submit	good	naturedly	to	whatever	comes
两者都不	也	很多	也不	也	小的	,	和	然后	提交	好的	自然地	到	任何	来

.

:
.

既不要太多也不要太少，然后欣然接受一切结果。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['rɒloʊz] ['biːɪŋ] [rɔbd] , [ɪk'sept] [ðæt] ,

"	This	is	the	end	of	the	story	of	Rollo's	being	robbed	,	except	that	,
"	这	是	这	结尾	的	这	故事	的	罗洛的	存在	被抢劫	,	除了	那	,

“罗洛被抢劫的故事到此结束，不过，

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] [wʌz; wəz] [held] , ['rɔləu] [faʊnd] [ɑːn]

the	next	morning	after	the	conversation	above	described	was	held	,	Rollo	found	on
这	下一个	早晨	后	这	对话	多于	描述	曾是	握住	,	罗洛	成立	在

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

his	table	,
他的	桌子	,

在上述谈话发生后的第二天早上，罗洛在他的桌子上发现了：

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] ['foʊldɪd][ʌp][ɪn]

when	he	got	up	and	began	to	dress	himself	,	a	small	package	folded	up	in
什么时候	他	得到	向上	和	开始	到	裙子	他自己	,	一个	小的	包裹	折叠	向上	在

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

当他起身开始穿衣服时，发现一个用纸折叠起来的小包裹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	little	note	by	the	side	of	it	.
和	一个	小的	笔记	经过	这	边	的	它	.

旁边还附了一张小纸条。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

He	opened	the	note	and	read	as	follows	:	—
他	打开	这	笔记	和	读	作为	跟随	:	—

他打开纸条，读道：——

[dɪr] ['rɔləu] : [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [jʊr; jər] [lɔːs] [wʌz; wəz] [æsə'teind] ,

Dear	Rollo	:	From	the	moment	that	your	loss	was	ascertained	,
亲爱的	罗洛	:	从	这	片刻	那	你的	损失	曾是	已确定	,

亲爱的罗洛：自从确认你不幸去世的那一刻起，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['riːfʌnd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	determined	that	I	would	refund	the	amount	to	you	,
我	决定	那	我	会	退款	这	数量	到	你	,

我决定将款项退还给您。

['ʌndər] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] [wɪtʃ]

under	the	authority	which	I	received	from	your	father	to	pay	all	expenses	which
在下面	这	权威	哪个	我	已收到	从	你的	父亲	到	支付	全部	开支	哪个

[juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'kɜːr] [θruː] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kæʒuəltiz] .

you	might	incur	through	unexpected	casualties	.
你	可能	招致	通过	意外	伤亡	.

我已获得你父亲的授权，可以支付你因意外事故而产生的一切费用。

[ðɪs] ['rɑːbəri] [aɪ] [kən'sɪdər] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] ['ʌndər]

This	robbery	I	consider	as	coming	under
这	抢劫	我	考虑	作为	未来	在下面

我认为这次抢劫属于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ðæt] [hed] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['riːfʌnd] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'maʊnt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

that	head	;	and	so	I	refund	you	the	amount	,	and	have	charged	it	to
那	头	;	和	所以	我	退款	你	这	数量	,	和	有	带电	它	到

[jʊr; jər] ['fɑːðər] .

your	father	.
你的	父亲	.

那个头颅；因此我把钱退还给你，并记在你父亲的账上。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪ] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [æt; ət] [wʌns] ,

I	did	not	tell	you	what	my	design	was	in	this	respect	at	once	,
我	做过	不是	告诉	你	什么	我的	设计	曾是	在	这	尊重	在	一次	,

我并没有立刻告诉你我在这方面的设计思路。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ber] [ðə; ði] [lɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt]

because	I	thought	I	would	see	how	you	would	bear	the	loss	on	the	supposition	that
因为	我	想法	我	会	看	如何	你	会	熊	这	损失	在	这	假设	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] .

it	was	to	be	your	own	.
它	曾是	到	是	你的	自己的	.

因为我想看看，如果损失是你自己造成的，你会如何承受。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'veɪl] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

I	also	wished	to	avail	myself	of	the	opportunity	to	teach	you	a	little	of
我	还	希望	到	可用	我	的	这	机会	到	教	你	一个	小的	的

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	philosophy	of	the	subject	.
这	哲学	的	这	主题	.

我还想借此机会向你们讲解一下这门学科的一些哲学原理。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] , [ɪn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [jɔːrˈself] [æn; ən] [ˈeksələnt]

inasmuch	as	,	in	learning	the	lesson	,	you	have	shown	yourself	an	excellent
因此	作为	,	在	学习	这	课	,	你	有	所示	你自己	一个	出色的

[ˈpjuːp(ə)l] ,

pupil	,
瞳孔	,

因为你在吸取教训的过程中，已经展现出了优秀的学习能力。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ˈɔːlsoʊ] [ɪˈvɪns] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [lɔːs] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ,

and	as	you	also	evince	a	disposition	to	bear	the	loss	like	a	man	,
和	作为	你	还	表明	一个	处置	到	熊	这	损失	喜欢	一个	男人	,

而且你也表现出了像个男人一样承担损失的意愿，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [poʊˈspoʊnmənt] ;

there	is	no	longer	any	reason	for	postponement	;
那里	是	不	更长	任何	原因	为了	延期	;

现在没有任何理由推迟了；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪdʒ] [wɪtʃ] [əˈkʌmpəniz] [ðɪs] [noʊt] .

and	so	I	replace	the	amount	that	was	taken	from	you	by	a	little	package	which	accompanies	this	note	.
和	所以	我	代替	这	数量	那	曾是	已采取	从	你	经过	一个	小的	包裹	哪个	伴随	这	笔记	.

因此，我将从您那里拿走的钱款以随附此信的小包裹的形式退还给您。

[jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ˈʌŋk(ə)l] ,

Your	affectionate	uncle	,
你的	亲热	叔叔	,

你慈爱的叔叔，

[dʒiː] . [eɪtʃ] .

G	.	H	.
G	.	H	.

GH

[ðə; ði] [lɔːs] [meɪd] [gʊd] .

THE	LOSS	MADE	GOOD	.
这	损失	制成	好的	.

损失化为机遇。

[ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊt] ,

On	opening	the	package	,	which	was	lying	on	the	table	by	the	side	of	his	note	,
在	开幕	这	包裹	,	哪个	曾是	说谎	在	这	桌子	经过	这	边	的	他的	笔记	,

他打开包裹，包裹就放在桌子上，旁边还有他的纸条。

[ˈrɔləu] [faʊnd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ˈwɑːlɪt] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] ;

Rollo	found	within	a	new	wallet	very	much	like	the	one	which	he	had	lost	;
罗洛	成立	之内	一个	新的	钱包	非常	很多	喜欢	这	一	哪个	他	有	丢失的	;

罗洛发现里面有一个和他丢失的钱包非常相似的新钱包；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['wɑːlɪt] [wɜːr; wər] [tuː] ['sɔvrinz] , [tuː] ['peniz] ,
and **in** **this** **wallet** **were** **two** **sovereigns** **,** **two** **pennies** **,**
和 在 这 钱包 是 二 君主 , 二 便士 ,

这个钱包里有两枚金币，两枚便士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [duː] [bɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] .
and **a** **new** **due** **bill** **from** **his** **uncle** **George** **for** **four** **shillings** **.**
和 一个 新的 到期的 账单 从 他的 叔叔 乔治 为了 四 先令 .

还有一张他叔叔乔治寄来的新账单，金额为四先令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **173** **]**
[页 -]

[第173页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Chapter **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [dɑːks] .
The **Docks** **.**
这 码头 .

码头。

[wʌn] [deɪ] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [toʊld]['rɔləu] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] [hiː; hi] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə]
One **day** **Mr** **.** **George** **told** **Rollo** **that** **before** **leaving** **London** **he** **wished** **very** **much** **to**
一 天 先生 . 乔治 讲述 罗洛 那 前 离开 伦敦 他 希望 非常 很多 到
[goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['lʌndən] [dɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .
go **and** **see** **the** **London** **docks** **and** **the** **shipping** **in** **them** **.**
去 和 看 这 伦敦 码头 和 这 船运 在 他们 .

有一天，乔治先生告诉罗洛，在离开伦敦之前，他非常想去看看伦敦码头和那里的船只。

" [wel] , " [sed] ['rɔləu] , " [aɪl] [goʊ] .
" **Well** **,** **"** **said** **Rollo** **,** **"** **I'll** **go** **.**
" 出色地 , " 说 罗洛 , " 患病的 去 .

“好吧，”罗洛说，“我去。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɑːks] ?
But **what** **are** **the** **docks** **?**
但 什么 是 这 码头 ?

但码头是什么呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['rɔləu][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]
" **It** **may** **seem** **surprising** **that** **Rollo** **should** **be** **so** **ready** **to** **go** **and** **see** **the**
" 它 可能 似乎 奇怪 那 罗洛 应该 是 所以 准备好 到 去 和 看 这
[dɑːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
docks **before** **he** **knew** **at** **all** **what** **they** **were** **.**
码头 前 他 知道 在 全部 什么 他们 是 .

“罗洛在完全不了解码头是什么的情况下，就如此迫不及待地想去看看，这或许令人惊讶。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [wʌt] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] ['ʃɪpɪŋ] .
The **truth** **is** **,** **what** **attracted** **him** **was** **the** **word** **shipping** **.**
这 真相 是 , 什么 吸引 他 曾是 这 单词 船运 .

事实上，真正吸引他的是“航运”这个词。

[laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] , [noʊ] ['mætər] [wer] ,
Like **other** **boys** **of** **his** **age** **,** **he** **was** **always** **ready** **to** **go** **,** **no** **matter** **where** **,**
喜欢 其他 男孩们 的 他的 年龄 , 他 曾是 总是 准备好 到 去 , 不 事情 在哪里 ,

和其他同龄男孩一样，他总是随时准备出发，无论去哪里。

[tuː; tə] [siː] [ʃɪps] , [ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪpɪŋ] .

to	see	ships	,	or	any	thing	connected	with	shipping	.
到	看	船舶	, 或者	任何	事物	连接	和	船运	.	

观看船舶，或任何与航运相关的事物。

[soʊ][hiː; hi][fɜːrst] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [dɑːks] ,

So	he	first	said	he	was	ready	to	go	and	see	the	docks	,
所以	他	第一的	说	他	曾是	准备好	到	去	和	看	这	码头	,

所以他先是说他准备去看看码头，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	then	he	asked	what	they	were	.
和	然后	他	问	什么	他们	是	.

然后他问它们是什么。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'mens] ['beɪsnz] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " ['ekskəˌveɪtid][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	They	are	immense	basins	,	"	said	Mr	.	George	,	"	excavated	in	the	heart	of	the
"	他们	是	巨大	盆地	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	挖掘	在	这	心	的	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

“它们是巨大的盆地，”乔治先生说，“开凿在城市的中心地带。”

[fɔːr; fər] [ʃɪps] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ləʊdɪŋ] [ɔːr] [ˌʌn'loʊdɪŋ] . "

for	ships	to	go	into	when	they	are	loading	or	unloading	.	"
为了	船舶	到	去	进入	什么时候	他们	是	加载中	或者	卸货	.	"

供船舶装卸货物时进入。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ʃɪps] [steɪd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	thought	the	ships	staid	in	the	river	,	"	said	Rollo	.
"	我	想法	这	船舶	稳重	在	这	河	,	"	说	罗洛	.

“我以为船只都停在河里，”罗洛说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

" [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] .

"	Part	of	them	,	"	said	Mr	.	George	;	"	but	not	all	.
"	部分	的	他们	,	"	说	先生	.	乔治	;	"	但	不是	全部	.

“一部分人，”乔治先生说，“但不是全部。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ;

There	is	not	room	for	all	of	them	in	the	river	;
那里	是	不是	房间	为了	全部	的	他们	在	这	河	;

河里容不下它们所有人；

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [hwɔːvz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

at	least	there	is	not	room	for	them	at	the	wharves	,	along	the	banks	of
在	至少	那里	是	不是	房间	为了	他们	在	这	码头	,	沿着	这	银行	的

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

至少在码头和河岸边没有它们的位置。

[tuː; tə][loʊd][ænd; ənd][ˌriː'loʊd] .

to	load	and	reload	.
到	加载	和	重新加载	.

装弹和重新装弹。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
Accordingly , about fifty years ago ,
因此 , 关于 五十 年 前 ,

因此，大约五十年前，

[ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [bɪˈgæn][tuː; tə][fɔːrm] [ˈkʌmpəniz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv]
the merchants of London began to form companies for the purpose of
这 商人 的 伦敦 开始 到 形式 公司 为了 这 目的 的
[ˈekskəveitiŋ] [dɑːks] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
excavating docks for them .
挖掘 码头 为了 他们 .

伦敦的商人们开始组建公司，目的是为他们挖掘码头。

[ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ðeɪ] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːks] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The place that they chose for the docks was at a little distance from the
这 地方 那 他们 选择 为了 这 码头 曾是 在 一个 小的 距离 从 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

他们选择的码头位置离河边有一段距离，

[bɪˈloʊ] [ðə; ði] ['sɪti] .
below the city .
以下 这 城市 .

城市下方。

[ðer; ðər][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪld] [ʃedz] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɑːks] ,
Their plan was to build sheds and warehouses around the docks ,
他们的 计划 曾是 到 建造 棚屋 和 仓库 大约 这 码头 ,

他们的计划是在码头周围建造棚屋和仓库，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [kən'viːnjənsis] [fɔːr; fər] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɪps] [kloʊz]
so as to have conveniences for loading and unloading their ships close
所以 作为 到 有 便利设施 为了 加载中 和 卸货 他们的 船舶 关闭
[æt; ət][hænd] .
at hand .
在 手 .

以便方便他们装卸船只。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [dɑːks] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , [ɪn]
" And I want to go and see some of these docks , " added he , in
" 和 我 想 到 去 和 看 一些 的 这些 码头 , " 额外 他 , 在
[kən'kluːʒ(ə)n] .
conclusion .
结论 .

“我还想去看看这些码头，”他最后补充道。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] ['rɔləu] .
" So do I , " said Rollo .
" 所以 做 我 , " 说 罗洛 .

“我也是，”罗洛说。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
" Let us go this very day .
" 让 我们 去 这 非常 天 .

“让我们今天就走吧。”

" [ɔːl'ðoʊ] ['rɔləu][wʌz; wəz] [ðʌs] ['redi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['iːgər] , [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

"	Although	Rollo	was	thus	ready	,	and	even	eager	,	to	go	with	his	uncle
"	虽然	罗洛	曾是	因此	准备好	,	和	甚至	渴望的	,	到	去	和	他的	叔叔

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɑːks] ,

to	see	the	docks	,
到	看	这	码头	,

“尽管罗洛已经做好了准备，甚至非常渴望和叔叔一起去看看码头，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

the	interest	which	he	felt	in	them	was	entirely	different	from	that	which	his
这	兴趣	哪个	他	毛毡	在	他们	曾是	完全	不同的	从	那	哪个	他的

['ʌŋk(ə)l] [ɪk'spɪrɪənst] .

uncle	experienced	.
叔叔	经验丰富的	.

他对他们的兴趣与他叔叔的兴趣截然不同。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ænd; ənd][ðə; ði]

Mr	.	George	knew	something	about	the	construction	of	the	works	and	the
先生	.	乔治	知道	某物	关于	这	建造	的	这	作品	和	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

history	of	them	,
历史	的	他们	,

乔治先生对这些工程的建造和历史有所了解。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['kɑːmɜːrs] [wɪtʃ]

and	he	had	a	far	more	distinct	idea	of	the	immense	commerce	which
和	他	有	一个	远的	更多的	清楚的	主意	的	这	巨大	商业	哪个

['sentərd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

centred	in	them	,
居中	在	他们	,

他对以这些地区为中心的庞大商业活动有着更为清晰的认识。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmɜːrs] [ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['welfer] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]

and	of	the	influence	of	this	commerce	on	the	general	welfare	of	mankind
和	的	这	影响	的	这	商业	在	这	一般的	福利	的	人类

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

and	on	the	wealth	and	prosperity	of	London	,
和	在	这	财富	和	繁荣	的	伦敦	,

以及这种商业活动对全人类福祉和伦敦财富繁荣的影响，

[ðæn; ðən]['rɔləu][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] .

than	Rollo	could	be	expected	to	have	.
比	罗洛	可以	是	预期的	到	有	.

比罗洛应有的水平还要高。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][i'məuʃənz]

He	accordingly	wished	to	see	them	,	in	order	to	enjoy	the	emotions
他	因此	希望	到	看	他们	,	在	命令	到	享受	这	情绪

因此，他很想见见他们，以便感受他们的情绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ʌv; əv] ['grændʒər] [ænd; ənd] [sə'blɪmətɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði]

of	grandeur	and	sublimity	which	would	be	awakened	in	his	mind	by	the
的	宏伟	和	崇高	哪个	会	是	觉醒	在	他的	头脑	经过	这

[θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'dɪdʒəs] ['mægnɪtuːd] [æz; əz] [wɜːrks] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

thought	of	their	prodigious	magnitude	as	works	of	artificial	construction	,
想法	的	他们的	惊人	震级	作为	作品	的	人造的	建造	,

想到这些人工建造的杰作规模宏大，他心中便会涌起一种宏伟壮丽之感。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪdli] - [ɪk'stendɪd] [rɪ'leɪʃn] [ðeɪ] [sə'steɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

and	of	the	widely	-	extended	relation	they	sustained	to	the	human	race	,
和	的	这	广泛	-	扩展	关系	他们	持续	到	这	人类	种族	,

以及它们与人类之间广泛而深厚的联系，

[baɪ] [kən'tɪnjuəli] ['sendɪŋ] [aʊt] [ʃɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,

by	continually	sending	out	ships	to	the	remote	regions	of	the	globe	,
经过	持续	发送	出去	船舶	到	这	偏僻的	地区	的	这	地球	,

通过不断向全球偏远地区派遣船只，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['kɑːgəuz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['evri] [klaɪm] .

and	receiving	cargoes	in	return	from	every	nation	and	every	clime	.
和	接收	货物	在	返回	从	每一个	国家	和	每一个	气候	.

并从世界各地接收货物。

['rɔləu] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [grænd][aɪ'diːəz] .

Rollo	,	on	the	other	hand	,	thought	little	of	these	grand	ideas	.
罗洛	,	在	这	其他	手	,	想法	小的	的	这些	盛大	想法	.

而罗洛则对这些宏伟构想不以为然。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd]

All	that	he	was	interested	in	was	the	expectation	of	seeing	the	ships	and
全部	那	他	曾是	感兴趣的	在	曾是	这	期待	的	看到	这	船舶	和

[ðə; ði] ['seɪlə] ,

the	sailors	,
这	水手们	,

他唯一感兴趣的就是见到那些船只和水手。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə]

and	of	amusing	himself	with	the	scenes	and	incidents	which	he	hoped	to
和	的	有趣	他自己	和	这	场景	和	事件	哪个	他	希望	到

['wɪtnəs] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [p'lætfɔːmz] ,

witness	in	walking	along	the	platforms	,
证人	在	步行	沿着	这	平台	,

他希望沿着站台漫步时能看到各种景象和事件，以此来消遣自己。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ,

and	watching	the	processes	of	loading	and	unloading	the	ships	,
和	观看	这	流程	的	加载中	和	卸货	这	船舶	,

观看船舶装卸货物的过程，

[ɔːr][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['beɪsnz] .

or	of	moving	them	from	one	place	to	another	in	the	crowded	basins	.
或者	的	移动	他们	从	一	地方	到	其他	在	这	挤	盆地	.

或者在拥挤的盆地里将它们从一个地方搬到另一个地方。

['rɔləu][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [dɑːks] ,

Rollo	was	not	disappointed	,	when	he	came	to	visit	the	docks	,
罗洛	曾是	不是	失望的	,	什么时候	他	来了	到	访问	这	码头	,

罗洛来码头参观时，并没有失望。

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː]

in	respect	to	the	interesting	and	amusing	incidents	that	he	expected	to	see
在	尊重	到	这	有趣的	和	有趣	事件	那	他	预期的	到	看

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

至于他预期在那里会看到的有趣和好玩的事件。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən]

He	saw	a	great	many	such	incidents	,	and	one	which	occurred	was	quite	an
他	锯	一个	伟大的	许多	这样的	事件	,	和	一	哪个	发生	曾是	相当	一个

[ʌn'kɑːmən] [wʌn] .

uncommon	one	.
罕见	一	.

他目睹了许多类似的事件，其中一起事件非常罕见。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪr] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

A	little	girl	fell	from	the	pier	head	into	the	water	.
一个	小的	女孩	跌倒	从	这	码头	头	进入	这	水	.

一个小女孩从码头顶端掉进了水里。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] , [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [draʊnd] ;

The	people	all	ran	to	the	spot	,	expecting	that	she	would	be	drowned	;
这	人们	全部	跑	到	这	点	,	期待	那	她	会	是	溺水	;

人们都跑到那里，以为她会被淹死；

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [wʌz; wəz] [nɪr] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ,

but	,	fortunately	,	the	place	where	she	fell	in	was	near	a	flight	of	stone	steps	,
但	,	幸运的是	,	这	地方	在哪里	她	跌倒	在	曾是	靠近	一个	航班	的	石头	步骤	,

但幸运的是，她跌倒的地方附近有一排石阶。

[wɪtʃ] [led] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

which	led	down	to	the	water	.
哪个	引领	向下	到	这	水	.

这条路一直通向水边。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] [daʊn] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] , [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] .

The	people	crowded	down	in	great	numbers	to	the	steps	,	to	help	the	child	out	.
这	人们	挤	向下	在	伟大的	数字	到	这	步骤	,	到	帮助	这	孩子	出去	.

人们蜂拥而至，来到台阶上，帮助孩子脱困。

[ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [tʊk] [pleɪs] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði]

The	occurrence	took	place	just	as	the
这	发生	采取	地方	只是	作为	这

事件发生的时间恰好是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːks] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] ;

men	from	the	docks	were	going	home	to	dinner	;
男人	从	这	码头	是	去	家	到	晚餐	;

码头工人正准备回家吃晚饭；

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

and	so	it	happened	that	there	was	an	unusually	large	number	of
和	所以	它	发生	那	那里	曾是	一个	异常地	大的	数字	的

['piːp(ə)l] [nɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .

people	near	at	the	time	of	the	accident	.
人们	靠近	在	这	时间	的	这	事故	.

因此，事故发生时，附近恰好聚集了大量人群。

[seɪvd] .

SAVED	.
已保存	.

已保存。

[ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fel] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] [hed] ,

The	place	from	which	the	child	fell	was	the	corner	of	the	pier	head	,
这	地方	从	哪个	这	孩子	跌倒	曾是	这	角落	的	这	码头	头	,

孩子坠落的地方是码头尽头的拐角处。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wer] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [poʊst] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] .

in	the	foreground	of	the	picture	,	where	you	see	the	post	,	just	beyond	the	stone	steps	.
在	这	前景	的	这	图片	,	在哪里	你	看	这	邮政	,	只是	超过	这	石头	步骤	.

在图片的前景中，你可以看到柱子，就在石阶的后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [boʊt] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,

There	is	a	boat	pulling	off	from	the	vessel	to	the	rescue	of	the	little	girl	in	the	foreground	,
那里	是	一个	船	拉	离开	从	这	血管	到	这	救援	的	这	小的	女孩	在	这	前景	,

画面前景中，一艘小艇正从船上驶出，去营救小女孩。

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə'sɪstəns] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] .

to	the	left	;	but	its	assistance	will	not	be	required	.
到	这	左边	;	但	它是	协助	将要	不是	是	必需的	.

向左；但不需要它的协助。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['rɒloʊz] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɑːks] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [siːnz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kaɪndz] ;

Rollo's	chief	interest	in	going	to	see	the	docks	was	the	anticipation	of	witnessing	scenes	and	incidents	of	this	and	other	kinds	;
罗洛的	首席	兴趣	在	去	到	看	这	码头	曾是	这	预期	的	见证	场景	和	事件	的	这	和	其他	种类	;

罗洛去码头的主要兴趣在于期待目睹这类以及其他类型的场景和事件；

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːks] [ðəm'selvz] .

but	Mr	.	George	expected	to	be	most	interested	in	the	docks	themselves	.
但	先生	.	乔治	预期的	到	是	最多	感兴趣的	在	这	码头	他们自己	.

但乔治先生最感兴趣的应该是码头本身。

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːks] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['mægnɪtuːd] ,

The	construction	of	the	docks	was	indeed	a	work	of	immense	magnitude	,
这	建造	的	这	码头	曾是	的确	一个	工作	的	巨大	震级	,

码头的建设的确是一项规模巨大的工程。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'traɪvərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['veri] [greɪt] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sə:'maunt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

and	the	contrivers	of	the	plan	found	that	there	were	very	great	difficulties	to	be	surmounted	before	it	could	be	carried	into	effect	.
和	这	策划者	的	这	计划	成立	那	那里	是	非常	伟大的	困难	到	是	克服	前	它	可以	是	携带	进入	影响	.

计划的制定者们发现，在计划得以实施之前，还有许多困难需要克服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

It	**was**	**necessary**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**the**	**place**	**to**	**be**	**selected**	**should**	**be**
它	曾是	必要的	,	的	课程	,	那	这	地方	到	是	已选	应该	是

['prɪti] [loʊ] [lænd] ,

pretty	**low**	**land**	**,**
漂亮的	低的	土地	,

当然，选址必须地势较低。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [haɪ] ,

and	**near**	**the**	**river**	**;**	**for**	**if**	**the**	**land**	**was**	**high**	**,**
和	靠近	这	河	;	为了	如果	这	土地	曾是	高的	,

并且靠近河流；因为如果地势高，

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['ekskəveitiŋ][ðə; ði]['beɪsnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [æz; əz][tuː; tə]

the	**work**	**of**	**excavating**	**the**	**basins**	**would**	**have**	**been**	**so**	**much**	**increased**	**as**	**to**
这	工作	的	挖掘	这	盆地	会	有	到过	所以	很多	增加	作为	到

['rendər] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪm'præktɪkəbl] .

render	**the**	**undertaking**	**impracticable**	**.**
使成为	这	承诺	不切实际	.

挖掘水池的工作量将大大增加，以至于这项工程无法进行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][lænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

It	**was**	**found**	**on**	**examination**	**that**	**all**	**the**	**land**	**that**	**was**	**near**	**the**	**river**	**,**
它	曾是	成立	在	考试	那	全部	这	土地	那	曾是	靠近	这	河	,

经勘察发现，所有靠近河流的土地，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

and	**also**	**near**	**the**	**city**	**,**	**and**	**that**	**was**	**in**	**other**	**respects**
和	还	靠近	这	城市	,	和	那	曾是	在	其他	尊重

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

suitable	**for**	**the**	**purpose**	**,**
合适的	为了	这	目的	,

而且离市区也很近，在其他方面也符合要求。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .

was	**already**	**occupied**	**with**	**streets**	**and**	**houses**	**.**
曾是	已经	占领	和	街道	和	房屋	.

那里已经布满了街道和房屋。

[ðiːz] ['haʊzɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd] [di'mɔlɪʃt] ,

These	**houses**	**,**	**of**	**course**	**,**	**had**	**all**	**to**	**be**	**bought**	**and**	**demolished**	**,**
这些	房屋	,	的	课程	,	有	全部	到	是	买	和	已拆除	,

当然，这些房屋都必须被买下并拆除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'muːvd] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	**the**	**materials**	**of**	**them**	**removed**	**entirely**	**from**	**the**	**ground**	**,**	**before**	**the**
和	这	材料	的	他们	已移除	完全	从	这	地面	,	前	这

[ˌekskə'veɪʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɪ'gʌn] .

excavations	**could**	**be**	**begun**	**.**
挖掘	可以	是	开始	.

在开始挖掘之前，必须将它们的材料全部从地下清除。

[ðen] , [tuː] , [sʌm; səm] ['veri] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] ['bæriər] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi]

Then	**,**	**too**	**,**	**some**	**very**	**solid**	**and**	**substantial**	**barrier**	**was**	**required**	**to**	**be**
然后	,	也	,	一些	非常	坚硬的	和	重大的	障碍	曾是	必需的	到	是

[kən'strʌktɪd] [bɪ'twiːn]

constructed	**between**
建造	之间

此外，还需要在两者之间建造一些非常坚固的屏障。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ðə; ði]['ekskəˌveɪtid]['beɪsnz] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
the excavated basins made and the bank of the river ,
这 挖掘 盆地 制成 和 这 银行 的 这 河 ,

挖掘出的水池和河岸，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɜkmən] [waɪl]
to prevent the water of the river from bursting in upon the workmen while
到 防止 这 水 的 这 河 从 爆发 在 之上 这 工人 尽管
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪgɪŋ] .
they were digging .
他们 是 挖掘 .

防止河水在工人们挖掘时突然涌入。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ðeɪ] [meɪk] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɔːfər] [dæm] ,
In such a case as this they make what is called a coffer dam ,
在 这样的 一个 案件 作为 这 他们 制作 什么 是 称为 一个 保险箱 坝 ,

在这种情况下，他们会建造所谓的围堰。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dæm] , [ɔːr] [daɪk] , [meɪd] [baɪ] ['draɪvɪŋ] [paɪlz] [kloʊz] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði]
which is a sort of dam , or dike , made by driving piles close together into the
哪个 是 一个 种类 的 坝 , 或者 堤 , 制成 经过 驾驶 堆 关闭 一起 进入 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

这是一种通过将桩紧密地打入地下而形成的堤坝。

[ɪn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'pɑːrt] ,
in two rows , at a little distance apart ,
在 二 行 , 在 一个 小的 距离 除 ,

两排，彼此间隔一段距离，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['grævə(ə)l] .
and then filling up the space between them with earth and gravel .
和 然后 填充 向上 这 空间 之间 他们 和 地球 和 碎石 .

然后用泥土和碎石填满它们之间的空隙。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][kæn; kən][biː; bi][kept] [aʊt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ʌv; əv]
By this means the water of the river can be kept out until the digging of
经过 这 方法 这 水 的 这 河 能 是 保留 出去 直到 这 挖掘 的
[ðə; ði]['beɪsnz][ɪz] [kəm'pliːtɪd] .
the basins is completed .
这 盆地 是 完全的 .

通过这种方式，可以阻止河水流入，直到水池挖掘完成。

[ðə; ði][fɜːrst][set][ʌv; əv] [dɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [dɑːks] .
The first set of docks that was made was called the West India Docks .
这 第一的 放 的 码头 那 曾是 制成 曾是 称为 这 西方 印度 码头 .

建造的第一组码头被称为西印度码头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - .
They were made about the year 1800 .
他们 是 制成 关于 这 年 - .

它们大约制作于1800年。

['veri] [suːn] ['æftərwərdz] ['sevrəl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [kə'menst] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv] .
Very soon afterwards several others were commenced ; and now there are five .
非常 很快 然后 一些 其他的 是 开始 ; 和 现在 那里 是 五 .

此后不久，又开工建设了几个项目；现在已经有五个了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['teɪbl] ['gɪvz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	following	table	gives	the	names	of	them	,
这	下列的	桌子	给予	这	姓名	的	他们	,

下表列出了它们的名称：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['eikəs] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [iːtʃ] : —

with	the	number	of	acres	enclosed	within	the	walls	of	each	:	—
和	这	数字	的	英亩	内	之内	这	墙壁	的	每个	:	—

每座围墙内所包含的英亩数：—

[neɪmz] .

Names	.
姓名	.

姓名。

['eikəs] .

Acres	.
英亩	.

英亩。

[west] ['ɪndiə] [dɑːks] -

West	India	Docks	295
西方	印度	码头	-

西印度码头 295

[iːst] ['ɪndiə] [dɑːks] -

East	India	Docks	32
东方	印度	码头	-

东印度码头 32

[ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz] [dɑːks] -

St	.	Catharine's	Docks	24
英石	.	凯瑟琳的	码头	-

圣凯瑟琳码头 24

['lʌndən] [dɑːks] -

London	Docks	90
伦敦	码头	-

伦敦码头90号

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [dɑːks] -

Commercial	Docks	49
商业的	码头	-

商业码头 49

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['defɪnət] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [dɑːks] ,

If	you	wish	to	form	a	definite	idea	of	the	size	of	these	docks	,
如果	你	希望	到	形式	一个	定	主意	的	这	尺寸	的	这些	码头	,

如果您想确切了解这些码头的大小，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fɪks] [jʊr; jər][maɪnd][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['prɪti] [lɑːrdʒ] [fiːld] [nɪr] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

you	must	fix	your	mind	upon	some	pretty	large	field	near	where	you	live	,
你	必须	使固定	你的	头脑	之上	一些	漂亮的	大的	场地	靠近	在哪里	你	居住	,

你必须把注意力集中在你居住地附近一块相当大的田地上。

[ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ɔːr]

if	you	live	in	the	country	,	and	ask	your	father	,	or
如果	你	居住	在	这	国家	,	和	问	你的	父亲	,	或者

如果你住在乡下，就问问你父亲，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] [ðæt] [noʊz] , [haʊ] ['meni] ['eikəs][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

some	other	man	that	knows	,	how	many	acres	there	are	in	it	.
一些	其他	男人	那	知道	,	如何	许多	英亩	那里	是	在	它	.

还有其他人知道，那里有多少英亩。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kəm'per] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːks]

Then	you	can	compare	the	field	with	some	one	or	other	of	the	docks
然后	你	能	比较	这	场地	和	一些	一	或者	其他	的	这	码头

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['eikəs] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['teɪbl] .

according	to	the	number	of	acres	assigned	to	it	in	the	above	table	.
根据	到	这	数字	的	英亩	分配	到	它	在	这	多于	桌子	.

然后，您可以根据上表中分配给该地块的英亩数，将该地块与某个码头进行比较。

[ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['eikəs][ɪn][sʌm; səm] ['pʌblɪk]

If	you	live	in	the	city	,	you	must	ask	the	number	of	acres	in	some	public
如果	你	居住	在	这	城市	,	你	必须	问	这	数字	的	英亩	在	一些	民众

[skwer] .

square	.
正方形	.

如果你住在城市里，你必须去某个公共广场询问一下广场的面积。

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kɑːmən] [kən'teɪnz] ['fɔːrti] - [eɪt] ['eikəs] .

Boston	Common	contains	forty	-	eight	acres	.
波士顿	常见的	包含	四十	-	八	英亩	.

波士顿公园占地48英亩。

[ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz] [dɑːks] [kən'teɪn] ['oʊnli] ['twenti] - [fɔːr] ['eikəs] ;

St	.	Catharine's	Docks	contain	only	twenty	-	four	acres	;
英石	.	凯瑟琳的	码头	包含	仅有的	二十	-	四	英亩	;

圣凯瑟琳码头仅占地二十四英亩;

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [pʊld] [daʊn] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ə; eɪ]

and	yet	more	than	a	thousand	houses	were	pulled	down	to	clear	away	a
和	然而	更多的	比	一个	千	房屋	是	拉	向下	到	清除	离开	一个

[pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

place	for	them	,
地方	为了	他们	,

然而，为了给他们腾出地方，一千多栋房屋被拆除了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'muːv] .

and	about	eleven	thousand	persons	were	compelled	to	remove	.
和	关于	十一	千	人	是	被迫	到	消除	.

约有 11000 人被迫迁离。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːks] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

Most	of	the	docks	are	now	entirely	surrounded	by	the	streets	and	houses	of
最多	的	这	码头	是	现在	完全	包围	经过	这	街道	和	房屋	的

[ðə; ði] ['sɪti] ;

the	city	;
这	城市	;

现在大部分码头都被城市的街道和房屋完全包围了;

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [jʊr; jər] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ]

so	that	there	is	nothing	to	indicate	your	approach	to	them	except	that	you
所以	那	那里	是	没有什么	到	表明	你的	方法	到	他们	除了	那	你

['sʌmtaɪmz] [get] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][maːsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [æt; ət]

sometimes	get	glimpses	of	the	masts	of	the	ships	rising	above	the	buildings	at
有时	得到	惊鸿一瞥	的	这	桅杆	的	这	船舶	上升	多于	这	建筑物	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] .

the	end	of	a	street	.
这	结尾	的	一个	街道	.

因此，除了偶尔瞥见街道尽头建筑物上方耸立的船只桅杆之外，没有任何东西可以表明你正在接近它们。

[ðə; ði] [dɑːks] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [p'lætfɔːmz] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] [ðæt] [pər'teɪn] [tuː; tə]

The	docks	themselves	,	and	all	the	platforms	and	warehouses	that	pertain	to
这	码头	他们自己	,	和	全部	这	平台	和	仓库	那	属于	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

码头本身，以及所有与之相关的平台和仓库，

[ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [θɪk] [ænd; ənd] [haɪ] [wɔːl] ;

are	surrounded	by	a	very	thick	and	high	wall	;
是	包围	经过	一个	非常	厚的	和	高的	墙	;

被一道又厚又高的墙包围着；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪn] [ɪk'sept] [baɪ] ['pæsɪŋ] [θruː] [greɪt] ['geɪtweɪz] [wɪtʃ]

so	that	there	is	no	way	of	getting	in	except	by	passing	through	great	gateways	which
所以	那	那里	是	不	方式	的	获得	在	除了	经过	通过	通过	伟大的	网关	哪个

[ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [saɪdz] .

are	made	for	the	purpose	on	the	different	sides	.
是	制成	为了	这	目的	在	这	不同的	侧面	.

因此，除了穿过为此目的在各个方向建造的巨大城门之外，没有其他办法进入。

[ðiːz] ['geɪtweɪz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [æt; ət] [naɪt] .

These	gateways	are	closed	at	night	.
这些	网关	是	关闭	在	夜晚	.

这些大门夜间关闭。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɑːks] , [held] [ə; eɪ]

Mr	.	George	and	Rollo	,	when	the	time	arrived	for	visiting	the	docks	,	held	a
先生	.	乔治	和	罗洛	,	什么时候	这	时间	到达的	为了	访问	这	码头	,	握住	一个

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [tə'geðər]

consultation	together
咨询	一起

乔治先生和罗洛到了该去码头的时候，他们一起商量了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]

in	respect	to	the	mode	of	going	to	them	from	their	lodgings	at	the
在	尊重	到	这	模式	的	去	到	他们	从	他们的	住宿	在	这

[west] [end] .

West	End	.
西方	结尾	.

关于从他们在西区的住所前往他们的交通方式。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [dɑːks] , ['biːɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Of	course	the	docks	,	being	below	the	city	,
的	课程	这	码头	,	存在	以下	这	城市	,

当然，码头位于城市下方，

[wɜːr; wər][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] — [nɔː'θʌmbələnd]

were	in	exactly	the	opposite	direction	from	where	they	lived	—	Northumberland
是	在	确切地	这	对面的	方向	从	在哪里	他们	居住地	—	诺森伯兰郡

[kɔːrt] .

Court	.
法庭	.

他们的居住地——诺森伯兰苑——正好位于相反的方向。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] .

The	**distance**	**was**	**three**	**or**	**four**	**miles**	**.**
这	距离	曾是	三	或者	四	英里	.

距离大约三四英里。

" [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][baɪ]['wɔːtər] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

"	**We**	**can**	**go**	**by**	**water**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**George**	**,**	**"**	**on**	**the**	**river**	**,**
"	我们	能	去	经过	水	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	在	这	河	,

“我们可以走水路，”乔治先生说，“沿着河走。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦的罗洛(Rollo in London)
第7/8页

[ɔːr][wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] . "
or we can take a cab . "
或者 我们 能 拿 一个 出租车 . "

或者我们可以打车。

" [ɔːr][wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɪn][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] , " [sed] ['rɔləu] .
" Or we can go in an omnibus , " said Rollo .
" 或者 我们 能 去 在 一个 综合 , " 说 罗洛 .

“或者我们可以坐公共汽车去，”罗洛说。

" [jes] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['iːgərli] , " [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən]
" Yes , uncle George , " he added eagerly , " let us go on the top of an
" 是的 , 叔叔 乔治 , " 他 额外 急切地 , " 让 我们 去 在 这 顶部 的 一个
['ɑːmnɪbəs] .
omnibus .
综合 .

“是的，乔治叔叔，”他急切地补充道，“让我们坐公共马车的车顶去吧。”

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [ðɪs] [plæn] ;
" Mr . George was at first a little disinclined to adopt this plan ;
" 先生 . 乔治 曾是 在 第一的 一个 小的 不情愿 到 采纳 这 计划 ;

“乔治先生起初不太愿意采纳这个计划；

[bʌt; bət]['rɔləu] [siːmd] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [kən'sentid] .
but Rollo seemed very earnest about it , and finally he consented .
但 罗洛 似乎 非常 认真 关于 它 , 和 最后 他 同意 .

但罗洛似乎非常认真，最终他同意了。

" [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ʌp] ['veri] ['iːzəli] , " [sed] [hiː; hi] ;
" We can get up very easily , " said he ;
" 我们 能 得到 向上 非常 容易地 , " 说 他 ;

“我们可以很容易地站起来，”他说；

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌp][ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['evri] [θɪŋ] . "
" and when we are up there we can see every thing . "
" 和 什么时候 我们 是 向上 那里 我们 能 看 每一个 事物 . "

“当我们身处高处时，我们可以看到一切。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [ʌp] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" I am not concerned about our getting up , " said Mr . George .
" 我 是 不是 担心的 关于 我们的 获得 向上 , " 说 先生 . 乔治 .

“我并不担心我们起床的问题，”乔治先生说。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][ɪn] ['getɪŋ] [daʊn] .
" The difficulty is in getting down .
" 这 困难 是 在 获得 向下 .

“难点在于如何下来。”

" [haʊ'evər] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['faɪnəli] [kən'sentid] [tuː; tə] ['rɒloʊz] [prə'poʊz(ə)l] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['goʊɪŋ]
" However , Mr . George finally consented to Rollo's proposal ; and so , going
" 然而 , 先生 . 乔治 最后 同意 到 罗洛的 提议 ; 和 所以 , 去
[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][strænd] ,
out into the Strand ,
出去 进入 这 斯特兰德 ,

“然而，乔治先生最终同意了罗洛的提议；于是，他们一起走到了斯特兰德大街上，

[ðeɪ] [bəuθ] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] ,

they	both	mounted	on	the	top	of	an	omnibus	,
他们	两个都	安装	在	这	顶部	的	一个	综合	,

他们俩都爬上了公共汽车的车顶。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði][strænd][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

and	in	this	way	they	rode	down	the	Strand	and	through	the	heart	of	London	.
和	在	这	方式	他们	骑	向下	这	斯特兰德	和	通过	这	心	的	伦敦	.

就这样，他们沿着斯特兰德大街一路骑行，穿过伦敦市中心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [proʊ'siːd] ['sloʊli] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][kɑːrts] ,

They	were	obliged	to	proceed	slowly	,	so	great	was	the	throng	of	carts	,
他们	是	有义务	到	继续	缓慢地	,	所以	伟大的	曾是	这	人群	的	购物车	,

由于马车数量庞大，他们不得不缓慢行进。

['wægənz] , [dreɪ] , [kæbz] , ['koʊtʃɪz] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [en'kʌmbəd] [ðə; ði] [striːts] .

wagons	,	drays	,	cabs	,	coaches	,	and	carriages	that	encumbered	the	streets	.
马车	,	货车	,	出租车	,	教练	,	和	马车	那	负担	这	街道	.

街道上挤满了马车、货车、出租车、四轮马车和四轮马车。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]

In	about	an
在	关于	一个

大约在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['aʊər] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][set] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['taʊər] .

hour	,	however	,	they	were	set	down	a	little	beyond	the	Tower	.
小时	,	然而	,	他们	是	放	向下	一个	小的	超过	这	塔	.

然而，几个小时后，他们被安置在了塔楼稍远的地方。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

"	Now	,	"	said	Mr	.	George	,	"	the	question	is	,
"	现在	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	这	问题	是	,

“现在的问题是，”乔治先生说，“

['weðər] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [geɪts] . "

whether	I	can	find	the	way	to	the	dock	gates	.	"
无论	我	能	寻找	这	方式	到	这	码头	大门	.	"

我能否找到通往码头大门的路?

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	Have	you	got	a	ticket	?	"	asked	Rollo	.
"	有	你	得到	一个	票	?	"	问	罗洛	.

“你有票吗？”罗洛问道。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [aɪ] [prɪ'zuːm] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] . "

"	No	,	"	said	Mr	.	George	;	"	I	presume	a	ticket	is	not	necessary	.	"
"	不	,	"	说	先生	.	乔治	;	"	我	怙	一个	票	是	不是	必要的	.	"

“不，”乔治先生说，“我想应该不需要门票吧。”

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	presume	it	is	necessary	,	"	said	Rollo	.
"	我	怙	它	是	必要的	,	"	说	罗洛	.

“我想这是必要的，”罗洛说道。

" [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [goʊ] ['eni] [wer] , [ɔːr] [get] ['ɪntuː] ['eni] [θɪŋ] , [ɪn] ['lʌndən] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" You never can go any where , or get into any thing , in London , without a
" 你 绝不 能 去 任何 在哪里 , 或者 得到 进入 任何 事物 , 在 伦敦 , 没有 一个
['tɪkɪt] . "
ticket . "
票 . "

“在伦敦，没有票你哪儿也去不了，什么也参加不了。”

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [wiː; wi] [wɪl] [siː] .
" Well , " said Mr . George , " we will see .
" 出色地 , " 说 先生 . 乔治 , " 我们 将要 看 .

“好吧，”乔治先生说，“我们拭目以待。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] ['tɪkɪts] [ɑːr; ər] [rɪ'kwaɪərd] ,
At any rate , if tickets are required ,
在 任何 速度 , 如果 门票 是 必需的 ,

总之，如果需要门票的话，

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
there must be some way of getting them at the gate .
那里 必须 是 一些 方式 的 获得 他们 在 这 门 .

一定有办法让他们在门口被抓到。

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['veri] [suːn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːks] .
" Mr . George very soon found his way to the entrance of the docks .
" 先生 . 乔治 非常 很快 成立 他的 方式 到 这 入口 的 这 码头 .

乔治先生很快就找到了码头的入口。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [striːt] ,
It was at the end of a short street ,
它 曾是 在 这 结尾 的 一个 短的 街道 ,

它位于一条短街的尽头，

[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌdid] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [mæp] [bɪ'fɔːr]
the name and position of which he had studied out on the map before
这 姓名 和 位置 的 哪个 他 有 研究 出去 在 这 地图 前
['liːvɪŋ] [hoʊm] .
leaving home .
离开 家 .

他在离开家之前就已经在地图上研究过它的名称和位置。

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːmnɪbəs] [nɪr] [ðɪs] [striːt] ;
He took care to be set down by the omnibus near this street ;
他 采取 关心 到 是 放 向下 经过 这 综合 靠近 这 街道 ;

他特意选择在这条街附近下车；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['veri] ['iːzəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
and by this means he found his way very easily to his place of destination .
和 经过 这 方法 他 成立 他的 方式 非常 容易地 到 他的 地方 的 目的地 .

就这样，他很轻松地找到了目的地。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['geɪtweɪ] .
The entrance was by a great gateway .
这 入口 曾是 经过 一个 伟大的 网关 .

入口处是一座宏伟的大门。

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [treɪnz] [ʌv; əv] [kɑːrts] , [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] [men] ,
The gateway was wide open , and trains of carts , and crowds of men ,
这 网关 曾是 宽的 打开 , 和 火车 的 购物车 , 和 人群 的 男人 ,

城门大开，一列列马车和熙熙攘攘的人群，

— [mə'kænɪks] , ['læbɔ:ərz] , ['mɜ:tʃənts] , [klɑ:ks] , [ænd; ənd] ['si:mən] , — [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ænd; ənd]
— mechanics , laborers , merchants , clerks , and seamen , — were going and
— 机械学 , 劳工 , 商人 , 职员 , 和 海员 , 一 是 去 和
['kʌmɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
coming through it .
未来 通过 它 .

机械工、工人、商人、职员和水手们都在往来穿梭。

" [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [kən'sɜ:rnd] [ɑ:r'selvz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] .
" We need not have concerned ourselves about a ticket , " said Mr . George .
" 我们 需要 不是 有 担心的 我们自己 关于 一个 票 , " 说 先生 . 乔治 .

“我们根本不必担心罚单的事，”乔治先生说。

" [noʊ] , " [sed] ['rɔləu] .
" No , " said Rollo .
" 不 , " 说 罗洛 .

“不，”罗洛说。

" [aɪ] [si:] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

[第182页]

" [ðə; ði] ['entrəns] [ɪz][æz; əz] ['pʌblɪk] [æz; əz] ['eni] [stri:t] [ɪn] ['lʌndən] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] .
" The entrance is as public as any street in London , " said Mr . George .
" 这 入口 是 作为 民众 作为 任何 街道 在 伦敦 , " 说 先生 . 乔治 .

乔治先生说：“这个入口和伦敦的任何一条街道一样，都是公共场所。”

[soʊ] ['seɪɪŋ] , ['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['trævələz] [wɔ:kt] [ɑ:n][ænd; ənd] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [enk'ləʊʒəz] .
So saying , our two travellers walked on and passed within the enclosures .
所以 说 , 我们的 二 旅行者 步行 在 和 通过了 之内 这 外壳 .

说完，我们的两位旅行者继续往前走，穿过了围栏。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ferli] [ɪn] ,
As soon as they were fairly in ,
作为 很快 作为 他们 是 相当 在 ,

他们刚一进去，

[ðeɪ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
they stopped at the corner of a sort of sidewalk and looked around .
他们 停止 在 这 角落 的 一个 种类 的 人行道 和 看起来 大约 .

他们停在路口，环顾四周。

[ðə; ði] [vju:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [aɪz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri]
The view which was presented to their eyes formed a most extraordinary
这 看法 哪个 曾是 呈现 到 他们的 眼睛 形成 一个 最多 非凡的
['spektək(ə)l] .
spectacle .
奇观 .

呈现在他们眼前的景象，构成了一幅极其奇特的景象。

['fɔrists] [ʌv; əv][mɑ:sts] [ɪk'stendɪd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Forests of masts extended in every direction .
森林 的 桅杆 扩展 在 每一个 方向 .

桅杆林向四面八方延伸。

[nɪr] [ðem; ðəm] [roʊz] [ðə; ði] [hʌlz] [ʌv; əv] [greɪt] [ʃɪps] ,

Near	them	rose	the	hulls	of	great	ships	,
靠近	他们	玫瑰	这	船体	的	伟大的	船舶	,

在它们附近，耸立着巨轮的船体。

[wɪð; wɪθ] [men] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [plæŋk] ['sterweɪ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [deks]

with	men	going	up	and	down	the	long	plank	stairways	which	led	to	the	decks
和	男人	去	向上	和	向下	这	长的	板	楼梯	哪个	引领	到	这	甲板

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

男人们沿着通往甲板的长木板楼梯上下走动。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] [lɔːŋ] [p'lætfɔːmz] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [dɑːks] , [wɪð; wɪθ]

Here	and	there	were	extended	long	platforms	bordering	the	docks	,	with
这里	和	那里	是	扩展	长的	平台	毗邻	这	码头	,	和

[ɪ'mens] [paɪlz] [ʌv; əv] [bɑːksɪz] ,

immense	piles	of	boxes	,
巨大	堆	的	盒子	,

码头边不时出现长长的平台，上面堆满了巨大的箱子。

['bærəlz] , [beɪlz] , ['kɑːt(ə)n] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [bægz] , [baːz] [ʌv; əv] ['aɪərn] , [pɪgz] [ʌv; əv] [liːd] ,

barrels	,	bales	,	cotton	and	coffee	bags	,	bars	of	iron	,	pigs	of	lead	,
桶	,	捆包	,	棉布	和	咖啡	包	,	酒吧	的	铁	,	猪	的	带领	,

木桶、捆包、棉花袋和咖啡袋、铁条、铅块、

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [hiːpt] [ʌp] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

and	every	other	species	of	merchandise	heaped	up	upon	them	.
和	每一个	其他	物种	的	商品	堆积如山	向上	之上	他们	.

以及其他各种各样的商品都堆放在它们上面。

[kɑːrts] [ænd; ənd] [dreɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊdz] ['teɪkən] [frʌm; frəm]

Carts	and	drays	were	going	and	coming	,	loaded	with	goods	taken	from
购物车	和	货车	是	去	和	未来	,	已加载	和	商品	已采取	从

[ðiːz] [paɪlz] ;

these	piles	;
这些	堆	;

满载着从这些堆垛中卸下的货物的马车和货车来来往往；

[waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ðə; ði] [paɪlz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] [kən'tɪnjuəl] [ə'dɪʃənz]

while	on	the	other	hand	the	piles	themselves	were	receiving	continual	additions
尽管	在	这	其他	手	这	堆	他们自己	是	接收	持续的	新增内容

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪps] ,

from	the	ships	,
从	这	船舶	,

另一方面，这些桩基本身也在不断地从船只上补充新的构件。

[θruː] [ðə; ði] [nuː] [sə'plaɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːmən] [ænd; ənd] ['læbɔːərz] [wɜːr; wər] ['hɔɪstɪŋ] [aʊt]

through	the	new	supplies	which	the	seamen	and	laborers	were	hoisting	out
通过	这	新的	补给品	哪个	这	海员	和	劳工	是	吊装	出去

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .

from	the	hatchways	.
从	这	舱口	.

通过水手和工人们从舱口吊出的新物资。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [tuː] , [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌfɪŋ] ['veɪpər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stiːmər]

Here	and	there	,	too	,	the	smoke	and	the	puffing	vapor	of	a	steamer
这里	和	那里	,	也	,	这	抽烟	和	这	抽气	汽	的	一个	汽船

[wɜːr; wər] [siːn] ,

were	seen	,
是	已见	,

这里那里也能看到轮船冒出的烟雾和蒸汽。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv] ['pɑːndərəs] [mə'ʃiːnəri] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , ['gɪvɪŋ] ['dɪgnəti] , [æz; əz]

and	the	clangor	of	ponderous	machinery	was	heard	,	giving	dignity	,	as
和	这	铿锵	的	沉重的	机械	曾是	听到	,	给予	尊严	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʌs(ə)l] .

it	were	,	to	the	bustle	.
它	是	,	到	这	忙碌	.

沉重的机器发出叮当的声响，仿佛给喧嚣增添了一丝庄严。

" [soʊ] , [ðen] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['lʌndən] [dɑːks] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	So	,	then	,	these	are	the	famous	London	Docks	,	"	said	Mr	.	George	.
"	所以	,	然后	,	这些	是	这	著名的	伦敦	码头	,	"	说	先生	.	乔治	.

“那么，这就是著名的伦敦码头区了，”乔治先生说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

" [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] ! " [sed] ['rɔləu] .

"	What	a	place	!	"	said	Rollo	.
"	什么	一个	地方	!	"	说	罗洛	.

“真是个好地方！”罗洛说道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ][væst][ɪk'stent][ænd; ənd] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrks] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	I	had	no	idea	of	the	vast	extent	and	magnitude	of	the	works	,	"	said	Mr	.	George	.
"	我	有	不	主意	的	这	广阔的	程度	和	震级	的	这	作品	,	"	说	先生	.	乔治	.

乔治先生说：“我完全没有意识到这项工程的规模和范围如此之大。”

" [haʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][flægz][ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ðɪ][mɑːsts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ves(ə)lz] ,

"	How	many	different	kinds	of	flags	there	are	at	the	masts	of	the	vessels	,
"	如何	许多	不同的	种类	的	旗帜	那里	是	在	这	桅杆	的	这	船只	,

船只桅杆上有多少种不同的旗帜?

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ! " [sed] ['rɔləu] .

uncle	George	!	"	said	Rollo	.
叔叔	乔治	!	"	说	罗洛	.

“乔治叔叔！”罗洛说道。

" [lʊk] ! "

"	Look	!	"
"	看	!	"

“看！ ”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,

"	What	a	monstrous	work	it	must	have	been	,	"	said	Mr	.	George	,
"	什么	一个	滔天	工作	它	必须	有	到过	,	"	说	先生	.	乔治	,

“那一定是一项浩大的工程吧，”乔治先生说。

" [ðə; ðɪ] [dɪgɪŋ] [aʊt] [baɪ][hænd][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ɪ'mens] ['beɪsnz] ! "

"	the	digging	out	by	hand	of	all	these	immense	basins	!	"
"	这	挖掘	出去	经过	手	的	全部	这些	巨大	盆地	!	"

“这些巨大的盆地都是靠人工挖掘出来的！”

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mʌd] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	What	did	they	do	with	the	mud	?	"	asked	Rollo	.
"	什么	做过	他们	做	和	这	泥	?	"	问	罗洛	.

“他们把泥巴怎么处理了？”罗洛问道。

" [ðeɪ] ['loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [skaʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

"	They	loaded	it	into	scows	,	"	said	Mr	.	George	,	"	and	floated	it	off	,
"	他们	已加载	它	进入	平底驳船	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	和	漂浮	它	离开	,

“他们把它装进驳船，”乔治先生说，“然后漂走了。”

[ʌp][ɔːr] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [wer'evər] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] [loʊ] ['pleɪsɪz] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi]

up	or	down	the	river	,	wherever	there	were	any	low	places	that	required	to	be
向上	或者	向下	这	河	,	无论	那里	是	任何	低的	地方	那	必需的	到	是

[fɪld] [ʌp] .

filled	up	.
已填	向上	.

无论上下游，只要有低洼需要填平的地方，就都填平。

" [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃənz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , "

"	When	,	at	length	,	the	excavations	were	finished	,	"	continued	Mr	.	George	,	"
"	什么时候	,	在	长度	,	这	挖掘	是	完成的	,	"	持续	先生	.	乔治	,	"

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

they	began	at	the	bottom	,
他们	开始	在	这	底部	,

“最后，当挖掘工作完成时，”乔治先生继续说道，“他们从最底部开始挖掘。”

[ænd; ənd] [leɪd] [faʊn'deɪʃnz] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

and	laid	foundations	deep	and	strong	,
和	铺设	基础	深的	和	强的	,

并奠定了深厚而坚实的基础，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪlt] [ʌp] ['veri] [θɪk] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] [wɔːlz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsnz] ,

and	then	built	up	very	thick	and	solid	walls	all	along	the	sides	of	the	basins	,
和	然后	建造	向上	非常	厚的	和	坚硬的	墙壁	全部	沿着	这	侧面	的	这	盆地	,

然后沿着水池的四周筑起了非常厚实坚固的墙。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

up	to	the	level	of	the	top	of	the	ground	,
向上	到	这	等级	的	这	顶部	的	这	地面	,

直至地面最高点，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [striːts] [ænd; ənd] [kiːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði] [ʃedz]

and	then	made	streets	and	quays	along	the	margin	,	and	built	the	sheds
和	然后	制成	街道	和	码头	沿着	这	利润	,	和	建造	这	棚屋

[ænd; ənd] ['wɛəhausiz] ,

and	warehouses	,
和	仓库	,

然后沿着边缘修建街道和码头，并建造棚屋和仓库。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] . "

and	the	work	was	done	.	"
和	这	工作	曾是	完毕	.	"

工作完成了。

" [bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	But	then	,	how	could	they	get	the	ships	in	?	"	asked	Rollo	.
"	但	然后	,	如何	可以	他们	得到	这	船舶	在	?	"	问	罗洛	.

“可是，他们怎么才能把船弄进来呢？”罗洛问道。

" [ɑː] , [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [aɪ][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Ah	,	yes	,	"	said	Mr	.	George	;	"	I	forgot	about	that	.
"	啊	,	是的	,	"	说	先生	.	乔治	;	"	我	忘了	关于	那	.

“啊，是的，”乔治先生说，“我忘了这件事了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv] ['pæsɪdʒ] [weɪz]

It	was	necessary	to	have	passage	ways
它	曾是	必要的	到	有	通道	方式

必须设置通道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [geɪts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['drɔːbrɪdʒ]
leading in from the river , with walls and gates , and with drawbridges
领导 在 从 这 河 , 和 墙壁 和 大门 , 和 和 吊桥
['oʊvər][ðem; ðəm] . "
over them . "
超过 他们 . "

从河边进入，有城墙、城门，上面还有吊桥。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['rɔləu] .
" What do they want the drawbridges for ? " asked Rollo .
" 什么 做 他们 想 这 吊桥 为了 ? " 问 罗洛 .

“他们要吊桥做什么？”罗洛问道。

" [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər][æt; ət] [wɜːrk] [ðer; ðər][kæn; kən][goʊ] [ə'krɔːs] , " [sed] ['mɪstər] .
" So that the people that are at work there can go across , " said Mr .
" 所以 那 这 人们 那 是 在 工作 那里 能 去 穿过 , " 说 先生 .
[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

“这样在那里工作的人们就可以过去了，”乔治先生说。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ænd; ənd]
" The people who live along the bank of the river , between the basin and
" 这 人们 WHO 居住 沿着 这 银行 的 这 河 , 之间 这 盆地 和
[ðə; ði][bæŋk] ,
the bank ,
这 银行 ,

“居住在河岸边，盆地和河岸之间的人们，

[wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
would of course have occasion to pass to and fro ,
会 的 课程 有 场合 到 经过 到 和 弗 ,

当然会有来回走动的机会，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aʊtlet] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːks] .
and they must have a bridge across the outlet of the docks .
和 他们 必须 有 一个 桥 穿过 这 出路 的 这 码头 .

他们必须在码头出口处修建一座桥。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðɪs] [brɪdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['pɜːrmənənt] ,
But then , this bridge , if it were permanent ,
但 然后 , 这 桥 , 如果 它 是 永恒的 ,

但是，如果这座桥是永久性的，

[wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ;
would be in the way of the ships in passing in and out ;
会 是 在 这 方式 的 这 船舶 在 通过 在 和 出去 ;

会妨碍船只进出；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['drɔːbrɪdʒ] .
and so it must be made a drawbridge .
和 所以 它 必须 是 制成 一个 吊桥 .

因此，它必须建成一座吊桥。

" [ðen] , [bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ðeɪ] [niːd] ['drɔːbrɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
" Then , besides , " continued Mr . George , " they need drawbridges across the passage
" 然后 , 除了 , " 持续 先生 . 乔治 , " 他们 需要 吊桥 穿过 这 通道
[weɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɑːks] ;
ways within the docks ;
方式 之内 这 码头 ;

“此外，”乔治先生继续说道，“他们还需要在码头内的通道上安装吊桥；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜkmən] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [kən'tɪnjuəli] ,
for the workmen have to go back and forth continually ,
为了 这 工人 有 到 去 后退 和 前进 持续 ,

因为工人们需要不断地来回奔波，

[ɪn] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ɪn] ['wɔːrpɪŋ]
in prosecuting the work of loading and unloading the ships and in warping
在 起诉 这 工作 的 加载中 和 卸货 这 船舶 和 在 变形
[ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd][aʊt] . "
them in and out . "
他们 在 和 出去 . "

负责船舶的装卸工作以及船舶的系泊和解缆工作。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] .
" Yes , " said Rollo .
" 是的 , " 说 罗洛 .

“是的，”罗洛说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɔːrpɪŋ] [ɪn] [naʊ] .
" There is a vessel that they are warping in now .
" 那里 是 一个 血管 那 他们 是 变形 在 现在 .

“他们现在正在扭曲一艘船。”

" ['rɔləu] [ˌʌndər'stʊd] ['veri] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] ['wɔːrpɪŋ] ;
" Rollo understood very well what was meant by warping ;
" 罗洛 理解 非常 出色地 什么 曾是 意思是 经过 变形 ;

罗洛非常清楚“扭曲”的含义；

[bʌt; bət][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɝz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [meɪ] [lɪv; laɪv][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
but as many of the readers of this book may live far from the sea ,
但 作为 许多 的 这 读者 的 这 书 可能 居住 远的 从 这 海 ,

但是，由于本书的许多读者可能居住在远离海洋的地方，

[ɔːr] [meɪ] , [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] , [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [lɜːrn] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
or may , from other causes , have not had opportunities to learn much about
或者 可能 , 从 其他 原因 , 有 不是 有 机会 到 学习 很多 关于
[ðə; ði] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,
the manœuvring of ships ,
这 机动 的 船舶 ,

或者由于其他原因，可能没有机会学习很多关于船舶操纵的知识。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðɪs] [tɜːrm] [di'nəuts] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ]
I ought to explain that this term denotes a mode of moving
我 应该 到 解释 那 这 学期 表示 一个 模式 的 移动

我应该解释一下，这个术语指的是一种移动方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['ves(ə)lz] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ['distənsiz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] , ['iːðər] [roʊp] [ɔːr]['keɪb(ə)l] ,
vessels for short distances by means of a line , either rope or cable ,
船只 为了 短的 距离 经过 方法 的 一个 线 , 任何一个 绳索 或者 电缆 ,

利用绳索或缆绳进行短距离船舶航行

[wɪtʃ] [ɪz] ['fɑːsənd] [æt; ət] [wʌn] [end] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

which	is	fastened	at	one	end	outside	the	ship	,
哪个	是	系紧	在	一	结尾	外部	这	船	,

它的一端固定在船外，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [drɔːn] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	then	is	drawn	in	at	the	other	by	the	sailors	on	board	.
和	然后	是	绘制	在	在	这	其他	经过	这	水手们	在	木板	.

然后被船上的水手们从另一边拉了过来。

[wen] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

When	this	operation	is	performed	in	a	dock	,	for	example	,
什么时候	这	手术	是	执行	在	一个	码头	,	为了	例子	,

例如，当在码头执行此操作时，

[wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ɪz] ['kærid] ['fɔːrwərd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

one	end	of	the	line	is	carried	forward	some	little	distance	towards	the	direction
一	结尾	的	这	线	是	携带	向前	一些	小的	距离	向	这	方向

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] ,

in	which	they	wish	the	vessel	to	go	,
在	哪个	他们	希望	这	血管	到	去	,

绳子的一端向前延伸一小段距离，朝着他们希望船只行驶的方向。

[ænd; ənd] [ɪz] [meɪd] [fæst] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paɪl] , [ɔːr] [rɪŋ] , [ɔːr] [poʊst] ,

and	is	made	fast	there	to	a	pile	,	or	ring	,	or	post	,
和	是	制成	快速地	那里	到	一个	桩	,	或者	戒指	,	或者	邮政	,

并牢牢地固定在桩子、环或柱子上。

[ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['suːtəb(ə)l] ['fɪkstʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [kiː] , [ɔːr] [ɑːn] [bɔːrd] [ə'nʌðər] ['ves(ə)l] .

or	some	other	suitable	fixture	on	the	quay	,	or	on	board	another	vessel	.
或者	一些	其他	合适的	固定装置	在	这	码头	,	或者	在	木板	其他	血管	.

或者码头上的其他合适固定装置，或者其他船只上的固定装置。

[ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	other	end	of	the	line	,	which	has	remained	all	the	time	on	board	the	ship	,
这	其他	结尾	的	这	线	,	哪个	有	剩余	全部	这	时间	在	木板	这	船	,

线路的另一端一直留在船上。

[ɪz] [naʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpstən] [ɔːr] [ðə; ði] ['wɪndləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪn] [ɪz] [drɔːn] [ɪn] .

is	now	attached	to	the	capstan	or	the	windlass	,	and	the	line	is	drawn	in	.
是	现在	随附的	到	这	绞盘	或者	这	绞盘	,	和	这	线	是	绘制	在	.

现在已连接到绞盘或卷扬机上，缆绳已拉出。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪz] [pʊld] [ə'hed] .

By	this	means	the	vessel	is	pulled	ahead	.
经过	这	方法	这	血管	是	拉	前方	.

通过这种方式，船只被拉向前行驶。

['ves(ə)lz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [wɔːrpt] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ['distənsiz] [ʌp] [ə; eɪ] ['rɪvər] ,

Vessels	are	sometimes	warped	for	short	distances	up	a	river	,
船只	是	有时	扭曲的	为了	短的	距离	向上	一个	河	,

船只有时会在短距离内逆流而上，

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

when	the	wind	and	current	are	both	against	her	,
什么时候	这	风	和	当前的	是	两个都	反对	她	,

当风向和水流都与她相反时，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [proʊ'siːd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

so	that	she	cannot	proceed	in	any	other	way	.
所以	那	她	不能	继续	在	任何	其他	方式	.

所以她别无选择。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['aʊtər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] .

In	this	case	the	outer	end	of	the	line	is	often	fastened	to	a	tree	.
在	这	案件	这	外	结尾	的	这	线	是	经常	系紧	到	一个	树	.

在这种情况下，绳子的外端通常会固定在树上。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrktɪk] ['siːz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [wɔːrpt] [θruː] [luːs] [aɪs] ,

In	the	arctic	seas	a	ship	is	often	warped	through	loose	ice	,
在	这	北极	海域	一个	船	是	经常	扭曲的	通过	松动的	冰	,

在北极海域，船只经常会被松散的冰层扭曲变形。

[ɔːr] [ə'lɔːŋ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['tʃænlz] [ʌv; əv] ['oʊpən] ['wɔːtər] ,

or	along	narrow	and	crooked	channels	of	open	water	,
或者	沿着	狭窄的	和	歪	频道	的	打开	水	,

或者沿着狭窄弯曲的开阔水域水道，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [poʊsts] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːlɪd] [fləu] .

by	means	of	posts	set	in	the	larger	and	more	solid	floes	.
经过	方法	的	帖子	放	在	这	更大的	和	更多的	坚硬的	浮冰	.

通过设置在较大较坚固的浮冰上的木桩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [drɔːn] [ʌp] ['prɪti] [nɪr] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [poʊsts] ,

When	she	is	drawn	up	pretty	near	to	one	of	these	posts	,
什么时候	她	是	绘制	向上	漂亮的	靠近	到	一	的	这些	帖子	,

当她被拉到离这些柱子很近的地方时，

[ðə; ði] [laɪn] [ɪz] ['teɪkən] [ɔːf] [ænd; ənd] ['kærid] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [poʊst] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪləz]

the	line	is	taken	off	and	carried	forward	to	another	post	,	which	the	sailors
这	线	是	已采取	离开	和	携带	向前	到	其他	邮政	,	哪个	这	水手们

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

绳索被取下并带到水手们所在的另一个哨位。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [bɪn] ['getɪŋ] ['redi] [ə'paːn] [ə'nʌðər] [floʊ] ['fɑːrðər] [ə'hed] .

in	the	mean	time	,	been	getting	ready	upon	another	floe	farther	ahead	.
在	这	意思是	时间	,	到过	获得	准备好	之上	其他	浮冰	更远	前方	.

与此同时，我一直在更远处的另一块浮冰上做准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['wɔːrpɪŋ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['veri] [sloʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

Warping	is	,	of	course	,	a	very	slow	way	of	getting	along	,
变形	是	,	的	课程	,	一个	非常	慢的	方式	的	获得	沿着	,

当然，扭曲变形是一种非常缓慢的相处方式。

[ænd; ənd] [ɪz] ['oʊnli] ['præktɪkəbl] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ['distənsiz] , [ænd; ənd] [ɪz] [moʊst] ['friːkwəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

and	is	only	practicable	for	short	distances	,	and	is	most	frequently	employed	in
和	是	仅有的	切实可行的	为了	短的	距离	,	和	是	最多	频繁地	受雇	在

[kən'faɪnd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

confined	situations	,
受限	情况	,

而且仅适用于短距离，最常用于狭小空间。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [goʊ] [fæst] .

where	it	would	be	unsafe	to	go	fast	.
在哪里	它	会	是	不安全	到	去	快速地	.

在高速行驶不安全的地方。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] , [tuː] , [ðæt] [ðɪs] ['prɑːses] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [nɪr] [ə; eɪ] [ʃɔːr] ,

You	would	think	,	too	,	that	this	process	could	only	be	resorted	to	near	a	shore	,
你	会	思考	,	也	,	那	这	过程	可以	仅有的	是	复原	到	靠近	一个	支撑	,

你可能也会认为，这种方法只能在海岸附近使用。

[ɔːr][ə; eɪ] [kiː] , [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [fiːld] [ʌv; əv][aɪs] ,

or	a	quay	,	or	a	great	field	of	ice	,
或者	一个	码头	,	或者	一个	伟大的	场地	的	冰	,

或者一个码头，或者一大片冰原，

[wer] [poʊsts][kʊd; kəd][biː; bi][set][tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] [ðɪs] , [æz; əz] [wɪl] [ə'pɪr]

where	posts	could	be	set	to	attach	the	lines	to	;	but	this	,	as	will	appear
在哪里	帖子	可以	是	放	到	附	这	线条	到	;	但	这	,	作为	将要	出现

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

可以将线条连接到帖子上；但这一点，稍后将会出现，

[ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .

is	a	mistake	.
是	一个	错误	.

这是一个错误。

[ðə; ði] ['wɔːrpɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] ['rɒloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

The	warping	which	had	attracted	Rollo's	attention	was	for	the	purpose	of
这	变形	哪个	有	吸引	罗洛的	注意力	曾是	为了	这	目的	的

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]

bringing	a	ship	up	alongside	of	the	quay	at	the	place	where	she	was	to
带来	一个	船	向上	旁边	的	这	码头	在	这	地方	在哪里	她	曾是	到

[biː; bi] [ˌʌn'loʊdɪd] .

be	unloaded	.
是	卸载	.

引起罗洛注意的扭曲动作是为了将一艘船拉到码头边，以便卸货。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] .

The	ship	had	just	come	into	the	dock	.
这	船	有	只是	来	进入	这	码头	.

船刚刚驶入码头。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['rɔləu] , " [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] .

"	She	has	just	come	in	,	"	said	Rollo	,	"	I	verily	believe	.
"	她	有	只是	来	在	,	"	说	罗洛	,	"	我	确实	相信	.

“她刚进来，”罗洛说，“我确信如此。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] ,

I	wish	we	had	been	here	a	little	sooner	,
我	希望	我们	有	到过	这里	一个	小的	很快	,

我真希望我们能早点到这里。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] .

so	as	to	have	seen	her	come	through	the	drawbridges	.
所以	作为	到	有	已见	她	来	通过	这	吊桥	.

这样就能看到她穿过吊桥走了过来。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [roʊp] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

"	Just	at	this	instant	the	rope	leading	from	the	ship	,	which	had	been
"	只是	在	这	立即的	这	绳索	领导	从	这	船	,	哪个	有	到过

[drɔːn] ['veri] [tens] ,

drawn	very	tense	,
绘制	非常	紧张	,

就在这时，从船上垂下的绳索，原本绷得非常紧，

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [slækt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]

was	suddenly	slacked	on	board	the	ship	,	and	the	middle	of	it	fell	into	the
曾是	突然	松懈	在	木板	这	船	,	和	这	中间	的	它	跌倒	进入	这

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

船突然在船上松动，船身中部沉入水中。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	What	does	that	mean	?	"	asked	Rollo	.
"	什么	做	那	意思是	?	"	问	罗洛	.

“那是什么意思？”罗洛问道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [pleɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] .

"	They	are	going	to	fasten	it	in	a	new	place	,	I	suppose	,	"	said	Mr	.	George	.
"	他们	是	去	到	系	它	在	一个	新的	地方	,	我	认为	,	"	说	先生	.	乔治	.

“我想他们大概会把它固定在一个新的地方吧，”乔治先生说。

" [jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [boʊt] .

"	Yes	,	there's	the	boat	.
"	是的	,	有	这	船	.

“是的，船就在那里。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊt] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [men] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

"	There	was	a	boat	,	with	two	men	in	it	,
"	那里	曾是	一个	船	,	和	二	男人	在	它	,

“有一条船，船上有两个男人，

[dʒʌst] [ðen] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] [wer] [ðə; ði][end]

just	then	coming	up	to	the	part	of	the	quay	where	the	end
只是	然后	未来	向上	到	这	部分	的	这	码头	在哪里	这	结尾

就在这时，我们来到了码头尽头的那部分。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:sənd] .

of	the	line	had	been	fastened	.
的	这	线	有	到过	系紧	.

绳索已被固定。

[ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [kæst][ɔ:f][ðə; ði][laɪn] ,

A	man	on	the	quay	cast	off	the	line	,
一个	男人	在	这	码头	投掷	离开	这	线	,

码头上一个男人解开了缆绳，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][end] [daʊn] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][boʊt] .

and	threw	the	end	down	on	board	the	boat	.
和	扔	这	结尾	向下	在	木板	这	船	.

然后把末端扔到船上。

[ðə; ði] ['boʊtmən] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] , [rəud] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	boatmen	,	after	taking	it	in	,	rowed	forward	to	another	place	,	and	there
这	船夫	,	后	采取	它	在	,	划船	向前	到	其他	地方	,	和	那里

['fɑ:sənd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

fastened	it	again	.
系紧	它	再次	.

船夫们把船拉上来后，划到另一个地方，又把船拴好。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [bɔːrd]

As	soon	as	they	had	fastened	it	,	they	called	out	to	the	men	on	board
作为	很快	作为	他们	有	系紧	它	,	他们	称为	出去	到	这	男人	在	木板

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

他们系好缆绳后，便向船上的人喊道：

" [hɔːl] [ə'weɪ] !

"	Haul	away	!
"	运输	离开	!

拖走！

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn]

"	and	then	a	moment	afterwards	the	middle	of	the	rope	could	be	seen
"	和	然后	一个	片刻	然后	这	中间	的	这	绳索	可以	是	已见

['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [drɔːn] [streɪt] [ænd; ənd] [tens] [æz; əz]

gradually	rising	out	of	the	water	until	it	was	drawn	straight	and	tense	as
逐步地	上升	出去	的	这	水	直到	它	曾是	绘制	直的	和	紧张	作为

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

“然后过了一会儿，可以看到绳子的中间部分逐渐从水中升起，直到它像之前一样被拉直并绷紧；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] , [ðoʊ] ['veri] ['sloʊli] ,

and	then	the	ship	began	to	move	on	,	though	very	slowly	,
和	然后	这	船	开始	到	移动	在	,	尽管	非常	缓慢地	,

然后，船开始继续前进，虽然速度很慢。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .

towards	the	place	where	they	wished	to	bring	her	.
向	这	地方	在哪里	他们	希望	到	带来	她	.

朝着他们想带她去的地方走去。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pleɪs] , " [sed] ['rɔləu] .

"	That's	a	good	way	to	get	her	to	her	place	,	"	said	Rollo	.
"	那就是	一个	好的	方式	到	得到	她	到	她	地方	,	"	说	罗洛	.

“这是把她送回住处的好办法，”罗洛说。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	.
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	.

“是的，”乔治先生说。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['siːmən] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðer; ðər] ['ves(ə)lz] [ɪn] [dɑːks] [ænd; ənd] ['hɑːbəz]

"	I	don't	know	how	seamen	could	manage	their	vessels	in	docks	and	harbors
"	我	不	知道	如何	海员	可以	管理	他们的	船只	在	码头	和	港口

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['wɔːrpɪŋ] . "

without	this	process	of	warping	.	"
没有	这	过程	的	变形	.	"

“我不知道如果没有这种扭曲变形的过程，海员们该如何在码头和港口管理他们的船只。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [kɑːnt] [wɔːrp] ['eni] [wer] [bʌt; bət] [ɪn] [dɑːks] [ænd; ənd] ['hɑːbəz] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	suppose	they	can't	warp	any	where	but	in	docks	and	harbors	,	"	said	Rollo	.
"	我	认为	他们	不能	经	任何	在哪里	但	在	码头	和	港口	,	"	说	罗洛	.

“我想他们除了在码头和港口之外，在其他地方都无法进行传送，”罗洛说道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Why	not	?	"	asked	Mr	.	George	.
"	为什么	不是	?	"	问	先生	.	乔治	.

“为什么不行呢？”乔治先生问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [rɪ'plaɪd] ['rɔləu] , " [ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:] [ɔ:r][ə; eɪ] [ʃɔ:r] [kloʊz][baɪ] ,
" **Because** , " **replied** **Rollo** , " **unless** **there** **was** **a** **quay** **or** **a** **shore** **close** **by** ,
" 因为 , " 回复 罗洛 , " 除非 那里 曾是 一个 码头 或者 一个 支撑 关闭 经过 ,

“因为，”罗洛回答说，“除非附近有码头或海岸，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] ['fæsn] [ðə; ði][laɪn][tu:; tə] .
they **would** **not** **have** **any** **thing** **to** **fasten** **the** **line** **to** **.**
他们 会 不是 有 任何 事物 到 系 这 线 到 .

他们没有任何东西可以用来固定绳索。

" ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə]['rɔləu] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɔ:rp][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" **Mr** . **George** **then** **explained** **to** **Rollo** **that** **they** **could** **warp** **a** **vessel** **among** **the**
" 先生 . 乔治 然后 解释 到 罗洛 那 他们 可以 经 一个 血管 之中 这
[aɪs][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rktɪk]['ri:dʒənz][baɪ] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði][laɪn][tu:; tə][poʊsts][set][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ɪn]
ice **in** **the** **arctic** **regions** **by** **fastening** **the** **line** **to** **posts** **set** **for** **the** **purpose** **in**
冰 在 这 北极 地区 经过 紧固 这 线 到 帖子 放 为了 这 目的 在
[ðə; ði] [greɪt] [fləu] .
the **great** **floes** **.**
这 伟大的 浮冰 .

“乔治先生随后向罗洛解释说，他们可以将船只固定在北极地区的冰层中，方法是将绳索系在大浮冰上为此目的而设置的柱子上。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [kæn; kən][du:] [ðæt] , " [sed] ['rɔləu] .
" **O** , **of** **course** **they** **can** **do** **that** , " **said** **Rollo** .
" 哦 , 的 课程 他们 能 做 那 , " 说 罗洛 .

“哦，他们当然可以那样做，”罗洛说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **188** **]**
[页 -]

[第188页]

" [ðə; ði][aɪs] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔ:r] ;
" **The** **ice** , **in** **that** **case** , **is** **just** **the** **same** **as** **a** **shore** **;**
" 这 冰 , 在 那 案件 , 是 只是 这 相同的 作为 一个 支撑 ;

“在这种情况下，冰就和海岸一样了；

[aɪ] [mi:n] [wer] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t]['eni] [ʃɔ:r] [æt; ət][ɔ:l] . "
I **mean** **where** **there** **is** **not** **any** **shore** **at** **all** **.** **"**
我 意思是 在哪里 那里 是 不是 任何 支撑 在 全部 . "

我的意思是，那里根本没有海岸线。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] , " [ðeɪ] [kæn; kən][wɔ:rp] [wer] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t]['eni] [ʃɔ:r] [æt; ət][ɔ:l]
" **Well** , " **said** **Mr** . **George** , " **they** **can** **warp** **where** **there** **is** **not** **any** **shore** **at** **all**
" 出色地 , " 说 先生 . 乔治 , " 他们 能 经 在哪里 那里 是 不是 任何 支撑 在 全部
,
,
,

“嗯，”乔治先生说，“它们可以在完全没有海岸线的地方扭曲变形。”

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz][nɑ:t] [tu:] [di:p] .
provided **that** **the** **water** **is** **not** **too** **deep** **.**
假如 那 这 水 是 不是 也 深的 .

前提是水不太深。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['æŋkər] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ,
In **that** **case** **they** **take** **a** **small** **anchor** **in** **a** **boat** **,**
在 那 案件 他们 拿 一个 小的 锚 在 一个 船 ,

在这种情况下，他们会在船上带一个小锚。

[ænd; ənd] [roʊ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːp] [ðə; ði] ['æŋkər] ,

and	row	forward	to	the	length	of	the	line	,	and	then	drop	the	anchor	,
和	排	向前	到	这	长度	的	这	线	,	和	然后	降低	这	锚	,

然后划船到绳子的长度，再抛锚。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɔːrp] [tuː; tə] [ðæt] . "

and	so	warp	to	that	.	"
和	所以	经	到	那	.	"

于是扭曲成那样。

" [jes] , " [sed] [ˈrɔləu] ; " [aɪ] [siː] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	;	"	I	see	.
"	是的	,	"	说	罗洛	;	"	我	看	.

“是的，”罗洛说，“我明白了。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [plæn] .

I	did	not	think	of	that	plan	.
我	做过	不是	思考	的	那	计划	.

我没想到这个计划。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['æŋkər] [ɪz] ,

But	when	they	have	brought	the	vessel	up	to	where	the	anchor	is	,
但	什么时候	他们	有	带来	这	血管	向上	到	在哪里	这	锚	是	,

但当他们把船开到锚泊处时，

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] [ðen] ? "

what	do	they	do	then	?	"
什么	做	他们	做	然后	?	"

那他们接下来会怎么做呢?

" [waɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,

"	Why	,	in	the	mean	time	,	"	said	Mr	.	George	,
"	为什么	,	在	这	意思是	时间	,	"	说	先生	.	乔治	,

“那么，与此同时，”乔治先生说，

" [ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə'nʌðər] ['æŋkər] ,

"	the	sailors	in	the	boat	have	taken	another	anchor	,
"	这	水手们	在	这	船	有	已采取	其他	锚	,

船上的水手们又抛下了另一个锚。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [gɔːn] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] ['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [soʊ] ,

and	have	gone	forward	with	it	to	a	new	station	;	and	so	,
和	有	已消失	向前	和	它	到	一个	新的	车站	;	和	所以	,

并已将其转移到新的站点；因此，

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['æŋkər] ,

when	the	ship	has	come	up	near	enough	to	the	first	anchor	,
什么时候	这	船	有	来	向上	靠近	足够的	到	这	第一的	锚	,

当船驶近第一个锚地时，

[ðeɪ] [ʃɪft] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [ðen] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [wɔːrp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] .

they	shift	the	line	and	then	proceed	to	warp	to	the	second	.
他们	转移	这	线	和	然后	继续	到	经	到	这	第二	.

他们移动线路，然后继续绕到第二层。

" [ˈrɔləu] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [ˌeksplə'neɪʃənz] ; [ðoʊ] ,

"	Rollo	was	much	interested	in	these	explanations	;	though	,
"	罗洛	曾是	很多	感兴趣的	在	这些	解释	;	尽管	,

罗洛对这些解释很感兴趣；然而，

[æz; əz] [moʊst] ['ʌðər] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

as	most	other	boys	would	have	been	in	his	situation	,
作为	最多	其他	男孩们	会	有	到过	在	他的	情况	,

就像大多数其他男孩在他这种情况下会做的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	was	a	little	disappointed	to	find	himself	mistaken	in	the	opinion	which	he
他	曾是	一个	小的	失望的	到	寻找	他自己	错误	在	这	观点	哪个	他

[hæd; həd] [əd'vænst] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] ,

had	advanced	so	confidently	,
有	先进的	所以	自信地	,

他有些失望地发现自己之前自信满满提出的观点是错误的。

[ðæt] ['wɔːrpɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'præktɪkəbl] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .

that	warping	would	be	impracticable	except	in	the	immediate	vicinity	of	the	shore	.
那	变形	会	是	不切实际	除了	在	这	即时	附近	的	这	支撑	.

除了海岸附近以外，这种变形是不切实际的。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] ,

Indeed	,	it	often	happens	with	boys	,
的确	,	它	经常	发生	和	男孩们	,

事实上，这种情况经常发生在男孩身上。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːtʃ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [eɪdʒ] ,

when	they	begin	to	reach	what	may	be	called	the	reasoning	age	,
什么时候	他们	开始	到	抵达	什么	可能	是	称为	这	推理	年龄	,

当他们开始达到所谓的推理年龄时，

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊld][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['oʊldər][ænd; ənd] ['betər] [ɪn'fɔːrmd]

that	,	in	the	conversations	which	they	hold	with	those	older	and	better	informed
那	,	在	这	对话	哪个	他们	抓住	和	那些	老	和	更好的	知情的

在他们与那些年纪更长、见多识广的人进行的对话中，他们也表达了类似的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,

than	themselves	,
比	他们自己	,

比他们自己更甚，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ðer; ðər] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]

you	can	see	very	plainly	that	their	curiosity	and	their	appetite	for
你	能	看	非常	显然	那	他们的	好奇心	和	他们的	食欲	为了

['nɑːlɪdʒ] [ɑːr; ər] ['miŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ]

knowledge	are	mingled	in	a	very	singular	way	with	the	pleasure	of	maintaining
知识	是	混合	在	一个	非常	单数	方式	和	这	乐趣	的	保持

[æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌɪntər'lɑːkjətər] ,

an	argument	with	their	interlocutor	,
一个	争论	和	他们的	对话者	,

你可以很清楚地看出，他们的好奇心和求知欲与和对话者争论的乐趣以一种非常独特的方式交织在一起。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	of	conquering	him	in	it	.
和	的	征服	他	在	它	.

并以此征服他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] [soʊ][wɪð; wɪθ]['rɔləu][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪzn] .

It	was	strikingly	so	with	Rollo	on	this	occasion	.
它	曾是	引人注目	所以	和	罗洛	在	这	场合	.

这次罗洛的表现尤其如此。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər] [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] [wʌt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [sed] ,

"	Yes	,	"	said	he	,	after	reflecting	a	moment	on	what	his	uncle	had	said	,
"	是的	,	"	说	他	,	后	反思	一个	片刻	在	什么	他的	叔叔	有	说	,

“是的，”他沉思片刻后说道，似乎在思考他叔叔的话。

" [jes] ; [aɪ] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][wɔːrp][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['æŋkərz] ,
" yes ; I see how they can warp by means of anchors ,
" 是的 ; 我 看 如何 他们 能 经 经过 方法 的 锚 ,

“是的；我明白它们是如何通过锚定物而变形的，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bɑːtəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][baɪ][ðem; ðəm] ;
where there is a bottom which they can take hold of by them ;
在哪里 那里 是 一个 底部 哪个 他们 能 拿 抓住 的 经过 他们 ;

那里有他们可以抓住的底部；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːr] .
but that is just the same as a shore .
但 那 是 只是 这 相同的 作为 一个 支撑 .

但这和海岸线没什么区别。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ['weðər] [ðə; ði][laɪn][ɪz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][æn; ən] ['æŋkər] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm]
It makes no difference whether the line is fastened to an anchor on the bottom
它 制作 不 不同之处 无论 这 线 是 系紧 到 一个 锚 在 这 底部
,
,
,

绳索是否系在水底的锚上无关紧要。

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ][poʊst][ɔːr][ə; eɪ] [triː] [ɑːn][ðə; ði][lænd] .
or to a post or a tree on the land .
或者 到 一个 邮政 或者 一个 树 在 这 土地 .

或者系在土地上的柱子或树上。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
One thing I am sure of , at any rate ; and that is ,
一 事物 我 是 当然 的 , 在 任何 速度 ; 和 那 是 ,

至少有一件事我可以肯定，那就是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][wɔːrp][ə; eɪ] [ʃɪp] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ɪn]
that it would not be possible for them to warp a ship when it is out in
那 它 会 不是 是 可能的 为了 他们 到 经 一个 船 什么时候 它 是 出去 在
[ðə; ði]['oʊpən] [siː] . "
the open sea . "
这 打开 海 . "

他们不可能在公海上扭曲一艘船的船体。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [siːm] [æt; ət][fɜːrst] [vjuː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ]
" It would certainly seem at first view that they could not , " replied Mr . George
" 它 会 当然 似乎 在 第一的 看法 那 他们 可以 不是 , " 回复 先生 . 乔治
,
,
,

“乍一看，他们似乎确实做不到，”乔治先生回答说。

['kwaɪətli] ; " [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kæn; kən] . "
quietly ; " and yet they can . "
悄悄 ; " 和 然而 他们 能 . "

悄悄地；“但他们确实可以。”

" [haʊ] [duː] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['rɔləu] , [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .
" How do they do it ? " asked Rollo , much surprised .
" 如何 做 他们 做 它 ? " 问 罗洛 , 很多 惊讶 .

“他们是怎么做到的？”罗洛惊讶地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ;
" It is not very often that they wish to do it , " said Mr . George ;
" 它 是 不是 非常 经常 那 他们 希望 到 做 它 , " 说 先生 . 乔治 ;

“他们并不经常想这样做，”乔治先生说；

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] : [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [floʊt] ,

"	but	they	can	do	it	,	in	this	way	:	They	have	a	sort	of	float	,
"	但	他们	能	做	它	,	在	这	方式	:	他们	有	一个	种类	的	漂浮	,

但他们可以通过这种方式做到这一点：他们有一种浮力，

[wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]

which	is	made	in	some	respects	on	the	principle	of	an
哪个	是	制成	在	一些	尊重	在	这	原则	的	一个

[ʌm'brelə] .

umbrella	.
伞	.

它在某些方面是按照雨伞的原理制造的。

[ðə; ði] ['seɪləz] [teɪk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [floʊts] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] ,

The	sailors	take	one	or	two	of	these	floats	in	a	boat	,
这	水手们	拿	一	或者	二	的	这些	浮标	在	一个	船	,

水手们会在船上带上一两个这样的浮标，

[wɪð; wɪθ] [laɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['æftər] ['roʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]

with	lines	from	the	ship	attached	to	them	,	and	after	rowing	forward	a
和	线条	从	这	船	随附的	到	他们	,	和	后	划船	向前	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

considerable	distance	,
大量	距离	,

他们用船上的绳索系住自己，划桨向前走了相当长的一段距离后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ðeɪ] [θroʊ] [ðem; ðəm]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

they	throw	them	over	into	the	water	.
他们	扔	他们	超过	进入	这	水	.

他们把它们扔进水里。

[ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði]['kæpstən] [ðen] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [hiːv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] ,

The	men	at	the	capstan	then	,	on	board	the	ship	,	heave	away	,	and	the	lines	,
这	男人	在	这	绞盘	然后	,	在	木板	这	船	,	举	离开	,	和	这	线条	,

船上的绞盘手们随即用力拉动缆绳，

[ɪn] ['pʊlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [floʊts] , [pʊl] [ðem; ðəm]['oʊpən] ,

in	pulling	upon	the	floats	,	pull	them	open	,
在	拉	之上	这	浮标	,	拉	他们	打开	,

拉动浮筒时，将其拉开。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp]

and	cause	them	to	take	hold	of	the	water	in	such	a	manner	that	the	ship
和	原因	他们	到	拿	抓住	的	这	水	在	这样的	一个	方式	那	这	船

[kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] [ʌp] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

can	be	drawn	up	towards	them	.
能	是	绘制	向上	向	他们	.

并使它们抓住水，使船能够被拉向它们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [floʊts] [duː][nɑːt] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

Of	course	the	floats	do	not	take	hold	of	the	water	enough	to	make	them
的	课程	这	浮标	做	不是	拿	抓住	的	这	水	足够的	到	制作	他们

[ɪn'taɪərli] [ɪ'muːvəbl] .

entirely	immovable	.
完全	不可移动的	.

当然，这些浮筒无法牢牢抓住水，使其完全无法移动。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [drɔːn] [ɪn] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɪp] ;
They are drawn in , in some degree , towards the ship ;
他们 是 绘制 在 , 在 一些 程度 , 向 这 船 ;

它们在某种程度上被吸引到船上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [drɔːn] ['fɔːrwərd] [mʌtʃ] [mɔːr] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] . "
but the ship is drawn forward much more towards them . "
但 这 船 是 绘制 向前 很多 更多的 向 他们 . "

但船身却被拉得更向前，朝着他们靠近。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] ; " [aɪ] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] .
" Yes , " said Rollo ; " I see that they might do it in that way .
" 是的 , " 说 罗洛 ; " 我 看 那 他们 可能 做 它 在 那 方式 .

“是的，”罗洛说；“我看他们可能会那样做。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][wɔːrp][ə; eɪ] [ʃɪp] [aʊt] [ɪn]
But I don't understand why they should have any occasion to warp a ship out in
但 我 不 理解 为什么 他们 应该 有 任何 场合 到 经 一个 船 出去 在
[ðə; ði]['oʊpən] [siː] . "
the open sea . "
这 打开 海 . "

但我实在不明白他们为什么会有理由在公海上操纵船只。

" [ðeɪ] [duː][nɑːt][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][duː][soʊ]['ɔːf(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" They do not have occasion to do so often , " replied Mr . George .
" 他们 做 不是 有 场合 到 做 所以 经常 , " 回复 先生 . 乔治 .

“他们没有经常这样做的机会，”乔治先生回答说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zɔːrt][tuː; tə] [ðɪs] ['meθəd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][taɪm]
" I have been told , however , that they resort to this method sometimes , in time
" 我 有 到过 讲述 , 然而 , 那 他们 采取 到 这 方法 有时 , 在 时间
[ʌv; əv][wɔːr] ,
of war ,
的 战争 ,

“但我听说，在战时，他们有时会采取这种方法。”

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] .
to get a ship away from an enemy in a calm .
到 得到 一个 船 离开 从 一个 敌人 在 一个 冷静的 .

在平静的天气里让船只脱离敌人的追击。

[pər'hæps] , [tuː] ,
Perhaps , too ,
也许 , 也 ,

或许也是这样。

[ðeɪ] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
they might sometimes have occasion to do it in order to get away from
他们 可能 有时 有 场合 到 做 它 在 命令 到 得到 离开 从
[æn; ən]['aɪsbɜːrg] .
an iceberg .
一个 冰山 .

为了躲避冰山，他们有时可能会这样做。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

[第191页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
Chapter XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['ɛməgrənts] .

The	Emigrants	.
这	移民	.

移民。

[waɪl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][hæd; həd] [bɪn]

While	this	conversation	was	going	on	Mr	.	George	and	Rollo	had	been
尽管	这	对话	曾是	去	在	先生	.	乔治	和	罗洛	有	到过

['sɔːntərɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːk] ,

sauntering	slowly	along	the	walk	,
闲逛	缓慢地	沿着	这	走	,

在他们交谈的同时，乔治先生和罗洛正沿着小路悠闲地漫步。

[wɪð; wɪθ] ['wɛəhausiz] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['roʊdweɪ] [fɔːr; fər][kɑːrts][ænd; ənd]

with	warehouses	on	one	side	of	them	,	and	a	roadway	for	carts	and
和	仓库	在	一	边	的	他们	,	和	一个	道路	为了	购物车	和

[dreɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

drays	on	the	other	,
货车	在	这	其他	,

一边是仓库，另一边是马车和货车的道路。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] ;

between	the	walk	and	the	dock	;
之间	这	走	和	这	码头	;

在步道和码头之间;

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['rɒloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	now	all	at	once	Rollo's	attention	was	attracted	by	the	spectacle	of	a
和	现在	全部	在	一次	罗洛的	注意力	曾是	吸引	经过	这	奇观	的	一个

[lɑːrdʒ] [ʃɪp] ,

large	ship	,
大的	船	,

突然间，罗洛的注意力被一艘大船的景象吸引了过去。

[ɑːn][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] — [men] , ['wɪmɪn]

on	the	decks	of	which	there	appeared	a	great	number	of	people	—	men	,	women
在	这	甲板	的	哪个	那里	出现	一个	伟大的	数字	的	人们	—	男人	,	女性

, [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

,	and	children	.
,	和	孩子们	.

甲板上出现了很多人——男人、女人和孩子。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['rɔləu] , ['sʌd(ə)nli] .

"	What	is	that	?	"	asked	Rollo	,	suddenly	.
"	什么	是	那	?	"	问	罗洛	,	突然	.

“那是什么？”罗洛突然问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ʃɪp] ? "

"	What	do	you	suppose	all	those	people	are	doing	on	board	that	ship	?	"
"	什么	做	你	认为	全部	那些	人们	是	正在做	在	木板	那	船	?	"

你觉得船上那些人都在做什么?

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['emɪgrənt] [ʃɪp] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	That	must	be	an	emigrant	ship	,	"	said	Mr	.	George	.
"	那	必须	是	一个	移民	船	,	"	说	先生	.	乔治	.

“那一定是艘移民船，”乔治先生说。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['ɛməgrənts] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

"	Those	are	emigrants	,	I	have	no	doubt	,	going	to	America	.
"	那些	是	移民	,	我	有	不	怀疑	,	去	到	美国	.

“毫无疑问，那些都是移民，要去美国。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] . "
Let us go on board . "
让 我们 去 在 木板 . "

我们上船吧。

" [wɪl] [ðeɪ] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] ? " [æskt] ['rɔləu] , ['daʊtfəli] .
" Will they allow us to go ? " asked Rollo , doubtfully .
" 将要 他们 允许 我们 到 去 ? " 问 罗洛 , 怀疑地 .

“他们会放我们走吗？”罗洛怀疑地问道。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɛməgrənts]
" O , yes , " said Mr . George ; " they will not know but that we are emigrants
" 哦 , 是的 , " 说 先生 . 乔治 ; " 他们 将要 不是 知道 但 那 我们 是 移民
[ɑːr'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

“哦，是的，”乔治先生说，“他们不会知道我们自己也是移民。”

[ɔːr][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛməgrənts] .
or the friends of some of the emigrants .
或者 这 朋友们 的 一些 的 这 移民 .

或者某些移民的朋友。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛməgrənts] .
we are the friends of some of the emigrants .
我们 是 这 朋友们 的 一些 的 这 移民 .

我们和其中一些移民是朋友。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
We are the friends of all of them .
我们 是 这 朋友们 的 全部 的 他们 .

我们和他们所有人都是朋友。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [led][ðə; ði] [wei] ,
" So saying , Mr . George led the way ,
" 所以 说 , 先生 . 乔治 引领 这 方式 ,

“乔治先生正是这样率先垂范的。”

[ænd; ənd]['rɔləu] ['fɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
and Rollo followed up the plankway which led to the deck of the ship .
和 罗洛 随后 向上 这 木板路 哪个 引领 到 这 甲板 的 这 船 .

罗洛沿着舷梯来到了船的甲板上。

[hɪr] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['spektək(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [vjuː] .
Here a very singular spectacle presented itself to view .
这里 一个 非常 单数 奇观 呈现 本身 到 看法 .

这里呈现出一幅非常独特的景象。

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɔːl] [drest] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kweɪnt]

The	**decks**	**were**	**covered**	**with**	**groups**	**of**	**people**	**,**	**all**	**dressed**	**in**	**the**	**most**	**quaint**
这	甲板	是	涵盖	和	团体	的	人们	,	全部	穿着	在	这	最多	古雅

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] ['kɑːstuːm] ,

and	**singular**	**costume**	**,**
和	单数	戏服	,

甲板上挤满了人，他们都穿着奇特古怪的服装。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrən] [er] .

and	**wearing**	**a**	**very**	**foreign**	**air**	**.**
和	穿着	一个	非常	外国的	空气	.

并且散发着非常异国的气息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd]

They	**were**	**,**	**in**	**general**	**,**	**natives**	**of**	**the**	**interior**	**provinces**	**of**	**France**	**and**
他们	是	,	在	一般的	,	本地人	的	这	内部的	省份	的	法国	和

['dʒɜːrməni] ,

Germany	**,**
德国	,

他们大多是法国和德国内陆省份的居民。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæʃənz] [wɪtʃ] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði]

and	**they**	**were**	**dressed**	**in**	**accordance**	**with**	**the**	**fashions**	**which**	**prevailed**	**in**	**the**
和	他们	是	穿着	在	根据	和	这	时尚	哪个	最终获胜	在	这

['pleɪsɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sevrəli] [keɪm] .

places	**from**	**which**	**they**	**severally**	**came**	**.**
地方	从	哪个	他们	分别	来了	.

他们的穿着打扮都符合他们各自家乡的流行服饰。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] ['stændɪŋ] [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

The	**men**	**were**	**generally**	**standing**	**or**	**walking**	**about**	**.**
这	男人	是	一般来说	常设	或者	步行	关于	.

男人们大多是站着或走来走去。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [paɪps] ,

Some	**were**	**talking**	**together**	**,**	**others**	**were**	**smoking**	**pipes**	**,**
一些	是	说	一起	,	其他的	是	吸烟	管道	,

有些人聚在一起聊天，有些人则在抽烟斗。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [stɪl] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃests] [ænd; ənd] ['bʌndlz] , [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðer; ðər]

and	**others**	**still**	**were**	**busy**	**with**	**their**	**chests**	**and**	**bundles**	**,**	**rearranging**	**their**
和	其他的	仍然	是	忙碌的	和	他们的	箱子	和	捆绑	,	重新排列	他们的

[ɪ'fekts] [ə'pærəntli] ,

effects	**apparently**	**,**
效果	显然	,

还有一些人则忙着整理箱子和包裹，显然是在重新整理他们的物品。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['iːzi] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['ækses] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər]

so	**as**	**to**	**have**	**easy**	**and**	**convenient**	**access**	**to**	**such**	**as**	**they**	**should**	**require**
所以	作为	到	有	简单的	和	方便的	使用权	到	这样的	作为	他们	应该	要求

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

for	**the**	**voyage**	**.**
为了	这	航程	.

以便他们能够方便快捷地获取航行所需的物品。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [gruːps] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝːlz] ['siːtɪd] [tə'geðər] [ɑːn]

Then	**there**	**were**	**a**	**great**	**many**	**groups**	**of**	**women**	**and**	**girls**	**seated**	**together**	**on**
然后	那里	是	一个	伟大的	许多	团体	的	女性	和	女孩们	坐着	一起	在

[bentʃiz] ,

benches	**,**
长椅	,

然后，许多妇女和女孩成群结队地坐在长凳上。

[trʌŋks] , [ɔ:r][kæmp] ['stu:lz] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [nɪr] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [dek] .

trunks	**,**	**or**	**camp**	**stools**	**,**	**with**	**little**	**children**	**playing**	**about**	**near**	**them**	**on**	**the**	**deck**	**.**
树干	,	或者	营	凳子	,	和	小的	孩子们	玩耍	关于	靠近	他们	在	这	甲板	.

甲板上摆放着箱子或露营凳，孩子们在它们附近玩耍。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ðɪs] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] .

"	**I**	**am**	**very**	**glad**	**to**	**see**	**this**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**George**	**.**
"	我	是	非常	高兴的	到	看	这	,	"	说	先生	.	乔治	.

“我很高兴看到这一点，”乔治先生说。

" [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ['witnist] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛməgrənts] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [æt; ət][ðə; ði]

"	**I**	**have**	**very**	**often**	**witnessed**	**the**	**landing**	**of**	**the**	**emigrants**	**in**	**New**	**York**	**at**	**the**
"	我	有	非常	经常	目击者	这	降落	的	这	移民	在	新的	约克	在	这

[end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] ;

end	**of**	**their**	**voyage**	**;**
结尾	的	他们的	航程	;

“我曾多次亲眼目睹移民们在航程结束时抵达纽约的情景；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][ɑ:n] [bɔ:rd]

and	**here**	**I**	**have**	**the**	**opportunity**	**of**	**seeing**	**them**	**as**	**they**	**go**	**on**	**board**
和	这里	我	有	这	机会	的	看到	他们	作为	他们	去	在	木板

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	**ship**	**,**
这	船	,

在这里，我有机会亲眼目睹他们登船的情景。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

at	**the**	**beginning**	**of**	**it**	**.**
在	这	开始	的	它	.

在它的开头。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**193**	**]**
"	[	页	-	]

[第193页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [tu:] , " [sed] ['rɔləu] .

"	**I**	**am**	**glad**	**,**	**too**	**,**	**"**	**said**	**Rollo**	**.**
"	我	是	高兴的	,	也	,	"	说	罗洛	.

“我也很高兴，”罗洛说。

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] !

"	**But**	**look**	**at**	**that**	**old**	**woman**	**!**
"	但	看	在	那	老的	女士	!

“但是你看那个老太太！”

" ['rɔləu] ['pɔɪntɪd] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [tu:; tə][æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] , [hu:z] [feɪs] ,

"	**Rollo**	**pointed**	**as**	**he**	**said**	**this**	**to**	**an**	**aged**	**woman**	**,**	**whose**	**face**	**,**
"	罗洛	尖	作为	他	说	这	到	一个	老年人	女士	,	谁	脸	,

罗洛一边说着，一边指着一位老妇人，她的脸.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [mə'hɑ:gəni] , [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri]

which	**was**	**of**	**the**	**color**	**of**	**mahogany**	**,**	**was**	**wrinkled**	**in**	**a**	**most**	**extraordinary**
哪个	曾是	的	这	颜色	的	桃花心木	,	曾是	皱	在	一个	最多	非凡的

['mænər] ,

manner	**,**
方式	,

它呈红木色，皱纹分布得非常奇特。

[ænd; ənd] [hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd][daɪ'menʃ(ə)nz] .

and	**who**	**wore**	**a**	**cap**	**of**	**very**	**remarkable**	**shape**	**and**	**dimensions**	**.**
和	WHO	穿着	一个	帽	的	非常	卓越	形状	和	方面	.

他戴着一顶形状和尺寸都非常独特的帽子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [æn'tiːk] - ['lʊkɪŋ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

She	had	an	antique	-	looking	book	in	her	hands	,
她	有	一个	古董	-	寻找	书	在	她	双手	,

她手里拿着一本看起来很古老的书。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔniŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	contents	of	which	she	seemed	to	be	conning	over	with	great	attention	.
这	内容	的	哪个	她	似乎	到	是	骗局	超过	和	伟大的	注意力	.

她似乎非常认真地揣摩着其中的内容。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [ðeɪ]

Mr	.	George	and	Rollo	looked	down	upon	the	pages	of	the	book	as	they
先生	.	乔治	和	罗洛	看起来	向下	之上	这	页面	的	这	书	作为	他们

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

乔治先生和罗洛经过时，低头看着书页。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [blæk] - ['letər]

and	saw	that	it	was	printed	in	what	might	be	called	an	ancient	black	-	letter
和	锯	那	它	曾是	打印	在	什么	可能	是	称为	一个	古老的	黑色的	-	信

[taɪp] .

type	.
类型	.

并发现它是用一种可以称之为古老的哥特体字体印刷的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [bʊk] , " [sed] ['rɔləu] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	It	is	a	German	book	,	"	said	Rollo	,	in	a	whisper	.
"	它	是	一个	德语	书	,	"	说	罗洛	,	在	一个	耳语	.

“这是一本德国书，”罗洛低声说道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	.
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	.

“是的，”乔治先生说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] , [ɔːr][pər'hæps][hɜːr; hər] [prer] [bʊk] .

"	I	suppose	it	is	her	Bible	,	or	perhaps	her	Prayer	Book	.
"	我	认为	它	是	她	圣经	,	或者	也许	她	祷告	书	.

“我猜那是她的圣经，或者可能是她的祈祷书。”

" [nɪr] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .

"	Near	the	old	woman	was	a	child	playing	upon	the	deck	.
"	靠近	这	老的	女士	曾是	一个	孩子	玩耍	之上	这	甲板	.

“老妇人旁边有个孩子在甲板上玩耍。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['græntʃaɪld] .

Perhaps	it	was	her	grandchild	.
也许	它	曾是	她	孙子	.

或许是她的孙子。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['wægən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] .

The	child	had	a	small	wagon	,	which	she	was	drawing	about	the	deck	.
这	孩子	有	一个	小的	车皮	,	哪个	她	曾是	绘画	关于	这	甲板	.

孩子有一辆小推车，她正在甲板上画着它。

[ðə; ði]['wægən] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [wɔːrn][ænd; ənd] [sɔɪld] [baɪ] [lɔːŋ] ['juːsɪdʒ] ,

The	wagon	looked	very	much	worn	and	soiled	by	long	usage	,
这	车皮	看起来	非常	很多	磨损	和	脏的	经过	长的	用法	,

这辆马车看起来非常破旧，而且因为长期使用而沾满了污垢。

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wægənz]
but 但 **in** 在 **other** 其他 **respects** 尊重 **it** 它 **resembled** 类似 **very** 非常 **much** 很多 **the** 这 **little** 小的 **wagons** 马车
[ðæt] [ɑːr; ər] [drɔːn] [ə'baʊt] [baɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ə'merɪkə] .
that 那 **are** 是 **drawn** 绘制 **about** 关于 **by** 经过 **children** 孩子们 **in** 在 **America** 美国 .

但在其他方面，它与美国儿童拉的小车非常相似。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['wægənz] , " [sed] ['rɔləu] .
" " **It** 它 **is** 是 **just** 只是 **like** 喜欢 **one** 一 **of** 的 **our** 我们的 **little** 小的 **wagons** 马车 **,** , **"** " **said** 说 **Rollo** 罗洛 **.** .

“它就像我们的小货车一样，”罗洛说。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
" " **Yes** 是的 **,** , **"** " **replied** 回复 **Mr** 先生 **.** . **George** 乔治 **,** , **"** " **of** 的 **course** 课程 **it** 它 **is** 是 **;** ;

“是的，”乔治先生回答说，“当然是；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **194** - **]**]

[第194页]

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wægənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] , [ðæt] ['tʃɪldrən] [get][ɪn]
for 为了 **almost** 几乎 **all** 全部 **the** 这 **little** 小的 **wagons** 马车 **,** , **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **the** 这 **other** 其他 **toys** 玩具 **,** , **that** 那 **children** 孩子们 **get** 得到 **in** 在
[ə'merɪkə] ,
America 美国 **,** ,

几乎所有的小推车，以及美国儿童得到的其他玩具，

[kʌm] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] . "
come 来 **from** 从 **Germany** 德国 **.** . **"** "

来自德国。

" [ɑː] ! " [sed] ['rɔləu] ; " [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" " **Ah** 啊 **!** ! **"** " **said** 说 **Rollo** 罗洛 **;** ; **"** " **I** 我 **did** 做过 **not** 不是 **think** 思考 **of** 的 **that** 那 **.** . **"** "

“啊！”罗洛说，“我没想到这一点。”

" [wʊd] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər]['wægən] ? " [kən'tɪnjuːd] ['rɔləu] .
" " **Would** 会 **you** 你 **ask** 问 **her** 她 **to** 到 **let** 让 **me** 我 **see** 看 **her** 她 **wagon** 车皮 **?** ? **"** " **continued** 持续 **Rollo** 罗洛 **.** .

“你能请她让我看看她的马车吗？”罗洛继续说道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][hɜːr; hər][ɪn]['dʒɜːrmən] . "
" " **Yes** 是的 **,** , **"** " **said** 说 **Mr** 先生 **.** . **George** 乔治 **;** ; **"** " **that** 那 **is** 是 **,** , **if** 如果 **you** 你 **can** 能 **ask** 问 **her** 她 **in** 在 **German** 德语 **.** . **"** "

“是的，”乔治先生说，“也就是说，如果你能用德语问她的话。”

" [dəunt][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['ɪŋglɪʃ] ? " [æskt] ['rɔləu] .
" " **Don't** 不 **you** 你 **suppose** 认为 **she** 她 **knows** 知道 **English** 英语 **?** ? **"** " **asked** 问 **Rollo** 罗洛 **.** .

“你不觉得她懂英语吗？”罗洛问道。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ] [prɪ'zuːm] [nɑːt] . "
" " **No** 不 **,** , **"** " **said** 说 **Mr** 先生 **.** . **George** 乔治 **,** , **"** " **I** 我 **presume** 怙 **not** 不是 **.** . **"** "

“不，”乔治先生说，“我想应该没有吧。”

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] , " [sed] [ˈrɔləu] .

"	I	mean	to	try	her	,	"	said	Rollo	.
"	我	意思是	到	尝试	她	,	"	说	罗洛	.

“我打算试试她，”罗洛说。

[soʊ][hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

So	he	extended	his	hand	towards	the	child	;	and	then	,
所以	他	扩展	他的	手	向	这	孩子	;	和	然后	,

于是他向孩子伸出了手；然后，

[ˈsmaɪlɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈnoʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] ,

smiling	upon	her	to	denote	that	he	was	her	friend	,
微笑	之上	她	到	表示	那	他	曾是	她	朋友	,

他微笑着对她表示他是她的朋友。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [əˈpɪr] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ]

and	also	to	make	what	he	said	appear	like	an	invitation	,	and	not	like	a
和	还	到	制作	什么	他	说	出现	喜欢	一个	邀请	,	和	不是	喜欢	一个

[kəˈmænd] ,

command	,
命令	,

而且，他还要让自己的话听起来像是在发出邀请，而不是在发出命令。

[hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [kʌm] [hɪr] .

he	pronounced	very	distinctly	the	words	,	"	Come	here	.
他	发音	非常	明显地	这	字	,	"	来	这里	.

他非常清晰地说道：“过来。”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪˈmiːdiətli] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈwægən] .

"	The	child	immediately	came	towards	him	with	the	little	wagon	.
"	这	孩子	立即地	来了	向	他	和	这	小的	车皮	.

孩子立刻推着小车朝他走来。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ˈrɔləu] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ˈɪŋglɪʃ] .

"	There	!	"	said	Rollo	;	"	I	was	pretty	sure	that	she	could	understand	English	.
"	那里	!	"	说	罗洛	;	"	我	曾是	漂亮的	当然	那	她	可以	理解	英语	.

“瞧！”罗洛说；“我非常确定她能听懂英语。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈɪŋglɪʃ] , [haʊˈevər] , [ˈæftər][ɔːl] .

"	The	child	did	not	understand	English	,	however	,	after	all	.
"	这	孩子	做过	不是	理解	英语	,	然而	,	后	全部	.

然而，这个孩子终究还是不懂英语。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [ˈrɔləu] [sed] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənz] , [baɪ][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]

And	yet	she	understood	what	Rollo	said	;	for	it	so	happens	,	by	a	remarkable
和	然而	她	理解	什么	罗洛	说	;	为了	它	所以	发生	,	经过	一个	卓越

[koʊˈɪnsɪdəns] ,

coincidence	,
巧合	,

然而，她却听懂了罗洛的话；因为，巧合的是，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] " [kʌm] [hɪr] , " [ðoʊ] [speld] ['dɪfrəntli] ,

that	the	German	words	for	"	come	here	,	"	though	spelled	differently	,
那	这	德语	字	为了	"	来	这里	,	"	尽管	拼写	不同	,

德语中“过来”一词，虽然拼写不同，

[saʊnd] ['ɔːlmoʊst] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] .

sound	almost	precisely	like	the	English	words	.
声音	几乎	恰恰	喜欢	这	英语	字	.

听起来几乎和英语单词一模一样。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [nuː] [frʌm; frəm] ['rɒloʊz] ['dʒestʃər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

Besides	**,**	**the**	**child**	**knew**	**from**	**Rollo's**	**gesture**	**that**	**he**	**wished**	**her**	**to**	**come**	**to**
除了	,	这	孩子	知道	从	罗洛的	手势	那	他	希望	她	到	来	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

此外，孩子从罗洛的举动中也知道，他希望她到他身边来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**195**	**]**
[	页	-	]

[第195页]

['rɔləu] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['prɑːgres] .

Rollo	**attempted**	**to**	**talk**	**with**	**the**	**child**	**,**	**but**	**he**	**could**	**make**	**no**	**progress**	**.**
罗洛	尝试过	到	讲话	和	这	孩子	,	但	他	可以	制作	不	进步	.

罗洛试图和孩子交谈，但毫无进展。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] .

The	**child**	**could**	**not**	**understand**	**any**	**thing**	**that**	**he**	**said**	**.**
这	孩子	可以	不是	理解	任何	事物	那	他	说	.

孩子完全听不懂他说的话。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [trʌŋk] [nɪr] [baɪ] ,

Presently	**a**	**very**	**pleasant**	**-**	**looking**	**woman**	**who**	**was**	**sitting**	**on**	**a**	**trunk**	**near**	**by**	**,**
目前	一个	非常	令人愉快的	-	寻找	女士	WHO	曾是	坐着	在	一个	树干	靠近	经过	,

这时，一位相貌十分和善的女士正坐在附近的一个树干上。

[ænd; ənd] [huː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət]

and	**who**	**proved**	**to**	**be**	**the**	**child's**	**mother**	**,**	**shook**	**her**	**head**	**smilingly**	**at**
和	WHO	已证实	到	是	这	孩子的	母亲	,	摇晃	她	头	微笑着	在

['rɔləu] ,

Rollo	**,**
罗洛	,

而那位被证实是孩子母亲的女子，笑着对罗洛摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrən] ['æksent] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	**said**	**,**	**with**	**a**	**very**	**foreign**	**accent**	**,**	**pointing**	**at**	**the**	**same**	**time**	**to**	**the**
和	说	,	和	一个	非常	外国的	口音	,	指向	在	这	相同的	时间	到	这

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

他操着一口浓重的外国口音，同时指着孩子说道：

" [nɑːt] [ˌʌndə'stændz] ['ɪŋglɪʃ] .

"	**Not**	**understands**	**English**	**.**
"	不是	明白	英语	.

不懂英语。

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ðen] [held] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn] ['dʒɜːrmən] .

"	**Mr**	**.**	**George**	**then**	**held**	**a**	**little**	**conversation**	**with**	**this**	**woman**	**in**	**German**	**.**
"	先生	.	乔治	然后	握住	一个	小的	对话	和	这	女士	在	德语	.

“乔治先生随后用德语与这位女士进行了一番简短的交谈。”

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

She	**told**	**him**	**that**	**she**	**was**	**the**	**mother**	**of**	**the**	**child**	**,**
她	讲述	他	那	她	曾是	这	母亲	的	这	孩子	,

她告诉他，她是孩子的母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [nɪr] [wʌz; wəz] [ɪts] ['grænmʌðər] .

and	**that**	**the**	**old**	**woman**	**who**	**was**	**reading**	**near**	**was**	**its**	**grandmother**	**.**
和	那	这	老的	女士	WHO	曾是	阅读	靠近	曾是	它是	祖母	.

而旁边正在看书的老妇人正是它的祖母。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

She	had	a	husband	,	she	said	,	and	two	other	children	.
她	有	一个	丈夫	,	她	说	,	和	二	其他	孩子们	.

她说她有丈夫，还有两个孩子。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Her	husband	was	on	the	shore	.
她	丈夫	曾是	在	这	支撑	.

她的丈夫当时在岸边。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

He	had	gone	into	the	city	to	make	some	purchases	for	the	voyage	,
他	有	已消失	进入	这	城市	到	制作	一些	购买	为了	这	航程	,

他进城是为了购买一些航行所需的物品。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	her	two	other	children	had	gone	with	him	to	see	what	was	to
和	她	二	其他	孩子们	有	已消失	和	他	到	看	什么	曾是	到

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

她的另外两个孩子也和他一起去看热闹。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] , ['æftər] [ðɪs] , [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər]

Mr	.	George	and	Rollo	,	after	this	,	walked	about	the	deck	of	the	ship	for
先生	.	乔治	和	罗洛	,	后	这	,	步行	关于	这	甲板	的	这	船	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

之后，乔治先生和罗洛在船甲板上走了好一会儿。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['fæməli] [gruːps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

looking	at	the	various	family	groups	that	were	scattered	here	and	there	,
寻找	在	这	各种各样的	家庭	团体	那	是	疏散	这里	和	那里	,

看着散落在各处的各个家庭，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	holding	conversations	with	many	of	the	people	.
和	保持	对话	和	许多	的	这	人们	.

并与许多人进行了交谈。

[ðə; ði] ['pɜːsənz] [huːm] [ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt]

The	persons	whom	they	talked	with	all	looked	up	with	an	expression	of	great
这	人	谁	他们	谈话	和	全部	看起来	向上	和	一个	表达	的	伟大的

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [wen] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər]

animation	and	pleasure	in	their	countenances	when	they	learned	that	their	visitors
动画片	和	乐趣	在	他们的	面容	什么时候	他们	学习	那	他们的	访客

[wɜːr; wər] [ə'mɛrɪkənz] ,

were	Americans	,
是	美国人	,

当他们得知来访者是美国人时，所有与他们交谈的人都抬起头来，脸上露出非常兴奋和高兴的表情。

[ænd; ənd] [siːmd] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

and	seemed	much	gratified	to	see	them	.
和	似乎	很多	满意	到	看	他们	.

看到他们，他似乎非常高兴。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] ['veri] ['feɪvərəbl] ['spesimənz]

I	suppose	they	considered	them	very	favorable	specimens
我	认为	他们	经过考虑的	他们	非常	有利	标本

我想他们认为这些是非常优良的标本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['fjuːtʃər]
of 的 | the 这 | people 人们 | of 的 | the 这 | country 国家 | which 哪个 | they 他们 | were 是 | going 去 | to 到 | make 制作 | their 他们的 | future 未来
[hoʊm] .
home 家 | . .

他们即将定居的国家的人民。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði][kaɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [lʊks] [ðæt] ['mɪstər] .
I 我 | am 是 | sure 当然 | that 那 | they 他们 | needed 需要 | all 全部 | the 这 | kind 种类 | words 字 | and 和 | encouraging 鼓励 | looks 看起来 | that 那 | Mr 先生 | . .
[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;
George 乔治 | and 和 | Rollo 罗洛 | bestowed 授予 | upon 之上 | them 他们 | ; ;

我相信他们非常需要乔治先生和罗洛给予他们的所有鼓励的话语和目光；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə][bɪd][ə; eɪ]
for 为了 | it 它 | is 是 | a 一个 | very 非常 | serious 严肃的 | and 和 | solemn 庄严 | business 商业 | for 为了 | a 一个 | family 家庭 | to 到 | bid 出价 | a 一个
['faɪn(ə)l] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] ,
final 最终的 | farewell 告别 | to 到 | their 他们的 | native 本国的 | land 土地 | , ,

因为对于一个家庭来说，向故土作最后的告别是一件非常严肃庄重的事情。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['instənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]
and 和 | in 在 | many 许多 | instances 实例 | to 到 | the 这 | whole 所有的 | circle 圆圈 | of 的 | their 他们的 | acquaintances 熟人 | and 和
[frendz] ,
friends 朋友们 | , ,

在很多情况下，甚至波及到他们所有的熟人和朋友。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm]
in 在 | order 命令 | to 到 | cross 叉 | the 这 | stormy 暴风雨 | ocean 海洋 | and 和 | seek 寻找 | a 一个 | home 家 | in 在 | what 什么 | is 是 | to 到 | them 他们
[æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [wɜːrld] .
an 一个 | entirely 完全 | new 新的 | world 世界 | . .

为了穿越波涛汹涌的大洋，在一个对他们来说全新的世界里寻找家园。

['plez(ə)nt] ['weðər] .
PLEASANT 令人愉快的 | WEATHER 天气 | . .

天气宜人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪt'self][ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ,
Even 甚至 | the 这 | voyage 航程 | itself 本身 | is 是 | greatly 非常 | to 到 | be 是 | dreaded 令人恐惧的 | by 经过 | them 他们 | , ,

他们甚至对航行本身都感到十分恐惧。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt] [ænd; ənd]['deindʒəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

on	account	of	the	inevitable	discomforts	and	dangers	of	it	.
在	帐户	的	这	不可避免的	不适	和	危险	的	它	.

因为它不可避免地会带来不适和危险。

[waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːks] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [deɪ] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə]

While	the	ship	is	lying	in	the	docks	,	waiting	for	the	appointed	day	of	sailing	to
尽管	这	船	是	说谎	在	这	码头	,	等待	为了	这	任命	天	的	帆船	到

[əˈraɪv] ,

arrive	,
到达	,

当船只停泊在码头，等待预定的启航日期到来时，

[ðeɪ] [kæn; kən] [pæs] [ðer; ðər] [taɪm] ['veri] ['plezntli] , ['sɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [deks] , ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] ,

they	can	pass	their	time	very	pleasantly	,	sitting	upon	the	decks	,	reading	,	writing	,
他们	能	经过	他们的	时间	非常	愉快	,	坐着	之上	这	甲板	,	阅读	,	写作	,

他们可以坐在甲板上，读书、写作，愉快地消磨时光。

[ɔːr] ['soʊɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz] ['ferli] [kəˈmenst] ,

or	sewing	;	but	as	soon	as	the	voyage	has	fairly	commenced	,
或者	缝纫	;	但	作为	很快	作为	这	航程	有	相当	开始	,

或者缝纫；但一旦航程正式开始，

[ɔːl] [ðiːz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns][æt; ət][æn; ən][end] ; [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [fer] ,

all	these	enjoyments	are	at	once	at	an	end	;	for	even	if	the	wind	is	fair	,
全部	这些	享受	是	在	一次	在	一个	结尾	;	为了	甚至	如果	这	风	是	公平的	,

所有这些快乐都将戛然而止；因为即使顺风，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['tɑːlərəbli] [smuːð] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][fɜːrst] ['nɪrli] [ɔːl] [sɪk] ,

and	the	water	is	tolerably	smooth	,	they	are	at	first	nearly	all	sick	,
和	这	水	是	勉强可以接受	光滑的	,	他们	是	在	第一的	几乎	全部生病的		,

水面还算平静，但他们起初几乎所有人都感到不适。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [bɜːθs] [bɪˈloʊ] ; [soʊ] [ðæt] ,

and	are	confined	to	their	berths	below	;	so	that	,
和	是	受限	到	他们的	泊位	以下	;	所以	那	,

他们被限制在下层的铺位内；因此，

['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] , [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [lʊks]

even	when	there	are	hundreds	of	people	on	board	,	the	deck	of	the	ship	looks
甚至	什么时候	那里	是	数百	的	人们	在	木板	,	这	甲板	的	这	船	看起来

['veri] ['sɑːlətəri] .

very	solitary	.
非常	孤	.

即使船上有数百人，甲板看起来也很冷清。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pæsndʒə˞] , [tuː] , [ɪn][ðer; ðər] [bɜːθs] [bɪˈloʊ] , [ɪz] ['veri]

The	situation	of	the	poor	passengers	,	too	,	in	their	berths	below	,	is	very
这	情况	的	这	贫穷的	乘客	,	也	,	在	他们的	泊位	以下	,	是	非常

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

住在下铺的贫困乘客们的处境也很不舒服。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] ['veri] ['kloʊsli] [təˈgeðər] ; [ðə; ði] [er] [ɪz] [kənˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈhoʊlsəm] ;

They	are	crowded	very	closely	together	;	the	air	is	confined	and	unwholesome	;
他们	是	挤	非常	密切	一起	;	这	空气	是	受限	和	不健康的	;

他们挤在一起，空气污浊不堪；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fuːd] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [ænd; ənd] ['pleɪnɪst] [dɪˈskrɪpʃn] .

and	their	food	is	of	the	coarsest	and	plainest	description	.
和	他们的	食物	是	的	这	最粗糙	和	最朴素的	描述	.

他们的食物极其粗糙简陋。

[ðen] , [bɪ'saɪdz] , [ɪn] ['evri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [sʌm; səm] [ðæt] [ɑːr; ər] [ruːd]
Then , besides , in every such a company there will always be some that are rude
然后 , 除了 , 在 每一个 这样的 一个 公司 那里 将要 总是 是 一些 那 是 粗鲁的
[ænd; ənd] ['nɔɪzi] ,
and noisy ,
和 嘈杂 ,

此外，任何这样的公司里总会有一些粗鲁吵闹的人。

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] ['hæbɪts] [ɔːr] [dɪ'miːnər] ;
or otherwise disagreeable in their habits or demeanor ;
或者 否则 令人不快的 在 他们的 习惯 或者 风度 ;

或者在习惯或举止方面令人不快；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːf(ə)n] ['sʌfər] ['veri]
and those who are of a timid and gentle disposition often suffer very
和 那些 WHO 是 的 一个 胆小 和 温和的 处置 经常 遭受 非常
[sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm]
severely from the unjust and overbearing treatment which they receive from
严重 从 这 不公正 和 霸道 治疗 哪个 他们 收到 从
['taɪərənts] [huːm] [ðeɪ] [kæn; kən] ['niːðər] [rɪ'zɪst] [nɔːr] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] .
tyrants whom they can neither resist nor escape from .
暴君 谁 他们 能 两者都不 抵抗 也不 逃脱 从 .

而那些性格胆怯温和的人，往往会遭受暴君不公正和专横的对待，他们既无法反抗也无法逃脱。

[ðen] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ɪn] [mɪd] ['oʊʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [kʌmz] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɔːrm] .
Then , sometimes , when the ship is in mid ocean , there comes on a storm .
然后 , 有时 , 什么时候 这 船 是 在 中 海洋 , 那里 来 在 一个 风暴 .

然后，有时当船在大洋中央时，会遇到暴风雨。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [æt; ət] [siː] , [ə'tækɪŋ]
A storm at sea , attacking
一个 风暴 在 海 , 攻击

海上风暴来袭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[æn; ən] ['emɪgrənt] [ʃɪp] [fʊl] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] , [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ə'maʊnt]
an emigrant ship full of passengers , produces sometimes a frightful amount
一个 移民 船 满的 的 乘客 , 产 有时 一个 可怕 数量
[ʌv; əv] ['mɪzəri] .
of misery .
的 苦难 .

一艘满载乘客的移民船，有时会造成可怕的苦难。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər] ['dredfəli] [ə'lɑːrmd] ,
Many of the company are dreadfully alarmed ,
许多 的 这 公司 是 极其糟糕 惊慌 ,

公司里很多人都感到非常恐慌。

[ænd; ənd] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .
and feel sure that they will all certainly go to the bottom .
和 感觉 当然 那 他们 将要 全部 当然 去 到 这 底部 .

可以肯定的是，他们最终都会沉入海底。

[ðer; ðər] ['terər] [ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪndz] ,
Their terror is increased by the tremendous roar of the winds ,
他们的 恐怖 是 增加 经过 这 巨大的 吼 的 这 风 ,

狂风的咆哮声加剧了他们的恐惧。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [θʌmps] [ænd; ənd] [kən'kʌʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [in'kauntəz]
and **by** **the** **thundering** **thumps** **and** **concussions** **which** **the** **ship** **encounters**
和 经过 这 雷鸣 咚咚 和 脑震荡 哪个 这 船 遭遇
[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] .
from **the** **waves** **.**
从 这 波浪 .

以及船只在海浪冲击下发出的雷鸣般的巨响和震荡声。

[ðə; ði] [stɔːrm] .
THE **STORM** **.**
这 风暴 .

暴风雨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'kriːst] [wen] [ðə; ði] [geɪl] [kʌmz] [ɑːn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [skwɔːl] ,
The **consternation** **is** **increased** **when** **the** **gale** **comes** **on** **suddenly** **in** **a** **squall** **,**
这 惊愕 是 增加 什么时候 这 大风 来 在 突然 在 一个 暴风雨 ,

当狂风骤起，以飑线形式袭来时，人们的恐慌情绪会更加加剧。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪlz] [ɪn][ɪn] ['siːz(ə)n] .
so **that** **there** **is** **not** **time** **to** **take** **the** **sails** **in** **in** **season** **.**
所以 那 那里 是 不是 时间 到 拿 这 帆 在 在 季节 .

因此，在航行季节没有时间收帆。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðə; ði] [seɪlz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [bloʊn] [ə'weɪ] [ɔːr][tɔːrn]['ɪntuː] ['piːsɪz] — [ðə; ði] ['remnənts]
In **such** **a** **case** **the** **sails** **are** **often** **blown** **away** **or** **torn** **into** **pieces** **—** **the** **remnants**
在 这样的 一个 案件 这 帆 是 经常 吹 离开 或者 撕裂 进入 件 — 这 残余物
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of **them** **,**
的 他们 ,

在这种情况下，船帆常常被吹走或撕成碎片——剩下的部分，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] ['laʊdər]
and **the** **ends** **of** **the** **rigging** **,** **flapping** **in** **the** **wind** **with** **a** **sound** **louder**
和 这 结束 的 这 索具 , 扑 在 这 风 和 一个 声音 更大声
[ðæn; ðən] ['θʌndər] .
than **thunder** **.**
比 雷 .

索具的末端在风中拍打，发出比雷声还响的声音。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm] , [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑːr; ər][ɔːl]
Of **course** **,** **during** **the** **continuance** **of** **such** **a** **storm** **,** **the** **passengers** **are** **all**
的 课程 , 期间 这 继续 的 这样的 一个 风暴 , 这 乘客 是 全部
[kən'faɪnd] ['kloʊsli] [bɪ'loʊ] ;
confined **closely** **below** **;**
受限 密切 以下 ;

当然，在这种暴风雨持续期间，所有乘客都被限制在下面的狭小空间里；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [swiːp] ['oʊvər][ðə; ði] [deks] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][soʊ]
for **the** **seas** **and** **the** **spray** **sweep** **over** **the** **decks** **at** **such** **times** **with** **so**
为了 这 海域 和 这 喷 扫 超过 这 甲板 在 这样的 时代 和 所以
[mʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['seɪləz] [kæn; kən] ['skersli] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .
much **violence** **that** **even** **the** **sailors** **can** **scarcely** **remain** **there** **.**
很多 暴力 那 甚至 这 水手们 能 几乎 保持 那里 .

在这样的时刻，海浪和浪花猛烈地拍打着甲板，以至于连水手们都很难待在那里。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [dɑːrk] [wer] [ðə; ði] ['pæsndʒəˌ] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] ;

Then	it	is	almost	entirely	dark	where	the	passengers	have	to	stay	;
然后	它	是	几乎	完全	黑暗的	在哪里	这	乘客	有	到	停留	;

乘客们必须待的地方几乎完全是黑暗的；

[fɔːr; fər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][ðə; ði] ['dedˌlaɪt] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][pʊt][ɪn] ,

for	in	such	a	storm	the	deadlights	must	all	be	put	in	,
为了	在	这样的	一个	风暴	这	死光	必须	全部	是	放	在	,

因为在这种暴风雨中，所有的死灯都必须打开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hætʃɪz] [ʃʌt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvərd] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] [siː] .

and	the	hatches	shut	down	and	covered	,	to	keep	out	the	sea	.
和	这	孵化	关闭	向下	和	涵盖	,	到	保持	出去	这	海	.

舱口关闭并盖好，以防止海水涌入。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['teɪkən] , [ðə; ði]

Notwithstanding	all	the	precautions	,	however	,	that	can	possibly	be	taken	,	the
虽然	全部	这	防范措施	,	然而	,	那	能	可能	是	已采取	,	这

['siːz] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] [ɪn] ,

seas	will	find	their	way	in	,
海域	将要	寻找	他们的	方式	在	,

然而，即便采取了所有可能的预防措施，海水还是会找到办法涌进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːθs] , [ænd; ənd][ðə; ði][bedz] [bɪ'kʌm] ['drɪpɪŋ] [wet][ænd; ənd]

and	the	decks	,	and	the	berths	,	and	the	beds	become	dripping	wet	and
和	这	甲板	,	和	这	泊位	,	和	这	床	变得	滴落	湿的	和

['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

very	uncomfortable	.
非常	不舒服	.

甲板、卧铺和床铺都湿透了，非常不舒服。

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði]['vaɪələnt]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] [meɪks] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['bɑːdi]

Then	,	again	,	the	violent	motion	of	a	ship	in	a	storm	makes	almost	every	body
然后	,	再次	,	这	暴力	运动	的	一个	船	在	一个	风暴	制作	几乎	每一个	身体

[sɪk] ;

sick	;
生病的	;

此外，暴风雨中船只的剧烈摇晃几乎会让每个人都感到不适；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['trʌb(ə)l] .

and	this	is	another	trouble	.
和	这	是	其他	麻烦	.

这是另一个问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [tuː] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [fɔːr; fər][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə][get][ðer; ðər]

It	is	very	difficult	,	too	,	at	such	times	,	for	so	large	a	company	to	get	their
它	是	非常	难的	,	也	,	在	这样的	时代	,	为了	所以	大的	一个	公司	到	得到	他们的

[fuːd] .

food	.
食物	.

在这样的时期，对于如此庞大的公司来说，获取食物也是非常困难的。

[ðeɪ] ['kænɑːt][goʊ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kænɑːt] [wɔːk] , [ɔːr]['iːv(ə)n][stænd] ,

They	cannot	go	to	get	it	;	for	they	cannot	walk	,	or	even	stand	,
他们	不能	去	到	得到	它	;	为了	他们	不能	走	,	或者	甚至	站立	,

他们无法去取，因为他们既不能走路，也不能站立。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;

on	account	of	the	pitching	and	tossing	of	the	ship	;
在	帐户	的	这	投球	和	抛掷	的	这	船	;

由于船只颠簸摇晃；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	it	is	equally	difficult	to	bring	it	to	them	.
和	它	是	同样地	难的	到	带来	它	到	他们	.

但要把这件事告诉他们也同样困难。

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]

The	poor	children	are	always
这	贫穷的	孩子们	是	总是

贫困的孩子们总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['greɪtli] [nɪ'glektɪd] ;

greatly	neglected	;
非常	被忽视的	;

严重忽视;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪrɪsəm] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'ses(ə)nt] ['fretɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	mournful	and	wearisome	sound	of	their	incessant	fretting	and
和	这	悲哀	和	令人厌倦的	声音	的	他们的	不停歇	烦躁	和

['kraɪɪŋ] [ædz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

crying	adds	very	much	to	the	general	discomfort	and	misery	.
哭泣	添加	非常	很多	到	这	一般的	不适	和	苦难	.

他们不停的烦躁和哭泣发出的哀伤和令人厌烦的声音，更增添了普遍的不适和痛苦。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] , [mɔːr'oʊvər] ,

It	often	happens	,	moreover	,
它	经常	发生	,	而且	,

而且这种情况经常发生。

[ðæt] ['dredf(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fekʃəs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ['kærəktər] [breɪk] [aʊt] [ɑːn]

that	dreadful	diseases	of	an	infectious	and	malignant	character	break	out	on
那	可怕	疾病	的	一个	传染性	和	恶性	特点	休息	出去	在

[bɔːrd] [ðiːz] ['kraʊdɪd] [ʃɪps] ,

board	these	crowded	ships	,
木板	这些	挤	船舶	,

在这些拥挤的船只上，可怕的传染性疾病和恶性疾病爆发了。

[ænd; ənd] ['mʌltitjuːdz] ['sɪkən] [ænd; ənd][daɪ] .

and	multitudes	sicken	and	die	.
和	众多	令人作呕	和	死	.

许多人因此生病死亡。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Of	course	,	under	such	circumstances	,
的	课程	,	在下面	这样的	情况	,

当然，在这种情况下，

[ðə; ðɪ] [sɪk] [kæn; kən] [rɪ'siːv] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tenʃnz] [ðæt] [sɪk] ['pɝːsənz] [rɪ'kwaɪər] ,

the	sick	can	receive	very	few	of	the	attentions	that	sick	persons	require	,
这	生病的	能	收到	非常	很少	的	这	注意	那	生病的	人	要求	,

病人无法得到他们所需的全部照料。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ðɪ] ['weðər] [ɪz] ['stɔːrmi] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞]

especially	when	the	weather	is	stormy	,	and	their	friends	and	fellow	-	passengers
尤其	什么时候	这	天气	是	暴风雨	,	和	他们的	朋友们	和	同伴	-	乘客

,

,

,

尤其是在暴风雨天气里，他们的朋友和同车乘客，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [dɪs'eɪbld] [ðəm'selvz] .

who	**would**	**have**	**been**	**glad**	**to**	**have**	**assisted**	**them**	**,**	**are**	**disabled**	**themselves**	**.**
WHO	会	有	到过	高兴的	到	有	协助	他们	,	是	已禁用	他们自己	.

那些原本乐于帮助他们的人，自己却也是残疾人。

[ðen] , [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ðer; ðər] [θɔːts] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmz] [ðeɪ]

Then	**,**	**in**	**their**	**dejection**	**and**	**misery**	**,**	**their**	**thoughts**	**revert**	**to**	**the**	**homes**	**they**
然后	,	在	他们的	沮丧	和	苦难	,	他们的	想法	恢复	到	这	房屋	他们

[hæv; həv] [left] .

have	**left**	**.**
有	左边	.

然后，在沮丧和痛苦中，他们的思绪又回到了他们离开的家园。

[ðeɪ] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ænd; ənd]['traɪəlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] [ðer; ðər] ,

They	**forget**	**all**	**the**	**sorrows**	**and**	**trials**	**which**	**they**	**endured**	**there**	**,**
他们	忘记	全部	这	悲伤	和	试验	哪个	他们	忍受	那里	,

他们忘记了在那里所遭受的所有悲伤和磨难。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	**by**	**the**	**pressure**	**of**	**which**	**they**	**were**	**driven**	**to**	**the**	**determination**	**to**
和	经过	这	压力	的	哪个	他们	是	驱动	到	这	决心	到

[liːv] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] ;

leave	**their**	**native**	**land**	**;**
离开	他们的	本国的	土地	;

在这种压力下，他们下定决心离开故土；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [mɔːrn] ['bɪtərli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [ɪz]

and	**now**	**they**	**mourn**	**bitterly**	**that**	**they**	**were**	**induced**	**to**	**take**	**a**	**step**	**which**	**is**
和	现在	他们	哀悼	苦涩地	那	他们	是	诱导	到	拿	一个	步	哪个	是

[tuː; tə][end][soʊ] [dɪ'zæstrəsli] .

to	**end**	**so**	**disastrously**	**.**
到	结尾	所以	灾难性的	.

现在他们痛苦地哀悼，因为他们被诱使采取了这一步，而这一步最终将以如此灾难性的后果告终。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]

They	**think**	**that**	**they**	**would**	**give**	**all**	**that**	**they**	**possess**	**to**	**be**	**once**	**more**	**restored**	**to**
他们	思考	那	他们	会	给	全部	那	他们	具有	到	是	一次	更多的	恢复	到

[ðer; ðər]['fɔːrmər] ['hoʊmz] .

their	**former**	**homes**	**.**
他们的	以前的	房屋	.

他们认为，他们愿意付出一切，只求能重返故土。

[ðʌs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] ,

Thus	**,**	**during**	**the**	**prevalence**	**of**	**a**	**storm**	**,**
因此	,	期间	这	患病率	的	一个	风暴	,

因此，在暴风雨肆虐期间，

[ðə; ði] ['emɪgrənt] [ʃɪp] [ɪz] [fɪld] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

the	**emigrant**	**ship**	**is**	**filled**	**sometimes**	**with**	**every**	**species**	**of**	**suffering**	**.**
这	移民	船	是	已填	有时	和	每一个	物种	的	痛苦	.

移民船上有时会挤满各种各样的苦难。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [kəm'pærətɪvli] ['veri] ['lɪt(ə)l]['æktʃuəl]['deɪndʒər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪps] [ɑːr; ər] ['veri]

There	**is**	**,**	**however**	**,**	**comparatively**	**very**	**little**	**actual**	**danger**	**,**	**for**	**the**	**ships**	**are**	**very**
那里	是	,	然而	,	比较	非常	小的	实际的	危险	,	为了	这	船舶	是	非常

[strɔːŋ] ,

strong	**,**
强的	,

然而，实际危险相对较小，因为这些船只非常坚固。

['biːɪŋ] [bɪlt] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
being built expressly for the purpose of
存在 建造 明确地 为了 这 目的 的

专门为以下目的而建造：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['bʌfɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ; [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [siː]
resisting the severest buffetings of the waves ; and generally , if there is sea
抵抗 这 最严重 自助餐 的 这 波浪 ; 和 一般来说 , 如果 那里 是 海
[ruːm] [ɪ'nʌf] ,
room enough ,
房间 足够的 ,

能够抵御海浪最猛烈的冲击；而且通常情况下，如果海域足够宽阔，

[ðeɪ] [raɪd] [aʊt] [ðiːz] [geɪlz] [ɪn] ['seɪfti] .
they ride out these gales in safety .
他们 骑 出去 这些 狂风 在 安全 .

他们安全地度过了这些狂风暴雨。

[ðen] , ['æftər] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði]['dæmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðer; ðər][s'pɑːz][ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [meɪ] [hæv; həv]
Then , after repairing the damages which their spars and rigging may have
然后 , 后 维修 这 损害 哪个 他们的 桅杆 和 索具 可能 有
[sə'steɪnd] , [ðeɪ] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] .
sustained , they resume their voyage .
持续 , 他们 恢复 他们的 航程 .

然后，在修复了桅杆和索具可能遭受的损坏后，他们继续航行。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [siː] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðʌs] [kɔːt] ,
If , however , there is not sea room enough for the ship when she is thus caught ,
如果 , 然而 , 那里 是 不是 海 房间 足够的 为了 这 船 什么时候 她 是 因此 捕捉 ,

然而，如果船只被困时，海域没有足够的空间容纳它，

— [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [stɔːrm] [kʌmz] [ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt]
— that is , if the storm comes on when she is in such a position that
— 那 是 , 如果 这 风暴 来 在 什么时候 她 是 在 这样的 一个 位置 那

也就是说，如果暴风雨来袭时她正处于这样的位置，那么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ðə; ði] [wɪnd] ['draɪvz] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] ['rɑːks] , [ɔːr] [ʃoʊlz] , [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ][laɪn] [ʌv; əv] [koʊst] ,
the wind drives her towards rocks , or shoals , or to a line of coast ,
这 风 驱动 她 向 岩石 , 或者 浅滩 , 或者 到 一个 线 的 海岸 ,

风把她吹向岩石、浅滩或海岸线。

— [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [wʌn][ʌv; əv] [greɪt] ['perəl] .
— her situation becomes one of great peril .
— 她 情况 变成 一 的 伟大的 危险 .

——她的处境变得极其危险。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ə'pɑːn][ðə; ði]
In such cases it is almost impossible to save her from being driven upon the
在 这样的 案例 它 是 几乎 不可能的 到 节省 她 从 存在 驱动 之上 这
['rɑːks] [ɔːr][sændz] ,
rocks or sands ,
岩石 或者 沙子 ,

在这种情况下，几乎不可能阻止她被推到岩石或沙地上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['broʊkən][ʌp][ænd; ənd] ['biːtn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .

and	there	being	broken	up	and	beaten	to	pieces	by	the	waves	.
和	那里	存在	破碎的	向上	和	被打败	到	件	经过	这	波浪	.

然后被海浪拍打得支离破碎。

[ðə; ði] [rek] .

THE	WRECK	.
这	破坏	.

残骸。

[wen] ['drɪvn] [ðʌs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːr] ,

When	driven	thus	upon	a	shore	,
什么时候	驱动	因此	之上	一个	支撑	,

当被如此驱赶到岸边时，

[ðə; ði] [ʃɪp] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [straɪks] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

the	ship	usually	strikes	at	such	a	distance	from	it	as	to	make	it
这	船	通常	罢工	在	这样的	一个	距离	从	它	作为	到	制作	它

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][lænd] .

impossible	for	the	passengers	to	reach	the	land	.
不可能的	为了	这	乘客	到	抵达	这	土地	.

船只通常在距离岸边很远的地方撞击，使得乘客不可能到达陆地。

[nɔːr][kæn; kən] [ðeɪ] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [fɔːr; fər] ,

Nor	can	they	long	continue	to	live	on	board	the	ship	;	for	,
也不	能	他们	长的	继续	到	居住	在	木板	这	船	;	为了	,

他们也不能长期住在船上；因为，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [straɪks] [ðə; ði][sænd][ɔːr] ['rɑːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ðə; ði] [weɪvz] ,

as	she	strikes	the	sand	or	rocks	upon	the	bottom	,	the	waves	,
作为	她	罢工	这	沙	或者	岩石	之上	这	底部	,	这	波浪	,

当她撞击海底的沙子或岩石时，波浪，

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][roʊl][ɪn][ɪn] [trə'mendəs] ['sɝːdʒəz, 'sɜːdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] , [nɑːk]

which	continue	to	roll	in	in	tremendous	surges	from	the	offing	,	knock
哪个	继续	到	卷	在	在	巨大的	涌动	从	这	离岸	,	敲

[hɜːr; hər]['oʊvər][ə'pɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,

her	over	upon	her	side	,
她	超过	之上	她	边	,

巨浪持续从远方汹涌而来，将她掀翻在地。

[breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [deks] , [ænd; ənd] [drentʃ] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] [ɪn] ['evri] [pɑːrt] , [ə'bʌv]

break	in	upon	her	decks	,	and	drench	her	completely	in	every	part	,	above
休息	在	之上	她	甲板	,	和	淋	她	完全地	在	每一个	部分	,	多于

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] .

and	below	.
和	以下	.

闯入她的甲板，将她从上到下彻底淋湿。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [huː] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'loʊ] ,

Those	of	the	passengers	who	attempt	to	remain	below	,
那些	的	这	乘客	WHO	试图	到	保持	以下	,

那些试图留在下层的乘客，

[ɔːr] [huː] [frʌm; frəm] ['eni] [kɔːz] ['kænɑːt] [get] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] , [ɑːr; ər] ['spiːdəli] [draʊnd] ;

or	who	from	any	cause	cannot	get	up	the	stairways	,	are	speedily	drowned	;
或者	WHO	从	任何	原因	不能	得到	向上	这	楼梯	,	是	迅速地	溺水	;

或者因任何原因无法上楼梯的人，很快就会被淹死；

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [riːtʃ] [ðə; ði] [dek] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [suːn] [wɑːʃt] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

while	those	who	reach	the	deck	are	almost	all	soon	washed	off	into	the	sea	.
尽管	那些	WHO	抵达	这	甲板	是	几乎	全部	很快	洗过	离开	进入	这	海	.

而那些到达甲板上的人几乎都很快被海浪卷走。

[sʌm; səm] [læʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwərks] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][mɑːsts] ,

Some	lash	themselves	to	the	bulwarks	or	to	the	masts	,
一些	睫毛	他们自己	到	这	堡垒	或者	到	这	桅杆	,

有些动物把自己绑在舷墙或桅杆上，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] ,

and	some	climb	into	the	rigging	to	get	out	of	the	way	of	the	seas	,
和	一些	爬	进入	这	索具	到	得到	出去	的	这	方式	的	这	海域	,

有些人爬上桅杆，以躲避海浪。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [rɪ'meɪnz] ['stændɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

if	,	indeed	,	any	of	the	rigging	remains	standing	;	and	then	,	at	length	,
如果	,	的确	,	任何	的	这	索具	遗迹	常设	;	和	然后	,	在	长度	,

如果确实还有一些索具仍然屹立不倒；那么，最终，

[wen] [ðə; ði] [siː] [səb'saidz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['piːp(ə)l] [pʊt] [ɔːf] [ɪn][sɜːrf]['boʊts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

when	the	sea	subsides	a	little	,	people	put	off	in	surf	boats	from	the	shore	,
什么时候	这	海	消退	一个	小的	,	人们	放	离开	在	冲浪	船	从	这	支撑	,

当海浪稍稍退去时，人们便会驾驶冲浪艇从岸边出发。

[tuː; tə]['reskjuː][ðem; ðəm] .

to	rescue	them	.
到	救援	他们	.

去营救他们。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ɑːr; ər] [seɪvd] .

In	this	way	,	usually	,	a	considerable	number	are	saved	.
在	这	方式	,	通常	,	一个	大量	数字	是	已保存	.

这样一来，通常可以节省相当一部分费用。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dredf(ə)l] ['deindʒəz] [ə'tend] [ðə; ði]

These	and	other	dreadful	dangers	attend	the
这些	和	其他	可怕	危险	出席	这

这些以及其他可怕的危险都伴随着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['ɛməgrənts] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tempts] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [ət'læntɪk]

companies	of	emigrants	in	their	attempts	to	cross	the	wide	and	stormy	Atlantic
公司	的	移民	在	他们的	尝试	到	叉	这	宽的	和	暴风雨	大西洋

.

:

.

成群的移民试图横渡广阔而风暴肆虐的大西洋。

[stɪl] [ðə; ði]['prɑːspekt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]

Still	the	prospect	for	themselves	and	their	children	of	living	in	peace	and
仍然	这	前景	为了	他们自己	和	他们的	孩子们	的	活的	在	和平	和

['plenti] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld]['prɑːmpts, 'prɑːmps][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ['evri] [jɪr] [ɪn] [ɪ'mens]

plenty	in	the	new	world	prompts	them	to	come	every	year	in	immense
很多	在	这	新的	世界	提示	他们	到	来	每一个	年	在	巨大

['nʌmbərz] .

numbers	.
数字	.

尽管如此，他们自己和他们的孩子在新世界过上和平富足的生活的前景，仍然促使他们每年都大量涌入。

[ə'baʊt] [eɪt] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] ['ʃɪˌploʊdz] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['rɔləu][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [sɔː] [ɪn]

About	eight	hundred	such	shiploads	as	that	which	Rollo	and	Mr	.	George	saw	in
关于	八	百	这样的	船载	作为	那	哪个	罗洛	和	先生	.	乔治	锯	在

[ðə; ði] ['lʌndən] [dɑːks] [ə'raɪv] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ə'loʊn] ['evri] [jɪr] .

the	London	Docks	arrive	in	New	York	alone	every	year	.
这	伦敦	码头	到达	在	新的	约克	独自的	每一个	年	.

每年约有八百艘像罗洛和乔治先生在伦敦码头看到的那种满载货物的船只抵达纽约。

[ðɪs] [meɪks] , [ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ʃɪps] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ðer; ðər] ['evri] [wiːk] .

This	makes	,	on	an	average	,	about	fifteen	ships	to	arrive	there	every	week	.
这	制作	,	在	一个	平均的	,	关于	十五	船舶	到	到达	那里	每一个	星期	.

这样一来，平均每周大约有十五艘船抵达那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ðæt] [seɪl] [ðæt] [ɑːr; ər]

It	is	only	a	very	small	proportion	indeed	of	the	number	that	sail	that	are
它	是	仅有的	一个	非常	小的	部分	的确	的	这	数字	那	帆	那	是

[rekt] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

wrecked	on	the	passage	.
损毁	在	这	通道	.

实际上，航行途中遇难的船只只占总数的一小部分。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] .

But	to	return	to	Mr	.	George	and	Rollo	.
但	到	返回	到	先生	.	乔治	和	罗洛	.

但让我们回到乔治先生和罗洛身上。

['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['emɪgrənt] [ʃɪp] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

After	remaining	on	board	the	emigrant	ship	until	their	curiosity	was	satisfied	,
后	其余的	在	木板	这	移民	船	直到	他们的	好奇心	曾是	使满意	,

在移民船上待到好奇心得到满足后，

['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [went] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər]

our	travellers	went	down	the	plank	again	to	the	quay	,	and	continued	their
我们的	旅行者	去	向下	这	板	再次	到	这	码头	,	和	持续	他们的

[wɔːk] .

walk	.
走	.

我们的旅客再次沿着木板走到码头，继续他们的旅程。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'træktɪd] ['rɒloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kreɪn] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn]

The	next	thing	that	attracted	Rollo's	attention	was	a	great	crane	,	which	stood	on
这	下一个	事物	那	吸引	罗洛的	注意力	曾是	一个	伟大的	起重机	,	哪个	站立	在

[ðə; ði] [kiː] ,

the	quay	,
这	码头	,

接下来吸引罗洛注意力的是码头上矗立的一台巨大的起重机。

[nɪr] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

near	a	ship	,	a	short	distance	before	them	.
靠近	一个	船	,	一个	短的	距离	前	他们	.

在他们前方不远处，有一艘船。

" [ɑː] ! " [sed] ['rɔləu] ; " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kreɪn] .

"	Ah	!	"	said	Rollo	;	"	here	is	a	great	crane	.
"	啊	!	"	说	罗洛	;	"	这里	是	一个	伟大的	起重机	.

“啊！”罗洛说，“这是一只巨大的鹤。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɔɪstɪŋ] .

Let	us	go	and	see	what	they	are	hoisting	.
让	我们	去	和	看	什么	他们	是	吊装	.

我们去看看他们在吊什么。

" [soʊ][ˈrɔləu] [ˈheɪsnd] [ˈfɔːrwərd] , [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
" So Rollo hastened forward , Mr . George following him , until they came to the
" 所以 罗洛 加快 向前 , 先生 . 乔治 下列的 他 , 直到 他们 来了 到 这
[kreɪn] .
crane .
起重机 .

于是罗洛加快脚步向前走去，乔治先生跟在他后面，直到他们来到起重机旁。

[fɔːr] [ˈwɜkmən] [wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [tuː]
Four workmen were employed at it , in turning the wheels by means of two
四 工人 是 受雇 在 它 , 在 转弯 这 车轮 经过 方法 的 二
[greɪt] [ˈaɪərn][kræŋks] .
great iron cranks .
伟大的 铁 曲柄 .

雇佣了四名工人，用两个巨大的铁曲柄转动车轮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɔɪstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [blɑːk] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)l] .
They were hoisting a very heavy block of white marble out of the vessel .
他们 是 吊装 一个 非常 重的 堵塞 的 白色的 大理石 出去 的 这 血管 .

他们正从船里吊出一块非常重的白色大理石。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[waɪl] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ˈrɔləu][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kreɪn] ,
While Mr . George and Rollo were looking at the crane ,
尽管 先生 . 乔治 和 罗洛 是 寻找 在 这 起重机 ,

当乔治先生和罗洛正在观看起重机时，

[ə; eɪ] [bel] [bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stiːpl] [nɪr] [baɪ] ;
a bell began to ring in a little steeple near by ;
一个 钟 开始 到 戒指 在 一个 小的 尖顶 靠近 经过 ;

附近一座小教堂的钟声响了起来；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men][ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ʃedz] [ænd; ənd]
and all the men in every part of the quay and in all the sheds and
和 全部 这 男人 在 每一个 部分 的 这 码头 和 在 全部 这 棚屋 和
['wɛəhausiz] [ɪˈmiːdiətli] [stɑːpt] ['wɜːrkɪŋ] ,
warehouses immediately stopped working ,
仓库 立即地 停止 在职的 ,

码头各处以及所有棚屋和仓库里的所有工人立即停止了工作。

[pʊt][ɑːn][ðer; ðər]['dʒækɪts] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] ['wɔːkɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [θrɔŋz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪts] .
put on their jackets , and began walking away in throngs towards the gates .
放 在 他们的 夹克 , 和 开始 步行 离开 在 人群 向 这 大门 .

他们穿上外套，成群结队地朝大门走去。

" [ɑː] ! " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , " [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] [hɪr]
" Ah ! " said Mr . George , in a tone of disappointment , " we have got here
" 啊 ! " 说 先生 . 乔治 , 在 一个 语气 的 失望 , " 我们 有 得到 这里
[æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-] .
at twelve o'clock .
在 十二 点钟 .

“啊！”乔治先生失望地说，“我们十二点才到。”

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] . "
That was just what I wished to avoid . "
那 曾是 只是 什么 我 希望 到 避免 . "

这正是我想要避免的。

" [jes] , " [sed] [ˈrɔləu] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	;	"	they	are	all	going	home	to	dinner	.
"	是的	,	"	说	罗洛	;	"	他们	是	全部	去	家	到	晚餐	.

“是的，”罗洛说，“他们都要回家吃晚饭了。”

" [ˈrɔləu] , [haʊˈevər] , [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ,

"	Rollo	,	however	,	soon	found	that	all	the	men	were	not	going	home	to	dinner	,
"	罗洛	,	然而	,	很快	成立	那	全部	这	男人	是	不是	去	家	到	晚餐	,

然而，罗洛很快发现，并不是所有男人都要回家吃晚饭。

[fɔːr; fər] [greɪt] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˈdaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

for	great	numbers	of	them	began	to	make	preparations	for	dining	in	the
为了	伟大的	数字	的	他们	开始	到	制作	准备工作	为了	用餐	在	这

[jɑːrd] .

yard	.
院子	.

他们中的许多人开始准备在院子里用餐。

[ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [gruːps] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [təˈgeðər] , [ɪn] [nʊks]

They	began	to	establish	themselves	in	little	groups	,	three	or	four	together	,	in	nooks
他们	开始	到	建立	他们自己	在	小的	团体	,	三	或者	四	一起	,	在	角落

[ænd; ənd] [ˈkɔːrnərz] ,

and	corners	,
和	角落	,

他们开始三五成群地聚在各个角落，三五成群。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃedz] ,

under	the	sheds	,
在下面	这	棚屋	,

在棚子下面，

[werˈevər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði] [moʊst] [kənˈviːniənt] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [beɪlz]

wherever	they	could	find	the	most	convenient	arrangement	of	boxes	and	bales
无论	他们	可以	寻找	这	最多	方便的	安排	的	盒子	和	捆包

[tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] .

to	serve	for	chairs	and	tables	.
到	服务	为了	椅子	和	表格	.

他们尽可能地寻找最方便的箱子和捆包来充当椅子和桌子。

[wen] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] ,

When	established	in	these	places	,
什么时候	已确立的	在	这些	地方	,

当在这些地方建立起来后，

[ðeɪ] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈstɔrz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈdinəz] ,

they	proceeded	to	open	the	stores	which	they	had	provided	for	their	dinners	,
他们	继续	到	打开	这	商店	哪个	他们	有	假如	为了	他们的	晚餐	,

他们接着打开了为晚餐准备的食品储藏室。

[ðə; ði] [sed] [ˈstɔrz] [ˈbiːɪŋ] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ˈsʌndri] [ˈbæskəts] , [peɪlz] , [ænd; ənd] [kænz] ,

the	said	stores	being	contained	in	sundry	baskets	,	pails	,	and	cans	,
这	说	商店	存在	包含	在	杂项	篮子	,	水桶	,	和	罐头	,

上述物品装在各种篮子、桶和罐子里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsiːld] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [paɪlz]

which	had	been	concealed	all	the	morning	in	various	hiding	-	places	among	the	piles
哪个	有	到过	暗	全部	这	早晨	在	各种各样的	隐藏	-	地方	之中	这	堆

[ʌv; əv] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] ,

of	merchandise	,
的	商品	,

这些东西一上午都被藏在成堆货物的各个隐蔽处。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [brɔːt] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] .

and	were	now	brought	forth	to	furnish	the	owners	with	their	midday	meal	.
和	是	现在	带来	前进	到	提供	这	所有者	和	他们的	正午	一顿饭	.

现在它们被带出来为主人提供午餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːrtiz] , ['rɔləu] [faʊnd] ,

One	of	these	parties	,	Rollo	found	,
一	的	这些	各方	,	罗洛	成立	,

罗洛发现，其中一方是

[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [kən'viːniənt] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [eɪl] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɪnər] .

had	a	very	convenient	way	of	getting	ale	to	drink	with	their	dinner	.
有	一个	非常	方便的	方式	的	获得	麦芽酒	到	喝	和	他们的	晚餐	.

他们有一种非常便捷的方式，可以弄到啤酒来佐餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['bærəlz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [nɪr] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

There	was	a	row	of	barrels	lying	on	the	quay	near	where	they	had
那里	曾是	一个	排	的	桶	说谎	在	这	码头	靠近	在哪里	他们	有

[ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [daɪn] ;

established	themselves	to	dine	;
已确立的	他们自己	到	用餐	;

在他们用餐地点附近的码头上，放着一排木桶；

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['bærəlz] , [ænd; ənd] , ['staːtiŋ] [aʊt]

and	two	of	the	party	went	to	one	of	these	barrels	,	and	,	starting	out
和	二	的	这	派对	去	到	一	的	这些	桶	,	和	,	开始	出去

[ðə; ði] [bʌŋ] ,

the	bung	,
这	塞子	,

一行人中有两人走到其中一个木桶旁，开始拔出桶塞，

[ðeɪ] [helpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [eɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] .

they	helped	themselves	to	as	much	ale	as	they	required	.
他们	帮助	他们自己	到	作为	很多	麦芽酒	作为	他们	必需的	.

他们随意畅饮了自己需要的啤酒。

[ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [eɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəl] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] [glæs] ,

They	got	the	ale	out	of	the	barrel	by	means	of	a	long	and	narrow	glass	,
他们	得到	这	麦芽酒	出去	的	这	桶	经过	方法	的	一个	长的	和	狭窄的	玻璃	,

他们用一个细长的玻璃杯从桶里舀出麦芽酒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi]

with	a	string	around	the	neck	of	it	,	and	a	very	thick	and	heavy
和	一个	细绳	大约	这	脖子	的	它	,	和	一个	非常	厚的	和	重的

['bɑːtəm] .

bottom	.
底部	.

它的脖子上系着一根绳子，底部非常厚重。

[ðɪs] [glæs] [ðeɪ] [let] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['bʌŋˌhoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəl] ,

This	glass	they	let	down	through	the	bunghole	into	the	barrel	,
这	玻璃	他们	让	向下	通过	这	塞孔	进入	这	桶	,

他们把这只玻璃杯从桶塞孔放进桶里，

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [eɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [drɔː] [ʌp] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	then	drew	up	the	ale	with	it	as	you	would	draw	up	water	with	a
和	然后	画	向上	这	麦芽酒	和	它	作为	你	会	画	向上	水	和	一个

['bʌkɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wel] .

bucket	from	a	well	.
桶	从	一个	出色地	.

然后像用桶从井里打水一样，用它把啤酒抽上来。

['rɔləu] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðiːz] ['veriəs] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] ,

Rollo	amused	himself	as	he	walked	along	observing	these	various	dinner	parties	,
罗洛	觉得好笑	他自己	作为	他	步行	沿着	观察	这些	各种各样的	晚餐	各方	,

['wʌndərɪŋ] , [tuː] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

wondering	,	too	,	all	the	time	,
好奇	,	也	,	全部	这	时间	,

罗洛一边走一边观察着这些形形色色的晚宴，自娱自乐，同时也一直在思考着什么。

[æt; ət] [ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [ænd; ənd]

at	the	throngs	of	men	that	were	pouring	along	through	all	the	spaces	and
在	这	人群	的	男人	那	是	浇注	沿着	通过	全部	这	空间	和

['pæsɪdʒ] [weɪz] [ðæt] [led] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] . [[dʒiː]]

passage	ways	that	led	towards	the	gate	.	[	G	]
通道	方式	那	引领	向	这	门	.	[	G	]

只见成群结队的男人们涌入通往城门的各个空间和通道。[G]

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] [men] [æt; ət] [wɜːrk] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	did	not	know	that	there	were	so	many	men	at	work	here	,	"	said	he	.
"	我	做过	不是	知道	那	那里	是	所以	许多	男人	在	工作	这里	,	"	说	他	.

“我不知道这里有这么多男人在工作，”他说。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	.
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	.

“是的，”乔治先生说。

" [wen] ['bɪznəs] [ɪz] [brɪsk] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət] [wɜːrk] [hɪr] .

"	When	business	is	brisk	,	there	are	about	three	thousand	at	work	here	.
"	什么时候	商业	是	轻快	,	那里	是	关于	三	千	在	工作	这里	.

“生意好的时候，这里大约有三千人工作。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	206	]
"	[	页	-	]

[第206页]

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	How	did	you	know	?	"	asked	Rollo	.
"	如何	做过	你	知道	?	"	问	罗洛	.

“你怎么知道的？”罗洛问道。

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪd] [bʊk] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	I	read	it	in	the	guide	book	,	"	said	Mr	.	George	.
"	我	读	它	在	这	指导	书	,	"	说	先生	.	乔治	.

“我是从旅游指南上看到的，”乔治先生说。

[hɪr] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Here	Mr	.	George	took	his	guide	book	out	of	his	pocket	,	and	began	to
这里	先生	.	乔治	采取	他的	指导	书	出去	的	他的	口袋	,	和	开始	到

[riːd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

read	from	it	,
读	从	它	,

乔治先生从口袋里掏出旅游指南，开始阅读起来。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] , [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] : —

as	he	walked	along	,	the	following	description	:	—
作为	他	步行	沿着	,	这	下列的	描述	:	—

他边走边描述：——

" - [æz; əz][juː; jʊ] [ˈentər] [ðə; ði] [dɑːk] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [mɑːsts] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

"	-	As	you	enter	the	dock	,	the	sight	of	the	forest	of	masts	in	the	distance	,
"	-	作为	你	进入	这	码头	,	这	视线	的	这	森林	的	桅杆	在	这	距离	,

“当你进入码头时，远处的桅杆森林映入眼帘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [ˈtʃimniz] [ˈvɑːmɪtɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd]

and	the	tall	chimneys	vomiting	clouds	of	black	smoke	,	and	the	many	-	colored
和	这	高的	烟囱	呕吐	云	的	黑色的	抽烟	,	和	这	许多	-	有色

[flægz] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

flags	flying	in	the	air	,
旗帜	飞行	在	这	空气	,

高耸的烟囱喷吐着滚滚黑烟，五彩缤纷的旗帜在空中飘扬。

[hæz; həz][ə; eɪ][moʊst][pɪˈkjuːliər] [ɪˈfekt] ; [waɪl] [ðə; ði] [ʃedz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑːnstər] [wiːlz] [ˈɑːrtʃɪŋ]

has	a	most	peculiar	effect	;	while	the	sheds	,	with	the	monster	wheels	arching
有	一个	最多	奇特	影响	;	尽管	这	棚屋	,	和	这	怪物	车轮	拱形

[θruː] [ðə; ði] [ruːfs] ,

through	the	roofs	,
通过	这	屋顶	,

它产生了一种非常奇特的效果；而那些棚屋，巨大的车轮穿过屋顶拱起，

[lʊk] [laɪk] [ðə; ði][ˈpæd(ə)l][bɑːksɪz][ʌv; əv][hjuːdʒ] [sˈtiːməz] . - "

look	like	the	paddle	boxes	of	huge	steamers	.	'	"
看	喜欢	这	桨	盒子	的	巨大的	蒸汽船	.	-	"

看起来像巨型蒸汽船的桨箱。

" [jes] , " [sed] [ˈrɔləu] ; " [ðæt] [ɪz][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] . "

"	Yes	,	"	said	Rollo	;	"	that	is	exactly	the	way	it	looks	.	"
"	是的	,	"	说	罗洛	;	"	那	是	确切地	这	方式	它	看起来	.	"

“是的，”罗洛说，“看起来就是这样。”

" - [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] , - " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [stɪl] [ˈriːdɪŋ] , " - [juː; jʊ] [siː] ,

"	'	Along	the	quay	,	'	"	continued	Mr	.	George	,	still	reading	,	"	'	you	see	,
"	-	沿着	这	码头	,	-	"	持续	先生	.	乔治	,	仍然	阅读	,	"	-	你	看	,

“沿着码头，”乔治先生一边读一边继续说道，“你看，

[naʊ] [men] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [bluː] [wɪð; wɪθ][ˈɪndɪgoʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˈgeɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

now	men	with	their	faces	blue	with	indigo	;	and	now	gaugers	,	with	their
现在	男人	和	他们的	面孔	蓝色的	和	靛青	;	和	现在	量规	,	和	他们的

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

现在，人们的脸因靛蓝而变蓝；现在，测量员们，带着他们长长的，

[bræs] - [tɪpt] [ruːlz] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][kæsk] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈproʊbɪŋ] ;

brass	-	tipped	rules	dripping	with	spirit	from	the	cask	they	have	been	probing	;
黄铜	-	倾斜	规则	滴落	和	精神	从	这	酒桶	他们	有	到过	探测	;

铜尖的规则滴着它们一直在探寻的酒桶里的酒液；

[ðen] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ˈflæksn] - [ˈherd] [ˈseɪləz] , [ˈtʃætərɪŋ] [ˈdʒɜːrmən] ; [ænd; ənd][nekst]

then	will	come	a	group	of	flaxen	-	haired	sailors	,	chattering	German	;	and	next
然后	将要	来	一个	团体	的	亚麻色	-	头发	水手们	,	喋喋不休	德语	;	和	下一个

[ə; eɪ] [blæk] [ˈseɪlər] ,

a	black	sailor	,
一个	黑色的	水手	,

接着会来一群金发碧眼、说着德语的船员；然后是一位黑人船员，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] ['twɪstɪd] ['tɜːrbən] - [laɪk] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ; ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [bluː]

with	a	cotton	handkerchief	twisted	turban	-	like	around	his	head	;	presently	a	blue
和	一个	棉布	手帕	扭曲	头巾	-	喜欢	大约	他的	头	;	目前	一个	蓝色的

- [smɑːkt] ['bʊtʃər] ,

-	smocked	butcher	,
-	烟熏	屠夫	,

他头上缠着一块棉质手帕，像包头巾一样；随后，他变成了一个穿着蓝色罩衫的屠夫。

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [miːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['kæbidʒz] [ɪn][ə; eɪ] [treɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

with	fresh	meat	and	a	bunch	of	cabbages	in	a	tray	on	his	shoulder	;
和	新鲜的	肉	和	一个	束	的	卷心菜	在	一个	托盘	在	他的	肩膀	;

他肩上扛着托盘，托盘里装着新鲜肉类和一大把卷心菜；

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [meɪt] , [wɪð; wɪθ] [griːn] ['pærəket] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [keɪdʒ] .

and	shortly	afterwards	a	mate	,	with	green	paroquets	in	a	wooden	cage	.
和	不久	然后	一个	伴侣	,	和	绿色的	鹦鹉	在	一个	木制的	笼	.

不久之后，又来了一位伴侣，带着装在木笼里的绿色鹦鹉。

[hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [nuː] ,

Here	you	will	see	,	sitting	on	a	bench	,	a	sorrowful	-	looking	woman	,	with	new	,
这里	你	将要	看	,	坐着	在	一个	长椅	,	一个	悲伤	-	寻找	女士	,	和	新的	,

你会看到，一位神情悲伤的女子坐在长椅上，手里拿着新的.....

[braɪt] ['kʊkɪŋ] [tɪnz][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

bright	cooking	tins	at	her	feet	,
明亮的	烹饪	罐头	在	她	脚	,

她脚边散落着色彩鲜艳的烹饪罐头，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

['telɪŋ] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['emɪgrənt] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] .

telling	you	she	is	an	emigrant	preparing	for	her	voyage	.
讲述	你	她	是	一个	移民	准备	为了	她	航程	.

她告诉你她是一名移民，正在准备启程。

[æz; əz][juː; jʊ] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] [ðə; ði] [er] [ɪz]['pʌndʒənt][wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] ,

As	you	pass	along	the	quay	the	air	is	pungent	with	tobacco	,
作为	你	经过	沿着	这	码头	这	空气	是	泼辣	和	烟草	,

沿着码头走过，空气中弥漫着浓烈的烟草味。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'paʊəz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [rʌm] ;

or	it	overpowers	you	with	the	fumes	of	rum	;
或者	它	压倒性优势	你	和	这	烟雾	的	朗姆酒	;

或者，它会让你被浓烈的朗姆酒味熏得喘不过气来；

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrli] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hiːps] [ʌv; əv]['haɪdz]

then	you	are	nearly	sickened	with	the	smell	arising	from	heaps	of	hides
然后	你	是	几乎	恶心	和	这	闻	产生	从	堆积如山	的	隐藏

[ænd; ənd][hjuːdʒ][bɪnz][ʌv; əv][hɔːrnz] ;

and	huge	bins	of	horns	;
和	巨大的	垃圾箱	的	角	;

然后，成堆的兽皮和巨大的兽角箱散发出的气味几乎令人作呕；

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [ænd; ənd][spaɪs] .

and	shortly	afterwards	the	atmosphere	is	fragrant	with	coffee	and	spice	.
和	不久	然后	这	气氛	是	香	和	咖啡	和	香料	.

不久之后，空气中弥漫着咖啡和香料的香气。

['nɪrli] ['evri] [wer] [juː; jʊ] [miːt] [stæks] [ʌv; əv][kɔːrk] , [ɔːr] ['jeloʊ] [bɪnz][ʌv; əv] ['sʌlfər] , [ɔːr] [liːd] -

Nearly	every	where	you	meet	stacks	of	cork	,	or	yellow	bins	of	sulphur	,	or	lead	-
几乎	每一个	在哪里	你	见面	堆栈	的	软木	,	或者	黄色的	垃圾箱	的	硫	,	或者	带领	-

['kʌlərd] ['kɑːpər] [ɔːr] . - "

colored	copper	ore	.	'	"
有色	铜	矿石	.	-	"

几乎到处都能看到成堆的软木塞、装满硫磺的黄色箱子，或者铅灰色的铜矿石。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [dɪ'skrɪpʃn] , " [sed] ['rɔləu] , [wen] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [pɔːzd] .

"	It	is	an	excellent	description	,	"	said	Rollo	,	when	Mr	.	George	paused	.
"	它	是	一个	出色的	描述	,	"	说	罗洛	,	什么时候	先生	.	乔治	暂停	.

“这是一个非常精辟的描述，”罗洛在乔治先生停顿了一下时说道。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

Mr	.	George	resumed	his	reading	as	follows	:	—
先生	.	乔治	恢复	他的	阅读	作为	跟随	:	—

乔治先生继续朗读如下：——

" - [æz; əz][juː; jʊ]['entər] [ðɪs] ['werhaʊs] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ɪz] ['stɪki] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

"	'	As	you	enter	this	warehouse	the	flooring	is	sticky	,	as	if	it	had	been
"	-	作为	你	进入	这	仓库	这	地板	是	黏	,	作为	如果	它	有	到过

['nuːli] [tɑːrd] ,

newly	tarred	,
新	焦油	,

“当你走进这个仓库时，你会发现地板黏糊糊的，好像刚铺过焦油一样。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʊgər] [ðæt] [hæz; həz] [liːkt] [θruː] [ðə; ði] [kæsk] — — - "

with	the	sugar	that	has	leaked	through	the	casks	—	—	'	"
和	这	糖	那	有	泄露	通过	这	酒桶	—	—	-	"

渗出木桶的糖——

" [wiː; wi][wəʊnt][goʊ][ðer; ðər] , " [sed] ['rɔləu] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .

"	We	won't	go	there	,	"	said	Rollo	,	interrupting	.
"	我们	惯于	去	那里	,	"	说	罗洛	,	打断	.

“我们不会去那里，”罗洛打断道。

" - [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'send] ['ɪntuː] [ðiːz] [dɑːrk] [vɔːlts] , - " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,

"	'	And	as	you	descend	into	these	dark	vaults	,	'	"	continued	Mr	.	George	,
"	-	和	作为	你	下降	进入	这些	黑暗的	金库	,	-	"	持续	先生	.	乔治	,

“当你进入这些黑暗的地窖时，”乔治先生继续说道，

" - [juː; jʊ] [siː] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [laɪts] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ænd; ənd][læmps]

"	'	you	see	long	lines	of	lights	hanging	from	the	black	arches	,	and	lamps
"	-	你	看	长的	线条	的	灯	绞刑	从	这	黑色的	拱门	,	和	灯

['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] . - "

flitting	about	midway	.	'	"
飞掠	关于	中途	.	-	"

“你可以看到长长的灯串从黑色的拱门上垂下来，灯光在拱门中间闪烁。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	should	like	to	go	there	,	"	said	Rollo	.
"	我	应该	喜欢	到	去	那里	,	"	说	罗洛	.

“我很想去那里，”罗洛说。

" - [hɪr] [juː; jʊ] [snɪf] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] , - " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,

"	'	Here	you	sniff	the	fumes	of	the	wine	,	'	"	continued	Mr	.	George	,
"	-	这里	你	嗅	这	烟雾	的	这	葡萄酒	,	-	"	持续	先生	.	乔治	,

“来，你们闻闻葡萄酒的香气，”乔治先生继续说道。

" - [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['fʌŋgəs] [smel] [ʌv; əv][draɪ][rɑːt] .

"	'	and	there	the	peculiar	fungous	smell	of	dry	rot	.
"	-	和	那里	这	奇特	真菌	闻	的	干燥	腐烂	.

“然后就是干腐菌散发出的特殊真菌气味。”

[ðen] [ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [saʊndz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [pæs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [dɑ:k] ,

Then	the	jumble	of	sounds	,	as	you	pass	along	the	dock	,
然后	这	杂乱	的	声音	,	作为	你	经过	沿着	这	码头	,

然后，当你沿着码头走的时候，就会听到各种嘈杂的声音。

[blendz] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [swi:t] ['kɑ:nkɔ:rd] .

blends	in	any	thing	but	sweet	concord	.
混合物	在	任何	事物	但	甜的	和睦	.

除了甜康科德酒以外，它能与任何味道融合。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ɑ:r; ər] ['sɪŋɪŋ]

The	sailors	are	singing
这	水手们	是	歌唱

水手们在歌唱

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

['bɔɪstərəs] [ˌi:θi'oʊpiən] ['sɔŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jæŋki] [ʃɪp] [dʒʌst] ['entərɪŋ] ;

boisterous	Ethiopian	songs	from	the	Yankee	ship	just	entering	;
喧闹的	埃塞俄比亚	歌曲	从	这	扬基	船	只是	进入	;

刚驶入港口的美国船上传来喧闹的埃塞俄比亚歌曲；

[ðə; ði] ['ku:pər] [ɪz] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kæsk] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] ; [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kreinz] ,

the	cooper	is	hammering	at	the	casks	on	the	quay	;	the	chains	of	the	cranes	,
这	库珀	是	锤击	在	这	酒桶	在	这	码头	;	这	链条	的	这	起重机	,

制桶匠正在码头上敲打木桶；起重机的链条，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦的罗洛(Rollo in London)
第8/8页

[luːst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪt] , ['ræt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [flai][ʌp] [ə'gen] ; [ðə; ði][roʊps] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]
loosed **of** **their** **weight** **,** **rattle** **as** **they** **fly** **up** **again** **;** **the** **ropes** **splash** **in** **the** **water**
松开 的 他们的 重量 , 嘎嘎作响 作为 他们 飞 向上 再次 ; 这 绳索 溅 在 这 水
;
;
;

绳索摆脱了重量，弹跳起来时发出嘎嘎声；绳索在水中溅起水花；

[sʌm; səm] ['kæptɪn] [ʃaʊts] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] ; [ə; eɪ][goʊt] [bliːts] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
some **captain** **shouts** **his** **orders** **through** **his** **hands** **;** **a** **goat** **bleats** **from** **some**
一些 队长 喊叫 他的 订单 通过 他的 双手 ; 一个 山羊 咩咩叫 从 一些
[ʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ;
ship **in** **the** **basin** **;**
船 在 这 盆地 ;

有的船长一边挥舞着双手一边大声下达命令；有的船在港湾里发出山羊的咩咩声；

[ænd; ənd] ['empti] [kæsk] [roʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [drʌm] - [laɪk] [saʊnd] .
and **empty** **casks** **roll** **along** **the** **stones** **with** **a** **hollow** **,** **drum** **-** **like** **sound** **.**
和 空的 酒桶 卷 沿着 这 石头 和 一个 空洞的 , 鼓 - 喜欢 声音 .

空木桶沿着石头滚动，发出空洞的、像鼓一样的声音。

[hɪr] [ðə; ði] ['hevi] - ['leɪdn] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [daʊn] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'send]
Here **the** **heavy** **-** **laden** **ships** **are** **down** **far** **below** **the** **quay** **,** **and** **you** **descend**
这里 这 重的 - 满载 船舶 是 向下 远的 以下 这 码头 , 和 你 下降
[tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['lædərz] ;
to **them** **by** **ladders** **;**
到 他们 经过 梯子 ;

这里满载货物的船只停泊在码头下方很远的地方，你需要通过梯子才能下去；

[waɪlst] [ɪn] [ə'nʌðər] ['beɪs(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [haɪ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
whilst **in** **another** **basin** **they** **are** **high** **up** **out** **of** **the** **water** **,**
而 在 其他 盆地 他们 是 高的 向上 出去 的 这 水 ,

而在另一个水池里，它们则高高地露出水面。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [griːn] ['kɑːpər] ['ʃiːðɪŋ] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['levə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
so **that** **their** **green** **copper** **sheathing** **is** **almost** **level** **with** **the** **eye** **of** **the**
所以 那 他们的 绿色的 铜 护套 是 几乎 等级 和 这 眼睛 的 这
['pæsɪndʒər] ;
passenger **;**
乘客 ;

因此，它们的绿色铜皮几乎与乘客的视线齐平；

[waɪl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] - [sprɪt] [stretʃ] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [kiː] ,
while **above** **his** **head** **a** **long** **line** **of** **bow** **-** **sprits** **stretch** **far** **over** **the** **quay** **,**
尽管 多于 他的 头 一个 长的 线 的 弓 - 烈酒 拉紧 远的 超过 这 码头 ,

而他头顶上方，一长排船首斜桅一直延伸到码头之外。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [hæŋ] [s'pɑːz][ænd; ənd][plæŋks][æz; əz][ə; eɪ] ['gæŋweɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʃɪp] .
and **from** **them** **hang** **spars** **and** **planks** **as** **a** **gangway** **to** **each** **ship** **.**
和 从 他们 悬挂 桅杆 和 木板 作为 一个 舷梯 到 每个 船 .

从它们上面悬挂桅杆和木板，作为通往每艘船的舷梯。

[ðɪs] [ɪ'mens] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] [wɜːrkt] [baɪ][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [hændz] ,
This **immense** **establishment** **is** **worked** **by** **from** **one** **to** **three** **thousand** **hands** **,**
这 巨大 建立 是 工作 经过 从 一 到 三 千 双手 ,

这个庞大的机构由一千到三千名员工共同运作。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] ['i:ðər] [brɪsk][ɔ:r] [slæk] . -
according as the business is either brisk or slack . '
根据 作为 这 商业 是 任何一个 轻快 或者 松弛 . -

根据生意好坏而定。

" [hɪr] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" Here Mr . George shut the book and put it in his pocket .
" 这里 先生 . 乔治 关闭 这 书 和 放 它 在 他的 口袋 .

“乔治先生合上书，把它放进口袋里。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] , " [sed] ['rɔləu] .
" It is a very excellent account of it altogether , " said Rollo .
" 它 是 一个 非常 出色的 帐户 的 它 共 , " 说 罗洛 .

“总的来说，这是一份非常出色的描述，”罗洛说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] .
" I think so too , " said Mr . George .
" 我 思考 所以 也 , " 说 先生 . 乔治 .

“我也这么认为，”乔治先生说。

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['trævələz] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] ['æftər] [ðɪs] ,
As our travellers walked slowly along after this ,
作为 我们的 旅行者 步行 缓慢地 沿着 后 这 ,

此后，我们的旅客们缓缓地向前走去。

[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ə'træktɪd] [tu:; tə][wʌn]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['æftər] [ə'nʌðər] ,
their attention was continually attracted to one object of interest after another ,
他们的 注意力 曾是 持续 吸引 到 一 目的 的 兴趣 后 其他 ,
[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
each of which ,
每个 的 哪个 ,

他们的注意力不断地被一个又一个感兴趣的事物所吸引，而每一个事物，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

['æftər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [bri:f] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [geɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] .
after leading to a brief conversation between them , gave way to the next .
后 领导 到 一个 简短的 对话 之间 他们 , 给予 方式 到 这 下一个 .

在他们之间进行了一番简短的对话后，话题转到了下一个话题。

[ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['sʌmwʌt] [ɑ:n] [ðɪs] [waɪz] : —
The talk was accordingly somewhat on this wise : —
这 讲话 曾是 因此 有些 在 这 明智的 : —

因此，谈话大致围绕以下几个方面展开：——

" [oʊ]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ! " [sed] ['rɔləu] ; " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['mɑ:nstrəs] [paɪl] [ʌv; əv] [bʌk] [hɔ:rnz] ! "
" O uncle George ! " said Rollo ; " look at that monstrous pile of buck horns ! "
" 哦 叔叔 乔治 ! " 说 罗洛 ; " 看 在 那 滔天 桩 的 巴克 角 ! "

“哦，乔治叔叔！”罗洛说，“瞧瞧那堆巨大的鹿角！”

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [paɪl] [ɪn'di:d] .
" Yes , " said Mr . George ; " it is a monstrous pile indeed .
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 ; " 它 是 一个 滔天 桩 的确 .

“是的，”乔治先生说；“这确实是一座巨大的建筑群。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər] [naɪf] ['hændlz] . "
They must be for knife handles . "
他们 必须 是 为了 刀 把手 . "

它们一定是用来做刀柄的。

" [wʌt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! " [sed] ['rɔləu] .

"	What	a	quantity	of	them	!	"	said	Rollo	.
"	什么	一个	数量	的	他们	!	"	说	罗洛	.

“数量真不少啊！”罗洛说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [naɪf] ['hændlz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][paɪl][fɔːr; fər][ɔːl]

"	I	should	think	that	there	would	be	knife	handles	enough	in	the	pile	for	all
"	我	应该	思考	那	那里	会	是	刀	把手	足够的	在	这	桩	为了	全部

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

“我想，这堆刀柄的数量应该足够造物主使用了。”

[wer] [kæn; kən] [ðeɪ] [get][soʊ] ['meni] [hɔːrnz] ? "

Where	can	they	get	so	many	horns	?	"
在哪里	能	他们	得到	所以	许多	角	?	"

他们从哪儿弄来这么多角?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	I	am	sure	I	don't	know	,	"	said	Mr	.	George	.
"	我	是	当然	我	不	知道	,	"	说	先生	.	乔治	.

“我肯定不知道，”乔治先生说。

[soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .

So	they	walked	on	.
所以	他们	步行	在	.

于是他们继续往前走。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [hiːp] [ʌv; əv][bægz][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

Presently	they	came	to	an	immense	heap	of	bags	of	coffee	.
目前	他们	来了	到	一个	巨大	堆	的	包	的	咖啡	.

他们现在面对着一大堆咖啡袋。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][bægz] [kən'teɪnd] ['kɔːfi] [baɪ][ðə; ði]['kəːnəlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [spred] [ə'baʊt]

They	knew	that	the	bags	contained	coffee	by	the	kernels	that	were	spread	about
他们	知道	那	这	包	包含	咖啡	经过	这	内核	那	是	传播	关于

[ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .

them	all	over	the	ground	.
他们	全部	超过	这	地面	.

他们知道这些袋子里装的是咖啡，咖啡豆散落在地上。

[ðen] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bærəlz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Then	they	passed	by	long	rows	of	barrels	,	which	seemed	to	be	filled	with
然后	他们	通过了	经过	长的	行	的	桶	,	哪个	似乎	到	是	已填	和

['ʃʊgər] .

sugar	.
糖	.

然后他们经过了一排排的木桶，这些木桶似乎装满了糖。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəlz] ,

Mr	.	George	walked	by	the	side	of	the	barrels	,
先生	.	乔治	步行	经过	这	边	的	这	桶	,

乔治先生沿着木桶边走了一圈，

[bʌt; bət]['rɔləu] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	Rollo	jumped	up	and	ran	along	on	the	top	of	them	.
但	罗洛	跳了起来	向上	和	跑	沿着	在	这	顶部	的	他们	.

但罗洛跳起来，沿着它们跑了起来。

[ðen] [keɪm] [kæsk] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ænd; ənd][nekst][baːz][ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [stiːl] ,

Then	came	casks	of	tobacco	,	and	next	bars	of	iron	and	steel	,
然后	来了	酒桶	的	烟草	,	和	下一个	酒吧	的	铁	和	钢	,

接着运来了成桶的烟草，然后是铁条和钢条。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['mɑ:nstrəs] [skwer] [lɔ:gz][ʌv; əv] [mə'hɑ:gəni] .

and	then	some	monstrous	square	logs	of	mahogany	.
和	然后	一些	滔天	正方形	日志	的	桃花心木	.

然后是一些巨大的方形红木原木。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

Mr	.	George	and	Rollo	walked	on	in	this	manner	for	a	quarter	of	a	mile	,
先生	.	乔治	和	罗洛	步行	在	在	这	方式	为了	一个	四分之一	的	一个	英里	,

乔治先生和罗洛就这样走了四分之一英里。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] .

and	at	length	they	came	to	one	of	the	drawbridges	.
和	在	长度	他们	来了	到	一	的	这	吊桥	.

最后，他们来到了其中一座吊桥前。

[ðɪs] ['drɔ:brɪdʒ] [led]['oʊvər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [weɪ] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][wʌn]

This	drawbridge	led	over	a	passage	way	which	formed	a	communication	from	one
这	吊桥	引领	超过	一个	通道	方式	哪个	形成	一个	沟通	从	一

['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [tu:; tə]

basin	of	the	dock	to
盆地	的	这	码头	到

这座吊桥横跨一条通道，连接着码头的一个泊位和另一个泊位。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

其他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['slendər] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

It	was	a	very	long	and	slender	bridge	of	iron	,
它	曾是	一个	非常	长的	和	苗条	桥	的	铁	,

那是一座又长又细的铁桥，

[meɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n][ə; eɪ]['pɪvət][æt; ət][wʌn] [end] .

made	to	turn	on	a	pivot	at	one	end	.
制成	到	转动	在	一个	枢	在	一	结尾	.

制成一端可绕枢轴转动的部件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mə'ʃi:nəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:] .

There	was	some	machinery	connected	with	it	to	work	it	.
那里	曾是	一些	机械	连接	和	它	到	工作	它	.

它配有一些用于操作它的机械设备。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][tɜ:rn] [ðɪs] ['drɔ:brɪdʒ] [ə'weɪ] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	wish	they	would	come	and	turn	this	drawbridge	away	,	"	said	Rollo	.
"	我	希望	他们	会	来	和	转动	这	吊桥	离开	,	"	说	罗洛	.

“我希望他们能来把这座吊桥关上，”罗洛说。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rks] . "

"	I	want	to	see	how	it	works	.	"
"	我	想	到	看	如何	它	作品	.	"

“我想看看它是如何运作的。”

" [pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] ['æftər] ['dɪnər] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] .

"	Perhaps	they	will	after	dinner	,	"	said	Mr	.	George	.
"	也许	他们	将要	后	晚餐	,	"	说	先生	.	乔治	.

“或许晚饭后他们会这么做，”乔治先生说。

" [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] , [ðen] , [hɪr] ['sʌmwer] , " [sed] ['rɔləu] , " [ænd; ənd] [weɪt] .

"	Let	us	sit	down	,	then	,	here	somewhere	,	"	said	Rollo	,	"	and	wait	.
"	让	我们	坐	向下	,	然后	,	这里	某处	,	"	说	罗洛	,	"	和	等待	.

“那我们就找个地方坐下来吧，”罗洛说，“等一会儿。”

" [soʊ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] , ['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ,

"	So	Mr	.	George	and	Rollo	,	after	crossing	the	drawbridge	,
"	所以	先生	.	乔治	和	罗洛	,	后	过境	这	吊桥	,

“于是乔治先生和罗洛过了吊桥之后，

[sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪkstʃɚz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

sat	down	upon	some	of	the	fixtures	connected	with	the	machinery	of	the
卫星	向下	之上	一些	的	这	固定装置	连接	和	这	机械	的	这

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

他坐在了桥梁机械装置上的一些固定设备上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [sæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tɪriər]

From	the	place	where	they	sat	they	had	a	good	view	of	the	whole	interior
从	这	地方	在哪里	他们	卫星	他们	有	一个	好的	看法	的	这	所有的	内部的

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .

of	the	dock	.
的	这	码头	.

从他们坐的位置，可以清楚地看到码头的整个内部情况。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] , [ðə; ði] ['wɛəhausiz] , [ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][mɑːsts] , [ðə; ði][paɪlz]

They	could	see	the	shipping	,	the	warehouses	,	the	forests	of	masts	,	the	piles
他们	可以	看	这	船运	,	这	仓库	,	这	森林	的	桅杆	,	这	堆

[ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,

of	merchandise	,
的	商品	,

他们可以看到船只、仓库、成片的桅杆和成堆的货物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [flægz][ænd; ənd] ['signəlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæst] ['hedz]

and	the	innumerable	flags	and	signals	which	were	flying	at	the	mast	heads
和	这	无数	旗帜	和	信号	哪个	是	飞行	在	这	桅杆	头部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] .

of	the	vessels	.
的	这	船只	.

以及船只桅杆顶端飘扬的无数旗帜和信号。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] , " [sed] ['rɔləu] ;

"	It	is	a	wonderful	place	,	"	said	Rollo	;
"	它	是	一个	精彩的	地方	,	"	说	罗洛	;

“这是一个很棒的地方，”罗洛说；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðeɪ] [duː][ðə; ði] ['bɪznəs] [hɪr] .

"	but	I	don't	understand	how	they	do	the	business	here	.
"	但	我	不	理解	如何	他们	做	这	商业	这里	.

但我不太明白他们在这里是如何做生意的。

[huːm] [duː][ɔːl] [ðiːz] [gʊdz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ?

Whom	do	all	these	goods	belong	to	?
谁	做	全部	这些	商品	属于	到	?

这些东西都属于谁?

[ænd; ənd] [haʊ] [duː] [ðeɪ] [sel] [ðem; ðəm] ?

and	how	do	they	sell	them	?
和	如何	做	他们	卖	他们	?

他们是如何销售这些产品的?

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['eni] ['bɑːdi] [hɪr] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] . "

We	have	not	seen	any	body	here	that	looks	as	if	he	was	buying	any	thing	.	"
我们	有	不是	已见	任何	身体	这里	那	看起来	作为	如果	他	曾是	购买	任何	事物	.	"

我们没看到任何看起来像是在买东西的人。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	No	,	"	said	Mr	.	George	.
"	不	,	"	说	先生	.	乔治	.

“不，”乔治先生说。

" [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [dəunt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [gʊdz] .

"	The	merchants	don't	come	here	to	buy	the	goods	.
"	这	商人	不	来	这里	到	买	这	商品	.

“商人们来这里不是为了买货。”

[ðeɪ] [bai] [ðem; ðəm][baɪ]

They	buy	them	by
他们	买	他们	经过

他们通过以下方式购买它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

['sæmpəlz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

samples	in	the	city	.
样品	在	这	城市	.

城市中的样品。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

I	will	explain	to	you	how	they	manage	the	business	.
我	将要	解释	到	你	如何	他们	管理	这	商业	.

我将向你解释他们是如何经营这家企业的。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [huː] [oʊn] [ʃɪps] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [bai]

The	merchants	who	own	ships	send	them	to	various	parts	of	the	world	to	buy
这	商人	WHO	自己的	船舶	发送	他们	到	各种各样的	部分	的	这	世界	到	买

[wʌt] [grəuz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

what	grows	in	the	different	countries	and	bring	it	here	.
什么	生长	在	这	不同的	国家	和	带来	它	这里	.

拥有船只的商人会派船到世界各地购买不同国家出产的农产品，然后运到这里。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [keɪs] .

We	will	take	a	particular	case	.
我们	将要	拿	一个	特别的	案件	.

我们将以一个具体案例为例。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɔːfi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Suppose	it	is	coffee	,	for	instance	.
认为	它	是	咖啡	,	为了	实例	.

例如，假设它是咖啡。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['nevər] [siːz] [ðə; ði] ['kɔːfi] [hɪm'self] , [pər'hæps] .

The	merchant	never	sees	the	coffee	himself	,	perhaps	.
这	商人	绝不	看到	这	咖啡	他自己	,	也许	.

或许，这位商人根本就没见过咖啡。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːr][ðə; ði]['suːpərˌkɑːrgoʊ] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ,

The	captain	or	the	supercargo	reports	to	him	how	much	there	is	,
这	队长	或者	这	超级货物	报告	到	他	如何	很多	那里	是	,

船长或货运主管向他汇报货物的数量。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːrdərz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['wɛəhausiz] [hɪr] .

and	he	orders	it	to	be	stored	in	the	warehouses	here	.
和	他	订单	它	到	是	存储	在	这	仓库	这里	.

他下令将货物储存在这里的仓库里。

[ðen] [hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən]['eɪdʒənt][tuː; tə] [sel] .

Then	he	puts	it	into	the	hands	of	an	agent	to	sell	.
然后	他	放置	它	进入	这	双手	的	一个	代理人	到	卖	.

然后他把版权交给经纪人去卖。

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['broʊkər] .

His	agent	is	called	a	broker	.
他的	代理人	是	称为	一个	经纪人	.

他的代理人被称为经纪人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪn'spektəz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːks] ,

There	are	inspectors	in	the	docks	,
那里	是	检查员	在	这	码头	,

码头上有检查员。

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [send] ['spesimənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

whose	business	it	is	to	examine	the	coffee	and	send	specimens	of	it	to
谁	商业	它	是	到	检查	这	咖啡	和	发送	标本	的	它	到

[ðə; ði] ['broʊkɚz] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

the	broker's	office	in	the	city	.
这	经纪人	办公室	在	这	城市	.

负责检验咖啡并将其样品送往城里的经纪人办公室的人员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃɪˌploʊdz] [ðæt] [kʌm] [ɪn] .

It	is	the	same	with	all	the	other	shiploads	that	come	in	.
它	是	这	相同的	和	全部	这	其他	船载	那	来	在	.

其他所有到港的货物都是如此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ɪn'spektəz] , ['spesimənz] [ɑːr; ər]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]

They	are	examined	by	inspectors	,	specimens	are	taken	out	and	sent	to	the	city
他们	是	检查	经过	检查员	,	标本	是	已采取	出去	和	发送	到	这	城市

,

,

,

它们由检查员进行检查，样本被取出并送往市里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊdz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['wɛəhausiz] .

and	the	goods	themselves	are	stored	in	the	warehouses	.
和	这	商品	他们自己	是	存储	在	这	仓库	.

货物本身则储存在仓库中。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [gʊdz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]

we	will	suppose	a	person	wishes	to	buy	some	of	these	goods	to	make	up
我们	将要	认为	一个	人	愿望	到	买	一些	的	这些	商品	到	制作	向上

[ə; eɪ]['kɑːrgoʊ] .

a	cargo	.
一个	货物	.

假设某人想购买这些货物组成一批货物。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə]['æfrɪkə]['æftər] ['elifənts] -

Perhaps	**it**	**is**	**a**	**man**	**who**	**is**	**going**	**to**	**send**	**a**	**ship**	**to**	**Africa**	**after**	**elephants**	**'**
也许	它	是	一个	男人	WHO	是	去	到	发送	一个	船	到	非洲	后	大象	-

[tʌsks] ,

tusks	**,**
象牙	,

或许是一位打算派船去非洲寻找象牙的人。

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [gʊdz] [tuː; tə][send][ðer; ðər][tuː; tə] [peɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz]

and	**he**	**wants**	**a**	**great**	**variety**	**of**	**goods**	**to**	**send**	**there**	**to**	**pay**	**the**	**natives**
和	他	想要	一个	伟大的	种类	的	商品	到	发送	那里	到	支付	这	本地人

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	**them**	**.**
为了	他们	.

他想向那里运送各种各样的商品，以此来支付当地居民的货款。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ðem; ðəm][ɪn][lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] , [tuː] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ] .

He	**wants**	**them**	**in**	**large**	**quantities**	**,**	**too**	**,**	**enough**	**to**	**make**	**a**	**cargo**	**.**
他	想要	他们	在	大的	数量	,	也	,	足够的	到	制作	一个	货物	.

他也想要大量的，足够装满一船货。

[soʊ][hiː; hi] [meɪks] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][send] ,

So	**he**	**makes**	**out**	**a**	**list**	**of**	**the**	**articles**	**that**	**he**	**wishes**	**to**	**send**	**,**
所以	他	制作	出去	一个	列表	的	这	文章	那	他	愿望	到	发送	,

于是他列出了他想寄送的文章清单，

[ænd; ənd][maːrks][ðə; ði] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kweɪər] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði][lɪst]

and	**marks**	**the**	**quantities**	**of**	**each**	**that**	**he**	**will**	**require**	**,**	**and**	**gives**	**the**	**list**
和	标记	这	数量	的	每个	那	他	将要	要求	,	和	给予	这	列表

[tuː; tə][ðə; ði]

to	**the**
到	这

并标明他需要的每种物品的数量，然后将清单交给.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**212**	**]**
[	页	-	]

[第212页]

['eɪdʒənt] .

agent	**.**
代理人	.

代理人。

[ðɪs] ['eɪdʒənt][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkərz] ,

This	**agent**	**is**	**a**	**man**	**who**	**is**	**well**	**acquainted**	**with**	**the**	**docks**	**and**	**the**	**brokers**	**,**
这	代理人	是	一个	男人	WHO	是	出色地	熟人	和	这	码头	和	这	经纪人	,

这位代理人对码头和经纪人非常熟悉。

[ænd; ənd] [noʊz] [wer] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['spesɪmənz] .

and	**knows**	**where**	**they**	**keep**	**the**	**specimens**	**.**
和	知道	在哪里	他们	保持	这	标本	.

并且知道他们把标本保存在哪里。

[hiː; hi] [baɪz] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd][sendz] [ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

He	**buys**	**the**	**articles**	**and**	**sends**	**them**	**all**	**on**	**board**	**the**	**ship**	**that**	**is**	**going**	**to**
他	购买	这	文章	和	发送	他们	全部	在	木板	这	船	那	是	去	到

['æfrɪkə] ,

Africa	**,**
非洲	,

他买下这些物品，然后把它们全部装上开往非洲的船。

[wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['laɪɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd][ɪn][ðə; ði] [dɑ:ks] , ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

which	is	perhaps	all	this	time	lying	close	at	hand	in	the	docks	,	ready	to	receive
哪个	是	也许	全部	这	时间	说谎	关闭	在	手	在	这	码头	,	准备好	到	收到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

也许它一直就停泊在码头附近，随时准备迎接它们。

[æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [gʊdz] [ɑ:r; ər] [dɪ'lɪvərd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['æfrɪkən] [ʃɪp] ,

As	fast	as	the	goods	are	delivered	on	board	the	African	ship	,
作为	快速地	作为	这	商品	是	发表	在	木板	这	非洲	船	,

货物一旦运上非洲的船只，速度就非常快。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ,

the	captain	of	it	gives	the	agent	a	receipt	for	them	,	and	the	latter	,
这	队长	的	它	给予	这	代理人	一个	收据	为了	他们	,	和	这	后者	,

船长给了代理人一张收据，而后者，

[wen] [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][rɪ'si:ts, ri:'si:ts] , [sendz][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ;

when	he	has	got	all	the	receipts	,	sends	them	to	the	merchant	;
什么时候	他	有	得到	全部	这	收据	,	发送	他们	到	这	商人	;

当他收集齐所有收据后，将它们寄给商家；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊdz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] ,

and	so	the	merchant	knows	that	the	goods	are	all	on	board	,
和	所以	这	商人	知道	那	这	商品	是	全部	在	木板	,

因此，商人知道货物都已装船。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [si:n] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

without	ever	having	seen	any	of	them	.	"
没有	曾经	拥有	已见	任何	的	他们	.	"

“我之前从未见过他们中的任何一个。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [peɪz] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['rɔləu] .

"	And	then	he	pays	the	agent	,	I	suppose	,	for	his	trouble	,	"	said	Rollo	.
"	和	然后	他	支付	这	代理人	,	我	认为	,	为了	他的	麻烦	,	"	说	罗洛	.

“然后，我想他会付钱给经纪人作为报酬吧，”罗洛说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ;

"	Of	course	,	"	said	Mr	.	George	;
"	的	课程	,	"	说	先生	.	乔治	;

“当然，”乔治先生说；

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['bɪznəs] [hɪm'self] ;

"	but	this	is	better	than	for	him	to	attempt	to	do	the	business	himself	;
"	但	这	是	更好的	比	为了	他	到	试图	到	做	这	商业	他自己	;

但这总比他自己尝试做这件事要好；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɪz][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:ks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] [pə:'teiniŋ]

for	the	agent	is	so	familiar	with	the	docks	,	and	with	every	thing	pertaining
为了	这	代理人	是	所以	熟悉的	和	这	码头	,	和	和	每一个	事物	相关的

[tu:; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

因为这位代理人对码头以及与码头相关的一切都非常熟悉。

[ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [kʊd; kəd] , [ɪn][hæf]

that	he	can	do	it	a	great	deal	better	than	the	merchant	could	,	in	half
那	他	能	做	它	一个	伟大的	交易	更好的	比	这	商人	可以	,	在	一半

[ðə; ði] [taɪm] . "

the	time	.	"
这	时间	.	"

他能比商人做得更好，而且只需一半的时间。

" [jes] , " [sed] [ˈrɔləu] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] . "
" Yes , " said Rollo , " I should think he could . "
" 是的 , " 说 罗洛 , " 我 应该 思考 他 可以 . "

“是的，”罗洛说，“我想他可以。”

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ˈveri] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrtʃənt] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
" Then it makes the business very easy and pleasant for the merchant , I suppose ,
" 然后 它 制作 这 商业 非常 简单的 和 令人愉快的 为了 这 商人 , 我 认为 ,

“这样一来，我想，对商家来说，生意就变得非常轻松愉快了。”

" [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" said Mr . George .
" 说 先生 . 乔治 .

乔治先生说道。

" [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈkwaɪrz] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [klɑːks] .
" All that he requires is a small office and a few clerks .
" 全部 那 他 需要 是 一个 小的 办公室 和 一个 很少 职员 .

他只需要一间小办公室和几个职员。

[hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [kənˈsɪdəz] [wer] [hiː; hi] [wɪl] [send] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
He sits down at his desk and considers where he will send his ship ,
他 坐着 向下 在 他的 桌子 和 考虑 在哪里 他 将要 发送 他的 船 ,

他坐在办公桌前，思考着该把船派往哪里去。

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌn] [ˈredi] [fɔːr; fər] [siː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈkɑːrgoʊ]
when he has one ready for sea , and what cargo
什么时候 他 有 一 准备好 为了 海 , 和 什么 货物

他什么时候能准备好出海，以及他要装载什么货物。

[hiː; hi] [wɪl]
he will
他 将要

他将

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[send] [ɪn] [hɜːr; hər] ;
send in her ;
发送 在 她 ;

把她送进来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt]
and then there is nothing for him to do about it but to make out
和 然后 那里 是 没有什么 为了 他 到 做 关于 它 但 到 制作 出去

[æn; ən] [ˈɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈeɪdʒənt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɑːks] ,
an inventory of the articles and send it to the agent at the docks ,
一个 存货 的 这 文章 和 发送 它 到 这 代理人 在 这 码头 ,

然后他除了清点货物并送交码头代理人之外，别无他法。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ɔːl] [dʌn] [ˈveri] [ˈregjələrli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
and the business is all done very regularly for him .
和 这 商业 是 全部 完毕 非常 经常 为了 他 .

他的生意一直都处理得非常规律。

" ['oʊnli] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ,

"	**Only**	,	"	**continued**	**Mr**	.	**George**	,
"	仅有的	,	"	持续	先生	.	乔治	,

“只是，”乔治先生继续说道，

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['nesəseri] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][plæn][hɪz; ɪz] ['vɔiidʒz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə]

"	**it**	**is**	**very**	**necessary**	**that**	**he**	**should**	**know**	**how**	**to**	**plan**	**his**	**voyages**	**so**	**as**	**to**
"	它	是	非常	必要的	那	他	应该	知道	如何	到	计划	他的	航程	所以	作为	到

[meɪk] [ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt] [wel] ,

make	**them**	**come**	**out**	**well**	,
制作	他们	来	出去	出色地	,

“他必须懂得如何计划自己的航程，才能使航程顺利进行。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['prɑ:fɪt][æt; ət][ðə; ði][end] , ['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wɪl] [su:n] [goʊ][tu:; tə]['ru:ɪn] .

with	**a**	**good**	**profit**	**at**	**the**	**end**	,	**otherwise**	**he**	**will**	**soon**	**go**	**to**	**ruin**	.
和	一个	好的	利润	在	这	结尾	,	否则	他	将要	很快	去	到	废墟	.

最后能获得丰厚的利润，否则他很快就会破产。

" ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][sæt] [nɪr] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [fɔ:r; fər]

"	**Mr**	.	**George**	**and**	**Rollo**	**sat**	**near**	**the**	**drawbridge**	**talking**	**in**	**this**	**manner**	**for**
"	先生	.	乔治	和	罗洛	卫星	靠近	这	吊桥	说	在	这	方式	为了

[ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

about	**half**	**an**	**hour**	.
关于	一半	一个	小时	.

“乔治先生和罗洛坐在吊桥附近，就这样聊了大约半个小时。

[ðen] [ðə; ði] [men] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['æftərwərdz]

Then	**the**	**men**	**began**	**to**	**return**	**from**	**their**	**dinner**	**;**	**and**	**very**	**soon**	**afterwards**
然后	这	男人	开始	到	返回	从	他们的	晚餐	;	和	非常	很快	然后

[ðə; ði] [ki:z] ,

the	**quays**	,
这	码头	,

随后，男人们开始从晚餐中返回；不久之后，码头上，

[ænd; ənd] [slɪps] , [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ə'laɪv] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] .

and	**slips**	,	**and**	**warehouses**	**were**	**all**	**alive**	**again**	**with**	**business**	**and**	**bustle**	.
和	滑倒	,	和	仓库	是	全部	活	再次	和	商业	和	忙碌	.

仓库和收银台又恢复了往日的繁忙景象。

[ðeɪ] [ðen] [roʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

They	**then**	**rose**	**and**	**began**	**rambling**	**about**	**here**	**and**	**there**	,
他们	然后	玫瑰	和	开始	漫无边际	关于	这里	和	那里	,

然后他们起身，开始四处闲逛。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] .

to	**watch**	**the**	**various**	**operations**	**that**	**were**	**going**	**on**	.
到	手表	这	各种各样的	运营	那	是	去	在	.

观看正在进行的各种行动。

[ðeɪ] [sɔ:] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ræmb(ə)l][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ,

They	**saw**	**during**	**this**	**ramble**	**a**	**great**	**many**	**curious**	**and**	**wonderful**	**things**	,
他们	锯	期间	这	漫谈	一个	伟大的	许多	好奇的	和	精彩的	事物	,

在这次漫步中，他们看到了许多奇特而美妙的事物。

[tu:] ['nu:mərəs] [tu:; tə][bi:; bi] ['spesɪfaɪd] [hɪr] .

too	**numerous**	**to**	**be**	**specified**	**here**	.
也	很多的	到	是	指定的	这里	.

数量太多，无法在此一一列举。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:ks] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊərz] ,

They	**remained**	**in**	**the**	**docks**	**for**	**more**	**than**	**two**	**hours**	,
他们	剩余	在	这	码头	为了	更多的	比	二	小时	,

他们在码头停留了两个多小时。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [hoʊm] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [s'ti:məz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] .

and	then	went	home	by	one	of	the	little	steamers	on	the	river	.
和	然后	去	家	经过	一	的	这	小的	蒸汽船	在	这	河	.

然后他们乘坐河上的一艘小汽船回家了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

Chapter	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

The	Tower	and	the	Tunnel	.
这	塔	和	这	隧道	.

塔楼和隧道。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['tʌn(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [temz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] [mɔ:r] ['feɪməs] ['taʊər] [ʌv; əv]

The	famous	Tunnel	under	the	Thames	,	and	the	still	more	famous	Tower	of
这	著名的	隧道	在下面	这	泰晤士河	,	和	这	仍然	更多的	著名的	塔	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

著名的泰晤士河隧道，以及更为著名的伦敦塔。

[ɑ:r; ər] ['veri] [nɪr] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [st'reɪndʒəz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['vɪzɪt] [bəuθ] [ɑ:n] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

are	very	near	together	,	and	strangers	usually	visit	both	on	one	and	the
是	非常	靠近	一起	,	和	陌生人	通常	访问	两个都	在	一	和	这

[seɪm] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .

same	excursion	.
相同的	短途旅行	.

两地距离很近，陌生人通常会在一次旅行中同时参观这两个地方。

[ðə; ði] ['taʊər] , [æz; əz] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] , [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['fɔ:rtrəs]

The	Tower	,	as	has	already	been	explained	,	was	originally	a	sort	of	fortress
这	塔	,	作为	有	已经	到过	解释	,	曾是	起初	一个	种类	的	堡垒

,

,
,

如前所述，这座塔最初是一种堡垒。

[ɔ:r] ['kæs(ə)l] , [bɪlt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɪti] ,

or	castle	,	built	on	the	bank	of	the	river	,	below	the	city	,
或者	城堡	,	建造	在	这	银行	的	这	河	,	以下	这	城市	,

或者城堡，建在河岸上，位于城市下方，

[tu:; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['eni] ['enəmi] [ðæt] [maɪt] [ə'tempt] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ]

to	defend	it	from	any	enemy	that	might	attempt	to	come	up	to	it	by
到	保卫	它	从	任何	敌人	那	可能	试图	到	来	向上	到	它	经过

[ʃɪps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] .

ships	from	the	sea	.
船舶	从	这	海	.

抵御任何可能从海上乘船靠近的敌人。

[ðə; ði] [speɪs] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑ:rdʒ] ;

The	space	enclosed	by	the	walls	was	very	large	;
这	空间	内	经过	这	墙壁	曾是	非常	大的	;

墙壁围成的空间非常大；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] ['meni] [nuː] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [hæv; həv]
and **as** **in** **modern** **times** **many** **new** **buildings** **and** **ranges** **of** **buildings** **have**
和 作为 在 现代的 时代 许多 新的 建筑物 和 范围 的 建筑物 有
[bɪn] [i'rektid] [wɪ'ðɪn] ,
been **erected** **within** **,**
到过 竖立 之内 ,

就像现代一样，内部也建造了许多新的建筑物和成片的建筑，

[wɪð; wɪθ] [striːts] [ænd; ənd] [kɔːrts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
with **streets** **and** **courts** **between** **them** **,**
和 街道 和 法院 之间 他们 ,

它们之间有街道和法院隔开，

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [naʊ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [wɔːlz] ,
the **place** **has** **now** **the** **appearance** **of** **being** **a** **little** **town** **enclosed** **by** **walls** **,**
这 地方 有 现在 这 外貌 的 存在 一个 小的 镇 内 经过 墙壁 ,

这里现在看起来像是一个被城墙环绕的小镇。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **surrounded** **by** **a** **ditch** **with** **bridges** **,** **and** **standing** **in** **the** **midst** **of** **a**
和 包围 经过 一个 沟 和 桥梁 , 和 常设 在 这 中间 的 一个
[lɑːrdʒ] [taʊn] .
large **town** **.**
大的 镇 .

它被有桥梁的沟渠环绕，矗立在一个大城镇的中心。

['rɔləu][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['taʊər] [baɪ]
Rollo **and** **Mr** **.** **George** **passed** **over** **the** **ditch** **that** **surrounded** **the** **Tower** **by**
罗洛 和 先生 . 乔治 通过了 超过 这 沟 那 包围 这 塔 经过
[miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːbrɪdʒ] .
means **of** **a** **drawbridge** **.**
方法 的 一个 吊桥 .

罗洛和乔治先生通过吊桥越过了环绕伦敦塔的壕沟。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl]
Before **they** **entered** **the** **gateway** **,** **however** **,** **they** **were** **conducted** **to** **a** **small**
前 他们 进入 这 网关 , 然而 , 他们 是 实施 到 一个 小的
['bɪldɪŋ]
building
建筑

然而，在他们进入大门之前，他们被带到了一座小建筑物里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **215** **]**
[页 -]

[第215页]

[wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [wer] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['taʊər] ,
which **stood** **near** **it** **,** **where** **they** **obtained** **a** **ticket** **to** **view** **the** **Tower** **,**
哪个 站立 靠近 它 , 在哪里 他们 获得 一个 票 到 看法 这 塔 ,

他们就站在附近的一个地方，在那里买了参观伦敦塔的门票。

[ænd; ənd] [wer] , ['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [ʌm'brelə] .
and **where** **,** **also** **,** **they** **were** **required** **to** **leave** **their** **umbrella** **.**
和 在哪里 , 还 , 他们 是 必需的 到 离开 他们的 伞 .

而且，他们还被要求把雨伞留在外面。

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] ;
This **room** **was** **a** **sort** **of** **refreshment** **room** **;**
这 房间 曾是 一个 种类 的 清爽 房间 ;

这个房间类似于茶点室；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][weɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tɪl] [ə; eɪ]

and	as	they	were	told	that	they	must	wait	here	a	few	minutes	till	a
和	作为	他们	是	讲述	那	他们	必须	等待	这里	一个	很少	分钟	直到	一个

['pɑːrti] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] ,

party	was	formed	,
派对	曾是	形成	,

他们被告知必须在这里等候几分钟，直到组队完成。

[ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ðɪ] [taɪm] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] .

they	occupied	the	time	by	taking	a	luncheon	.
他们	占领	这	时间	经过	采取	一个	午餐	.

他们利用这段时间吃了顿午餐。

[ðer; ðər] ['lʌntʃən] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæm][ænd; ənd] [viːl] [paɪ] ,

Their	luncheon	consisted	of	a	ham	and	veal	pie	,
他们的	午餐	由……组成	的	一个	火腿	和	小牛肉	馅饼	,

他们的午餐包括一份火腿小牛肉馅饼，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] [bɪr] .

and	a	good	drink	for	each	of	ginger	beer	.
和	一个	好的	喝	为了	每个	的	姜	啤酒	.

每人一杯姜汁啤酒，再配上一杯好饮料。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['sevrəl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn] , [ə; eɪ] ['pɔːrtli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [drest] [ɪn]

At	length	,	several	other	people	having	come	in	,	a	portly	-	looking	man	,	dressed	in
在	长度	,	一些	其他	人们	拥有	来	在	,	一个	肥胖的	-	寻找	男人	,	穿着	在

[ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ['juːnɪfɔːrm] ,

a	very	gay	uniform	,
一个	非常	同性恋	制服	,

最后，又有几个人进来了，其中一个身材魁梧的男人，穿着一套非常花哨的制服。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [hæt] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [riːθ]

and	wearing	on	his	head	a	black	velvet	hat	adorned	with	a	sort	of	wreath
和	穿着	在	他的	头	一个	黑色的	天鹅绒	帽子	装饰	和	一个	种类	的	花圈

[meɪd] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['rɪbənz] ,

made	of	blue	and	white	ribbons	,
制成	的	蓝色的	和	白色的	丝带	,

他头上戴着一顶黑色天鹅绒帽子，帽子上装饰着一个用蓝白丝带制成的花环。

[tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['taʊər] .

took	them	in	charge	to	lead	them	about	the	Tower	.
采取	他们	在	收费	到	带领	他们	关于	这	塔	.

带领他们参观塔楼。

[ðɪs] [mæn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːdi] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['joʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːrd] .

This	man	belonged	to	a	body	that	is	called	the	Yeomen	of	the	Guard	.
这	男人	属于	到	一个	身体	那	是	称为	这	自耕农	的	这	警卫	.

这个人隶属于一个名为“近卫军”的部队。

[ðə; ðɪ] [dres] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['juːnɪfɔːrm] .

The	dress	which	he	wore	was	their	uniform	.
这	裙子	哪个	他	穿着	曾是	他们的	制服	.

他穿的衣服是他们的制服。

[hiː; hi] [wɔːr] ['veriəs] ['bædʒɪz] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .

He	wore	various	badges	and	decorations	besides	his	uniform	.
他	穿着	各种各样的	徽章	和	装饰	除了	他的	制服	.

除了制服之外，他还佩戴了各种徽章和勋章。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['med(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

One	of	them	was	a	medal	that	was	given	to	him	in	honor	of	his
一	的	他们	曾是	一个	勋章	那	曾是	给定	到	他	在	荣誉	的	他的

['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

having	been	a	soldier	at	the	battle	of	Waterloo	.
拥有	到过	一个	士兵	在	这	战斗	的	滑铁卢	.

其中一枚奖章是为表彰他曾参加滑铁卢战役而颁发给他的。

['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [gaɪd] , [ðə; ði]['pɑːrti] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [naʊ] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][ten]

Under	the	charge	of	this	guide	,	the	party	,	which	consisted	now	of	eight	or	ten
在下面	这	收费	的	这	指导	,	这	派对	,	哪个	由……组成	现在	的	八	或者	十

['pɜːsənz] ,

persons	,
人	,

在这位向导的带领下，这支由八到十人组成的队伍，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʊr] .

began	to	make	the	tour	.
开始	到	制作	这	旅游	.

开始巡回演出。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] [kɔːrts] [ænd; ənd] [striːts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz]

They	passed	through	various	little	courts	and	streets	,	which	were	sometimes
他们	通过了	通过	各种各样的	小的	法院	和	街道	,	哪个	是	有时

['bɔːdəd] [baɪ]['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

bordered	by	ranges	of	buildings	,
带边框	经过	范围	的	建筑物	,

他们穿过许多小院和街道，这些地方有时两侧是成排的建筑物。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] ['kæstəleɪtɪd] [wɔːlz] , [wɪð; wɪθ]['sentənəlz][ɑːn]['duːti] , [maːtʃiŋ] ['sloʊli] [bæk]

and	sometimes	by	castellated	walls	,	with	sentinels	on	duty	,	marching	slowly	back
和	有时	经过	城堡状的	墙壁	,	和	哨兵	在	责任	,	行军	缓慢地	后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] .

and	forth	along	the	parapet	.
和	前进	沿着	这	栏杆	.

有时，城墙设有城堡，哨兵在城垛上缓慢地来回巡逻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [geɪ] - ['lʊkɪŋ] [gaɪd] [led][ðə; ði]['pɑːrti] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd]

At	length	their	gay	-	looking	guide	led	the	party	through	a	door	which	opened
在	长度	他们的	同性恋	-	寻找	指导	引领	这	派对	通过	一个	门	哪个	打开

['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] [hɔːl] ,

into	a	very	long	and	narrow	hall	,
进入	一个	非常	长的	和	狭窄的	大厅	,

最后，那位看起来像同性恋的向导带领着一行人穿过一扇门，门后是一个又长又窄的大厅。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

on	one	side	of	which	there	was	arranged	a	row	of	effigies	of	horses	,
在	一	边	的	哪个	那里	曾是	安排	一个	排	的	人偶	的	马匹	,

['splendɪdli] [kə'pærɪsnd] ,

splendidly	caparisoned	,
精彩地	华丽的	,

其中一侧排列着一排装饰华丽的马匹雕像，

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn]

and	mounted	with	the	figures	of	the	kings	of	England	upon	them	in
和	安装	和	这	数据	的	这	国王	的	英格兰	之上	他们	在

['pɑːlɪʃt] ['ɑːrmər][ʌv; əv] [stiːl] .

polished	armor	of	steel	.
抛光	盔甲	的	钢	.

上面装饰着身着抛光钢盔甲的英格兰国王的雕像。

[ðə; ði] [geɪ] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] -

The	gay	trappings	of	the	horses	,	and	the	glittering	splendor	of	the	breast	-
这	同性恋	服饰	的	这	马匹	,	和	这	闪闪发光	辉煌	的	这	胸部	-

[pleɪts] ,

plates	,
盘子	,

马匹华丽的装饰，以及胸甲闪闪发光的辉煌，

[ænd; ənd] [griːvz] , [ænd; ənd] ['helmits] , [ænd; ənd] [swɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,

and	greaves	,	and	helmets	,	and	swords	of	the	men	,
和	油渣	,	和	头盔	,	和	剑	的	这	男人	,

还有男人们的胫甲、头盔和剑。

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['spektək(ə)l][ə; eɪ] ['veri] ['splendɪd] [ɪ'fekt] .

gave	to	the	whole	spectacle	a	very	splendid	effect	.
给予	到	这	所有的	奇观	一个	非常	灿烂	影响	.

这给整个演出增添了非常精彩的效果。

[ðə; ði] [gaɪd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊ] [ʌv; əv] ['efɪdʒiz] ,

The	guide	walked	along	slowly	in	front	of	this	row	of	effigies	,
这	指导	步行	沿着	缓慢地	在	正面	的	这	排	的	人偶	,

导游沿着这排雕像缓缓走着。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrti][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['mɔnəks]

informing	the	party	as	he	went	along	of	the	names	of	the	various	monarchs
通知	这	派对	作为	他	去	沿着	的	这	姓名	的	这	各种各样的	君主

[huː] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

who	were	represented	,
WHO	是	代表	,

他一边走一边向众人报出所代表的各位君主的名字。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['ɑːrmər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sevrəli] [wɔːr] .

and	describing	the	kind	of	armor	which	they	severally	wore	.
和	描述	这	种类	的	盔甲	哪个	他们	分别	穿着	.

并描述了他们各自所穿戴的盔甲类型。

[ðə; ði]['ɑːrmər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['verid] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ɪts] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

The	armor	,	of	course	,	varied	very	much	in	its	character	and	fashion	,
这	盔甲	,	的	课程	,	多种多样	非常	很多	在	它是	特点	和	时尚	,

当然，盔甲的样式和风格千差万别。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [huː] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

according	to	the	age	in	which	the	monarch	who	wore	it	lived	;	and	it	was
根据	到	这	年龄	在	哪个	这	君主	WHO	穿着	它	居住地	;	和	它	曾是

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,

very	interesting	,
非常	有趣的	,

根据佩戴者所处的时代而定；这非常有趣。

[ɪn] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['mɪlətəri] ['fæʃənz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]

in	walking	down	the	hall	,	to	see	how	military	fashions	had	changed	from
在	步行	向下	这	大厅	,	到	看	如何	军队	时尚	有	已更改	从

['sentʃəri] [tu:; tə] ['sentʃəri] ,

century	to	century	,
世纪	到	世纪	,

沿着走廊走，可以看到军装从一个世纪到另一个世纪的变化，

[æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'ku:trəmənts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [əb'zɜ:rvd] [ɪn]

as	shown	by	the	successive	changes	in	the	accoutrements	which	were	observed	in
作为	所示	经过	这	连续	变化	在	这	配件	哪个	是	观察到	在

['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

passing	along	the	line	of	kings	.
通过	沿着	这	线	的	国王	.

从历代君王所佩戴的器物的变化可以看出这一点。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['meni] ['su:ts] [ʌv; əv] ['ɑ:rmər] [ðæt] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [smɔ:l] ,

There	were	many	suits	of	armor	that	were	quite	small	,
那里	是	许多	西装	的	盔甲	那	是	相当	小的	,

有很多盔甲都很小巧，

['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪnsəz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɔɪz] .

having	been	made	for	the	English	princes	when	they	were	boys	.
拥有	到过	制成	为了	这	英语	王子们	什么时候	他们	是	男孩们	.

这些建筑是为年幼的英国王子们建造的。

['rɔləu] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv]

Rollo	amused	himself	by	imagining	how	he	should	look	in	one	of
罗洛	觉得好笑	他自己	经过	想象	如何	他	应该	看	在	一	的

罗洛自娱自乐地想象着自己穿上其中一件衣服会是什么样子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[ðiːz] ['su:ts] [ʌv; əv] ['ɑ:rmər] ,

these	suits	of	armor	,
这些	西装	的	盔甲	,

这些盔甲，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ]

and	he	wished	very	much	that	he	could	have	an	opportunity	of	trying
和	他	希望	非常	很多	那	他	可以	有	一个	机会	的	尝试

[ðem; ðəm] [ɑ:n] .

them	on	.
他们	在	.

他非常希望有机会试穿一下。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [naɪn] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kænənz] [meɪd] [ʌv; əv] [bræs] ,

In	one	place	there	was	a	battery	of	nine	beautiful	little	cannons	made	of	brass	,
在	一	地方	那里	曾是	一个	电池	的	九	美丽的	小的	大炮	制成	的	黄铜	,

在一处地方，有一组九门精美的小型黄铜炮。

[i:tʃ] [ə'baʊt] [tu:] [fi:t] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['kælɪbər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə]

each	about	two	feet	long	,	and	just	about	large	enough	in	caliber	for	a	boy	to
每个	关于	二	脚	长的	,	和	只是	关于	大的	足够的	在	口径	为了	一个	男生	到

['faɪər] .

fire	.
火	.

每支枪长约两英尺，口径也足够大，一个男孩可以发射。

[ðiːz] ['kænənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['bjuːtɪfli] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [bʌs] [rɪ'liːf] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

These	cannons	,	which	were	all	beautifully	ornamented	with	bas	reliefs	on	the	outside
这些	大炮	,	哪个	是	全部	非常漂亮	装饰	和	基础	救济	在	这	外部

,

,

,

这些大炮外侧都装饰着精美的浅浮雕，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [ɑːn] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒɪz] , [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [iː] .

and	were	mounted	on	splendid	little	carriages	,	were	presented	to	Charles	II	.
和	是	安装	在	灿烂	小的	马车	,	是	呈现	到	查尔斯	二	.

它们被安置在精美的小马车上，献给了查理二世。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] ['ɔːf(ə)n]

when	he	was	a	boy	;	and	I	suppose	that	he	and	his	playmates	often
什么时候	他	曾是	一个	男生	;	和	我	认为	那	他	和	他的	玩伴	经常

['faɪərd][ðem; ðəm] .

fired	them	.
被解雇	他们	.

当他还是个孩子的时候；我想他和他的玩伴经常会开枪射击它们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][wɔːr]

There	were	a	great	many	other	strange	and	curious	implements	of	war
那里	是	一个	伟大的	许多	其他	奇怪的	和	好奇的	实施	的	战争

[ðæt] [hæv; həv] [naʊ] [gɔːn] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

that	have	now	gone	wholly	out	of	fashion	.
那	有	现在	已消失	完全	出去	的	时尚	.

还有许多其他奇特有趣的战争工具，现在都已经完全过时了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['mætʃˌlɑːk] , [ænd; ənd] ['gʌnz] , [ænd; ənd] ['pistlz] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

There	were	all	kinds	of	matchlocks	,	and	guns	,	and	pistols	,	of	the	most
那里	是	全部	种类	的	火绳枪	,	和	枪支	,	和	手枪	,	的	这	最多

[ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ʃeɪps] ;

uncouth	and	curious	shapes	;
粗野	和	好奇的	形状	;

那里有各种各样的火绳枪、手枪和短枪，形状各异，十分怪异；

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] — [tʃeɪn] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [greɪp] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ʃɑːt] ;

and	shot	of	every	kind	—	chain	shot	,	and	grape	shot	,	and	saw	shot	;
和	射击	的	每一个	种类	—	链	射击	,	和	葡萄	射击	,	和	锯	射击	;

以及各种弹丸——链弹、葡萄弹、锯齿弹；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] , [ænd; ənd][swɔːdz][ænd; ənd] ['hælbərd] ,

and	there	were	bows	and	arrows	,	and	swords	and	halberds	,
和	那里	是	弓	和	箭头	,	和	剑	和	戟	,

[ænd; ənd] [spiə] [ænd; ənd] ['kʌtləs] ,

and	spears	and	cutlasses	,
和	长矛	和	弯刀	,

还有弓箭、刀剑、戟、矛和弯刀。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wepən] .

and	every	other	kind	of	weapon	.
和	每一个	其他	种类	的	武器	.

以及其他各种武器。

[ðiːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [greɪt] [stɑːrz] ,

These	arms	were	arranged	on	the	walls	in	magnificent	great	stars	,
这些	武器	是	安排	在	这	墙壁	在	壮丽	伟大的	明星	,

这些武器被排列成壮丽的大星星状挂在墙上，

[ɔːr][wɜːr; wər] [stækt] [ʌp][ɪn] ['veriəs] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][fɔːrmz] [ə'baʊt] [piləs] [ɔːr] ['ʌndər] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ;

or	were	stacked	up	in	various	ornamental	forms	about	pillars	or	under	arches	;
或者	是	堆叠	向上	在	各种各样的	装饰	表格	关于	柱子	或者	在下面	拱门	;

或者以各种装饰形式堆放在柱子周围或拱门下；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['nuːmərəs] [ðæt] ['rɔləu][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hæf][ʌv; əv]

and	they	were	so	numerous	that	Rollo	could	not	stop	to	look	at	half	of
和	他们	是	所以	很多的	那	罗洛	可以	不是	停止	到	看	在	一半	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们数量如此之多，以至于罗洛都没能停下来仔细看看其中的一半。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['joʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [led][hɪz; ɪz]['pɑːrti][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['kjʊriəs]

After	this	the	yeoman	of	the	guard	led	his	party	to	a	great	many	other	curious
后	这	这	乡绅	的	这	警卫	引领	他的	派对	到	一个	伟大的	许多	其他	好奇的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

此后，卫兵带领他的队伍去了许多其他奇特的地方。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['septər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

He	showed	them	the	room	where	the	crowns	and	sceptres	of	the	English
他	显示	他们	这	房间	在哪里	这	皇冠	和	权杖	的	这	英语

[kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ,

kings	and	queens	,
国王	和	女王们	,

他带他们参观了存放英国国王和王后王冠和权杖的房间。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [greɪt]

and	all	the	great
和	全部	这	伟大的

以及所有伟大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

['daiəmənds][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] [steɪt] , [wɜːr; wər] [kept] .

diamonds	and	jewels	of	state	,	were	kept	.
钻石	和	珠宝	的	状态	,	是	保留	.

国家钻石和珠宝都被保存了下来。

[ðiːz] ['treʒərz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ][stænd][ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] ['aɪərn][keɪdʒ] ,

These	treasures	were	placed	on	a	stand	in	an	immense	iron	cage	,
这些	宝藏	是	放置	在	一个	站立	在	一个	巨大	铁	笼	,

这些珍宝被放置在一个巨大的铁笼里的架子上。

[soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][keɪdʒ][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

so	that	people	assembled	in	the	room	around	the	cage	could	look	in	and	see	the
所以	那	人们	组装	在	这	房间	大约	这	笼	可以	看	在	和	看	这

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

这样，聚集在笼子周围房间里的人们就可以往里看，看到里面的东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

but	they	could	not	reach	them	to	touch	them	.
但	他们	可以	不是	抵达	他们	到	触碰	他们	.

但他们够不着，无法触摸它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['teɪkən][tuː; tə] [siː] ['veriəs] ['prɪzn] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['dʌndʒənz] [wer] [steɪt]

They	were	also	taken	to	see	various	prison	rooms	and	dungeons	where	state
他们	是	还	已采取	到	看	各种各样的	监狱	房间	和	地下城	在哪里	状态

['prizənəz] [wɜːr; wər] [kept] ;

prisoners	were	kept	;
囚犯	是	保留	;

他们还参观了关押国家囚犯的各种牢房和地牢；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [blɑːks] [ænd; ənd]['æksɪz] ,

and	also	blocks	and	axes	,
和	还	积木	和	轴	,

还有方块和轴，

[ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][baɪ] [wɪtʃ] ['sevrəl] [greɪt] ['prizənəz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd]

the	implements	by	which	several	great	prisoners	celebrated	in	history	had
这	实施	经过	哪个	一些	伟大的	囚犯	著名	在	历史	有

[bɪn] [bi'hedid] .

been	beheaded	.
到过	斩首	.

历史上几位著名囚犯被斩首时所用的刑具。

[ðeɪ] [sɔː] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][æks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [juːst] [æt; ət][ðə; ði]

They	saw	in	particular	the	block	and	the	axe	which	were	used	at	the
他们	锯	在	特别的	这	堵塞	和	这	斧头	哪个	是	用过的	在	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [æn] [bu'lin] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] ;

execution	of	Anne	Boleyn	and	of	Lady	Jane	Grey	;
执行	的	安妮	博林	和	的	女士	简	灰色的	;

他们尤其看到了处决安妮·博林和简·格雷夫人时使用的断头台和斧头；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] [lʊkt] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði][maːrks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	all	the	party	looked	very	earnestly	at	the	marks	which	the	edge	of	the
和	全部	这	派对	看起来	非常	切实	在	这	标记	哪个	这	边缘	的	这

[æks][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wen] [ðə; ði] [bloʊz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] .

axe	had	made	in	the	wood	when	the	blows	were	given	.
斧头	有	制成	在	这	木头	什么时候	这	打击	是	给定	.

所有人都非常认真地观察斧刃在木头上砍出的痕迹。

[ðə; ði]['pɑːrti] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [kɔːrts] ,

The	party	walked	about	in	the	various	buildings	,	and	courts	,
这	派对	步行	关于	在	这	各种各样的	建筑物	,	和	法院	,

一行人走遍了各个建筑物和法院，

[ænd; ənd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði]

and	streets	of	the	Tower	for	nearly	two	hours	;	and	then	,	bidding	the
和	街道	的	这	塔	为了	几乎	二	小时	;	和	然后	,	投标	这

['joʊmən] [gʊd] [baɪ] ,

yeoman	good	by	,
乡绅	好的	经过	,

在伦敦塔的街道上走了将近两个小时；然后，向那位侍从道别，

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [ə'weɪ] .

they	all	went	away	.
他们	全部	去	离开	.

他们都走了。

" [naʊ] , " [sed] ['rɔləu] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

"	Now	,	"	said	Rollo	,	as	soon	as	they	had	got	out	of	the	gate	,
"	现在	,	"	说	罗洛	,	作为	很快	作为	他们	有	得到	出去	的	这	门	,

“现在，”罗洛在他们刚出大门后说道。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ?
" which is the way to the Tunnel ?
" 哪个 是 这 方式 到 这 隧道 ?

去隧道的路是哪条?

" [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [temz] ,
" The Tunnel is a subterranean passage under the Thames ,
" 这 隧道 是 一个 地下 通道 在下面 这 泰晤士河 ,

“隧道是泰晤士河下的一条地下通道，

[meɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ɑːn] [ə'kaʊnt]
made at a place where it was impossible to have a bridge , on account
制成 在 一个 地方 在哪里 它 曾是 不可能的 到 有 一个 桥 , 在 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] .
of the shipping .
的 这 船运 .

由于航运原因，该地无法修建桥梁。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] , [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
They expected , when they made the Tunnel ,
他们 预期的 , 什么时候 他们 制成 这 隧道 ,

他们修建隧道时就预料到了这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [baɪ] ['pɝːsənz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .
that it would be used a great deal by persons wishing to cross the river .
那 它 会 是 用过的 一个 伟大的 交易 经过 人 祝 到 叉 这 河 .

它将被许多想要过河的人频繁使用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] , [ɑːn]['traɪəl] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['bɑːdi] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ]
But it is found , on trial , that almost every body who wishes to go
但 它 是 成立 , 在 审判 , 那 几乎 每一个 身体 WHO 愿望 到 去

但经审判发现，几乎每个想去的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [pri'fəːz] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ][boʊt] ['ræðər] [ðæn; ðən][goʊ] [daʊn]
across the river at that place prefers to go in a boat rather than go down
穿过 这 河 在 那 地方 偏好 到 去 在 一个 船 相当 比 去 向下
['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
into the Tunnel .
进入 这 隧道 .

河对岸的那个人宁愿乘船也不愿下到隧道里去。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] ,
The reason is ,
这 原因 是 ,

原因在于:

[ðæt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɪz][soʊ][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]
that the Tunnel is so far below the bed of the river that you have to go
那 这 隧道 是 所以 远的 以下 这 床 的 这 河 那 你 有 到 去
[daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
down a long series of flights of stairs before you get to the entrance to it
向下 一个 长的 系列 的 航班 的 楼梯 前 你 得到 到 这 入口 到 它
;
;
;

隧道位于河床以下很深的地方，你必须走下很长一段楼梯才能到达隧道入口；

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] ,

and	then	,	after	going	across	,
和	然后	,	后	去	穿过	,

然后，过河之后，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][dʒʌst][æz; əz] ['meni] [sterz] [biˈfɔːr] [juː; jʊ][get]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [əˈgen] .

you	have	to	come	up	just	as	many	stairs	before	you	get	into	the	street	again	.
你	有	到	来	向上	只是	作为	许多	楼梯	前	你	得到	进入	这	街道	再次	.

你必须爬上同样多的台阶才能再次回到街上。

[ðɪs] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [fə'tiːgɪŋ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [huː]

This	is	found	to	be	so	troublesome	and	fatiguing	that	almost	every	one	who
这	是	成立	到	是	所以	麻烦的	和	令人疲惫的	那	几乎	每一个	一	WHO

[hæz; həz] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][goʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [priˈfəːz] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['feri] [boʊt][ɑːn]

has	occasion	to	go	across	the	river	prefers	to	cross	it	by	a	ferry	boat	on
有	场合	到	去	穿过	这	河	偏好	到	叉	它	经过	一个	渡船	船	在

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ;

the	surface	of	the	water	;
这	表面	的	这	水	;

人们发现这样做非常麻烦和令人疲惫，以至于几乎所有需要过河的人都宁愿乘坐水上的渡船过河；

[ænd; ənd] ['skersli] ['eni] [wʌn] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɪkˈsept] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][aʊt]

and	scarcely	any	one	goes	into	the	Tunnel	except	those	who	wish	to	visit	it	out
和	几乎	任何	一	去	进入	这	隧道	除了	那些	WHO	希望	到	访问	它	出去

[ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

of	curiosity	.
的	好奇心	.

除了那些出于好奇想去参观的人之外，几乎没有人会进入隧道。

[ðə; ði] [sterz] [ðæt] [liːd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði]['rɪvər] [wɪnd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv]

The	stairs	that	lead	down	to	the	passage	under	the	river	wind	around	the	sides	of
这	楼梯	那	带领	向下	到	这	通道	在下面	这	河	风	大约	这	侧面	的

[æn; ən] [ɪˈmens] [wel] ,

an	immense	well	,
一个	巨大	出色地	,

通往河底通道的阶梯蜿蜒环绕着一口巨大的水井。

[ɔːr] [ʃæft] , [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	shaft	,	made	at	the	entrance	of	it	.
或者	轴	,	制成	在	这	入口	的	它	.

或在其入口处形成的轴。

[wen] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðiːz] [sterz] [ðeɪ] [hɜːrd] [laʊd]

When	Mr	.	George	and	Rollo	reached	the	bottom	of	these	stairs	they	heard	loud
什么时候	先生	.	乔治	和	罗洛	达到	这	底部	的	这些	楼梯	他们	听到	大声

[saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

sounds	of	music	,
声音	的	音乐	,

乔治先生和罗洛走到楼梯底部时，听到了响亮的音乐声。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

and	saw	a	brilliant	light	at	the	entrance	to	the	Tunnel	.
和	锯	一个	杰出的	光	在	这	入口	到	这	隧道	.

看到隧道入口处有一道耀眼的光芒。

[ɑːn]['goʊɪŋ][ɪn] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] ,

On	going	in	,	they	saw	that	the	Tunnel	itself	was	double	,
在	去	在	,	他们	锯	那	这	隧道	本身	曾是	双倍的	,

进入隧道后，他们发现隧道本身是双层的。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tu:] ['vɔ:ltɪd] ['pæsɪdʒ] [weɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['pɪrz] [ænd; ənd]

as	it	consisted	of	two	vaulted	passage	ways	,	with	a	row	of	piers	and
作为	它	由.....组成	的	二	拱形	通道	方式	,	和	一个	排	的	码头	和

['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

arches	between	them	.
拱门	之间	他们	.

它由两条拱形通道组成，通道之间有一排墩柱和拱门。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['pæsɪdʒ] [weɪz] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ʌp] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

One	of	these	passage	ways	was	closed	up	;	the	other	was	open	,
一	的	这些	通道	方式	曾是	关闭	向上	;	这	其他	曾是	打开	,

其中一条通道被封闭了；另一条通道是敞开的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ['brɪliəntli] [wɪð; wɪθ][gæs][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [θru:] .

and	was	lighted	brilliantly	with	gas	all	the	way	through	.
和	曾是	照明	精彩	和	气体	全部	这	方式	通过	.

从头到尾都用煤气灯照亮，灯光璀璨夺目。

[bʌt; bət] [wʌt] [moʊst] [ə'træktɪd] ['rɒloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,

But	what	most	attracted	Rollo's	attention	was	,
但	什么	最多	吸引	罗洛的	注意力	曾是	,

但最吸引罗洛注意的是：

[ðæt] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɪrz] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd]

that	the	spaces	between	the	piers	all	along	the	Tunnel	were	occupied
那	这	空间	之间	这	码头	全部	沿着	这	隧道	是	占领

隧道沿线各桥墩之间的空间都被占用了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:ps] , [i:tʃ] [wʌn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɔ:r][ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə] [ə'tend] [ˌaɪ 'ti:]

with	little	shops	,	each	one	having	a	man	,	a	woman	,	or	a	child	to	attend	it
和	小的	商店	,	每个	一	拥有	一个	男人	,	一个	女士	,	或者	一个	孩子	到	出席	它

.

:
.

周围都是小商店，每个商店都由一名男子、一名女子或一名儿童负责经营。

[æz; əz]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] ,

As	Mr	.	George	and	Rollo	walked	along	,
作为	先生	.	乔治	和	罗洛	步行	沿着	,

乔治先生和罗洛边走边说：

[ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [ɔ:l] [æskt] [ðem; ðəm][tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [ʃɑ:ps] .

those	people	all	asked	them	to	stop	and	buy	something	at	their	shops	.
那些	人们	全部	问	他们	到	停止	和	买	某物	在	他们的	商店	.

那些人都邀请他们停下来，到自己的店里买点东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	pictures	of	all	kinds	,	and	little	boxes	,	and	views	of	the
那里	是	图片	的	全部	种类	,	和	小的	盒子	,	和	浏览	的	这

['tʌn(ə)l] ,

Tunnel	,
隧道	,

那里有各种各样的照片、小盒子，还有隧道的景色。

[wɪð; wɪθ] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['glæsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] ['riːəl] , [ænd; ənd] ['niːd(ə)l] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd]

with	magnifying	glasses	to	make	them	look	real	,	and	needle	cases	,	and
和	放大	眼镜	到	制作	他们	看	真实的	,	和	针	案例	,	和

[wɜːrk] [bɑːksɪz] ,

work	boxes	,
工作	盒子	,

用放大镜使它们看起来更逼真，还有针线盒和工作盒。

[ænd; ənd] ['nɪknæk] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [baɪ] [ænd; ənd] ['kæri] [hoʊm] [æz; əz]

and	knickknacks	of	all	kinds	for	people	to	buy	and	carry	home	as
和	小摆设	的	全部	种类	为了	人们	到	买	和	携带	家	作为

['sʊvəˌnɪrz] ,

souvenirs	,
纪念品	,

还有各种各样的小玩意儿供人们购买带回家作纪念品。

[ɔːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

or	to	show	to	their	friends	and	say	that	they	bought	them	in	the	Tunnel	.
或者	到	展示	到	他们的	朋友们	和	说	那	他们	买	他们	在	这	隧道	.

或者向朋友们炫耀，说这些是在隧道里买的。

['ʃɑːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

SHOPPING	IN	THE	TUNNEL	.
购物	在	这	隧道	.

在隧道里购物。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [seɪl] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

Besides	these	things	that	were	for	sale	,	there	were	various	objects	of	interest
除了	这些	事物	那	是	为了	销售	,	那里	是	各种各样的	对象	的	兴趣

[ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

and	curiosity	,
和	好奇心	,

除了这些待售商品外，还有各种各样令人感兴趣和好奇的物品。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪ'lektrɪk] [mə'ʃiːnz] [wer] ['piːp(ə)l] [maɪt] [teɪk] [ʃɑːks] , [ænd; ənd] [skeɪlz] [wer] [ðeɪ]

such	as	electric	machines	where	people	might	take	shocks	,	and	scales	where	they
这样的	作为	电的	机器	在哪里	人们	可能	拿	冲击	,	和	秤	在哪里	他们

[maɪt] [biː; bi] [weid] ,

might	be	weighed	,
可能	是	称重	,

例如，可能会使人触电的电器设备，以及可能会使人称重的秤。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt]

and	refreshment	rooms	that	were	formed	in	the	passage	way	that	was	not
和	清爽	房间	那	是	形成	在	这	通道	方式	那	曾是	不是

[juːst] [fɔːr; fər] ['træv(ə)l] ;

used	for	travel	;
用过的	为了	旅行	;

以及在不用于通行的通道中形成的茶点室；

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ruːm] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] , [wer] [ə; eɪ] ['pɑːrti]

and	in	one	place	there	was	a	little	ball	room	arranged	there	,	where	a	party
和	在	一	地方	那里	曾是	一个	小的	球	房间	安排	那里	,	在哪里	一个	派对

[maɪt] ,

might	,
可能	,

其中一处还布置了一个小舞厅，可以在那里举办派对。

[ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] , [stɑːp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dæns] .

if	they	chose	,	stop	and	have	a	dance	.
如果	他们	选择	,	停止	和	有	一个	舞蹈	.

如果他们愿意，就停下来跳支舞吧。

['rɔləu][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

Rollo	and	Mr	.	George	walked	through	the	Tunnel	,	and	then	came	back	again	.
罗洛	和	先生	.	乔治	步行	通过	这	隧道	,	和	然后	来了	后退	再次	.

罗洛和乔治先生穿过隧道，然后又返回了。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ,

As	they	came	back	,
作为	他们	来了	后退	,

他们回来的时候，

['rɔləu] [stɑ:pt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [bɑ:ks] ,

Rollo	stopped	at	one	of	the	shops	and	bought	a	pretty	little	round	box	,
罗洛	停止	在	一	的	这	商店	和	买	一个	漂亮的	小的	圆形的	盒子	,

罗洛在一家商店停了下来，买了一个漂亮的小圆盒子。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['weɪfər][bɑ:ks] ,

which	he	said	would	do	for	a	wafer	box	,
哪个	他	说	会	做	为了	一个	晶圆	盒子	,

他说这样可以用来装威化饼盒。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

and	would	also	serve	as	a	souvenir	of	his	visit	to	the	place	.
和	会	还	服务	作为	一个	纪念品	的	他的	访问	到	这	地方	.

同时，它也可以作为他此次到访的纪念品。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [kən'klu:did] , ['æftər] [ə'sendɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

Mr	.	George	and	Rollo	concluded	,	after	ascending	again	to	the	light	of	day	,
先生	.	乔治	和	罗洛	结束	,	后	上升	再次	到	这	光	的	天	,

乔治先生和罗洛在重见天日后总结道：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [baɪ]['wɔ:tər] ;

that	they	would	go	home	by	water	;
那	他们	会	去	家	经过	水	;

他们将乘船回家；

[soʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['floʊtɪŋ] [pɪr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

so	they	went	out	to	the	end	of	a	long	floating	pier	,	which	was	built	,
所以	他们	去	出去	到	这	结尾	的	一个	长的	漂浮的	码头	,	哪个	曾是	建造	,

于是他们走到了一条长长的浮动码头的尽头，这条码头是人工建造的。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ɪg'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

as	it	happened	,	exactly	opposite	the	entrance	to	the	Tunnel	.
作为	它	发生	,	确切地	对面的	这	入口	到	这	隧道	.

巧合的是，它就位于隧道入口的正对面。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][toʊl]

They	sat	down	on	a	bench	by	a	little	toll
他们	卫星	向下	在	一个	长椅	经过	一个	小的	收费

他们坐在小收费站旁的长椅上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[haʊs] [ðer; ðər] , [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sti:mər] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] .

house	there	,	to	wait	for	a	steamer	going	up	the	river	.
房子	那里	,	到	等待	为了	一个	汽船	去	向上	这	河	.

在那里的一栋房子里，等着乘轮船上河。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['ʌndər] [hɪr] , " [sed] ['rɔləu] ,

"	It	must	have	been	just	about	under	here	,	"	said	Rollo	,
"	它	必须	有	到过	只是	关于	在下面	这里	,	"	说	罗洛	,

“它应该就在这里下面，”罗洛说。

" [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['weɪfər][bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] . "
" that I bought my little wafer box in the Tunnel . "
" 那 我 买 我的 小的 晶圆 盒子 在 这 隧道 . "

“我在隧道里买了我的小威化饼干盒。”

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [dʒʌst] [ə'baʊt] .
" Yes , " said Mr . George ; " just about .
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 ; " 只是 关于 .

“是的，”乔治先生说，“差不多吧。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['stiːmər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] .
" In a few minutes a steamer came along and took them in .
" 在 一个 很少 分钟 一个 汽船 来了 沿着 和 采取 他们 在 .

“几分钟后，一艘轮船驶来，把他们接走了。”

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [set] [ɔːf] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ,
She immediately set off again ; and ,
她 立即地 放 离开 再次 ; 和 ,

她随即再次出发；而且，

['æftər] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌndən] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [æt; ət] ['veriəs]
after passing under all the London bridges and stopping on the way at various
后 通过 在下面 全部 这 伦敦 桥梁 和 停止 在 这 方式 在 各种各样的
['lændɪŋz] ,
landings ,
着陆 ,

穿过伦敦所有的桥梁，并在沿途的各个码头停留后，

[ʃiː; ʃi][set][ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət] ['hʌŋgɝfɝd] [sterz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] .
she set them down at Hungerford stairs , and they went to their lodgings .
她 放 他们 向下 在 亨格福德 楼梯 , 和 他们 去 到 他们的 住宿 .

她把他们放在亨格福德台阶上，然后他们就回住处去了。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][hæd; həd] ['veriəs] ['ʌðər] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['lʌndən] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]
Mr . George and Rollo had various other adventures in London which there is
先生 . 乔治 和 罗洛 有 各种各样的 其他 冒险 在 伦敦 哪个 那里 是
[nɑːt] [speɪs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] .
not space to describe in this volume .
不是 空间 到 描述 在 这 体积 .

乔治先生和罗洛在伦敦还有许多其他的冒险经历，本书篇幅有限，无法一一描述。

['rɔləu][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [hæv; həv][taɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː]
Rollo did not , however , have time to visit all the places that he wished to see
罗洛 做过 不是 , 然而 , 有 时间 到 访问 全部 这 地方 那 他 希望 到 看
;
;
;

然而，罗洛并没有时间去游览所有他想去的地方；

[fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][hæf][ðə; ði][plænz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]
for , before he had executed half the plans which he and his uncle
为了 , 前 他 有 执行 一半 这 计划 哪个 他 和 他的 叔叔
[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][prə'dʒektid] ,
George had projected ,
乔治 有 预计 ,

因为，在他还没来得及执行他和叔叔乔治制定的计划的一半之前，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmənz] [tuː; tə] [set] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

he	received	a	sudden	summons	to	set	out	,	with	his	father	,	and	mother	,
他	已收到	一个	突然	传票	到	放	出去	,	和	他的	父亲	,	和	母亲	,

[ænd; ənd] ['dʒini,'dʒeni] , [fɔːr; fər] ['edɪnbərə] .

and	Jennie	,	for	Edinburgh	.
和	珍妮	,	为了	爱丁堡	.

他突然接到通知，要和父亲、母亲以及珍妮一起前往爱丁堡。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[ə; eɪ]] [wen'evər] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr] ['sɪkspəns] [ɑː; ər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , ['ɪŋglɪʃ] [kɔɪn] [ɪz] [ment]

[	A	]	Whenever	shillings	or	sixpences	are	mentioned	in	this	book	,	English	coin	is	meant
[	一个	]	每当	先令	或者	六便士	是	提及	在	这	书	,	英语	硬币	是	意思是

.

:

.

[A] 本书中凡提及先令或六便士，均指英国硬币。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [iːtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [ðə; ðɪ] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

As	a	general	rule	,	each	English	denomination	is	of	double	the	value	of	the
作为	一个	一般的	规则	,	每个	英语	面值	是	的	双倍的	这	价值	的	这

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ə'merɪkən] [wʌn] .

corresponding	American	one	.
相应的	美国人	一	.

一般来说，每种英制面额的钞票价值都是相应美制面额钞票价值的两倍。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['peni] [ɪz] [ə; eɪ] [kɔɪn] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dɑːlər] ,

Thus	the	English	penny	is	a	coin	as	large	as	a	silver	dollar	,
因此	这	英语	一分钱	是	一个	硬币	作为	大的	作为	一个	银	美元	,

因此，英国便士的硬币大小与银元相当。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['peniz] .

and	it	is	worth	two	of	the	American	pennies	.
和	它	是	值得	二	的	这	美国人	便士	.

它的价值相当于两美分硬币。

[ðə; ðɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːlər] ;

The	shilling	is	of	the	value	of	a	quarter	of	a	dollar	;
这	先令	是	的	这	价值	的	一个	四分之一	的	一个	美元	;

一先令的价值相当于四分之一美元；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['ʃɪlɪŋ] .

and	a	sixpence	is	equal	to	a	New	York	shilling	.
和	一个	六便士	是	平等的	到	一个	新的	约克	先令	.

六便士等于一纽约先令。

[[biː]] [siː] ['frʌntɪspiːs] .

[	B	]	See	frontispiece	.
[	B	]	看	卷首插图	.

[B] 参见卷首插图。

[[siː]] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [iˌkliːzi'æstiks] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['tʃæptər] .

[	C	]	Such	a	body	of	ecclesiastics	is	called	a	chapter	.
[	C	]	这样的	一个	身体	的	教会人士	是	称为	一个	章	.

[C] 这样的教会人士团体称为教团。

[[diː]] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [wɪl] [ˌrekə'lekt] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] ,

[	D	]	The	reader	will	recollect	,	from	the	description	of	Westminster	Abbey	,
[	D	]	这	读者	将要	追忆	,	从	这	描述	的	威斯敏斯特	修道院	,

[D] 读者会从对威斯敏斯特教堂的描述中回忆起，

[ðæt] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [neɪv] ,

that	the	central	part	of	the	body	of	the	church	is	called	the	nave	,
那	这	中央	部分	的	这	身体	的	这	教会	是	称为	这	中殿	,

教堂主体的中心部分被称为中殿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] ,

and	that	the	parts	of	each	side	of	the	nave	,
和	那	这	部分	的	每个	边	的	这	中殿	,

以及中殿两侧的各个部分，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['kɑːləmz] [ðæt] ['bɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ,

beyond	the	ranges	of	columns	that	border	it	on	the	north	and	on	the	south	,
超过	这	范围	的	列	那	边界	它	在	这	北	和	在	这	南	,

在南北两侧的柱状物之外，

[ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [aɪlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪlz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [haɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æz; əz][ðə; ði]

are	called	the	aisles	,	and	that	the	aisles	are	not	so	high	usually	as	the
是	称为	这	过道	,	和	那	这	过道	是	不是	所以	高的	通常	作为	这

[neɪv] .

nave	.
中殿	.

被称为过道，而且过道通常没有中殿那么高。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['veɪkənt] [speɪs] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][wʌz; wəz] [naʊ] ['trævɜːsɪŋ] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli]

The	long	,	vacant	space	which	our	party	was	now	traversing	was	directly
这	长的	,	空缺	空间	哪个	我们的	派对	曾是	现在	穿越	曾是	直接地

['oʊvər][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] .

over	the	south	aisle	.
超过	这	南	走道	.

我们一行人现在正穿过的这片狭长空地，正对着南侧走廊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['spekteɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]

They	were	coming	towards	the	spectator	,	in	the	view	of	the	church	represented	in
他们	是	未来	向	这	旁观者	,	在	这	看法	的	这	教会	代表	在

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .

the	engraving	.
这	雕刻	.

从版画中描绘的教堂视角来看，他们正朝着观众走来。

[juː; jʊ] [siː] [tuː] ['taʊərz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .

You	see	two	towers	in	the	front	of	the	building	shown	in	the	engraving	.
你	看	二	塔楼	在	这	正面	的	这	建筑	所示	在	这	雕刻	.

在版画所示的建筑物正面可以看到两座塔楼。

[ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [klɑːk] ['taʊər] .

The	one	on	the	right	hand	is	on	the	south	,	and	is	called	the	clock	tower	.
这	一	在	这	正确的	手	是	在	这	南	,	和	是	称为	这	钟	塔	.

右边那座在南边，叫做钟楼。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['taʊər] , [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['belfri] .

The	other	tower	,	which	is	on	the	north	,	is	called	the	belfry	.
这	其他	塔	,	哪个	是	在	这	北	,	是	称为	这	钟楼	.

北面的另一座塔楼被称为钟楼。

[ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] [ænd; ənd] [saʊθ] ['trænsept] [tɔːrdz] [ðɪs]

The	party	were	coming	along	over	the	south	aisle	and	south	transept	towards	this
这	派对	是	未来	沿着	超过	这	南	走道	和	南	横隔	向	这

[saʊθ] ['taʊər] .

south	tower	.
南	塔	.

一行人正沿着南侧走廊和南侧耳堂向南塔方向走去。

[ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'tentɪvli] , [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

If	you	read	this	explanation	attentively	,	comparing	it	with	the	engraving	,
如果	你	读	这	解释	认真地	,	比较	它	和	这	雕刻	,

如果你仔细阅读这段解释，并将其与铭文进行比较，

[ænd; ənd] [kəm'per] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

and	compare	the	rest	of	the	description	with	the	engraving	,
和	比较	这	休息	的	这	描述	和	这	雕刻	,

并将其余描述与雕刻内容进行比较。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['pɑːrti][ɪg'zæktli] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'sent]

you	will	be	able	to	follow	the	party	exactly	through	the	whole	of	their	ascent
你	将要	是	有能力的	到	跟随	这	派对	确切地	通过	这	所有的	的	他们的	上升

.

:

.

你将能够全程跟随队伍攀登。

[[iː]] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðɪs] [klɑːk] [ɑːr; ər][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] [ðæt] [ðə; ði]['pendʒələm] [ɪz] [ˌfɔːr'tiːn]

[	E	]	The	works	of	this	clock	are	on	such	a	scale	that	the	pendulum	is	fourteen
[	E	]	这	作品	的	这	钟	是	在	这样的	一个	规模	那	这	摆	是	十四

[fiːt] [lɔːŋ] ,

feet	long	,
脚	长的	,

[E] 这台钟的构造非常精密，摆锤长达十四英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] [weɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

and	the	weight	at	the	end	weighs	more	than	one	hundred	pounds	.
和	这	重量	在	这	结尾	重量	更多的	比	一	百	磅	.

末端的砝码重达一百多磅。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd][ɪz] [eɪt] [fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [weɪz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] .

The	minute	hand	is	eight	feet	long	,	and	weighs	seventy	-	five	pounds	.
这	分钟	手	是	八	脚	长的	,	和	重量	七十	-	五	磅	.

分针长八英尺，重七十五磅。

[[ef]] [ðiːz] [klʌb] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['splendɪd] ['mænʃnz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

[	F	]	These	club	houses	are	very	large	and	splendid	mansions	belonging	to
[	F	]	这些	俱乐部	房屋	是	非常	大的	和	灿烂	豪宅	属于	到

[ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] [klʌbz] .

associations	of	gentlemen	called	clubs	.
协会	的	先生们	称为	俱乐部	.

[F] 这些俱乐部会所都是非常大而华丽的豪宅，属于被称为俱乐部的绅士协会。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [kən'teɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['membər] .

Some	of	the	clubs	contain	more	than	a	thousand	members	.
一些	的	这	俱乐部	包含	更多的	比	一个	千	成员	.

有些俱乐部拥有超过一千名会员。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] ['mænər] , [wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,

The	houses	are	fitted	up	in	the	most	luxurious	manner	,	with	reading	rooms	,
这	房屋	是	适配	向上	在	这	最多	豪华	方式	,	和	阅读	房间	,

这些房子装修得极其豪华，配有阅览室。

['laɪbrɛˌriːz] , ['daɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [ə'pɑːrtmənts] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

libraries	,	dining	rooms	,	apartments	for	conversation	,	and	for	all	sorts	of
图书馆	,	用餐	房间	,	公寓	为了	对话	,	和	为了	全部	排序	的

[geɪmz] ,

games	,
游戏	,

图书馆、餐厅、公寓（可供交谈）以及各种游戏场所

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [els] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'griːəb(ə)l] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] [fɔːr; fər]

and	every	thing	else	requisite	to	make	them	agreeable	places	of	resort	for
和	每一个	事物	别的	必需品	到	制作	他们	同意	地方	的	采取	为了

[ðə; ði] ['membər] .

the	members	.
这	成员	.

以及其他一切使之成为会员们舒适度假场所所必需的东西。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [ɪk'spendɪtʃər] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][frʌm; frəm] ['θɜːrti] [tuː; tə] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

The	annual	expenditure	in	many	of	them	is	from	thirty	to	fifty	thousand
这	年度的	支出	在	许多	的	他们	是	从	三十	到	五十	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

其中许多项目的年度支出在三万到五万美元之间。

[[dʒiː]] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðiːz] ['wɜkmən] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd]

[	G	]	It	was	while	these	workmen	were	going	out	in	this	way	from	the	yard
[	G	]	它	曾是	尽管	这些	工人	是	去	出去	在	这	方式	从	这	院子

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ə'kɜːrd] ,

that	the	incident	of	the	little	girl	falling	into	the	dock	occurred	,
那	这	事件	的	这	小的	女孩	坠落	进入	这	码头	发生	,

[G] 就在这些工人从院子里往外走的时候，小女孩掉进码头的事故发生了。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] .

as	has	been	already	related	.
作为	有	到过	已经	有关的	.

如前所述。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神